

Observação

Diferentemente da versão impressa: aqui colocamos apenas os dez (10) primeiros fólios e esses se encontram no final da tese.

MARIA OLÍVIA DE QUADROS SARAIVA

O Evangelho de Lucas no manuscrito grego da
Biblioteca Nacional do Rio de Janeiro (cód. 2437): edição e glossário

Tese apresentada ao Programa de Pós-Graduação em Letras: Estudos Lingüísticos da Faculdade de Letras da Universidade Federal de Minas Gerais, para obtenção do título de Doutor em Lingüística.

Área de concentração: Lingüística Teórica e Descritiva.

Linha de Pesquisa: Estudo da Variação e Mudança Lingüística.

Orientador: Prof. Dr. César Nardelli Cambraia

Co-orientador: Prof. Dr. Jacyntho Lins Brandão

Tese defendida e _____, em ____ de _____ de 2011, pela banca examinadora constituída pelos professores:

Prof. Dr. César Nardelli Cambraia
(Orientador)

Prof. Dr. Jacyntho José Lins Brandão
(Co-orientador)

Alessandro Rolim de Moura
(Titular externo 1)

Wilson Luiz Paroschi Cordeiro
(Titular externo 2)

Milton Luiz Torres
(Suplente externo)

Tereza Virgínia Ribeiro Barbosa
(Titular interno 1)

Maria Antonieta Amarante de Mendonça Cohen
(Titular interno 2)

Antonio Orlando de Oliveira Dourado Lopes
(Suplente interno)

ἀνδρέα μοι μικρῷ μεγάλῳ

Ao meu pequeno grande André.

AGRADECIMENTOS

Ao orientador (ave César!) pela competência e pela peculiaridade de fazer seus orientandos trabalharem sempre com adrenalina nas veias.

Ao grande mestre, o sábio Jacyntho, quem eu sempre vou ser quando eu crescer.

Ao meu orientador no estágio de doutorado, o professor Roberto Fusco da *Università Pontificia Salesiana di Roma*. Aos professores Guglielmo Cavallo e Daniele Bianconi da *Università di Roma La Sapienza*. Ao professor Santo Lucà da *Università Tor Vergata di Roma*.

Ao *Pontificio Istituto Biblico di Roma* e à *École française de Rome*, onde eu pude trabalhar diariamente e onde descobri que pesquisador europeu não tem nem livro, nem casa, tem é biblioteca boa.

Ao professor Paroschi — sem dúvida a referência da Crítica Textual do Novo Testamento no Brasil, destaque entre as do mundo — pela disponibilidade, paciência, correções e orientações e por me permitir citar o seu novo livro antes mesmo da sua publicação.

Ao Milton Torres e à Tereza Virgínia pelas sugestões e discussões produtivas no exame de qualificação. À professora Anise Ferreira da UNESP de Araraquara pela adaptação das fontes gregas e conseqüente ordem alfabética do glossário.

Ao Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPq) pela concessão de bolsa de doutorado por três anos.

À Comissão de Aperfeiçoamento do Pessoal de Ensino Superior (CAPES) pela bolsa de doutorado “sanduíche” no período de outubro/08 a março/09.

À Biblioteca Nacional do Rio de Janeiro, que me permitiu manusear e fotografar 15 imagens do ms. 2437, bem como me concedeu carta de apresentação como pesquisadora de seu acervo; aos seus gentilíssimos funcionários.

Aos queridos funcionários do PosLin, Cida, Graça, Divino etc., sobretudo Malu, sempre muito gentis e prestativos. Naturalmente, à coordenadora, a professora Tilah, e aos ex-coordenadores, Fábio Alves e Luiz Dias.

A minha mãe Carolina, meu pai Saraiva, meu tio Sebastião, pelo apoio preciso nas horas certas; aos meus irmãos, demais tios enfim: família ótima toda, Maria José e Iraq, e aos muitos e queridos amigos, pelo carinho; uma lembrança especial aos de Roma, à *suora* Wally,

e também aos de Carlos Chagas, onde concluí esse trabalho, outra lembrança especial àqueles do Olegário.

Aos amigos professores, Daniel Uirapuru, Celsinho Mello, Alan Mansoldo, Pedro Ipiranga, Sandro Drumond, Antonio Orlando, Olimar, Míria, Wagner Rodrigues, Andréa Werkema, Rogério Lopes, Luciana Almeida, Juliana Cabral, Teodoro Rennó, Giovannina Serafini, Aléxia Duchowny, ao doutor Henrique, Deb e Paulo Caetano, Marina Tavares, Carmem, além de tantos outros, pela prosa boa, sempre fonte de inspiração.

Aos eternos colegas de Editora UFMG, Lourdinha e Eduardo (o *Tio Dudu*), pelo suporte editorial imprescindível.

Às babás Nilda e Joelma, e Bia também, pelos longos meses de super-apoio super-intensivo.

O que não sei fazer desconto nas palavras.

*Eu tenho pela palavra a mesma fascinação que a lesma tem pelas pedras. E que
os lagartos têm pela solidão das pedras.*

(Manoel de Barros)

RESUMO

A presente tese é constituída pelo estudo do Evangelho de Lucas do manuscrito grego (acervo da Biblioteca Nacional do Rio de Janeiro), recenseado sob o número 2437. A primeira parte diz respeito aos estudos sobre a tradição textual a que pertence o documento. Trata-se, de um ponto de vista mais geral, da história do Novo Testamento grego e de sua transmissão textual, bem como dos grupos de testemunhos, levando em conta quatorze séculos de tradição manuscrita; faz-se breve histórico sobre os estudos de tipologia textual e da fundamentação que define ou norteia a teoria dos textos locais; e, em seguida, abordam-se os momentos mais importantes da sua tradição impressa. A segunda parte diz respeito aos aspectos materiais. Estuda-se o objeto constituído pelo próprio códice, uma primeira classificação do manuscrito 2437, quanto aos seus aspectos codicológicos e paleográficos, no quadro dos manuscritos do Novo Testamento grego, por meio de sua descrição codicológica e do estudo dos hábitos gráficos do copista principal, levantando a hipótese de uma provável datação dos séculos XII ou XIII, diferente do que tem sido datado, pela análise das suas características. E, finalmente, é apresentada a **edição paleográfica** do Evangelho de Lucas, acompanhada de um glossário do seu vocabulário.

ABSTRACT

The present dissertation is constituted by a study on the Gospel of Luke from the Greek manuscript (an asset from the Biblioteca Nacional do Rio de Janeiro) catalogued under number 2437. The first part is focused on the textual tradition to which the document belongs. Generically speaking, it is about the history of the Greek version of the New Testament and its textual transmission, as well as the collections of testimonies, considering fourteen centuries of manuscripts. A brief historical overview on textual typology and the criteria to define local texts is offered, followed by a description of the most important moments of its printed tradition. The focus of the second part is on material aspects. The research object constituted by the codex itself is studied, and a primary classification for manuscript 2437 is done, regarding its codicological and paleographic aspects, in the realm of Greek New Testament manuscripts. Through a description of the code and a study on the style of the main scribe, it is possible to infer its approximate date of the twelfth or thirteenth centuries, unlike what has been dated, due to its characteristics. Finally, the paleographic edition of the Gospel of Luke is presented, followed by a glossary for the document.

LISTA DE QUADROS

Quadro 1 – Fascículos que apresentam alguma irregularidade em 2437.....	p. 65
Quadro 2 – Medidas das linhas traçadas na página de 2437.....	p. 68
Quadro 3 – Alfabeto.....	p. 76-77
Quadro 4 – Ligaduras e nexos.....	p. 78-83

LISTA DE FIGURAS

Figura 1 – Papiro 52 (ALAND; ALAND, 1987, p. 93).....	p. 20
Figura 2 – Manuscrito 0189 (ALAND; ALAND, 1987, p. 117).....	p. 21
Figura 3 – Manuscrito 461 (ALAND; ALAND, 1987, p. 158).....	p. 24
Figura 4 – <i>Stemma de Westcott-Hort - Relação entre os quatro tipos de texto e o autógrafo</i> (METZGER, 1992, p. 134).....	p. 35
Figura 5 – <i>Stemma ilustrando a teoria dos Textos Locais de Streeter</i>	p. 36
Figura 6 – Cód. 2437 da BNRJ, fól. 1 <i>recto</i> (Mateus, a partir de 9:16).....	p. 51
Figura 7 – Cód. 2437 da BNRJ, fól. 51 verso (fim de Mateus); fól. 52 <i>recto</i> (índice de Marcos).....	p. 52
Figura 8 – Cód. 2437 da BNRJ, fól. 52 verso (índice de Marcos); fól. 53 <i>recto</i> (início de Marcos).....	p. 52
Figura 9 – Cód. 2437 da BNRJ, fól. 95 verso, fól. 96 <i>recto</i> (fim de Marcos); fól. 96 <i>recto</i> (índice de Lucas).....	p. 53
Figura 10 – Cód. 2437 da BNRJ, fól. 96 verso (índice de Lucas); 97 <i>recto</i> (índice de Lucas).....	p. 54
Figura 11 – Cód. 2437 da BNRJ, fól. 97 verso (índice de Lucas); 98 <i>recto</i> (início de Lucas).....	p. 55
Figura 12 – Cód. 2437 da BNRJ, fól. 171 verso (fim de Lucas); 172 <i>recto</i> (índice de João).....	p. 56
Figura 13 – Cód. 2437 da BNRJ, fól. 172 verso (em branco); 173 <i>recto</i> (início de João).....	p. 57
Figura 14 – Cód. 2437 da BNRJ, fól. 224 verso (canonários); fól. 225 <i>recto</i> (fim de João).....	p. 58
Figura 15 – Cód. 2437 da BNRJ, fól. 225 verso e 226 <i>recto</i> , canonários.....	p. 59
Figura 16 – Desenho ilustrativo do fascículo 13 do ms. 2437.....	p. 60
Figura 17 – Cód. 2437 da BNRJ, fól. 100v; fól. 101r; carne, carne.....	p. 61
Figura 18 – Cód. 2437 da BNRJ, fól. 101v; fól. 102r; pêlo, pêlo.....	p. 62
Figura 19 – Cód. 2437 da BNRJ, fól. 102v; fól. 103r; carne, carne.....	p. 63
Figura 20 – Cód. 2437 da BNRJ, fól. 99v; fól. 100r; pêlo, pêlo.....	p. 64
Figura 21 – Cód. 2437 da BNRJ, fól. 98v; fól. 99r; carne, carne.....	p. 65
Figura 22 – Sistema 1 Leroy (SAUTEL; LEROY, 1995, p. 31).....	p. 68
Figura 23 – Regramento do ms. 2437.....	p. 68
Figura 24 – Cód. 2437 da BNRJ, fól. 8 verso; fól. 9 <i>recto</i>	p. 69
Figura 25 – Cód. 2437 da BNRJ (iniciais ornadas dos evangelhos de Marcos, Lucas e João, respectivamente).....	p. 70
Figura 26 – Cód. 2437 da BNRJ (friso do Evangelho de Marcos).....	p. 70
Figura 27 – Cód. 2437 da BNRJ (friso do Evangelho de Lucas).....	p. 71
Figura 28 – Cód. 2437 da BNRJ (friso do Evangelho de João).....	p. 71
Figura 29 – Quadro com ligaduras e nexos (PRATO, 1995, p. 81).....	p. 110
Figura 30 – <i>Bible, N.T., Paul (S.), Prem. Epître aux Corinthiens, 1, 10-27</i> (Bruxelles, Bibl. Royale, Section des Mss, IV. 303, f. 119v-120r.).....	p. 118

LISTA DE ABREVIATURAS E SÍMBOLOS

NT Novo Testamento; TR *textus receptus* (texto recebido); P papiro; ms(s). manuscrito(s).

SUMÁRIO

Introdução	11
A pesquisa.....	11
Edição e glossário.....	13
A importância desta pesquisa.....	15
Capítulo 1 – A tradição do Novo Testamento grego	16
1.1 História do texto.....	16
1.2 Os tipos de texto do Novo Testamento grego.....	33
1.3 A tradição impressa.....	40
Capítulo 2 – Descrição codicológica e paleográfica do cód. 2437	45
2.1 O manuscrito 2437 da BNRJ.....	45
2.2 O Evangelho de Lucas.....	47
2.3 Descrição codicológica.....	50
2.4 Descrição paleográfica.....	73
2.4.1 Alfabeto.....	76
2.4.2 Ligaduras e nexos.....	78
2.4.3 Abreviaturas.....	84
2.4.4 Letras sobrepostas.....	96
2.4.5 Particularidades.....	97
2.4.6 Diacríticos.....	99
2.4.7 Pontuação.....	99
2.4.8 Punhos.....	99
2.4.9 Tipo de letra.....	100
2.4.10 Relação maiúscula/minúscula.....	119
Capítulo 3 – Edição paleográfica	120
3.1 Metodologia.....	120
3.2 Índice.....	122
3.3 Texto.....	126
	127-274
Fac-símile do Evangelho de Lucas do ms. 2437	
Capítulo 4 – Glossário	275
4.1 Metodologia.....	275
4.2 Glossário.....	281
	I-CXI
Referências	282

INTRODUÇÃO

A PESQUISA

O objeto de estudo de minha dissertação de mestrado, defendida na Faculdade de Letras da Universidade Federal de Minas Gerais, foi constituído pelo Evangelho segundo Mateus do manuscrito grego pertencente à Biblioteca Nacional do Rio de Janeiro,¹ motivo pelo qual desejei prosseguir as minhas pesquisas, com o objetivo de preparar uma edição paleográfica do Evangelho de Lucas do citado manuscrito.

Para a pesquisa com o Evangelho de Lucas apliquei algumas das diretrizes básicas que foram propostas no meu trabalho anterior, com o Evangelho de Mateus (transcrição paleográfica, a colação com as edições críticas, para compor uma edição paleográfica,² com notas críticas). Além disso, preparei um glossário do seu vocabulário, um produto que dinamiza a pesquisa e em si só se justifica pelo caráter da sua utilidade, sendo um precioso instrumento de trabalho principalmente, mas não apenas, para a pesquisa lingüística.

Como o objetivo central da minha pesquisa é a edição do texto do manuscrito 2437 e, em seguida, a descrição detalhada da forma como se encontra o Evangelho de Lucas nele, emerge então a necessidade de situá-lo no seu contexto (Império Bizantino), considerando também, de um ponto de vista mais geral, as várias fases do texto, ou seja, a história do Novo

¹ O manuscrito grego da Biblioteca Nacional do Rio de Janeiro é um códice que contém os quatro evangelhos. O professor Jacyntho Lins Brandão coordenou um projeto de pesquisa sobre este manuscrito do qual, além de mim, também participaram Loide Mello de Araújo Silva, no mestrado em Estudos Lingüísticos da Faculdade de Letras da Universidade Federal de Minas Gerais, e Paulo José Benício, no doutorado em Literatura Comparada da mesma Universidade, e fizemos uma edição dos evangelhos de Mateus, João e Marcos, respectivamente, cujas referências estão na bibliografia. O coordenador do projeto publicou vários trabalhos, esclarecendo muito acerca do manuscrito, trabalhando vários aspectos do ms., em geral, assim como fez estudos específicos do Evangelho de Lucas, em particular, falando sobre *a genealogia de Jesus* e *o Pai-Nosso*, cujas referências também estão na bibliografia, de onde, naturalmente, tomo muitas informações, sobretudo as oriundas do projeto original apresentado à Biblioteca.

² A edição que me propus e proponho aqui se encaixa na definição de paleográfica (ou semidiplomática), pois desfiz as abreviaturas (assinalando com o uso de parênteses) nexos e ligaduras, mas mantive a pontuação, a divisão de palavras e as faltas (erros).

Testamento grego desde os primeiros tempos. A justificativa da minha pesquisa seria tanto contribuir para os estudos sobre a tradição textual a que pertence o documento, quanto tratar dos aspectos codicológicos e paleográficos do próprio manuscrito, através de sua descrição codicológica e do estudo dos hábitos gráficos do copista principal.

Portanto, a proposta inicial da pesquisa desdobrava-se por igual em duas partes: de um lado, *os aspectos textuais*, justificando a colação com as edições críticas, para compor uma edição **com notas críticas**, visando à análise da lição de 2437, pelo levantamento e estudo das variantes; de outro lado, *os aspectos materiais*, ou seja, o objeto constituído pelo próprio códice. Contudo, após minha pesquisa fora do país — justificada por este inegável obstáculo: o códice em questão ser não apenas o mais antigo existente no Brasil, como o único no hemisfério sul — e da conclusão de que a questão textual, não sendo menos rica, era menos inédita, uma vez que não restam muitas dúvidas de que o texto que 2437 transmite é basicamente o bizantino, o foco da presente tese passou a concentrar-se no que era mais inédito e mais urgente, *os aspectos materiais e lingüísticos* do objeto códice, a partir dos meus estudos de codicologia e paleografia grega em Roma.³

A partir dessa experiência, fiz a primeira classificação do manuscrito 2437, quanto aos seus aspectos materiais, codicológicos e paleográficos, no quadro dos manuscritos do Novo Testamento grego, levantando a hipótese de a uma provável datação, através da análise das suas características.

Em relação à nomenclatura técnica em português, sobretudo os termos de codicologia, utilizei a terminologia presente em Nascimento e Diogo⁴ na medida do possível.

Em relação aos *aspectos textuais*, foi feita uma pesquisa ainda superficial sobre a transmissão textual do Novo Testamento, bem como sobre os grupos de testemunhos, levando em conta quatorze séculos de tradição manuscrita. Também não deixei de mencionar os

³ Chegamos a esse acordo após o meu exame de qualificação.

⁴ NASCIMENTO; DIOGO, 1984, p. 95-101.

momentos mais importantes da sua tradição impressa. Apresento um breve histórico sobre os estudos de *tipologia textual* e da fundamentação que define ou norteia a teoria dos *textos locais*, sobre a qual pretendo fazer futuramente uma investigação mais acurada, com ênfase no estudo do chamado texto bizantino. O trabalho da análise da *lição* do manuscrito 2437 também será feito, posteriormente, através do estudo das variantes.⁵

EDIÇÃO E GLOSSÁRIO

A escolha por uma edição paleográfica (também chamada de *semidiplomática*, *paradiplomática* ou *diplomático-interpretativa*)⁶ justifica-se porque conserva ao máximo as características do original, sendo classificada como a terceira na escala de conservadorismo, perdendo apenas para a mecânica (fac-similar) e a diplomática. Conforme Cambraia, ela

tem como vantagem respeitar ao máximo as características do original, mas com pequenas intervenções — como o desenvolvimento de abreviaturas (sempre assinaladas!) —, com o objetivo de ampliar o espectro de possíveis leitores do texto. Em razão de suas características, a edição semidiplomática contempla um público-leitor mais amplo do que a edição mecânica ou a diplomática atingiria: enquanto estas parecem ter como público fundamental os paleógrafos e filólogos (estudiosos capazes de lidar com a complexa questão da escrita e das abreviaturas), aquela também permite ter acesso ao texto os lingüistas, que, como outros interessados, não estão habituados a lidar com questões paleográficas e codicológicas.⁷

Cambraia, na introdução do seu Glossário do *Livro de Isaac*, ressalta que se um dos principais objetivos da realização de uma edição paleográfica “é o de oferecer um *corpus* rigorosamente preparado para análise lingüística,” é natural (e necessário) que seja ele

⁵ E tanto para nortear o trabalho da análise da lição de 2437, quanto para viabilizar o estudo das variantes, foram feitas as notas. Contudo, como mencionei anteriormente, elas não serão apresentadas na presente tese, por uma questão de foco.

⁶ CAMBRAIA, 2005, p. 95.

⁷ CAMBRAIA, 2005, p. 149.

acompanhado de um glossário.⁸ A elaboração de um glossário permite estudo de aspectos fundamentais da língua empregada no texto, no nosso caso, o grego comum (a *koiné*).⁹

Sobre glossário, utilizo informações contidas no artigo (do qual sou co-autora), “Análise do ‘Glossário’ das *Cantigas de Santa Maria* elaborado por Walter Mettman (1972)”,¹⁰ reproduzidas nos próximos dois parágrafos.

Reunião de anotações sobre o sentido de palavras antigas ou obscuras encontradas nos textos, na Idade Média e na Renascença, o termo *glossário*, atualmente, pode designar, dentre outras coisas, a compilação e organização exaustiva das unidades léxicas de um texto. De acordo com Mateus,¹¹ o glossário alarga o campo de reflexão do editor de um texto e torna completas a exploração e a análise da língua da obra à qual se refere, o que permite “visualizar de uma forma rápida vários aspectos lingüísticos do texto, tais como ocorrência ou não de um dado vocábulo (e a sua freqüência), variações fonológicas, etc.”.¹²

A variedade do conteúdo dos glossários é grande, podendo ir desde uma mera lista de ocorrências das unidades léxicas de um texto em ordem alfabética, até a classificação e análise dessas unidades, oferecendo ao consulente dados relativos à sua etimologia, classe gramatical, pronúncia, ortografia etc. A qualidade e a quantidade das informações poderão variar conforme os objetivos e o público-alvo a serem alcançados. Mesmo com variada tipologia, é imprescindível que os glossários apresentem critérios explícitos e uniformes empregados para sua elaboração. Como afirma Haensch,¹³ na parte introdutória de um

⁸ CAMBRAIA, 2000, p. 569.

⁹ Também chamado *koiné*, *língua comum*, o grego *koiné* era língua de cultura do mediterrâneo, a língua franca na época em que os evangelhos foram escritos. Trata-se de uma modalidade de grego cujo ponto de partida é o ático, usada correntemente como língua de comunicação em todo Mediterrâneo nos últimos séculos antes de Cristo e nos primeiros séculos da era cristã (como hoje se utiliza o inglês como língua de comunicação internacional). Foi justamente por tratar-se de uma língua amplamente difundida que os primeiros autores cristãos escreveram preferentemente em grego.

¹⁰ DUCHOWNY; SARAIVA, 2006. O artigo é oriundo de trabalho final apresentado à disciplina *Seminário de Tópico Variável em Lingüística Histórica: Crítica Textual e Lexicografia*, professor Dr. César Nardelli Cambraia, no 2º semestre de 2004.

¹¹ MATEUS, 1995, p. 289, *apud* DUCHOWNY; SARAIVA, 2006.

¹² CAMBRAIA, 2000, p. 568, *apud* DUCHOWNY; SARAIVA, 2006.

¹³ HAENSCH, 1982, p. 458, *apud* DUCHOWNY; SARAIVA, 2006.

dicionário devem estar expostos a estrutura das entradas e todos os símbolos e abreviaturas utilizados para explicação e caracterização dos vocábulos registrados.

Uma vez que se presume que o glossário está direcionado aos lingüistas e aos estudiosos da literatura, é necessária a explicitação das normas seguidas na sua composição, o que permite considerar o material suficientemente rigoroso para uma análise confiável. Para estabelecer os critérios a serem utilizados na elaboração do glossário, tomo como base os trabalhos de Cambraia,¹⁴ que também julga de suma importância a explicitação desses critérios, bem como a sua aplicação, e Cunha,¹⁵ devido à regularidade e meticulosidade de ambos.

Sobre os critérios a serem utilizados na elaboração do glossário do Evangelho de Lucas, detenho-me a explicitá-los no item “Metodologia”.

A IMPORTÂNCIA DESTA PESQUISA

O Evangelho Grego da Biblioteca Nacional é o mais antigo manuscrito existente na América Latina. Não cabe aqui apresentar argumentos em relação ao seu valor patrimonial, portanto esta pesquisa justifica-se pelo fato de que esse códice é único na América Latina, sendo assim pertinente o seu estudo. Assim, a importância do trabalho proposto desdobra-se em duas direções: de um lado, a publicação do mais antigo documento existente na Biblioteca Nacional; de outro, a publicação de um documento inédito, não estudado nem colacionado nos trabalhos de edições críticas.

¹⁴ CAMBRAIA, 2000, 2005.

¹⁵ CUNHA, 1966.

CAPÍTULO 1

A TRADIÇÃO DO NOVO TESTAMENTO GREGO

1.1 HISTÓRIA DO TEXTO

Borges escreveu acerca do livro:

O que são estes símbolos mortos? Nada, absolutamente. O que é um livro, se não o abrimos? É simplesmente um cubo de papel e couro, com folhas. Mas se o lemos algo inusitado acontece, creio que ele muda a cada vez.

Heráclito disse (já repeti isto em demasia) que ninguém entra duas vezes no mesmo rio. Ninguém entra duas vezes no mesmo rio porque suas águas mudam. O mais terrível, porém, é que nós não somos menos fluídos que o rio. Cada vez que lemos um livro, o livro mudou, a conotação das palavras é outra. Ademais, os livros estão impregnados de passado. (...) Os leitores acabam enriquecendo o livro.

Ao lermos um livro antigo, é como se o estivéssemos lendo ao longo de todo o tempo que transcorreu até nós desde o dia em que foi escrito. Por isso, convém manter o culto ao livro. Nele pode haver muitas erratas, podemos não estar de acordo com as opiniões do autor. Ainda assim, porém, o livro conserva algo de sagrado, algo de divino, não implicando um respeito supersticioso, mas o desejo de encontrar felicidade, de encontrar sabedoria.

Era o que eu desejava dizer-lhes hoje.¹⁶

O que o escritor (e, além disso, leitor brilhante) quis ressaltar é a importância da recepção — isto é, dos leitores como modificadores do livro, sendo eles próprios modificados, ao longo da vida, pela própria experiência e pelo tempo, com uma flutuante percepção do mundo movida pelos fatores que cercam a existência, — mais do que as modificações que sofre o livro em si, em relação à transmissão da sua matéria textual. No entanto, vamos falar de “livros carregados de passado”, levando em conta todo o tempo transcorrido entre o dia que foram escritos e o nosso tempo. Vamos pensar na relação entre o contexto histórico e a tradição do texto do Novo Testamento, para entender as interferências a que ele esteve sujeito ao longo do seu caminho, ou seja, avaliar o que foi ou não decisivo no processo de sua transmissão, tanto do ponto de vista da sua confecção, divulgação e difusão, quanto na sua

¹⁶ BORGES, 1998-1999, v. IV, p. 196-197.

recepção. Faremos isso com os olhos voltados para os contratempos e as dificuldades (por exemplo, nos primeiros tempos do cristianismo), bem como considerando os benefícios, facilidades e desembaraços que contribuíram para sua propagação.

Para uma contextualização mais cuidadosa sobre as origens do texto do NT e sua transmissão, ao longo dos séculos, antes é preciso levantar questões como: quem escrevia, para quem, quem lia, por quê? Na nossa *era da informação*, num mundo repleto de textos que já nos chegam *prontos*, impressos ou digitalizados, caracterizando uma cultura que adota a escrita cotidianamente, é importante mencionar que houve distintas realidades ao longo dos séculos e, voltados para o passado e para a história do livro, que foram distintas as formas de transmissão dos textos. Ao fazer uma ponte entre esse passado e nossa realidade hoje, não podemos deixar de exaltar o advento da imprensa no século XV e as profundas modificações que isso provocou na estrutura cultural e psicológica do leitor, bem como o advento de um novo estágio da comunicação, como Cavallo¹⁷ menciona, o da “tecnologia elétrica”, que ocasionou o fato de que, na nossa época, se escreve, se publica e se lê muito mais que em qualquer outra.

Em relação ao modo de transmissão e recepção da literatura e outros gêneros textuais, a nossa cultura, hoje muito voltada para a letra escrita, explora o legado de culturas antigas, que tomavam como modo de transmissão principal a oralidade, não obstante já adotassem a escrita,¹⁸ num primeiro momento, para conservação e fixação. Como afirma Cavallo,¹⁹ embora se referindo especificamente ao papel do livro na Grécia arcaica e também na do século V a.C.,

em uma civilização e em uma época em que todas as manifestações da cultura foram confiadas a uma tecnologia de comunicação oral — mesmo com as condições mínimas necessárias para produção de livros (escrita alfabética, material de escrita),

¹⁷ CAVALLO, 1992, p. XI.

¹⁸ Escrita na definição objetiva de Diringer (1968) é a contrapartida gráfica do discurso, a fixação da linguagem falada numa forma permanente ou semipermanente, ou a representação visual e durável da linguagem, que a torna transportável e conservável.

¹⁹ CAVALLO, 1992, p. XIII-XIV.

que existiam já em época muito antiga na Grécia —, a chave do problema não está no uso dos caracteres de escrita ou das matérias e instrumentos de escrita, mas no tipo de fruição literária, e tal fruição foi auditiva e não visual.

É depois de um longo período de transição que o modo da oralidade deixa lugar ao da *cultura do livro*, e a escrita serve não só para conservação e fixação, mas também para divulgação, veiculação e circulação.²⁰

Deixemos por ora “os leitores que acabam enriquecendo o livro” e a *recepção* do texto, bem como a questão da autoria e o conceito de original,²¹ e passemos à frágil matéria que é o texto e o seu flutuante percurso ao longo do tempo. A Crítica Textual,²² que lida justamente com questões como a forma genuína de um texto, o processo de cópia a que está submetido e as modificações que sofre ao longo da sua transmissão, será então o nosso ponto principal.²³

As cópias mais antigas que recebemos, com partes de livros neotestamentários, sendo escritas em papiro e datando, em sua maioria, do terceiro século. Assim, como acontece com qualquer texto literário antigo, é necessário considerar o processo de cópia, responsável tanto pela conservação, quanto pela modificação dos textos.²⁴ Sendo os únicos veículos de transmissão da literatura antiga, os manuscritos se multiplicaram ao longo dos séculos e, de forma semelhante, também as inferências, interferências, diferenças e divergências de um

²⁰ Isso acontece depois de um processo lento e gradual — mesmo porque, durante muito tempo, apenas uma parcela muito pequena da sociedade tinha condições de usufruir da palavra escrita, seja pelo custo, seja pela falta de instrução ou pelo analfabetismo.

²¹ Numa perspectiva mais aberta, podemos pensar que *original* seria o texto que serviu a uma comunidade como único, tradicional, transmitido sucessivamente, como, por exemplo, a *Vulgata* latina (que curiosamente constitui uma tradução, contudo uma tradução com peso de original, sob o ponto de vista da recepção).

²² Cf. CAMBRAIA, 2005, p. 19, a contribuição mais importante da Crítica Textual é a *recuperação do patrimônio cultural escrito* de uma dada cultura, uma vez que a sua principal responsabilidade é a de restituir a forma genuína de um texto escrito, e contribuir, assim, para a *transmissão e preservação desse patrimônio*.

²³ Algumas informações dos três parágrafos seguintes foram baseadas em nota que publiquei (SARAIVA, 2001, p. 18-20).

²⁴ Dain (1964, p. 15) escreveu: “qualquer obra antiga não nos chegou sob a forma de um original, e nós, por assim dizer, não temos nada que falar sobre um livro autógrafo”. Autógrafo é um termo técnico que designa o manuscrito original de uma obra, escrito pelo próprio autor intelectual. É necessário, entretanto, conforme aponta Dain (1964, p. 104), distinguir entre as noções medieval e antiga de original. Ao contrário da idade média, onde conhecemos as condições de produção textual, a noção de autógrafo aplicada à antiguidade traz outros problemas. No entanto, neste trabalho **não pretendo entrar em questões acirradas nos círculos da crítica textual do NT grego**. A minha porta de entrada para pesquisa do ms. 2437 foram a língua grega antiga, os estudos lingüísticos, a filologia, num sentido mais amplo, que englobaria a ciência da crítica textual, a edição de textos antigos, o glossário, a paleografia e a codicologia.

para o outro. Isso sem contar com toda a espécie de acidentes materiais a que eles também podem estar sujeitos, como perda de partes, deterioração ou reaproveitamento, no caso dos palimpsestos.²⁵ Nesse contexto, a formação das variantes textuais do NT grego estendeu-se por quatorze séculos. Cito Pisano, **menos pelos números** e mais pelos comentários:

Entre os manuscritos conhecidos hoje, existem ±124 papiros, ±274 unciais, ±2795 cursivos, e ±2207 lecionários que contêm várias partes do texto do NT. Dos quais existem 4 manuscritos que contêm a Bíblia inteira, 59 o NT inteiro, e ±2000 que contêm os evangelhos. De todos eles não existem dois que concordam completamente em todos os detalhes.²⁶

Os mais antigos mss. do NT que conhecemos foram escritos com letra maiúscula e, em geral, até o século IV, são em papiro²⁷, motivo pelo qual recebem essa denominação.²⁸ Estão recenseados **127** papiros²⁹, sendo que a maioria contém apenas fragmentos. O mais antigo deles é o papiro 52 (Papiro Rylands 457 — pequeno fragmento que contém parte de João) com data aproximada em torno de 125 d.C.:

²⁵ Palimpsesto (παλίμψητος) quer dizer literalmente “raspado de novo”. É nome dado ao manuscrito cuja página tenha sido reaproveitada para escrita. No caso do Novo Testamento, temos o ms. C ou Códice Efraimita, que é um palimpsesto do século V. As primeiras técnicas usadas para se ler a escrita anterior eram feitas por processo químico, que arruinava o material; depois, por meio da fotografia, com o emprego de raios infravermelhos, raios ultravioletas ou luz fluorescente. Cf. Spina (1977, p. 27), a falta de material de escrita ocasionou grave crise no artesanato bibliográfico dos séculos VII, VIII e IX. Para contornar a escassez surgiu o recurso de raspar obras consideradas sem valor, especialmente as de literatura e de direito.

²⁶ PISANO, 2008, p. 49.

²⁷ Que seja feita a distinção dos três usos da palavra papiro: a) é planta da família das ciperáceas, nativa das margens do rio Nilo, que através de um processo apropriado se transforma no material para se escrever; b) a própria folha feita com o papiro; c) finalmente, o manuscrito antigo que é feito em papiro.

²⁸ Cf. ALAND; ALAND, 1989, p. 74, *apud* PAROSCHI, 1993, p. 44, até o momento, conhecem-se apenas 43 papiros do NT, posteriores ao quarto século.

²⁹ Segundo o Institut für Neutestamentliche Textforschung (set. 2009, doravante apenas INTF), com o número atualizado de manuscritos.

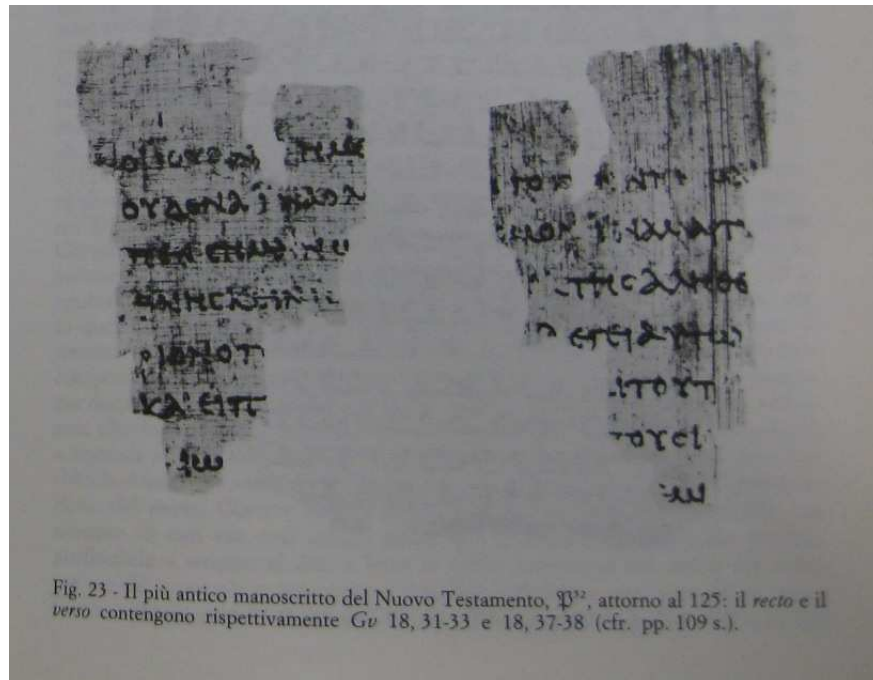


FIGURA 1 - Papiro 52 (ALAND; ALAND, 1987, p. 93)

Os mais importantes são (após cada letra gótica aparece um número sobrescrito tal como é o sistema de notação Aland & Aland:³⁰

ⱼ⁴⁵ (Papiro Chester Beatty I) - 30 folhas de um códice, datado do início do século III.

ⱼ⁴⁶ (Chester Beatty II) - 86 folhas, datado do final do século II ou início do III.

ⱼ⁴⁷ (Chester Beatty III) - contém 10 folhas, datado do III século.

ⱼ⁶⁶ (Papiro Bodmer II) - apresenta um texto mesclado, escrito entre os séculos II e III.

ⱼ⁷² (Bodmer VII e VIII) - ms. misto, escrito provavelmente entre os séculos III e IV.

ⱼ⁷⁵ (Bodmer XIV e XV) - 102 folhas (contendo parte de Lucas e João), datado do séc. III.

Os manuscritos em pergaminho³¹ passam a concorrer com o papiro no início do quarto século, sendo classificados como maiúsculos ou minúsculos, de acordo com o tipo de letra usado.

³⁰ PAROSCHI, 1993, p. 45-47.

³¹ Cf. Spina (1977, p. 26) e Metzger (1992, p. 4) segundo Plínio, “o Velho”, em sua *História Natural*, a denominação “pergaminho” vem de Pérgamo, cidade da Ásia Menor, cujo rei Eumenes II, no séc. II a.C., possuidor de uma extraordinária biblioteca, que fazia inveja à do Ptolomeu do Egito, foi proibido de importar o papiro do Egito. Assim, se desenvolveu, em Pérgamo, o uso de couro de animal, que se tornou o material mais usado nos manuscritos, a partir do final do terceiro século da nossa era.

Os primeiros são tradicionalmente conhecidos como *unciais*, pois são escritos usando-se este tipo de letra. Todavia “em anos recentes, a maioria dos especialistas em crítica textual do NT tem preferido o termo *maiúsculos* em vez de *unciais*”,³² para evitar confusão entre os termos da paleografia grega e latina.³³ Conhecem-se 320³⁴ maiúsculos do NT, em geral com datação entre os séculos IV e XI, sendo o mais antigo em pergaminho o ms. 0189, dos séculos II-III:



Fig. 32 - Ms. 0189, il più antico manoscritto pergameneo del Nuovo Testamento, sec. II-III, verso di un foglio: At 5, 12-21 (cfr. pp. 116 e 138).

FIGURA 2 - Manuscrito 0189 (ALAND; ALAND, 1987, p. 117)

³² Cf. Paroschi, em comunicação pessoal em 30/07/2009.

³³ Advertência do professor Bianconi, em comunicação pessoal, em novembro de 2008, em relação aos mss. gregos em geral e não apenas aos bíblicos.

³⁴ Segundo INTF (set./2009).

Dentre os maiúsculos do NT destacam-se os seguintes:³⁵

Ⲙ - Códice Sinaítico, descoberto por Tischendorf na metade do séc. XIX, na Biblioteca do Mosteiro de Santa Catarina, no Monte Sinai; foi escrito na primeira metade do séc. IV, em pergaminho, provavelmente no Egito.

A - Códice Alexandrino, que, desde 1751, compõe o acervo da Biblioteca Britânica em Londres; foi escrito no início do séc. V, em pergaminho, provavelmente no Egito.

B - Códice Vaticano, que pertence à biblioteca do Vaticano pelo menos desde 1457; foi escrito no início do séc. IV, em pergaminho, provavelmente no Egito; por volta do séc. X um escriba recobriu todo o texto com tinta nova.

C - Códice Efraimita, um palimpsesto; o texto original foi decifrado por Tischendorf; encontra-se na Biblioteca de Paris; foi escrito no séc. V, em pergaminho, provavelmente no Egito.

D - Códice Beza, o mais antigo códice bilíngüe; traz o texto grego e uma tradução latina; foi doado por Teodor Beza,³⁶ em 1581, à Universidade de Cambridge, em cuja biblioteca se encontra desde então; foi escrito no final do séc. V ou início do VI, em pergaminho, provavelmente na Europa Ocidental.

D₂ - Códice Claromontano, também bilíngüe, traz o texto grego e uma tradução latina; contém duas folhas que são palimpsestos; foi encontrado no mosteiro de Clermont (França); também pertenceu a Beza e, desde 1656, se encontra na Biblioteca Nacional de Paris. Foi escrito no séc. VI, em pergaminho, provavelmente na Sardenha.

³⁵ PAROSCHI, 1993, p. 47-53.

³⁶ Discípulo e sucessor de João Calvino, em Genebra (cf. PAROSCHI, 1993, p. 51).

E₂ - Códice Laudiano, traz o texto grego e uma tradução latina; foi usado pelo Venerável Beda,³⁷ na Inglaterra; finalmente chegou às mãos do Arcebispo G. Laud, que o doou, em 1636, à Biblioteca Blodeiana de Oxford, onde se encontra desde então. Foi escrito na Sardenha, em pergaminho, provavelmente no final do VI século.

W - Códice Washingtoniano, um dos mais importantes achados do século XX; adquirido em 1906, por Charles Freer, no Egito, desde então se encontra no museu Freer, em Washington. Foi escrito no séc. V, provavelmente no Egito.

⊕ - Códice Korideti,³⁸ descoberto em 1853 num mosteiro em Korideti (no Cáucaso), redescoberto em 1901 pelo Bispo Kirion, que o levou para Tbilisi, capital da Geórgia, em cujo museu permanece. Foi escrito no séc. IX, em pergaminho, provavelmente na Península do Sinai. Apresenta um texto bem antigo somente em Marcos, que remonta, com muita semelhança, ao tipo de texto usado em Cesaréia por Orígenes e Eusébio, nos séculos III e IV.

É a partir do século IX que se começa a usar a letra minúscula para a produção de manuscritos literários, o que fornece um *divisor de águas* seguro para a datação de inúmeros documentos. Nesse século e no seguinte se localiza o período da chamada “transliteração”, quando os antigos textos em maiúsculas foram copiados em caracteres minúsculos e, muitas vezes, editados.³⁹ É dessa época que procede a maior parte dos textos antigos que conhecemos e, também no caso do NT grego,⁴⁰ a maior parte dos manuscritos que recebemos, estendendo-se sua produção do século IX ao XVI. A grande maioria encontra-se escrita em pergaminho. O mais antigo de que se conhece a data é o códice 461 dos evangelhos, do ano 835:

³⁷ Beda foi monge e historiador inglês (Wearmouth, 673 – Jarrow, 735).

³⁸ Tradicionalmente conhecido como *Korideto*, porém, Paroschi, em *O texto do Novo Testamento* (no prelo, p. 93), adota *Korideti*, como a grafia mais correta em português. Por se tratar de obra ainda no prelo, doravante, quando nos referirmos a ela, citaremos o título e página.

³⁹ DAIN, 1964; DEVREESSE, 1954.

⁴⁰ Segundo INTF (set./2009), estão recensados 2903 minúsculos do Novo Testamento grego. Quanto aos lecionários, o número atualizado, segundo INTF (set./2009), é de 2445.

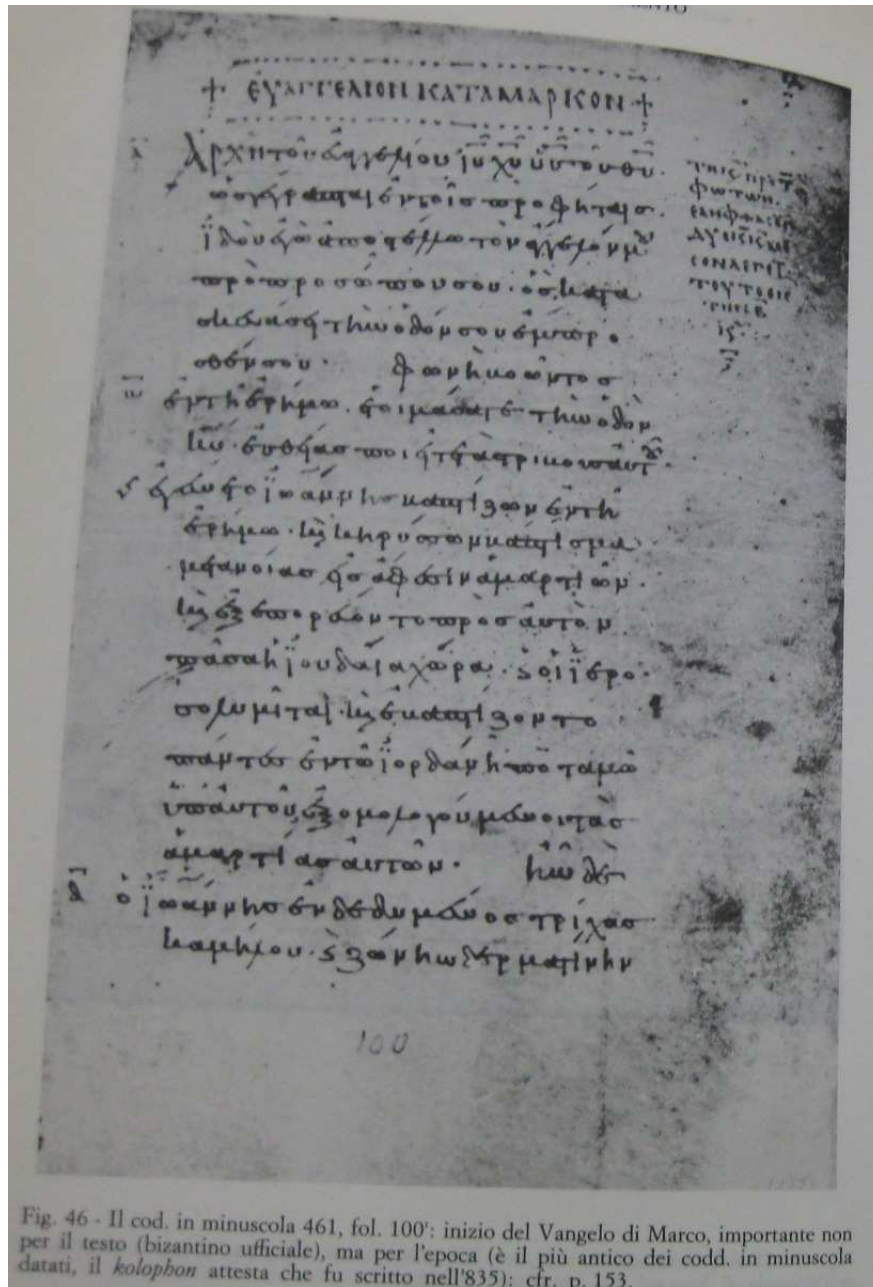


Fig. 46 - Il cod. in minuscola 461, fol. 100^r: inizio del Vangelo di Marco, importante non per il testo (bizantino ufficiale), ma per l'epoca (è il più antico dei codd. in minuscola datati, il *kolophon* attesta che fu scritto nell'835); cfr. p. 153.

FIGURA 3 - Manuscrito 461 (ALAND; ALAND, 1987, p. 158)

Dos mais importantes, identificam-se duas famílias:⁴¹

Família 1, consiste nos mss. 1, 22, 118, 131, 209, 872, 1278, 1582, e, possivelmente, 205, datáveis do século XII ao XIV.

⁴¹ PAROSCHI, 1993, p. 53-55.

Família 13, que inicialmente consistia nos mss. 13, 69, 124 e 346; atualmente também a integram os mss. 174, 230, 543, 788, 826, 828, 983, 1698, 1709, datáveis do século XI ao XV.

Também merecem destaque:

33, conhecido como “rei dos minúsculos”:⁴² o seu texto tem grandes afinidades com o códice Vaticano; contém os evangelhos, Atos e as epístolas; foi escrito no século IX.

565, foi feito com letras em ouro em pergaminho purpúreo; escrito no século IX.

700, contém os quatro evangelhos, encontra-se na Biblioteca Britânica; do século XI.

1739, foi descoberto no Monte Atos (Grécia); tem grande importância por trazer notas tomadas dos escritos de Irineu, Clemente, Orígenes e Basílio; foi escrito no século X.

2053, contém o texto do Apocalipse e o comentário de Ecumênio sobre ele; foi escrito no século XIII.

Crisci⁴³ afirma que, dos testemunhos mais antigos (séculos I-II) até a época de plena afirmação de um novo modelo de livro, as exigências de comunicação e os significados culturais foram muito diversos dos expressos pela tradicional cultura do livro da época helenístico-romana. A proposta do autor é ilustrar alguns aspectos salientes desse complexo cenário histórico-cultural e esclarecer os aspectos específicos da concepção cristã do livro.

Crisci lembra que é preciso indagar, antes de tudo, até que ponto os cristãos tinham capacidade de ler e escrever e qual era a sua relação com os livros na fase inicial de difusão do cristianismo. Ressalta que a mais antiga circulação de notícias relativas à vida e pregação de Jesus deve ter sido oral, constituídas por um conjunto de ditos e de feitos lembrados de memória, cuja gênese remontaria às testemunhas oculares, que bem cedo devem ter produzido

⁴² Paroschi, em *O texto do Novo Testamento*, p. 97, usa “rainha dos minúsculos”, pois embora em português a palavra “manuscrito” seja masculina, em alemão *Handschrift* é uma palavra feminina, daí a idéia de “rainha”.

⁴³ CRISCI, 2005, p. 1.

uma pluralidade de tradições, agrupadas apenas em parte, e, depois, os evangelhos.

Observação importante de Paroschi:⁴⁴

“Desde o início, o Cristianismo adotou a ‘cultura do livro’. Sua fé era baseada no AT, citado a todo o momento na tradição religiosa cristã, e poucos anos após a ascensão de Jesus começou a produzir livros (as cartas de Paulo). A tradição oral, também referida nesse e nos próximos parágrafos, por Crisci, certamente se refere aos Evangelhos apenas.”

Em relação à tradição oral, leio que o autor se refere mesmo, essencialmente, às tradições acerca de Jesus, ou seja, aos evangelhos.

Há dois exemplos que demonstram o papel das narrativas orais na gênese da tradição dos evangelhos. O primeiro procede de Papias de Hierápolis, que, nas suas *Expositiones oraculorum dominicorum* (c. 130 d.C.), faz referência a uma tradição oral que ele teria aprendido de quem havia tido contatos com Jesus. Alguns fragmentos de sua obra foram conservados na *Historia Ecclesiastica* de Eusébio de Cesaréia, que também se refere a essa mesma tradição oral. O segundo exemplo está no Evangelho de Lucas, onde, no início, o autor se refere aos fatos da vida e pregação de Jesus como notícias que testemunhas oculares tinham transmitido oralmente e menciona as muitas tentativas, feitas antes dele, de colocar esses fatos em uma narrativa ordenada, as quais provavelmente começavam a circular em redações escritas parciais e fragmentadas.⁴⁵

Crisci⁴⁶ observa que as primeiras comunidades cristãs, num considerável percentual formadas por indivíduos semi-analfabetos ou de tudo privados de cultura gráfica, constituíam outros tantos âmbitos de recepção, elaboração e divulgação dos muitos ramos de tradição oral que surgem ao redor da história humana e divina de Cristo⁴⁷. Contudo, Paroschi⁴⁸ ressalta:

“As primeiras comunidades cristãs (...) se eram judaicas, o índice de alfabetização era muitíssimo elevado. Se o autor se refere às comunidades helenísticas, então a informação está mais próxima da realidade (veja Harry Y. Gamble, ‘Literacy and

⁴⁴ Paroschi, em comunicação pessoal em 30/07/2009.

⁴⁵ CRISCI, 2005, p. 2.

⁴⁶ CRISCI, 2005, p. 2-3.

⁴⁷ Cf. Paroschi, em comunicação pessoal em 30/07/2009: “Os primeiros documentos do NT, talvez com a única exceção do Evangelho de Marcos, foram algumas das Epístolas de Paulo, escritas já a partir de meados do primeiro século. O que Crisci diz se refere essencialmente aos Evangelhos, e não às Epístolas.”

⁴⁸ Paroschi, em comunicação pessoal em 30/07/2009.

Book Culture,' DNTB [Downers Grove: InterVarsity, 2000], 644-645). Gamble sugere que o índice daqueles que sabiam ler e escrever entre os povos greco-romanos era em torno dos 10%, podendo chegar, em alguns casos, a 20% ou 30%."

Acredito que Crisci⁴⁹ se refira, sim, às comunidades helenísticas, é o que pode ser deduzido quando, no final do parágrafo, o autor explica que cedo deve ter se manifestado a necessidade de colocar por escrito esse material, quer por uma exigência de comunicação e troca entre as comunidades, quer **pela urgência da polêmica com os judeus e pagãos**, quer por razões de conservação e definição de uma tradição que começava a correr o risco da dispersão e da alteração.

Ao falar dos mais antigos testemunhos⁵⁰ relativos à existência e à circulação de livros cristãos, menciona ele a segunda Epístola de São Paulo a Timóteo (do início do II século), que diz: "quando vier, traga o manto que deixei na Tróade, junto a Carpo, e os livros, sobretudo os pergaminhos".⁵¹ Observa Paroschi:⁵²

"Os mais antigos testemunhos relativos à existência e à circulação de livros cristãos não é 2 Tm 4:13 (c. 66-67), mas as demais Epístolas de Paulo, e.g., as Epístolas aos Tessalonicenses (c. 51- 52), as primeiras a serem escritas. Mesmo o Evangelho de Lc 1:14 (c. 60) aponta para documentos cristãos bem anteriores a 2 Tm 4:13. Mas, o primeiro documento cristão talvez tenha sido a pequena carta mencionada em At 15:22-29, escrita no ano 49."

Mas é possível que o Crisci não estivesse chamando à atenção para a antiguidade do testemunho, mas para o conteúdo da Epístola, que mencionava as palavras τὰ βιβλία (os livros) e τὰς μεμβράνας (os pergaminhos). Ressalto que, a partir desse ponto, o autor começa a dar mais ênfase aos fatores materiais, bibliológicos e gráficos que envolveram a história dos mais antigos manuscritos cristãos.

A partir da mensagem da Epístola, Crisci desenvolve argumentos sobre possíveis interpretações dos termos 1) τὰ βιβλία (os livros) que, segundo ele, se refere a livros em

⁴⁹ Cf. CRISCI, 2005, p. 3.

⁵⁰ Crisci (2005, p. 3): "*Una delle più antiche testimonianze relative all'esistenza e alla circolazione di libri cristiani la possiamo leggere nella II Epistola di s. Paolo a Timoteo: testo pseudoepigrafico da referire all'inizio del II secolo*".

⁵¹ τὸν φαιλόμην ὃν ἀπέλιπον ἐν Τρώαδι παρὰ Κάρπῳ, καὶ τὰ βιβλία, ἐρχόμενος φέρε, μάλιστα τὰς μεμβράνας (II Tim 4, 13, *apud* CRISCI, 2005, p. 3).

⁵² Paroschi, em comunicação pessoal em 30/07/2009.

forma de códice, provavelmente em papiro, o suporte mais difundido na área greco-oriental; e 2) τὰς μεμβράνας (os pergaminhos), que poderia se referir tanto a livros de anotações, folhinhas de pergaminho unidas sem pretensão formal, apenas bloquinhos de notas cotidianas, derivados das tabuinhas de cera, já testemunhadas no mundo romano em época muito antiga,⁵³ quanto constituir verdadeiros livros em forma de códice, não apenas anotações, mas textos definitivos, destinados à prática de conservação. A favor dessa última interpretação poderíamos considerar a relação entre τὰς μεμβράνας e τὰ βιβλία como um subconjunto de uma categoria mais geral de livros, talvez uma tipologia particular de textos.⁵⁴ Conclui ele que, seja como for, o trecho da carta a Timóteo confirma a preferência dos cristãos pelo códice, em contraposição ao rolo de papiro, veículo de transmissão dos textos da cultura pagã.

O autor⁵⁵ diz ser convicção difundida e compartilhável que a adoção do códice passe por um deslocamento social do público de potenciais leitores cristãos, diverso em relação aos tradicionais meios de produção e circulação de livros do mundo helenístico-romano, e que não se deve esquecer a circunstância de que a literatura destinada à divulgação da mensagem cristã se configurava como uma literatura de uso e de consumo, condicionada pelas exigências de economia, funcionalidade, versatilidade do produto-livro que devia veiculá-la, portanto, o livro de anotações, os bloquinhos de papiro ou pergaminho, em forma de fascículo único, sem cuidados editoriais, era a alternativa ao rolo. Nesse momento, o autor aponta as bem conhecidas vantagens do códice em relação à tradicional tipologia do rolo, por exemplo:

⁵³ Para argumentar essa hipótese Crisci (2005, p. 4), apresenta um trecho do livro X da *Institutio oratoria* de Quintiliano, que, em resumo, diz ser *ótimo escrever em cera, pois apresenta grande facilidade para corrigir, mas não é bom para a vista, enquanto pergaminhos ajudam os olhos, mas, pelo processo de colocar o cálamo no calamar para encher de tinta, atrasam o trabalho da mão e interrompem a continuidade do pensamento, e que, em quaisquer dos casos, é importante deixar folhas em branco para fazer acréscimos*. Crisci — ao sublinhar que Quintiliano, além de colocar lado a lado tabuinhas de cera e folhas de pergaminho, também menciona folhas em branco para anotações, o que atestaria a prática de caderninhos para uso prático e efêmero — sugere que pode haver qualquer coisa de semelhante com a expressão τὰς μεμβράνας, que aparece na carta a Timóteo.

⁵⁴ Crisci (2005, p. 5), observa, entretanto, que, na fase primordial da produção de livros cristãos, não deveria haver grandes diferenças formais entre um livro de anotações e um verdadeiro códice, já que ainda não havia um padrão e sistematizações bibliológicas homogêneas.

⁵⁵ CRISCI, 2005, p. 6-7.

maior espaço (frente e verso), economia de material e redução dos custos; praticidade de manusear, com repercussão sobre a prática de leitura, estudo, consulta e anotações dos textos; versatilidade da estrutura bibliológica, com possibilidades de agregação textual, subdivisões internas, amálgamas e articulações funcionais à destinação do livro. O que, contudo, não se mostra suficiente para justificar a precoce adoção, pelos cristãos, do códice, fenômeno que envolve questões de ordem ideológica e histórico-cultural.

Para introduzir sua opinião a respeito da preferência dada pelos cristãos ao códice, o autor cita várias tentativas de explicações já feitas por vários estudiosos, dentre elas a de Skeat⁵⁶, que tem como hipótese que a predileção dos cristãos pelo códice deveria se relacionar com a formação do cânone dos evangelhos, ou seja, o livro em forma de códice permitiria realizar aquilo que o rolo não permite: recolher juntos, em uma unidade bibliológica, os quatro evangelhos, conservando a integridade e inalterabilidade do *corpus* canônico. Outra tese é a de Gamble,⁵⁷ que supõe que a *auctoritas* textual capaz de impor o códice como forma predominante no âmbito cristão teria sido uma edição das cartas paulinas, localizada entre o fim do século I e início do II, estruturada nessa forma. A partir disso, o autor conclui que, mesmo não se negando que um único autor/texto de prestígio possa ter tido um papel relevante na afirmação do códice no âmbito cristão, pode-se explicar o fenômeno como resultado de uma pluralidade de fatores convergentes, de ordem técnica, ideológica, cultural. As mesmas dinâmicas de formação dos mais antigos *corpora* de escritos dos evangelhos — cuja gênese, como já dito, parece ter as raízes em uma fase de tradição oral — parece que podem ser conciliadas com formas de anotações inevitavelmente parciais e descontínuas: apontamentos, citações, compilações de passagens do Velho Testamento, fragmentos textuais que facilmente se deduz foram transcritos nessa forma de livro de anotações. As finalidades

⁵⁶ T. C. Skeat, *The Origins of the Christian Codex*, in “ZPE”, CII (1994), p. 263-268, *apud* CRISCI, 2005, p. 7.

⁵⁷ GAMBLE, H. Y. *Books and Readers in the Early Church. A History of Early Christian Texts*. New Haven; London: Yale University Press, 1995. p. 14-17, *apud* CRISCI, 2005, p. 8.

desses escritos (essencialmente prática) e a rapidez da sua difusão e circulação entre as comunidades cristãs conciliam com esse suporte, há tempos presente no horizonte romano, mas que só os cristãos souberam individualizar como particularmente próprio às suas exigências, ao ponto defini-lo como o modelo quase único de livro.

O autor ressalta que, no entanto, essas são linhas de orientação gerais, já que não faltaram rolos de papiros na produção de livros cristãos dos três primeiros séculos, inclusive em percentual superior ao códice em pergaminho, e que também o texto do evangelho deve ter conhecido fases de transcrição sobre rolo, embora marginais e destinadas a serem abandonadas bem cedo em favor do códice.

Com relação aos textos vétero e neotestamentários, bem como a outra literatura religiosa, os dados estatísticos são os seguintes (extraídos de Crisci):

	rolo de papiro	códice de papiro	códice de pergaminho
séculos I a III/IV	23,96%	64,58%	11,46%

O rolo, todavia, é rapidamente abandonado, e, mesmo não desaparecendo completamente, entre os séculos IV e V, seu percentual é extremamente baixo:

Novo testamento	3,64%
Velho Testamento	6,77%
outros textos de literatura cristã	13,54%

Depois de afirmar que os mais antigos rolos bíblicos do período entre os séculos I e III-IV d.C. pertencem ao âmbito judaico, em que constituem a principal tipologia, o autor observa que eles exibem uma gama de soluções gráfico-librarias bem diversa, porém quase nunca de má qualidade, e cita vários manuscritos no formato de rolo, começando pelo mais antigo, o *P. Oxy. L 3522*,⁵⁸ com fragmentos do *Livro de Jó*, do início do século I d.C., escrito

⁵⁸ LDAB 1998.3079; facs. *P.Oxy. L*, pl. I, *apud* CRISCI, 2005, p. 12.

numa maiúscula librária assentada e fluída; depois o *P. Oxy.* LXV 4443,⁵⁹ fragmento de *Ester*, que exhibe características de livro de luxo, tanto do ponto de vista bibliológico, quanto do ponto de vista gráfico, datado entre os séculos I e II; e o *P. Oxy.* IX 1166, do século III, fragmento que contém o *Gênesis*, escrito numa maiúscula bíblica,⁶⁰ caso raro, já que esta é típica dos códices em pergaminho.

Segundo Crisci, em última análise, a escassa documentação sobrevivente dos livros cristãos em forma de rolo confirma um quadro já reiterado pelos estudiosos: a utilização do *volumen* pelos cristãos é prática que parece continuar hábitos antigos que faziam parte de um cenário, em certo sentido, estranho à sua mentalidade e já quase em fase de rápida superação. É, portanto, oportuno levar em consideração o livro em forma de códice, a tipologia mais difundida e aberta à inovação, à experimentação, à busca de sistematizações editoriais e gráfico-librarias que se tornarão mais precisas e se definirão no curso do século IV.

Para ilustrar as características materiais desse tipo de livro, o autor faz uma seleção de exemplos e, após tratar primeiramente dos papiros,⁶¹ conclui que, em suma, a *facies* complexa dos mais antigos livros cristãos em papiro faz pensar numa produção destinada, em primeiro lugar, a um uso prático, cotidiano, individual ou coletivo do livro, mesmo se o cuidado dado à paginação, à transcrição, ao grau de legibilidade do texto depõe em favor de uma busca consciente de dignidade formal do produto, acrescentando que não muito diferente aparece a *facies* do códice bíblico sobre pergaminho, pelo menos até o IV século. No âmbito greco-oriental, o uso do pergaminho para fazer códices cristãos (tendo em vista a documentação conservada) parece ter sido bastante limitado até o século II. Deve-se observar que os materiais de que dispomos provêm quase que totalmente do Egito, área na qual, como se sabe, o papiro era produzido em grande quantidade e era considerado o material de escrita mais

⁵⁹ LDAB 1998.3080; facs. *P. Oxy.* LXV, pl. I, *apud* CRISCI, 2005, p. 13.

⁶⁰ A *maiúscula bíblica* é um dos tipos de escrita grega canonizada, ver seção 2.4 deste trabalho (descrição paleográfica).

⁶¹ O autor faz uma longa e detalhada descrição de vários códices de papiro entre as páginas 15 e 26.

acessível e de bom preço. Não se pode excluir que, em outras regiões, especialmente no Ocidente, o pergaminho fosse mais difundido e utilizado já na fase mais antiga de produção de livros cristãos, ainda que o papiro — de conteúdo seja sacro, seja profano — mantenha percentuais bastante altos até o século VI, com uma evidente inversão de tendência apenas a partir do século VII. No que diz respeito ao setor greco-oriental, na época pós-constantiniana o códice de pergaminho parece associar-se prevalentemente, mesmo que não exclusivamente, ao texto vétero e neotestamentário, enquanto que a literatura cristã de outra índole ficava consideravelmente ainda ligada ao uso do papiro e a tipologias gráficas menos autorizadas que a maiúscula bíblica, já oficialmente consagrada nos códices do Velho e do Novo Testamento.

De um ponto de vista geral, pode-se afirmar que o divisor de águas se encontra no *edito de Milão* (313 d.C.), que marca o início de uma nova fase das relações entre o Estado romano e Igreja cristã, com o reconhecimento oficial do papel que esta desenvolvia na sociedade romana. A partir desse momento o livro cristão adquire dignidade formal e, por conseqüência, uma aura de oficialidade e de visibilidade social, veículo material do *Verbum* divino, um objeto-símbolo, um simulacro precioso, portador de significados que ultrapassavam as dimensões humanas do escrever, do ler, do transmitir uma realidade transcendente. Os códices bíblicos mais conhecidos que exemplificam essa tipologia são o *Vaticano*, o *Sinaítico* e o *Alexandrino*, que têm como características suas dimensões notáveis, um número considerável de fólios, e o texto dos dois testamentos; além de serem em pergaminho e escritos em maiúscula bíblica (identificada como escrita “oficial” da Igreja cristã). Trata-se de livros produzidos em instituições religiosas, centros de ensino e grandes bibliotecas cristãs, como, por exemplo, a fundada por Orígenes em Cesaréia (século III),⁶²

⁶² Cf. Paroschi, em comunicação pessoal em 30/07/2009: “a data da fundação da escola teológica de Cesaréia é do III século” — e não IV século, como afirma Crisci — “a discussão toda corresponde ao contexto do IV século, mas a escola foi fundada no III século”.

onde havia uma atividade de transcrição de textos predominantemente bíblicos, e se inicia a tradição filológico-exegética origeniana. Tratava-se de instituições dotadas de meios econômicos e de organização própria, com a finalidade de produzir livros para uso interno, embora não possam ser descartados casos de encomenda externa. Os livros eram concebidos para uso litúrgico e para conservação em bibliotecas de instituições eclesiásticas e comunidades religiosas, mas também para satisfazer a exigência privada, pois, nesse momento, o livro da *Bíblia*, confeccionado conforme certos parâmetros gráfico-bibliológicos, adquiria a função de “status symbol”.⁶³

O autor conclui o artigo dizendo que, em última análise, também o setor da produção de livros expressa a nova dimensão “institucional” da Igreja cristã, politicamente relevante e solenemente consagrada por atos oficiais: dos simples livros de anotações e pequenos códices, aos grandes códices pergamináceos do IV-V século, se percebe uma modificação profunda da concepção do livro, de mero instrumento à exaltação e representação simbólica do *Verbum* divino. Como consequência lógica desse caminho, podemos ver os suntuosos e monumentais códices purpúreos do século VI, nos quais o simbolismo da *púrpura* (associada à majestade imperial e ao poder divino), a preciosidade da tinta, a perícia da manufatura gráfica e libraria exprimem, no grau mais alto de consciência estética, a grandiosidade da palavra divina, fechada em uma embalagem — o livro — que, ao mesmo tempo, a evoca, a exalta, a representa.

1.2 OS TIPOS DE TEXTO DO NOVO TESTAMENTO GREGO

A crítica textual se encarrega de estabelecer o texto de uma obra, através do estudo minucioso da documentação disponível. O trabalho crítico é indispensável, quer se disponha de autógrafos do texto, quer se conte apenas com cópias do mesmo. Em todos os casos, o

⁶³ CRISCI, 2005, p. 27.

crítico visa a, partindo da forma em que o texto se encontre registrado nas versões disponíveis, aproximar-se o máximo do que seria “a última vontade do autor”.

Segundo Paroschi, o âmago do problema textual do NT é a busca de explicações para a origem das leituras divergentes e a influência que essas leituras exerceram em toda a subsequente transmissão do texto. Lembra ele que o problema já começa nos “primeiros tempos da Igreja” e que, até o início do séc. IV, quando o Império Romano reconheceu o cristianismo como religião, “o NT circulou em muitas cópias em que o tratamento textual parece ter sido bastante livre e, devido à escassez de informações disponíveis, mesmo uma investigação bem cuidadosa não poderá eliminar todas as interrogações que se nos apresentam”.⁶⁴

Menciona também que, nos primeiros tempos do cristianismo, devido à oposição tanto judaica, quanto romana, não havia um contexto que fosse favorável ao preparo dos livros do NT. Assim, ele acredita, esses autógrafos “estavam separados e espalhados entre as várias comunidades cristãs e, ao serem copiados, não tiveram a oportunidade de receber um tratamento profissional: uma edição oficial que respeitasse as formas precisas do texto”.⁶⁵

Os estudiosos, ao longo dos séculos, vêm trabalhando com o intuito de detectar as características dos diferentes testemunhos do texto neotestamentário,⁶⁶ levando em conta, além das características textuais propriamente ditas, também a origem geográfica dos manuscritos e os tipos de textos que transmitem. A partir da observação e da constatação de que um determinado número de manuscritos contém um elenco de características comuns, foram propostas as classificações vigentes, em que se destaca a de Metzger (alexandrino, ocidental, cesareense e bizantino).⁶⁷

⁶⁴ PAROSCHI, 1993, p. 75.

⁶⁵ PAROSCHI, 1993, p. 76.

⁶⁶ Entre os documentos que temos, além dos manuscritos, existem outros dois grupos de testemunhos do texto do NT que são também importantes e considerados fontes documentais pelos críticos: as *antigas versões* e as *citações patrísticas*. Dentre as antigas versões, as que mais se destacam são a siríaca, a latina antiga e a copta.

⁶⁷ METZGER, 1992, p. 213-219; 287-295.

A origem geográfica constitui um fator relevante para a classificação dos manuscritos, pois sabemos que diferentes tipos de texto surgiram nos diversos centros cristãos. As primeiras variantes teriam sido locais e, como é natural, se espalharam primeiramente dentro da comunidade de origem. Entretanto, não existem regras fixas para a identificação da procedência geográfica de um manuscrito, havendo inúmeros que registram um texto misto, isto é, contêm trechos de uma dada fonte, ao lado de outros de outras.

A teoria dos textos locais teve como precursor Bengel, que, já no século XVIII, agrupou os mss. em duas famílias: a asiática e a africana.⁶⁸ Depois disso, Johann Jakob Griesbach (1745-1812), que também se dedicou a investigar a história da transmissão do texto do Novo Testamento, desenvolveu a proposta de Bengel e deu nova aparência aos estudos da crítica textual. Primeiramente inclinou-se a dividir os mss. em cinco ou seis grupos, a partir do material existente, depois limitou-os a três: alexandrino, ocidental e bizantino.⁶⁹ Também J. M. A. Scholz (1794-1852) classificou os grupos textuais, separando-os em alexandrino e constantinopolitano. Mais tarde, Westcott e Hort distinguiram quatro principais tipos de texto: sírio (do qual o *textus receptus* seria a forma tardia), alexandrino, ocidental e neutro, propondo o seguinte estema:

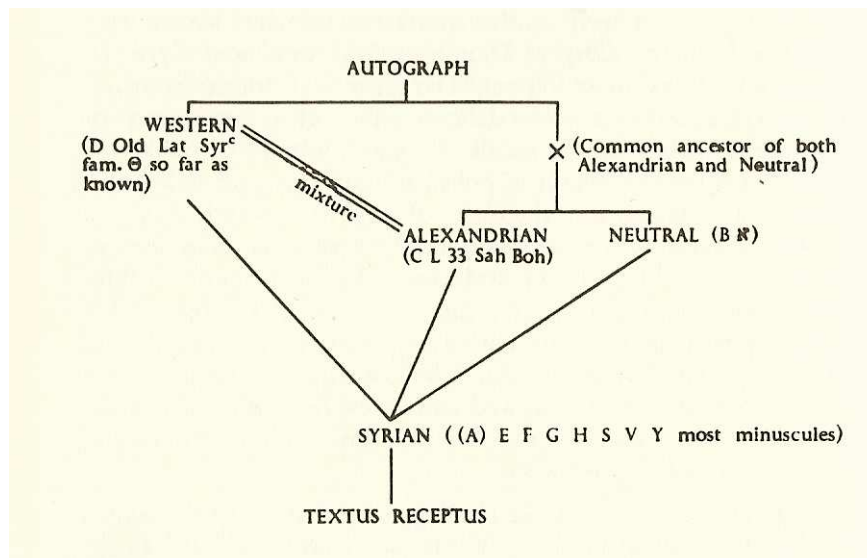


FIGURA 4 - *Stemma* de Westcott-Hort - Relação entre os quatro tipos de texto e o autógrafo (METZGER, 1992, p. 134)

⁶⁸ METZGER, 1992, p. 112.

⁶⁹ METZGER, 1992, p. 123.

Em 1924, Burnett Hillman Streeter (1874-1937) publicou *The Four Gospels, a Study of Origins*, em que procurou refinar a metodologia iniciada nos trabalhos de Westcott-Hort. Adotando uma idéia de Hug,⁷⁰ enfatizou ele a importância de se isolarem as formas do texto correntes nos grandes centros da antiga cristandade. Ele acredita que, através das divergências refletidas nas antigas versões siríaca, latina e copta, é provável que as formas mais antigas tenham derivado, respectivamente, dos textos correntes em Antioquia, Roma e Alexandria, como se representa no estema seguinte:⁷¹

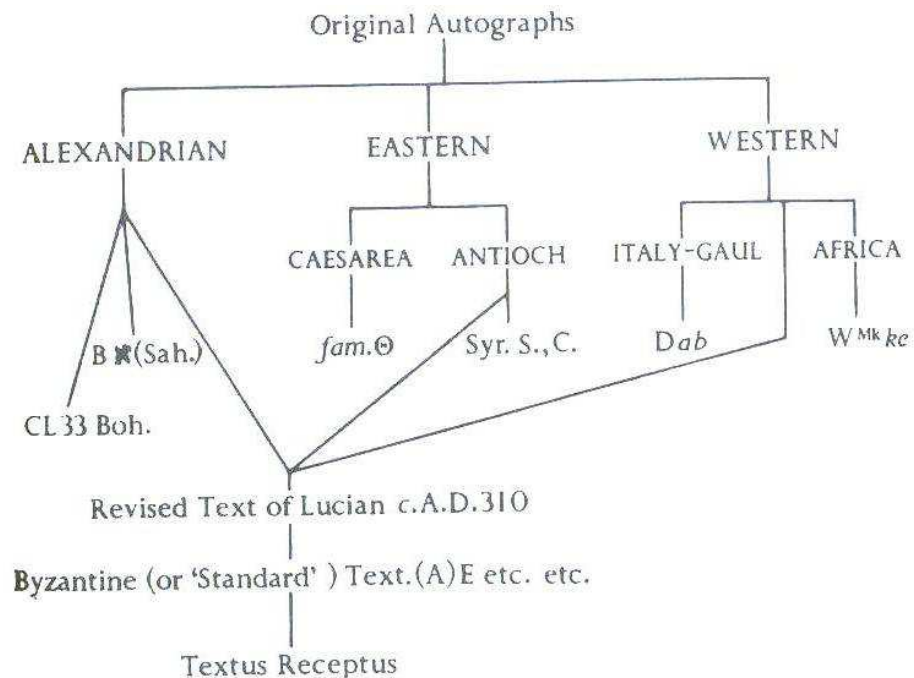


FIGURA 5 - *Stemma* ilustrando a teoria dos Textos Locais de Streeter⁷²

Hoje, admite-se em geral a existência de quatro tipos básicos de texto, a saber: ocidental, cesareense, alexandrino e bizantino.⁷³

O texto **ocidental** parece ter-se desenvolvido em Roma e nas regiões que sofriam influência da cultura latina, tais como a Gália e o norte da África. Esteve em uso também no

⁷⁰ Johann Leonhard Hug (1765-1846) professor da Universidade de Freiburg.

⁷¹ METZGER, 1992, p. 169-171.

⁷² B. H. Streeter, *The four Gospels*, p. 26 apud METZGER, 1992, p. 171.

⁷³ METZGER, 1992, p. 213-219.

Egito, o que é demonstrado pelos papiros 38 e 48, ambos do final do século III. Muitos estudiosos acreditam ter surgido em meados do segundo século. A característica marcante é o gosto pela paráfrase. Seus principais testemunhos são o Códice Beza (**D**) e os mss. da *Vetus latina*; também é transmitido, em parte, pelas traduções para o siríaco. Foi usado por Irineu, Tertuliano e Cipriano.

Supõe-se que o texto **cesareense** tenha tido uma origem comum com o alexandrino. Streeter⁷⁴ identificou o texto que Orígenes usava em Cesaréia e o associou ao transmitido pelo manuscrito Θ e pelas famílias 1 e 13, entre outros. Estudos posteriores afirmam que esse tipo de texto originou-se no Egito e foi levado por Orígenes a Cesaréia, de onde se difundiu por Jerusalém, pela Armênia e pela Geórgia. Sua característica distintiva é a mescla de leituras alexandrinas e ocidentais, o que o torna mais misto e menos homogêneo que os outros. Acredita-se que tenha se desenvolvido no III século.

O texto **alexandrino** seria o utilizado nos primeiros séculos em Alexandria do Egito. Além de ter sido um grande centro cultural do Mediterrâneo, a cidade possuía sua famosa biblioteca, onde se desenvolvera a tradição filológica aplicada ao estudo das fontes literárias. Acredita-se que, por isso, tenha sido preparado por mãos hábeis.⁷⁵ Esse tipo de texto apresenta, além de outras características, austeridade e brevidade, num estilo polido. Seus dois grandes testemunhos são o Sinaítico (**Ⲭ**) e o Vaticano (**B**), com datação aproximada do meio do quarto século. Com a descoberta dos papiros 66 e 75, ambos datados do fim do segundo ou início do terceiro século, acredita-se que remonta a um arquétipo do segundo século, conforme Metzger.⁷⁶

Finalmente, o texto **bizantino**, ou *majoritário*, teria origem na antiga cidade de Bizâncio ou Constantinopla, a qual, a partir de 330, tornou-se a capital do Império Romano do

⁷⁴ STREETER *apud* METZGER, 1992, p. 214.

⁷⁵ Paroschi (1993, p. 83) acredita que também o fato de a comunidade cristã alexandrina não ter tido muito contato com o cristianismo apostólico fez com que preservasse mais a palavra escrita, dando-lhe mais valor.

⁷⁶ METZGER, 1992, p. 216.

Oriente, centro político e cultural de grande importância para o mundo cristão. Segundo Streeter,⁷⁷ que concorda com Westcott-Hort, parece que esse tipo de texto se origina de uma revisão crítica atribuída a Luciano de Antioquia. Paroschi⁷⁸ reforça que, apesar do grande número de testemunhos, a origem desse texto é controversa, devido à falta de evidência documental. No entanto, a opinião tradicional é mesmo que seria recensional, revisão de antigos textos locais atribuída a Luciano, pouco antes de 312, ano de seu martírio. E completa que, seja como for, não há nenhuma dúvida quanto aos seguintes pontos,

(1) o texto bizantino como uma entidade era virtualmente desconhecido até meados do quarto século; (2) por essa época, ele já começava a influenciar os textos alexandrino e ocidental; (3) ainda no quarto século e possivelmente por Crisóstomo, ele foi levado de Antioquia para Constantinopla; e, (4) ao que tudo indica sob a influência do mesmo Crisóstomo, ele veio a se tornar uma espécie de texto-padrão na igreja oriental.

No entanto, um outro texto provavelmente era usado em Constantinopla, quando, em 331, Constantino requisitou a Eusébio de Cesaréia cinquenta cópias das escrituras, o que pode indicar que o texto cesareense tenha circulado no espaço bizantino antes do de Luciano. Vale lembrar, porém, que Jerônimo, meio século depois, já assegurava que “as autoridades” de Constantinopla eram defensoras do texto de Luciano. Entre os *padres da igreja*, o principal divulgador do texto luciânico foi João Crisóstomo, sendo que somente a partir de sua época ele foi amplamente popularizado e aceito como padrão em todo Império Bizantino. Seu principal representante é o Códice Alexandrino (A), com relação aos evangelhos, e, para o NT como um todo, quase todos os maiúsculos dos séculos posteriores e quase todos os minúsculos, o que demonstra como foi ele o texto que se tornou “o mais largamente aceito”, sendo amplamente usado e tido como padrão principalmente depois do séc. VIII. Acredita-se que os demais mss., com outros tipos de texto, foram corrigidos com base no texto atribuído a

⁷⁷ STREETER *apud* METZGER, 1992, p. 170.

⁷⁸ Cf. Paroschi, em *O texto do Novo Testamento*, p. 161.

Luciano, pois este procedimento era bastante comum. Ele foi ainda a base para as traduções para o gótico e para o antigo eslavo, esta última usada até hoje.⁷⁹

O texto bizantino tem como característica suavizar qualquer aspereza de linguagem, polir o estilo, acrescentar breves interpolações para facilitar a interpretação, combinar dois ou mais textos em forma expandida e, além disso, harmonizar passagens paralelas. No entanto, sob a crítica de Paroschi, “no caso do texto bizantino, não há nenhuma evidência da existência desse texto anterior ao quarto século” e “quanto à relação do texto para com os autógrafos, na verdade, toda a crítica textual neotestamentária está baseada na premissa (ou fato) de que a qualidade textual do texto bizantino é inferior e precisa ser corrigida”.⁸⁰ Essa é a posição categórica (e natural) da crítica pelo fato evidente de esse texto representar uma forma posterior e mista.

A unificação textual foi o caminho natural do texto do NT. A partir da conversão de Constantino, no ano de 312, e, mais especificamente, de 313, quando se proclama o Edito de Milão, a religião cristã passou a ser admitida no Império. Junto com a abertura para divulgação da doutrina cristã, tornou-se possível o cotejo dos vários tipos de texto, o que gerou a tentativa de encontrar aquele que representasse melhor a forma genuína ou, pelo menos, conciliasse o problema da existência de tantas divergências. Assim, a partir da necessidade de se chegar a um padrão e tendo em vista a importância da cidade de Constantinopla, o texto bizantino passou a ser usado em todas as regiões do Império em que se falava a língua grega. Sobre as razões que fizeram do texto bizantino o texto majoritário, Paroschi⁸¹ afirma que foram geográficas, políticas e eclesiásticas. A partir dessa época, os outros mss. passaram a ser corrigidos com base nele, dando lugar ao processo de unificação

⁷⁹ PAROSCHI, 1993, p. 88-92.

⁸⁰ Paroschi, em comunicação pessoal em 30/07/2009.

⁸¹ Paroschi, em comunicação pessoal em 30/07/2009.

textual, que se estende do séc. IV até por volta do séc. VIII.⁸² Ora, os *minúsculos*, que surgem a partir do séc. IX, é natural que tragam, na sua esmagadora maioria, o texto bizantino.⁸³

1.3 A TRADIÇÃO IMPRESSA⁸⁴

A primeira fase das edições impressas do NT grego, caracterizada como “não-crítica”, começa no Renascimento, indo de Erasmo de Roterdam (1469-1536) aos Elzevir (século XVII), em que foram feitas as primeiras edições ainda “destituídas de preocupação crítica”.⁸⁵ Refiro-me, a seguir, às mais importantes.

A **Complutense Poliglota**⁸⁶ foi a primeira edição do NT grego a ser preparada para impressão, feita na Espanha e impressa na Universidade de Alcalá, sob o patrocínio do cardeal Francisco Ximenez de Cisneros. Embora estivesse pronta já em **1514**, foi dada ao público só oito anos depois, em **1522**.⁸⁷

A **Desiderius Erasmus** (1439-1536), mais conhecido como Erasmo de Roterdam, o grande humanista holandês, se deve o trabalho mais importante nesse período, posto que estabeleceu o padrão do NT (vinculado à tradição bizantina) para os séculos seguintes, através das cinco edições que publicou entre 1516 e 1535.⁸⁸

Erasmo foi incumbido de elaborar uma edição do NT grego por J. Froben, em 1514, vindo a dedicar-se realmente a esse trabalho apenas em julho de 1515, a publicação tendo saído em março do ano seguinte. Continha cerca de 700 páginas, com duas colunas cada, com

⁸² PAROSCHI, 1993.

⁸³ SARAIVA, 2001, p. 20.

⁸⁴ Item revisto e ampliado, baseado em Saraiva (2001).

⁸⁵ BENÍCIO, 1996, p. 3.

⁸⁶ A *Complutum* é uma obra em seis volumes; o AT vem em três colunas, em hebraico, latim (da *Vulgata*) e grego (dos LXX, com uma tradução latina interlinear); o NT, em grego e latim. O primeiro volume a ficar pronto, o quinto, foi exatamente o que continha o NT, impresso em 1522 (cf. PAROSCHI, 1993, p. 107).

⁸⁷ BENÍCIO, 1996, p. 4.

⁸⁸ Com o atraso na edição da *Complutum*, Erasmo acabou *chegando antes*: publicou uma edição em 1516, a qual veio a ser a primeira do NT grego.

o texto grego e uma tradução latina do NT, a primeira desde o tempo de Jerônimo.⁸⁹ Como era de esperar, estava repleta de erros, sobretudo tipográficos, devidos à pressa com que foi feita.

Recorde-se que a segunda edição de Erasmo, de 1519, foi utilizada por Martinho Lutero para sua histórica tradução para o alemão (1522).⁹⁰ A terceira edição saiu em 1522 e a quarta em 1527, com pequenas alterações apenas no texto grego, ambas trazendo também o texto da *Vulgata*. Finalmente, a quinta, de 1535, quase não se diferenciou da anterior, exceto pelo fato de não mais trazer o texto latino.

O texto de Erasmo provoca dissensões tanto no meio acadêmico, quanto no meio religioso. Ele é avaliado negativamente sobretudo por ter se valido apenas de seis mss.,⁹¹ todos tardios, com data aproximada no séc. XII. Além disso, acredita-se que ele tenha usado, nas partes ausentes ou ilegíveis dos mss. gregos, o texto da *Vulgata*, que, habilmente, traduziu de volta para o grego. Sua obra foi recebida com preconceito especialmente por,

1) as várias diferenças que havia entre sua nova tradução latina e a consagrada *Vulgata*; 2) as longas anotações, nas quais procurava justificar sua tradução e 3) a inclusão, entre as notas filológicas, de diversos comentários cáusticos sobre a vida desregrada e corrupta de muitos sacerdotes.⁹²

Isso, entretanto, não diminui a representatividade que o texto erasmiano teve ao longo dos séculos.

A quarta e a quinta edição de Erasmo serviram de base para Robert **Stephanus** (1503-1559), que publicou quatro edições entre 1546-51⁹³. A terceira levou o título de *Editio Regia*, sendo muito usada na Inglaterra até o final do século XIX. Foi de Stephanus a divisão da Bíblia em versículos.

⁸⁹ PAROSCHI, 1993, p. 109.

⁹⁰ Paroschi, em comunicação pessoal em 30/07/2009, observa que isso não foi mérito, apenas acidente da história, pois era a única edição disponível na Europa ocidental.

⁹¹ Dois minúsculos de um mosteiro dominicano local, mais outros três, sendo que todos representam o texto bizantino, com exceção do ms. 1^{cap}, que foi o menos usado (cf. PAROSCHI, 1993, p. 109).

⁹² PAROSCHI, 1993, p. 110.

⁹³ Três das quais foram impressas na Imprensa Real de Paris e, a última, em Genebra (cf. PAROSCHI, 1993, p. 112).

Theodor Beza⁹⁴ também seguiu o padrão estabelecido por Erasmo, publicando nove edições entre 1565 e 1604.⁹⁵ Sua edição de 1598, juntamente com as de Stephanus, de 1550 e 1551, foram usadas como fontes primárias para os tradutores da King James Version (1611).

Os Elzevir, Boaventura (1583-1652), o tio, e Abraão (1592-1652), o sobrinho, no século XVII, seguindo de perto o trabalho de Beza, publicaram três edições (1624, 1633, 1641), e a segunda, de 1633, passou a se chamar *textus receptus*, por trazer no prefácio a declaração: *então tens o texto — recebido agora por todos — no qual nada damos de alterado ou corrompido*⁹⁶. Foi o TR que serviu de base para a tradução de João Ferreira de Almeida, a primeira impressa para a língua portuguesa,⁹⁷ publicada em 1681.⁹⁸ Mesmo que o TR possa ser considerado posterior e inferior, deve-se reconhecer sua supremacia, pois se tornou “o texto básico do mundo protestante, e sua autoridade foi considerada canônica”.⁹⁹

As primeiras **edições críticas** do NT surgiram a partir da segunda metade do século XIX. Antes disso, contudo, houve um período intermediário, de cerca de dois séculos, em que os estudiosos buscaram, por toda Europa e todo Mediterrâneo, mss. do NT. E através da colação dos diferentes mss., começaram a ser classificadas as variantes e começaram a ser desenvolvidos os “princípios de uma crítica textual mais científica, fundamentada na pesquisa progressiva dos mss. gregos, das versões e da literatura patrística”.¹⁰⁰

De fato, a crítica textual do século XIX conseguiu ascender à estatura de ciência. Acabou por fazer que o TR fosse deixado de lado, considerando-se as evidências retiradas dos

⁹⁴ Theodor Beza (1519-1605) foi o discípulo sucessor de Calvino, em Genebra.

⁹⁵ Sendo que não se distanciaram em quase nada da *Editio Regia*, a não ser pelas informações críticas extraídas de vários mss., por sua própria tradução latina e pela *Vulgata* (cf. PAROSCHI, 1993, p. 113).

⁹⁶ *Textum ergo habes, nunc ab omnibus receptum: in quo nihil immutatum aut corruptum damus.*

⁹⁷ A primeira tradução da Bíblia para a língua portuguesa ocorreu já na Idade Média, possivelmente de versão latina. Para edições modernas dessa tradução medieval, cf. SILVA NETO, 1958; MEGALE, 1992; BÍBLIA, 2002.

⁹⁸ A primeira edição impressa com a **Bíblia** completa, em português, também foi feita na Holanda, e a tradução do NT usada foi a de Almeida, edição que foi concluída apenas em 1753, quando Akker completou a tradução do AT iniciada por Almeida (e não concluída por causa da sua morte, em 1691) (cf. PAROSCHI, 1993, p. 106).

⁹⁹ PAROSCHI, 1993, p. 114.

¹⁰⁰ PAROSCHI, 1993, p. 115.

vários tipos de textos encontrados nos mss. estudados nos dois séculos anteriores. Como bem observa o professor Paroschi, “assim surgiu o texto crítico e, com ele, o período moderno da crítica textual do NT”.¹⁰¹

Temos como um dos principais representantes da primeira fase das edições críticas o nome Constantin von **Tischendorf** (1815-1874), que foi, sem dúvida, um marco na história da crítica textual do NT. Realça Benício, Tischendorf pesquisou, descobriu, colacionou e editou mais manuscritos e fez maior número de edições críticas do NT que qualquer outro estudioso. Descobridor do Códice Sinaítico, é também um defensor do tipo de texto alexandrino. Dedicou a sua vida à busca da forma original do NT.¹⁰²

Pouco depois surgiu a edição que leva o nome dos estudiosos Westcott-Hort,¹⁰³ de 1881, que também favoreceu o texto alexandrino, em oposição a Burgon, um dos defensores do texto *majoritário*. Também vale mencionar a edição de von Soden (1852-1914), ambiciosa tentativa de reproduzir uma edição final do texto do NT.¹⁰⁴ No entanto, Paroschi nos alerta que “a importância de von Soden é mais negativa (como não fazer) que positiva (como fazer). Os historiadores da crítica textual do NT não atribuem a ele nenhuma honra especial, senão a de abrir caminho para a pesquisa dos mss. minúsculos”.¹⁰⁵

Já no século XX, dentre as principais edições, encontramos as de Nestle & Aland, as quais nos interessam mais de perto. São dois os **Nestle**: Eberhard Nestle (1851-1913), professor em Maulbronn, que lançou, em 1898, a primeira edição de *Novum Testamentum Graece*, feita com base nas edições de Tischendorf e Westcott-Hort; seu filho, Erwin Nestle

¹⁰¹ PAROSCHI, 1993, 125.

¹⁰² BENÍCIO, 1996, p. 3-4.

¹⁰³ Brooke F. Westcott (1825-1901) e Fenton J. A. Hort (1828-1892), professores de teologia na Universidade de Cambridge (cf. PAROSCHI, 1993, p. 127).

¹⁰⁴ Hermann Freiherr von Soden (1852-1914), americano de nascimento, foi pastor em Berlim; entre 1902 e 1913, publicou uma edição crítica do NT grego, em quatro volumes (cf. PAROSCHI, 1993, p. 130).

¹⁰⁵ Paroschi, em comunicação pessoal em 30/07/2009.

(1883-1972), que deu continuidade aos trabalhos do pai e lançou, em 1927, a 13ª edição do “Nestle”, a qual acabou vindo a ser “um manual técnico sem concorrentes”. Kurt Aland apareceu, pela primeira vez, como editor associado, em 1952, na 21ª edição.¹⁰⁶ A partir de 1979, na 26ª edição, o trabalho ficou conhecido como Nestle-Aland.¹⁰⁷ A 27ª edição teve como editores Barbara e Kurt Aland, Johannes Karavidopoulos, Carlo M. Martini e Bruce M. Metzger. Apesar de as mudanças serem grandes de uma edição para outra, todas são reconhecidas internacionalmente e trazem um aparato crítico exemplar. Privilegiam sempre o texto alexandrino.

Também merece destaque o nome de Eugene Nida, autor do apêndice *Bible translating* (1947), da edição da *American Bible Society*, um guia para tradutores, revisores e editores que trabalham em conexão com a Sociedade Bíblica Americana, de cujo Departamento de Traduções ele é o secretário. É o autor do projeto *The Greek New Testament* (1966), responsável pela elaboração de edição crítica do NT grego destinada a satisfazer aos tradutores da Bíblia, em todo o mundo,¹⁰⁸ a qual, tomando como base a edição de Westcott Hort, procede a colação com diversas outras, como as de Nestle, Vogels, Merk, Bover, Tischendorf e Von Sonden.¹⁰⁹

¹⁰⁶ PAROSCHI, 1993, p. 129-137.

¹⁰⁷ Kurt teve como co-editora, em 1979, Barbara Aland.

¹⁰⁸ A segunda edição, de 1968, conta com C. M. Martini, o então reitor do Pontifício Instituto Bíblico de Roma, como integrante da comissão editorial. Em 1975, a 3ª edição aparece com mais de quinhentas alterações, sendo a usada para a tradução para o português “Bíblia na Linguagem de Hoje”, de 1988, publicada pela Sociedade Bíblica do Brasil. Em 1993, surge a 4ª edição, que é a mais recente (cf. PAROSCHI, 1993, p. 137-139).

¹⁰⁹ PAROSCHI, 1993, p. 138.

CAPÍTULO 2

DESCRIÇÃO CODICOLÓGICA E PALEOGRÁFICA DO CÓD. 2437

2.1 O MANUSCRITO 2437 DA BNRJ

O manuscrito foi doado à Biblioteca Nacional provavelmente em 1912.¹¹⁰ Foi descrito pela primeira vez por Bruce M. Metzger, em 1952, e, embora sua descrição não seja precisa, teve o mérito de informar sobre a própria existência do documento.¹¹¹ Em 1953, Kurt Aland repertoriou-o, atribuindo-lhe o número 2437, de acordo com os padrões internacionais,¹¹² e reproduzindo as informações que lhe foram enviadas por Metzger, em carta daquele mesmo ano. Em 1954, na quinta listagem de manuscritos gregos do Novo Testamento publicada pelo

¹¹⁰ O seu lançamento no *Livro de Registro da Secção de Manuscritos* dá a data de 24 de maio de 1912. Trata-se do lançamento de número 93, com o seguinte teor: “Evangelho em grego sobre pergaminho. Faltam as 16 primeiras páginas. 1 vol. enc.; nº de peças: 1 (Doação); Procedência: Dr. João Pandiá Calógeras; Data: 24-5-912; Valor: - -; Observações: Guia 559” (cf. PINHEIRO *apud* BRANDÃO, 2002). Salienta Pinheiro que a data se refere ao dia do registro, não necessariamente ao da doação. Para maiores informações sobre o doador, uso as referências de 1) Brandão (1997, p. 45): “João Pandiá Calógeras nasceu no Rio de Janeiro, em 1870, e faleceu em Petrópolis, em 1934. Era filho de Michel Calógeras e Júlia Ralli Calógeras. Foi geólogo, político e historiador. Ocupou vários cargos públicos: Deputado Federal por Minas Gerais (1897-1899); Delegado do Brasil junto à III e à IV Conferência Pan-Americana (Rio de Janeiro, 1906, e Buenos Aires, 1910, respectivamente); Ministro da Agricultura (1914-1915); Ministro da Fazenda (1915-1917); Representante do Brasil no Congresso Financeiro Pan-Americano (Buenos Aires, 1916); Chefe da Delegação Brasileira na Conferência de Paz de Versalhes (1919); Ministro da Guerra (1919-1922); Deputado à Assembléia Constituinte (1934). De 1891 a 1934 publicou cerca de 80 trabalhos sobre economia, administração e política, dentre os quais: *As minas do Brasil e sua legislação*, *Novos rumos econômicos*, *O problema econômico do Brasil*, *Conceito cristão do trabalho*, *Ascensões d’alma*. (cf. Norma Góis Monteiro (coordenadora). *Dicionário biográfico de Minas Gerais*. Belo Horizonte: Assembléia Legislativa do Estado de Minas Gerais, 1994, s.v.). Bruce M. Metzger (Um manuscrito grego dos quatro Evangelhos na Biblioteca Nacional do Rio de Janeiro, *Revista Teológica do Seminário Presbiteriano do Sul*, n. II, nova fase, p. 5-9, 1952) supõe que, sendo filho de gregos, Pandiá Calógeras teria recebido o manuscrito dos Evangelhos de seu pai, que o teria, por sua vez, trazido ao Brasil. Entretanto, confunde-se ao considerar que Pandiá Calógeras era filho de João Batista Calógeras, nascido em Corfu, em 1810 e residente no Brasil desde 1841, onde desenvolveu vários trabalhos relevantes na área da educação e do jornalismo, tendo-se naturalizado brasileiro em 1854. Seja como for, a hipótese de uma procedência familiar para o manuscrito não deixa de ser válida.” 2) Brandão (2002, p. 40): “João Pandiá Calógeras era, na verdade, filho de Michel Calógeras e Júlia Ralli Calógeras. Cf. Pinheiro, 2002, 2, que se baseia em Elmano CARDIM, “Calógeras”, *Revista do Instituto Histórico e Geográfico Brasileiro*, v. 291, 104-121, 1972, Michel Calógeras é que era filho do referido João Batista Calógeras, sendo, portanto, avô (e não pai) de João Pandiá Calógeras.”

¹¹¹ METZGER, 1952.

¹¹² ALAND, 1953, p. 484.

mesmo Aland, volta a ser registrado o da Biblioteca Nacional do Rio de Janeiro.¹¹³ Em 1958, Marcel Richard, remetendo para os dois trabalhos de Aland, incluiu o documento no seu repertório das bibliotecas e dos catálogos de manuscritos gregos.¹¹⁴ Kurt e Barbara Aland arrolam-no também na segunda edição revista e ampliada de seu tratado sobre o texto do Novo Testamento grego, publicada em 1989, incluindo-o no conjunto dos *manuscritos em minúsculas com o texto bizantino* do século XII.¹¹⁵ Finalmente, Ana Virgínia Pinheiro¹¹⁶ e Jacyntho Lins Brandão,¹¹⁷ em trabalhos independentes publicados em 2002, retomaram a descrição de 2437. Apresento a seguir as informações baseadas nesses dois últimos trabalhos:¹¹⁸

1) o texto principal foi escrito com tinta de cor parda (marrom), enquanto títulos, alguns enfeites, algumas letras iniciais e vários auxílios para o leitor o foram em vermelhão; 2) o tipo de pergaminho é de baixa qualidade, medindo a página 21,4 x 16 cm, com variações de até 0,5 cm; a escrita ocupa uma mancha de 14,4 x 9,5 cm (também com variações de até 0,5 cm), exceto nos quatro últimos fólios; 3) os vinte e sete primeiros fascículos são compostos por 4 bifólios, que somam 8 fólios, escritos na frente e no verso, compreendendo, portanto, 16 páginas; o vigésimo oitavo fascículo contém 3 bifólios (6 fólios, 12 páginas), faltando-lhe o primeiro; os três últimos são bastante irregulares; 4) observa Pinheiro que o *recto* do primeiro fólio e o verso do último de cada fascículo são impostos pelo lado da carne, o que identificaria 2437 como um códice de origem grega ortodoxa;¹¹⁹ 5) os fascículos, ao que tudo indica, foram costurados para compor o volume; 6) a encadernação, antes da restauração feita pela

¹¹³ ALAND, 1954, p. 195.

¹¹⁴ RICHARD, 1958, p. 196.

¹¹⁵ ALAND; ALAND, 1989, p. 140-142.

¹¹⁶ PINHEIRO, 2002.

¹¹⁷ BRANDÃO, 2002.

¹¹⁸ A descrição feita pelos pesquisadores mencionados acima nos trouxe uma primeira imagem do ms. 2437. Na presente tese, apresento uma descrição mais rigorosa do manuscrito 2437, conforme pude fazer em Roma, na *Biblioteca Angelica*, com o códice *Angelicano 123*, sob a orientação do professor Bianconi da *Sapienza*.

¹¹⁹ Essa informação não procede, uma vez que o que é usual, nos códices em pergaminho, é que o *recto* do primeiro fólio e o verso do último de cada fascículo seja mesmo o lado carne (ver seção 2.3 deste trabalho (descrição codicológica)).

Biblioteca Nacional, em 1996, apresentava características próprias do final do século XIX ou início do XX, evidenciando um processo anterior de restauração; 7) os quatro *fólios* finais em *papel* contêm colunas organizadas na forma de quadros de lecionários para os sábados e domingos e anotações em escrita grega mais recente. Um problema relevante foi notado por Brandão: embora seja de época recente a numeração a lápis, em algarismos arábicos, que foi acrescentada na margem inferior direita do códice, estendendo-se de 1 a 233, sem interrupção, Metzger refere-se a 234 fólios.¹²⁰

2.2 O EVANGELHO DE LUCAS

O texto do Evangelho de Lucas no manuscrito grego 2437 ocupa 74¹²¹ fólios escritos na frente e no verso, num total de 148 páginas. O início se dá no fólio 98, *recto*, acompanhado de uma decoração geométrica, abaixo do qual se encontra o título: ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ ΤΟ(Ν) ΤΡΙΤΟΝ (*Evangelho segundo Lucas: o Terceiro*), que foi escrito com tinta vermelha, o que, como já descrito anteriormente, é usual no códice, e em letras maiúsculas. A numeração em algarismos arábicos assinala o primeiro fólio com o numeral 98, estendendo-se o evangelho até o verso do fólio 171, o que concorda apenas em parte com a descrição de Metzger.¹²² O pesquisador se engana na contagem, dando como início o fólio 97, *recto*, até o verso do fólio 170, e, mais uma vez, por uma página, ao dizer que a lista dos *kephálaia* (índice) do Evangelho de Lucas começa no fólio 95, *recto* — embaixo da mesma página onde acaba o Evangelho de Marcos — até o verso do fólio 96, pois a numeração correta evidencia o início no fólio 96, *recto*, se estendendo até o verso do fólio 97.

Já a numeração em algarismos gregos, feita em tinta preta, na margem superior direita, é α´ (isto é: 1) até οδ´ (74). Uma observação a ser feita é que os fólios κε´ (25) e κδ´ (24), em algarismos gregos, foram trocados na encadernação e receberam, respectivamente, os

¹²⁰ Cf. Brandão, 2002, faltando 16 fólios iniciais (= 32 páginas = 2 fascículos), e mais um no fim do volume.

¹²¹ Para a distribuição do conteúdo total do códice por fólio, ver seção 2.3 (descrição codicológica).

¹²² METZGER, 1952.

números 121 e 122, em arábicos; conseqüentemente, os fólhos λα´ (31) e λ´ (30) também receberam outra numeração, respectivamente, 127 e 128. Isso denuncia que a encadernação trocada aconteceu antes da numeração em arábicos.

O texto encontra-se escrito numa única coluna, contendo 24 linhas cada página, com exceção da página inicial de Lucas, fólho 98, *recto* (Lc 1:1-6), com apenas 19 linhas, além da faixa retangular com decoração geométrica, no alto, e do título em letras maiúsculas.¹²³

No fólho 103 *recto* (Lc 2:17), a palavra παιδίου, que começa no final da 24ª linha, continua, na linha abaixo, e não foi, como era de se esperar, abreviada ou escrita na próxima página; também em 147 *recto* (Lc 16:9), o mesmo acontece com as palavras ἀδικίῳ; em 150 verso (Lc 17:37), κ(ύρι)ε, um dos *nomina sacra*,¹²⁴ não foi abreviado, como de costume, mas escrito abaixo da 24ª linha. No fólho 121 *recto* (Lc 8:24), a palavra ἐπετίμησεν foi escrita para fora da margem lateral, o mesmo acontecendo no fólho 142 *recto* (Lc 13:34), com a palavra ἀποκτείνουσα.

Outras mãos fizeram algumas anotações nas margens do texto, em geral registrando variantes ou indicando o início e o fim de trechos destinados a leitura litúrgica.¹²⁵ Por exemplo, no fólho 167 verso (Lc 23:39), na margem esquerda, na altura entre a 4ª e a 5ª linhas, a marca ᾠξου indica início de leitura; no fólho seguinte 168 *recto* (Lc 23:49), na margem direita, na altura da 10ª linha, a marca τελ, abreviatura de τέλοσ, indica fim da leitura. A seguir estão relacionados alguns dos fólhos onde há presença de anotações: 100 verso, 107 *recto*, 108 verso, 109 verso, 128 *recto*, 131 verso, 141 *recto*, 144 *recto*, 151 verso, 161 *recto*, 169 *recto*.

¹²³ Brandão (2002, p. 42) observa que o mesmo acontece nas páginas iniciais de Marcos e João. Convém lembrar que o início do Evangelho de Mateus perdeu-se. Ver seção 2.3 deste trabalho (descrição codicológica).

¹²⁴ Ver seção 2.4 deste trabalho (descrição paleográfica).

¹²⁵ Em geral, a marca αϝ (ἀρχή) para indicar início de leitura e a marca τλ (τέλοσ), para indicar fim de leitura.

Sobre essas anotações indicativas de início e fim de trechos destinados a leitura litúrgica, uma observação: no ms. 2437, em todo ele, existem várias anotações lecionárias (início e término das leituras e até mesmo, como mencionado, uma espécie de tabela de leituras no final), o que é um indício de que o códice provavelmente foi usado por uma comunidade. Infelizmente, não foi possível, por uma questão de tempo, analisar essas anotações, nem mesmo os títulos em vermelhão, escritos no alto ou abaixo do texto.

2.3 DESCRIÇÃO CODICOLÓGICA

O ms. 2437 é um códice membranáceo (pergamínáceo) e, tomando como base o fólio 9 *recto*, as medidas são: 216 x 160 mm, com variações.

Metzger¹²⁶ propõe uma datação nos séculos XI ou XII e, como veremos mais adiante, a datação da segunda metade do século XII (ou início do XIII) é reforçada pela hipótese apresentada a seguir, no item da descrição paleográfica.

Conforme Pinheiro¹²⁷ o pergaminho é de baixa qualidade.

Trata-se de um tetravangelho grego: quatro evangelhos canônicos, começando o texto no capítulo 9, versículo 17, de Mateus (εἰ δὲ μή γε ῥήγνυνται οἱ ἄσκοι καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται). Os fólhos 1r-223v, 225r, 229r-v, os 4 evangelhos canônicos, a partir de Mt, 9:17.

ff 1r-51v – Evangelho de Mateus εἰ δὲ μή γε ῥήγνυνται οἱ ἄσκοι καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται (FIG. 6 e 7)

f 52r-v – índice de Marcos (FIG. 7 e 8).

ff 53r-96r – Evangelho de Marcos ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου ἰ(ησοῦ) χ(ριστοῦ) τοῦ θ(εοῦ) (FIG. 8 e 9)

f 96r-v, f97r-v – índice de Lucas (FIG. 9, 10 e 11).

ff 98r-171v – Evangelho de Lucas ἐπειδήπερ πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι διήγησιν (FIG. 11 e 12).

f 172r – índice de João (FIG. 12)

f 172v – em branco (FIG. 13)

ff 173r-223v, 225r, 229r-v (deslocada) – Evangelho de João ἐν ἀρχῇ ἐν ὁ λόγος· καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς (FIG. 13 e 14). *O fólio 224v contém canonários, em vermelho, e 225r o fim de João (FIG. 14). f224r-v; ff225v-228r, canonários (em vermelhão) (FIG. 15).

ff 230r-233v PAPEL

¹²⁶ METZGER, 1952.

¹²⁷ PINHEIRO, 2002.

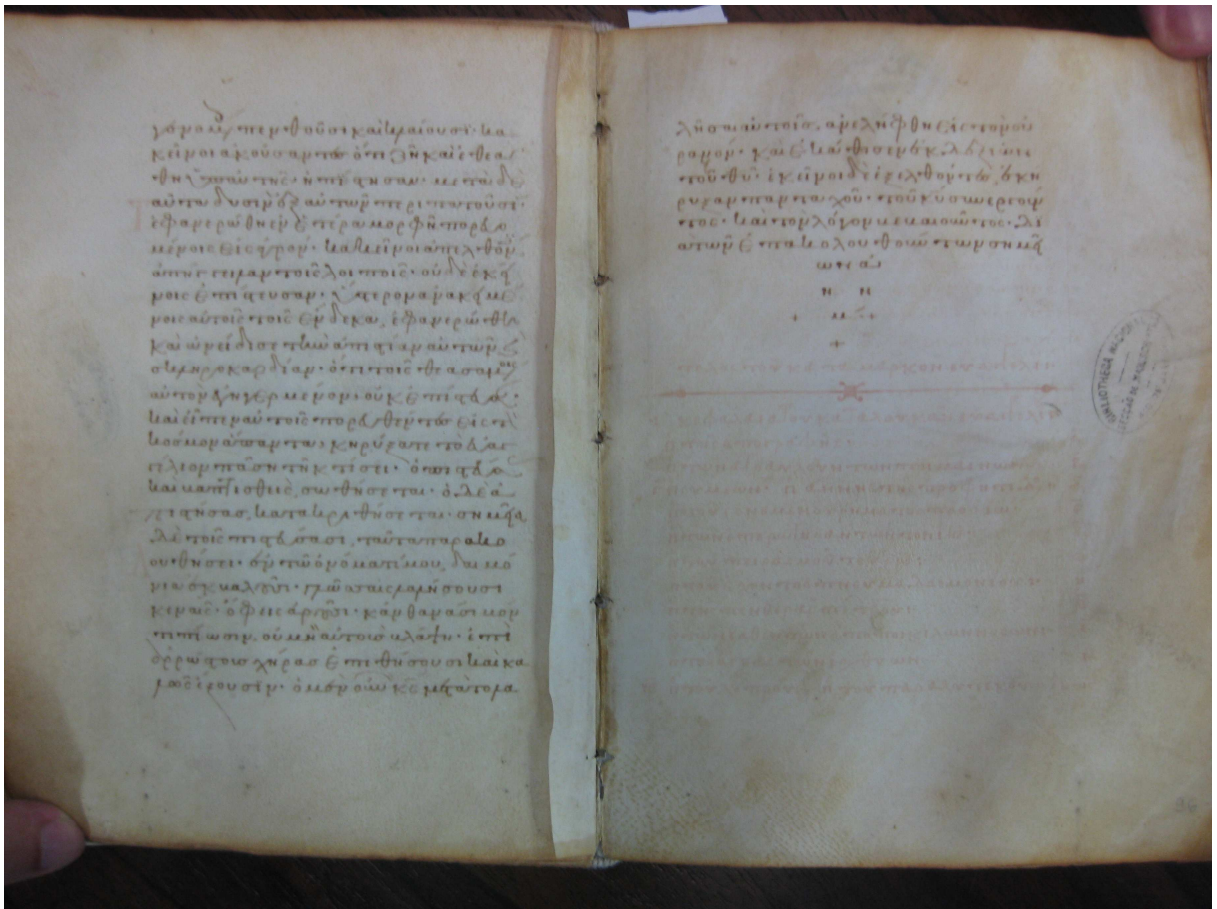


FIGURA 9 - Cód. 2437 da BNRJ, fól. 95 verso, fól. 96 recto (fim de Marcos); fól. 96 recto (fim de Marcos, índice de Lucas)

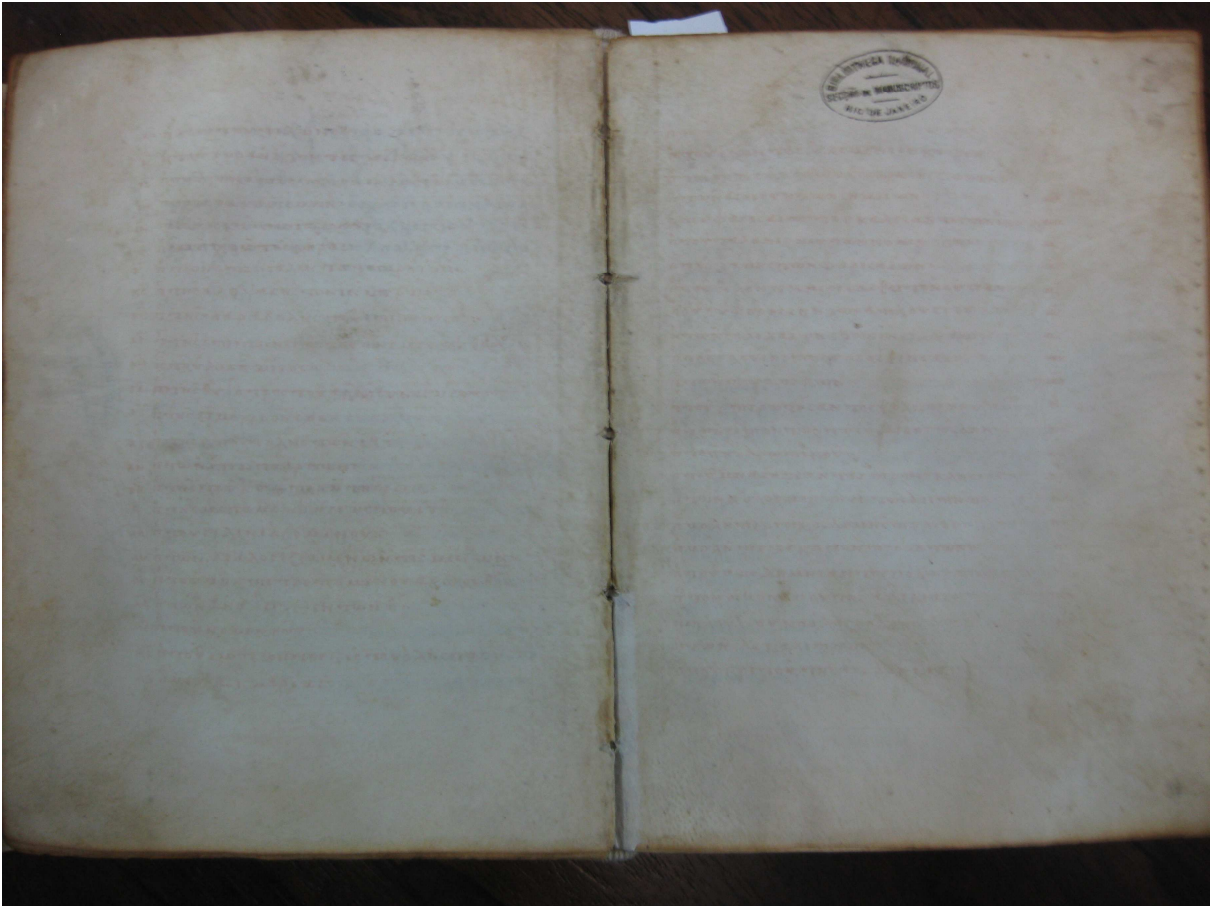


FIGURA 10 - Cód. 2437 da BNRJ, fól. 96 verso (índice de Lucas); fól. 97 *recto* (índice de Lucas)

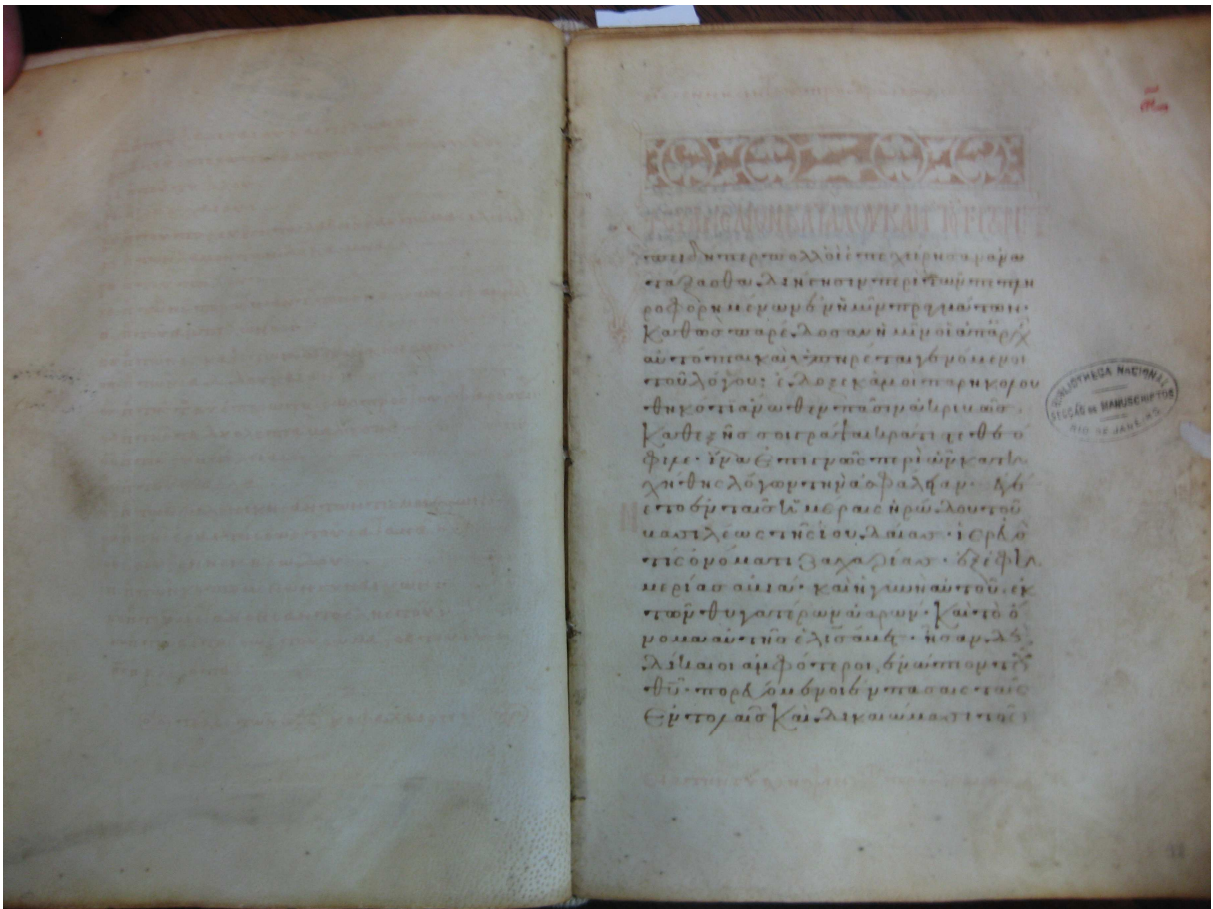


FIGURA 11 - Cód. 2437 da BNRJ, fól. 97 verso (índice de Lucas); fól. 98 *recto* (início de Lucas)

Como já mencionado, conforme Brandão (2002), os quatro *fólios* finais em *papel* contêm colunas organizadas na forma de quadros de lecionários para os sábados e domingos e anotações em escrita grega mais recente.

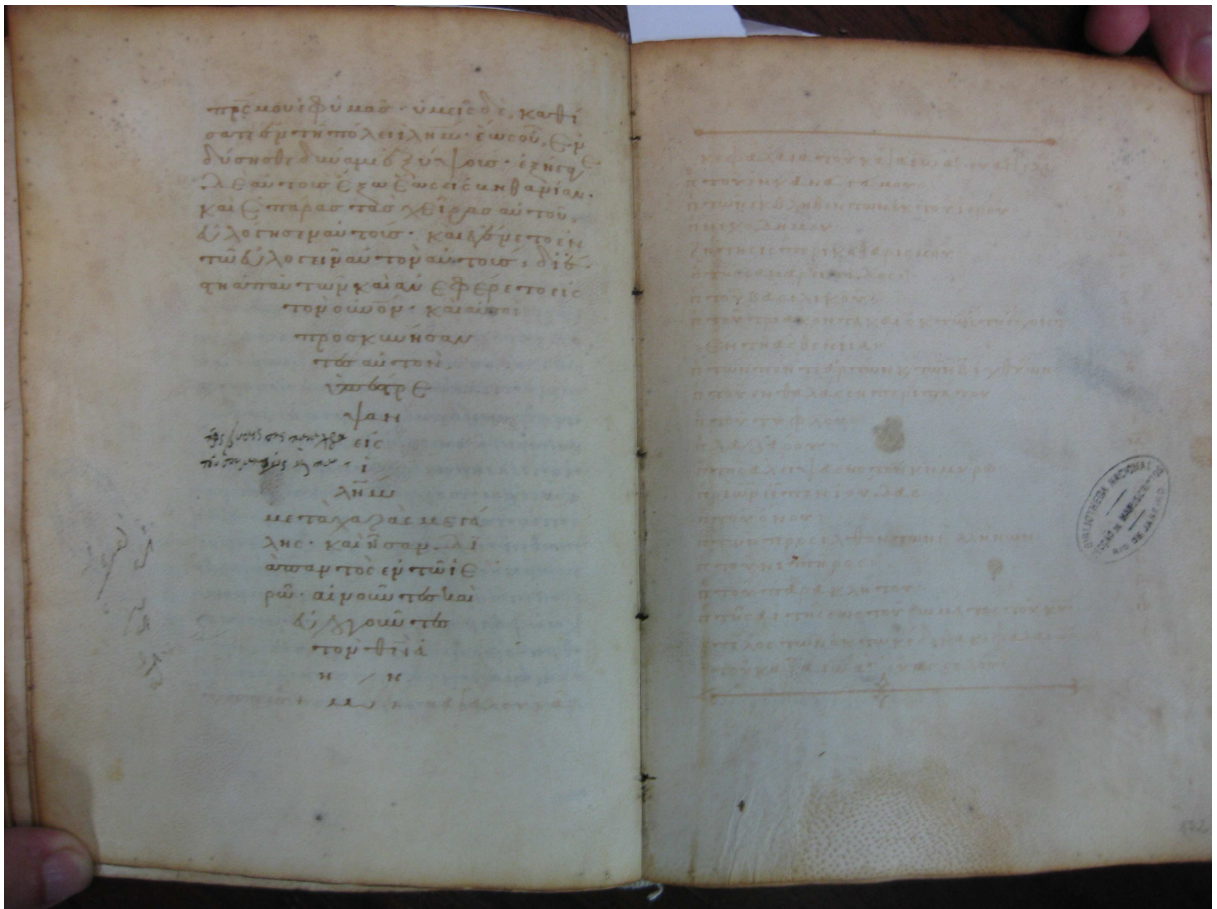


FIGURA 12 - Cód. 2437 da BNRJ, fól. 171 verso (fim de Lucas); fól. 172 recto (índice de João)

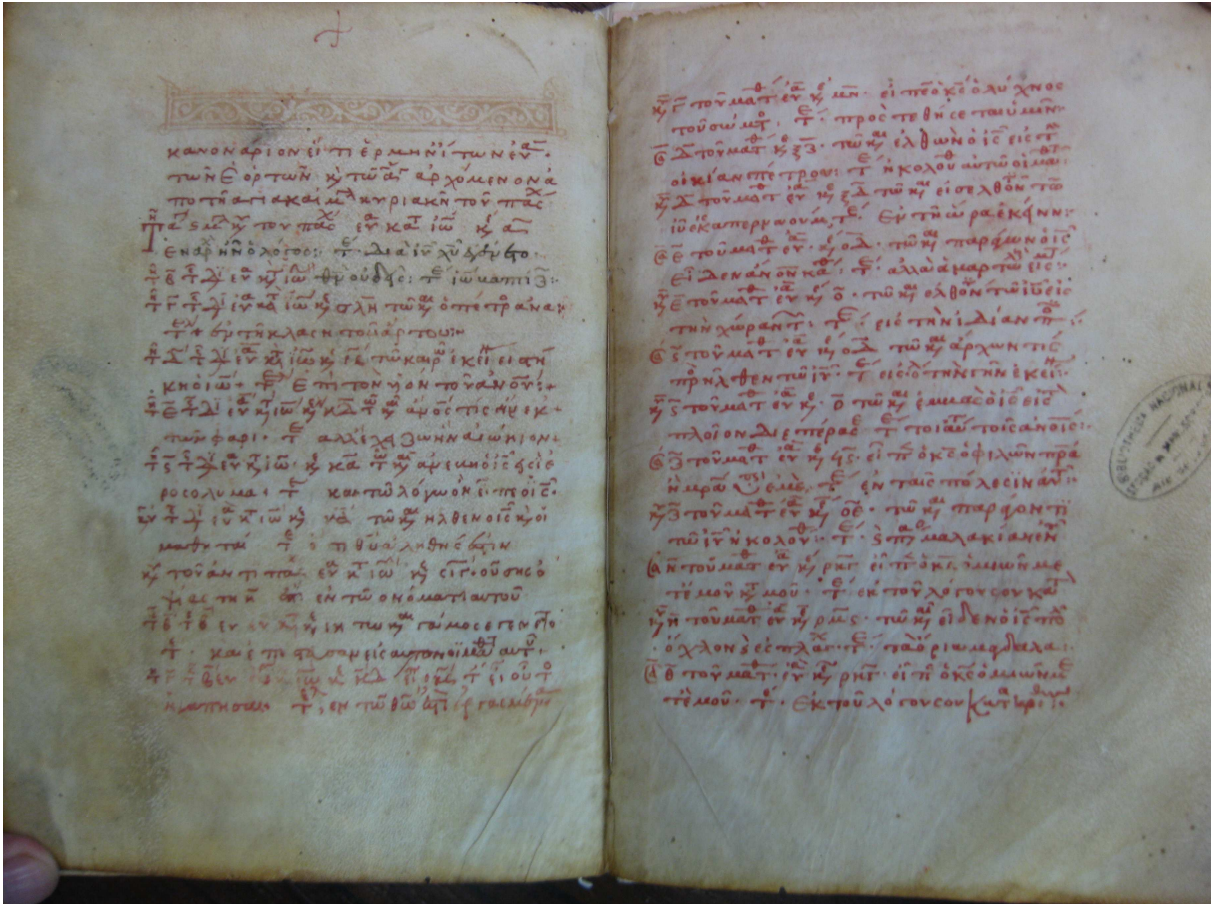


FIGURA 15 - Cód. 2437 da BNRJ, fól. 225 verso e 226 recto (canonários)

FASCICULAÇÃO:

O códice é composto por 30 fascículos (+ 1 papel), conforme o esquema padrão abaixo:

8 x VIII (ff. 1-64); 1 x **X**² (ff. 65-72); 2 x VIII (ff. 73-88); 1 x **X**² (ff. 89-96); 4 x VIII (ff. 97-128); 1 x **X**² (ff. 129-136); 6 x VIII (ff. 137-184); 1 x **X**² (ff. 185-192); 3 x VIII (ff. 193-216); 1 x **VI** (ff. 217-222); 1 x **VI**² (ff. 223-226); 1 x **IV**¹ (ff. 227-229);

1 x **VI**² (ff. 230-233) PAPEL

Os fascículos respeitam a Lei de Gregory¹²⁸, com exceção de ff. 121-128, ff. 185-192, ff. 223-226, ff. 227-229, e são furados segundo o sistema Jones¹²⁹. Para uma melhor visualização da regra, tomemos um fascículo padrão do 2437, constituído por 1 caderno = 4 bifólios (= 8 fólios):

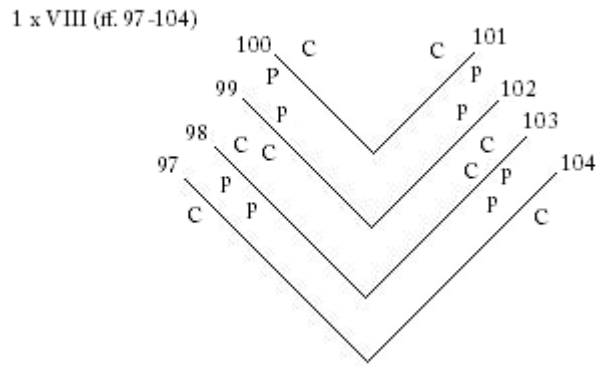


FIGURA 16 – Desenho ilustrativo do fascículo 13 do ms. 2437

Tomou-se o fascículo 13 acima, já que deste se pode exibir a imagem do bifólio central (ff. 100v-101r), onde é possível perceber a costura do fascículo, bem como uma textura mais macia e uma tonalidade mais clara do pergaminho, características do lado carne (FIG. 17). Seguem outras imagens de fólios do mesmo fascículo (FIG. 18, 19, 20 e 21).

¹²⁸ A *Lei de Gregory* é a regra segundo a qual, em um fascículo de pergaminho, as páginas que se tocam apresentam entre si, com uma alternância regular, o lado carne ou o lado pêlo do pergaminho (cf. MANIACI, 1996, p. 135). Essa norma foi atribuída a Caspar René Gregory, que, em 1885, primeiro relatou o fenômeno (ver AGATI, 2009, p. 154-157; e MANIACI, 2002, p. 73-74).

¹²⁹ Atribuído a Leslie Weber Jones, sistema que diz respeito à perfuração, que (cf. MANIACI, 1996, p. 147), consiste na operação de fazer uma série de pequenos furos, na superfície do fólio, do bifólio ou do papel, destinados a guiar o traçado do regramento. É portanto intimamente relacionado ao do *regramento*, exposto mais adiante, ambos destinados à preparação da página para receber a escrita. Cf. Maniaci (2002, p. 84), as análises de Jones se relacionam aos instrumentos utilizados para a perfuração, à posição dos furos dentro da página e ao sistema de perfuração, ou seja, o processo pelo qual os furos foram construídos (em bifólios únicos ou em vários bifólios sobrepostos, um fascículo aberto ou dobrado). Ver também Agati (2009, p. 180-185).

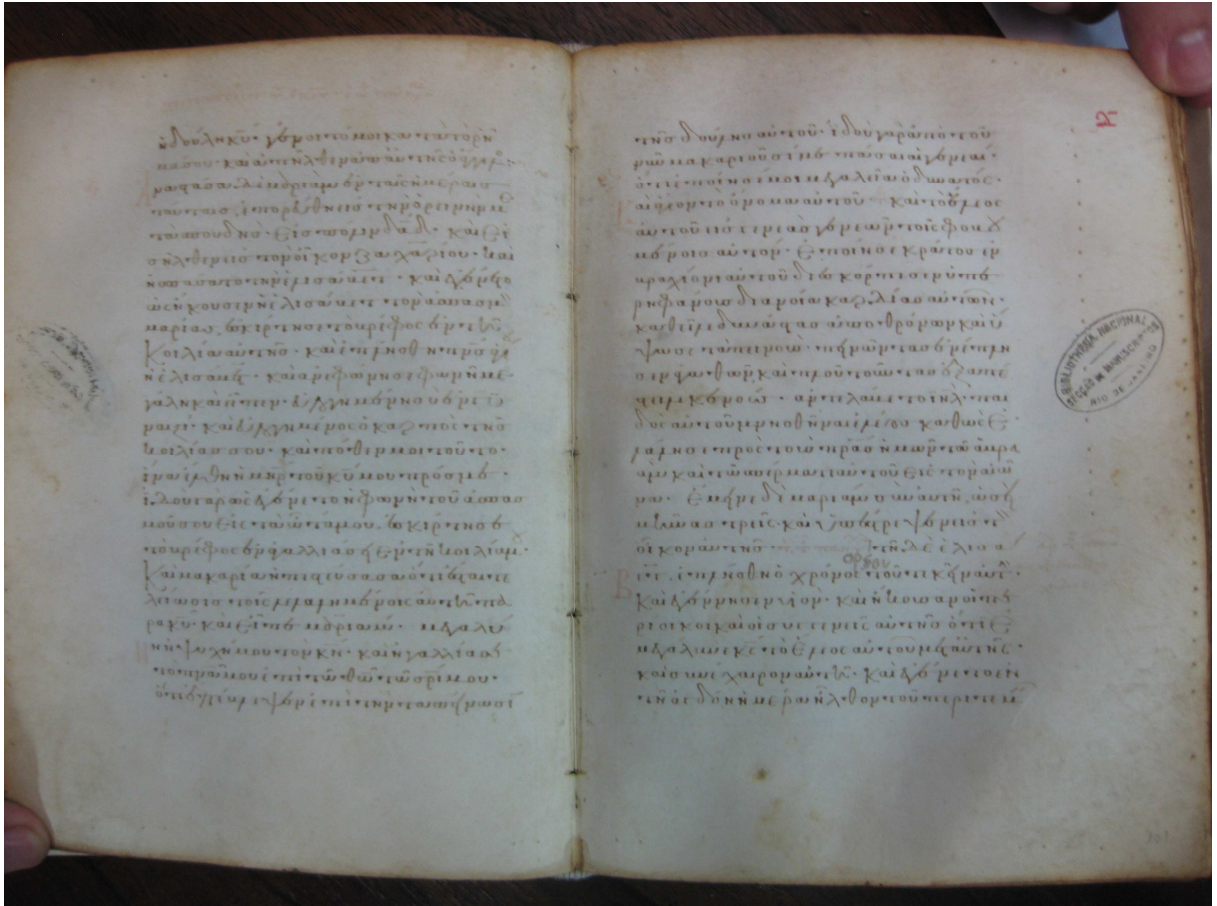


FIGURA 17 - Cód. 2437 da BNRJ, fól. 100 verso; fól. 101 recto; carne, carne

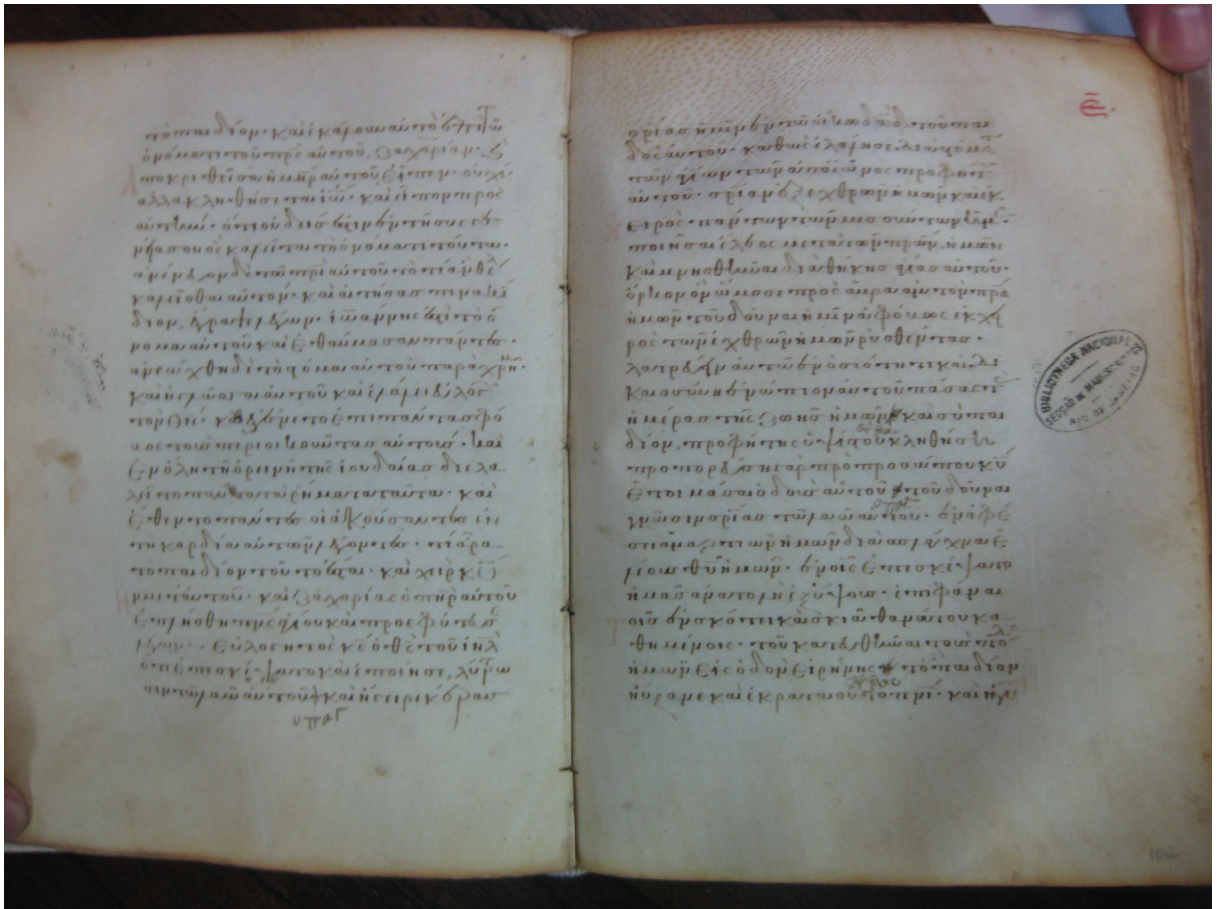


FIGURA 18 - Cód. 2437 da BNRJ, fól. 101 verso; fól. 102 recto; pêlo, pêlo

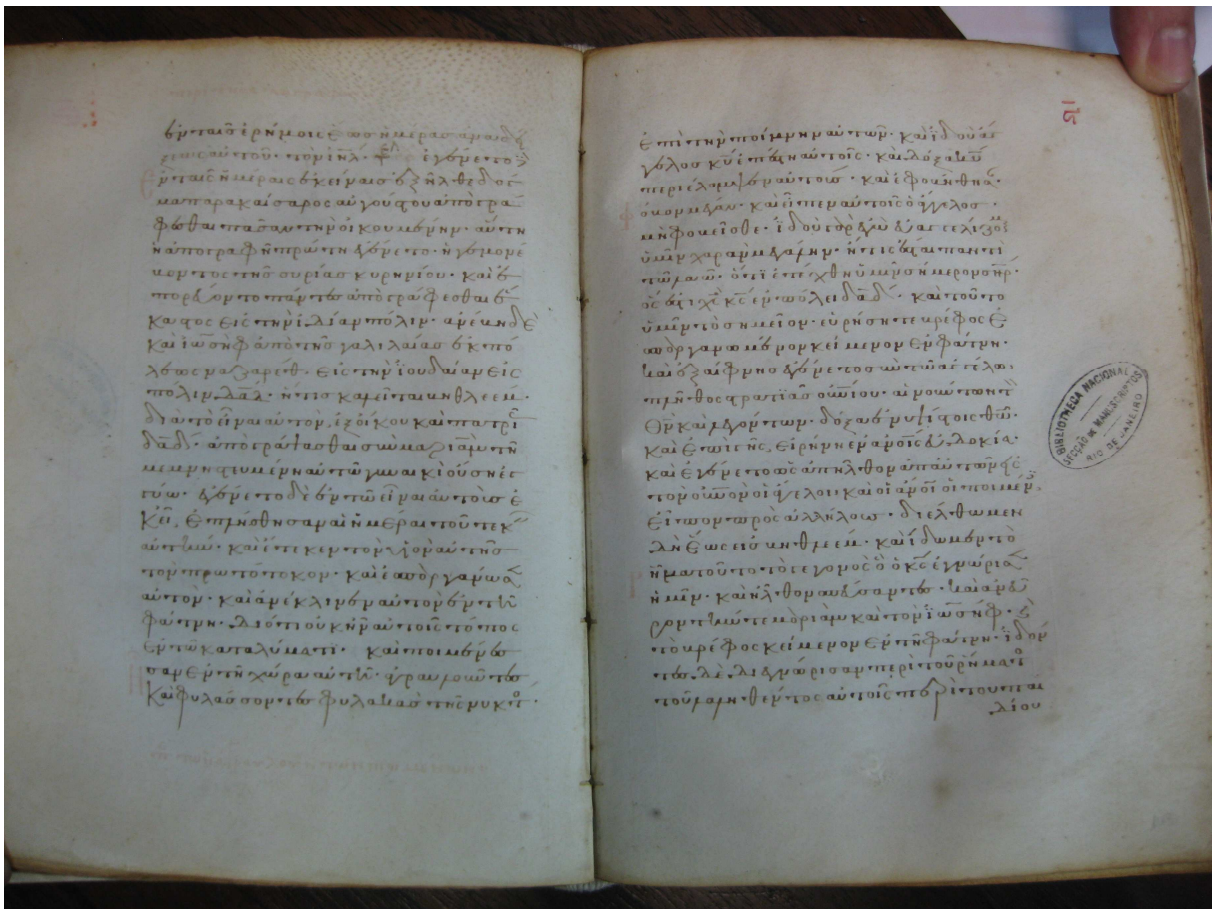


FIGURA 19 - Cód. 2437 da BNRJ, fól. 102 verso; fól. 103 recto; carne, carne

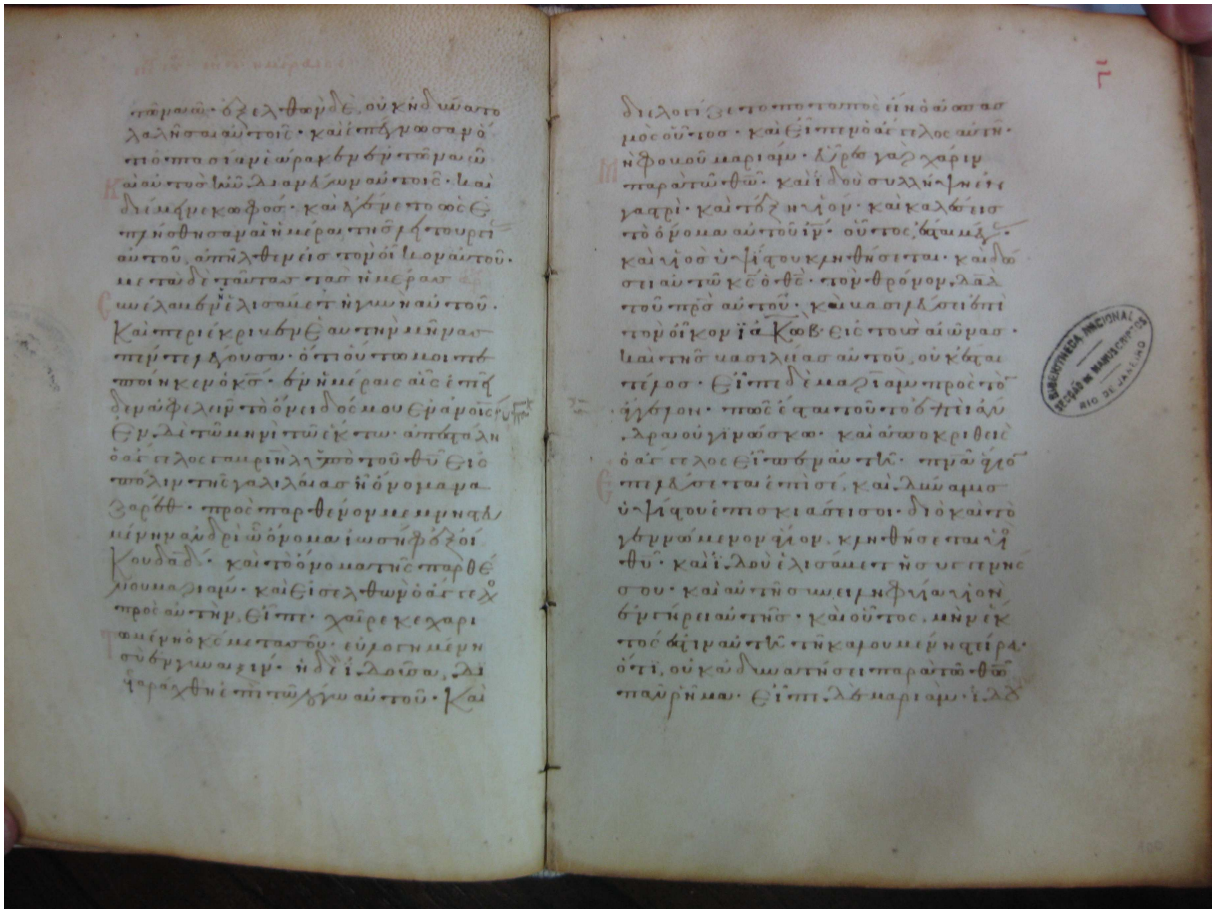


FIGURA 20 - Cód. 2437 da BNRJ, fól. 99 verso; fól. 100 recto; pêlo, pêlo

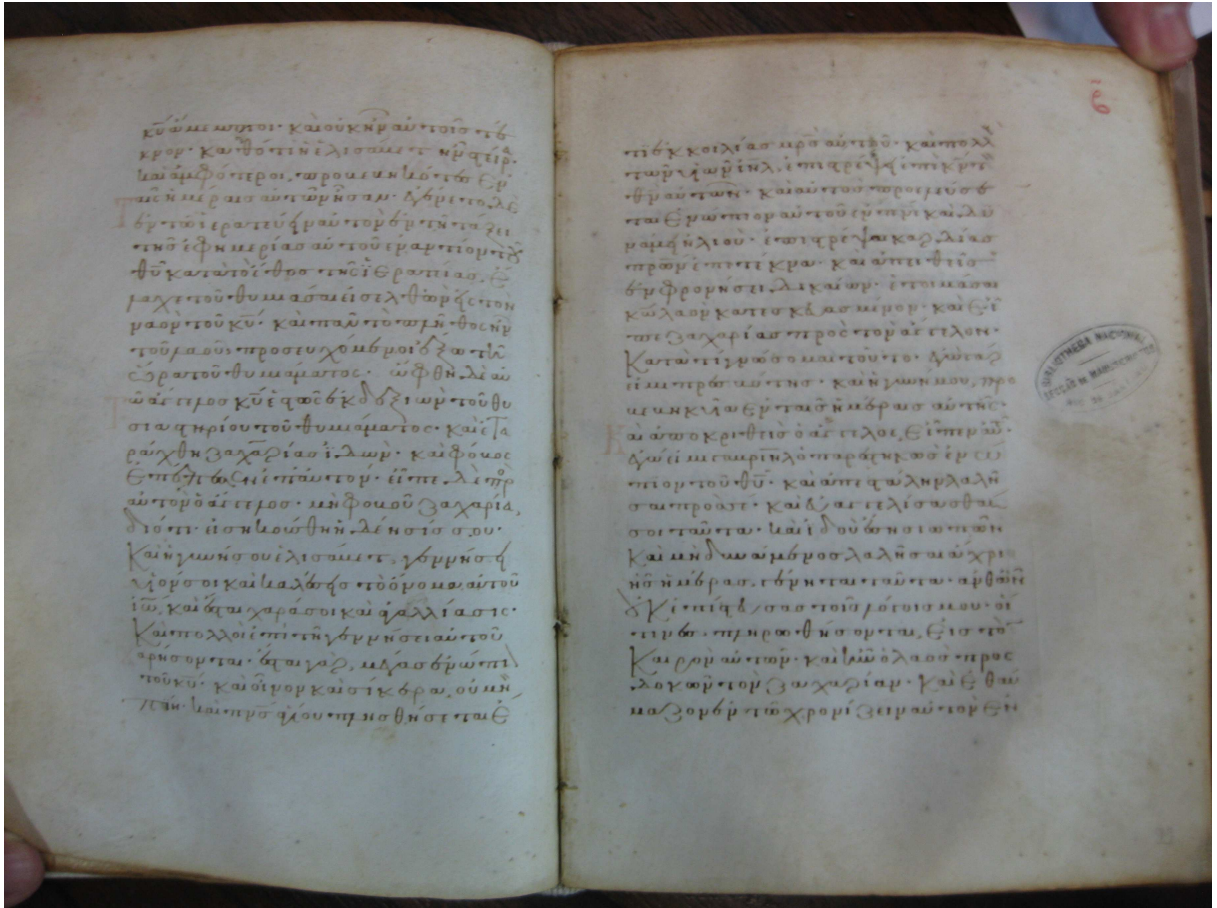


FIGURA 21 - Cód. 2437 da BNRJ, fól. 98 verso; fól. 99 recto; carne, carne

A seguir, os fascículos que apresentam alguma irregularidade:

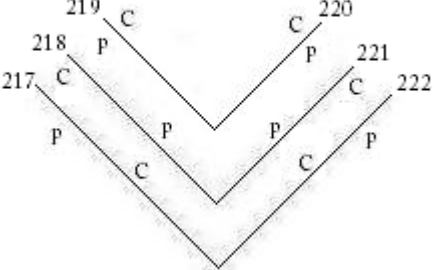
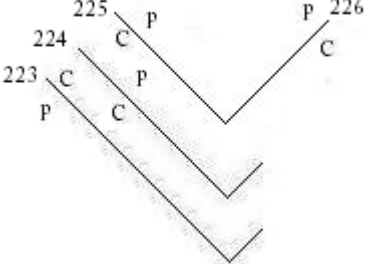
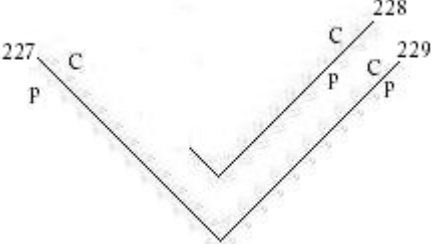
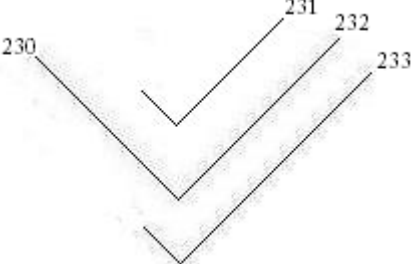
fascículos:		observações:	
9	1 x X ² (ff. 65-72)		

12	1 x X^{-2} (ff. 89-96)		
----	--------------------------	--	--

16	1 x VIII (ff. 121-128)	<p>não respeita a Lei de Gregory</p> <p>bifólios deslocados: ff. 122 e 127 ff. 121 e 128</p>	
----	------------------------	--	--

17	1 x X^{-2} (ff. 129-136)		
----	----------------------------	--	--

24	1 x X^{-2} (ff. 185-192)	<p>não respeita a Lei de Gregory</p>	
----	----------------------------	--------------------------------------	--

28	1 x VI (ff. 217-222)		
29	1 x VI ² (ff. 223-226)	não respeita a Lei de Gregory	
30	1 x IV ¹ (ff. 227-229)	não respeita a Lei de Gregory	
papel	1 x VI ² (ff. 230-233)		

Observa-se que não há numeração dos fascículos.

REGRAMENTO: 32D1 Leroy¹³⁰ (FIG. 23)

É feito a ponta seca; com incisão sobre o lado pêlo de cada fólio, seguindo assim o sistema 1 Leroy (FIG. 22).

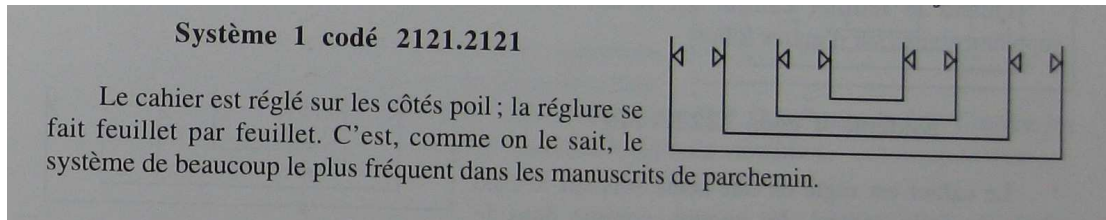


FIGURA 22 – Sistema 1 Leroy (SAUTEL; LEROY, 1995, p. 31)

f. 9r (FIG. 24): mm 216 x 160

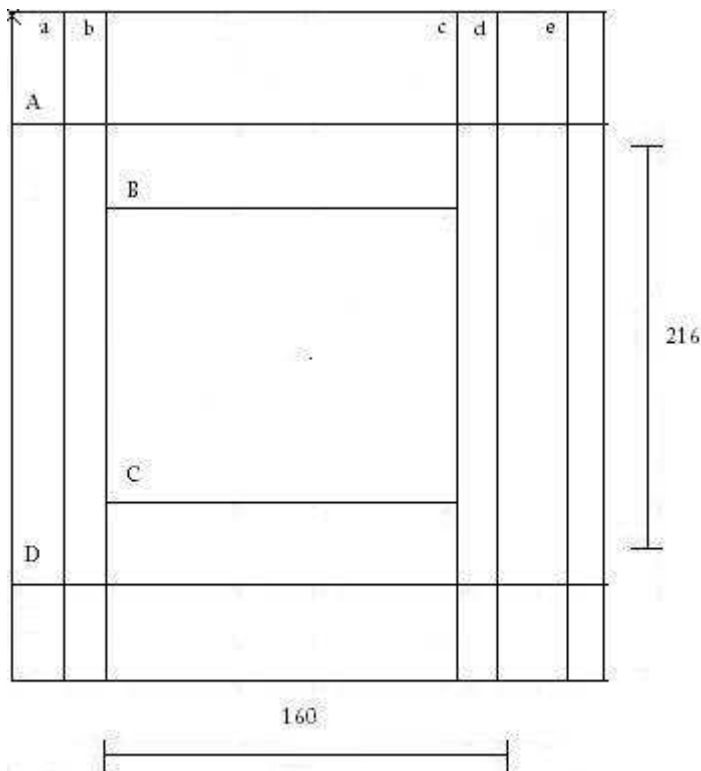


FIGURA 23 – Regramento do ms. 2437

a mm 13	A mm 18
b mm 18	B mm 28
c mm 112	C mm 72
d mm 118	D mm 187
e mm 133	

¹³⁰ Em linhas gerais, *regramento* são as linhas traçadas na página para distinguir o espaço destinado a permanecer em branco, daquele destinado à escrita (cf. MANIACI, 1996, p. 149). Quanto ao tipo *32D1 Leroy*, no caso de 2437, é o resultado da análise do desenho formado por essas linhas, estabelecido por convenção, conforme Sautel; Leroy (1995). Ver detalhes em Maniaci (2002, p. 117-120).

As linhas de escritura, compreendidas entre B e C, são 24, com variações (f. 98r, 18 linhas), com entrelinhas de mm 6.

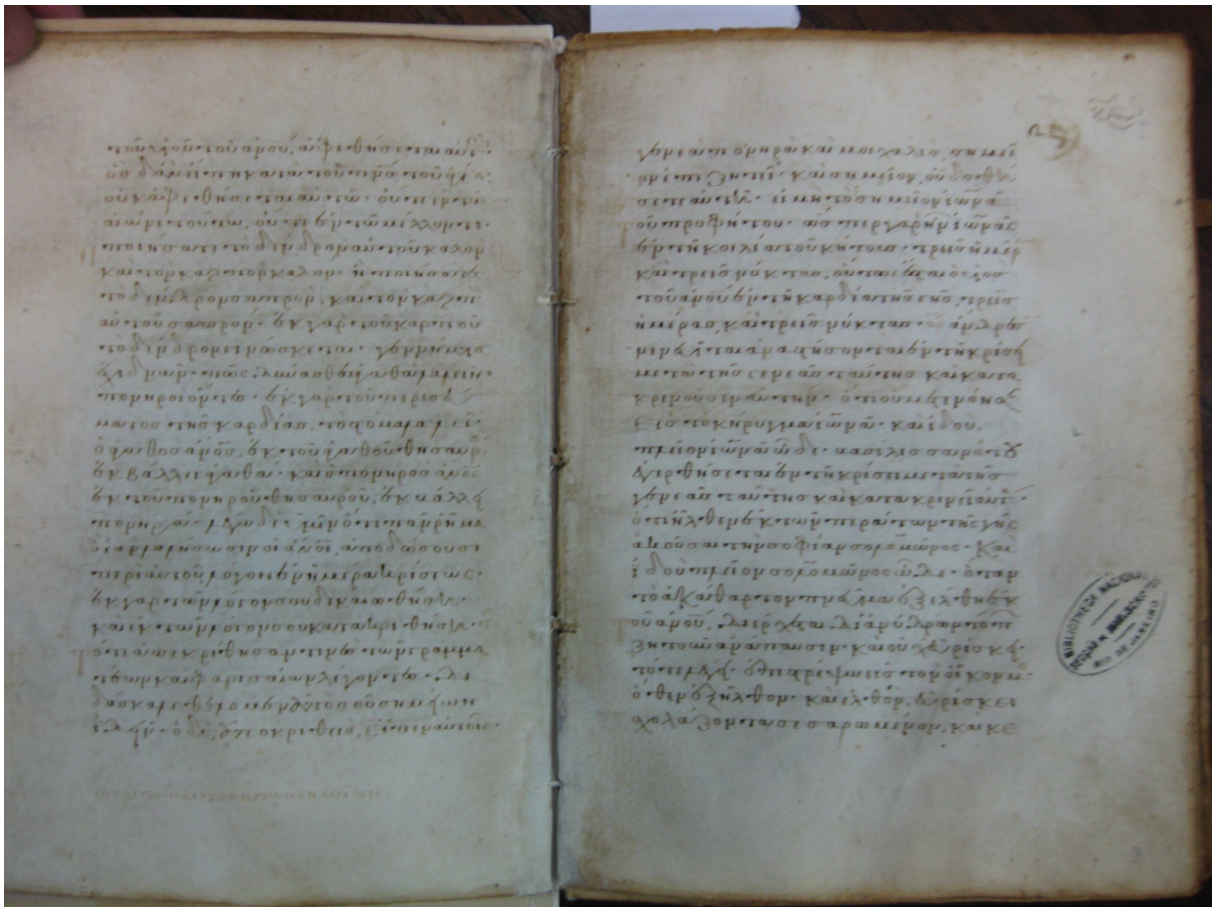


FIGURA 24 - Cód. 2437 da BNRJ, fól. 8 verso; fól. 9 *recto*

FOLIAÇÃO:

Há dois tipos de numeração no ms. 2437: a) no alto e apenas no *recto* de cada fólíio, uma numeração em algarismos gregos, referente a cada evangelho separadamente; b) no pé da página, também apenas no *recto* do fólíio, uma numeração em algarismos arábicos, referente ao conjunto do códice.

A numeração em algarismos arábicos assinala o atual primeiro fólíio com o numeral **1**, estendendo-se até o fim. A numeração em algarismos gregos, feita em tinta preta, na margem superior direita, é anterior à perda dos fólíios iniciais, pois o primeiro recebe o número ι[ζ]’, isto é: 1[7], e assim por diante, até ξζ’ (67). Em Mateus, há ainda, também na margem superior direita, uma terceira numeração em algarismos arábicos e cor parda; falta na primeira

folha, mas é nítida a partir da segunda, anotando os números correspondentes aos numerais gregos, até 67. Nas folhas 1 e 2, a numeração grega foi riscada e os numerais 18 e 19 (em arábicos) foram acrescentados ao lado.¹³¹

COPISTAS:

O texto principal foi escrito por uma só mão, não oferecendo dificuldades de leitura.

ORNAMENTAÇÃO:

Cada evangelho se abre com inicial ornada:

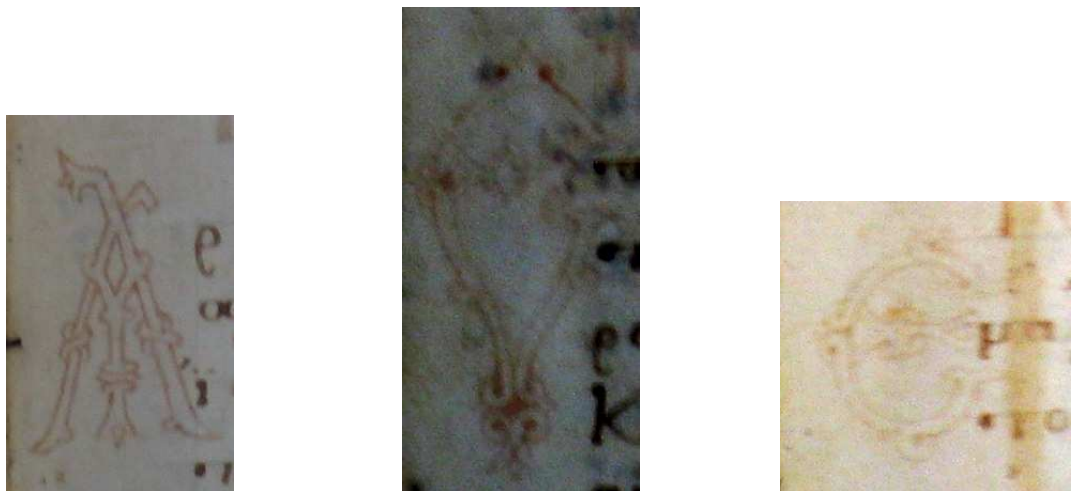


FIGURA 25 - Cód. 2437 da BNRJ (iniciais ornadas dos evangelhos de Marcos, Lucas e João, respectivamente)

Há um friso no início de cada evangelho:

f. 53r, ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ ΤΟ ΔΕΥΤΕΡΟΝ



FIGURA 26 - Cód. 2437 da BNRJ (friso do Evangelho de Marcos)

¹³¹ BRANDÃO, 2002.

f. 98r, ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ ΤΟ ΤΡΙΤΟΝ

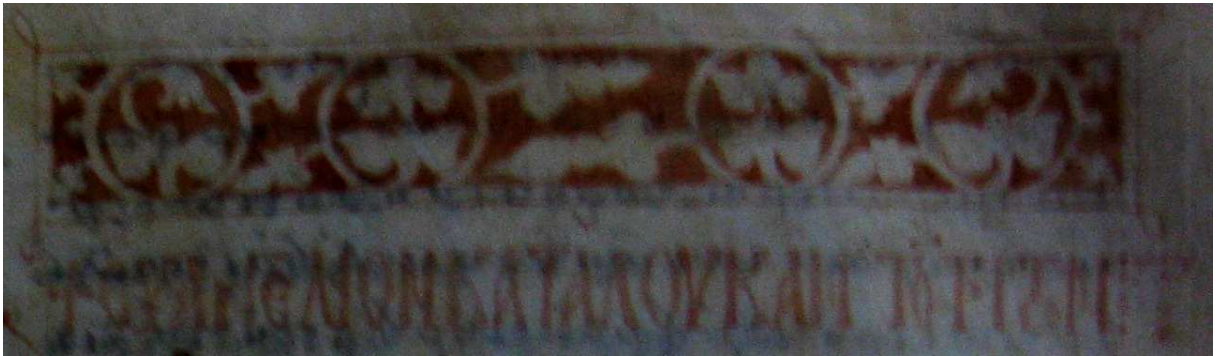


FIGURA 27 - Cód. 2437 da BNRJ (friso do Evangelho de Lucas)

f. 173r, ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ Ο ΠΡΩΤΟΣ



FIGURA 28 - Cód. 2437 da BNRJ (friso do Evangelho de João)

Segundo Lucà,¹³² da Università *Tor Vergata* di Roma, a partir das imagens que lhe enviei:

Ho visto le immagini con i fregi. Trattasi di fasce rettangolari al cui interno si susseguono dei cerchi, legati fra di loro da diagonali, con motivi floreali (foglie d'acanto), eseguite con la cosiddetta tecnica della riserva, o *Blutenblattstyl*, o stile «fiorito». Questo tipo di ornamentazione, adoperato a CP sin dalla seconda metà del sec. X, conobbe la sua massima diffusione nel corso del sec. XI e XII, diffondendosi in tutto l'Impero bizantino. Esso, poi, venne ripreso nei manoscritti vergati in scritture «arcaizzanti» tanto della capitale quanto delle province, nel corso del sec. XIII e XIV. Da quanto posso giudicare, credo che la datazione al sec. XIII sia la più

¹³² Lucà, em comunicação pessoal, 2010.

sicura. Quanto all'origine, è difficile pronunciarsi. A prima vista, il codice sembra di origine «provinciale», ma nulla esclude il centro dell'Impero bizantino.¹³³

¹³³ Vi as imagens com os frisos. Trata-se de faixas retangulares dentro das quais há uma seqüência de círculos, ligados entre si por diagonais, com motivos florais (folhas de acanto), executadas com a conhecida técnica da reserva, ou *Blutenblattstyl*, ou estilo “florido”. Este tipo de ornamentação, empregado em Constantinopla desde a segunda metade do século X, teve seu auge no curso dos séculos XI e XII, difundindo-se em todo o Império Bizantino, sendo posteriormente retomada nos manuscritos redigidos em escritas “arcaizantes”, tanto da capital, quanto das províncias, no curso dos séculos XIII e XIV. Pelo que posso julgar, creio que a datação do século XIII seja a mais segura. Quanto à origem, é difícil pronunciar-se. À primeira vista, o código parece ser de origem “provincial”, mas nada exclui o centro do Império Bizantino.

2.4 DESCRIÇÃO PALEOGRÁFICA

Conforme Canart, na apostila *Lezioni di Paleografia e di Codicologia Greca*, a ciência da escrita, a *paleografia*,¹³⁴ compreende o estudo crítico do sinal gráfico do alfabeto no curso dos séculos, com os objetivos de ler, datar e localizar a escrita, que deve ser entendida como fenômeno histórico. Além de ocupar-se do estudo de todas as manifestações de uma determinada escrita, procura explicar seu nascimento, suas características, sua evolução, recolocando os fenômenos no seu ambiente histórico e buscando colher o seu significado.

A paleografia grega,¹³⁵ que tem como objeto a escrita alfabética grega, reúne em grupos os tipos de letra, que são: 1) as maiúsculas canonizadas: a) a maiúscula bíblica; b) a maiúscula alexandrina; c) a maiúscula ogival inclinada; d) a maiúscula ogival reta; e e) a maiúscula litúrgica; 2) as minúsculas, dentre as quais as principais são: a) a minúscula *Studita*; b) a minúscula da Coleção Filosófica; c) a minúscula *Bouletée*; d) a *Perlschrift*; e) a minúscula da mudança gráfica dos séculos XI-XII; f) a *Fettaugen-Mode*; g) o *Metochitesstil*; f) a escrita conservativa e as escritas arcaizantes.

Ater-me-ei ao estudo do tipo de letra chamada *arcaizante*, a partir do texto de Prato, *Scritture Librarie Arcaizzanti della prima età dei Paleologi e loro modelli*, por se tratar do tipo de escrita provável do ms. 2437, indicação feita pelos paleógrafos Guglielmo Cavallo e Daniele Bianconi, da *Università di Roma La Sapienza*; e Santo Lucà e Francesco D’Aiuto, da *Tor Vergata*.¹³⁶

¹³⁴ Chamada *palaeographia* pela primeira vez por Montfaucon (1708) em *Palaeographia graeca, sive de ortu et progressu literaturae graecarum, et variis omnium saeculorum scripturae graecae generibus: itemque de abbreviationibus et de notis variarum artium et disciplinarum. Additis figuris et schematibus ad fidem manuscriptorum codicum* (Parisiis 1708, apud CANART, [s. d.], p. 1).

¹³⁵ Observa Canart, ([s. d.], p. 1-2), que a Paleografia Grega é um fenômeno único, uma vez que abrange cerca de 27 séculos de história, do seu primeiro alfabeto comum até hoje.

¹³⁶ Com os três primeiros, cursei codicologia e paleografia grega; com o último, tive apenas contato, durante o meu estágio em Roma.

Como se faz necessário, ao falar de paleografia, imediatamente falar de codicologia, ainda que seja numa tentativa de delimitar um espaço que, em algumas situações, não se possa limitar tão claramente, tomo as palavras de Canart. Para esse autor, a *codicologia* é a ciência do livro manuscrito, em todos os seus aspectos, pois o livro não é só um portador de um texto, mas um objeto material, cujo significado transcende o texto que ele contém e a materialidade de seus componentes: *o livro é um fenômeno sócio-cultural que deve ser estudado por si, de um ponto de vista global e histórico.*¹³⁷ Menciona ele que a codicologia, entendida *sensu stricto*, seria a análise dos componentes materiais do livro manuscrito, ou seja, a arqueologia do livro, mas que, de um ponto de vista analítico, a codicologia examina o livro sob todos os seus aspectos:¹³⁸

- constituição material: matéria, formato, composição dos fascículos, regramento, disposição do texto, tipo e particularidade de escrita e de ornamentação etc.;
- conteúdo: escolha e agrupamento dos textos, em relação com a constituição material e o uso;
- finalidade e uso: vários tipos de livros, em relação com quem encomenda e quem usa; difusão e *fortuna* do livro, do momento de sua produção até hoje.

Depois de mostrar que os espaços, da codicologia e da paleografia, embora separados, se tocam em alguns pontos, o autor nos dá exemplos das duas ciências como auxiliares. A paleografia é ciência auxiliar da codicologia: o tipo de escrita usado ajuda a fixar o tempo, o lugar, a destinação. A codicologia é ciência auxiliar da paleografia: a matéria e o instrumento de escrita, por exemplo, influenciam as características e a evolução da escrita.¹³⁹

Paroschi observa,¹⁴⁰

O termo “codicologia” é relativamente recente. Parece que foi usado pela primeira vez por Alphonse Dain, em *Les manuscrits* (Paris: Les Belles Lettres, 1949; 2a. ed.,

¹³⁷ CANART, [s.d.], p. 2.

¹³⁸ CANART, [s.d.], p. 2-3.

¹³⁹ CANART, [s.d.], p. 4.

¹⁴⁰ Paroschi, em comunicação pessoal em 30/07/2009.

1964). E há certa controvérsia quanto ao domínio da disciplina: se codicologia abarca paleografia, ou se paleografia abarca codicologia, ou ainda se as duas disciplinas deveriam ser separadas, uma estudando as características físicas dos manuscritos e a outra, apenas a escrita. D. C. Parker, porém, argumenta que tal distinção talvez não seja necessária e nem correta, visto que, desde sua origem, a paleografia tem insistido que nenhum julgamento deve ser feito com base na escrita tão-somente, ou em qualquer outra característica individual, mas na totalidade do manuscrito, e por isso ele sugere a utilização de um único termo (*An Introduction to the New Testament Manuscripts and Their Texts* [Cambridge: Cambridge University Press, 2008], 32-33).

Como já mencionado, ofereço agora uma primeira descrição dos aspectos paleográficos do ms. 2437, incluindo, por exemplo, os hábitos gráficos do copista principal do texto, ligaduras e nexos, as abreviaturas, o tipo de letra etc. Apresento então os pontos abordados:

2.4.1 alfabeto:¹⁴¹ letras (realização do grafema, realização gráfica);

2.4.2 ligaduras e nexos;¹⁴²

2.4.3 abreviaturas;

2.4.4 letras sobrepostas;

2.4.5 particularidades;

2.4.6 diacríticos;

2.4.7 pontuação;

2.4.8 punhos;

2.4.9 tipo de letra;

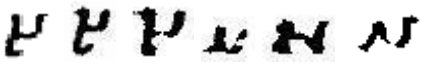
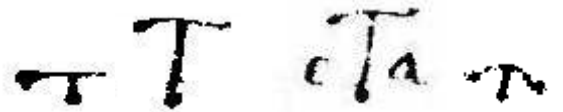










2.4.10 relação maiúscula/minúscula.

¹⁴¹ Uma observação em relação às letras maiúsculas (fora da margem do texto): como já mencionado, o copista costuma colocar, em cada página, pelo menos duas letras fora da margem do texto, geralmente em maiúsculas. Como essas letras estão em vermelho e temos agora em mãos apenas a cópia do microfilme, onde elas estão quase ilegíveis, não foi feito o seu elenco de ocorrências. Observo, no entanto, que não se trata da mesma mão do copista do texto principal, mas provavelmente do mesmo ilustrador dos títulos do início de cada evangelho e das iniciais ornadas no início dos mesmos.

¹⁴² Cf. Cencetti (*Paleografia latina. Guide allo studio della Civiltà Romana X 3*. Roma, 1978, *apud* CANART [s.d.], p. 6), **ligaduras** são “ligamentos espontâneos e naturais de duas ou mais letras entre si”; exemplos freqüentes na escrita cursiva. Diferente dos **nexos**, que são a “fusão de signos alfabéticos, pensados e desejados antes da escrita, nos quais um ou alguns traços de uma letra servem também a outra”; exemplos na escrita epigráfica e nos títulos que a imitam.

2.4.1 ALFABETO










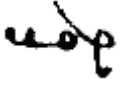




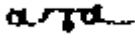


α		η	
β		θ	
γ		ι	
δ		κ	
ε		λ	
ξ		μ	

ν		τ	
ξ		υ	
ο		φ	
π		χ	
ρ		ψ	
σ		ω	 (sobrescrito)





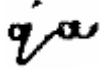




















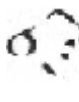







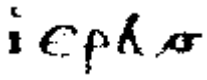


Observação:











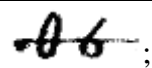
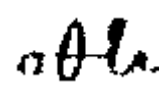
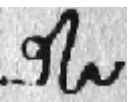





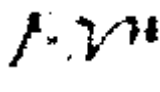
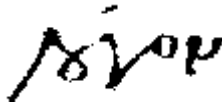
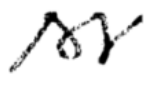
1) “Não se grafa nunca o iota subscripto, um indício importante para a datação, já que o testemunho mais remoto desse uso, no caso do Novo Testamento, remontaria, conforme Gregory, a 1160.”¹⁴³







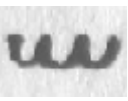








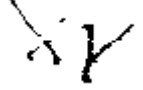
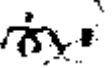

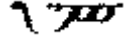







2.4.2 LIGADURAS E NEXOS



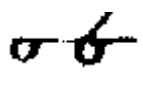
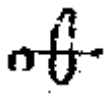





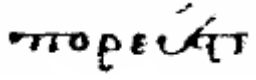

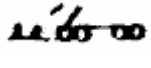











α	<p>αγ  πραγμάτων (98r03);  εἰσάγειν (104r06);</p> <p>αζ  βαστάζετε (129r11)</p> <p>αξ  ἀξίος (117r16);  συνάξω (137r);</p> <p>αρ  ;  σπαργανωμένον (103r);  μαριὰμ (103r);  παραστήσαι (103v);  βαρθολομαῖον (114v);  γάρ (117v03);</p> <p>ασ  e  (104r);  (125v);</p> <p>ατα  (131r);</p> <p>αψ  (102v);</p>
β	<p>βα  βασιλεῖς (130v);</p>










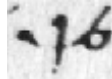
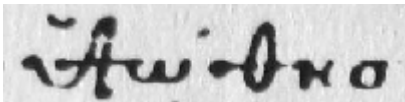

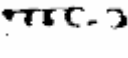



¹⁴³ Cf. Brandão (2002, p. 42). O mesmo autor cita, na nota de rodapé 17, Caspar R. Gregory (*Prolegomena, Novum Testamentum graece ad antiquissimos testes denuo recensuit apparatus criticum appositum Constantinus Tischendorf*. Lipsiae: J.C. Hinrichs, 1894. p. 109): “iota subscriptum in codicibus uncialibus non habetur, rarissime adscriptum in posterioribus aliquot ut ᾠτι in U Mt 25,15 [...]; neque invenitur subscriptum in codicibus minusculis, teste Scrivenero, ante tempus codicis Evv 71 (anno 1160 exarati) etsi adscriptum nonnunquam usurpatur antehac”. Na mesma nota, completa Brandão: “Ainda que se trate de informação já antiga, havendo sido localizados muitos códices depois desta data, o ponto de referência do século XII oferece alguma perspectiva relativa a datação dos manuscritos.”

<p>γ</p>	<p>εγε  (99v);  (100v); γε  (168r);</p> <p>αγ  (98r); αγα  (137r); αγι  (130v);</p> <p>γη , ; , ,</p> <p>γν  (105r);</p> <p>γα ; γε ; γυ ;</p> <p>γρα ;</p> <p>γάρ  (117v03);</p>
<p>δ</p>	<p>δικαιώμασι  (98r);  (106v);</p>
<p>ε</p>	<p>ει  εισάγειν (104r); νηστείασι  (104v); ειρηνη (129r); ἐκεῖ (129r); ἀνακαμψει (129r);</p> <p>εν  (98v);  (99r);  (104r);</p> <p>εξ  (113v);  (120v);  Mt 12:2 (06v20);</p> <p>επ  (98v);  ἐπι (101v);</p> <p>εσ  ἐπέπεσεν (98v); τες  (102v);  συγγενέσι (105r); </p> <p>πορεύεσθαι (170r);  εσω (105r);</p> <p>ευ  ἱερεὺς (98r);  λευίτ(η)σ (131r);  ὀδεύων (131r);</p>

	<p>δρ (131v); δρ (131v);</p> <p>πορεύεσθαι  (170r);</p> <p>ευο  (118v);</p> <p>ετ (nexo)  ἐγένετο (100v); χετ  διήρχετο (111v);</p> <p>εσπ  (138r);  ἔσπειρ(εν) Mt 13:31 (11v23);</p> <p>ερ  περί (136v);  ἐρχεσθαί (131r);</p>
ζ	αζ  (129r);
η	ην  (131v);
θ	<p>θε  ;</p> <p>σθη  (102r);  μαθητοῦ Mt ;</p> <p>λθ  Mt (44v11);</p>
ι	αι  (137v); υι  (130r; 130v);
κ	κα  (131r);
λ	<p>εὐλογημένη  (100v);  εὐλογημενος (100v);</p> <p> (122r);  (170r);</p>

	 λθ  Mt (44v11);
μ	 με (127r) (pseudo ligadura);
ν	ην  (131v);  ταύτην (168r); υν  (110r);  Mt (03r17);
ξ	 αξ (136v);
ο	πο  (103v); το  (103v);  (117r); ευο  (118v); ου  τοῦ (98v); οὐ  (105r); ἀκ(ου)(ου)σι  (118v); (οὐ)κ  (início de frase) (99r); (οὐ)χὶ  (início de frase) (140r);
π	πτ  (168r);  υπ (130r);  σπ (131v);  ἐπὶ (101v);
ρ	πορεύεσθαι  (170r); σπαργανωμένον  (103r);  ἀντιπαρῆλθεν (131r); περί  (136v);  ερχεσθαί (131r);

	<p>σήμερα  (169v);</p> <p>τρία  (109r) (nexo);</p>
σ	<p>σε  (99r);</p> <p>σθ  (118r);</p> <p>σπ  (128v);  (131v);  (138r);</p> <p>(nexos) στ  παραστῆσαι (103v),  νηστεῖαισ (104v); σετ  πορεύσετ(αι) (132r);</p> <p>σχ  (104v);</p> <p>εσω  (105r); σω  (136v);</p> <p>υσ  (98v);</p>
τ	<p>nexos:  παραστῆσαι (103v);  στ (106v);  ετ (136r);  τρία (109r);</p>
υ	<p>λευίτ(ησ)  (131r);</p> <p>nexos:  ὑπο (104r);  υσ (106v);  υίουσ (145r); χωλούσ (143r)</p> <p>τυφλούσ (146r);  (116r)</p>

	υγκυ  (131r);
φ	στραφείσ  (130v);
χ	χο  (129v);  σα (104v); χετ -  διήρχετο (111v);
ψ	αψ  (102v);  εψι (108v);  υψα (130r);  υψα (130r); ψε  Mt (11r11)  Mt (06r13);
ω	λαῶν  (104r);  ὄπωσ (104v);  εσω (105r)  σω (136v); ωρ  (163r).

2.4.3 ABREVIATURAS (ABREVIATURAS, SINAIS DE TAQUIGRAFIA, SÍMBOLOS):¹⁴⁴

As abreviações¹⁴⁵ são classificadas como: **contração** (são principalmente os *nomina sacra*, dentre outros), **suspensão**, e **símbolos**.

Thompson¹⁴⁶ define **abreviação** como encurtamento de uma palavra por omissão ou *suspensão* de letras do fim (ou letras do corpo juntamente com as do fim) da palavra; entende por **contração** a suspensão de letras no corpo da palavra, deixando o início e o fim.

Conforme esse autor, duas razões levam as pessoas a encurtar a escrita das palavras: o desejo de evitar o trabalho de escrever infinitamente palavras recorrentes (ou seja, a meu ver, por economia de esforço); e a necessidade de ganhar espaço (também, a meu ver, por uma questão de economia). Lembra-nos ele que, entre os homens, o constante esforço de aliviar o trabalho da escrita vem desde há muito tempo, sendo por isso que um autor criava o seu sistema de abreviaturas — especialmente quando se tratava de um assunto cujos termos técnicos estivessem sendo amplamente usados — sistema que seria adotado por outros na mesma área. Em documentos jurídicos (contratos, títulos etc.) as palavras também foram *encurtadas*, a princípio por alguns, e, de maneira gradual, chegou-se a um sistema de abreviatura reconhecido por todos.

Ainda no âmbito da Antigüidade, em relação às abreviaturas latinas, aconteceu de maneira diferente, conforme Spina,¹⁴⁷ nos fins da República Romana, houve até uma intervenção do senado e dos imperadores, no sentido de abolir a prática da abreviatura, tamanha era sua complicação. Mas o seu uso começou a diminuir somente a partir do uso da letra cursiva, que dificultava a profusão das abreviaturas. Posteriormente, para viabilizar a

¹⁴⁴ Para desenvolver o item *abreviaturas* tomei informações da minha dissertação de mestrado (SARAIVA, 2001).

¹⁴⁵ Cf. Spina (1977, p. 45), as abreviaturas podem classificar-se em: a) *abreviaturas por siglas*, b) *abrev. por apócope*, c) *abrev. por síncope*, d) *abrev. por letras sobrepostas*, e) *abrev. por signos especiais de abreviação*, f) *letras numerais*. Observo que o autor não trata especificamente de mss. gregos.

¹⁴⁶ THOMPSON, 1912, p.75.

¹⁴⁷ SPINA, 1977, p. 45.

leitura, por exemplo, de obras jurídicas, foi necessário serem publicadas tábuas especiais para leitura das siglas, assim também como dicionários de abreviaturas.

A forma mais simples de abreviatura é aquela em que a palavra está sendo representada por apenas uma letra (ou no máximo duas ou três); assim, no sistema grego antigo, por exemplo, os numerais eram indicados pela primeira letra (Π = πέντε, Δ = δέκα etc.): da mesma forma, nomes de cidades gregas eram indicados pelas primeiras duas ou três letras.¹⁴⁸

Thompson ressalta que o sistema de abreviação grego antigo foi de suspensão, não de contração, e explica: “o sistema de contração foi um sistema cristão, uma inovação trazida pelo pensamento de judeus helenistas que traduziram, do hebraico, particularmente os autores do Antigo Testamento”. Menciona ele que, em mss. hebraicos, havia a prática de tratar o nome de *Iahveh* com especial reverência¹⁴⁹ e que, quando os judeus helenistas traduziam para o grego nomes que exigiam reverência, costumavam usar letras hebraicas ou imitavam a escrita hebraica sem vogais, como ao grafarem ΘΣ por ΘΕΟΣ.¹⁵⁰ As formas ΘΣ (θεός) e ΚΣ (κύριος) recebiam um traço horizontal superior¹⁵¹ (Θ̄Σ e Κ̄Σ).

Os *nomina sacra*¹⁵² são cerca de 15 palavras de caráter sagrado. Acredita-se que o motivo original para apresentá-las na forma contrata tenha sido a reverência, e não, como era de se esperar, a economia de tempo e espaço.¹⁵³ Esses nomes são usados basicamente na literatura cristã, não em mss. de literatura geral. Assim, o sistema de contração é considerado,

¹⁴⁸ THOMPSON, 1912, p. 75.

¹⁴⁹ Cf. Thompson (1912, p. 76-77), por exemplo, freqüentemente vinha escrito em letras douradas, um uso que foi seguido nos mss. gregos maiúsculos, em pergaminho púrpúreo.

¹⁵⁰ Essa hipótese encontra respaldo em Greenlee (1989, p. 30-31, *apud* PAROSCHI, 1993, p. 34), que destaca que os nomes ou títulos divinos aparecem contraídos por reverência, numa tentativa de aproximar o tratamento reverente do nome sagrado de Deus, nos mss. hebraicos.

¹⁵¹ Cf. Thompson (1912, p. 77), essa prática pode dever-se à necessidade de distinguir palavras estrangeiras ou enfáticas do resto do texto (isso ocorre também em mss. latinos). Então, outros nomes hebraicos (transliterados em grego) foram marcados da mesma forma, como ΔΙΔ, ΙΣΡΑΛ; por uma confusão natural, às vezes o traço pode aparecer nas palavras mesmo que elas se encontrem em sua forma não contrata, como em ΘΕΟΣ, ΘΕΩΝ.

¹⁵² Cf. Paroschi, em comunicação pessoal em 30/07/2009: “O termo *nomina sacra* foi usado pela primeira vez por Ludwig Traube, em seu estudo pioneiro *Nomina Sacra: Versuch einer Geschichte der christliche Kürzung* (Munique: Beck, 1907).”

¹⁵³ THOMPSON, 1912, p. 77.

na paleografia grega, como uma interpolação apenas, que não afeta a continuidade histórica do sistema de suspensão.¹⁵⁴

Abreviações são raras em papiros literários bem escritos, mas são comuns em papiros de todas as classes com escrita *cursiva*. Assim, a palavra era indicada apenas pela primeira letra, com um sinal para indicar abreviatura por omissão (como em $\acute{\upsilon} = \upsilon\acute{\iota}\acute{o}\acute{\iota}$); ou a porção que era omitida vinha marcada com um traço (como em $\tau\epsilon\bar{\lambda} = \tau\acute{\epsilon}\lambda\omicron\varsigma$); ou vinha escrita acima da linha (como em $\tau\epsilon^{\lambda}$); ou, ainda, com duas letras escritas acima da linha (como em $\tau^{\epsilon\kappa} = \tau\acute{\epsilon}\kappa\nu\alpha$, $\omicron\mu^{\omicron\tau} = \acute{o}\mu\acute{o}\iota\omega\varsigma$). Nos II e III séculos, o sistema de signos de abreviação foi desenvolvido e aperfeiçoado.¹⁵⁵

Por volta do ano 90 d.C., escribas da obra de Aristóteles empregaram um sistema regular de abreviação por suspensão para algumas palavras (juntamente com alguns poucos símbolos). O mesmo método pode ser encontrado nos rolos de Herculano, do I século a.C. Nos papiros dos séculos seguintes, o mesmo sistema é seguido.¹⁵⁶

Com o desuso da escrita maiúscula, o sistema teológico de contração não acabou, pois os escribas introduziram, nos minúsculos, as contrações a que estavam acostumados. Do século IX em diante, os sistema de suspensão e contração continuaram a ser usados, assim como o traço horizontal para marcar a contração, o mesmo que também distinguia as letras usadas como numerais ou signos especiais.¹⁵⁷

Em 2437, os *nomina sacra* são normalmente marcados por um traço horizontal colocado sobre os mesmos. Embora de um modo irregular, o copista tem também a tendência

¹⁵⁴ Cf. Thompson (1912, p. 78), o autor lembra que, nos maiúsculos (tanto códices, quanto papiros) de literatura teológica cristã, as abreviaturas por **suspensão** são raras (p. ex., a omissão de N final, como $TO^- = TON$). Já, por ser bastante comum nos minúsculos, pude observar, várias vezes, a ocorrência da suspensão do -v final em 2437.

¹⁵⁵ Cf. Thompson (1912, p. 78-80), as abreviações de fim de palavra por suspensão foram marcadas com um longo traço oblíquo, como em: $\alpha\delta^{\prime} = \acute{\alpha}\delta\epsilon\lambda\phi\acute{o}\varsigma$, $\rho\omicron\lambda^{\prime} = \rho\acute{o}\lambda\epsilon\mu\omicron\varsigma$; embora às vezes o traço possa ser dispensado, vindo apenas a letra sobrescrita; esse sistema de letra sobrescrita podia ocorrer com ligeiras modificações como: $\pi\alpha\acute{\iota}^{\delta\omega\nu} = \pi\alpha\acute{\iota}\delta\omega\nu$, $\sigma\tau\acute{\iota}^{\chi\omicron\iota} = \sigma\tau\acute{\iota}\chi\omicron\iota$; $\lambda\acute{\gamma}^{\nu} = \lambda\acute{\epsilon}\gamma\epsilon\iota\nu$, $\kappa\acute{\alpha}\tau\acute{\alpha}^{\prime} = \kappa\acute{\alpha}\tau\acute{\alpha}$ etc.. Com as novas minúsculas, houve um novo desenvolvimento do uso de certos signos (sobretudo de taquigrafia).

¹⁵⁶ THOMPSON, 1912, p. 78-79.

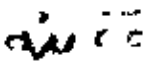
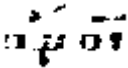
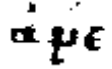
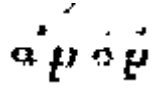
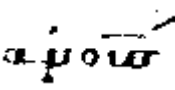
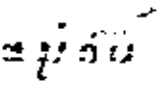
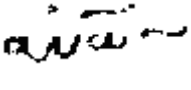
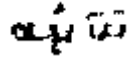

¹⁵⁷ THOMPSON, 1912, p. 79.

de marcar do mesmo modo os antropônimos, observação feita por Saraiva,¹⁵⁸ no estudo do Evangelho de Mateus. Como se verá na presente descrição, além dos *nomina sacra*, empregam-se outras abreviaturas usuais no final das linhas, tendo em vista as exigências de diagramação do texto.

Como já foi dito, todas as abreviaturas de 2437 foram resolvidas na edição paleográfica, mantendo-se entre parênteses as letras acrescentadas.¹⁵⁹ O copista usa geralmente: a) os *nomina sacra*; b) abreviaturas no final das linhas;¹⁶⁰ c) outras abreviaturas, símbolos e sinais de taquigrafia, conforme apresento a seguir:

a) *nomina sacra*

ἄνθρωπος (homem)

ἄνοσ - ἄνθρωπος  103v23, 103v24, 108r04, 109v19, 113v20 etc.	ἄνοι - ἄνθρωποι  103r16, 115r01, 115r13, 115v02, 135r01 etc.
ἄνε - ἄνθρωπε  112r09, 136v12, 164v11, 164v15.	
ἄνον - ἄνθρωπον  112r01, 118v14, 123r09, 151r07, 151r13 etc.	ἄνους - ἀνθρώπους  111r21, 119r10, 135r07, 140r07.
ἄνου - ἀνθρώπου  112r21, 113v17, 115r04, 119r20, 121v10 etc.	ἄνων - ἀνθρώπων  136r21 (*abreviatura para v final de linha).
ἄνω - ἀνθρώπων  114r02, 116v16, 116v24, 162v07, 165v06 etc.	ἄνοις - ἀνθρώποις  99v13, 103r14, 105v05, 138r06, 147v19 etc.

¹⁵⁸ *Apud* Brandão (2002, p. 42, nota de rodapé 16). Essa prática pode ser verificada em outros manuscritos, como mencionado na nota nº 149 acima.

¹⁵⁹ Cf. os “símbolos críticos” expostos por West (1977, p. 80-82).

¹⁶⁰ Lembre-se que a diagramação muitas vezes é responsável pela ocorrência ou não de determinadas abreviaturas, sobretudo aquelas que se encontram no fim de linha.

δαΐδ ου δαυειδ (Davi)

δαδ - δαΐδ (ου δαυειδ) 99v19, 100r08, 100v05,

103r08,

103v09 etc.

θεός (deus)

θς - θεός 100r08, 101v22, 106r13, 112r14, 118r11 etc.	θϞ - θεοϞ 98r18, 98v07, 99r15, 99v15, 100r19 etc.
θν - θεόν 99r03, 101v13, 103r13, 103v07, 108r17 etc.	θω - θεω 100r04, 100r23, 100v23, 103r13, 105v05 etc.

ιερουσαλήμ e ιεροσόλυμα (Jerusalém)

O copista não abrevia ιεροσόλυμα, como se pode ver em 103v16, 104v23, 155r08.

(Faltando um “ε” em ιεροσολυμα 152v20).

O copista costuma abreviar ιερουσαλήμ como podemos ver ιλήμ em 103v23, 105r02, 105r08, 108r18, 111v23 etc. Contudo, há ocorrências sem abreviação, 104v13, 104v20.


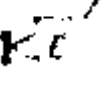
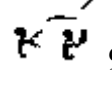
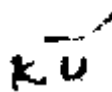
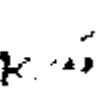
ιησοϋς (Jesus)

ις - ιησοϋς 103v12, 105r02, 105v03, 107r13, 107v16 etc.
ιν̄ - ιησοϋν 100r06, 104r07, 104r10, 111v03, 117r14 etc.
ιϞ - ιησοϞ 107r06, 109v21, 111r14, 112r08, 114r15 etc.

ισραηλ (Israel)

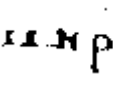
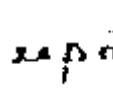


ιηλ - ισραήλ 101r12, 101v22, 102v02, 104r02, 104r16 etc.

κύριος (senhor)

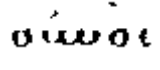
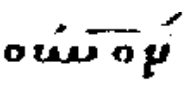
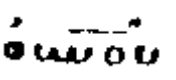
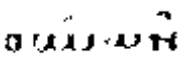
κός - κύριος		99v12, 99v22, 100r08, 101r22, 101v22 etc.
κέ - κύριε		111r15, 111v04, 116v12, 116v12, 117r23 etc.
κύν - κύριον		99r02, 100v22, 108r17, 108v04, 118r18 etc.
κύ - κυρίου		98v01, 98v09, 98v12, 98v23, 100v01 etc.
κώ - κυρίω		99r08, 103v17, 103v19, 104v11, 143v12 etc.


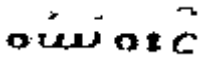
Sem abreviar: κύριος 138v08; κύριοι 155r21; κυρίοις 147v10.

μήτηρ (mãe)

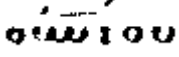
μήρ - μήτηρ		100v15, 101v03, 104r17, 105r03, 105r16 etc.
μρά - μητέρα		104r20, 124r17, 144r05, 152r15.
μρσ - μητρός		99r01.
μρί - μητρί		117v22, 118r07, 139r19.

οὐρανός (céu)

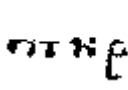
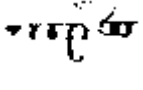
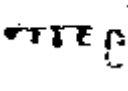
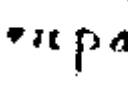
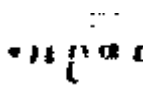
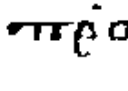
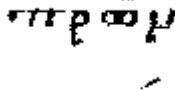

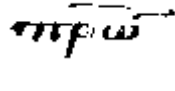
οὔνοσ - οὐρανός		109r22, 161r07.	
οὔνόν - οὐρανόν		103r16, 107r08, 125v11, 145v18, 146r04 etc.	
οὔνοϹ - οὐρανοϹ		107r11, 120v21, 127r24, 127v08, 129v20 etc.	
			οὔνω̄ν - οὐρανῶν  160v15

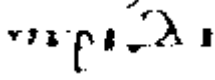
οὐνῶ - οὐρανῶ  115r06, 132r06, 145r05, 152r21, 155v12.	οὐνοῖσ - οὐρανοῖς  130r14, 132r04, 137v24.
--	--

Sem abreviar οὐρανοῦ 133r01.

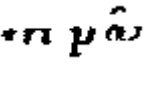

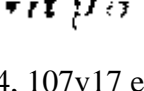
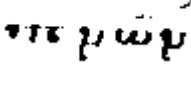
* οὐ(ρα)νίου - οὐρανίου  103r12;

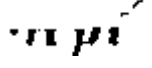
πατήρ (pai)

πήρ - πατήρ  101v20, 105r18, 115v20, 130r19, 130r24 etc.	πρεσ - πατέρες  115r07, 115r15, 135r11.
περ - πάτερ  130r16, 132r03, 145r21, 145v18, 146r03 etc.	
πρά - πατέρα  102r08, 106r12, 124r17, 127v13, 132v09 etc.	πρασ - πατέρας  101r14.
πρόσ - πατρός  100r09, 101v02, 105r21, 126r22, 130r23 etc.	πρων - πατέρων  99r06, 102r06;
πρί - πατρί -  101v07, 128v07, 139r18, 145r20, 146v04.	πρω̄(ν) - πατερῶν  135r13.

* π(ατ)ρίδι  109r17, 109r19.

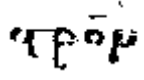
πνεῦμα (espírito)

πνα - πνεῦμα  100v23, 104r02, 107r09, 108v19, 109v19 etc.;	πνατα - πνεύματα  130r12;
πνός - πνεύματος  98v24, 100v10, 101v21, 104r04, 107v17 etc.;	πνων - πνευμάτων  120v08.

πνί - πνεύματι  99r04, 102r24, 104r05, 104v18, 106v16;	
--	--

Sem abreviar, πνεῦμα, 133r24, 140v03; πνεύματι, 121v09, 128v05; πνεύματα, 133v07; πνευμάτων, 114v14, 118r22; πνεύμασιν, 110r07.

σταυρός (cruz)

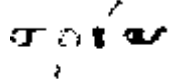

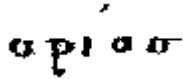
στρόν - σταυρόν  126r12, 144r09, 166v18;	
---	--

*στ(αύ)ρωσον 166v03, 166v03;

*στ(αυ)ρωθῆναι 166v09, στ(αυ)ρωθῆ(ναι) 168v24;

*ἔστ(αύ)ρωσαν 167r12, 169v17.

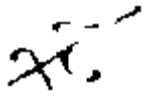
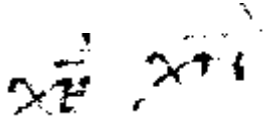
σωτηρία (salvação)

σρία - σωτηρία  153v24;	
σρίαν - σωτηρίαν  102r04;	σρίας - σωτηρίας  102r01, 102r17.


*σ(ωτ)ήρ 103r07; σ(ωτη)ρί 100v23 (salvador);

*σ(ωτή)ριόν 104r13 (salvo).



χριστός (ungido, cristo)

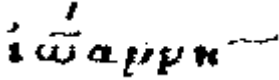

χσ - χριστός  103r08, 106v11, 110r24, 165r09, 167r21, 167v07;	
χν - χριστόν  104r05, 110v01, 126r02, 158v19, 165v01, 170r11, 171r18;	

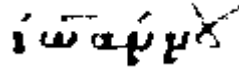

Observações:**υἱός (filho)**

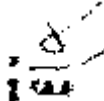
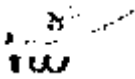
Abreviado só no final de linha υἱ(ὸσ)  100r18, 113v16, 145r24.

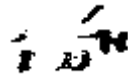
ἰωάννης (João)

ἰωάνν(ησ)  final de linha 125r02; ἰω(άννησ)  101v04, 127r23, 132r01;

ἰωάννη(ν)  final de linha 111r18; ἰω(άννην)  98v20, 105v16, 107r04, 114v01, 124r16 etc.;

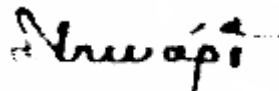
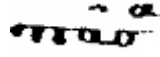
ἰωάνν(ου)  final de linha 118v10; ἰω(άννου)  106v11, 119r01,

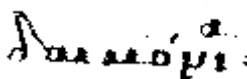
119r06; ἰω(άνν)(ου)  113r01,  147v20;

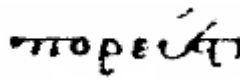
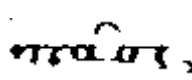
ἰω(ανν)(η)  118r14;

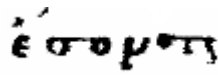
Sem abreviar, ἰωάννησ 101v09, 106v12, 118r17, 118v09, 119r17, 127r06; ἰωάννην, 125r06; ἰωάννου, 156v04; ἰωάννη, 118v02.

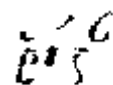

b) abreviaturas no final de linha

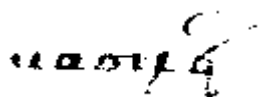


α - δηνάρι(α)  119v21; πᾶσ(α)  133r03; δαιμονι(α)


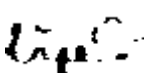

 133r10;

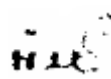
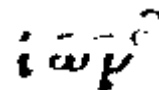
αι - πορεύετ(αι)  132r14; πᾶσ(αι)  136r14; ἔσοντ(αι)

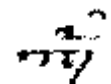
 141v21;


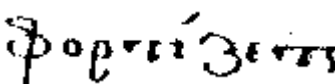
αν - ρίζ(αν)  106r15; οὐδεμί(αν)  109r24; βασιλεί(αν)

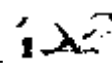
 127v23; δ'(αν)  129r13; ἡμέρ(αν)  132r08;

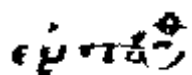
ασ - μέγ(ασ)  100r06; ἡμ(ασ)  102r05; τ(ασ)  102r11;


ἡμ(ασ)  132r11; ἰων(ᾶσ)  133v23;


π(ᾶσα)  106r04;


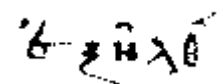
ε - ζητεῖτε  132v04; φορτίζετε  135r06;

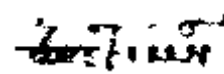
ειν -  130v06;

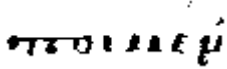

εν - ἐντεῦ(θ)(εν)  141v24;

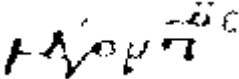

ὀδυνώμ(εν)(οι)  105r18 (*duas abreviaturas);

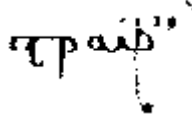
συντετριμμ(εν)(ουσ)  108v21 (*duas abreviaturas);



ἡγάπησ(εν)  120r18; ἐξῆλθ(εν)  120v17;


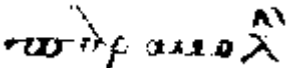
ἐπετιμη(σ)(εν)  121r13;


εσ - ποιμέν(εσ)  103v06; ποιμέν(εσ)  103r16;

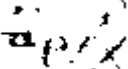
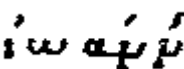
λέγοντ(εσ)  105v21, λέγοντ(εσ)  141v23;

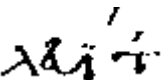

εισ - στραφ(εισ)  107v10;

η - τη  134r02, τη  135v22;

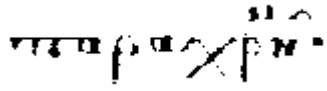
ην - συναγωγ(ην)  113v19; παραβολ(ην) 


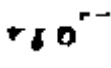
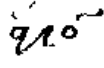
136v17; ἐκεῖν(ην)  145v05;

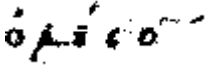
ησ - ἀρχ(ῆσ)  98r04; ἰωάνν(ησ)  125r02; λευίτ(ησ)

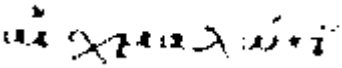
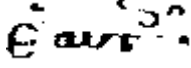
 131r07; τ(ῆσ)  140v08;

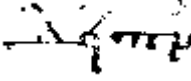
θε(λοι) -  101v07;



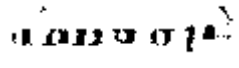
παράχρη(μα)  101v21;

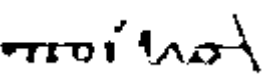
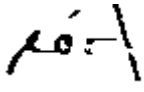
ν - τὸ(ν)  99r21; τὸ(ν)  100r12; ἄγιο(ν)  100r15; ὀλίγο(ν)

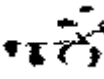
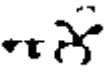
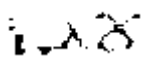
 120r19;

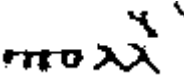
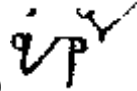
οισ - αιχμαλώτ(οισ)  108v22; ξαυτ(οισ)  135v17;


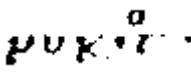
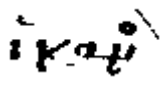
δείπν(οισ)  159r08;

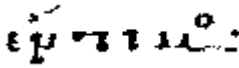
ον - τ(όν)  99r02, τ(όν)  123r08; άσπασμ(όν)  100v08;

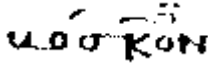

ποίησ(ον)  117v08; λόγ(ον)  136r23;

ου - τ(οῦ)  98r17, τ(οῦ)  98v06; ἰδ(ου)  100r24;


ουσ - πολλ(ουσ)  99r01; άγρ(ουσ)  123r06;

οσ - πρ(ὸσ)  98v15; νυκτ(οσ)  102v24; ἱκαν(οσ) 



106v14; ἔντιμ(οσ)  117r09;






τεσ - βόσκον(τεσ)  123r04; θέλον(τεσ)  148v09;

ων - εὐλογ(ῶν)  101v12; προφητ(ῶν)  102r03;

ωσ - ἔ(ωσ)  109v09;

c) outras abreviaturas, símbolos e sinais de taquigrafia

δέ -  102v02;  136r16;


καί -  101v02;  101r21;  104r02;  133v06;  145r19;

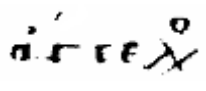
καί - κ̂  141v07;


τὸν -  Mt (35r20);

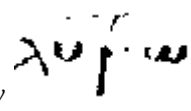
2.4.4 LETRAS SOBREPOSTAS

Dentre outras, foram localizadas letras sobrepostas em:

αὐ(τ)(ῶ)  99r13;

ἄγγελ(οσ)  99v20;

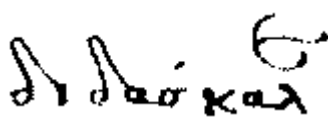
μ(ε)  100v04;

λυ(τ)ρωσιν  101v23;

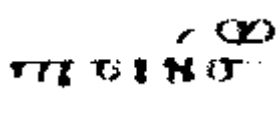
στόμα(τοσ)  102r02;

προσδεχόμε(εν)(οσ)  104r01;

ὀδυνώμ(εν)(οι)  105r18;

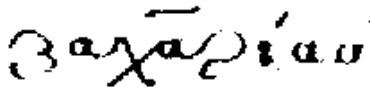
διδάσκαλ(ε)  106v01;

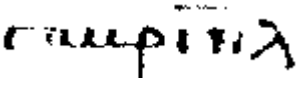
ἱματισμ(ῶ)  118v15;

ποιήσ(ω)  147r01; 147r04.

2.4.5 PARTICULARIDADES

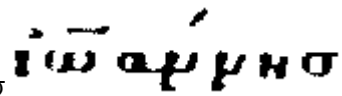
Como mencionado anteriormente, no manuscrito 2437 os antropônimos costumam ser marcados com um traço horizontal sobre os mesmos; alguns exemplos foram elencados:

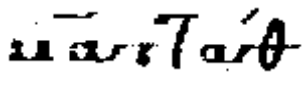
ζαχαρίας  (98v);

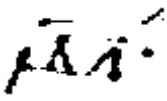
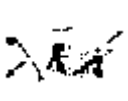
γαβριήλ  (99r);

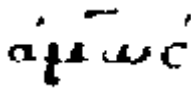
ϊάκωβ  (100r);

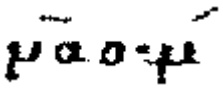
μαριάμ  (100r);

ιωάννης  (106v);

ματτάθ  (107r);

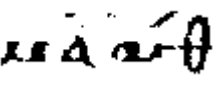
λευί  (107r);  (107r);

ἀμώσ  (107r);

ναούμ  (107r);

ἐσλί  (107r);

ναγγαί  (107r);

μαάθ  (107r);

ματαθίου **ματ̄ιω·θίου** (107r);

σεμεεί **σεμ̄εεεί** (107r);

ἰωνᾶ **ἰων̄ᾶ** (107r);

ζοροβάβελ **ζορον̄αβελ** (107r);

σαλαθιήλ **σαλαθ̄ιηλ** (107r);

νηρί **νηρί** (107r);

ἰωσή **ἰωσ̄η** (107r);

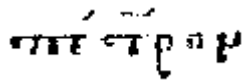
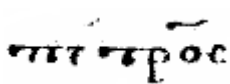
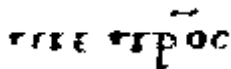
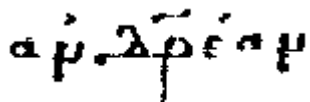
ματτάθ **ματ̄ταθ** (107r);

συμεών **συμεων** (107r);

ἰούδα **ἰουδα** (107r);

ἰωσήφ **ἰωσηφ** (107r);

βαρθολομαῖον **βαρθολομᾱιον** (114v);

πέτρον  (114r); πέτροσ  (126v),
 ττε ττροσ  (126v);
 ἀνδρέαν  (114r).

2.4.6 DIACRÍTICOS

São usados sistematicamente os espíritos e os acentos agudo, grave e circunflexo, bem como trema sobre alguns *iota* e *ypsilon* em posição inicial.

2.4.7 PONTUAÇÃO

O copista usa ponto alto, ponto baixo e vírgula.

Obs. ὄτι, (100r23), vírgula em lugar inadequado.

2.4.8 PUNHOS

Vale ressaltar que foram encontradas anotações feitas por mãos diferentes da do copista principal do texto, fora da margem do texto principal, como, por exemplo, a numeração de cada fólio em grego (encontrada apenas no *recto*) que foi identificada como do século XVII; e anotações na última página de Lucas, como do século XVI.¹⁶¹ Há ainda as correções e acréscimos, no próprio texto, feitas por outra mão, como, por exemplo:

(ἦ) ἐλισάβετ  99v09; πο(δασ)  102r22; μω(ῶ)σεωσ
 μω(ῶ)σεωσ  103v16.

¹⁶¹ Identificação sugerida pelo professor Francesco D’Aiuto, da *Tor Vergata*, a partir de uma primeira análise.

2.4.9 TIPO DE LETRA

Em linhas gerais se trata de uma minúscula grega não marcada por nenhuma característica especial; em relação ao *ductus*,¹⁶² é mais assentado que *cursivo*; em relação ao módulo, é uma escrita unimodular, ou seja, sem grandes contrastes de módulo. A partir de uma primeira análise, a escrita do texto principal de 2437 seria “uma minúscula caligráfica, de impostação conservativa, que perpetua ou repropõe a tradição da Perlschrift e que pode ser atribuída aos séculos XII/XIII”.¹⁶³ Para desenvolver essa hipótese, tomo como base o texto de Prato,¹⁶⁴ a seguir.

A mimese gráfica,¹⁶⁵ ou imitação de formas gráficas desaparecidas do uso corrente de escrita é um dos fenômenos mais interessantes e característicos da escrita grega librária, que pode variar de poucas décadas a séculos. No âmbito da maiúscula, no século II d.C., com o “estilo severo” (P. Lit. Lond. 46, Bacchylides),¹⁶⁶ houve um retorno deliberado aos modelos arcaicos (estilo ptolomaico). Nos séculos V-VI d.C., foi produzida a *Ilíada Ambrosiana* (códice F 205 inf.), na qual se imita uma escrita desaparecida há séculos, a “maiúscula redonda”, da qual não se encontram testemunhos depois do século II d.C. Além disso, temos fontes antigas sobre a mimese gráfica na *Vida* do Patriarca Inácio, em que Nicetas David Paflagone acusa Fócio de ter confeccionado um manuscrito imitando a grafia de velhos papiros e até a encadernação, para dar-lhe autenticidade.

¹⁶² Cf. Canart ([s.d.], p. 6), o “traçado” (*tratteggio*) é o número de traços do qual se compõem as letras, a sucessão e o sentido nos quais são traçadas; cf. Cavallo: o número, a ordem (sucessão) e direção do traçado da letra. Diferente do *ductus* que, conforme Canart ([s.d.], p. 6), é o grau de rapidez do traçado; e cf. Cavallo: grau de velocidade de execução da escrita; que pode ser: a) *cursivo*: para obter mais rapidez, a pena eleva-se o menos possível (número de traços reduzido, muitas ligaturas), cf. Cavallo: rápido; e b) assentado: as letras são como desenhadas (número mais alto de traços, menos ligaturas), cf. Cavallo: lento.

¹⁶³ Conforme o professor Bianconi, em comunicação pessoal, em novembro de 2008.

¹⁶⁴ PRATO, 1995, p. 73-114.

¹⁶⁵ Cf. PRATO, 1995, p.73.

¹⁶⁶ R. A. Pack. *The Greek and Latin Literary Texts from Greco-Roman Egypt*. Ann Arbor 1965², nr. 175, apud PRATO, 1995, p. 73.

O autor observa que, se deixarmos à parte o caso particular de Fócio, no qual a imitação acontece por uma intenção manifesta de criar um falso documento, podemos notar como o fenômeno mimético não acaba no mero fato gráfico: ele tem raízes num terreno muito mais vasto, que é o da realidade política, social, cultural de certa época. O retorno ao estilo ptolomaico foi “a return which would have been in sympathy with the literary taste of the age of Hadrian and the Antonines.”¹⁶⁷ E a maiúscula redonda é imitada porque “era uma escrita não usada há séculos, mas a única genuinamente laica, porque nunca atestada em suas formas canônicas na prática cristã. Trata-se de uma revitalização então desejada em ambiente pagão e conservador, buscada para criar uma continuidade ideal com o livro da tradição clássica em uma época em que essa estava próxima do desaparecimento”.¹⁶⁸

Segundo Prato, no âmbito da minúscula grega, o fenômeno aparece numa época relativamente tardia. O século XIII constituía, para escrita grega, o momento de completa desagregação das formas caligráficas: irregularidade das dimensões das letras, uso em grande parte das formas maiúsculas, inúmeras abreviações, sempre novas ligaduras, união de sinais diacríticos e destes com as vogais a que se referiam, davam à escrita minúscula um aspecto diferente daquele que tinha nos primeiros séculos. Através de um lento processo evolutivo, iniciado por volta da metade do século XI e favorecido pela difusão dos estudos pessoais, da necessidade que doutos e estudantes tinham de transcrever por conta própria livros inteiros e da conseqüente necessidade de economia de tempo e matéria para escrever (suporte material), se passava da uniformidade, elegância e perfeição formal à assimetria e à irregularidade. Mas pouco depois da metade do século XIII, quando começa a se difundir aquela maneira de escrever que Herbert Hunger denominou “Fettaugen-Mode”,¹⁶⁹ presencia-se em um

¹⁶⁷ E. G. Turner, *Greek Manuscripts of the Ancient World*. Oxford, 1971, p. 27, *apud* PRATO, 1995, p. 74.

¹⁶⁸ CAVALLO. Considerazione di un paleografo. *Bulletin of the Institute of Classical Studies*. University of London, 19, p.78, 1972, *apud* PRATO, 1995, p. 74.

¹⁶⁹ HUNGER, Herbert. Die sogenannte Fettaugen-Mode in griechischen Handschriften des 13. und 14. Jahrhunderts. *Byzantinische Forschungen*, 4, p. 105-113, 1972, *apud* PRATO, 1995, p. 75.

consistente número de manuscritos um tipo de restauração gráfica, com a retomada, em forma mimética, da minúscula caligráfica dos séculos X e XI. O autor ressalta ainda que falar de uma verdadeira restauração gráfica talvez seja arriscado, porque as formas caligráficas nunca desapareceram completamente, mas continuavam a sobreviver, resistindo à natural evolução da escrita. Por ora é suficiente retornar aos códices que Hunger, citando as tábuas de manuscritos de Lake, lembra como testemunhos de imitação da “Perlschrift” no século XII.¹⁷⁰ A esse problema o autor retornará mais adiante, lembrando mais uma vez que é importante considerar que se trata de sobrevivência, não de mimese, apesar de atestadas em quantidade limitada de manuscritos. Por outro lado, o fenômeno que se vê na segunda metade do século XIII e que se prolongará até a metade do século sucessivo, tem um alcance muito mais vasto, não podendo então deixar de ser colocado em estreita relação com a realidade sócio-cultural-política do momento, com a chamada “renascença Paleóloga”.

O fenômeno, segundo o autor, é conhecido há tempos e, em 1708, Bernard de Montfaucon dizia a respeito do códice Colbert 2493 (= Pr. gr. 770): “Por outro lado, o caracter mais recente foi trazido à forma do décimo primeiro século por calígrafo ou tabulário, como ele mesmo se nomeia”.¹⁷¹ E mais adiante, descrevendo o códice Regius 1884 (= Par. gr. 311): “O amanuense imitou o caracter do décimo primeiro século”.¹⁷² Victor Gardthausen, no capítulo dedicado à “Junge Minuskel”, escrevia: “Onde as piores características do declínio falharem, deve-se pressupor a imitação de uma escrita mais velha, o modelo”,¹⁷³ e recorda

¹⁷⁰ HUNGER, Herbert. Die Perlschrift, eine Stilrichtung der griechischen Buchschrift des 11. Jahrhunderts. *Studien zur griechischen Paläographie, (Biblos-Schriften, 5)*, Wien, 1954, p. 30, *apud* PRATO, 1995, p. 75.

¹⁷¹ “Character autem recentior ad formam undecimi saeculi a Calligrapho sive Tabulario, ut ipse sese nuncupat, expressus est” (MONTFAUCON. *Palaeographia graeca, sive de ortu et progressu literaturum graecarum...* Parisiis 1708, p. 323, *apud* PRATO, 1995, p. 75).

¹⁷² “Characterem undecimi saeculi imitatus est Amanuensis” (MONTFAUCON. *Palaeographia graeca, sive de ortu et progressu literaturum graecarum...* Parisiis 1708, p. 326, *apud* PRATO, 1995, p. 76).

¹⁷³ “Wo die schlimmsten Kennzeichen des Verfalls fehlen, darf man bei der Schreibern der späteren Zeit stets die bewußte Absicht voraussetzen, eine ältere Schrift nachzuahmen” (GARDTHAUSEN. *Griechische Palaeographie, II, Die Schrift, Unterschriften und Chronologie im Altertum und byzantinischen Mittelalter*, Leipzig 1913², p. 226 s, *apud* PRATO, 1995, p. 76). Agradeço a Alan Mansoldo pelas traduções dos trechos de língua alemã aqui utilizados.

depois, como exemplo, o Mosqu. Mus. Stor. Synod. gr. 190 VI. (= 361 Savva) de 1306 e o Laur. 11.1 de 1327. Edward M. Thompson fala de “convetional stile” e “traditional stile”,¹⁷⁴ com relação respectivamente ao fac-símile dos códices Γ 10 do monastério de Serres na Macedônia (nr. 72) de 1282 e Lond. Brit. Libr. Add 37002 (nr. 73) do ano 1314/15. E ainda Wilhelm Schubart, referindo-se ao escriba do Vat. Ott. gr. 426, de 1300, relata: “Deve-se proporcionar à letra a harmoniosa direção, assim como as equilibradas formas dos modelos isolados”.¹⁷⁵ Mais recentemente, Robert Devreesse¹⁷⁶ e Herbert Hunger aludem ao fenômeno mimético, embora o exemplo escolhido por Devreesse de “escrita de imitação”, o Vat. gr. 1431, seja, segundo o ponto de vista de Prato, pouco adequado devido à artificialidade da escrita, que torna problemática até mesmo uma exata localização da mesma no tempo.

Adverte o autor que é importante fazer uma clara distinção entre as verdadeiras escritas miméticas e as manifestações gráficas, bem mais raras que o resto, devidas à habilidade de um escriba, como também entre outras formas caligráficas nas quais é difícil ver a utilização de modelos antigos. A separação individual das letras, os sinais diacríticos de dimensões reduzidas e não ligados entre si, ausência de abreviaturas complicadas, não são elementos suficientes para conferir um aspecto antigo a esse tipo de escrita que, nos ligamentos, nos nexos, e na forma própria de cada letra, é própria do século a que pertence. Assim, segundo a opinião do autor, mais que arcaizante, talvez deva ser considerada simplesmente caligráfica a escrita do Vat. gr. 29 (Turyn, *Vat.* 49), que Hunger cita como exemplo de “escrita arcaizante” e que se destaca da influência da “Fettaugen-Mode”.¹⁷⁷

¹⁷⁴ THOMPSON, Edward Maunde. *An introduction to Greek and Latin Palaeography*. Oxford, 1912, p. 254, *apud* PRATO, 1995, p.76.

¹⁷⁵ “Man darf ihm zugestehen, daß er in der Gesamtwirkung seine Vorbilder, die etwa dem 11. Jahrhundert angehören mögen, annähernd erreicht habe, ebenso in der gleichmäßigen Richtung wie in den ausgeglichenen Formen der einzelnen Buchstaben” (W. SCHUBART. *Griechische Palaeographie*. München, 1925, (*Handbuch der Altertumswissenschaft*, 1, IV, 1). p. 166, *apud* PRATO, 1995, p. 76).

¹⁷⁶ DEVREESSE. *Introduction à l'étude des manuscrits grecs*. Paris, 1954, p. 35, *apud* PRATO, 1995, p. 76-75.

¹⁷⁷ HUNGER, Herbert. Die sogenannte Fettaugen-Mode in griechischen Handschriften des 13. und 14. Jahrhunderts. In *Byzantinische Forschungen*, 4, 1972, p. 111, *apud* PRATO, 1995, p. 77.

Para argumentar que não é sempre fácil distinguir a escrita arcaizante daquela realmente antiga, Prato menciona que, devido à natureza dos manuscritos analisados,¹⁷⁸ em alguns casos, a precisão com que são repetidas as formas dos antigos modelos, o cuidado com certos detalhes, como os espíritos traçados em forma angular, a perícia, a leveza com que o calígrafo escreve em uma maneira que não é própria da sua época e na qual não se pode perceber nem mesmo alguma característica de artificialidade, tornariam bastante árdua a tarefa do paleógrafo, se outros dados, codicológicos, não oferecessem elementos para um julgamento mais ou menos seguro. Por exemplo, o códice Laur. 11.1 1327, com a data de 1327, sobre o qual escreveram Girolamo Vitelli e Cesare Paoli: “Não duvidemos de que se ele não tivesse data, seria considerado, pela forma elegante de escrita, evidentemente mais antigo do que é na realidade”.¹⁷⁹ Mesmo assim, na maioria das vezes, é a própria escrita, que nos faz perceber um *tau* ou um *gamma* que excedem a altura das demais letras, um espírito e um acento ligados, uma letra qualquer aumentada em relação a outras, que trai o escriba que não pode se desvencilhar completamente da influência da grafia corrente. Por exemplo, o Vind. Theol. gr. 90 apresenta um tipo de escrita que, à primeira vista, assemelha-se à escrita própria do século XI — pois o escriba tenta aproximar-se o máximo possível do seu modelo (alguns espíritos traçados em forma angular) —, mas a presença de algumas letras como *ômicron* e *ypsilon*, isoladas ou em ligamento, muito alargados em relação a outras, manifesta involuntariamente a influência da “Fettaugen-Mode” e nos permite datar o manuscrito como do final do século XIII.¹⁸⁰

¹⁷⁸ Segundo Prato (1995, p. 77), nos manuscritos (dos quais o autor se ocupa) são tomados como modelo tipos de escrita dos séculos X e XI. Nesses manuscritos, as tentativas de escrita são dirigidas a trazer de volta aquelas formas que constituíram a melhor expressão dos primeiros séculos da minúscula, e assim escritas mais acuradas, mais elegantes, mais caligráficas.

¹⁷⁹ VITTELLI; PAOLI, descrição da tábua 32, *apud* PRATO, 1995, p. 78.

¹⁸⁰ HUNGER, Herbert. Die sogenannte Fettaugen-Mode in griechischen Handschriften des 13. und 14. Jahrhunderts. *Byzantinische Forschungen*, 4, 1972, p. 111, *apud* PRATO, 1995, p. 78.

Na página 78, o autor passa então a considerar um grupo de manuscritos produzidos muito provavelmente em Constantinopla, aproximadamente no século XIII. O grupo selecionado por Hans Belting¹⁸¹ compreendia sete códices: Vat. gr. 1158 (evangelhos), Vat. gr. 1208 (Atos e epístolas), Bodl. Barocci 31 (evangelhos), Marc. gr. 541 (evangelhos), Laur. 6.28 (evangelhos), Baltimore, Waters Art Gallery 525 (Novo Testamento) e um outro manuscrito, que continha também os evangelhos, agora disperso, e que desde 1940 é propriedade privada em Nova Iorque. A estes manuscritos foram acrescentados mais três, por Hugo Buchthal:¹⁸² Lecionário do Sinai, gr. 228, um Saltério de Paris, gr. 21, e um outro Saltério, o códice Stavronikita 46 do Monte Athos. Os dois estudiosos finalmente dedicaram uma monografia inteira ao grupo, demonstrando que a esse grupo pertenciam cinco novos códices, quatro conservados no Athos, Dionysioy 5 (evangelhos), Lavra A 2 (evangelhos), Iviron 30 m (Lecionário), Stavronikita 27 (Lecionário), e um na Biblioteca Nacional de Paris, Suppl. gr. 260 (Saltério e Odes).

Prato nos lembra que alguns desses manuscritos foram considerados, por muito tempo, bem mais antigos do que são de fato, apesar de um desses, o Laur. 6.28, apresentar a data de 28 de julho de 1285, e de outro, o Vat. gr. 1158, ter monogramas da família “Paleólogo” sobre duas das suas tábuas com os cânones, o que exclui uma datação anterior a 1261. Os estudos desses dois pesquisadores classificaram corretamente o grupo como do **fim do século XIII**, e têm demonstrado que todos eles foram produzidos no mesmo *scriptorium* de Constantinopla. Os resultados da análise histórico-artística encontram sustentação nos dados derivados de um exame da escrita desses códices, os quais constituíam de fato um grupo homogêneo mesmo do ponto de vista gráfico. Trata-se de códices de excepcional feitura, escritos sobre pergaminho de ótima qualidade, dos quais quatro manuscritos, o Vat. gr. 1208, o Par. gr. 21, o Par. Suppl.

¹⁸¹ BELTING, H. *Das illuminierte Buch in der spätbyzantinischen Gesellschaft*. Heidelberg, 1970, p. 9 e 62-68, *apud* PRATO, 1995, p. 78.

¹⁸² BUCHTHAL, H. Illumination from an Early Paleaeogan Scriptorium. *Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik*, 21, 1973, p. 47-55, *apud* PRATO, 1995, p. 78-79.

gr. 260 e o Athon. Stavronikita 46, são escritos inteiramente com tinta de ouro, pressupondo que a pessoa que os encomendou tinha elevada posição social. Em todos os manuscritos a grafia é ampla, ordenada e elegante, rica em ligamentos e nexos e pobre em abreviaturas (só os *nomina sacra* e o pequeno traço sobrescrito para *ny* em final de palavra), o corpo central das letras é geralmente de dimensões regulares, o *ductus* é lento e o desenho bem acurado, a partir do qual se podem notar mãos seguras, especialistas nesse tipo de escrita.

A partir do *corpus* mencionado, o autor¹⁸³ passa então a examinar as letras individualmente, com particular atenção ao traçado:

Alfa: com exceção de alguns casos em que aparece a forma maiúscula, é sempre minúsculo e, a menos que se encontre em fim de palavra, se une à letra sucessiva, freqüentemente, com um traço filiforme alongado sobre a linha de base.

Beta: geralmente minúsculo, apresenta a forma de *u* latino e se une à letra sucessiva. A forma maiúscula é muito rara.

Gamma: na maioria das vezes, minúsculo; apresenta-se de várias formas ligeiramente diferentes entre si, por exemplo, com o traço descendente que percorre por cerca de um terço do traço ascendente que depois, ligando-se à letra sucessiva, descreve um pequeno arco; ou com o traço descendente e o ascendente que formam no seu ponto de encontro um ângulo agudo. Outras formas ainda se encontram nos ligamentos, por exemplo, com *épsilon* que o precede (ver n° 1 na FIG. 29 a seguir) ou com *iota* ou *eta* que vêm depois (ver n° 2 e 3 na FIG. 29). As raras formas maiúsculas não superam nunca a altura das outras letras: o traço horizontal freqüentemente se prolonga até se fundir com os traços horizontais das letras sucessivas (ver n° 4 na FIG. 29).

Delta: quase sempre minúsculo, une-se à letra seguinte.

¹⁸³ PRATO, 1995, p. 80-84.

Épsilon: alterna entre a forma minúscula, na forma de um pequeno anel fechada na parte inferior, e a maiúscula. Esta é de dimensões reduzidas, exceto em poucos casos nos quais, de forma semicircular, é notavelmente maior que as outras letras. Além disso, apresenta numerosos ligamentos e nexos, dentre os quais devem ser apresentados sobretudo aqueles com *theta* (ver n° 5 na FIG. 29), *iota* (ver n° 6), *csi* (ver n° 7), *pi* (ver n° 8), *sigma* (ver n° 9), *tau* (ver n° 10), *khi* (ver n° 11).

Dzeta: apresenta, na maioria das vezes, a forma de um 3, de módulo notavelmente maior que as outras letras.


Eta: mostra as duas formas: minúscula, similar a um *h* latino, traçada em dois tempos e ligada à letra sucessiva, e maiúscula, com as duas pequenas hastes verticais retas ou ligeiramente arqueadas.

Theta: apresenta geralmente a forma da minúscula antiga, de tipo “ogival”: um pequeno e estreito oval cortado horizontalmente por um traço filiforme que se liga à letra sucessiva. À esquerda, quando não está em ligamento (ver n° 5 e 12), apresenta um pequeno ápice. Em alguns casos assume a forma do tipo “bíblico”: um círculo ou um oval, ainda que com dimensões notáveis, com o traço horizontal, ora reto, ora ondulado, inscrito. Muito rara é a forma aberta derivante da cursiva antiga, símile ao moderno *theta*, que se liga à letra seguinte.

Iota: geralmente apresenta um pequeno ápice em baixo e à direita e, quando não ligado à letra precedente, também no alto à esquerda.

Kapa: alterna as duas formas: 1) minúscula, símile ao *u* latino com a primeira haste mais alongada em direção ao alto; o traço que une as duas hastes é filiforme, assim como o prolongamento da segunda haste que se une à letra sucessiva; 2) maiúscula, de mesmas dimensões que as outras letras ou as ultrapassa no alto e em baixo; das duas linhas oblíquas a superior é reta e a inferior ligeiramente encurvada para dentro.

Lambda: apresenta as duas formas: 1) minúscula, mais freqüente, com a haste vertical inclinada em relação à linha de base ou, às vezes, perpendicular a essa; o traço horizontal, geralmente reto e filiforme, apóia-se na linha de base; nota-se o particular ligamento, muito freqüente nos séculos X e XI, de *lambda-ômicron-gamma* que se encontra na palavra *λόγος* (ver n° 13); 2) maiúscula, que ultrapassa a linha de base, sendo ligeiramente mais alta que as outras letras.

My: alterna entre maiúscula e minúscula, com ligeira prevalência dessa última. A forma maiúscula é aquela da maiúscula alexandrina  e às vezes dificilmente se distingue da forma minúscula.

Ny: quase sempre minúsculo; na maior parte das vezes termina na parte de baixo com ligeira dobra em direção à parte interna. Nunca é ligado à direita. À esquerda, só com *ypsilon* e *eta*: nesse caso a primeira haste não desce, mas é utilizada pelo ligamento na parte de cima da linha de base (ver n° 14). Às vezes, em fim de linha, se encontra uma forma muito ampla (ver n° 15).

Csi: muito desenvolvido na parte de baixo, chegando às vezes quase a tocar a parte superior da linha sucessiva. Liga-se freqüentemente à esquerda com *épsilon* (ver n° 7).

Ômicron: sempre de dimensões regulares. Só no ligamento com *ypsilon* desce ligeiramente para parte de baixo da linha de base.

Pi: quase sempre minúsculo, traçado como *omega* maiúsculo fechado por um traço filiforme que se une à letra seguinte e, muitas vezes, também à precedente. À esquerda, quando não é ligado, apresenta um ápice. Notam-se os ligamentos com *épsilon* ou *sigma* precedente (ver n° 8 e 17).

Rho: a haste desce, na maioria das vezes perpendicularmente à linha de base, e se dobra em direção à parte interna. Às vezes sobe e se une à letra sucessiva: assume nesse caso uma

forma arredondada. Deve-se notar, em todos os manuscritos do grupo, a forma, aberta à esquerda, que se encontra no ligamento com *alfa* (ver n° 16) ou *ypsilon* precedentes.

Sigma: apresenta a forma minúscula, e muito raramente a maiúscula. Notam-se os ligamentos com *pi* seguinte (ver n° 17) e *épsilon* precedente (ver n° 9) e o nexa com *tau* (ver n° 18). Às vezes, no ligamento com *alfa* ou *ypsilon* precedentes, mostra uma forma aberta à esquerda, atestada desde o século XI.

Tau: com exceção de raros casos, nos quais é traçado mais alto que as outras letras, é geralmente de dimensões regulares, com haste horizontal sempre unida à letra seguinte e, às vezes, também à precedente. À esquerda, quando não é ligado, apresenta um ápice.

Ypsilon: sempre de dimensões regulares, desde que não se encontre em algum particular ligamento. Neste caso assume uma dimensão muito ampla, que desce ligeiramente em direção à parte de baixo da linha de base (ver n° 19 e 20).

Phi: como Clave de Sol com eixo vertical ligeiramente inclinado à direita, é às vezes aberto à esquerda no ligamento com *épsilon* (ver n° 21) ou com *alfa* (ver n° 22) precedentes.

Khi: escrito em dois traços, sendo o primeiro descendente da esquerda para direita e mais ligado à letra sucessiva: o seu ponto de encontro se dá geralmente sobre a linha de base ou às vezes mais abaixo. Notam-se os ligamentos com *épsilon* (ver n° 11) ou com *sigma* (ver n° 23) precedentes.

Psi: muito amplo, com haste vertical geralmente perpendicular à linha de base; encontra-se às vezes sob a forma de cruz.

Ômega: apresenta duas formas, maiúscula e minúscula. A forma minúscula é a mais freqüente.

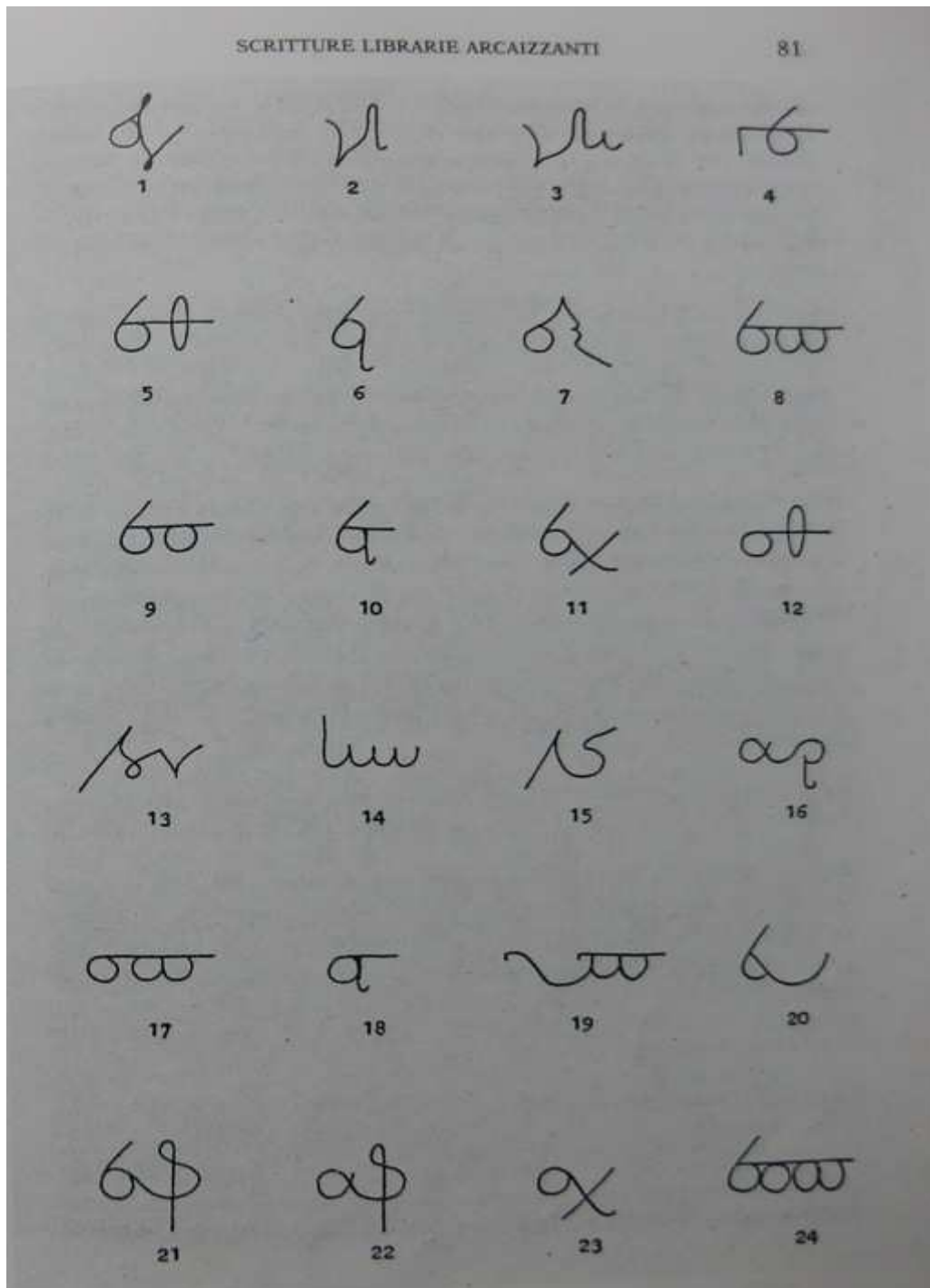


FIGURA 29 – Quadro com ligaduras e nexos (PRATO, 1995, p. 81)

Após análise detalhada de cada letra, o autor observa que essa escrita imita com notável fidelidade modelos muito antigos e parece evidente que a descrição que é dada poderia valer para uma grafia do **século XI**. Elementos essenciais de julgamento são:

- a presença das formas minúsculas de algumas letras como, *beta*, *eta*, *kapa*, *lambda*, já praticamente desaparecidas no século XIII;
- os particulares nexos e ligamentos que são evidenciados;
- o corpo central das letras de proporções certas e, então, a ordem e a regularidade.

Entre as páginas 85 e 105, Prato faz uma longa exposição e análise de vários manuscritos, bastante rica e interessante. Por ora me atenho ao resumo das **características** essenciais, retomadas pelo próprio autor, dos **manuscritos arcaizantes** da “idade dos Paleólogos”:¹⁸⁴

- escritos sobre pergaminho, na maioria das vezes, da melhor qualidade;
- escrita ordenada, uniforme, elegante, com proporção certa entre as várias letras;
- poucas abreviaturas, na maioria das vezes os *nomina sacra* ou o pequeno traço horizontal para o *ny* no final de palavra;
- acentos e espíritos são de dimensões reduzidas e bem separados entre si;
- os espíritos são escritos, nos exemplares mais caligráficos, de forma angular;
- as letras se alternam entre maiúscula e minúscula, com prevalência da última;
- as letras são ligadas entre si nas formas mais variadas de ligamentos e nexos, dos quais apresentam-se sobretudo: *épsilon-theta* (ver n° 5 na FIG. 29), *épsilon-iota* (ver n° 6), *épsilon-csi* (ver n° 7), *épsilon-pi* (ver n° 8), *épsilon-sigma* (ver n° 9), *épsilon-ypsilon* (ver n° 20), *épsilon-tau* (ver n° 10), *épsilon-khi* (ver n° 11), *sigma-pi* (ver n° 17), *sigma-tau* (ver n° 18), *sigma-khi* (ver n° 23), *épsilon-sigma-pi* (ver n° 24) etc.

¹⁸⁴ PRATO, 1995, p. 106-107.

A partir disso, o autor conclui que todos esses elementos são próprios da minúscula caligráfica do **fim dos séculos X e XI**, da qual as escritas miméticas com muita dificuldade poderiam ser distinguidas se não deixassem transparecer, em alguns pontos, elementos próprios da época à qual pertencem. Entre estes deve ser lembrado, em primeiro lugar, a “Fettaugen-Mode”:

- a presença de algumas letras, sobretudo *ômicron* e *sigma* exageradamente alargados em comparação às outras, o que permitiria classificar com certa segurança o manuscrito como da segunda metade do século XIII ou dos primeiros anos do século XIV;
- acentos e espíritos unidos, acentos ligados a sinais de abreviação;
- presença regular de *iota* subscrito;
- *tau* ou *gamma* traçados mais alto que as outras letras;
- inserção freqüente de *thetas* formados por oval ou círculo maiores que as outras letras e com o traço horizontal reto ou ondulado inscrito;
- um maior percentual de letras maiúsculas, a forma particular de algumas letras, como, por exemplo, o *kapa* com a haste vertical encurvada ao invés de reta como era no século XI.

Mas aquilo que se deve ressaltar é o fato, várias vezes assinalado, de que as escritas miméticas, até mesmo as mais perfeitas, são privadas de vitalidade e espontaneidade, transparecendo formas rígidas, imóveis e definitivamente artificiais.¹⁸⁵

¹⁸⁵ PRATO, 1995, p. 107.

A partir do levantamento (letras, ligaduras e nexos) realizado na descrição paleográfica de 2437, será feita uma comparação esquemática com as características apontadas por Prato,¹⁸⁶ em relação:

- 1) ao grupo classificado, pelos pesquisadores Belting e Buchthal, como do **fim do século XIII**;
- 2) aos elementos essenciais de julgamento, dos quais (após análise detalhada de cada letra) a descrição, feita para o grupo de Belting e Buchthal, poderia se valer para uma grafia do **século XI**;
- 3) aos manuscritos **arcaizantes** (mais características);
- 4) elementos próprios da época à qual as **escritas miméticas** pertencem.

1)

Grupo de Belting e Buchthal (fim do século XIII)	2437
<ol style="list-style-type: none"> 1. pergaminho de ótima qualidade e tinta de ouro; 2. grafia ampla, ordenada e elegante; 3. rica em ligamentos e nexos; 4. pobre em abreviaturas; 5. corpo central das letras geralmente de dimensões regulares; 6. <i>ductus</i> lento e desenho bem acurado (pressupondo especialistas nesse tipo de escrita). 	<ol style="list-style-type: none"> 1. pergaminho de baixa qualidade e tinta normal; 2. grafia ordenada e elegante; 3. rica em ligamentos e nexos; 4. rica em abreviaturas; 5. escrita sem grandes contrastes de módulo; exceto, com alguma frequência, <i>kapa</i>, <i>gamma</i>, <i>épsilon</i>, <i>rho</i>, <i>psi</i>, <i>tau</i>, e, com menos contraste, <i>alpha</i> e <i>khi</i>; 6. <i>ductus</i> mais assentado que <i>cursivo</i>.

¹⁸⁶ PRATO, 1995.

Letras:	
<p>alfa – sempre minúsculo, com exceções;</p> <p>beta – minúsculo, raro maiúsculo;</p> <p>gamma – a maioria minúsculo; várias formas; as formas maiúsculas são raras e nunca superam a altura das outras letras;</p> <p>delta – a maioria minúsculo,</p> <p>épsilon – alterna entre minúsculo e maiúsculo; a forma maiúscula é reduzida, exceto, em poucos casos, maior que as outras letras;</p> <p>dzeta – a forma do 3 na maioria das vezes; notavelmente maior que as outras letras;</p> <p>eta – minúsculo e maiúsculo;</p> <p>theta – forma ogival; bíblica; forma aberta rara;</p> <p>iota –</p> <p>kapa – minúsculo e maiúsculo;</p> <p>lambda – minúsculo e maiúsculo;</p> <p>my – minúsculo e maiúsculo (forma da maiúscula alexandrina);</p> <p>ny – quase sempre minúsculo;</p>	<p>alfa – muitos minúsculos, muitos maiúsculos;</p> <p>beta – muitos minúsculos, muitos maiúsculos;</p> <p>gamma – muitos minúsculos; várias formas; coincide nos ligamentos 1, 2 e 3 (FIG. 29); muitos maiúsculos e superam, muitas vezes, a altura das outras letras; não coincide no ligamento 4 (FIG. 29);</p> <p>delta – muitos minúsculos, muitos maiúsculos;</p> <p>épsilon – minúsculos e maiúsculos; a forma maiúscula, muitas vezes, encontra-se maior que as outras letras; coincide nos ligamentos e nexos 6, 7, 9, 10; o ligamento 8 é diferente; o ligamento 5 não foi encontrado;</p> <p>dzeta – a forma do 3 na maioria das vezes; pouco maior que as outras letras;</p> <p>eta – coincide;</p> <p>theta – coincide;</p> <p>iota – coincide</p> <p>kapa – minúsculo e maiúsculo; a forma maiúscula, muitas vezes, encontra-se maior que as outras letras;</p> <p>lambda – minúsculo e maiúsculo; coincide no ligamento 13 (muito freqüente nos séculos X e XI);</p> <p>my – coincide;</p> <p>ny – maiúsculo e minúsculo; coincide nos ligamentos com <i>ypsilon</i> e <i>épsilon</i> (14) e na forma</p>

<p>csi –</p> <p>ômicon –</p> <p>pi – quase sempre minúsculo (forma de ômega);</p> <p>rho – não menciona o módulo;</p> <p>sigma – minúsculo, raramente maiúsculo;</p> <p>tau –</p> <p>ypsilon –</p> <p>phi – clave de sol;</p> <p>khi –</p> <p>psi –</p> <p>ômega – minúsculo mais freqüente.</p>	<p>ampla de 15;</p> <p>csi – coincide;</p> <p>ômicon – coincide;</p> <p>pi – minúsculo (forma de ômega) e maiúsculo; coincide no ligamento 17, mas o 8 é diferente;</p> <p>rho – já em 2437, muitas vezes, encontra-se maior que as outras letras; coincide a forma aberta no ligamento 16;</p> <p>sigma – coincide; coincide nos ligamentos 17 e 9 e nexos 18; e, no ligamento com <i>ypsilon</i> precedente, a forma aberta à esquerda (atestada desde o século XI);</p> <p>tau – coincide; encontra-se, muitas vezes, maior que as outras letras;</p> <p>ypsilon – coincide;</p> <p>phi – coincide; coincide no ligamento 22;</p> <p>khi – coincide; coincide no ligamento 23;</p> <p>psi – coincide;</p> <p>ômega – coincide.</p>
--	---

2)

Manuscritos arcaizantes (mais características)	2437
1. acentos e espíritos de dimensões reduzidas e bem separados entre si;	1. coincide;

<p>2. espíritos escritos, nos exemplares mais caligráficos, de forma angular;</p> <p>3. letras se alternam entre maiúscula e minúscula, com prevalência da última;</p> <p>4. letras ligadas entre si nas formas mais variadas de ligamentos e nexos, sobretudo: n° 5, n° 6, n° 7, n° 8, n° 9, n° 20, n° 10, n° 11, n° 17, n° 18, n° 23, n° 24 etc.</p> <p>Obs. O autor conclui, no entanto, que todos esses elementos são próprios da minúscula caligráfica do fim dos séculos X e XI.¹⁸⁷</p>	<p>2. não foi encontrado nenhum espírito de forma angular;</p> <p>3. letras se alternam entre maiúscula e minúscula, porém é difícil afirmar a prevalência de uma ou outra;</p> <p>4. letras ligadas entre si nas formas mais variadas de ligamentos e nexos, coincidem: 6, 7, 9, 20, 10, 17, 18, 23, 24; o ligamento 8 é diferente; os ligamentos 5 e 11 não foram encontrados.</p>
--	--

3)

Grafia do século XI	2437
<p>1. presença das formas minúsculas de algumas letras como, <i>beta</i>, <i>eta</i>, <i>kapa</i>, <i>lambda</i>, já praticamente desaparecidas no século XIII;</p> <p>2. particulares nexos e ligamentos que são evidenciados;</p> <p>3. corpo central das letras de proporções certas e, então, ordem e regularidade.</p>	<p>1. coincide;</p> <p>2. ligamento 13 (muito freqüente nos séculos X e XI); ligamento com <i>ypsilon</i> precedente à forma aberta à esquerda (atestada desde o século XI);</p> <p>3. coincide (exceto quando ocorre contraste de módulo de algumas letras, como mencionado acima).</p>

4)

¹⁸⁷ PRATO, 1995, p. 106.

Elementos próprios da época à qual as escritas miméticas pertencem	
<ol style="list-style-type: none"> 1. presença de algumas letras, sobretudo <i>ômicron</i> e <i>sigma</i> exageradamente alargados em comparação às outras, o que permitiria classificar com certa segurança o manuscrito como da segunda metade do século XIII ou dos primeiros anos do século XIV; 2. acentos e espíritos unidos, acentos ligados a sinais de abreviação; 3. presença regular de <i>iota</i> subscrito; 4. <i>tau</i> ou <i>gamma</i> traçados mais alto que as outras letras; 5. inserção frequente de <i>thetas</i> formados por oval ou círculo maiores que as outras letras e com o traço horizontal reto ou ondulado inscrito; 6. um maior percentual de letras maiúsculas; a forma particular de algumas letras, como, por exemplo, o <i>kapa</i> com a haste vertical encurvada em vez de reta como era no século XI. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. não foram encontrados; 2. não foram encontrados; 3. não foi encontrado; 4. foram encontrados com freqüência; 5. foram encontrados com freqüência; 6. foi verificado um grande percentual de letras maiúsculas; não foi encontrado o <i>kapa</i> com a haste vertical encurvada.

Depois da leitura de Prato, especialista em escrita arcaizante, entendemos não se tratar de algo simples distinguir o que é o antigo e o que é imitação do antigo. Porém, a nossa inclinação é mesmo concordar que no ms. 2437 se verifique escrita arcaizante, pelos vários pontos em concordância, apesar das discordâncias.

Para finalizar, apresento um manuscrito que não é datado, mas datável do final do século XII, início do XIII, em pergaminho, que apresenta grandes semelhanças com o ms. 2437, e que é considerado um exemplo de escrita arcaizante.

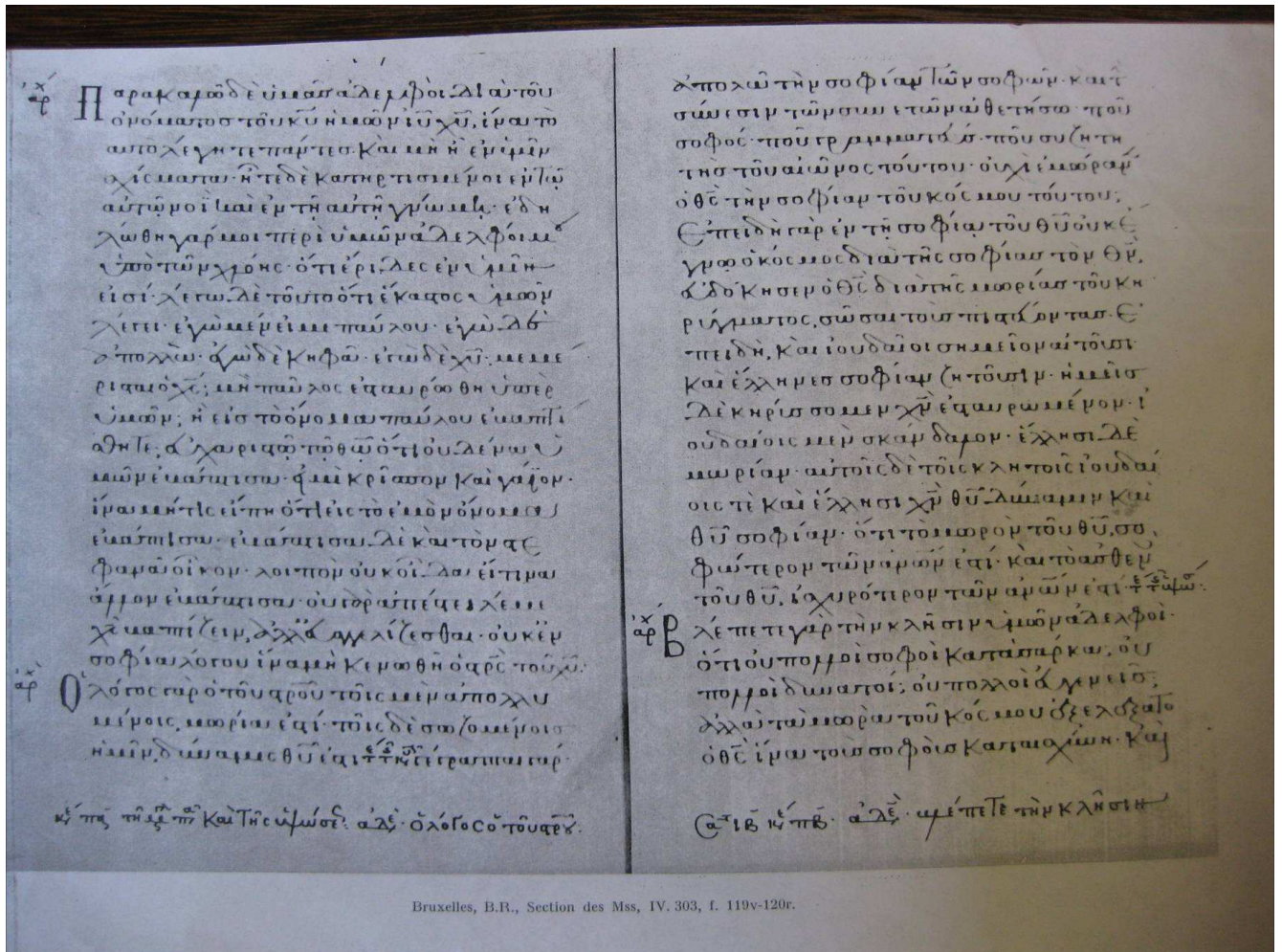


FIGURA 30 – Bible, N.T., Paul (S.), Prem. Epître aux Corinthiens, 1, 10-27 (Bruxelles, Bibl. Royale, Section des Mss, IV. 303, f. 119v-120r.)¹⁸⁸

¹⁸⁸ WITTEK, 1967, planche 20.

2.4.10 RELAÇÃO MAIÚSCULA/MINÚSCULA

Canart,¹⁸⁹ quando fala da *escrita e suas leis*, diz que o estudo da escrita envolve o exame dos fatores físico, fisiológico, psicológico, social, que condicionam o ato de escrever e seu resultado, e que a escrita é um sistema de signos que possui uma estrutura própria e coerência interna, além de função bem precisa. Explica também que é característica da escrita ser regida por duas tendências opostas: uma vai ao encontro da unificação e simplificação dos signos, que acabariam por serem todos iguais, e a outra, onde haja excesso dessa tendência, favorece a relação no sentido oposto. Frente a uma distinção entre os signos, verificam-se assim as oscilações periódicas entre assimilação e dissimilação. Vemos exemplos de cada um dos fenômenos na minúscula grega librária. A reintrodução das maiúsculas, no sistema de escrita minúscula grega, foi um fenômeno de dissimilação, e depois passa a ser imitado sem a mesma função. A dissimilação ocorre, por exemplo, em casos de letras parecidas, como κ, η, β, quando o copista escolhe para qual vai usar a forma maiúscula. Canart menciona esse fenômeno quando explica que se limitará ao estudo de um setor da Paleografia, aquele da escrita do livro, do ponto de vista do paleógrafo, buscando, por exemplo:

“o como”: transformação progressiva do traçado;

“o por quê”:

- fatores externos:
 - técnicas: novo tipo de cálamo para escrita minúscula;
 - sócio-cultural: renascimento cultural dos séc. IX-X e da “idade dos Paleólogos”;
- fatores internos:
 - equilíbrios diferentes no sistema gráfico: reintrodução das maiúsculas.

¹⁸⁹ CANART ([s.d.], p. 5).

CAPÍTULO 3

EDIÇÃO PALEOGRÁFICA DO EVANGELHO LUCAS DO 2437

3.1 METODOLOGIA

A organização do texto transcrito, em grego, é orientada pela disposição do mesmo no manuscrito:

1. No alto de cada página indicam-se os capítulos e os versículos, de acordo com a edição de Tischendorf.
2. Do lado esquerdo do texto, indica-se o número de cada linha do manuscrito.
3. No alto, à direita, como aparece no próprio manuscrito, o número do fólio em algarismos gregos; embaixo, à direita, o número em algarismos arábicos, como aparece no manuscrito. Observe-se que a numeração do alto diz respeito a cada evangelho separadamente, enquanto a de baixo segue a ordem do códice como um todo.
4. O verso dos fólhos do manuscrito não é numerado, devendo ser identificado com os mesmos números (em algarismos gregos e arábicos) que aparecem na frente dos fólhos, seguidos, entre parênteses, da palavra “verso”.
5. O copista costuma colocar, em cada página, pelo menos duas letras fora da margem do texto, geralmente em maiúsculas. Elas serão transcritas também fora da margem, em maiúsculas.
6. O copista não utiliza o iota subscrito, que também não será utilizado na transcrição.
7. Ele usa maiúsculas, não para indicar início de orações ou nomes próprios, mas serão usados apenas caracteres minúsculos na transcrição.

8. Ele acentua e põe os espíritos com grande cuidado, embora nem sempre sobre as letras convencionais nas edições modernas. Os espíritos e acentos serão registrados na transcrição da mesma forma como foram encontrados no manuscrito. Quando ele deixar de usar espíritos ou acentos, ou quando não for possível lê-los no texto, a palavra será deixada sem esses sinais. Como o copista usa trema sobre alguns *iota* e *ypsilon*, geralmente em posição inicial, serão registrados na transcrição.

9. Ele não usa hífen para indicar que uma palavra está dividida no fim da linha, continuando na linha seguinte. Todavia, na transcrição, será introduzida essa indicação, usando-se o hífen.

10. As abreviaturas foram resolvidas e as letras acrescentadas estão entre parênteses.

11. O copista varia o formato das letras, contudo não usa nunca a forma ζ no final de palavras, por esse motivo, não será utilizada na transcrição, mas, em qualquer posição, apenas a forma σ .

12. As conjecturas, em partes do texto ilegíveis no manuscrito, aparecerão entre colchetes.

13. Algumas vezes, há correções feitas no texto principal aparentemente pela mesma mão que o escreveu. Estas correções eventualmente poderão ser registradas na transcrição e mencionadas na forma de notas explicativas, *em itálico*, no pé de página, com a indicação: 2437, 2437¹, 2437²... Da mesma forma, os acréscimos fora do texto principal e as marcações, e também as anotações feitas por mão diferente da do copista principal do texto, apesar de terem um caráter secundário na edição.

15. Apenas para facilitar a localização das passagens, será acrescentado, do lado direito do texto, o número dos versículos nas edições correntes dos evangelhos (como, embora raramente, pode haver variações de uma edição para a outra — será usada a edição de Tischendorf como referência).

3.2 ÍNDICE GERAL DA EDIÇÃO DO EVANGELHO DE LUCAS (98 *recto* - 171 verso)

fascículo e fólio		capítulo	versículo	numeração em grego
fasc13 98	(<i>recto</i>)	1	1-6	α' 1
	(<i>verso</i>)	1	6-15	
99	(<i>recto</i>)	1	15-21	β' 2
	(<i>verso</i>)	1	21-29	
100	(<i>recto</i>)	1	29-38	γ' 3
	(<i>verso</i>)	1	38-48	
101	(<i>recto</i>)	1	48-59	δ' 4
	(<i>verso</i>)	1	59-69	
102	(<i>recto</i>)	1	69-80	ε' 5
	(<i>verso</i>)	1/2	80/1-8	
103	(<i>recto</i>)	2	8-17	ζ' 6
	(<i>verso</i>)	2	17-25	
104	(<i>recto</i>)	2	25-35	ζ' 7
	(<i>verso</i>)	2	35-43	
fasc14 105	(<i>recto</i>)	2	43-51	η' 8
	(<i>verso</i>)	2/3	51-52/1-5	
106	(<i>recto</i>)	3	5-12	θ' 9
	(<i>verso</i>)	3	12-19	
107	(<i>recto</i>)	3	19-30	ι' 10
	(<i>verso</i>)	3/4	30-38/1-3	
108	(<i>recto</i>)	4	3-11	ια' 11
	(<i>verso</i>)	4	11-19	
109	(<i>recto</i>)	4	19-26	ιβ' 12
	(<i>verso</i>)	4	26-35	
110	(<i>recto</i>)	4	35-41	ιγ' 13
	(<i>verso</i>)	4/5	41-44/1-4	
111	(<i>recto</i>)	5	4-12	ιδ' 14
	(<i>verso</i>)	5	12-18	
112	(<i>recto</i>)	5	18-24	ιε' 15
	(<i>verso</i>)	5	24-33	
fasc15 113	(<i>recto</i>)	5/6	33-39/1	ις' 16
	(<i>verso</i>)	6	1-7	
114	(<i>recto</i>)	6	8-14	ιζ' 17
	(<i>verso</i>)	6	14-22	
115	(<i>recto</i>)	6	22-30	ιη' 18
	(<i>verso</i>)	6	30-38	
116	(<i>recto</i>)	6	38-43	ιθ' 19
	(<i>verso</i>)	6	43-49	
117	(<i>recto</i>)	6/7	49/1-6	κ' 20
	(<i>verso</i>)	7	6-13	
118	(<i>recto</i>)	7	13-22	κα' 21
	(<i>verso</i>)	7	22-28	
119	(<i>recto</i>)	7	28-36	κβ' 22
	(<i>verso</i>)	7	36-42	

120	<i>(recto)</i>	7	42-50	κγ´ 23
	<i>(verso)</i>	7/8	50/1-7	
fasc16 121**	<i>(recto)</i>	8	21-27	κε´ 25
	<i>(verso)</i>	8	27-33	
122***	<i>(recto)</i>	8	7-14	κδ´ 24
	<i>(verso)</i>	8	14-21	
123	<i>(recto)</i>	8	33-40	κς´ 26
	<i>(verso)</i>	8	40-46	
124	<i>(recto)</i>	8	46-55	κζ´ 27
	<i>(verso)</i>	8/9	55-56/1-7	
125	<i>(recto)</i>	9	7-13	κη´ 28
	<i>(verso)</i>	9	13-20	
126	<i>(recto)</i>	9	20-27	κθ´ 29
	<i>(verso)</i>	9	27-34	
127***	<i>(recto)</i>	9	48-54	λα´ 31
	<i>(verso)</i>	9/10	54-62/1	
128**	<i>(recto)</i>	9	34-41	λ´ 30
	<i>(verso)</i>	9	41-48	
fasc17 129	<i>(recto)</i>	10	1-8	λβ´ 32
	<i>(verso)</i>	10	9-17	
130	<i>(recto)</i>	10	17-22	λγ´ 33
	<i>(verso)</i>	10	22-30	
131	<i>(recto)</i>	10	30-37	λδ´ 34
	<i>(verso)</i>	10/11	37-42/1	
132	<i>(recto)</i>	11	1-8	λε´ 35
	<i>(verso)</i>	11	8-16	
133	<i>(recto)</i>	11	16-24	λς´ 36
	<i>(verso)</i>	11	24-30	
134	<i>(recto)</i>	11	30-36	λζ´ 37
	<i>(verso)</i>	11	36-44	
135	<i>(recto)</i>	11	44-51	λη´ 38
	<i>(verso)</i>	11/12	51-54/1-3	
136	<i>(recto)</i>	12	3-10	λθ´ 39
	<i>(verso)</i>	12	10-18	
fasc18 137	<i>(recto)</i>	12	18-26	μ´ = 40
	<i>(verso)</i>	12	26-33	
138	<i>(recto)</i>	12	33-41	μα´ 41
	<i>(verso)</i>	12	41-47	
139	<i>(recto)</i>	12	47-54	μβ´ 42
	<i>(verso)</i>	12/13	54-59/1-2	
140	<i>(recto)</i>	13	3-9	μγ´ 43
	<i>(verso)</i>	13	9-14	
141	<i>(recto)</i>	13	14-24	μδ´ 44
	<i>(verso)</i>	13	24-31	

**Deslocado e encadernado antes da numeração em arábicos (a numeração não confere).

***Deslocado e encadernado antes da numeração em arábicos (a numeração não confere).

142	<i>(recto)</i>	13/14	31-35/1-2	μϵ´ 45
	<i>(verso)</i>	14	3-10	
143	<i>(recto)</i>	14	10-17	μς´ 46
	<i>(verso)</i>	14	17-24	
144	<i>(recto)</i>	14	24-31	μζ´ 47
	<i>(verso)</i>	14/15	31-35/1-5	
fasc19 145	<i>(recto)</i>	15	6-13	μη´ 48
	<i>(verso)</i>	15	13-20	
146	<i>(recto)</i>	15	20-27	μθ´ 49
	<i>(verso)</i>	15/16	28-36/1-3	
147	<i>(recto)</i>	16	3-8	ν´ = 50
	<i>(verso)</i>	16	9-17	
148	<i>(recto)</i>	16	17-24	νϱ´ 51
	<i>(verso)</i>	16	24-31	
149	<i>(recto)</i>	16/17	31/1-8	νβ´ 52
	<i>(verso)</i>	17	8-17	
150	<i>(recto)</i>	17	17-27	νγ´ 53
	<i>(verso)</i>	17	27-37 (36?)	
151	<i>(recto)</i>	17/18	37/1-8	νδ´ 54
	<i>(verso)</i>	18	8-15	
152	<i>(recto)</i>	18	16-24	νε´ 55
	<i>(verso)</i>	18	24-32	
fasc20 153	<i>(recto)</i>	18	33-43	νς´ 56
	<i>(verso)</i>	18/19	43/1-9	
154	<i>(recto)</i>	19	9-16	νζ´ 57
	<i>(verso)</i>	19	16-26	
155	<i>(recto)</i>	19	26-35	νη´ 58
	<i>(verso)</i>	19	35-43	
156	<i>(recto)</i>	19/20	43-48/1-2	νθ´ 59
	<i>(verso)</i>	20	2-11	
157	<i>(recto)</i>	20	11-18	ξ´ 60
	<i>(verso)</i>	20	18-25	
158	<i>(recto)</i>	20	25-34	ξϱ´ 61
	<i>(verso)</i>	20	34-44	
159	<i>(recto)</i>	20/21	44-47/1-5	ξβ´ 62
	<i>(verso)</i>	21	5-12	
160	<i>(recto)</i>	21	12-22	ξγ´ 63
	<i>(verso)</i>	21	23-30	
fasc21 161	<i>(recto)</i>	21	30-38	ξδ´ 64
	<i>(verso)</i>	21/22	38/1-11	
162	<i>(recto)</i>	22	11-20	ξε´ 65
	<i>(verso)</i>	22	20-29	
163	<i>(recto)</i>	22	29-37	ξς´ 66
	<i>(verso)</i>	22	37-46	
164	<i>(recto)</i>	22	46-54	ξζ´ 67
	<i>(verso)</i>	22	54-64	
165	<i>(recto)</i>	22/23	64-71/1-2	ξη´ 68
	<i>(verso)</i>	23	2-11	

166	<i>(recto)</i>	23	11-20	ξθ´ 69
	<i>(verso)</i>	23	20-29	
167	<i>(recto)</i>	23	29-37	ο´ 70
	<i>(verso)</i>	23	37-47	
168	<i>(recto)</i>	23	47-55	οα´ 71
	<i>(verso)</i>	23/24	55-56/1-7	
fasc22 169	<i>(recto)</i>	24	7-16	οβ´ 72
	<i>(verso)</i>	24	16-23	
170	<i>(recto)</i>	24	23-30	ογ´ 73
	<i>(verso)</i>	24	30-39	
171	<i>(recto)</i>	24	39-49	οδ´ 74
	<i>(verso)</i>	24	49-53	

3.3 TEXTO

Lucas 1 (1-6)

α'

Τ(Ο) ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ ΤΟ(Ν) ΤΡΙΤΟΝ

1	^(1:1) Ε πειδηπερ πολλοὶ ἐπεχειρησαν ἀνα-	1
2	τάξασθαι διήγησιν περὶ τῶν πεπλη-	
3	ροφορημένων ἐν ἡμῖν πραγμάτων·	
4	^(1:2) καθὼς παρέδοσαν ἡμῖν οἱ ἀπ' ἀρχ(ῆς)	
5	αὐτόπται καὶ ὑπηρέται γενόμενοι	2
6	τοῦ λόγου ^(1:3) ἔδοξε κάμοι παρηκολου-	
7	θηκότι ἄνωθεν πᾶσιν ἀκριβῶς,	3
8	καθεξῆς σοι γράψαι κρατιστε θεό-	
9	φιλε· ^(1:4) ἵνα ἐπιγνῶς περὶ ὧν κατη-	
10	χηθησ λόγων τὴν ασφάλειαν· ^(1:5) ἐγέ-	4
11	Ν ετο ἐν ταῖς ἡμέραις ἠρώδου τοῦ	5
12	βασιλέως τῆς Ἰουδαίας· ἱερεὺς	
13	τίσ ὀνόματι ζαχαρίας· ἐξ ἐφη-	
14	μερίας ἀβιά· καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, ἐκ	
15	τῶν θυγατέρων ἀαρων· καὶ τὸ ὄ-	
16	νομα αὐτῆς ἐλῖσαβετ· ^(1:6) ἦσαν δὲ,	
17	δίκαιοι ἀμφότεροι, ἐνώπιον τ(οῦ)	6
18	θ(εο)ῦ. πορευόμενοι ἐν πασαις ταῖς	
19	ἐντολαῖς καὶ δικαιώμασι τοῦ	

Lucas 1 (6-15)

		ἄ (verso)
1	κ(υρίο)υ ἄμεμπτοι· ^(1:7) καὶ οὐκ ἦν αὐτοῖς τέ-	7
2	κνον· καθότι ἡ ἔλισαβετ ἦν στείρ(α)	
3	καὶ ἀμφότεροι, προβεβηκότες ἐν	
4	Τ αἷς ἡμέραις αὐτῶν ἦσαν· ^(1:8) ἐγένετο δὲ	8
5	ἐν τῷ ἱερατεύειν αὐτὸν ἐν τῇ τάξει	
6	τῆς ἐφημερίας αὐτοῦ ἐναντίον τ(οῦ)	
7	θ(εο)ῦ ^(1:9) κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἱερατείας, ἔ-	9
8	λαχε τοῦς θυμιάσαι εἰσελθὼν εἰς τὸν	
9	ναὸν τοῦ κ(υρίο)υ· ^(1:10) καὶ πᾶν τὸ πλῆθος ἦν	10
10	τοῦ λαοῦ, προσευχόμενοι ἕξω τῇ	
11	ᾠρᾷ τοῦ θυμιάματος· ^(1:11) ᾠφθη δὲ αὐ-	11
12	Τ ῶ ἄγγελος κ(υρίο)υ ἐστῶς ἐκ δεξιῶν τοῦ θυ-	
13	σιαστηρίου τοῦ θυμιάματος· ^(1:12) καὶ ἔτα-	12
14	ράχθη ζαχαρίας ἰδὼν· καὶ φόβος	
15	ἐπέπεσεν ἐπ'αὐτόν· ^(1:13) εἶπε δὲ πρ(ὸς)	13
16	αὐτὸν ὁ ἄγγελος· μὴ φοβοῦ ζαχαρία,	
17	διότι· εἰσηκούσθη ἡ δέησίς σου·	
18	καὶ ἡ γυνή σου ἔλισᾶβετ, γεννήσει	
19	υἰόν σοι καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ	
20	ἰω(άννην), ^(1:14) καὶ ἔσται χαρὰ σοι καὶ ἀγαλλίασις·	14
21	καὶ πολλοὶ ἐπὶ τῇ γεννήσει αὐτοῦ	
22	Χ αρήσονται· ^(1:15) ἔσται γὰρ, μέγας ἐνώπι(ον)·	15
23	τοῦ κ(υρίο)υ· καὶ οἶνον καὶ σίκερα, οὐ μὴ	
24	πίη· καὶ πν(εύματο)σ ἁγίου πλησθήσεται ἕ-	

Lucas 1 (15-21)

		β´	
1	^(1:15) τί ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ^(1:16) καὶ πολλοὺς	16	
2	τῶν υἱῶν ἰσραὴλ, ἐπιστρέψει ἐπὶ κ(ύριον) τ(ὸν)		
3	θεοῦ) αὐτῶν· ^(1:17) καὶ αὐτὸς προελεύσε-	17	
4	ται ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν πν(εύματι) καὶ δυ-		
5	ναμει ἡλιοῦ· ἐπιστρέψαι καρδίας		
6	πατέρων ἐπὶ τέκνα· καὶ ἀπειθεῖς		
7	ἐν φρονήσει δικαίων· ἐτοιμάσαι		
8	κ(υρίω) λαὸν κατεσκευασμένον· ^(1:18) καὶ εἰ-	18	
9	πε ζαχαρίας πρὸς τὸν ἄγγελον·		
10	κατὰ τί γνώσομαι τοῦτο· ἐγὼ γάρ		
11	εἰμι πρεσβύτης· καὶ ἡ γυνή μου, προ-		
12	βεβηκυῖα ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῆς.		
13	^(1:19) Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐ(τ)(ῶ)·	19	
14	ἐγὼ εἰμι γαβριὴλ ὁ παρεστηκὼς ἐνώ-		
15	πιον τοῦ θεοῦ· καὶ ἀπεστάλην λαλῆ-		
16	σαι πρὸς σε· καὶ εὐαγγελίσασθαί		
17	σοι ταῦτα· ^(1:20) καὶ ἰδοὺ ἔση σιωπῶν	20	
18	καὶ μὴ δυνάμενος λαλῆσαι ἄχρι		
19	ῆς ἡμέρας, γένηται ταῦτα· ἀνθ' ὧν		
20	(οὐ)κ ἐπίστευσας, τοῖς λόγοις μου· οἵ-		
21	τινες, πληρωθήσονται, εἰς τὸ(ν)		
22	καιρὸν αὐτῶν· ^(1:21) καὶ ἦν ὁ λαὸς προσ-	21	
23	δοκῶν τὸν ζαχαρίαν· καὶ ἐθαύ-		
24	μαζον ἐν τῷ χρονίζειν αὐτὸν ἐν		

Lucas 1 (21-29)

		β´ (verso)
1	τῷ ναῶ· ^(1:22) ἐξεληθὼν δὲ, οὐκ ἠδύνατο	22
2	λαλῆσαι αὐτοῖς· καὶ ἐπέγνωσαν ὅ-	
3	τι ὀπτασίαν ἑώρακεν ἐν τῷ ναῶ	
4	Καὶ αὐτὸς ἦν διανεύων αὐτοῖς· καὶ	
5	διέμεινε κωφός· ^(1:23) καὶ ἐγένετο ὡς ἐ-	23
6	πλήσθησαν αἱ ἡμέραι τῆς λειτουργί(ας)	
7	αὐτοῦ, ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ·	
8	^(1:24) μετὰ δὲ ταῦτα σ τας ἡμέρας	24
9	Συνέλαβεν (ἡ) ἑλισάβετ ἡ γυνὴ αὐτοῦ.	
10	καὶ περιέκριβεν ἑαυτὴν μῆνας	
11	πέντε λέγουσα· ^(1:25) ὅτι οὕτω μοι πε-	25
12	ποίηκεν ὁ κύριος· ἐν ἡμέραις αἷς ἐπει-	
13	δεν ἀφελεῖν τὸ ὄνειδός μου ἐν ἀν(θρώπ)οις	26
14	^(1:26) ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ· ἀπεστάλη	
15	ὁ ἄγγελος γαβριῆλ ὑπὸ τοῦ θε(ο)ῦ εἰς	
16	πόλιν τῆς γαλιλαίας ἡ ὄνομα να-	
17	ζαρέθ· ^(1:27) πρὸς παρθένον μεμνηστευ-	27
18	μένην ἀνδρὶ ὠ ὄνομα ἰωσήφ ἐξ οἴ-	
19	κου δα(υί)δ· καὶ τὸ ὄνομα τῆς παρθέ-	
20	νου μαριάμ· ^(1:28) καὶ εἰσελθὼν ὁ ἄγγελ(ος)	28
21	πρὸς αὐτὴν εἶπε· χαῖρε κεχαρι-	
22	Τωμένη ὁ κύριος μετὰ σοῦ· ^(1:29) εὐλογημένη	
23	σὺ ἐν γυναιξίν· ἡ δὲ ἰδοῦσα, δι-	29
24	εταράχθη ἐπὶ τῷ λόγῳ αὐτοῦ· καὶ	

99 (verso) fascículo 13

2437 Anotações no topo da página.

2437¹ Em ἡ ἑλισάβετ (1:24), na 9ª linha, o artigo (ἡ) foi escrito, pela mesma mão, acima da linha.2437² Anotações na margem direita, na altura da linha 13.

Lucas 1 (29-38)

		γ	
1	διελογίζετο ποταπος εἶη ὁ ἀσπασ-		
2	μὸς οὗτος· ^(1:30) καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος αὐτῇ·	30	
3	M ἢ φοβοῦ μαριάμ· εὗρες γὰρ χάριν		
4	παρὰ τῷ θε(ε)ῶ· ^(1:31) καὶ ἰδοὺ συλλήψη ἐν	31	
5	γαστρὶ· καὶ τέξῃ υἰόν· καὶ καλέσεις		
6	τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἰ(ησού)ν· ^(1:32) οὗτος ἔσται μέγ(ασ)	32	
7	καὶ υἱὸς ὑψίστου κληθήσεται· καὶ δω-		
8	σει αὐτῷ κ(ύριο)σ ὁ θε(ε)σ· τὸν θρόνον δα(υι)δ		
9	τοῦ π(ατ)ρ(ὸ)σ αὐτοῦ· ^(1:33) καὶ βασιλεύσει ἐπι	35	
10	τὸν οἶκον ἰάκωβ· εἰς τοὺς αἰῶνας·		
11	καὶ τῆσ βασιλείασ αὐτοῦ, οὐκ ἔσται		
12	τέλοσ· ^(1:34) εἶπε δὲ μαριάμ πρὸς τὸ(ν)	34	
13	ἄγγελον· πῶσ ἔσται τοῦτο ἐπεὶ ἀν-		
14	δρα οὐ γινώσκω· ^(1:35) καὶ ἀποκριθεὶσ	35	
15	ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ· πν(εῦμα) ἅγι(ο)ν		
16	E πελεύσεται ἐπὶ σέ, καὶ δύναμις		
17	ὑψίστου ἐπ[ι]σκιάσει σοι· διὸ καὶ τὸ		
18	γεννώμενον ἅγιον, κληθήσεται υἱ(ο)σ		
19	θε(ο)ῦ· ^(1:36) καὶ ἰδοὺ ἐλίσάβετ ἡ συγγένησ	36	
20	σου· καὶ αὐτῇ συνειληφυῖα υἰὸν		
21	ἐν γήρει αὐτῆσ· καὶ οὗτος μὴν ἐκ-		
22	τός ἐστιν αὐτῇ τῇ καλουμένη στείρα·		
23	^(1:37) ὅτι, οὐκ ἀδύνατήσῃ παρὰ τῷ θε(ε)ῶ	37	
24	πᾶν ῥῆμα· ^(1:38) εἶπε δε μαριαμ· ἰδ(ου)	38	

Lucas 1 (38-48)

		γ' (verso)
1	^(1:38) ἡ δούλη κ(υρίου)υ· γένοιτό μοι κατα τὸ ρῆ-	
2	μα σου· καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτῆς ὁ ἄγγελ(ος).	
3	^(1:39) A ναστᾱσα δὲ μαριᾱμ ἐν ταῖς ἡμέραις	39
4	ταυταις, ἐπορεύθη εἰς τὴν ὄρεινην μ(ε)-	
5	τα σπουδῆς· εἰς πολιν δα(υί)δ· ^(1:40) καὶ εἰ-	40
6	σῆλθεν εἰς τὸν οἶκον ζαχαρίου· καὶ	
7	ἠσπάσατο τὴν ἑλισάβετ· ^(1:41) καὶ ἐγένετο	41
8	ὡς ἤκουσεν ἡ ἑλισάβετ τὸν ἀσπασμ(ὸν)	
9	μαρίας, ἐσκίρτησε το βρέφος ἐν τῇ	
10	κοιλία αὐτῆς· καὶ ἐπλησθη πν(εύματο)σ ἀγι(ου)	
11	ἡ ἑλισαβετ· ^(1:42) καὶ ἀνεφώνησε φωνῆ με-	42
12	γάλη καὶ εἶπεν· εὐλογημένη σὺ ἐν γυ-	
13	ναξί· καὶ εὐλογημενος ὁ καρπὸς τῆς	
14	κοιλίας σου· ^(1:43) καὶ πόθεν μοι τοῦτο·	43
15	ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ του κ(υρίου)υ μου πρός με·	
16	^(1:44) ἴδου γαρ ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ ἀσπασ-	44
17	μοῦ σου εἰς τὰ ὦτα μου, ἐσκίρτησε	
18	τὸ βρέφος ἐν ἀγαλλιασει ἐν τῇ κοιλία μ(ου)·	
19	^(1:45) καὶ μακαρία ἡ πιστευσασα ὅτι ἐσται τε-	45
20	λείωσις τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ πα-	
21	ρα κ(υρίου)υ· ^(1:46) καὶ εἶπε μαριαμ· μεγαλύ-	46
22	N ἡ ἡ ψυχὴ μου τον κ(υριον)ν· ^(1:47) καὶ ἠγαλλίασε	47
23	το πν(εῦμ)α μου ἐπὶ τῷ θ(ε)ῶ τῷ σ(ωτη)ρί μου·	
24	^(1:48) ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπεινωσι(ν)	48

100 (verso) fascículo 13

2437 Na margem esquerda, na altura da linha 3, há presença de anotação, provavelmente se trata de marcação de trecho destinado à leitura litúrgica, a marca αχρ (para abreviar ἀρχή) para indicar início de leitura.

Lucas 1 (48-59)

δ'

1	^(1:48) τῆσ δούλησ αυτοῦ· ἴδου γὰρ ἀπὸ τοῦ	
2	νῦν μακαριοῦσι με πάσαι αἱ γενεαί·	
3	^(1:49) ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ δυνατός·	49
4	Κ αὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ· ^(1:50) καὶ τὸ ἔλεοσ	50
5	αὐτοῦ εἰσ γενεὰσ γενεῶν τοισ φοβ(ου)-	
6	μένοισ αὐτόν· ^(1:51) ἐποίησε κράτοσ ἐν	51
7	βραχίονι αὐτοῦ διεσκόρπισεν ὑπε-	
8	ρηφάνουσ διανοία καρδίας αὐτῶν·	
9	^(1:52) καθεῖλε δυνάστασ ἀπο θρόνων καὶ ὕ-	52
10	ψωσε τὰπεινούς· ^(1:53) πεινῶντασ ἐνέπλη-	53
11	σεν ἀγαθῶν καὶ πλουτοῦντασ ἐξαπε-	
12	στειλε κενούς· ^(1:54) ἀντελάβετο ἰ(σρα)ήλ· παι-	54
13	δὸσ αὐτοῦ μνησθῆναι ἐλέ[υ]οσ ^(1:55) καθωσ ἐ-	55
14	λάλησε πρὸσ τοὺσ π(ατέ)ρασ ἡμῶν τῷ ἀβρα-	
15	ὰμ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ εἰσ τον αἰω-	
16	να· ^(1:56) ἔμεινε δὲ μαριάμ σὺν αὐτῇ· ὥσει	56
17	μῆνασ τρεῖσ· καὶ ὑπέστρεψεν εἰσ τ(ὸν)	
18	οἶκον αὐτῆσ· ^(1:57) τῇ δε ελιστα-	57
19	Β ετ ἐπλησθη ὁ χρόνοσ τοῦ τεκεῖν αὐτ(ήν)·	
20	καὶ ἐγέννησεν υἷον· ^(1:58) καὶ ἤκουσαν οἱ πε-	58
21	ριοικοι καὶ οἱ συγγενεισ αὐτῆσ ὅτι ἐ-	
22	μεγαλυνε κ(υριο)σ το ἔλεοσ αὐτου μετ' αὐτῆσ·	
23	καὶ συνέχαιρον αὐτῇ· ^(1:59) καὶ ἐγένετο ἐν	59
24	τῇ ὀγδοῇ ἡμέρᾳ ἦλθον τοῦ περιτεμ(ειν)	

101 (recto) fascículo 13

2437 Anotações na altura da linha 18, dentro da mancha do texto, por mão diferente do copista principal.
2437¹ Anotações na margem entre as linhas 18-20.

Lucas 1 (59-69)

		δ' (verso)	
1	^(1.59) τὸ παιδίον· καὶ ἐκαλοῦν αὐτὸ ἐπὶ τῷ		
2	ὀνόματι τοῦ π(ατ)ρ(ὸ)σ αὐτοῦ ζαχαρίαν· ^(1.60) (καὶ)	60	
3	A ποκριθεῖσα ἡ μ(ητ)ήρ αὐτοῦ εἶπεν· οὐχι·		
4	ἀλλὰ κληθήσεται ἰω(άννησ)· ^(1.61) καὶ εἶπον προσ	61	
5	αὐτήν· ὅτι οὐδεὶς ἐστὶν ἐν τῇ συγγε-		
6	νεια σου ὃσ καλεῖται τὸ ὄνοματι τούτῳ·		
7	^(1.62) ανένευον δὲ τῷ π(ατ)ρὶ αὐτοῦ τὸ τί ἂν θε(λοι)	62	
8	καλεῖσθαι αὐτόν· ^(1.63) καὶ αἶτησασ πινακι-	63	
9	διον, ἔγραψε λέγων· ἰωάννησ ἐστὶ τὸ ὀ-		
10	νομα αὐτοῦ καὶ ἐθαύμασαν παντες·		
11	^(1.64) ἀνέωχθη δὲ τὸ στόμα αὐτοῦ παρὰχρη(μα)	64	
12	καὶ ἡ γλῶσ[σ]α αὐτοῦ καὶ ἐλάλει εὐλογ(ῶν)		
13	τὸν θε(όν)· ^(1.65) καὶ ἐγένετο ἐπι πάντασ φό-	65	
14	βος τοὺσ περιοικοῦντας αὐτοῦσ· καὶ		
15	ἐν ὅλη τῇ ὄρεινῇ τῆσ ἰουδαίας διελα-		
16	λεῖτο πάντα τὰ ρήματα ταῦτα· ^(1.66) καὶ	66	
17	ἔθεντο πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐν		
18	τῇ καρδια αὐτῶν λέγοντες· τί ἄρα		
19	το παιδίον τοῦτο ἔσται· καὶ χεῖρ κ(υρίο)υ		
20	H ν μετ' αὐτοῦ· ^(1.67) καὶ ζαχαρίας ὁ π(ατ)ήρ αὐτοῦ	67	
21	ἐπλήσθη πν(εύματο)σ ἀγίου καὶ προεφύτευσ(ε)(ν)		
22	λέγων· ^(1.68) εὐλογητος κ(ύριο)σ ὁ θε(ός)σ τοῦ ἰ(σρα)ήλ	68	
23	ὅτι ἐπεσκέψατο καὶ ἐποίησε, λυ(τ)ρω-		
24	σιν τῷ λαῷ αὐτοῦ· ^(1.69) καὶ ἤγειρε κέρασ	69	

Lucas 1 (69-80)

	ε΄
1	^{1.69} σ(ωτη)ρίασ ἡμῖν ἐν τῷ οἴκῳ δα(υι)δ τοῦ παι-
2	δὸς αὐτοῦ· ^(1.70) καθὼς ἐλάλησε δια στόμα(τοσ) 70
3	τῶν ἀγίων τῶν ἀπ' αἰῶνο[σ] προφητ(ῶν)
4	αὐτοῦ· ^(1.71) σ(ωτη)ρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν καὶ ἐκ 71
5	X εἰρὸς πάντων τῶν μισουντων ἡμ(ασ).
6	^(1.72) ποιῆσαι ἔλεος μετὰ τῶν π(ατέ)ρων ἡμῶν 72
7	καὶ μνησθῆναι διαθήκησ ἀγίας αὐτοῦ·
8	^(1.73) ὄρκον ὃν ὤμοσε πρὸς ἀβραὰμ τὸν π(ατέ)ρα 73
9	ἡμῶν τοῦ δοῦναι ἡμῖν ^(1.74) ἀφόβωσ ἐκ χει- 74
10	ρὸς τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν ῥυσθέντασ·
11	λατρεύειν αὐτῷ ^(1.75) ἐν ὀσιότητι καὶ δι- 75
12	καιοσύνη ἐνώπιον αὐτοῦ πάσασ τ(ασ)
13	ἡμέρασ τῆσ ζωῆσ ἡμῶν [.] ^(1.76) καὶ σὺ παι- 76
14	δίον, προφήτησ ὑψίστου κληθήση
15	προπορεύση γὰρ πρὸ προσώπου κ(υρίο)υ
16	ἐτοιμάσαι ὁδοὺσ αὐτοῦ [.] ^(1.77) τοῦ δοῦναι 77
17	γνώσιν σ(ωτη)ρίασ τῷ λαῷ αὐτοῦ· ἐν ἰφέ-
18	σει ἁμαρτιῶν ἡμῶν ^(1.78) δια σπλαγχνα ἐ- 78
19	λεουσ θε(εο)ῦ ἡμῶν· ἐν οἷσ ἐπεσκεψατο
20	ἡμᾶσ ἀνατολή ε[ξ] ὑψουσ· ^(1.79) ἐπιφᾶναι 79
21	T οἷσ ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου κα-
22	θημένοισ· τοῦ κατευθῆναι τοὺσ πο(δασ)
23	ἡμῶν εἰσ ὁδὸν εἰρηνησ [.] ^(1.80) το παιδίον 80
24	ἠῤῥξανε καὶ ἐκραταιοῦτο πν(ευματ)ί· καὶ ἦν

Lucas 1 (80); 2 (1-8)

		Ε΄ (verso)
1	^{1:80} ἐν ταῖς ἐρήμοις [ἐ]ως ἡμερας ἀναδει-	
2	ξεωσ αὐτοῦ· τὸν ἰ(σρα)ηλ. ^{2:1} ἐγένετο (δε)	1
3	[E] ν ταῖς ἡμέραις ἐκεῖναις ἐξῆλθε δόγ-	
4	μα παρα καίσαρος αὐγούστου ἀπὸ γρά-	
5	φεςθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην· ^{2:2} αὕτη	2
6	ἡ ἀπογραφή πρώτη ἐγένετο· ἡγεμονέ-	
7	υοντος τῆς συρίας κυρηνίου· ^{2:3} καὶ ἐ-	3
8	πορεύοντο πάντες ἀπὸ γράφεςθαι ἕ-	
9	καστος εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν· ^{2:4} ἀνέβη δὲ	4
10	καὶ ἰωσήφ ἀπὸ τῆς γαλιλαίας ἐκ πό-	
11	λεωσ ναζαρεθ· εἰς τὴν ἰουδαίαν εἰς	
12	πόλιν δα(υι)δ· ἣτις καλεῖται βηθλεέμ.	
13	διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν, ἐξ οἴκου καὶ πατρι(ας)	
14	δα(υί)δ· ^{2:5} ἀπὸ γράψασθαι σὺν μαριὰμ τῇ	5
15	μεμνηστευμένη αὐτῷ γυναικὶ οὔσῃ ἐγ-	
16	γύω· ^{2:6} ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοῦς ἐ-	6
17	κεῖ. ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκ(εῖν)	
18	αὐτήν· ^{2:7} καὶ ἔτεκεν τὸν υἱὸν αὐτῆς	7
19	τὸν πρωτότοκον· καὶ ἐσπαργάνωσ(ε)	
20	αὐτὸν· καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν ἐν τῇ	
21	φάτνῃ· διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος	
22	ἐν τῷ καταλύματι· ^{2:8} καὶ ποιμένες	8
23	[^] Η σαν ἐν τῇ χώρᾳ αὐτῇ ἀγραυλοῦντες	
24	καὶ φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτ(ος)	

102 (verso) fascículo 13

2437 No texto, na altura da linha 2, há presença de anotação, provavelmente se trata de marcação de trecho destinado à leitura litúrgica, a marca *τελ* (abreviat. de *τέλος*), para indicar fim de leitura.

Lucas 2 (8-17)

		ς´	
1	^{2:8} ἐπὶ τὴν ποιμὴν αὐτῶν· καὶ ἰδοὺ ἄγ-	9	
2	γελος κυρίου ἐπέστη αὐτοῖς· ^{2:9} καὶ δόξα κυρίου		
3	περιέλαμψεν αὐτούς· καὶ ἐφοβήθησ(αν)		
4	Φ ὄβον μέγαν· ^{2:10} καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγελος·	10	
5	μὴ φοβεῖσθε· ἰδοὺ γὰρ ἐγὼ εὐαγγελίζο(μαι)		
6	ὑμῖν χαρὰν μεγάλην· ἥτις ἔσται παντὶ		
7	τῷ λαῷ· ^{2:11} ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον σ(ωτ)ήρ·	11	
8	ὅς ἐστι χ(ριστὸ)σ κ(ύρι)σ ἐν π[ό]λει δα(υί)δ· ^{2:12} καὶ τοῦτο	12	
9	ὑμῖν τὸ σημεῖον· εὐρήσητε βρέφος ἐ-		
10	σπαργανωμένον κείμενον ἐν φάτνῃ·		
11	^{2:13} καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ ἀγγέλῳ,	13	
12	πλῆθος στρατίᾳσ οὐ(ρα)νίου· αἰνούντων τ(ὸν)		
13	θ(εὸ)ν καὶ λεγόντων· ^{2:14} δόξα ἐν υψίστοις θ(ε)ῶ·	14	
14	καὶ ἐπὶ γῆσ, εἰρήνη ἐν ἀν(θρώπ)οισ εὐδοκία·		
15	^{2:15} καὶ ἐγένετο ὡσ ἀπῆλθον ἀπ' αὐτῶν εἰς	15	
16	τὸν οὐ(ρα)νὸν οἱ ἄγελοι· καὶ οἱ ἄν(θρωπ)οι οἱ ποιμέν(εσ),		
17	εἶπον πρὸς ἀλλήλους· διέλθωμεν		
18	δὴ ἕωσ εἰς βηθλεέμ· καὶ ἰδωμεν τὸ		
19	ῥ ἡμα τοῦτο τὸ γεγονὸσ δὲ ὁ κ(ύρι)σ ἐγνώρισ(ε)		
20	ἡμῖν· ^{2:16} καὶ ἦλθον στεύσαντεσ· καὶ ἀνεῦ-	16	
21	ρον τὴν τε μαριὰμ καὶ τὸν ἰωσήφ· (καὶ)		
22	τὸ βρέφος κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ· ^{2:17} ἰδόν-	17	
23	τεσ δε διεγνώρισαν περὶ τοῦ ῥήματ(οσ)		
24	τοῦ λαληθέντοσ αὐτοῖσ περὶ του παι-		
25	δίου		

Lucas 2 (17-25)

	ς´ (verso)	
1	2:17	τουτο· 2:18 και παντες οι ακουσαντες 18
2		εθαυμασαν περι των λαληθεντων υ-
3		πο των ποιμενων προσ αυτουσ· 2:19 η δε 19
4	M	αριαμ ^{antr} παντα συνετηρει τα ρηματα
5		ταυτα συμβαλλουσα εν τη καρδια
6		αυτης· 2:20 και υπεστρεψαν οι ποιμεν(εσ) 20
7		δοξαζοντες και αινοουντες τον θε(εο)ν·
8		επι πασιν οισ ηκουσαν και ειδον· κα-
9		θωσ ελαληθη προς αυτουσ· 2:21 και οτε 21
10		επλησθησαν ημεραι οκτω του περι-
11		τεμεϊν αυτον· και εκληθη το ονομα
12		αυτου ι(ησου)σ· το κληθεν υπο του αγγελ(ου)·
13		προ του συλληφθηναι αυτον εν τη
14		κοιλια· 2:22 και οτε επλησθησαν αι ημε- 22
15		ραι του καθαρισμου αυτων κατα τον νο-
16		μον μω(υ)σεωσ, ανηγαγον αυτον, εις ιε-
17		ροσολυμα· παραστησαι τω κ(υρι)ω· 2:23 καθ(ωσ) 23
18		γεγραπται εν νομω κ(υρι)ου· οτι παν αρσεν
19		διανοιγον μητραν, αγιον τω κ(υρι)ω κλη-
20		θησεται· 2:24 και του δουναι θυσιαν κατα 24
21		το ειρημενον εν νομω κ(υρι)ου· [ζ]εϋγοσ τρυ-
22		γονων η δυο νεοσσοουσ περιστερων·
23	2:25	αι ιδου ην αν(θρωπ)οσ εν ι(ερουσα)λημ· ω ονομα συ- 25
	K	
24		μεων· και ο αν(θρωπ)οσ ουτοσ, δικαιοσ και ευ-

Lucas 2 (25-35)

ξ'

1	^{2:25} λαβῆσ· προσδεχόμε(εν)(οσ) παράκλησιν	
2	τοῦ ἰ(σρα)ήλ· καὶ πν(εὔμ)α ἦν αγιον ἐπ'αυτόν· ^{2:26} (καὶ)	26
3	ἦν αὐτῷ κεχρηματισμένοι· ὑπο τοῦ	
4	πν(εύματο)σ τοῦ ἁγίου, μὴ ἰδεῖν θάνατον πρι(ν)	
5	ἢ ἴδη τὸν χ(ριστὸ)ν κ(υρίο)υ· ^{2:27} καὶ ἦλθεν ἐν τῷ πν(εύμα)τι	27
6	εἰς τὸ ἱερόν· καὶ ἐν τῷ εἰσάγειν τοὺσ	
7	Γ ονεῖσ τὸ παιδίον ἰ(ησοῦ)ν· καὶ ποιῆσαι αὐτ(οῦσ)	
8	κατὰ τὸ εἰθισμένον τοῦ νόμου περὶ	
9	αὐτοῦ, ^{2:28} καὶ αὐτὸσ ἐδέξατο αὐτὸ εἰς τ(ὰσ)	
10	ἀγγάλασ αὐτοῦ· καὶ εὐλόγησε τὸν ἰ(ησοῦ)ν.	
11	καὶ εἶπε· ^{2:29} νῦν ἀπολύεισ τὸν δοῦλόν σ(ου)	29
12	δέσποτα· κατὰ τὸ ῥῆμά σου ἐν εἰρήνῃ·	
13	^{2:30} ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σ(ωτή)ριόν σου·	30
14	^{2:31} ὃ ἠτοίμασασ κατὰ πρόσωπον πάντ(ων)	31
15	τῶν λαῶν· ^{2:32} φῶσ εἰς ἀποκάλυψιν ἔθνῶ(ν)	32
16	καὶ δόξαν λαοῦ σου ἰ(σρα)ήλ· καὶ ἦν ἰωσηφ	33
17	^{2:33} καὶ ἡ μ(ήτ)ηρ αὐτοῦ, θαυμάζοντεσ ἐπὶ	
18	τοῖσ λαλουμένοισ περὶ αὐτοῦ· ^{2:34} καὶ εὐ-	34
19	λόγησεν αὐτοὺσ συμεών· καὶ εἶπε πρ(ὸσ)	
20	μαριάμ τὴν μ(ητέ)ρα αὐτοῦ· ἰδοὺ οὗτοσ	
21	κεῖται εἰς πτώσιν καὶ ἀνάστασιν	
22	Π ολλῶν ἐν τῷ ἰ(σρα)ήλ· καὶ εἰς σημεῖον ἀν-	
23	τιλεγόμενον· ^{2:35} καὶ σοῦ δὲ αὐτῆσ τὴν	35
24	ψυχην, διελεύσεται ῥομφαία ὅπωσ	

Lucas 2 (35-43)

ζ' (verso)

1	^{2:35} ἄν ἀποκαλυφθῶσιν ἐκ πολλῶν καρ-	
2	διῶν διαλογισμοί· ^{2:36} καὶ ἦν ἄννα προφή-	36
3	Τισ· θυγάτηρ φανουήλ· ἐκ φυλῆς ἀσήρ·	
4	αὕτη προβεβηκυῖα ἐν ἡμέραις πολλ(αῖς)·	
5	ζήσασα ἕτη μετὰ ἀνδρὸς ἑπτὰ, ἀπὸ	
6	τῆς παρθενίας αὐτῆς· ^{2:37} καὶ αὐτῆ χή-	37
7	ρα ὡς ἑτῶν ὀγδοηκοντα τεσσάρων· ἡ	
8	οὐκ ἀφίστατο ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ νηστείας	
9	καὶ δεήσεσιν λατρεύουσα νύκτα καὶ ἡ-	
10	μέραν· ^{2:38} καὶ αὐτῆ τῆ ὥρα ἐπιστάσα;	38
11	ἀνθομολογείτο τῷ κ(υρί)ῳ καὶ ἐλάλει πε-	
12	ρὶ αὐτοῦ πᾶσι τοῖς προσδεχομένοις	
13	λύτρωσιν ἐν ἱερουσαλήμ· ^{2:39} καὶ ὡς ἐ-	39
14	τέλεσαν ἅπαντα τὰ κατὰ τὸν νόμο(ν)	
15	κ(υρίου), ὑπέστρεψαν εἰς τὴν γαλιλαίαν·	
16	εἰς τὴν πόλιν αὐτῶν ναζαρέθ·	
17	^{2:40} Τὸ δὲ παιδίον ἠῤῥξανε καὶ ἐκραταιοῦτο	40
18	πν(εύμα)τί· πληρούμενον σοφίας· καὶ χά-	
19	ρισ θε(ο)ῦ ἦν ἐπ' αὐτό· ^{2:41} καὶ ἐπορεύοντο	41
20	οἱ γονεῖς αὐτοῦ κατ' ἔτος εἰς ἱερουσα-	
21	λήμ· τῆ ἑορτῆ τοῦ πάσχα· ^{2:42} καὶ ὅτε	42
22	ἐγένετο ἑτῶν δώδεκα ἀναβάντων	
23	αὐτῶν εἰς ἱεροσόλυμα κατὰ τὸ ἔθος	
24	τῆς ἑορτῆς· ^{2:43} καὶ τελειωσάντων	43

104 (verso) fascículo 13

Lucas 2, (43-51)

		ή	
1	^{2:43} τὰς ἡμέρας ἐν τῷ ὑποστρέφειν αὐτ(ουσ)		
2	ὑπέμεινεν ἰ(ησοῦ)σ ὁ παῖσ ἐν ἰ(ερουσα)λήμ· καὶ οὐ-		
3	κ ἔγνω ἰωσήφ καὶ ἡ μ(ήτ)ηρ αὐτοῦ· ^{2:44} νομί-	44	
4	σαντες δὲ αὐτὸν ἐν τῇ συνοδίᾳ εἶναι		
5	Ἡ λθεν ἡμέρας οδόν· καὶ ἀνεζήτησαν		
6	αὐτὸν ἐν τοῖσ συγγενέσι· καὶ ἐν τοῖσ		
7	γνωστοῖσ· ^{2:45} καὶ μὴ εὐρόντες αὐτὸν, ὑπέ-	45	
8	στρεψαν εἰσ ἰ(ερουσα)λήμ ζητοῦντες αὐτόν·		
9	^{2:46} καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας τρεῖσ εὐρον αὐ-	46	
10	τὸν ἐν τῷ ἱερῷ καθεζόμενον ἐν μέσῳ		
11	τῶν διδασκάλων· καὶ ἀκούοντα αὐτ(ῶν)		
12	καὶ ἐπερωτῶντα αὐτοῦσ· ^{2:47} ἐξίσταντο	47	
13	δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ· ἐπὶ		
14	τῇ συνέσει καὶ ταῖσ ἀποκρίσεσιν		
15	αὐτοῦ· ^{2:48} καὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐξεπλά-	48	
16	γησαν· καὶ πρὸσ αὐτὸν ἡ μ(ήτ)ηρ αὐτου εἰ-		
17	πε· τέκνον τί ἐποίησας ἡμῖν (οὐ)-		
18	τως· ἰδοὺ ὁ π(ατ)ήρ σου κάγῳ, ὀδυνώμ(εν)(οι)		
19	ἐζητούμεν σε· ^{2:49} καὶ εἶπε πρὸσ αὐτοῦσ·	49	
20	τί ὅτι ἐζητεῖτέ με· οὐκ ἤδειτε ὅτι		
21	ἐν τοῖσ τοῦ π(ατ)ρ(ό)σ μου δεῖ εἶναί με, ^{2:50} καὶ	50	
22	Α ὑτοῖ, οὐ συνῆκαν τὸ ῥῆμα δ' ἐλάλη(σεν)		
23	αὐτοῖσ· ^{2:51} καὶ κατέβη μετ' αὐτῶν καὶ	51	
24	ἦλθεν εἰσ ναζαρεθ· καὶ ἦν ὑποτασ-		

Lucas 2 (51-52); 3 (1-5)

		η´ .(verso)	
1	^{2:51} σόμενος, αὐτοῖς· καὶ ἡ μ(ήτ)ηρ αὐτοῦ,	51	
2	διετήρει πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα		
3	ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς· ^{2:52} καὶ ἰ(ησοῦ)σ προέ-	52	
4	κοπτε σοφία καὶ ἡλικία καὶ χάριτι·		
5	παρὰ θ(ε)ῶ καὶ ἀν(θρώπ)οις·		
6	^{3:1} Ε ν ετει δὲ πεντεκαϊδακατω τῆσ ἡγε-	1	
7	μονίας τιβερίου καΐσαρος· ἡγεμο-		
8	νεύοντος ποντίου πιλάτουτῆσ ἰ(ου)-		
9	δαίας· καὶ τετραρχοῦντος τῆσ γα-		
10	λιλαίας ἠρώδου φιλίππου δὲ τοῦ		
11	ἀδελφοῦ αὐτοῦ τετραρχοῦντος,		
12	τῆσ ιτουραίας καὶ τραωνίτιδ(οσ)		
13	χώρασ· καὶ λυσανίου τῆσ ἀβιληνῆσ		
14	τετραρχοῦντος. ^{3:2} ἐπὶ ἀρχιερέωσ	2	
15	ἄννα καὶ καϊάφα ἐγένετο ῥῆμα		
16	θ(εο)ῦ ἐπὶ ἰω(άννην) τὸν ζαχαρίου υἱὸν ἐν		
17	τῇ ἐρήμῳ· ^{3:3} καὶ ἦλθεν εἰσ πασαν τ(ήν)	3	
18	περίχωρον τοῦ ἰορδάνου· κηρύσσ(ων)		
19	βάπτισμα μετανοίας· εἰσ ἄφεσι(ν) ^{abbrNi}		
20	ἁμαρτιῶν· ^{3:4} ὡσ γέγραπται ἐν βίβλω	4	
21	Λ όγων ἡσαίου τοῦ προφήτου λέγοντ(εσ)		
22	φωνῆ βοωντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· ἐτοι-		
23	μασατε την οδον κ(υρί)ου· εὐθειας ποι-		
24	εἴτε τασ τρίβουσ αὐτοῦ· ^{3:5} πασα φα-	5	

Lucas 3 (5-12)

		θ´
1	^{3:5} ραγξ πληρωθησεται· και παν ορος	5
2	και βουνος ταπεινωθησεται· και ε-	
3	σται τα σκολια εις ευθειαν· και αι τρα-	
4	χειαι εις οδουσ λειασ· ^{3:6} και ψεται π(ασα)	6
5	σαρξ το σ(ωτη)ριον του θε(ο)υ· ^{3:7} ελεγεν ουν	7
6	τοισ εκπορευομενοισ οχλοισ, βαпти-	
7	σθηναι υπ' αυτου· γεννηματα εχι-	
8	δων· τισ υπεδειξεν υμιν φυγειν α-	
9	πο τησ μελλουσησ οργησ· ^{3:8} ποιησατε	8
10	ουν καρπουσ αξιουσ τησ μετανοιασ·	
11	και μη αρξησθε λεγειν εν εαυτοισ·	
12	π(ατε)ρα εχομεν τον αβρααμ· λεγω γαρ	
13	υμιν· οτι δυναται ο θε(ο)σ εκ των λι-	
14	θων τουτων εγειραι τεκνα τω αβρα-	
15	αμ· ^{3:9} ηδη δε και η αξινη προς την ριζ(αν)	9
16	των δενδρων κεϊται· παν ουν δενδρον	
17	M η ποιουν καρπον καλον, εκκοπτετ(αι)	
18	και εις πυρ βαλλεται· ^{3:10} και επηρωτ(ων)	10
19	αυτον οι οχλοι λεγοντεσ· τι ουν ποιη-	
20	σομεν· ^{3:11} αποκριθεισ δε, λεγει αυτοισ·	11
21	ο εχων δυο χιτωνασ μεταδοτω	
22	τω μη εχοντι· και ο εχων βρωματα	
23	ομοιωσ ποιειτω· ^{3:12} ηλθον δε και τελω(ναι)	12
24	βαπτισθηναι και ειπον προς αυτο·	

Lucas 3 (12-19)

		θ' ..(verso)	
1	^{3:12} διδάσκαλ(ε)· τί ποιήσωμεν· ^{3:13} ὁ δὲ εἶπεν		12-13
2	πρὸς αὐτούς· μὴδὲν παρὰ τὸ δια-		
3	τεταγμένον ὑμῖν πράσσετε· ^{3:14} ἐπηρώ-		14
4	Των δὲ αὐτὸν καὶ στρατευόμενοι· λέ-		
5	γοντες· καὶ ἡμεῖς τί ποιήσωμεν καὶ		
6	εἶπε πρὸς αὐτούς· μὴδένα διασεΐση-		
7	τε· μὴδένα συκοφαντήσητε· καὶ ἄρ-		
8	κεῖσθε τοῖς ὀψωνίοις ὑμῶν· ^{3:15} προσ-		15
9	δοκῶντος δὲ τοῦ λαοῦ καὶ διαλογιζο-		
10	μένων πάντων ἐν ταῖς καρδίαις αὐ-		
11	τῶν περὶ ἰω(άννου)· μήποτε αὐτὸς εἶη ὁ χ(ριστός)σ, ^{3:16}		16
12	ἀπεκρίνατο ὁ ἰωάννης ἅπασιν λέγων·		
13	ἐγὼ μὲν, ὕδατι βαπτίζω ὑμᾶς· ἔρχεται		
14	δὲ ὁ ἰσχυρότερός μου οὗ οὐκ εἰμὶ ἰκαν(ος)		
15	λύσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων		
16	αὐτοῦ· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πν(ευματ)ί		17
17	ἁγίῳ καὶ πυρὶ· ^{3:17} οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ		
18	αὐτοῦ· καὶ διακαθαρίζει τὴν ἄλωνα		
19	αὐτοῦ· καὶ συνάξει τὸν σῖτον εἰς τὴ(ν)		
20	Αποθήκην αὐτοῦ· τὸ δὲ ἄχυρον κα-		18
21	τακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ· ^{3:18} πολλὰ μὲν		
22	οὖν καὶ ἕτερα παρακαλῶν εὐηγγελί-		19
23	ζετο τὸν λαόν· ^{3:19} ὁ δὲ ἠρώδησ ὁ τετράρ-		
24	χησ ελεγχόμενος υπ αυτου περι ἠρω-		

Lucas 3 (19-30)

		ί ..
1	^{3:19} διάδοσ τῆσ γυναικὸσ τοῦ ἀδελφοῦ αὐ-	19
2	τοῦ καὶ περι πάντων ὧν ἐποίησε πο-	
3	νηρῶν ο ηρωδησ ^{3:20} προσεθηκεν δὲ καὶ τ(ου)-	20
4	τω επι πασι· καὶ κατεκλεισε τὸν ἴω(άννην)	
5	Ε ν τῆ φυλακῆ· ^{3:21} ἐγένετο δὲ ἐν τῷ βαπτισ-	21
6	θῆναι ἅπαντα τὸν λαὸν· καὶ ἰ(ησο)υ βα-	
7	πτισθέντοσ καὶ προσευχομένου ἀνε-	
8	ωχθῆναι τὸν οὐ(ρα)νόν· ^{3:22} καὶ καταβῆναι	22
9	τὸ πν(ευμ)α τὸ ἅγιον σωματικῶ εἶδει· ὡσει	
10	περίστερὰν ἐπ' αὐτόν· καὶ φωνήν ἐ-	
11	ξι οὐ(ρα)νου γενέσθαι λέγουσαν· σὺ εἶ, ὁ υἱὸσ	
12	μου ὁ ἀγαπητόσ ἐν σοὶ εὐδόκησα·	
13	^{3:23} Κ αὶ αὐτόσ ἦν ἰ(ησοῦ)σ ὡσει ετῶν τριάκοντ(α)	23
14	ἀρχόμενοσ ὡσ ἐνομίζετο υἱὸσ ἴω-	
15	σῆφ· τοῦ ἡλεί· ^{3:24} τοῦ ματτάθ τοῦ λευί	24
16	τοῦ μελχί· τοῦ ἰαννά· τοῦ ἰωσήφ·	
17	^{3:25} τοῦ ματταθίου· τοῦ ἀμώσ· τοῦ ναούμ	25
18	τοῦ ἐσλί· τοῦ ναγαί· ^{3:26} του μάθ·	26
19	τοῦ ματαθίου· τοῦ σεμεεῖ· τοῦ ἰω-	
20	σῆφ· τοῦ ιούδα· ^{3:27} τοῦ ἰωνᾶ· τοῦ ῥησά·	27
21	τοῦ ζοροβάβελ· τοῦ σαλαθιήλ· τοῦ	
22	νηρί· ^{3:28} τοῦ ἦρ· ^{3:29} τοῦ ἰωσή· τοῦ ἐλιέ-	28-29
23	ζερ· τοῦ ἰωρεῖμ· τοῦ ματτάθ· τοῦ	
24	λευί· ^{3:30} τοῦ συμεών· τοῦ ιούδα· τοῦ ἰωσήφ	30

2437 Na altura da linha 12, há presença de anotação, provavelmente se trata de marcação de trecho destinado à leitura litúrgica, a marca α̅ρ para indicar início de leitura.

Trecho com a genealogia de Jesus foi trabalhado pelo professor Jacyntho Brandão em dois artigos.

Lucas 3 (30-38); 4 (1-3)

		1'..(verso)	
1	^{3:30} του ἰωνᾶν· τοῦ ἐλιακειμ· ^{3:31} τοῦ μελε(α)·		30-31
2	τοῦ μαινάν· τοῦ ματταθά· τοῦ να-		
3	θαν· του δα(υι)δ· ^{3:32} τοῦ ἰεσσαί· τοῦ ἰω-		32
4	B ἦδ· τοῦ βοόσ· τοῦ σαλμων· τοῦ		
5	νασσών· ^{3:33} τοῦ φάρές· τοῦ ἰούδα		33
6	^{3:34} τοῦ ἰακώβ· τοῦ ἰσαάκ· τοῦ αβρααμ·		34
7	τοῦ θάρρα· τοῦ ναχώρ· ^{3:35} τοῦ σερ(ου)χ·		35
8	τοῦ ῥαγαῦ· τοῦ φαλέγ· τοῦ ἔβερ·		
9	τοῦ σαλά· ^{3:36} τοῦ καινάν· τοῦ ἄρφα-		36
10	ξάδ· τοῦ σήμ· τοῦ νῶε· τοῦ λάμεχ·		
11	^{3:37} τοῦ μαθουσάλα· τοῦ ἐνωχ· τοῦ ι-		37
12	άρεδ· τοῦ μαλελεήλ· τοῦ καιναν·		
13	τοῦ μελχί· τοῦ αδι· τοῦ κωσα·		
14	τοῦ ἔλμωδάμ· τοῦ ἀμιναδάμ· τοῦ		
15	ἀράμ· τοῦ ἰωραμ· ^{3:38} τοῦ ἐνώσ· τοῦ		38
16	σήθ· τοῦ ἀδάμ· τοῦ θ(εο)ῦ· ^{4:1} ἰ(ησοῦ)σ δὲ		1
17	πν(εύματο)σ ἁγίου πλήρησ ὑπέστρεψεν ἄ-		
18	Π ὁ τοῦ ἰορδάνου· καὶ ἦγετο ἐν τῷ πν(εύματι)		
19	εἰς τὴν ἐρήμον· ^{4:2} ἡμέρας τεσσα-		2
20	ράκοντα πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ		
21	διαβολου· καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδεν		
22	ἐν ταῖσ ἡμέραισ ἐκείναισ· καὶ συν-		
23	τελεσθεισῶν αὐτῶν, ὕστερον ἐπει-		
24	νασε· ^{4:3} καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολοσ·		3

Lucas 4 (3-11)

		ιά' ..
1	^{4:3} εἰ υἱὸς εἰ τοῦ θεοῦ, εἶπε τῷ λίθῳ τούτῳ	3
2	ἵνα γένηται ἄρτος· ^{4:4} καὶ ἀπεκριθῆ ἰ(ησοῦ)σ	4
3	Π ρὸς αὐτὸν λέγων· γέγραπται· ὅτι οὐκ ἐ-	
4	π' ἄρτῳ μονῶ ζήσεται ἄν(θρωπ)οσ· ^{4:5} ἀλλ' ἐπὶ	5
5	παντὶ ῥήματι θεοῦ· καὶ ἀναγαγων αὐτ(ον)	
6	εἰς ὄροσ ὑψηλόν, εδειξεν αὐτῷ π(ασασ)	
7	τὰσ βασιλειασ τῆσ οἰκουμένησ· ἐν	
8	στιγμῇ χρόνου· ^{4:6} καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ δι-	6
9	αβολοσ· σοι δωσω τὴν ἐξουσιαν	
10	ταυτὴν ἀπασαν· καὶ τὴν δόξαν	
11	αὐτῶν· ὅτι ἐμοὶ παραδέδοται·	
12	καὶ ὡ ἐὰν θέλω· δίδωμι αὐτήν· ^{4:7} συ	7
13	οῦν ἐὰν προσκυνήσῃσ ἐνώπιον ἐ-	
14	μοῦ, ἔσται σου πᾶσα· ^{4:8} καὶ ἀποκριθ(ει)σ	8
15	αυτον ειπεν ὁ ἰ(ησοῦ)σ· ὑπαγε ὀπίσω μου	
16	σατανά· γέγραπται· προσκυνήσεις	
17	κ(υρίο)ν τὸν θεόν σου· καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρ(εύ)-	
18	σεις· ^{4:9} καὶ ἤγαγεν δὲ αὐτὸν εἰς ἰ(ερουσα)λημ	9
19	καὶ ἐστήσεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον	
20	τοῦ ἱεροῦ· καὶ εἶπεν αὐτῷ· εἰ υἱὸς	
21	Ε ἰ τοῦ θεοῦ βάλε σεαυτὸν ἐντευθεν	
22	κάτω· ^{4:10} γέγραπται γάρ· ὅτι τοῖσ ἀγ-	10
23	γελοισ αὐτοῦ· ἐντελεῖται παρα σ(οῦ)·	
24	τοῦ διαφυλαξαι σε· ^{4:11} καὶ ἐπὶ χειρῶν	11

Lucas 4 (11-19)

		108 (verso)
1	^{4:11} ἄρουσί σε· μήποτ(ε) προσκόψῃσ πρ(οσ)	11
2	λίθον τὸν πόδα σου ^{4:12} καὶ ἀποκριθεῖς	12
3	εἶπεν αὐτῷ ὁ ἰ(ησοῦ)σ· ὅτι εἴρηται· οὐκ ἐκ-	
4	Π ειράσεις κ(ύριο)ν τὸν θ(εδ)ν σου. ^{4:13} καὶ συντελεσ(ασ)	13
5	πάντα πειρασμὸν ὁ διάβολος ἀπέ-	
6	στη ἀπ' αὐτοῦ ἄχρι καιροῦ. ^{4:14} καὶ ὑπε-	14
7	στρεψεν ἰ(ησοῦ)σ ἐν τῇ δυνάμει τοῦ πν(εύματο)σ εἰς	
8	τὴν γαλιλαίαν. καὶ φήμη ἐξῆλθε καθ	
9	ὅλησ τῆσ περιχώρου περι αὐτοῦ ^{4:15} (καὶ)	15
10	αὐτὸσ ἐδίδασκεν ἐν ταῖσ συναγωγαῖσ	
11	αὐτῶν· δοξαζόμενος ὑπὸ πάντων(ν)·	
12	^{4:16K} αὶ ἦλθεν εἰς ναζαρέθ. οὗ ἦν τεθραμ-	16
13	μένος. καὶ εἰσηλθεν κατὰ τὸ εἰωθὸσ	
14	αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρα τῶν σαββάτων	
15	εἰς τὴν συναγωγὴν· καὶ ἀνέστη ἀνα-	
16	γῶναι· ^{4:17} καὶ ἐπεδόθη αὐτῷ βιβλίον·	17
17	ἠσαίου τοῦ προφήτου καὶ ἀναπτύξ(ασ)	
18	τὸ βιβλίον, εὗρεν οὗ ἦν γεγραμμένον	
19	^{4:18} πν(εῦμ)α κ(υρίο)υ ἐπ' ἐμὲ οὗ ἤνεγκεν ἔχρισε με	18
20	εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖσ ἀπέσταλ-	
21	κε με ^{4:19} ἰάσασθαι τοὺσ συντετριμμ(εν)(ουσ)	19
22	τὴν καρδίαν· κηρύξαι αἰχμαλώτ(οισ)	
23	ἄφεσιν καὶ τυφλοῖσ ἀνάβλεψιν· απο-	
24	στείλαι τεθραμμενοσ ἐν ἀφέσει· κη-	

2437 Na altura da linha 11, há presença de anotação, provavelmente se trata de marcação de trecho destinado à leitura litúrgica, a marca α̅ρ para indicar início de leitura.

Lucas 4 (19-26)

		ιβ'..	
1	^{4:19} ρύξαι ἐνιαυτὸν κ(υρί)ου δεκτον· ^{4:20} καὶ πτύ-	19	
2	ξασ τὸ βιβλίον ἀποδουσ τῷ ὑπηρετ(η)		
3	ἐκάθισε· καὶ πάντων ἐν τῇ συνα-		
4	Γ ωγῇ οἱ ὀφθαλμοὶ ἦσαν ἀτενίζοντες		
5	αὐτῷ· ^{4:21} ἤρξατο δὲ λέγειν πρὸς αὐτοὺς,	21	
6	ὅτι σήμερον πεπλήρωται ἡ γραφή		
7	αὕτη ἐν τοῖς ὠσὶν ὑμῶν. ^{4:22} καὶ πάντ(ε)σ	22	
8	ἐμαρτύρουν αὐτῷ καὶ		
9	ἐθαύμαζον ἐπὶ τοῖς λόγοις τῆς χά-		
10	ριτος τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τοῦ		
11	στόματος αὐτοῦ, καὶ ἔλεγον οὐχ οὐ-		
12	τος ἐστὶν ὁ υἱὸς ἰωσήφ; ^{4:23} καὶ εἶπεν πρ(ο)σ	23	
13	αὐτοὺς, πάντως ἐρεῖτε μοι τὴν πα-		
14	ραβολὴν ταυτην· ἰατρὲ θεράπευσ(ον)		
15	σεαυτόν· ὅσα ἠκούσαμεν γενόμενα		
16	ἐν τῇ καπερναοὺμ ποίησον καὶ		
17	ὦδε ἐν τῇ π(ατ)ρίδι σου· ^{4:24} εἶπε δὲ	24	
18	A μὴν ὑμῖν λέγω ὅτι οὐδεὶς προφή-		
19	της δεκτός ἐστὶν ἐν τῇ π(ατ)ρίδι αὐτοῦ·		
20	^{4:25} ἐπ' ἀληθείας δὲ λέγω [?] ὑμῖν· πολλὰ	25	
21	χῆραι ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις ἡλίου ἐν τῷ		
22	ἰ(σρα)ηλ· ὅτε ἐκλείσθη ὁ οὐ(ρα)νοσ ἐπὶ ἔτη τρία,		
23	καὶ μῆνας ἕξ· ὡσ ἐγένετο λιμὸσ μέγ(ασ)		
24	ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν. ^{4:26} καὶ πρὸς οὐδεμί(αν)	26	

Lucas 4 (26-35)

		ιβ´ (verso)
1	^{4:26} αὐτῶν ἐπέμφθη ἡλείας· εἰ μὴ εἰς σα-	26
2	ρεπτα τῆς σιδῶνος· πρὸς γυναῖκα	
3	χήραν· ^{4:27} καὶ πολλοὶ λεπροὶ ἦσαν ἐπι- 4	27
5	Λ ισαίου τοῦ προφήτου ἐν τῷ ἰ(σρα)ήλ· καὶ οὐδεις αὐτῶν ἐκαθαρίσθη· εἰ μὴ νεεμ-	
6	μαν ὁ συροσ· ^{4:28} καὶ ἐπλησθησαν πάντες 7	28
8	θυμοῦ ἐν τῇ συναγωγῇ· ἀκούσαντες ταῦτα· ^{4:29} καὶ ἀναστάντες ἐξέβαλον αὐτ(ὸν)	29
9	ἔξω τῆς πόλεως· καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἐ(ως)	
10	ὄφρουσ τοῦ ὄρουσ ἐφ' οὗ ἡ πολις αὐτῶν 11	
12	ὠκοδομητο· εἰς τῷ κατακρημνίσαι αὐτὸν· ^{4:30} αὐτὸς δὲ διελθὼν διὰ μέσου	30
13	αὐτῶν ἐπορευετο ^{4:31}	31
14	Κ αὶ κατῆλθεν εἰς καπερναοὺμ πολιν	
15	τῆς γαλιλαίας καὶ ἦν διδάσκων αὐτ(οὺς)	
16	ἐν τοῖς σάββασι· ^{4:32} καὶ ἐξεπλησσοντο	32
17	ἐπι τῇ διδαχῇ αὐτοῦ· ὅτι ἐν ἐξουσί(α)	
18	ἦν ὁ λόγος αὐτοῦ· ^{4:33} καὶ ἐν τῇ συναγωγῇ	33
19	ἦν ἄν(θρωπ)οσ· ἔχων πν(εῦμ)α δαιμονίου ἀκα-	
20	θαρτου· καὶ ἀ[σ]νέκραξεν φωνῇ μεγάλῃ	
21	λέγων· ^{4:34} ἔα τί ἡμῖν καὶ σοὶ ἰ(ησοῦ) νάζαρη-	34
22	νε· ἦλθες ἀπολεσαι ἡμᾶς· οἶδα σε τ(ισ)	
23	εἰ ὁ ἅγιος τοῦ θε(ο)ῦ ^{4:35} καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ	35
24	ὁ ἰ(ησοῦ)σ λέγων· φιμωθητι· καὶ ἐξελθεν	

109 (verso) fascículo 14

2437 Na altura da linha 13, há presença de anotação, provavelmente se trata de marcação de trecho destinado à leitura litúrgica, a marca α'ρ para indicar início de leitura.

Lucas 4 (35-41)

		ιγ'	
1	^{4:35} ἀπ' αὐτοῦ καὶ ῥίψαν αὐτον το δαιμο-		35
2	νιον εἰς μεσον, ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ· μη-		
3	Δ ἐν βλάψαν αὐτόν· ^{4:36} καὶ ἐγένετο θάμβος		36
4	ἐπι πάντα· καὶ συνελαλουν πρὸς		
5	αλληλους λέγοντες· τίς ὁ λόγος οὗτ(οσ)·		
6	ὅτι ἐν ἐξουσία καὶ δυνάμει ἐπιτάσσει		
7	τοῖς ἀκαθαροῖς πνεύμασιν καὶ ἐξέρ-		
8	χονται· ^{4:37} καὶ ἐξέπορεύετο ἡχος περι		37
9	αὐτοῦ, εἰς πάντα τόπον τῆς περι-		
10	χώρου· ^{4:38} ἀναστας δὲ ἀπο τῆς συναγωγ(ησ)		38
11	Ε ἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκία(ν) σιμώνος· πεν-		
12	θερα δε του σίμωνος· ἦν συνεχομ[ε](νη)		
13	πυρετῶ μεγάλῳ· καὶ ἠρώτησαν αὐτον		
14	περι αὐτῆς· ^{4:39} καὶ ἐπιστάς ἐπάνω αὐτ(ησ),		39
15	ἐπετίμησε τῷ πυρετῷ καὶ ἀφῆκ(εν)		
16	αὐτήν· παραχρῆμα δὲ ἀναστάσα,		
17	διηκόνει αὐτοῖς· ^{4:40} δύνοντοσ δὲ τ(οῦ)		40
18	ἡλίου, πάντες ὅσοι εἶχον ἀσθενοῦντας		
19	νόσοις ποικίλαις, ἤγαγον αὐτοὺς πρ(οσ)		
20	Α ὑτόν· ὁ δὲ ἐνὶ ἐκάστῳ αὐτῶν τασ		
21	χειρας ἐπιτιθεις, ἐθεράπευεν αὐτ(ουσ)·		
22	^{4:41} ἐξηρχετο δε καὶ δαιμόνια ἀπὸ πολλ(ῶν)		41
23	κραζοντα καὶ λέγοντα· ὅτι συ εἶ ὁ		
24	χ(ριστός)σ ὁ υἱὸσ τοῦ θ(εο)ῦ· καὶ ἐπιτιμῶν, οὐκ εἶα		

Lucas 4 (41-44); 5 (1-4)

		1γ' (verso)
1	^{4:41} αὐτὰ λαλεῖν· ὅτι ἤδεισαν τὸν χ(ριστὸ)ν	41
2	αὐτὸν εἶναι· ^{4:42} γενομένης δὲ ἡμέρας,	42
3	ἐξελθων, ἐπορεύθη εἰς ἔρημον τό-	
4	πον· καὶ οἱ ὄχλοι ἐπεζήτουν αὐτόν·	
5	Κ αὶ ἦλθον εἰς αὐτοῦ· καὶ κατεῖχον αὐτο(ν)	
6	τοῦ μὴ πορευεσθαι ἀπ' αὐτῶν· ^{4:43} ὁ δὲ εἶπ(εν)	43
7	πρὸς αὐτούς· ὅτι καὶ ταῖς ἑτέραις	
8	πόλεσιν εὐαγγελίσασθαί με δεῖ τὴν βα-	
9	σιλείαν τοῦ θ(εο)ῦ· ὅτι εἰς τοῦτο ἀπέ-	
10	σταλην· ^{4:44} καὶ ἦν κηρῦσσω ἐν ταῖς συνα-	44
11	γῶγαις τῆς γαλιλαίας· ^{5:1} ἐγένετο δὲ	1
12	ἐν τῷ τὸν ὄχλον ἐπικεῖσθαι αὐτῷ τοῦ	
13	ἀκούειν τὸν λόγον τοῦ θ(εο)ῦ καὶ	
14	αὐτοῦ ἦν ἐστὼς παρὰ τὴν λίμνην γε-	
15	νησαρετ· ^{5:2} καὶ εἶδε δύο πλοῖα ἐστῶτα	2
16	παρὰ τὴν λίμνην· οἱ δὲ ἀλιεῖς ἀπό-	
17	βάντες ἀπ' αὐτῶν, ἀπέπλυναν τὰ δί-	
18	κτυα· ^{5:3} ἐμβὰς δὲ εἰς ἓν τῶν πλοίων ὃ	3
19	ἦν τοῦ σίμωνος ἠρώτησεν αὐτὸν ἀπὸ	
20	τῆς γῆς ἐπαναγαγεῖν ὀλίγον· καὶ κα-	
21	Θ ἴσας, ἐδίδασκεν ἐκ τοῦ πλοίου τοῦς	
22	ὄχλους· ^{5:4} ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν, εἶ-	4
23	πε πρὸς τὸν σίμωνα· ἐπανάγαγε εἰς	
24	τὸ βάθος· καὶ χαλασατε τὰ δίκτυα·	

110 (verso) fascículo 14

2437 Na linha 23, a sílaba *να* de *σίμωνα* e, na linha 24, as letras *ασα* de *χαλασατε* foram escritas por outra mão, diferente do copista principal.

Lucas 5 (4-12)

		ιδ'	
1	^{5:4} ἡμῶν εἰς ἄγραν· ^{5:5} καὶ ἀποκριθεὶς ὁ σί-	4-5	
2	μων, εἶπεν αὐτῷ· ἐπιστάτα· δι' ὅλησ		
3	τῆσ νυκτὸσ κοπιάσαντες, οὐδὲν ἐ-		
4	Λ αβομεν· ἐπὶ δὲ τῷ ῥηματί σου χαλά-		
5	σωμεν τὰ δίκτυα· ^{5:6} καὶ τοῦτο ποιή-	6	
6	σαντες· συνέκλεισαν πλῆθος ἰχθύων		
7	πολύ· διερρήγνυτο δε τὸν δίκτυον		
8	αὐτῶν· ^{5:7} καὶ κατένευσαν τοῖσ μετόχ(οισ)	7	
9	τοῖσ ἐν τῷ ἑτέρω πλοίῳ· τοῦ ἐλθον-		
10	τας, συλλαβέσθαι αὐτοῖσ· καὶ ἦλθον		
11	καὶ ἔπλησαν ἀμφότερα τὰ πλοῖα, ὥσ-		
12	τε, βυθίζεσθαι αὐτά· ^{5:8} ἰδὼν δὲ σί-	8	
13	μων πέτροσ προσέπεσε τοῖσ γόνασι(ν)		
14	ἰ(ησοῦ) ἢ λέγωντ· ὅτι ἀνὴρ ἀμαρ-		
15	τωλόσ εἰμι κ(υρι)ε· ^{5:9} θάμβοσ γὰρ περι[ε]σχ(εν)	9	
16	αὐτὸν καὶ πάντασ τοὺσ σὺν αὐτῷ· ἐ-		
17	πὶ τῆ ἄγρα τῶν ἰχθύων ἦ συνελαβον		
18	^{5:10} ὁμοίωσ δὲ καὶ Ἰακωβον καὶ ἰωάννη(ν)	10	
19	υἱοῦσ ζεβεδαίου· οἱ ἦσαν κοινωνοὶ τῷ		
20	σίμωνι· καὶ εἶπε πρὸσ τὸν σίμωνα		
21	ο ἰ(ησοῦ)σ μὴ φοβοῦ ἀπὸ τοῦ νῦν, ἀν(θρώπ)οουσ ἕση		
22	ζωγρῶν· ^{5:11} καὶ καταγαγόντες τὰ πλοῖα	11	
23	ἐπὶ τὴν γῆν, ἀφέντες ἅπαντα, ἠ-		
24	κολούθησαν αὐτῷ· ^{5:12} ἐγένετο ἐν τῷ	12	

111 (recto) fascículo 14

2437 Anotações abaixo do texto.

2437¹ Na linha 24, há presença de anotação, provavelmente se trata de marcação de trecho destinado à leitura litúrgica, a marca τελ (abreviat. de τέλοσ), para indicar fim de leitura.

Lucas 5 (12-18)

		111 (verso)	
1	^{5:12} Εἶναι αὐτὸν ἐν μῖα τῶν πόλεων· καὶ ἰ-	12	
2	δοῦ ἀνὴρ πληρησ λέπρασ· καὶ ἰδὼν		
3	τὸν ἰ(ησου)ν, πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον ἔδεη-		
4	θη αὐτοῦ λέγων· κ(ύρι)ε· ἔαν θέλῃς, δύνα-		
5	σαι με καθαρῖσαι· ^{5:13} καὶ ἔκτεινας τὴν χεῖ-	13	
6	ρα, ἤψατο αὐτοῦ, εἰπὼν· θέλω καθα-		
7	ρίσθητι· καὶ εὐθέως ἡ λέπρα ἀπῆλθε(ν)		
8	ἀπ' αὐτοῦ· ^{5:14} καὶ αὐτὸς παρήγγειλεν αὐτῷ,	14	
9	μηδενὶ εἰπεῖν· ἀλλὰ ἀπελθὼν, δεῖξον		
10	σεαυτὸν τῷ ἱερεῖ· καὶ προσένεγκαι		
11	περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου καθὼς πρ(ο)-		
12	σέταξε μουσῆς· εἰς μαρτύριον αὐτοῖς·		
13	^{5:15} διήρχετο δὲ μᾶλλον ὁ λόγος περὶ αὐτοῦ·	15	
14	καὶ συνήρχοντο ὄχλοι πολλοί· ἀκου(εῖν)		
15	καὶ θεραπεύεσθαι ὑπ' αὐτοῦ, ἀπὸ τῶν		
16	ἀσθενειῶν αὐτῶν· ^{5:16} αὐτὸς δὲ, ἦν ὑπὸ-	16	
17	χωρῶν ἐν ταῖς ἐρήμοις καὶ προσευ-		
18	χομενος· ^{5:17} καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡ-	17	
19	μερῶν· καὶ αὐτὸς ἦν διδάσκων·		
20	Καὶ ἦσαν καθήμενοι φαρισαῖοι καὶ νο-		
21	μοδιδάσκαλοι· οἳ ἦσαν ἐληλυθότες		
22	ἐκ πάσης κώμης τῆς γαλιλαίας καὶ		
23	ἰουδαίας καὶ ἰ(ερουσα)λήμ· καὶ δύναμις κ(υρίου)υ		
24	ἦν εἰς τὸ ἰασθαι αὐτους· ^{5:18} καὶ ἰδοὺ ἀν-	18	

Lucas 5 (18-24)

		ιε´
1	^{5:18} Δ ρεσ φέροντες ἐπὶ κλίνῃσ ἄν(θρωπ)ον ὃσ ἦν	18
2	παραλελυμένοσ· καὶ ἐζήτουν αὐτὸν	
3	εἰσενεγκεῖν· καὶ θῆναι ἐνώπιον αὐτ(οῦ)·	
4	^{5:19} καὶ μη ευρόντες ποίας εἰσενεγκωσιν	19
5	αὐτῶ δια τὸν ὄχλον· ἀναβάντες ἐ-	
6	πὶ τὸ δῶμα διὰ τῶν κεράμων, κα-	
7	θηκαν αὐτὸν σὺν τῶ κλινιδίῳ εἰσ	
8	τὸ μέσον ἔμπροσθεν τοῦ ἰ(ησοῦ)· ^{5:20} καὶ ἰδῶ(ν)	20
9	τὴν πίστιν αὐτῶν, εἶπεν αὐτῶ· ἄν(θρωπ)ε	
10	ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου· ^{5:21} καὶ ἤρ-	21
11	ξαντο διαλογίζεσθαι οἱ γραμματεῖσ	
12	καὶ οἱ φαρισαῖοι· λέγοντες, τίσ ἐστιν (οὐ)-	
13	τοσ ὃσ λαλεῖ βλασφημίασ· τίσ δύνατ(αι)	
14	ἀφιέναι ἁμαρτίασ εἰ μη μόνοσ ὁ θε(ο)σ·	
15	^{5:22} ἐπιγνοῦσ δὲ ὁ ἰ(ησοῦ)σ τοῦσ διαλογίσμοσ	22
16	αὐτῶν, ἀποκριθεῖσ εἶπε πρὸσ αὐτοῦσ·	
17	τί διαλογίζεσθε ἐν ταῖσ καρδίαισ	
18	ὕμῶν· ^{5:23} τί ἐστιν εὐκοπώτερον εἶπειν·	23
19	ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου ἢ εἰπ(ειν),	
20	ἔγειρε καὶ περιπάτει· ^{5:24} ἵνα δὲ εἰδητε	24
21	ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸσ τοῦ ἄν(θρώπ)ου ἐπὶ γ(η)σ	
22	A φιεναι ἁμαρτίασ, εἶπε τῶ παρα-	
23	λελυμένῳ· σοι λέγω· ἔγειρε· καὶ ἄρασ	
24	τὸ κλινιδιόν σου πορευου εἰσ τὸν οἶ-	

Lucas 5 (24-33)

		1Ε' (verso)
1	^{5:24} κόν σου· ^{5:25} καὶ παραχρῆμα ἀναστασ,	24-25
2	ἐνώπιον αὐτῶν· αρασ ἐφ' ο κατεκει-	
3	το, ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ· δο-	
4	ξάζον τὸν θεόν ^{5:26} καὶ ἐπλήσθησαν φόβ(ου)	26
5	λέγοντες· ὅτι εἶδομεν παράδοξα σή-	
6	μερον· ^{5:27} καὶ μετὰ ταυτα τω ἐξηλθε καὶ	27
7	[E] θεάσατο τελώνην ὀνόματι λευῖν· κα-	
8	θήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον καὶ εἶπεν	
9	αὐτῷ ἀκολούθει μοι· ^{5:28} καὶ καταλιπων	28
10	ἅπαντα· ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ·	
11	^{5:29} καὶ ἐποίησεν δοχὴν μεγάλην λειυσι	29
12	αὐτῷ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ· καὶ ἦν [οχ]-	
13	λος τελωνῶν πολὺς καὶ ἄλλων· οἱ ἠ-	
14	σαν μετ' αὐτῶν κατακεῖμενοι· ^{5:30} καὶ	
15	διεγόγγυζον οἱ γραμματεῖς αὐτῶν·	30
16	καὶ οἱ φαρισαῖοι πρὸς τοὺς μαθητ(ασ)	
17	αὐτοῦ λέγοντες· διατί μετα τελων(ων)	
18	καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίετε καὶ πίνετε·	31
19	^{5:31} καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἰ(ησοῦ)σ, εἶπε πρὸς αὐτ(οὺ)σ	
20	[O] υ χρειαν ἔχουσιν οἱ υγιαίνοντες ἰα-	32
21	τροῦ· ἀλλ' οἱ κακῶσ ἔχοντες· ^{5:32} οὐκ ἐ-	
22	λήλυθα καλεσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρ-	33
23	τωλους εἰς μετάνοιαν· ^{5:33} οἱ δὲ εἶπα(ν)	
24	προσ αὐτόν· διατί οἱ μαθη(ται)	

Lucas 5 (33-39); 6 (1)

		15'	
1	^{5:33} ἰω(άνν)(ου) νηστεύουσιν πυκνά καὶ δεήσεις	33	
2	ποιοῦνται· ὁμοίως καὶ οἱ τῶν φα-		
3	ρισαίων· οἱ δὲ σοι, ἐσθίουσι καὶ πίνου-		
4	σιν· ^{5:34} ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτοῦς· μὴ δύ-	34	
5	N ασθε τοὺς υἱοὺς τοῦ νυμφῶνος ἐν ᾧ		
6	ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστι ποιῆσαι νη-		
7	στεύειν; ^{5:35} ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι· καὶ	35	
8	ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος,		
9	τότε νηστεύουσιν ἐν ἐκείναις ταῖς		
10	ἡμέραις· ^{5:36} ἔλεγε δὲ καὶ παραβολὴν	36	
11	πρὸς αὐτοῦς· ὅτι οὐδεὶς ἐπίβλημα		
12	ἱματιοῦ καινοῦ ἐπιβάλλει ἐπὶ ἱμα-		
13	τιον παλαιόν· εἰ δε μήγε, καὶ τὸ καίν(ον)		
14	[Σ] χίσει καὶ τῷ παλαιῷ οὐ συμφωνήσει		
15	τὸ ἐπίβλημα τὸ ἀπὸ τοῦ καινοῦ·		
16	^{5:37} καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἄσκ(ου)σ	37	
17	παλαιοῦς· εἰ δε μήγε ῥηξεί ὁ νέος [ο] οἶν(ος)		
18	τοὺς ἀσκους καὶ αὐτὸς ἐκχυθήσεται·		
19	καὶ οἱ ἄσκοι ἀπολοῦνται ^{5:38} ἀλλὰ οἶνον	38	
20	νέον εἰς ἀσκούς καινοὺς βλητέον·		
21	καὶ ἀμφότεροι συντηροῦνται· ^{5:39} καὶ	39	
22	οὐδεὶς πιὼν παλαιόν· εὐθέως θελεῖ		
23	νέον· λέγει γὰρ ὁ παλαιὸς χρηστότερός		
24	ἐστίν· ^{6:1} ἐγένετο δὲ ἐν σαββάτῳ	1	

Lucas 6 (1-7)

		15' (verso)
1	^{6:1} δευτεροπρώτω διαπορεύεσθαι αὐ-	1
2	τὸν διὰ τῶν σπορίμων καὶ ἔτιλλ(ο)(ν)	
3	[Ο] ι μαθηταὶ αὐτοῦ, τοὺς στάχυας·	
4	καὶ ἥσθιον ψύχοντες ταῖς χερσί·	
5	^{6:2} τινες δὲ τῶν φαρισαίων εἶπον αὐτ(οῦ)·	2
6	τί ποιεῖτε ὃ οὐκ ἔξεστι ποιεῖν ἐν τ[(οισ)]	
7	σαββασί· ^{6:3} καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς αὐ-	3
8	τοὺς, εἶπεν ὁ ἰ(ησοῦ)σ· οὐδε τοῦτο ἀνέ-	
9	γνωτε ὃ ἐποίησεν δα(υι)δ· ὁπότε	
10	ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ	
11	ὄντες· ^{6:4} ὡς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον	4
12	τοῦ θ(εο)ῦ, καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προ-	
13	θέσεως ἔλαβε καὶ ἔφαγε· καὶ ἔδω[(κεν)]	
14	καὶ τοῖς μετ' αὐτοῦ· οἷς οὐκ ἔξεστι	
15	φαγεῖν εἰ μὴ μόνους τοὺς ἱερεῖς·	
16	^{6:5} καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι κ(υριο)σ ἐστιν ὁ υἱ(ὸ)σ	5
17	τοῦ ἀν(θρωπ)ου καὶ τοῦ σαββάτου· ^{6:6} ἐγέ-	6
18	N ετο δε καὶ ἐν ἑτέρῳ σαββάτῳ, εἰ-	
19	σελθὼν αὐτῶν εἰς τὴν συναγωγ(ην)	
20	καὶ διδάσκειν· καὶ ἦν ἐκεῖ ἀν(θρωπ)οσ·	
21	καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἡ δεξιὰ ἦν ξηρα	
22	^{6:7} παρετηρουντο δὲ οἱ γραμματεῖς· (καὶ)	7
23	οἱ φαρισαῖοι εἰ ἐν τῷ σαββάτῳ θε-	
24	ραπευεὶ ἵνα εὕρωσι κατηγορίαν αὐ(τ)(οῦ)·	

Lucas 6 (8-14)

		ιζ´	
1	^{6:8} αὐτὸς δὲ, ἤδει τοὺς διαλογισμοὺς	8	
2	αὐτῶν, καὶ εἶπε τῷ ἄν(θρώπ)ω τῷ ξηρὰν		
3	Ε χοντι τὴν χεῖρα· ἔγειρε καὶ στήθι		
4	εἰς τὸ μέσον· ὁ δὲ ἀναστὰς ἔστη. ^{6:9} εἶ-	9	
5	πεν οὖν ὁ ἰ(ησοῦ)σ πρὸς αὐτοῦσ· ἐπερω-		
6	τήσω ὑμᾶσ· τί ἔξεστι τοῖσ σάββα-		
7	σιν· ἀγαθοποιεῖσαι, ἢ κακοποιῆ-		
8	σαι· ψυχὴν σῶσαι, ἢ ἀποκτεῖναι·		
9	^{6:10} καὶ περιβλεψάμενοσ πάντασ αὐ-	10	
10	τοῦσ, εἶπεν αὐτῷ· ἐκτεινον τὴ(ν)		
11	χεῖρά σου· ὁ δὲ ἐποίησε· καὶ ἀ-		
12	ποκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ, ἡγιήσ	11	
13	ῶσ ἢ ἄλλη· ^{6:11} αὐτοὶ δὲ ἐπλήσθη(σαν)		
14	ἀνοίας· καὶ διελάλουν πρὸς ἀλλή-		
15	λουσ τί ἂν ποιήσειαν τῷ ἰ(ησοῦ)ῦ· ^{6:12} ἐγέ-	12	
16	Ν ετο δὲ ἐν ταῖσ ἡμέραισ ταύταισ		
17	ἔξηλθειν εἰς τὸ ὄροσ προσεύξασ(θαι)		
18	καὶ ἦν διανυκτερεύων ἐν τῇ προ-	13	
19	σευχη τοῦ θε(ο)ῦ· ^{6:13} καὶ ὅτε ἐγένετο ἡ-		
20	Μ έρα, προσεφώνησεν τοὺσ μαθητ(ασ)		
21	αὐτοῦ· καὶ ἐκλεξάμενοσ ἀπ' αὐτῶ(ν)		
22	δώδεκα· οὓσ καὶ ἀποστόλουσ ἐκά-	14	
23	λεσε· ^{6:14} σίμωνα ὄν καὶ ὠνόμασε		
24	πέτρον· καὶ ἀνδρέαν τὸν ἀδελφ(ον)		

Lucas 6 (14-22)

		ιζ´ (verso)	
1	^{6:14} αὐτοῦ· ἰάκωβον καὶ ἰω(άννην)· φίλιππον	14	
2	καὶ βαρθολομαῖον· ^{6:15} ματθαῖον καὶ θω-	15	
3	μαῖν· ἰάκωβονον τὸν τοῦ ἀλφαιου· καὶ		
4	σίμωνα τον καλούμενον ζηλωτήν·		
5	^{6:16} ἰούδαν ἰακωβου· καὶ ἰούδαν ἰσκαρι-	16	
6	ώτην· ὃσ καὶ ἐγένετο προδοτησ·		
7	^{6:17} καὶ καταβασ μετ' αὐτῶν ἔστη ὁ ἰ(ησοῦ)σ ἐπι	17	
8	Τ οπου πεδινου· καὶ ὄχλοσ μαθητῶν		
9	αὐτοῦ· καὶ πολὺ πλῆθοσ τοῦ λαοῦ·		
10	ἀπο πασησ τῆσ ἰουδαίας καὶ ἰ(ερουσα)λημ		
11	καὶ τῆσ παραλίου τύρου καὶ σιδωνοσ·		
12	οἱ ἦλθον ἀκοῦσαι αὐτοῦ· καὶ ἰαθῆναι		
13	ἀπὸ τῶν νοσων αὐτῶν· ^{6:18} καὶ οἱ ὄχλουμ(εν)(οι)	18	
14	ἀπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων καὶ ἐθε-		
15	ραπεύοντο· ^{6:19} καὶ πᾶσ ὁ ὄχλοσ, ἐζήτηει	19	
16	απτεσθαι αὐτοῦ· ὅτι δύναμισ παρ' αὐ-		
17	τοῦ ἐξηρχετο καὶ ἴατο πάντα· ^{6:20} καὶ	20	
18	αὐτὸσ ἐπαρασ τοὺσ ὀφθαλμοὺσ αὐτοῦ		
19	εἰσ τοὺσ μαθητὰσ αὐτοῦ, ἔλεγε		
20	Μ ακαριοι οι πτωχοι· ὅτι ὑμέτερα ἐστιν		
21	ἡ βασιλεια τοῦ θε(εο)ῦ· ^{6:21} μακάριοι οἱ πει-	21	
22	νωντες νυν· ὅτι χορτασθησεσθε·		
23	μακαριοι οἱ κλαιοντες νυν, ὅτι γελά-		
24	σετε· ^{6:22} μακαριοί εστε· ὅταν μισησωσι(ν)	22	

Lucas 6 (22-30)

		ιη΄
1	^{6:22} ὑμασ οἱ ἄν(θρωπ)οι καὶ ὅταν ἀφορίσωσιν ὑμ(ασ)	22
2	καὶ ὄνειδίσωσιν καὶ ἐκβάλωσι τὸ ὄνο(μα)	
3	ὑμῶν ὡς πονηρόν· ἔνεκα τοῦ υἱοῦ τοῦ	
4	ἀν(θρώπ)ου· ^{6:23} χάρητε ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ	23
5	[Σ] κίρτησατε· ἰδοὺ γὰρ ὁ μισθοσ ὑμῶν πο-	
6	λὺσ ἐν τῷ οὐ(ρα)νω· κατὰ ταῦτα γὰρ ἐ-	
7	ποίουν τοῖσ προφήταισ οἱ π(ατε)ρεσ αὐτῶν·	
8	^{6:24} πλήν, οὐαὶ ὑμῖν τοῖσ πλουσίοισ· ὅτι	24
9	ἀπέχετε τὴν παράκλησιν ὑμῶν· ^{6:25} (οὐ)-	25
10	αὶ ὑμῖν οἱ ἐμπεπλησμένοι ὅτι πεινασε(τ)(ε)	
11	οὐαὶ ὑμῖν οἱ γελῶντεσ νῦν· ὅτι πενθη-	
12	σεται καὶ κλαύσετε· ^{6:26} οὐαὶ ὅταν καλ(ῶσ)	26
13	ὑμᾶσ εἰπωσιν οἱ ἄν(θρωπ)οι· κατὰ ταῦτα	
14	γὰρ ἐποίουν τοισ ψευδοπροφηταισ	
15	οἱ π(ατε)ρεσ αὐτῶν· ^{6:27} ἀλλὰ ὑμῖν λέγω τοῖσ ἀ-	27
16	κούουσιν· ἀγαπᾶτε τουσ ἐχθρουσ ὑμ(ῶν)	
17	καλῶσ ποιεῖτε τοῖσ μισοῦσιν ὑμᾶσ·	
18	^{6:28} εὐλογεῖτε τουσ καταρωμένουσ ὑμῖν	28
19	προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντ(ων)	
20	[Υ] μᾶσ ^{6:29} τῷ τυπτοντί σε ἐπὶ τὴν σιαγο-	29
21	να· πάρεχε καὶ τὴν ἄλλην· καὶ ἀπὸ	
22	τοῦ αἴροντόσ σου τὸ ἱματίον· καὶ τ(ὸν)	
23	χιτῶνα μὴ κωλύσησ· ^{6:30} παντι [δε]	30
24	τῷ αἰτοῦντί σε δίδου· καὶ ἀπὸ τοῦ αι-	

Lucas 6 (30-38)

		ιη΄ (verso)
1	^{6:30} ροντος τα σα μη απαιτ(ει)· ^{6:31} καὶ καθωσ	30-31
2	θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄν(θρωπ)οι, καὶ	
3	Υ μεις ποιεῖτε ὁμοίωσ· ^{6:32} καὶ εἰ ἀγαπατε	32
4	τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, ποια ὑμῖν χ(α)-	
5	ρισ ἐστί· καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τοὺς ἀ-	
6	γαπῶντας αὐτοὺς ἀγαπῶσι· ^{6:33} καὶ ἐὰν	33
7	ἀγαθοποιητε τοὺς ἀγαθοποιοῦντ(ας)	
8	ὑμᾶς ποία ὑμῖν χάρις ἐστί· καὶ γὰρ	
9	οἱ ἁμαρτωλοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσι· ^{6:34} καὶ	34
10	ἐὰν δαινέζετε παρ' ὧν ἐ(λ)πίζετε ἀ-	
11	πο λαβεῖν, ποία ὑμῖν χάρις ἐστί (καὶ)	
12	γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἁμαρτωλοῖς δα-	
13	νειζουσιν· ἵνα ἀπολάβωσι τὰ ἰσα·	
14	^{6:35} πλὴν, ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν·	35
15	καὶ ἀγαθοποιεῖτε καὶ δανίζετε μὴ-	
16	δεν ἐλπίζοντες· καὶ ἔσται ὁ μισθὸς ὑ-	
17	μῶν πολὺς· καὶ ἔσεσθε υἱοὶ ὑψίστου·	
18	ὅτι αὐτὸς χρηστός ἐστιν· ἐπὶ τοὺς ἀ-	
19	χαρίστους καὶ πονηροὺς· ^{6:36} γίνεσθε	36
20	οὖν οἰκτίρμονες· καθὼς καὶ ὁ π(ατ)ήρ ἡ-	
21	μῶν οἰκτίρμων ἐστι· ^{6:37} καὶ μὴ κρίνε(τε)	37
22	Κ αὶ οὐ μὴ κριθῆτε· καὶ μὴ καταδικα-	
23	ζεται· καὶ οὐ μὴ καταδικασθῆτε·	38
24	ἀπολύετε καὶ ἀπολυθησεσθε· ^{6:38} διδοτ(ε)	

Lucas 6 (38-43)

		ιθ'
1	^{6:38} καὶ δοθήσεται ὑμῖν· μέτρον καλον	38
2	πεπιεσμενον καὶ σεσαλευμενον· καὶ	
3	Υ περεκχυνομενον δωσουσιν εἰς τὸν	
4	κόλπον ὑμῶν· τῷ γὰρ μετρω ᾧ με-	
5	τρεῖτε, ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν·	
6	^{6:39} εἶπε δὲ παραβολην αὐτοῖς μήτι	39
7	δυναται τυφλὸς τυφλὸν ὀδηγεῖν; οὐ-	
8	χι ἀμφότεροι εἰς βόθυνον πεσουντ(αι)·	
9	^{6:40} (ου)κ ἔστι μαθητῆς ὑπὲρ τὸν διδάσ-	40
10	καλον αὐτοῦ κατηρτισμένος δὲ	
11	πᾶς ἔσται, ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ· ^{6:41} τί	41
12	δε βλέπεισ τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλ-	
13	μῷ τοῦ ἀδελφού σου· τὴν δε δοκὸν	
14	τὴν ἐν τῷ ἰδίῳ ὀφθαλμῷ οὐ κατανο-	
15	εις ^{6:42} η πωσ δυνασαι λέγειν τῷ ἀδελ-	42
16	φῷ σου· ἀδελφὲ ἀφες ἐκβάλω τὸ	
17	κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου· αὐτὸς	
18	τὴν ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου· δοκὸν οὐ	
19	βλέπων ὑποκριτὰ ἐκβαλε πρῶ-	
20	τον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμου σ(ου)	
21	Κ αὶ τότε διαβλέψει ἐκβαλεῖν τὸ	
22	κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελ-	
23	φου σου· ^{6:43} ου γαρ ἔστι δένδρον καλὸν ποι-	43
24	ουν καρπον σαπρόν· οὐδε δένδρον	

Lucas 6 (43-49)

		1θ' (verso)	
1	^{6:43} σαπρὸν ποιοῦν καρπον καλόν· ^{6:44} ἔκα-		43-44
2	στον γὰρ δένδρον ἐκ τοῦ καρποῦ γί-		
3	N ὥσκειται· οὐ γὰρ ἐξ ἀκανθῶν συλλέ-		
4	γουσι σύκα· ουδε ἐκ βάτου τρυγῶ-		
5	σι σταφυλήν· ^{6:45} ὁ ἀγαθὸς ἄν(θρωπ)οσ ἐκ τοῦ		45
6	ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆσ καρδίας αὐ-		
7	τοῦ προφέρει τὸ ἀγαθόν· καὶ ὁ πο-		
8	νηρὸσ ἄν(θρωπ)οσ ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυρ(οῦ)		
9	τῆσ καρδίας αὐτοῦ προφερει τὸ		
10	Πονηρόν· ἐκ γὰρ περισσεύματοσ		
11	τῆσ καρδίας, λαλεῖ τὸ στόμα αὐτοῦ·		
12	^{6:46} T ἰ δὲ με καλεῖτε· κ(ύρι)ε κ(ύρι)ε· καὶ οὐ ποι-		46
13	εῖτε ἃ λέγω· ^{6:47} πᾶσ ὁ ἐρχόμενοσ πρ(οσ)		47
14	με· καὶ ἀκούων μου τὸν λόγων· καὶ		
15	ποιῶν αὐτοῦσ ὑποδειξω ὑμῖν τί-		
16	νι ἐστὶν ὄμο(ι)οσ· ^{6:48} ὄμοιόσ ἐστὶν ἄν(θρώπ)ω οἰκο-		48
17	δομοῦντί οἰκίαν· ὃσ ἔσκαψε καὶ ε-		
18	βαθυνε· καὶ ἔθηκε θεμέλιον ἐπὶ		
19	τὴν πέτραν πλημμύρασ δὲ γενο-		
20	μένησ, προσέρρηξεν ὁ ποταμὸσ		
21	τῆ οἰκία ἐκείνη καὶ οὐκ ἴσχυσε σα-		
22	λεῦσαι αὐτήν· τεθεμελιωτο γὰρ		
23	E πὶ τὴν πέτραν· ^{6:49} ὁ δὲ ἀκούσασ καὶ		49
24	μη ποιήσασ, ὄμοιόσ ἐστὶν ἄν(θρώπ)ω οἰκο-		

Lucas 6 (49); 7(1-6)

		κ´
1	^{6:49} δομήσαντι οἰκίαν ἐπὶ τὴν γῆν χω-	49
2	ρὶς θεμελίου· ἡ προσερρηξεν ο πο-	
3	ταμὸς καὶ εὐθέως ἔπεσε· καὶ ἐγένετο	
4	[T] ο ῥήγμα τῆς οἰκίας ἐκείνης, μέγα·	
5	^{7:1} ἐπεὶ δὲ ἐπληρωσε πάντα τὰ ῥήματα	1
6	αὐτοῦ εἰς τὰς ἀκοὰς τοῦ λαοῦ,	
7	εἰσῆλθεν εἰς καφαρναούμ· ^{7:2} ἐκατον-	2
8	ταρχου δέ τινος δοῦλος· κακῶς ἔχω(ν)	
9	ἤμελλε τελευτᾶν ὃς ἦν αὐτῷ ἕντιμ(ος)·	
10	^{7:3} ἀκούσας δὲ περὶ τοῦ ἰ(ησοῦ)· ἀπέστειλε	3
11	πρὸς αὐτὸν πρεσβυτέρους τῶν ἰ(ου)-	
12	δαίων· ἐρωτῶν αὐτὸν ὅπως ἐλθῶ(ν)	
13	διασώσῃ τὸν δοῦλον αὐτοῦ· ^{7:4} οἱ δὲ	4
14	παραγενόμενοι πρὸς τὸν ἰ(ησοῦ)ν, παρε-	
15	κάλουν αὐτὸν σπουδαίως λέγοντες	
16	ὅτι ἀξίος ἐστὶν ὡ παρέξει τοῦτο·	
17	^{7:5} ἀγαπᾶ γὰρ τὸ ἔθνος ἡμῶν καὶ τὴν	5
18	συναγωγὴν, αὐτὸς ὠκοδόμησεν	
19	ἡμῖν· ^{7:6} ὁ δὲ ἰ(ησοῦ)ς, ἐπορεύετο σὺν αὐτοῖς·	6
20	[H] δη δὲ αὐτοῦ μακρὰν ἀπέχοντος	
21	ἀπὸ τῆς οἰκίας ἐπέμψε πρὸς	
22	αὐτὸν ὁ ἑκατόνταρχος φίλους	
23	λέγων αὐτῷ· κύριε μὴ σκύλλου οὐ γὰρ	
24	εἰμι ἱκανὸς ἵνα ὑπὸ τὴν στέγη(ν)	

Lucas 7 (6-13)

		κ' (verso)	
1	^{7:6} εἰσέλθῃσ μου· ^{7:7} διὸ οὐδὲ εμαὐτὸν		6-7
2	ἤξιῶσα πρὸς σὲ ἔλθεῖν· ἀλλ' εἶπε		
3	[Λ] ὄγω καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς μου· ^{7:8} καὶ γ(αρ)		8
4	ἐγὼ, ἄν(θρωπ)οσ εἶμι· ὑπὸ ἐξουσίαν τὰσ-		
5	σόμενοσ· ἔχων ὑπ' ἐμαὐτὸν στρατί-		
6	ώτασ· καὶ λέγω τοῦτο πορεύθητι,		
7	καὶ πορεύεται· καὶ ἄλλω ἔρχου, καὶ		
8	ἔρχεται καὶ τῷ δούλῳ μου ποίησ(ον)		
9	τοῦτο καὶ ποιεῖ· ^{7:9} ἀκούσασ δὲ ταῦτα		9
10	ὁ ἰ(ησοῦ)σ ἐθαύμασεν αὐτόν· καὶ στραφ(εισ)		
11	τῷ ἀκολουθοῦντι αὐτῷ ὄχλω εἶ-		
12	πεν λέγω ὑμῖν· ουτε ἐν τῷ ἰ(σρα)ήλ τὸσαύ-		
13	την πίστιν ευρον· ^{7:10} καὶ ὑποστρέψαν(τεσ)		10
14	οἱ πεμφθέντεσ, εἰσ τὸν οἶκον, εὔρο(ν)		
15	τὸν ἀσθενοῦντα δοῦλον ὑγιαίνον(τα)·		
16	^{7:11} K αὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔξῃσ ἐπορεύετο εἰσ		11
17	πόλιν καλουμένην ναῖν· καὶ συνε-		
18	πορευοντο οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἰκα-		
19	νοί καὶ ὄχλοσ πολύσ· ^{7:12} ὡσ δὲ ἤγγι(σεν)		12
20	ἐν τῇ πύλῃ τῆσ πολεωσ, καὶ ἰδοὺ ἐ-		
21	ξεκομίζετο τεθνηκῶσ ὁ υἱὸσ μονο-		
22	γένησ τῆ μ(ητ)ρι αὐτοῦ καὶ αὐτῇ χήρα·		
23	καὶ ὄχλοσ τῆσ πόλεωσ ἰκανὸσ συν		
24	αὐτῇ· ^{7:13} καὶ ἰδων αὐτὴν ὁ κ(ύρι)οσ, ἐσπλαγ-		13

Lucas 7 (13-22)

		κα΄	
1	^{7:13} χνίσθη ἐπ’ αὐτῆ· καὶ εἶπεν αὐτῆ·	13	
2	μὴ κλαῖε· ^{7:14} καὶ προσελθὼν, ἤψατο	14	
3	τῆσ σοροῦ· οἱ δὲ βαστάζοντες ἔ-		
4	Σ τησαν καὶ εἶπε· νεανίσκε· σοὶ λέ-		
5	γω ἐγέρθητι· ^{7:15} καὶ ἀνεκάθισεν ὁ νε-	15	
6	κρὸς καὶ ἤρξατο λαλεῖν· καὶ ἔδωκε(ν)		
7	αὐτὸν, τῆ μ(ητ)ρι αὐτοῦ· ^{7:16} ἔλαβε δε	16	
8	φόβος πάντασ· καὶ ἐδόξαζον τ(ον)		
9	θ(εο)ν λέγοντες· ὅτι προφήτησ μέγ(ασ)		
10	ἐγήγερθαι ἐν ἡμῖν· καὶ ὅτι ἐπε-		
11	σκέψατο ὁ θ(εο)σ τὸν λαὸν αὐτοῦ·		
12	^{7:17} καὶ ἐξῆλθεν ὁ λόγος οὗτοσ, ἐν ὄλη	17	
13	τῆ ἰουδαία περὶ αὐτοῦ· καὶ ἐν π(αση)		
14	τῆ περιχώρω· ^{7:18} καὶ ἀπήγγειλαν ἰω(αννει)	18	
15	οἱ μαθηται αὐτοῦ περὶ πάντω(ν)		
16	τούτων· ^{7:19} καὶ προσκαλεσάμεν(οσ)	19	
17	Δ ὅο τινὰσ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ὁ ἰ-		
18	ωάννησ· ἔπεμψεν πρὸσ τὸν ἰ(ησοῦ)ν λέ(γων)		
19	συ εἶ ὁ ἔρχομενοσ ἢ ἄλλον προσδο-		
20	κῶμεν· ^{7:21} ἐν αὐτῆ δὲ τῆ ὥρα, [ἐ]θε-	21	
21	ράπευσε πολλοὺσ ἀπὸ νόσων καὶ		
22	μαστίγων· καὶ πνευμάτων πονηρ(ῶν)·		
23	καὶ τυφλοῖσ πολλοῖσ, ἐχαρίσατο		
24	τὸ βλέπειν· ^{7:22} καὶ ἀποκριθεὶσ ὁ ἰ(ησοῦ)σ	22	

Lucas 7 (22-28)

		κα' (verso)	
1	^{7:22} εἶπεν αὐτοῖς· πορευθέντες, ἀ-		22
2	παγγείλατε τῷ ἰωάννῃ· ἃ εἶδετε		
3	καὶ ἠκούσατε· ὅτι τυφλοὶ, ἀναβλέ-		
4	Π οῦσι· χωλοὶ περιπατοῦσιν· λεπροὶ,		
5	καθαρίζονται· κωφοὶ, ἀκ(ου)(ου)σι· νε-		
6	κροὶ ἐγείρονται· πτωχοὶ εὐαγγελί-		
7	ζονται· ^{7:23} καὶ μακάριος ἐστὶν ὁς ἐὰν		23
8	μὴ σκανδαλισθῆ ἐν ἐμοί· ^{7:24} ἀπελθόν-		24
9	των δὲ τῶν ἀγγέλων ἰωάννησ, ἦρ-		
10	ξατο λέγειν τοῖς ὄχλοις περὶ ἰωάνν(ου)·		
11	τί ἐξεληλύθατε εἰς τὴν ἔρημον θε-		
12	ασασθαι· κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σα-		
13	λεύομενον, ^{7:25} ἀλλὰ τί ἐξεληλύθατε		25
14	ἰδεῖν· ἄν(θρωπ)ον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις		
15	ἠμφιεσμένον, ἰδοὺ οἱ ἐν ἱματισμ(ῶ)		
16	ἐνδόξῳ καὶ τρυφῇ ὑπάρχοντες,		
17	ἐν τοῖς βασιλείοις εἰσίν· ^{7:26} ἀλλὰ τί ἐ-		26
18	ξεληλύθατε ἰδεῖν προφήτην,		
19	ναὶ λέγω ὑμῖν καὶ περισσότερον προ-		
20	Φ ήτου· ^{7:27} οὗτός ἐστι περὶ οὗ γέγραπτ(αι)		27
21	ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελον (μ)(ου)		
22	πρὸ προσώπου σου· ὁς κατασκευά-		
23	σει τὴν ὁδὸν σου ἔμπροσθέν σου·		
24	^{7:28} λέγω γὰρ ὑμῖν· μείζων ἐν γεννήτ(οις)		28

Lucas 7 (28-36)

		κβ´	
1	^{7:28} γυναικων προφήτησ ἰω(άνν)(ου) τοῦ βαπτιστοῦ	28	
2	οὐδεὶσ ἐστιν· ὁ δὲ μικρότεροσ, ἐν τῇ		
3	B ασιλεία τοῦ θεοῦ μείζων αὐτοῦ ἐστι·		
4	^{7:29} καὶ πᾶσ ὁ λαὸσ ἀκούσασ καὶ οἱ τε-	29	
5	λῶναι, ἐδικαίωσαν τὸν θεόν· βαπτί-		
6	σθέντεσ τὸ βάπτισμα ἰω(άννου)· ^{7:30} οἱ δὲ	30	
7	φαρισαῖοι καὶ οἱ νομικοὶ, τὴν βου-		
8	λὴν τοῦ θεοῦ, ἠθέτησαν· εἰσ ἑαυτοῦσ		
9	μὴ βαπτισθέντεσ ὑπ´ αὐτοῦ·		
10	^{7:31} τίνοι ὁμοιώσω τοῦσ ἀν(θρώπ)ουσ τῆσ γενε(ασ)	31	
11	ταύτησ· καὶ τίνοι εἰσὶν ὅμοιοι· ^{7:32} ὅμοι-	32	
12	οι εἰσι παιδίοισ τοῖσ ἐν ἀγορᾷ κα-		
13	θημένοισ· καὶ πρὸσφωνοῦσιν ἀλλή-		
14	λοισ καὶ λέγουσιν ἠυλισαμεν ὑμῖν (καὶ)		
15	οὐκ ὠρχήσασθε· ἐθρηνήσαμεν ὑμῖν),		
16	καὶ οὐκ ἐκλάύσατε· ^{7:33} ἐλήλυθε γὰρ	33	
17	ἰωάννησ ὁ βαπτιστήσ· μητε ἄρτο(ν)		
18	ἐσθίων, μήτε οἶνον πίνων, καὶ λέγετ(ε)		
19	δαιμόνιον ἔχει· ^{7:34} ἐλήλυθεν ὁ υἱὸσ	34	
20	τοῦ ἀν(θρώπ)ου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέ-		
21	Γ ετε ἰδοὺ ἀν(θρωπ)οσ φάγοσ καὶ οἰνοπότησ·		
22	φίλοσ τελωνῶν καὶ ἀμαρτωλῶν·		
23	^{7:36} ἠρώτα δέ τισ αὐτον τῶν	36	
24	φαρισαίων ἵνα φάγη μετ´ αὐτοῦ (καὶ)		

Lucas 7 (36-42)

		κβ' (verso)	
1	^{7:36} εἰσελθὼν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ φαρι-	36	
2	σαίου ἀνεκλίθη· ^{7:37} καὶ ἰδοὺ γυνή	37	
3	Ε ν τῇ πόλει ἦτισ ἦν ἀμαρτωλός· καὶ		
4	ἐπιγνοῦσα ὅτι ἀνάκειται ἐν τῇ		
5	οἰκίᾳ τοῦ φαρισαίου κομίσασα ἀ-		
6	λάβαστρον μύρου· ^{7:38} καὶ στᾶσα παρα	38	
7	τοὺς πόδας αὐτοῦ ὀπίσω, κλαί-		
8	ουσα ἤρξατο βρέχειν τοὺς πόδας		
9	αὐτοῦ τοῖς δακρυσί· καὶ ταῖς θρι-		
10	ξι τῆς κεφαλῆς αὐτῆς, ἐξέμασε·		
11	καὶ κατεφίλει τοὺς πόδας αὐτοῦ·		
12	καὶ ἤλειφε τῷ μύρῳ· ^{7:39} ἰδὼν δὲ ὁ φαρι-	39	
13	σαῖτος ὁ καλέσασ αὐτὸν, εἶπεν ἐν ἐ-		
14	αυτῷ λέγων· οὗτος εἰ ἦν προφή(τησ)·		
15	ἐγίνωσκεν ἂν, τίς καὶ ποταπή		
16	ἢ γυνή· ἦτισ ἀπτεται αὐτοῦ· ὅτι ἀ-		
17	μαρτωλός ἐστι· ^{7:40} καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἰ(ησοῦ)σ,	40	
18	εἶπε πρὸς αὐτόν· σίμων ἔχω σοι		
19	τί εἶπεῖν· ὁ δὲ φησί· διδάσκαλε		
20	Ε ἰπε· ^{7:41} δύο χρεοφειλέται ἦσαν δα-	41	
21	νειστη τινί· ὁ εἷς ὄφειλεν δηνάρι(α)		
22	πεντακόσια· ὁ δὲ ἕτερος πεντή-		
23	κοντα· ^{7:42} μὴ ἐχόντων δὲ αὐτῶν ἀ-	42	
24	ποδοῦναι, ἀμφοτέροισ ἐχαρίσατο·		

Lucas 7 (42-50)

		κγ´	
1	^{7:42} τίσ οὖν αὐτῶν εἶπε πλείονα αὐτὸν		42
2	ἀγαπησει· ^{7:43} ἀποκριθεὶς δὲ ὁ σίμων,		43
3	Εἶπεν· ὑπολαμβάνω ὅτι ᾧ τὸ πλει(ον)		
4	ἐχαρίσατο· ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· ὀρθῶς		
5	ἔκρινας· ^{7:44} καὶ στραφεὶς πρὸς τὴν γυ-		44
6	ναῖκα· τῷ σίμωνι ἔφη βλέπεις		
7	ταύτην τὴν γυναῖκα, εἰσηλθὼν σ(ου)		
8	εἰς τὴν οἰκίαν· ὕδωρ ἐπὶ τοὺς		
9	πόδας μου οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ		
10	τοῖς δάκρυσιν ἔβρεξέν μου τοὺς πόδ(ασ)		
11	καὶ ταῖς θριξὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς		
12	ἔξέμαξε, ^{7:45} φίλημα· μοι οὐκ ἔδωκας·		45
13	αὕτη δὲ, ἀφ' ἧς εἰσηλθὼν, οὐ διέ-		
14	λιπε καταφιλούσα μοῦ τοὺς πόδ(ασ)·		
15	^{7:46} ἐλαίω τὴν κεφαλὴν μου οὐκ ἤλειψ(ασ)		46
16	αὕτη δὲ μύρω ἤλειψε τοὺς πόδας (μου)		
17	^{7:47} οὐδ' χάριν λέγω σοι· ἀφαίωνται αἱ ἁμαρ-		47
18	τίαι αὐτῆς αἱ πολλάι· ὅτι ἠγάπησ(εν)		
19	πολύ· ὡ δε ὀλίγον ἀφίεται, ὀλίγο(ν)		
20	ἀγαπᾷ· ^{7:48} εἶπε δὲ αὐτῇ· ἀφαίωνται		48
21	σου αἱ ἁμαρτίαι· ^{7:49} καὶ ἤρξαντο οἱ συ-		49
22	νανακεῖμενοι, λέγειν ἐν εαυτοῖς·		
23	Τίς οὗτός ἐστιν ὃς καὶ ἁμαρτίας ἀφί-		
24	ησιν· ^{7:50} εἶπε δὲ πρὸς τὴν γυναῖκα·		50

Lucas 7 (50); 8 (1-7)

		κγ' (verso)
1	^{7:50} ἡ πίστις σου σέσωκέ σε πορεύου εἰς	50
2	εἰρηνην· ^{8:1} καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καθεξῆς	1
3	καὶ αὐτὸς διώδευε κατὰ πόλιν (καὶ)	
4	κώμην· κηρύσσων καὶ εὐαγγελιζο-	
5	μενος τὴν βασιλείαν τοῦ θ(εο)ῦ καὶ	
6	οἱ δώδεκα σὺν αὐτῷ· ^{8:2} καὶ γυναί-	2
7	Κ ες τίνες αἱ ἦσαν τεθεραπεύμεναι·	
8	ἀπὸ πν(ευματ)ῶν πονηρῶν καὶ ἀσθενειῶν·	
9	μαρια ἡ καλουμένη μαγδαληνή· ἀφ' ἧς	
10	δαιμονια ἑπτὰ ἐξεληλύθει· ^{8:3} καὶ ἰω-	3
11	αννα γυνὴ χουζά· ἐπιτρόπου ἡρώ-	
12	δου· καὶ σουσαννα· καὶ ἕτεραι πολλάι·	
13	αιτινες διηκόνουν αὐτοῖς ἀπὸ τῶν ὑ-	
14	παρχόντων αὐταῖς· ^{8:4} συνιόντος δὲ	4
15	ὄχλου πολλοῦ, καὶ τῶν κατὰ πόλιν	
16	ἐπιπορευομένων πρὸς αὐτὸν, εἶπε	
17	διὰ παραβολῆς· ^{8:5} ἐξῆλθ(εν)	5
18	Ο σπειρω τῷ σπειραι τον σπόρον αὐτοῦ·	
19	καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτον, ὃ μὲν, ἔπεσε	
20	παρὰ τὴν ὁδὸν καὶ κατεπατήθη· καὶ	
21	τὰ πετεινα τοῦ οὐ(ρα)νου κατέφαγεν αὐτό·	
22	^{8:6} καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐπὶ τὴν πέτραν	6
23	καὶ φυν, ἐξηράνθη· δια το μὴ ἔχειν	
24	ἰκμάδα· ^{8:7} καὶ ἕτερον ἔπεσεν εἰς τὴν	

120 (verso) fascículo 15

2437 Na linha 24, o copista comete um "salto", vai ao versículo 8:8 e depois volta ao 8:7, na página seguinte.

Lucas 8 (7-14)

		κδ'
1	^{8:7} μέσην τῶν ἀκανθῶν καὶ συμφουεῖ-	7
2	σαι αἱ ἄκανθαι, ἀπέπνηξαν αὐτό·	
3	K ^{8:8} αὶ ἕτερον ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν ἀ-	8
4	γαθὴν· καὶ φυὲν ἐποίησε καρπὸν	
5	ἐκατονταπλασίονα ταῦτα [?] λέγω(ν),	
6	ἐφώνει· ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκου-	
7	έτω· ^{8:9} ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν οἱ μα-	9
8	θηταὶ αὐτοῦ λέγοντες· τίς εἴη ἡ πα-	
9	ραβολῆ αὕτη· ^{8:10} ὁ δὲ εἶπεν· ὑμῖν δέ-	10
10	δοται γινῶναι τα μυστήρια τῆς βασι-	
11	λείας τοῦ θεοῦ· τοῖς δὲ λοιποῖς ἐν	
12	παραβολαῖς· ἵνα βλέποντες, μὴ	
13	βλέπωσι· καὶ ἀκούοντες, μὴ συνί-	
14	ωσιν· ^{8:11} ἔστη δὲ, αὕτη ἡ παραβολή· ὁ	11
15	σποροσ ἐστὶν, ὁ λόγος τοῦ θεοῦ· ^{8:12} οἱ δὲ πα-	12
16	ρα τὴν ὁδὸν εἰσὶν, οἱ ἀκούοντες· εἶ-	
17	τα ἔρχεται ὁ διάβολος· καὶ αἶρει τὸν	
18	λόγον ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν· ἵνα	
19	μὴ πιστεύσαντες σωθῶσιν· ^{8:13} οἱ δὲ	13
20	ἐπὶ τῆς πέτρας, οἱ ὅταν ἀκούσωσι	
21	μετα χαρᾶς δέχονται τὸν λόγον·	
22	καὶ οὗτοι ῥίζαν οὐκ ἔχουσιν· οἱ πρὸς	
23	K αἰρὸν πιστεύουσιν· καὶ ἐν καιρῷ πει-	
24	ρασμοῦ, ἀφίστανται· ^{8:14} τὸ δὲ εἰς τὰς	14

122 (recto) fascículo 16

2437*** Bifólio deslocado: ff. 122 e 127 (ver “descrição codicológica”, item “fasciculação”, fascículo 16). A encadernação deslocada aconteceu antes da numeração em arábicos.

2437 Anotações na margem direita entre as linhas 1-13, mão diferente da do copista principal.

Lucas 8 (14-21)

		κδ' (verso)
1	^{8:14} ἀκάνθασ πεσὸν οὗτοί εἰσιν οἱ ἀκού-	14
2	σαντες, καὶ ὑπὸ μεριμνῶν καὶ πλού-	
3	Του καὶ ἡδονῶν τοῦ βίου πορευόμενοι	
4	συνπνηγονται και ου τελεσφοροῦσι,	
5	^{8:15} τὸ δὲ ἐν τῇ καλῇ γῆ, οὗτοί εἰσιν οἵτι-	15
6	νες ἐν καρδίᾳ καλῇ καὶ ἀγαθῇ ἀκού-	
7	σαντες τὸν λόγον, κατέχουσι καὶ καρ-	
8	ποφοροῦσιν ἐν ὑπομονῇ	
9	^{8:16} οὐδεὶς λύχνον ἄψασ, καλύπτει αὐτὸν	16
10	σκευει· ἢ ὑποκάτω κλίνησ τίθησιν·	
11	ἀλλ' ἐπι λυχνίας ἐπὶ τίθησιν· ἵνα οἱ	
12	εἰσπορευόμενοι βλέπωσι τὸ φῶς·	
13	^{8:17} οὐ γὰρ ἐστι κρυπτὸν ὃ οὐ φανερόν γενή-	17
14	σεται· οὐδε ἀπόκρυφον, ὃ οὐ γνωσ-	
15	θήσεται· καὶ εἰς φανερόν ἔλθη· ^{8:18} βλέ-	18
16	πετε οὖν πῶσ ἀκούετε· ὃσ γὰρ ἐὰν ἔ-	
17	χη δοθήσεται αὐτῷ· καὶ ὃσ αν μη	
18	ἔχη καὶ ὃ δοκεῖ ἔχειν, ἀρθήσεται ἀπ' αὐ-	
19	τοῦ· ^{8:19} παρεγένοντο δὲ πρὸσ αὐτὸν	19
20	ἡ μ(ήτ)ηρ καὶ οἱ ἀδελφοί αὐτοῦ· καὶ οὐκ ἐ-	
21	δύναντο συντυχεῖν αὐτὸν διὰ τὸν ὄ-	
22	χλον· ^{8:20} καὶ ἀπηγγέλη αὐτῷ λεγόντων·	20
23	[H] μ(ήτ)ηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἐστήκασιν	
24	ἔξω ἰδεῖν σε θέλοντες· ^{8:21} ὃ δὲ ἀποκριθεῖσ	21

122 (verso) fascículo 16

Lucas 8 (21-27)

		κε´	
1	^{8:21} εἶπεν πρὸς αὐτοὺς· μ(ή)τηρ μου καὶ ἀδελ-	21	
2	φοί μου οὗτοί εἰσιν· οἱ τὸν λόγον τοῦ		
3	θ(εο)ῦ ἀκούοντες καὶ ποιοῦντες· ^{8:22} καὶ ἐ-	22	
4	Γ ἔνετο τὸ ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν, καὶ αὐτ(οσ)		
5	ἀνέβη εἰς πλοῖον· καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτο(ῦ)		
6	καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς· διέλθωμεν εἰς		
7	τὸ πέραν τῆς λίμνης· καὶ ἀνήχθησ(αν)		
8	^{8:23} πλεόντων δὲ αὐτῶν, ἀφύπνωσε	23	
9	καὶ κατέβη λαίλαψ ἀνέμου εἰς τὴν		
10	λίμνην· καὶ συνεπληροῦντο καὶ ἐκιν-		
11	δύνευον· ^{8:24} προσελθόντες δὲ, δίηγει-	24	
12	ραν αὐτὸν λέγοντες· ἐπιστάτα ἐπι-		
13	στάτα· ἀπολλύμεθα ὃ δὲ ἐγερθεῖς ἐπετιμη(σ)(εν)·		
14	τῷ ἀνέμῳ καὶ τῷ κλύδωνι τοῦ ὕδατ(οσ),		
15	καὶ ἐπαύσαντο· καὶ ἐγένετο γαλήνη·		
16	^{8:25} εἶπε δὲ αὐτοῖς· ποῦ ἔστιν ἡ πίστις ὑμ(ῶν)·	25	
17	φοβηθέντες δὲ, ἐθαύμασαν λέγοντες		
18	πρὸς ἀλλήλους· τίς ἄρα οὗτός ἐστιν· ὅ-		
19	τι καὶ τοῖς ἀνέμοις ἐπιτάσσει καὶ τῷ		
20	ὑδατι καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ· ^{8:26} καὶ	26	
21	κατέπλευσαν εἰς τὴν χώραν τῶν γα-		
22	δαρηνῶν· ἥτις ἐστὶν ἀντίπερα τῆς		
23	γαλιλάιας· ^{8:27} ἐξελθόντι δὲ αὐτῷ ἐπὶ	27	
24	τὴν γῆν· ὑπήντησεν αὐτῷ ἀνὴρ τίς		

121 (recto) fascículo 16

2437** Bifólio deslocado: ff. 121 e 128 (ver “descrição codicológica”, item “fasciculação”, fascículo 16). A encadernação deslocada aconteceu antes da numeração em arábicos.

Lucas 8 (27-33)

		κε' (verso)
1	^{8:27} ἐκ πόλεωσ· ὃσ εἶχε δαιμόνια ἐκ χρό-	27
2	Ν ων ἱκανῶν· καὶ ἱμάτιον οὐκ ενεδ[ι]-	
3	δύσκετο· καὶ ἐν οἰκία οὐκ ἔμενεν· ἀλ-	
4	λ ἐν τοῖσ μνήμασιν· ^{8:28} ἰδὼν δὲ τὸν ἰ(ησοῦ)ν	28
5	καὶ ἀνακράξασ, προσέπεσεν αὐτῷ	
6	καὶ φωνῆ μεγάλη εἶπε· τί ἐμοὶ καὶ σοὶ	
7	ἰ(ησοῦ) υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ υψίστου· δέομαι σ(ου)	
8	μὴ με βασανίσῃσ· ^{8:29} παρήγγειλε γὰρ	29
9	τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ, ἐξελεθ(ειν)	
10	ἀπὸ τοῦ ἀν(θρώπ)ου· πολλοῖσ γὰρ χρόνοισ	
11	συνηρπάκει αὐτόν· καὶ ἐδεσμεῦετο	
12	αλύσεσι καὶ πέδαισ φυλασσόμενος·	
13	καὶ διαρρηῆσων τὰ δεσμὰ ἠλαύνετο	
14	ὑπὸ τοῦ δαίμονιου εἰσ τὰσ ἐρήμους·	
15	^{8:30} ἐπηρώτησε δὲ αὐτόν ὁ ἰ(ησοῦ)σ λέγων· τί	30
16	σοὶ ἐστὶ ὄνομα· ὁ δὲ εἶπε· λεγεων· ὅ-	
17	τι δαιμόνια πολλὰ εἰσηῆθεν εἰσ αὐτ(ον)·	
18	^{8:31} καὶ παρεκάλει αὐτόν ἵνα, μὴ ἐπιτά-	31
19	ξῆ αὐτοῖσ· εἰσ τὴν ἄβυσσον ἀπελεθ(ειν)	
20	^{8:32} ἦν δὲ ἐκεῖ ἀγέλη χοίρων ἱκανῶν βοσ-	32
21	κομένων· ἐν τῷ ὄρει· καὶ παρεκά-	
22	Λ ουν αὐτόν, ἵνα ἐπιτρέψῃ αὐτοῖσ·	
23	εἰσ ἐκείνουσ εἰσελεθεῖν· καὶ επέτρε-	
24	ψεν αὐτοῖσ· ^{8:33} ἐξελεθόντα δὲ τὰ δαι-	33

121 (verso) fascículo 16

Lucas 8 (33-40)

		κς'	
1	^{8:33} μόνια ἀπὸ τοῦ ἀν(θρώπ)ου, εἰσῆλθον εἰς	33	
2	τοὺς χοίρους· καὶ ωρμησεν ἡ ἀγέλη		
3	κατὰ τοῦ κρημοῦ, εἰς τὴν θάλασσαν·		
4	καὶ ἀπεπνίγη· ^{8:34} ἰδόντες δὲ οἱ βόσκον(τες)	34	
5	τὸ γεγεννημένον, ἔφυγον· καὶ ἀπή-		
6	Γ γειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρ(ους)		
7	^{8:35} ἔξῆλθον δὲ ἰδεῖν τὸ γεγονός· καὶ ἦλθο(ν)	35	
8	πρὸς τὸν ἰ(ησοῦ)ν· καὶ εὗρον καθήμενον τ(ὸν)		
9	ἀν(θρώπ)ον ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦν-		
10	τα παρὰ τοὺς πόδας τοῦ ἰ(ησοῦ)· καὶ ἐ-		
11	φοβήθησαν· ^{8:36} ἀπήγγειλαν δὲ αὐτοῖς	36	
12	καὶ οἱ ἰδόντες πῶς ἐσώθη ὁ δαιμο-		
13	νισθεῖς· ^{8:37} καὶ ἠρώτησεν αὐτὸν ἅπαν	37	
14	το πλῆθος τῆς περιχώρου τῶν γα-		
15	δαρηνων ἀπελθεῖν ἀπ' αὐτῶν· ὅτι		
16	φόβω μεγάλῳ συνείχοντο· αὐτὸς δὲ		
17	ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον, ὑπέστρεψεν		
18	^{8:38} ἔδέετο αὐτοῦ ὁ ἀνὴρ ἀφ' οὗ ἐξεληλύθει	38	
19	τὰ δαιμόνια, εἶναι σὺν αὐτῷ· ἀπέ-		
20	λυσε δὲ αὐτὸν ὁ ἰ(ησοῦ)σ λέγων ^{8:39} ὑπόστρεφε	39	
21	Ε ἰς τὸν οἶκόν σου· καὶ διηγοῦ ὅσα		
22	ἐποίησέ σοι ὁ θε(ός)· καὶ ἀπῆλθε καθ'		
23	ἅλην τὴν πόλιν κηρύσσων ὅσα ἐποί-		
24	ησεν αὐτῷ ὁ ἰ(ησοῦ)σ· ^{8:40} ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ὑ-	40	

Lucas 8 (40-46)

		κς´.(verso)
1	^{8:40} ποστρέψαι τὸν ἰ(ησοῦ)ν, ἀπεδέξατο αὐτ(ὸν)	40
2	ὁ ὄχλος· ἦσαν γὰρ, πάντες προσδο-	
3	κῶντες αὐτὸν· ^{8:41} καὶ ἰδοὺ ἦλθεν ἀνὴρ	41
4	ὄνομα, ἰάειρος· καὶ αὐτὸς ἄρχων	
5	τῆς συναγωγῆς ὑπῆρχε καὶ πεσῶν	
6	παρὰ τοὺς πόδας τοῦ ἰ(ησοῦ) παρεκαλεῖ	
7	αὐτὸν, εἰσελθεῖν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ·	
8	^{8:42} ὅτι θυγάτηρ μονογενῆς ἦν αὐτῷ ὡς	42
9	ἑτῶν δώδεκα καὶ αὐτῆ, ἀπέθνη-	
10	σκεν· ἐν δὲ τῷ ὑπάγειν αὐτὸν, οἱ ὄχ-	
11	λοι, συνέπνιγον αὐτόν· ^{8:43} καὶ γυνὴ οὖσα	43
12	ἐν ρύσει αἵματος ἀπὸ ἑτῶν δώδεκ(α)	
13	Ἡ τισ ἰατροῖς πρὸσαναλώσασα ὄλον τ(ὸν)	
14	βίον, οὐκ ἴσχυσεν ὑπ' οὐδένοσ θερα-	
15	πευθῆναι· ^{8:44} προσελθοῦσα ὀπισθεν,	44
16	ἤψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐ-	
17	τοῦ· καὶ παραχρῆμα ἔστη ἡ ρύσις τοῦ	
18	αἵματος αὐτῆς ^{8:45} καὶ εἶπεν ὁ ἰ(ησοῦ)ς· τίς	45
19	ὁ ἀψάμενός μου· ἀρνούμενων δὲ π(αν)-	
20	των, εἶπεν ὁ πέτρος καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ	
21	ἐπιστάτα· οἱ ὄχλοι συνέχουσιν σε	
22	καὶ αποθλιβουσιν καὶ λέγεις τίς ὁ ἀψά-	
23	μενός μου· ^{8:46} ὁ δὲ ἰ(ησοῦ)ς εἶπεν· ἤψατό μου	46
24	τίς· ἐγὼ γὰρ ἔγνω δυνάμιν ἐξελθοῦσ(αν)	

Lucas 8 (46-55)

		κζ'	
1	^{8:46} ἀπ' ἐμοῦ· ^{8:47} ἰδοῦσα δὲ ἡ γυνὴ ὅτι οὐκ ἔ-		46-47
2	λαθε, τρέμουσα ἦλθε· καὶ πρὸσπε-		
3	Σ οῦσα αὐτῷ δι' ἡν αἰτίαν ἤψατο αὐτ(οῦ),		
4	ἀπήγγειλεν αὐτῷ ἐνώπιον παντ(οσ)		
5	τοῦ λαοῦ καὶ ὡς ἰάθη παραχρῆμ(α)·		
6	^{8:48} ὁ δὲ, εἶπεν αὐτῇ, θάρσει θύγατ(ε)ρ·		48
7	ἡ πίστις σου σέσωκεν σε πορεύου εἰς		
8	εἰρηνην· ^{8:49} ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἔρ-		49
9	χεταιί τισ παρὰ τοῦ αρχισυναγώγου		
10	λέγων αὐτῷ· ὅτι τέθνηκεν ἡ θυγά-		
11	τηρ σου· μὴ σκύλλε τὸν διδάσκαλον·		
12	^{8:50} ὁ δὲ ἰ(ησοῦ)σ ἀκούσας, ἀπεκρίθη αὐτῷ λέ-		50
13	γων· μὴ φοβου· μόνον πιστεue· και σω-		
14	θήσεται· ^{8:51} ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν οἰκίαν,		51
15	(οὐ)κ ἀφῆκεν εἰσελθεῖν οὐδένα· εἰ μὴ		
16	πέτρον καὶ ἰάκωβον καὶ ἰω(αννην)· καὶ τ(ὸν)		
17	π(ατέ)ρα τῆσ παιδὸσ καὶ τὴν μ(ητέ)ρα· ^{8:52} ἔκλαι(ον)		52
18	δὲ πάντες καὶ ἐκόπτοντο αὐτήν· ὁ (δὲ)		
19	εἶπε· μὴ κλαίετε· οὐκ ἀπέθανεν		
20	ἀλλὰ καθεύδει· ^{8:53} καὶ κατεγελων αὐτο(ῦ)		53
21	εἰδότεσ ὅτι ἀπέθανεν· ^{8:54} αὐτὸσ δ' ἔ-		54
22	κβαλων ἔξω πάντα· καὶ κρατήσ(ασ)		
23	τῆσ χειρὸσ αὐτῆσ, ἐφώνησε λέγων		55
24	ἡ παῖσ· ἐγείρου· ^{8:55} καὶ ἐπέστρεψε τὸ		

Lucas 8 (55-56); 9 (1-7)

		κζ' (verso)	
1	^{8:55} πν(εὔμ)α αὐτῆς· καὶ ἀνέστη παραχρημ(α)	55	
2	καὶ διέταξεν αὐτῇ δοθῆναι φαγ(ειν)·		
3	^{8:56} καὶ ἐξεστησαν οἱ γονεῖς αὐτῆς· ὁ δὲ	56	
4	παρήγγειλεν αὐτοῖς, μὴδενὶ εἰπεῖν(ν)		
5	τὸ γεγονός· ^{9:1} συνκαλεσάμενος	1	
6	Δ ἐ τοὺς δώδεκα, ἔδωκεν αὐτοῖς δύνα-		
7	μιν· καὶ ἐξουσίαν ἐπὶ πάντα τὰ δαι-		
8	μόνια· καὶ νόσους θεραπευεῖν· ^{9:2} καὶ	2	
9	ἀπέστειλεν αὐτοὺς κηρύσσειν τὴν βα-		
10	σιλείαν τοῦ θεοῦ· καὶ ἰᾶσθαι τοὺς ἀσθε-		
11	νοῦντας· ^{9:3} καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς· μηδ(εν)	3	
12	αἴρετε εἰς τὴν ὁδόν· μήτε ῥαβδους		
13	μήτε πήραν· μήτε ἄρτον· μήτε ἀργύ-		
14	ριον· μήτε ἀνὰ δύο χιτῶνας ἔχειν·		
15	^{9:4} καὶ εἰς ἣν οἰκίαν εἰσέλθητε, ἐκεῖ μέ-	4	
16	νετε· καὶ ἐκεῖθεν ἐξέρχεσθε· ^{9:5} καὶ ὄ-	5	
17	σοι ἐὰν μὴ δέξωνται ὑμᾶς ἐξερχό-		
18	μ(εν)οι ἀπὸ τῆς πόλεως ἐκείνης, καὶ τὸν		
19	κονιορτὸν ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν ἀπο-		
20	τινάξατε· εἰς μαρτύριον αὐτοῖς		
21	^{9:6} ἐξερχόμενοι δὲ, διήρχοντο κατὰ	6	
22	τὰς κώμας· εὐαγγελιζόμενοι καὶ		
23	θεραπεύοντες πανταχοῦ· ^{9:7} ἤκουσ(εν)	7	
24	δὲ ἠρωδησ ὁ τετράρχης τὰ γινόμενα		

Lucas 9 (7-13)

		κη´	
1	^{9:7} Ὑ[π]’ αὐτοῦ πάντα· καὶ διηπορεῖ· δι-	7	
2	ὰ τὸ λέγεσθαι ὑπὸ τινων, ὅτι Ἰωάνν(ησ),		
3	ἐγήγερθαι ἐκ νεκρῶν· ^{9:8} ὑπὸ τινων	8	
4	δὲ, ὅτι ἠλίασ ἐφάνη· ἄλλων δὲ, ὅτι		
5	προφήτησ εἶσ τῶν ἀρχαίων ἀνέστη·		
6	^{9:9} K αὶ εἶπεν ἠρώδησ· Ἰωάννην, ἐγὼ ἀπεκε-	9	
7	φάλισα· τίσ δέ ἐστιν οὗτοσ περὶ οὗ ἐγὼ		
8	ἀκούω τοιαυτὰ· καὶ ἐζήτει ἰδεῖν αὐτ(ον)·		
9	^{9:10} καὶ ὑποστρέψαντεσ οἱ ἀπόστολοι, διη-	10	
10	γήσαντο αὐτῷ, ὅσα ἐποίησαν· καὶ		
11	παραλαβὼν αὐτοὺσ, ὑπεχώρησε		
12	κατ’ ἰδίαν εἰσ τόπον ἔρημον· πόλεωσ		
13	καλουμένησ βηθσαϊδαν· ^{9:11} οἱ δὲ ὄχλοι	11	
14	γνόντεσ, ἠκολουθήσαν αὐτῷ· (καὶ) δε-		
15	ξάμενοσ αὐτοὺσ, ἐλάλει αὐτοῖσ περὶ		
16	τῆσ βασιλείασ τοῦ θ(εο)ῦ καὶ τοὺσ χρεῖ(αν)		
17	ἔχοντασ θεραπείασ, ἰατο·		
18	^{9:12} [H] δὲ ἡμέρα ἤρξατο κλίνειν· προσελ-	12	
19	θόντεσ δὲ οἱ δώδεκα, εἶπον αὐτῷ ἀ-		
20	πόλυσον τὸν ὄχλον· ἵνα ἀπελθόντεσ		
21	εἰσ τὰσ κύκλω κώμασ καὶ τοὺσ ἀγρο(ὺ)σ		
22	καταλύσωσι καὶ εὕρωσιν ἐπισιτισμ(ον)·		
23	ὅτι ᾧδε, ἐν ἐρήμω τόπῳ ἐσμέν· ^{9:13} εἶπ(ε)	13	
24	δὲ πρὸσ αὐτοὺσ· δοτε αὐτοῖσ ὑμεῖσ		

Lucas 9 (13-20)

		κη΄ (verso)	
1	^{9:13} φαγειν οί δε εἶπον· οὐκ εἰσὶν ἡμῖν πλει-		13
2	ον ἢ πέντε ἄρτοι· καὶ ἰχθύες δύο εἰ		
3	μήτι πορευθέντες ἡμεῖς, ἀγοράσωμ(εν)		
4	E ἰς πάντα τὸν λαὸν τοῦτον βρώματ(α)·		
5	^{9:14} ἦσαν γὰρ ὡσεὶ ἄνδρες πεντακισχίλιοι·		14
6	εἶπε δὲ πρὸς τοῦς μαθητὰς αὐτοῦ·		
7	κατακλίνατε αὐτούς, κλισίᾳς ἄ-		
8	να πενήκοντα ^{9:15} καὶ ἐποίησαν οὐ-		15
9	τως· καὶ ἀνεκλιναν ἅπαντας· ^{9:16} λαβ(ων)		16
10	δὲ τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο		
11	ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐ(ρα)νον,		
12	εὐλόγησεν αὐτούς· καὶ κατέκλασε		
13	καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς· παρα-		
14	τιθέναι τῷ ὄχλῳ· ^{9:17} καὶ ἔφαγον καὶ ἐ-		17
15	χορτάσθησαν πάντες· καὶ ἦρθη τὸ		
16	περισεῦσαν αὐτοῖς, κλασμάτων κό-		
17	φῖνοι δώδεκα· ^{9:18} καὶ ἐν τῷ εἶναι ἐγένετο		18
18	αὐτὸν προσευχόμενον καταμόνας,		
19	συνῆσαν αὐτῷ οἱ μαθηταί·		
20	K αὶ ἐπηρώτησεν αὐτούς λέγων· τίνα		
21	με λέγουσιν οἱ ὄχλοι εἶναι· ^{9:19} οἱ δὲ ἀπο-		19
22	κριθέντες εἶπον ἰω(άννην) τὸν βαπτιστήν·		
23	ἄλλοι δὲ, ἠλίαν· ἄλλοι (καὶ), ὅτι προφή-		
24	τησ τῶν ἀρχαίων ἀνέστη ^{9:20} εἶπε δε αὐτ(οι)(σ)·		20

Lucas 9 (20-27)

		κθ'
1	^{9:20} ὁμοῖς δε τίνα με λεγετε εἶναι· ἀποκρι-	20
2	θεις δε [ο] πέτροσ εἶπε· τὸν χ(ριστ)ον τοῦ θ(εο)ῦ	
3	^{9:21} ὁ δὲ ἐπιτιμήσασ αὐτοῖς, παρήγγει-	21
4	λε μηδενὶ εἰπεῖν τοῦτο· ^{9:22} εἰπὼν ὅτι	22
5	Δ εἶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀν(θρώπ)ου πολλὰ παθεῖν·	
6	καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν πρ(εσ)-	
7	βυτερῶν· καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμμα-	
8	τέων· καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ τρί-	
9	τῇ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι· ^{9:23} ἔλεγεν δὲ πρ(οσ)	23
10	πάντας· εἴ τις θέλει ὀπίσω μ(ου)	
11	ἐλθεῖν ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν· καὶ	
12	ἀράτω τὸν στ(αυ)ρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθει-	
13	τω μοι· ^{9:24} ὃσ γὰρ ἔαν θέλη τὴν ψυχὴν	24
14	αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν· ὃσ δ' ἂν	
15	ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν	
16	ἐμοῦ· οὗτος σώσει αὐτήν· ^{9:25} τί γὰρ	25
17	ὠφελεῖται ἄν(θρωπ)οσ κερδήσασ τὸν κόσ-	
18	μον ὅλον· ἑαυτὸν δὲ ἀπολέσασ ἢ	
19	Z ημιωθείς· ^{9:26} ὃσ γὰρ ἂν ἐπ' αἰσχυρθῆ μ(ε)	26
20	καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους, τοῦτον ὁ υἱὸσ	
21	τοῦ ἀν(θρώπ)ου ἐπ' αἰσχυρθήσεται ὅταν	
22	ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ τοῦ π(ατ)ρ(ὸ)σ	
23	καὶ τῶν ἁγίων ἀγγέλων· ^{9:27} λέγω δε ὑμῖν	27
24	ἀληθῶσ εἰσὶ τινεσ τῶν ὧδε ἐστώτων	

Lucas 9 (27-34)

		κθ' (verso)
1	^{9:27} οἱ οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου [εωσ] ἄν	27
2	ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ· ^{9:28} [ἐγε]νετο	28
3	Δ ε μετὰ τοὺς λόγους τοῦτους ὡσει ἡ-	
4	μέραι ὀκτώ· καὶ παραλαβὼν	
5	πέτρον καὶ ἰω(αννην) καὶ ἰακῶβου· ἀνέβη	
6	εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι· ^{9:29} καὶ ἐγέ-	29
7	νετο ἐν τῷ προσεύχεσθαι· αὐτὸν, τὸ	
8	εἶδος τοῦ προσώπου αὐτοῦ, ἕτερον·	
9	καὶ ὁ ἱματισμὸς αὐτοῦ λευκὸς ἕξα-	
10	στράπτων· ^{9:30} καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο συνε-	30
11	λάλουν αὐτῷ· οἵτινες ἦσαν, μωυσῆς	
12	καὶ ἠλίας· ^{9:31} οἱ ὀφθέντες ἐν δόξῃ· ἔ-	31
13	λεγον τὴν ἕξοδον αὐτοῦ ἣν ἔμελλεν	
14	πληροῦν ἐν ἱ(ερουσα)λήμ· ^{9:32} ὁ δὲ πέτρος καὶ	32
15	οἱ σὺν αὐτῷ, ἦσαν βεβαρημένοι ὕ-	
16	πνω· διεγρηγορήσαντες δὲ, εἶδον τ(ην)	
17	δόξαν αὐτοῦ· καὶ τοὺς δύο ἄνδρας τ(ους)	
18	συνεστῶτας αὐτῷ· ^{9:33} καὶ ἐγένετο ἐν τῷ	33
19	διαχωρίζεσθαι αὐτοὺς ἀπ' αὐτοῦ· εἶ-	
20	πε πέτρος πρὸς τὸν ἰ(ησοῦ)ν ἐπιστάτα	
21	Κ αλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε εἶναι· καὶ ποιή-	
22	σωμεν σκηνὰς τρεῖς· μίαν σοὶ· καὶ	
23	μίαν μωσῆ· καὶ μίαν ἠλίας· μὴ εἰδῶς	
24	ὃ λέγει· ^{9:34} ταῦτα δὲ αὐτοῦ λέγοντος· ἐγέ-	34

Lucas 9 (34-41)

		λ´	
1	^{9:34} [νετο] [νε]φελη και [ἐ]πεσκίασεν αὐτούς·	34	
2	[εφοβηθησαν] δὲ ἐν τῷ ἐκείνουσ εἰ-		
3	[σε]λθειν τὴν νεφέλην· ^{9:35} καὶ φωνὴ	35	
4	ἐγένετο ἐκ τῆσ νεφέλησ λέγουσα· οὐ-		
5	[Τ] ὅσ ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητὸς αὐτοῦ		
6	ἀκούετε· ^{9:36} καὶ ἐν τῷ γενέσθαι τὴν φω-	36	
7	νὴν, εὐρέθη ὁ ἰ(ησοῦ)σ μόνος· καὶ αὐτοὶ, ἐ-		
8	σίγησαν· καὶ οὐδενι ἀπήγγειλαν ἐν		
9	ἐκείναισ ταῖσ ἡμέραισ οὐδεν ὧν ἑωρά-		
10	κασιν· ^{9:37} ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἐξῆσ ἡμέρα	37	
11	Κ ατελθόντων αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρουσ		
12	συνήντησεν αὐτῷ ὄχλος πολὺς·		
13	^{9:38} καὶ ἰδοῦ ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ὄχλου ἀνεβό-	38	
14	ησε λέγων· διδάσκαλε δέομαί σου·		
15	ἐπίβλεψον ἐπὶ τὸν υἱόν μου ὅτι		
16	μονογενὴσ ἐστί μοι· ^{9:39} καὶ ἰδοῦ πν(εῦμ)α λαμ-	39	
17	βάνει αὐτὸν, καὶ ἐξαίφνησ κράζει·		
18	καὶ σπαράσσει αὐτὸν μετὰ ἀφροῦ κ(αὶ)		
19	μόγισ ἀποχωρεῖ ἀπ' αὐτοῦ συντριβ(ον)		
20	αὐτόν· ^{9:40} καὶ ἐδεήθη τῶν μαθητῶν	40	
21	σου ἵνα ἐκβάλωσιν αὐτὸ, καὶ οὐκ ἐ-		
22	[Δ] υνήθησαν· ^{9:41} ἀποκριθεῖσ δὲ ὁ ἰ(ησοῦ)σ εἶ-	41	
23	πεν· ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμ-		
24	μένη· ἕως πότε ἔσομαι προσ ὑμ(ᾶσ)		

128 (recto) fascículo 16

2437** Bifólio deslocado: ff. 121 e 128 (ver “descrição codicológica”, item “fasciculação”, fascículo 16). A encadernação deslocada aconteceu antes da numeração em arábicos.

2437 Anotação no texto acima da palavra “ἐγένετο” entre as linhas 9 e 10, provavelmente se trata de marcação de trecho destinado à leitura litúrgica, a marca ΤΕΛ (abreviat. de Τέλος), para indicar fim de leitura.

Lucas 9 (41-48)

		λ' (verso)
1	^{9:41} καὶ ἀνέξομαι ὑμῶν προ[σαγαγε] τ[ον]	41
2	υἰόν σου ᾧδε· ^{9:42} ἔτι δὲ [προσερχομένου]	42
3	αὐτοῦ, ἐρρηξεν αὐτόν [τὸ] δαιμο-	
4	νιον καὶ συνεσπάραξεν· ἐπετίμη[σε]	
5	Δ ἐ ὁ ἰ(ησοῦ)σ τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ·	
6	καὶ ἰάσατο τον παῖδα· καὶ ἀπέδωκ(εν)	
7	αὐτόν τῷ π(ατ)ρὶ αὐτοῦ· ^{9:43} ἐξεπλήσ-	43
8	σοντο δὲ πάντες ἐπὶ τῇ μεγαλειό-	
9	τητι τοῦ θεοῦ· πάντων δὲ θαυμα-	
10	ζόντων ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐποίησ[ε]ν	
11	ὁ ἰ(ησοῦ)σ· εἶπε πρὸς τοὺς μα-	
12	θητας αὐτοῦ· ^{9:44} θέσθε ὑμεῖς εἰς τὰ ᾧ-	44
13	τα ὑμῶν τοὺς λόγους τούτους· ὁ γὰρ	
14	ὁ υἰὸς τοῦ ἀν(θρώπ)ου, μέλλει παραδίδοσ(θαι)	
15	εἰς χεῖρας ἀν(θρώπ)ων· ^{9:45} οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ	45
16	ῥῆμα τοῦτὸ· καὶ ἦν παρακεκαλυμ-	
17	μένον ἀπ' αὐτῶν ἵνα μὴ αἰσθωνται	
18	αὐτό· καὶ ἐφοβοῦντο ἐρωτῆσαι	
19	περὶ τοῦ ῥήματος τούτου· ^{9:46} εἰσῆλθε	46
20	Δ ἐ διαλογισμὸς αὐτοῖς τὸ τίς ἂν εἶη	
21	μείζων αὐτῶν· ^{9:47} ὁ δὲ ἰ(ησοῦ)σ ἰδὼν τον δι-	47
22	αλογισμὸν τῆς καρδίας· αὐτῶν, ἐ-	
23	πιλαβόμενος παιδίου, ἔστησεν αὐ-	
24	τὸ παρ' ἑαυτῷ ^{9:48} καὶ εἶπεν αὐτοῖς· ὅσ	48

Lucas 9 (48-54)

		λα΄
1	^{9:48} [εαν] [δεξηται] τουτο το παιδιον ἐπι	48
2	τῶ ονομ[ατι] [μου] ἐμὲ δεχεται· καὶ ὁσ	
3	[αν] ἐμ[ε] [δε]ξηται δέχεται τὸν ἀπο-	
4	[στε]ιλαντά με· ὁ γὰρ μικρότερος ἐν	
5	πᾶσιν ὑμῖν ὑπάρχων, οὗτος ἔσται μέ-	
6	γασ· ^{9:49} ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἰωάννης εἶπ(ε)[ν]	49
7	E πιστάτα· εἶδομέν τινα ἐπὶ τῶ ὄνο-	
8	ματί σου ἐκβάλλοντα δαιμονία· καὶ	
9	ἐκωλύσαμεν αὐτὸν, ὅτι οὐκ ἀκολου(θ)(ει)	
10	μεθ' ἡμῶν· ^{9:50} καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν ὁ	50
11	ἰ(ησοῦ)σ· μὴ κωλύετε· ὁσ γὰρ οὐκ ἔστι καθ' ἡ-	
12	μῶν, ὑπερ ἡμῶν ἔστιν· ^{9:51} ἐγένετο δὲ ἐν	51
13	τῶ συμπληροῦσθαι τας ἡμέρας τ(ησ)	
14	ἀναλήμψωσ αὐτοῦ· καὶ αὐτὸσ τὸ	
15	πρόσωπον αὐτοῦ ἐστήριξε, τοῦ πο-	
16	ρεύεσθαι εἰσ ἰ(ερουσα)λήμ· ^{9:52} καὶ ἀπέστειλεν ἀγ-	52
17	γέλουσ προ πρόσωπου (ε)αὐτοῦ· καὶ	
18	πορευθέντεσ, εἰσῆλθον εἰσ κωμην	
19	σαμαρειτῶν· ὥστε ἐτοιμασαι αὐτ(ῶ)	
20	^{9:53} καὶ οὐκ ἐδέξαντο αὐτὸν ὅτι τὸ πρό-	53
21	Σ ωπον αὐτοῦ ἦν πορεύομενον εἰσ ἰ(ερουσα)λήμ·	
22	^{9:54} ἰδόντεσ δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ἰάκω-	54
23	βοσ καὶ ἰω(αννησ) εἶπον· κ(ύρι)ε· θέλεισ εἶπω(μ)(εν)	
24	πῦρ καταβῆναι ἀπὸ τοῦ οὐ(ρα)νοῦ, καὶ	

127 (recto) fascículo 16

2437*** Bifólio deslocado: ff. 122 e 127 (ver “descrição codicológica”, item “fasciculação”, fascículo 16). A encadernação deslocada aconteceu antes da numeração em arábicos.

Lucas 9 (54-62); 10 (1)

		λα΄ (verso)
1	^{9:54} ἀναλωσαι αὐτούς	54
2	^{9:55} στραφεῖς δὲ ε[πετιμησεν] [αυτοις]	55
3	^{9:56} καὶ ἐπορεύθησαν εἰς ε[τεραν] [κωμην]	56
4	^{9:57} ἐγένετο δὲ πορευομένων αὐτῶν [εν] [τη]	57
5	ὁδῶ εἶπέ τις προσ αὐτὸν· ἀκολ(ου)-	
6	θήσω σοι ὅπου ἂν ἀπέρχη κ(ύρι)ε· ^{9:58} καὶ	58
7	εἶπεν αὐτῶ· αἰ ἀλώπεκε[σ] φωλεοῦς	
8	ἔχουσι καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐ(ρα)νοῦ	
9	κατασκηνώσει· ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀν(θρώπ)ου,	
10	(οὐ)κ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνει·	
11	^{9:59} εἶπε δὲ πρὸς ἕτερον ἀκολουθεῖ μ(οι)	59
12	ὁ δὲ εἶπε· κ(ύρι)ε ἐπίτρεψόν μοι ἀπελθ(ον)[τι]	
13	πρῶτον θάψαι τὸν π(ατέ)ρα μου· ^{9:60} εἶπε	60
14	δὲ αὐτῶ ὁ ἰ(ησοῦ)σ· ἄφες τοὺς νεκροὺς, θά-	
15	ψαι τοὺς ἑαυτὸν νεκροὺς· σὺ δὲ ἀ-	
16	πελθὼν, διάγγελλε τὴν βασιλείαν	
17	τοῦ θ(εο)ῦ· ^{9:61} εἶπεν δὲ καὶ ἕτεροσ· ἀκολ(ου)-	61
18	θήσω σοι κ(ύρι)ε· πρῶτον δὲ ἐπίτρε-	
19	ψόν μοι ἀποτάξασθαι τοῖς εἰς τὸν	
20	οἶκόν μου· ^{9:62} εἶπε δὲ ὁ ἰ(ησοῦ)σ πρὸς αὐτόν,	62
21	Ο ὕδεις ἐπιβαλὼν τὴν χεῖρα αὐτοῦ	
22	ἐπ' ἄροτρον· καὶ βλέπων εἰς τὰ ὀ-	
23	πίσω εὐθετόσ ἐστιν εἰς τὴν βασιλεί(αν)	
24	τοῦ θ(εο)ῦ· ^{10:1} μετὰ ταῦτα ἀνέδειξεν ὁ κ(ύρι)οσ	1

2437*** Fólio deslocado.

2437 Fólio danificado e restaurado. Podemos pressupor que já se encontrava danificado no momento da cópia, pois, como podemos ver nas linhas 1-3, o copista muda de linha antes do espaço da linha acabar. Acontece o mesmo nos fólhos anteriores.

Lucas 10 (1-8)

		λβ´
1	^{10:1} καὶ ἑτέρους εβδομηκοντα· καὶ ἀ-	1
2	πέστειλεν αὐτούς [ανα] δ[υο] προ	
3	Π ροσώπου αὐτοῦ [εἰς] [πασ]αν πολιν	
4	κ[αι] [το]πον· οὗ ἡμέλλεν αὐτοσ ἔρχεσ-	
5	θαι· ^{10:2} ἔλεγεν οὖν προσ αὐτούς· ὁ μὲν	2
6	θερισμὸς πολὺς· οἱ δὲ ἔργαται, ὀλί-	
7	γοι· δεήθητε οὖν τοῦ κ(υρίου)υ· τοῦ θερισ(μου)·	
8	ὅπως ἐκβάλη ἔργατασ εἰς τὸν θερισ(μὸ)(ν)	
9	αὐτοῦ· ^{10:3} ὑπάγετε ἰδοὺ ἀποστέλλω ὑ-	3
10	μᾶσ, ὡς ἄρνας ἐν μέσῳ λύκων· ^{10:4} μὴ	4
11	βαστάζετε βαλλάντιον· μὴ πήραν·	
12	μὴ δὲ ὑποδήματα· καὶ μὴδένα κα-	
13	τὰ τὴν ὁδὸν ἀσπάσησθε· ^{10:5} εἰς ἦν δ' (αν)	5
14	οἰκίαν εἰσέρχησθε, πρῶτον λέγετε	
15	εἰρήνη τῷ οἴκῳ τούτῳ· ^{10:6} καὶ ἐὰν ἦ ἐκεῖ	6
16	υἶδὸσ εἰρήνησ, ἐπαναπαήσεται ἐπ'	
17	αὐτὸν ἢ εἰρήνη ὑμῶν εἰ [δ]ε μη γε ἐφ' ὑ-	
18	μᾶσ ἀνακαμψει· ^{10:7} ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκί(α)	7
19	μένετε· ἐσθίοντες καὶ πίνοντες·	
20	[τ]ὰ παρ' αὐτῶν ἄξιουσ γὰρ ὁ ἐργάτησ	
21	τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ ἐστι· μὴ μεταβαίνε(τ)(ε)	
22	ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν· ^{10:8} καὶ εἰς ἦν ἂν	8
23	πόλιν εἰσερχησθε· καὶ δέχονται	
24	ὑμᾶσ, ἐσθίετε τὰ παρατιθεμενα ὑμι(ν)	

Lucas 10 (9-17)

		λβ' (verso)
1	^{10:9} καὶ θεραπευετε τους ἐν αὐτῇ ἀσθεν(εισ)·	9
2	καὶ λέγετε αὐτοῖς· ἤγγικεν ἐφ' ὑμᾶς	
3	Ἡ βασιλεια τοῦ θεοῦ· ^{10:10} εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν	10
4	εἰσερχησθε καὶ μὴ δεχονται ὑμᾶς	
5	ἐξελθόντες εἰς τὰς πλατείας αὐ(τῆς)	
6	εἶπατε· ^{10:11} καὶ τὸν κονιορτον τὸν κολ-	11
7	ληθέντα ἡμῖν ἐκ τῆς πολεως ὑμῶν,	
8	ἀπομασσομεθα ὑμῖν· πλὴν τοῦτο	
9	γινωσκετε ὅτι ἤγγικεν ἐφ' ὑμᾶς	
10	ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ· ^{10:12} λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι	12
11	σοδομοῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ἀνε-	
12	κτοτερον ἔσται· ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ·	
13	^{10:13} οὐαὶ σοι χοραζεῖν· οὐαὶ σοι βηθσαί-	13
14	δα· ὅτι εἰ ἐν τύρῳ καὶ ἐν σιδῶνι ἐ-	
15	γενοντο αἱ δυνάμεις αἱ γυνόμεναι·	
16	ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ	
17	σποδῶ καθήμεναι μετενόησαν ^{10:14} πλ(ήν)	14
18	τύρῳ καὶ σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔστ(αι)	
19	ἐν τῇ κρίσει ὑμῖν ^{10:15} καὶ σὺ καπερνα-	15
20	ουιν ἢ ἕως οὐ(ρα)νοῦ ὑψωθεῖσα ἕως ἄ-	
21	Δ ου καταβιβασθήσῃ· ^{10:16} ὁ ἀκούω(ν)	16
22	ὑμῶν, ἐμοῦ ἀκουεῖ· καὶ ὁ ἀθετῶν	
23	ὑμᾶς, ἐμε ἀθετεῖ· ὁ δὲ ἐμε ἀθετῶ(ν)	
24	ἀθετεῖ τὸν ἀποστείλαντα με· ^{10:17} ὁ-	17

Lucas 10 (17-22)

		λγ´	
1	^{10:17} πέστρεψαν δὲ οἱ ἑβδομήκοντα με-		17
2	τὰ χαρᾶσ λέγοντες· κ(ύρι)ε· καὶ τὰ δαι-		
3	μόνια ὑποτάσσεται [ἡ]μῖν διὰ τὸ		
4	ὄνομά σου· ^{10:18} εἶπε δὲ αὐτοῖς· ἐθεώ-		18
5	P ουν τὸν σατανᾶν, ὡς ἀστραπὴν ἐκ		
6	τοῦ οὐ(ρα)νου πεσόντα· ^{10:19} ἰδοὺ δέδω-		19
7	κα ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν		
8	ἐπάνω ὄφρων καὶ σκορπίων· καὶ ἐ-		
9	πι πασαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ·		
10	καὶ οὐδεν ὑμᾶσ οὐ μὴ ἀδικήση		
11	^{10:20} πλην ἐν τούτῳ μὴ χαίρετε· ὅτι τὰ		20
12	π(νευ)ματα ὑμῖν ὑποτάσσεται· χαί-		
13	ρετε δὲ ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν ἐγρά-		
14	φη ἐν τοῖς οὐ(ρα)νοῖς· ^{10:21} ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ,		21
15	ἠγαλλιάσατο τῷ πν(εύματι) ὁ ἰ(ησοῦ)σ καὶ εἶπε		
16	ἐξομολογοῦμαι σοι π(άτε)ρ κ(ύρι)ε τοῦ οὐ(ρα)νοῦ		
17	καὶ τῆσ γῆσ· ὅτι ἀπέκρυσσ ταῦτα		
18	ἀπο σόφων καὶ συνετῶν· καὶ ἀπε-		
19	κάλυψασ αὐτα νηπίοις· ναὶ ὁ π(ατ)ήρ·		
20	ὅτι οὕτως ἐγένετο εὐδοκία ἔμπροσ-		
21	Θ ἐν σου· ^{10:22} καὶ στραφεις προσ τους μα-		22
22	θητας εἶπε πάντα παρεδόθη μοι		
23	ὑπὸ τοῦ π(ατ)ρ(ὸ)σ μου· καὶ οὐδεις γινω-		
24	σκει τίς ἐστιν ὁ υἱὸσ εἰ μὴ ὁ π(ατ)ήρ· καὶ τίς (εστιν)		

Lucas 10 (22-30)

		λγ´ (verso)
1	^{10:22} ὁ π(ατ)ήρ· εἰ μὴ ὁ υἱός· καὶ ὡ ἐὰν βούλητ(αι)	22
2	ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι· ^{10:23} καὶ στραφεῖς πρ(ὸς)	23
3	τοὺς μαθητας κατ ἰδιαν εἶπεν μα-	
4	[K] ἀριοι οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ βλέποντες ἃ βλέ-	
5	πετε· ^{10:24} λέγω γὰρ ὑμῖν· ὅτι πολλοὶ	24
6	προφῆται καὶ βασιλεῖς ἠθέλησαν ἰδ(ειν)	
7	ἃ ὑμεῖς βλέπετε καὶ οὐκ εἶδον· καὶ ἄ-	
8	κοῦσαι ἃ ἀκούετε, καὶ οὐκ ἤκουσαν·	
9	^{10:25} [K] αἱ ἰδοῦ· [?] νομικός τις ἄνεστη ἐκπει-	25
10	ράζων αὐτον καὶ λέγων· διδασκα(λ)(ε)	
11	τί ποιήσας ζωὴν αἰωνιον κληρο-	
12	νομήσω· ^{10:26} ὁ δὲ ὁ ἰ(ησοῦ)σ εἶπε πρὸς αὐτὸν· ἐν	26
13	τῷ νόμῳ τί γέγραπται πῶς ἀναγι-	
14	νώσκεισ· ^{10:27} ὁ δὲ ἀποκριθεῖς, εἶπεν·	27
15	ἀγαπήσεις κ(ύριο)ν τὸν θ(εό)ν σου, ἐξ ὅλης	
16	τῆς καρδίας σου· καὶ ἐξ ὅλης τῆς	
17	ψυχῆς σου· καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σ(ου)	
18	καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου· καὶ	
19	τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν· ^{10:28} εἶπε	28
20	δὲ αὐτῷ ὀρθῶς ἀπεκρίθεισ τοῦτο ποι(ει)	
21	[K] αἱ ζήση, ^{10:29} ὁ δὲ θέλων δικαιοῦν ἑαυτὸν,	29
22	εἶπε πρὸς τὸν ἰ(ησοῦ)ν· καὶ τις ἐστὶ μου	
23	πλησίον· ^{10:30} ὑπολαβων δὲ ὁ ἰ(ησοῦ)σ εἶπεν·	30
24	ἄν(θρωπ)ος τις κατέβαινε ἀπο ἰ(ερουσα)λημ, εἰς ἰ-	

Lucas 10 (30-37)

		λδ´	
1	^{10:30} εριχω· καὶ λησται[σ] [π]εριεπεσεν· οἱ	30	
2	καὶ ἐκδυσαντες αὐτον, καὶ πλη-		
3	γὰς ἐπιθέντες, ἀπῆλθον· ἀφέν-		
4	τες ἡμιθανῆ τυγχάνοντα· ^{10:31} κατὰ	31	
5	[Σ] υγκυρίαν δὲ, ἱερεύς τις κατέβαιν(εν)		
6	ἐν τῇ ὁδῷ ἐκείνη· καὶ ἰδὼν αὐτὸν,		
7	ἀντιπαρῆλθεν· ^{10:32} ὁμοίως δὲ καὶ λευίτ(ησ)	32	
8	γενόμενος κατὰ τὸν τόπον ἐλθὼν		
9	καὶ ἰδὼν, ἀντιπαρῆλθε· ^{10:33} σαμαρει-	33	
10	τῆσ δέ τις ὁδεύων, ἦλθεν κατ' αὐτόν·		
11	καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἐσπλαγχνίσθη· ^{10:34} καὶ	34	
12	προσελθὼν, κατέδησε τὰ τραύματ(α)		
13	αὐτοῦ ἐπιχέων ἔλαιον καὶ οἶνον· ἐ-		
14	πιβιάσας δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδι(ον)·		
15	κτῆνος, ἤγαγεν αὐτὸν εἰς πανδοχεῖον		
16	καὶ ἐπεμελήθη αὐτοῦ, ^{10:35} καὶ ἐπὶ τὴν	35	
17	αὔριον ἐξελθὼν, ἐκβαλὼν δύο δηνά-		
18	ρια, ἔδωκε τῷ πανδοχεῖ· καὶ εἶπε(ν)		
19	αὐτῷ· ἐπιμελήθητι αὐτοῦ· καὶ ὅ τι		
20	ἂν προσδαπανήσης, ἐγὼ ἐν τῷ ἐπα-		
21	N ἔρχεσθαί μοι ἀποδώσω σοι· ^{10:36} τίς	36	
22	οὔν τουτων τῶν τριῶν πλησίον δο-		
23	κεῖ σοι γεγονέναι τοῦ ἐμπεσόντος		
24	εἰς τοὺς ληστας ^{10:37} ὁ δὲ εἶπεν· ὁ ποι-	37	

Lucas 10 (37-42); 11 (1)

		λδ´ (verso)	
1	^{10:37} ήσασ το έλεος αὐτοῦ· εἶπεν αὐτῶ	37	
2	ὁ ἰ(ησοῦ)σ πορευου καὶ σὺ ποιει ὁμοίωσ·		
3	^{10:38} Ε γένετο δὲ ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτοῦσ	38	
4	καὶ αὐτὸσ εἰσηλθεν εἰσ κώμην τιν(α)·		
5	γυνή δέ τισ ὀνόματι μάρθα ὑπε-		
6	δέξατο αὐτὸν εἰσ τὸν οἶκον αὐτῆσ·		
7	^{10:39} καὶ τῆδε ἦν ἀδελφή καλουμένη	39	
8	μαρίαμ ἢ καὶ παρακαθήσασα πα-		
9	ρα τοῦσ πόδασ τοῦ ἰ(ησοῦ)σ, ἤκουε τὸν λό-		
10	γον αὐτοῦ· ^{10:40} ἢ δὲ μάρθα, περιεσπᾶτο	40	
11	περι πολλήν διακονίαν· ἐπιστᾶσα		
12	δὲ, εἶπε· κ(ύρι)ε· οὐ μέλει σοι ὅτι ἡ ἀ-		
13	δελφή μου μόνην με κατέλιπε δι-		
14	ακονεῖν; εἶπε οὖν αὐτῆ ἵνα μοι συναν-		
15	τιλάβηται· ^{10:41} ἀποκριθεῖσ δὲ ὁ ἰ(ησοῦ)σ, εἶ-	41	
16	πεν αὐτῆ· μάρθα μαρθα· μεριμν(ασ)		
17	καὶ τυρβάζη περι πολλὰ· ^{10:42} ἐνὸσ δέ	42	
18	ἐστὶ χρεῖα· μαρία τὴν ἀγαθὴν με-		
19	ρίδα ἐξελέξατο ἡτισ, οὐκ ἀφερε-		
20	θησεται ἀπ' αὐτῆσ· ^{11:1} καὶ ἐγένετο ἐν	1	
21	τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ τινὶ προ-		
22	σευχόμενον· ὡσ ἐπαυσατο·		
23	[E] ἰπε τισ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ προσ		
24	αὐτον· κ(ύρι)ε δίδαξον ἡμᾶσ προσευ-		

131 (verso) fascículo 17

2437 Anotação ΤΈΛΟΣ na margem direita, na altura da 2ª linha (10:37), mão diferente da copista principal, provavelmente para indicar fim de leitura litúrgica.

Lucas 11 (1-8)

		λε´
1	^{11:1} χεσθαι· καθὼς καὶ ἰώ(αννησ) ἐδίδαξε τοὺς	1
2	μαθητὰς αὐτοῦ· ^{11:2} εἶπε δε, αὐτοῖς· ὅ-	2
3	ταν προσεύχησθε λέγετε· π(άτε)ρ ἡμῶν	
4	ἐν τοῖς οὐ(ρα)νοῖς· αγιασθητω τὸ ὄνομά	
5	σου· ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου· γενηθή-	
6	τω τὸ θέλημά σου ὡς ἐν οὐ(ρα)νῶ, καὶ ἐ-	
7	πί τῆς γῆς· ^{11:3} τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐ-	3
8	πιούσιον δίδου ἡμῖν τὸ καθ' ἡμέρ(αν)·	
9	^{11:4} καὶ ἄφες ἡμῖν τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν·	4
10	καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀφίομεν παντὶ τῷ ὀ-	
11	φιλοντι ἡμῖν· καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμ(ας)	
12	εἰς πειρασμόν· ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ	
13	τοῦ πονεροῦ· ^{11:5} καὶ εἶπε πρὸς αὐτοῦς	5
14	τίς ἐξ ὑμῶν ἔξει φίλον· καὶ πορεύσεται(αι)	
15	πρὸς αὐτὸν μεσονυκτίου καὶ εἴπη	
16	αὐτῷ· φίλε· χρῆσόν μοι τρεῖς ἄρτ(ους)	
17	^{11:6} ἐπειδὴ φίλος παρέγενετο ἐξ ὁδοῦ	6
18	πρὸς με καὶ οὐκ ἔχω ὃ παραθήσω αὐτ(ω)·	
19	^{11:7} κακεῖνος ἔσωθεν ἀποκριθεὶς, εἰπ[η]·	7
20	μή μοι κόπους παρέχε ἤδη ἡ θύρα	
21	κέκλεισται· καὶ τὰ παιδιά μου μετ' ἐ-	
22	M ου εἰς τὴν κοίτην εἰσίν· οὐ δύναμαι	
23	ἀναστας δοῦναί σοι· ^{11:8} λέγω δὲ ὑμῖν·	8
24	εἰ καὶ οὐ δώσει αὐτῷ ἀναστάς διὰ τὸ	

Lucas 11 (8-16)

		λε´ (verso)
1	^{11:8} εἶναι αὐτοῦ φίλον, διὰ γε τὴν ἀνέ-	8
2	δειαν αὐτοῦ· ἐγερθεῖς δώσει αὐτῷ	
3	ὅσων κρίξει· ^{11:9} καὶ γὰρ ὑμῖν λέγω αἰτεῖ-	9
4	Τ ε καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε	
5	καὶ εὐρήσετε· κρούετε καὶ ἀνοιγή-	
6	σεται ὑμῖν· ^{11:10} πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμ-	10
7	βάνει· καὶ ὁ ζητῶν εὐρίσκει· καὶ τῷ	
8	κρούοντί· ἀνοιγῆσεται· ^{11:11} τίνα δὲ ὑμῶν	11
9	τὸν πατέρα αἰτήσῃ ὁ υἱὸς ἄρτον· μὴ	
10	λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ; ἢ ἰχθύν	
11	μὴ ἀντὶ ἰχθύος ὄφι(ν) ἐπιδώσει αὐτῷ;	
12	^{11:12} ἢ καὶ ἐὰν αἰτήσῃ ὄνον μὴ ἐπιδώσει αὐ-	12
13	τῷ σκορπίον; ^{11:13} εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ	13
14	ὑπάρχοντες· οἴδατε δόματα ἀ-	
15	γαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν,	
16	πόσω μᾶλλον ὁ πατήρ ὁ ἐξ οὐρανοῦ δώσει	
17	πνεῦμα ἅγιον τοῖς αἰτουῦσιν αὐτόν·	
18	^{11:14} Κ αὶ ἦν ἐκβάλλων δαιμόνιον καὶ αὐτο	14
19	ἦν κωφόν· ἐγένετο δὲ τοῦ δαιμο-	
20	νίου ἐξεληθόντος, ἐλάλησεν ὁ κωφο(σ)	
21	καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι· ^{11:15} τίνες δὲ	15
22	ἐξ αὐτῶν, εἶπον· ἐν βεελζεβούλ ἄρ-	
23	χοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ	
24	δαιμονία· ^{11:16} ἄλλοι δὲ πειράζοντες,	

Lucas 11 (16-24)

		λς´	
1	^{11:16} σημεῖον παρ' αὐτοῦ ἐζήτουν ἐξ οὐ-	16	
2	ρανοῦ· ^{11:17} αὐτὸς δὲ εἶδὼς αὐτῶν τὰ	17	
3	διανοήματα, εἶπεν αὐτοῖς· πᾶσ(α)		
4	B ασιλεία ἄφ' ἑαυτὴν μερισθεῖσα, ἐ-		
5	ρημοῦται· καὶ οἶκος ἐπὶ οἶκον πίπτει·		
6	^{11:18} εἰ δὲ καὶ ὁ σατανᾶς ἄφ' ἑαυτὸν διε-	18	
7	μερίσθη, πῶς σταθήσεται ἡ βασιλεία		
8	αὐτοῦ ὅτι λέγετε ἐν βεελζεβούλ		
9	ἐκβάλλειν με τὰ δαιμόνια· ^{11:19} εἰ δὲ ἐγὼ	19	
10	ἐν βεελζεβούλ ἐκβάλ(λ)ω τὰ δαιμονι(α)		
11	οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσι· διὰ		
12	τοῦτο κριταὶ ὑμῶν αὐτοὶ ἔσονται·		
13	^{11:20} εἰ δὲ ἐν δακτύλῳ θε(εο)ῦ ἐκβάλλω τὰ δαι-	20	
14	μόνια, ἀρα ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασι-		
15	λεία τοῦ θε(εο)ῦ· ^{11:21} ὅταν ὁ ἰσχυρὸς καθω-	21	
16	πλισμένος φυλάσῃ τὴν ἑαυτοῦ αὐ-		
17	λην ἐν εἰρήνῃ ἐστὶ τὰ ὑπαρχοντα		
18	αὐτοῦ· ^{11:22} ἐπὶ δὲ ὁ ἰσχυρότερος αὐτοῦ	22	
19	ἐπελθὼν νικήσῃ αὐτὸν; τὴν πα-		
20	νοπλίαν αὐτοῦ αἴρει ἐφ' ἣ ἐπεποίθει·		
21	καὶ τὰ σκύλα αὐτοῦ διαδίδωσιν· ^{11:23}	23	
22	[O] μὴ ὦν μετ' ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἐστὶ· καὶ ὁ		
23	μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ σκορπίζει·		
24	^{11:24} ὅταν τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐ-	24	

Lucas 11 (24-30)

		λς´ (verso)	
1	^{11:24} ξέλθη ἐκ τοῦ ἀν(θρώπ)ου, διέρχεται δι α-		24
2	νύδρων τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσι(ν)		
3	καὶ μὴ εὐρίσκον λέγει· ὑποστρέψω		
4	Εἶς τὸν οἶκον μου ὅθεν ἐξῆλθον· ^{11:25} καὶ		25
5	ἐλθὼν εὐρίσκει σεσαρωμένον καὶ		
6	κεκοσμημένον· ^{11:26} τότε πορεύεται (καὶ)		26
7	παραλαμβάνει ἑπτὰ ἕτερα πνεύ-		
8	ματα πονηρότερα ἑαυτοῦ· καὶ ἐλθόν-		
9	τα, κατοικεῖ ἐκεῖ· καὶ γίνεται τὰ ἔσχα(τ)(α)		
10	τοῦ ἀν(θρώπ)ου ἐκείνου, χείρονα τῶν πρώ-		
11	των ^{11:27} ἐγένετο δὲ ἐν τῷ λέ-		27
12	Γεῖν αὐτὸν ταῦτα· ἐπάρασά τις γυ-		
13	νὴ φωνὴν ἐκ τοῦ ὄχλου, εἶπεν αὐτῷ·		
14	μακαρία ἡ κοιλία ἡ βαστάσασα σε·		
15	καὶ μαστοὶ οὓς ἐθηλασασ· ^{11:28} αὐτὸς δὲ		28
16	εἶπε· μενοῦν γε μακάριοι οἱ ἀκού-		
17	οντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ φυλάσ-		
18	σοντες αὐτὸν· ^{11:29} τῶν δὲ ὄχλων ἐ-		29
19	παθροϊζομενων, ἤρξατο λέγειν ἡ		
20	γενεὰ αὕτη· πονηρὰ ἐστι· σημεῖον ἐ-		
21	πιζητεῖ· καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται		
22	αὐτῇ· εἰ μὴ τὸ σημεῖον ἰωνᾶ τοῦ		
23	προφήτου· ^{11:30} καθὼς γὰρ ἐγένετο ἰων(ᾶσ)		30
24	σημεῖον τῆσ νινευίταισ, οὔτοσ ἔσται		

Lucas 11 (30-36)

		λξ´	
1	^{11:30} καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀν(θρώπου) τῆ γενεᾶ ταύτη·	30	
2	^{11:31} B ἀσίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τη	31	
3	κρίσει· μετὰ τῶν ἀνδρῶν τῆσ γενε(ασ)		
4	ταύτησ· καὶ κατακρινει αὐτοῦσ· ὅ-		
5	τι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆσ γῆσ·		
6	ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν σολομῶνοσ·		
7	καὶ ἰδοὺ πλεῖτον σολομῶνοσ ᾧδε· ^{11:32} ἄν-	32	
8	δρεσ νινευῆ ἀναστήσονται ἐν τῆ		
9	κρίσει μετὰ τῆσ γενεᾶσ ταύτησ·		
10	καὶ κατακρινουῖσιν αὐτήν· ὅτι, με-		
11	τενόησαν εἰσ τὸ κήρυγμα ἰωνᾶ		
12	καὶ ἰδοῦ πλεῖτον ἰωνᾶ ᾧδε· ^{11:33} οὐδεισ	33	
13	λύχνον ἄψασ εἰσ κρυπτήν τιθησι(ν)·		
14	οὐδὲ ὑπὸ τὸν μόδιον· ἀλλ´ ἐπὶ		
15	τὴν λυχνίαν· ἵνα οἱ εἰσπορευόμ(εν)(οι)·		
16	τὸ φέγγος βλέπωσιν· ^{11:34} ὁ λύχνος τοῦ σω-	34	
17	ματόσ ἐστιν ὁ ὀφθαλμόσ· ὅταν οὖν ὁ		
18	ὀφθαλμόσ σου ἀπλοῦσ ἦ, καὶ ὅλον τὸ		
19	σωμα σου φωτεινόν ἐστιν· ἐπὰν δὲ		
20	πονηρὸσ ἦ, καὶ τὸ σῶμα σου, σκοτειν(ον)·		
21	^{11:35} σκόπει οὖν μὴ τὸ φωσ τὸ ἐν σοὶ, σκό-	35	
22	τος ἐστιν· ^{11:36} εἰ οὖν τὸ σωμα σου ὅλον φω-	36	
23	[T] εἰνον· μὴ ἔχον τι μέρος σκοτεινόν·		
24	ἔσται φωτεινὸν ὅλον· ὡσ ὅταν ὁ λύχν(οσ)		

Lucas 11 (36-44)

		λζ´ (verso)	
1	^{11:36} τῆ ἀστραπῆ φωτιζῆ σε ^{11:37} ἐν δε τω		36-37
2	Λ αλῆσαι, ἡρώτα αὐτὸν· φαρισαῖός τις		
3	ὅπως ἀριστήση παρ' αὐτῶ· εἰσελθὼν		
4	δὲ ἀνέπεσεν· ^{11:38} ὁ δὲ φαρισαῖος ἰδὼν, ἐ-		38
5	θαύμασεν ὅτι οὐ πρότερον ἐβαπτί-		
6	σθη πρὸ τοῦ ἀρίστου· ^{11:39} εἶπε δὲ ὁ κ(ύριο)σ πρὸς		39
7	αὐτόν· νῦν ὑμεῖσ οἱ φαρισαῖοι, τὸ ἐ-		
8	ξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τοῦ πίνακος		
9	καθαρίζετε· τὸ δὲ ἔσωθεν ὑμῶν γέ-		
10	μει ἀρπαγῆσ καὶ πονηρίας· ^{11:40} ἄφρονες		40
11	(οὐ)χ ὁ ποιήσασ τὸ ἔξωθεν καὶ τὸ ἔσω(θ)(εν)		
12	ἐποίησε; ^{11:41} πλὴν τὰ ἐνόητα τὰ πάντ(α)		41
13	δότε ἐλεημοσύνην· καὶ ἰδοὺ, πάντ(α)		
14	καθαρᾶ ὑμῖν ἐστιν· ^{11:42} ἀλλὰ οὐαὶ ὑμῖν		42
15	τοῖσ φαρισαίοισ· ὅτι ἀποδεκατοῦτ(ε)		
16	τὸ ἡδύοσμον· καὶ τὸ πῆγανον· καὶ		
17	πᾶν λάχανον· καὶ παρέρχεσθε τὴν		
18	κρίσιν καὶ τὴν ἀγάπην τοῦ θε(ο)ῦ· ταῦτα		
19	ἔδει ποιῆσαι κακεῖνα μὴ ἀφιέναι		
20	^{11:43} [Ο] υαὶ ὑμῖν τοῖσ φαρισαίοισ· ὅτι ἀγαπᾶτ(ε)		43
21	τὴν πρωτοκαθεδρίαν ἐν ταῖσ συνα-		
22	γωγαῖσ καὶ τοὺσ ἀσπασμους ἐν ταῖσ ἀ-		
23	γοραῖσ· ^{11:44} οὐαὶ ὑμῖν γραμματεῖσ καὶ		44
24	φαρισαῖοι ὑποκριταί· ὅτι ἐστὲ ὡσ		

Lucas 11 (44-51)

	λη´
1	11:44 τὰ μνημεῖα τὰ ἄδηλα· καὶ οἱ ἄν(θρωπ)οι 44
2	περιπατουντες ἐπάνω, οὐκ οἴδασι(ν)
3	11:45 A ποκριθεὶς δὲ τισ τῶν νομικῶν, λέγει 45
4	αὐτῷ· διδάσκαλε ταῦτα λέγων, καὶ
5	ἡμᾶς ὑβρίζεις· 11:46 ὁ δὲ εἶπε· καὶ ὑμῖν 46
6	τοῖς νομικοῖς, οὐαί· ὅτι φορτίζετε
7	τοὺς ἄν(θρωπ)οὺς, φορτία δυσβάστακτα·
8	καὶ αὐτοὶ ἐνὶ τῶν δακτύλων ὑμῶν
9	οὐ προσψάυετε τοῖς φορτίοις· 11:47 οὐαὶ 47
10	ὑμῖν ὅτι οἰκοδομεῖτε τὰ μνημεια τ(ῶν)
11	προφητῶν· οἱ δὲ π(ατε)ρες ὑμῶν, ἀπέκ-
12	τειναν αὐτοῦς· 11:48 ἄρα μαρτυρεῖτε καὶ 48
13	συνευδοκεῖτε τοῖς ἔργοις τῶν π(ατε)ρῶ(ν)
14	ὑμῶν; ὅτι αὐτοὶ μὲν, ἀπέκτειναν
15	αὐτοῦς· ὑμεῖς δὲ, οἰκοδομεῖτε αὐτῶν
16	τὰ μνημεῖα· 11:49 διὰ τοῦτο καὶ ἡ σοφία 49
17	τοῦ θε(ο)ῦ εἶπεν· ἀποστελῶ εἰς αὐτοὺς
18	προφῆτας καὶ ἀποστόλους· καὶ ἐξ αὐτ(ῶν)·
19	ἀποκτενουσι καὶ ἐκδιώξουσιν· 11:50 ἴ- 50
20	να ἐκζητηθῆ τὸ αἷμα πάντων τ(ῶν)
21	[Π] ροφητῶν· τὸ ἐκχυνόμενον ἀπο κα-
22	ταβολῆς κόσμου ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταυτ(η)(σ)·
23	11:51 ἀπὸ τοῦ αἵματος ἄβελ· ἕως τοῦ αἵματ(οσ) 51
24	ζαχαρίου τοῦ ἀπολομ(εν)(ου) μεταξὺ

Lucas 11 (51-54); 12 (1-3)

		λη´ (verso)
1	^{11:51} τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου ναὶ	51
2	λέγω ὑμῖν· ἐκζητηθήσεται ἀπὸ τ(ῆ)σ	
3	γενεᾶσ ταύτησ· ^{11:52} οὐαὶ ὑμῖν τοῖσ νο-	52
4	μικοῖσ· ὅτι ἠρατε τὴν κλεῖδα τῆσ	
5	γνώσεωσ· αὐτοὶ οὐκ εἰσήλθετε (καὶ)	
6	τοὺσ εἰσερχομένουσ· ἐκωλύσατε·	
7	^{11:53} λέγοντοσ δὲ αὐτοῦ ταῦτα πρὸσ αὐτ(οὺ)σ·	53
8	ἤρξαντο οἱ γραμματεῖσ καὶ οἱ φαρι-	
9	σαῖοι δεινῶσ ἀνέχειν· καὶ ἀποστομά[τι]-	
10	ζειν αὐτὸν περὶ πλειόνων· ^{11:54} ἐνεδρεύ-	54
11	οντεσ αὐτὸν· ζητοῦντεσ θηρεῦσαί	
12	τί ἐκ τοῦ στόματοσ αὐτοῦ· ἵνα κα-	
13	τηγωρησωσιν αὐτοῦ· ^{12:1} ἐν οἷσ ἐπι-	1
14	συναχθεισῶν τῶν μυριάδων τοῦ	
15	ὄχλου, ὥστε καταπατεῖν ἀλλήλ(ουσ)	
16	ἤρξατο λέγειν πρὸσ τοὺσ μαθητὰσ	
17	αὐτοῦ πρῶτον· προσέχετε ἑαυτ(οισ)	
18	ἀπὸ τῆσ ζύμησ τῶν φαρισαίων· ἦτ(ισ)	
19	ἐστὶν, ὑπόκρισισ [?]	
20	^{12:2} [οὐ]δὲν συγκεκαλυμμένον ἐστὶν· δ(οὐ)-	2
21	κ ἀποκαλυφθήσεται· καὶ κρυπτὸν	
22	δ οὐ γνωσθήσεται· ^{12:3} ἀνθ' ὧν ὅσα ἐν τῆ	3
23	σκοτία εἶπατε, ἐν τῷ φωτὶ ἀκ(ου)-	
24	τισθήσεται· καὶ δ(οὐ)σ ἐλαλή-	

Lucas 12 (3-10)

		λθ´
1	^{12:3} σατε ἐν τοῖσ ταμιοισ, κηρυχθήσε(τ)(αι)	3
2	ἐπὶ τῶν δωμάτων· ^{12:4} λέγω δὲ ὑμῖν τ(οῖσ)	4
3	Φ ἱλοισ μου· μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν	
4	ἀποκτενόντων τὸ σῶμα· καὶ μετὰ	
5	ταῦτα μὴ ἔχόντων περισσότερον τί	
6	ποιῆσαι· ^{12:5} ὑποδείξω ὑμῖν τίνα φο-	5
7	βηθῆτε· φοβήθητε τὸν μετὰ τὸ	
8	ἀποκτεῖναι, ἔξουσίαν ἔχοντα ἐμ-	
9	βαλεῖν εἰς γέενναν· ναὶ λέγω ὑμῖν·	
10	τοῦτον φοβήθητε· ^{12:6} οὐχὶ πέντε	6
11	στρουθία πωλεῖται ἀσσαρίων δύο;	
12	καὶ ἐν ἑξ αὐτῶν οὐκ ἔστιν ἐπιλελησ-	
13	μένον ἐνώπιον τοῦ θ(εο)ῦ· ^{12:7} ἀλλὰ καὶ	7
14	αἱ τρίχες τῆσ κεφαλῆσ ὑμῶν πᾶσ(αι)	
15	ἠρίθμηνται· μὴ οὖν φοβεῖσθε· πο-	
16	λλῶν στρουθίων διαφέρετε ^{12:8} λέγω (δε)	8
17	ὑμῖν· πᾶσ δσ ἂν ὁμολογήση ἐν ἑ-	
18	μοι ἔμπροσθεν τῶν ἀν(θρώπ)ων· καὶ ὁ υἱὸσ	
19	τοῦ ἀν(θρώπ)ου ὁμολογήσει ἐν αὐτῷ, ἔμ-	
20	προσθεν τῶν ἀγγελων τοῦ θ(εο)ῦ· ^{12:9} ὁ δὲ	9
21	ἀρνησαμενοσ με ἐνώπιον τῶν ἀν(θρώπ)ω(ν)	
22	ἀπαρνηθησεται ἐνώπιον τῶν	
23	A γγέλων τοῦ θ(εο)ῦ· ^{12:10} καὶ πασ δσ ἐρεῖ λόγ(ον)	10
24	εἰσ τὸν υἱὸν τοῦ ἀν(θρώπ)ου, ἀφεθήσε(ται)	

Lucas 12 (10-18)

		λθ' (verso)
1	^{12:10} τὸ δὲ εἰς τὸ ἅγιον πν(εῦμ)α βλασφημήσ(αν)-	10
2	τι, οὐκ ἀφεθήσεται· ^{12:11} ὅταν δὲ προσ-	11
3	φέρωσιν ὑμᾶς ἐπὶ τὰς συναγωγὰς	
4	καὶ τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας,	
5	M ἢ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί ἀπολογή-	
6	σησθε· ἢ τί εἶπητε· ^{12:12} τὸ γὰρ ἅγιον	12
7	πν(εῦμ)α διδάξει ὑμᾶς ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ	
8	ἃ δεῖ εἰπεῖν· ^{12:13} εἶπεν δὲ τισ αὐτῶ	13
9	ἐκ τοῦ ὄχλου· διδάσκαλε· εἶπέ τῶ	
10	ἀδελφῶ μου μερίσασθαι μετ' ἐμοῦ	
11	τὴν κληρονομίαν· ^{12:14} ὁ δὲ εἶπεν αὐτῶ·	14
12	ἄν(θρωπ)ε· τίς με κατέστησε δικαστὴν ἢ	
13	μεριστὴν ἐφ' ὑμᾶς· ^{12:15} εἶπε δὲ πρὸς αὐ-	15
14	τοῦς· ὁρᾶτε καὶ φυλάσσεσθε, ἀπὸ τ(η)σ	
15	πλεονεξίας· ὅτι οὐκ ἐν τῶ περισσεύ(ειν)	
16	τινὶ ἢ ζωῇ αὐτῶν ἐστὶν ἐκ τῶν ὑπαρ-	
17	χόντων αὐτοῦ· ^{12:16} εἶπε δὲ παραβολ(η)ν	16
18	Π ρὸς αὐτοῦς λέγων· ἄν(θρώπ)ου τινὸς πλ(ου)-	
19	σίου εὐφόρησεν ἡ χώρα· ^{12:17} καὶ διελο-	17
20	γίζοντο ἐν ἑαυτῶ λέγων· τί ποιήσω	
21	ὅτι οὐκ ἔχω ποῦ συνάξω τοὺς καρ-	
22	πούς μου· ^{12:18} καὶ εἶπε τοῦτο ποιήσω	18
23	καθελῶ μου τὰς ἀποθήκας καὶ μει-	
24	ζονασ οἰκοδομήσω· καὶ συνάξω	

Lucas 12 (18-26)

		μί
1	^{12:18} ἐκεῖ πάντα τὰ γεννηματά μου καὶ	18
2	τὰ αγαθα μου ^{12:19} καὶ ἐρῶ τῇ ψυχῇ μου·	19
3	Ψυχὴ· ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ· κείμενα	
4	εἰς ἔτη πολλά· ἀναπάου φάγε· πι(ε)·	
5	εὐφραίνου· ^{12:20} εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ θε(εὸ)σ· ἄ-	20
6	φρων· ταύτη τῇ νυκτὶ, τὴν ψυ-	
7	χὴν σου ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σοῦ· ἂ δὲ	
8	ἠτοίμασασ, τίνι ἔσται· ^{12:21} οὗτοσ ὁ θησαυ-	21
9	ρίζων ἐαυτῷ καὶ μὴ εἰσ θε(εὸ)ν πλουτῶ(ν)·	
10	ταῦτα λέγων ἐφώνει· ὁ ἔχων ὠτα	
11	ἀκούειν ἀκουέτω· ^{12:22} εἶπε δὲ πρὸσ	22
12	τοὺσ μαθητάσ αὐτοῦ· διὰ τοῦτο ὑ-	
13	μιν λέγω· μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑ-	
14	μῶν, τί φάγητε· μὴδὲ τῷ σώματι	
15	τί ἐνδύσησθε, ^{12:23} ἡ ψυχη, πλεῖτον ἔστι	23
16	τησ τροφῆσ· καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδυ-	
17	ματοσ· ^{12:24} κατανοήσατε τοὺσ κόρακ(ασ)	24
18	ὅτι οὐ σπεύρουσιν οὐδὲ θερίζουσι(ν)	
19	οἶσ, οὐκ ἔστι τὰμεῖον· οὐδὲ ἀποθηκη	
20	καὶ ὁ θε(εὸ)σ τρέφει αὐτούσ· ποσω μᾶ-	
21	Λλον ὑμεῖσ διαφέρετε τῶν πετει-	
22	νῶν· ^{12:25} τίσ δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν, δύ-	25
23	ναται προσθῆναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν	
24	αὐτοῦ πῆχυν ἕνα· ^{12:26} εἰ οὖν οὔτε ἐλα-	26

Lucas 12 (26-33)

		μί (verso)
1	12:26 χιστον δυνασθε, τί περὶ τῶν λοιπ(ῶν)	26
2	μεριμνᾶτε· 12:27 κατανοήσατε τὰ κρί-	27
3	να πῶσ ἀξάνει· οὐ κοπιᾶ οὐδὲ νή-	
4	Θ εἰ· λέγω δὲ ὑμῖν οὐδὲ σολομῶν ἐν	
5	πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο	
6	ὡς ἐν τούτων· 12:28 εἰ δὲ τὸν χόρτον ἐν	28
7	τῷ ἀγρῷ σήμερον ὄντα καὶ αὔριον·	
8	εἰς κλίβανον βαλ(λ)ομενον ὁ θε(ο)σ οὐ-	
9	τως ἀμφιέννυσι, πόσω μᾶλλον ὑμ(ασ)	
10	ὀλιγόπιστοι· 12:29 καὶ ὑμεῖς μὴ ζητεῖτ(ε)	29
11	τί φάγητε ἢ τί πίητε· καὶ μὴ μετε-	
12	ωρίζεσθε· 12:30 ταῦτα γὰρ πάντα τὰ	30
13	ἔθνη τοῦ κόσμου ἐπιζητεῖ· ὑ-	
14	μῶν δὲ ὁ π(ατ)ήρ, οἶδεν ὅτι χρήζετε	
15	τούτων· 12:31 πλην, ζητεῖτε τὴν βα-	31
16	σιλείαν τοῦ θε(ε)[οῦ]· καὶ ταῦτα προτε-	
17	θησεται ὑμῖν· 12:32 μὴ φοβ(ο)(ῶ)	32
18	τὸ μικρὸν ποιμνιον· ὅτι εὐδόκησ(εν)	
19	ὁ π(ατ)ήρ ὑμῶν· τοῦ δοῦναι ὑμῖν τὴν	
20	B ασιλείαν· 12:33 πωλήσατε τὰ ὑπαρ-	33
21	χοντα ὑμῶν· καὶ δότε ἐλεημοσυ-	
22	νην· ποιησατε ἑαυτοῖς βαλάντια	
23	μη παλαιούμενα· θησαυρὸν ἀνέ-	
24	κλειπτον ἐν τοῖς οὐ(ρα)νοῖς ὅπου κλέ-	

Lucas 12 (33-41)

		μα΄	
1	12:33 πτησ οὐκ ἐγγίξει· οὐδὲ σῆσ διαφθεί-	33	
2	ρει· 12:34 ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρὸς ὑμῶ(ν)	34	
3	ἐκεῖ καὶ ἡ καρδία ὑμῶν ἔσται· 12:35 ἔστω-	35	
4	Σ αν ὑμῶν αἱ ὀσφύες, περιεζωσμέν(αι)		
5	καὶ οἱ λύχνοι, καιόμενοι· 12:36 καὶ ὑμεῖσ	36	
6	ὅμοιοι ἀν(θρώπ)οισ· προσδεχομένοισ τ(ὸν)		
7	κ(ύριο)ν ἑαυτῶν· πότε ἀναλύσει ἐκ τῶ(ν)		
8	γάμων· ἵνα ἐλθόντες καὶ κρούσαν(τος)		
9	εὐθέωσ ἀνοίξωσιν αὐτῶ· 12:37 μακα-	37	
10	ριοι οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι οὐσ ἐλθὼν ὁ κ(ύριο)σ		
11	εὐρήσει γρηγοροῦντας· ἀμὴν λέγω		
12	ὑμῖν ὅτι περιζώσεται καὶ ἀ-		
13	νακλινεῖ αὐτοῦσ· καὶ παρελθων,		
14	διακονήσει αὐτοῖσ· 12:38 καὶ ἐὰν ἔλθη	38	
15	ἐν τῇ δευτέρᾳ φυλακῇ καὶ ἐν		
16	τῇ τρίτῃ φυλακῇ ἔλθη· καὶ εὖρη		
17	οὔτω[σ]· μακάριοί εἰσιν οἱ δοῦλοι ἐ-	39	
18	κεῖνοι· 12:39 τοῦτο δὲ γινώσκετε, ὅτι		
19	εἰ ἤδη ὁ οἰκοδεσπότησ ποία ὥρα		
20	ὁ κλέπτησ ἔρχεται, ἐγρηγόρη [ἀν]		
21	καὶ οὐκ ἀν ἀφήκε διορυγῆναι τὸν		
22	οἶκον αὐτοῦ· 12:40 καὶ ὑμεῖσ γίνεσθε	40	
23	ἔτοιμοι· ὅτι ἡ ὥρα οὐ δοκεῖτε ὁ υἱ(ὸσ)		
24	τοῦ ἀν(θρώπ)ου ἔρχεται· 12:41 εἶπε δὲ αὐτῶ	41	

Lucas 12 (41-47)

		μα΄ (verso)	
1	^{12:41} ὁ πέτροσ κ(ύρι)ε· πρὸσ ἡμᾶσ τὴν πα-		41
2	ραβολὴν ταύτην λέγεισ; ἢ καὶ πρὸσ		
3	πάντασ· ^{12:42} εἶπε δὲ ὁ κ(ύρι)οσ·		42
4	T ἴσ ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸσ οἰκονόμοσ καὶ		
5	φρόνιμοσ· ὃν καταστήσει ὁ κ(ύρι)οσ ἐπὶ		
6	τῆσ θεραπείασ αὐτοῦ· τοῦ διδόναι		
7	ἐν καιρῷ τὸ σιτομέτριον· ^{12:43} μακά-		43
8	ριοσ ὁ δοῦλοσ ἐκεῖνοσ· ὃν ἐλθὼν ὁ κύριοσ		
9	αὐτοῦ, εὐρήσει ποιοῦντα οὕτωσ·		
10	^{12:44} ἀλλ' ἠθῶσ λέγω ὑμῖν· ὅτι ἐπὶ πασι[ν]		44
11	τοῖσ ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστή-		
12	σει αὐτόν· ^{12:45} ἐὰν δὲ εἴπη ὁ δοῦλοσ ἐκεῖ-		45
13	νοσ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, χρονί-		
14	ζει ὁ κ(ύρι)οσ μου ἔρχεσθαι· καὶ ἄρξεται		
15	τύπτειν τοὺσ παῖδασ καὶ τὰσ παι-		
16	δίσκασ· ἐσθίειν τὲ καὶ πίνειν καὶ		
17	μεθύσκεσθαι ^{12:46} ἤξει ὁ κ(ύρι)οσ τοῦ δοῦλου		46
18	ἐκεῖνοσ· ἐν ἡμέρα ἢ οὐ προσδο-		
19	κᾶ καὶ ἐν ὥρα ἢ οὐ γινώσκει· καὶ		
20	διχοτομήσει αὐτόν καὶ τὸ μέρος		
21	A ὑτοῦ μετὰ τῶν ἀπίστων θήσει· ^{12:47} ἐ-		47
22	κεῖνοσ δὲ ὁ δοῦλοσ· ὁ γνοῦσ τὸ θέ-		
23	λημα τοῦ κ(υρί)οσ αὐτοῦ· καὶ μὴ ἐτοιμά-		
24	σασ, μὴδὲ ποιήσασ πρὸσ τὸ θέλημα		

Lucas 12 (47-54)

		μβ´	
1	^{12:47} αὐτοῦ, δαρήσεται πολλάς· ^{12:48} ὁ δὲ		47-48
2	μὴ γνοῦς ποιήσας δὲ ἄξια πληγ(ων)		
3	δαρήσεται ὀλίγας· παντὶ δὲ		
4	Ω ἐδόθη πολὺ, πολὺ ζητηθησε(τ)(αι)		
5	παρ' αὐτοῦ· καὶ ὧ παρέθεντο		
6	πολὺ, περισσότερον αἰτήσουσι		
7	αὐτόν· ^{12:49} πῦρ ἦλθον βαλεῖν ἐπὶ τ(ήν) γ(ήν),		49
8	καὶ τί θέλω εἰ ἤδη ἀνήφθη· ^{12:50} βάπτι-		50
9	σμα δὲ ἔχω βαπτισθῆναι· καὶ πῶς		
10	συνέχομαι ἕως οὗ τελεσθῆ· ^{12:51} δο-		51
11	κεῖτε ὅτι εἰρήνη παρεγενόμην		
12	δοῦναι ἐν τῇ γῆ, οὐχὶ λέγω ὑμῖν·		
13	ἀλλ' ἡ διαμερισμόν· ^{12:52} ἔσσονται γὰρ		52
14	ἀπὸ τοῦ νῦν· πέντε ἐν οἴκῳ ἐνὶ δι-		
15	αμεμερισμένοι· τρεῖς ἐπὶ δυσὶ		
16	καὶ δύο ἐπὶ τρισίν· ^{12:53} διαμερισθή-		53
17	σεται π(ατ)ήρ ἐπὶ υἷω· καὶ υἷος ἐπὶ		
18	π(ατ)ρι· μ(ητ)ήρ ἐπὶ θυγατρί· καὶ θυγά-		
19	τηρ ἐπὶ μ(ητ)ρι· πενθερᾶ ἐπὶ τὴν		
20	νύμφην αὐτῆς· καὶ νύμφη ἐπὶ τὴν		
21	πενθερὰν αὐτῆς· ^{12:54} ἔλεγε δὲ καὶ		54
22	T οἷς ὄχλοις· ὅταν ἴδητε τὴν νε-		
23	φέλην ἀνατέλλουσαν ἀπὸ δυσμῶν		
24	εὐθεὼς λέγετε· ὄμβρος ἔρχεται (καὶ)		

Lucas 12 (54-59); 13 (1-2)

		μβ´ (verso)	
1	^{12:54} γίνεται οὕτως· ^{12:55} καὶ ὅταν νότον		54-55
2	πνέοντα, λέγετε ὅτι καυσων ἐ-		
3	σται· καὶ γίνεται· ^{12:56} ὑποκριταὶ τὸ		56
4	πρόσωπον τῆσ γῆσ καὶ τοῦ οὐ(ρα)νοῦ,		
5	[O] ἴδατε δοκιμάζειν· τὸν δὲ καιρον		
6	τοῦτὸν, πῶσ οὐ δοκιμάζετε·		
7	^{12:57} τί δὲ καὶ ἀφ' ἑαυτῶν οὐ κρίνετε		57
8	τὸ δίκαιον· ^{12:58} ὡσ γὰρ ὑπ' ἄρχοντα		58
9	ἐν τῇ ὁδῶ, δὸσ ἐργασίαν ἀπηλλά-		
10	χθαι ἀπ' αὐτοῦ· μήποτε κατα-		
11	σύρη σε πρὸσ τὸν κριτήν· καὶ ὁ		
12	κριτής σε παραδῶ τῶ ἄρχοντί		
13	καὶ ὁ πράκτωρ σε βάλῃ εἰσ φυλακ(ην)·		
14	^{12:59} λέγω σοι· οὐ μὴ ἐξέλθῃσ ἐκεῖθεν		59
15	ἕωσ οὐ καὶ τὸ ἔσχατον λεπτὸν ἀ-		
16	ποδῶσ· ^{13:1} παρῆσαν δέ τινεσ		1
17	[E] ν αὐτῶ τῶ καιρῶ· ἀπαγγελλοντεσ		
18	αὐτῶ περὶ τῶν γαλιλαίων· ὧν		
19	τὸ αἷμα πιλάτοσ ἔμιξε μετὰ τῶν		
20	θυσιων αὐτῶν· ^{13:2} καὶ ἀποκριθεῖσ		2
21	ὁ ἰ(ησοῦ)σ, εἶπεν αὐτοῖσ· δοκεῖτε ὅτι		
22	οἱ γαλιλαῖοι οὗτοι ἁμαρτωλοὶ πα-		
23	ρα πάντασ· τοὺσ γαλιλαίουσ ἐγέ-		
24	νοντο· ὅτι τοιαῦτα πεπόνθασι[ν]		

Lucas 13 (3-9)

		μγ'
1	^{13:3} (οὐ)χὶ λέγω ὑμῖν· ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανο-	3
2	ῆτε, πάντες ὡσαύτως ἀπολεῖσ-	
3	θε ^{13:4} ἢ ἐκεῖνοι οἱ δέκα καὶ ὀκτῶ·	4
4	Ε φ' ουσ ἔπεσεν ὁ πύργος ἐν τῷ σιλω-	
5	ὰμ καὶ ἀπέκτεινεν αὐτοὺς δοκει-	
6	τε ὅτι οὗτοι ὀφειλέται ἐγένοντο,	
7	παρὰ πάντα τοὺς ἀν(θρωπ)οὺς τοὺς κα-	
8	τοικοῦντας ἐν ἰ(ερουσα)λήμ· ^{13:5} (οὐ)χὶ λέγω	5
9	ὑμῖν· ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοῆτε, π(αν)-	
10	τες ὁμοίως ἀπολεῖσθε, ^{13:6} ἔλεγε δὲ	6
11	ταύτην τὴν παραβολὴν· συκην	
12	εἶχε τίς ἐν τῷ ἀμπελῶνι αὐτοῦ	
13	πεφυτευμένην· καὶ ἦλθε ζητῶν	
14	καρπὸν ἐν αὐτῇ· καὶ οὐχ εὗρεν,	
15	^{13:7} εἶπε δὲ πρὸς τὸν ἀμπελουργόν·	7
16	ἴδου τρία ἔτη ἔρχομαι ζητῶν	
17	καρπὸν ἐν τῇ συκῇ ταύτῃ, καὶ (οὐ)-	
18	χ εὗρίσκω· ἔκκοψον αὐτήν· ἵνα-	
19	τί καὶ τὴν γῆν καταργῆ; ^{13:8} ὁ δὲ	8
20	ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ· κ(ύρι)ε ἄφες	
21	αὐτήν καὶ τοῦτο τὸ ἔτος· ἕως ὅτου	
22	Σ κάψω περὶ αὐτήν· καὶ βάλω κό-	
23	πρια· ^{13:9} κἂν μὲν ποίησιν καρπὸν,	9
24	εἰ δὲ μήγε, εἰς τὸ μέλλον ἐκκόψ(εισ)	

Lucas 13 (9-14)

		μγ' (verso)	
1	^{13:9} αὐτήν· ^{13:10} ἦν δὲ διδάσκων ἐν		9-10
2	Μ ια τῶν συναγωγῶν ἐν τοῖς σάββασι·		
3	^{13:11} καὶ ἰδοὺ γυνὴ ἦν πνεῦμα ἔχουσα		11
4	ἀσθενείας· ἔτη δέκα καὶ ὀκτῶ· (καὶ)		
5	ἦν συνκύπτουσα καὶ μὴ δυνάμενη		
6	ἀνακύψαι εἰς τὸ παντελές· ^{13:12} ἰδῶ(ν)		12
7	δὲ αὐτήν ὁ ἰ(ησοῦ)σ, προσεφώνησε καὶ εἶ-		
8	πεν αὐτῇ· γύναι ἀπολέλυσαι τ(ῆ)σ		
9	ἀσθενείας σου· ^{13:13} καὶ ἐπέθηκεν αὐ-		13
10	τῆ τὰς χεῖρας καὶ παραχρῆμα		
11	ἀνωρθώθη· καὶ ἐδόξαζε τὸν θεόν		
12	^{13:14} ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος ἀ-		14
13	γανακτῶν ὅτι τῷ σαββάτῳ ἔθε-		
14	ράπευσεν ὁ ἰ(ησοῦ)σ ἔλεγε τῷ ὄχλῳ· ἕξ		
15	ἡμέραι εἰσὶν ἐν αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι·		
16	ἐν ταύταις οὖν ἐρχόμενοι θερα-		
17	πέυεσθε· καὶ μὴ τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαβ-		
18	βάτου· ^{13:15} ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ ὁ κ(ύρι)οσ (καὶ)		15
19	εἶπεν· ὑποκριταί· ἕκαστος ὑμῶν		
20	τῷ σαββάτῳ οὐ λύει τὸν βούν αὐτοῦ·		
21	ἢ τὸν ὄνον ἀπὸ τῆσ φάτνης· καὶ ἀ-		
22	Π αγαγὼν ποτίζει· ^{13:16} ταύτην δὲ θυγα-		16
23	τέρα ἀβραὰμ οὖσαν· ἦν ἔδησεν		
24	ὁ σατανᾶσ ἰδοὺ δέκα καὶ ὀκτῶ ἔτη		

140 (verso) fascículo 18

2437 Anotações na altura da linha 1, dentro da mancha do texto.

2437¹ Anotações na margem esquerda entre as linhas 1-3 (13:9-11), mão diferente da copista principal.

Lucas 13 (14-24)

		μδ´
1	^{13:16} οὐκ ἔδει λυθῆναι ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ (τ)(οῦ)-	16
2	του τῆ ἡμέρα τοῦ σαββάτου; ^{13:17} καὶ	17
3	ταῦτα λέγοντοσ αὐτοῦ· κατησχύνον-	
4	το πάντες οἱ ἀντικείμενοι αὐτῶ·	
5	καὶ πᾶσ ὁ ὄχλος ἔχαιρεν ἐπὶ πᾶσι	
6	τοῖσ ἐνδόξοισ τοῖσ γινομένοισ ὑπ' αὐτ(οῦ)	
7	^{13:18} Ε λεγε δὲ τίνι ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία	18
8	τοῦ θε(ο)ῦ· καὶ τίνι ὁμοιώσω αὐτήν·	
9	^{13:19} ὁμοία ἐστὶ κόκκω σινάπεωσ· ὃν λαβ(ῶν)	19
10	ἄν(θρωπ)οσ, ἔβαλεν εἰσ κῆπον ἑαυτοῦ·	
11	καὶ ἤυξησε· καὶ ἐγένετο ὡσ δενδρον	
12	μέγαν· καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐ(ρα)νοῦ κα-	
13	τεσκήνωσαν ἐν τοῖσ κλάδοισ αὐτ(οῦ)·	
14	^{13:20} πάλιν εἶπε τίνι ὁμοιώσω τὴν βα-	20
15	σιλείαν τοῦ θε(ο)ῦ· ^{13:21} ὁμοία ἐστὶ ζύμη· ἣν	21
16	λαβούσα γυνή, ἔκρυψεν εἰσ ἀλευρου	
17	σάτα τρία· ἕωσ ου ἐζυμώθη ὅλον·	
18	^{13:22} καὶ διεπορεύετο κατὰ πόλεισ καὶ κώ-	22
19	μασ διδάσκων καὶ πορείαν ποιού-	
20	μενοσ εἰσ ἱ(ερουσα)λήμ· ^{13:23} εἶπε δὲ τισ αὐτῶ	23
21	κ(ύρι)ε· εἰ ὀλίγοι οἱ σωζόμενοι· ὁ δὲ εἶπ(ε)	
22	πρὸσ αὐτούσ· ^{13:24} ἀγωνίζεσθε εἰσελθεῖν	24
23	διὰ τῆσ στενῆσ πύλησ· ὅτι πολλοὶ λέ-	
24	γω ὑμῖν ζητήσουσιν εἰσελθεῖν καὶ (οῦ)-	

2437 Na margem direita, na altura da linha 6 (13:17), há presença de anotação, provavelmente se trata de marcação de trecho destinado à leitura litúrgica, a marca ΤΕΛ (abreviat. de ΤΕΛΟΣ), para indicar fim de leitura.

Lucas 13 (24-31)

		μδ´ (verso)	
1	κ ισχύσουσιν· ^{13:25} ἀφ' οὗ ἂν ἐγερθῇ ὁ οἰκο-	25	
2	δεσπότης· καὶ ἀποκλείσει τὴν θύρ(αν)		
3	Κ αὶ ἄρξησθε ἔξω ἐστάναι· καὶ κρούειν		
4	τὴν θύραν λέγοντες· κ(ύρι)ε· κ(ύρι)ε ἄνοιξον		
5	ἡμῖν· καὶ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ ὑμῖν· οὐ-		
6	κ οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐστέ· ^{13:26} τότε ἄρξη-	26	
7	σθε λέγειν ἐφάγομεν ἐνώπιόν σου, κ(αὶ)		
8	ἐπίομεν· καὶ ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶ(ν)		
9	ἐδίδαξασ· ^{13:27} καὶ ἐρεῖ· λέγων ὑμῖν· οὐ-	27	
10	κ οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐστέ· ἀπόστητε ἀ-		
11	π' ἐμοῦ πάντες οἱ ἐργᾶται τῆς ἀδικι(ασ)		
12	^{13:28} ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τ(ῶν)	28	
13	ὀδόντων· ὅταν ὄψεσθε ἀβραὰμ		
14	καὶ ἰσαὰκ καὶ ἰακώβ καὶ πάντα		
15	τοὺς προφῆτας ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ		
16	θ(εο)ῦ· ὑμᾶς δὲ ἐκβαλλόμενους ἔξω·		
17	^{13:29} καὶ ἤξουσιν ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσ-	29	
18	μῶν καὶ βορρᾶ καὶ νότου· καὶ ἀνα-		
19	κλιθήσονται ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ		
20	θ(εο)ῦ· ^{13:30} καὶ ἰδοὺ εἰσὶν ἔσχατοι οἱ ἔσον(τ)(αι)	30	
21	πρῶτοι· καὶ εἰσὶ πρῶτοι οἱ ἔσοντ(αι)		
22	ἔσχατοι· ^{13:31} ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ προ-	31	
23	[Σ] ἦλθόν τινες τῶν φαρισαίων λέγοντ(ε)σ		
24	αὐτῶ· ἔξελθε καὶ πορεύου ἐντεῦ(θ)(εν)·		

Lucas 13 (31-35); 14 (1-2)

		με'	
1	^{13:31} ὅτι ἡρώδης θέλει σε ἀποκτεῖναι·		31
2	^{13:32} καὶ εἶπεν αὐτοῖς· πορευθέντες εἴ-		32
3	Π ατε τῇ ἀλώπεκι ταυτη· ἰδοὺ ἐκβά-		
4	λῳ δαιμόνια καὶ ἰάσεις τελῶ σημ(ε)(ρ)(ον)		
5	καὶ αὖριον· καὶ τῇ τρίτῃ τελειοῦμ(αι)·		
6	^{13:33} πλὴν, δεῖ με σήμερον καὶ αὖριον·		33
7	καὶ τῇ ἐχομένη πορεύεσθαι· ὅτι οὐ-		
8	κ ἐνδέχεται προφήτην ἀπολέσθαι ἔ-		
9	ξω ἰ(ερουσα)λήμ· ^{13:34} ἰ(ερουσα)λήμ ἰ(ερουσα)λήμ ἢ ἀποκτείνουσ(α)		34
10	τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα		
11	τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν·		
12	ποσάκισ ἠθέλησα ἐπισυνάξαι τὰ		
13	τέκνα σου ὄν τρόπον ὄρνιξ τὴν ἐ-		
14	αυτῆς νοσσίαν ὑπὸ τὰς πτέρυγας,		
15	καὶ οὐκ ἠθέλησατε ^{13:35} ἰδοὺ ἀφίεται		35
16	ὑμῖν· ὁ οἶκος ὑμῶν λέγω δὲ ὑμῖν ὅ-		
17	τι οὐ μὴ με ἴδητε· ἕως ἂν ἴξῃ ὅτε		
18	εἴπητε· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος		
19	ἐν ὀνόματι κυρίου· ^{14:1} καὶ ἐγένετο ἐν τῷ		1
20	Ε λθεῖν αὐτὸν· εἰς οἶκόν τινος τῶν		
21	ἀρχόντων τῶν φαρισαίων σαβ-		
22	βάτω φαγεῖν ἄρτον· καὶ αὐτοὶ ἦσαν		
23	παρατηρούμενοι αὐτόν· ^{14:2} καὶ ἰδού		2
24	ἄν(θρωπ)οσ τισ ὑδροπικὸς ἔμπροσθεν αὐτ(ο)(ῦ)		

Lucas 14 (3-10)

		με´ (verso)
1	^{14:3} καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἰ(ησοῦ)σ εἶπε πρὸς τοὺς	3
2	νομικους καὶ φαρισαίους λέγων· εἰ[ί]-	
3	ξεστι τῷ σαββάτῳ θεραπεύειν, οἱ δὲ	
4	ἠσύχασαν· ^{14:4} καὶ ἐπιλαβόμενος, ἰᾶ-	4
5	σατο αὐτὸν καὶ ἀπέλυσε· ^{14:5} καὶ ἀποκρι-	5
6	θεὶς πρὸς αὐτοὺς, εἶπε· τίνοσ ὑμῶν	
7	υἶδσ ἢ βοὺσ εἰσ φρέαρ πεσεῖται· (καὶ)	
8	οὐκ εὐθέωσ ἀνασπάσει αὐτὸν ἐν τῇ	
9	ἡμέρα τοῦ σαββάτου· ^{14:6} καὶ οὐκ ἴσχυσ(αν)	6
10	ἀνταποκριθῆναι αὐτῷ πρὸς ταῦτ(α).	
11	^{14:7} E λεγε δὲ πρὸς τοὺς κεκλημένους	7
12	παραβολὴν ἐπέχων πῶσ τὰσ πρω-	
13	τοκλησίασ ἐξελέγοντο· λέγων πρὸς	
14	αὐτοὺσ· ^{14:8} ὅταν κληθῆσ ὑπό τίνος	8
15	εἰσ γάμουσ, μὴ κατακλιθῆσ εἰσ τὴν	
16	πρωτοκλησίαν· μήποτε ἐντιμό-	
17	τερόσ σου ἢ κεκλημένος ὑπ' αὐτοῦ·	
18	^{14:9} καὶ ἐλθὼν ὁ σὲ κακεῖνον καλέσασ, ἐ-	9
19	ρεῖ σοι· δὸσ τούτῳ τόπον· καὶ τότε(ε)	
20	ἄρξη μετ' αἰσχύνησ τον ἔσχατον τόπ(ον)	
21	κατέχειν· ^{14:10} ἀλλ' ὅταν κληθῆσ, πορευ-	10
22	Θ εἰσ ἀνάπεσε εἰσ τον ἔσχατον τόπον·	
23	ἵνα ὅταν ἔλθῃ ὁ κεκληκωσ σε, εἴπη	
24	σοι· φίλε πρὸς ἀνάβηθι ἀνώτερον·	

Lucas 14 (10-17)

		μς´	
1	^{14:10} ΤΟΤΕ ἔσται σοι δόξα· ἐνώπιον τῶν	10	
2	συνανακειμένων σοι· ^{14:11} ὅτι πᾶς ὁ	11	
3	ὕψων ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται· καὶ		
4	ὁ ταπεινὸν ἑαυτὸν, ὑψωθήσεται·		
5	^{14:12} Ε λέγε δὲ τῷ κεκληκότι αὐτόν· ὅταν	12	
6	ποιεῖς ἄριστον ἢ δειπνον, μὴ φώνει		
7	τοὺς φίλους σου· μὴδὲ τοὺς ἀδελφούς		
8	σου· μὴδὲ τοὺς συγγενεῖς σου· μὴ-		
9	δὲ γείτονας πλουσίους, μήποτε καὶ		
10	αὐτοὶ σε ἀντικαλέσωσι καὶ γένηταί		
11	σοι ἀνταπόδομα ^{14:13} ἀλλ' ὅταν ποιῆς	13	
12	δοχὴν, κάλει πτωχούς· ἀναπηροὺς·		
13	χωλοὺς· τυφλοὺς· ^{14:14} καὶ μακάριος ἔ-	14	
14	σθ ὅτι οὐκ ἔχουσιν ἀνταποδοῦναί		
15	σοι· ἀνταποδοθήσεται γὰρ σοι, ἐν		
16	τῇ ἀναστάσει τῶν δικαίων· ^{14:15} ἀκούσ(ασ)	15	
17	δέ τις τῶν συνανακειμένων ταῦτα		
18	εἶπεν αὐτῷ· μακάριος ὃς φάγεται ἄ-		
19	ριστον ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θ(εο)ῦ· ^{14:16} ὁ δὲ	16	
20	εἶπεν αὐτῷ· ἄν(θρωπ)ός τις ἐποί-		
21	[η] σε δεῖπνον μέγα· καὶ ἐκάλεσε πολ-		
22	λούς· ^{14:17} καὶ ἀπέστειλε τὸν δοῦλον αὐτοῦ	17	
23	τῇ ὥρᾳ τοῦ δείπνου εἰπεῖν τοῖς κε-		
24	κλημένοις· ἔρχεσθε ὅτι ἤδη ἔτοι-		

Lucas 14 (17-24)

		μς´ (verso)	
1	^{14:17} μα ἔστι πάντα. ^{14:18} καὶ ἤρξαντο ἀπὸ μι(ασ)		17-18
2	παρατεῖσθαι πάντες· ὁ πρῶτος		
3	εἶπεν αὐτῷ· ἀγρὸν ἠγόρασα· καὶ ἔ-		
4	χω ἀνάγκην ἐξελεθεῖν καὶ ἰδεῖν αὐτό(ν)·		
5	[E] ρωτῶ σε ἔχε με παρητημένον· ^{14:19} καὶ		19
6	ἕτερος εἶπε· ζεύγη βοῶν ἠγόρασα		
7	πέντε· καὶ πορεύομαι δοκιμάσαι		
8	αὐτά· ἐρωτῶ σε ἔχε με παρητημ(εν)(ον)·		
9	^{14:20} καὶ ἕτερος εἶπε· γυναῖκα ἕγημα, καὶ		20
10	διὰ τοῦτο· οὐ δύναμαι ἐλθεῖν· ^{14:21} καὶ		21
11	παραγενόμενος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ἀ-		
12	πήγγειλε τῷ κ(υρί)ῳ αὐτοῦ ταῦτα· τό-		
13	τε ὀργισθεῖς ὁ οἰκοδεσπότης, εἶπε		
14	τῷ δουλῷ αὐτοῦ· ἔξελθε ταχέως		
15	εἰς τὰς πλατείας καὶ ρύμας τῆς		
16	πόλεως· καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ ἀνα-		
17	πήρους καὶ χωλοὺς καὶ τυφλοὺς εἰσά-		
18	γαγε ὧδε· ^{14:22} καὶ εἶπεν ὁ δοῦλος· κ(ύρι)ε γέ-		22
19	γονεν ὡς ἐπέταξας· καὶ ἔτι τόπ(οσ)		
20	ἔστί· ^{14:23} καὶ εἶπεν ὁ κ(ύρι)οσ πρὸς τὸν δοῦλον·		23
21	[E] ξελθε εἰς τὰς ὁδοὺς καὶ φραγμοὺς· καὶ		
22	ἀνάγκασον εἰσελεθεῖν, ἵνα γεμισθῇ ὁ οἶ-		
23	κοσ μου· ^{14:24} λέγω γὰρ εἰμῖν ὅτι οὐδεὶς		24
24	τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων τῶν κεκλήμ(εν)(ων)		

Lucas 14 (24-31)

		μζ'	
1	^{14:24} γεύσεταιί μου τοῦ δεῖπνου· ^{14:25} συνεπο-		24-25
2	P εὔοντο δὲ αὐτῷ ὄχλοι πολλοί· καὶ στρα-		
3	φείσ, εἶπε προσ αὐτοῦ· ^{14:26} εἴ τις ἔρχε(τ)(αι)		26
4	πρὸς με καὶ οὐ μισεῖ τὸν π(ατέ)ρα αὐτοῦ		
5	καὶ τὴν μ(ητέ)ρα· καὶ τὴν γυναιῖκα καὶ τὰ		
6	τέκνα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τὰς		
7	ἀδελφάς· ἔτι δὲ καὶ τὴν ἑαυτοῦ ψυχ(ήν)		
8	οὐ δύναται μου μαθητῆς εἶναι ^{14:27} καὶ ὅσ-		27
9	τις οὐ βαστάζει τὸν στ(αυ)ρὸν αὐτοῦ καὶ [ε]ρ-		
10	χεται ὀπίσω μου, οὐ δύναται εἶναι μ(ου)		
11	μαθητῆς· ^{14:28} τίς γὰρ ἔξ ὑμῶν· ὁ θέλω(ν)		28
12	πύργον οἰκοδομῆσαι· οὐχὶ πρῶτον		
13	K αθίσασ ψηφίζει τὴν δαπάνην· εἰ		
14	ἔχει τὰ πρὸς ἀπαρτισμόν· ^{14:29} ἴνα μή-		29
15	ποτε θέντοσ αὐτοῦ θεμέλιον· καὶ		
16	μη ἰσχύοντοσ ἐκτελέσαι· πάντες		
17	οἱ θέωρουντες, ἄρξονται ἐμπαίζ(ειν)		
18	αὐτῷ ^{14:30} λέγοντες· ὅτι οὗτοσ ὁ ἄν(θρωπ)οσ ἤρ-		30
19	ξατο οἰκοδομεῖν καὶ οὐκ ἴσχυσεν ἐκ-		
20	τελέσαι· ^{14:31} ἢ τίς βασιλεὺσ πορευομ(εν)(οσ)		31
21	συμβαιεῖν ἑτέρω βασιλεῖ εἰσ πό-		
22	Λ εμον· οὐχὶ καθίσασ πρῶτον βου-		
23	λεύσεται· εἰ δυνατός ἐστιν ἐν δέκα χι-		
24	λιάσιν ἀπαντῆσαι τῷ μετὰ εἴκοσι		

2437 Anotações no topo da página, mão diferente.

2437¹ Na linha 1, a marca ¹Ε (para abreviar ΤΕΛΟΣ), para indicar fim de leitura, provavelmente se trata de trecho destinado à leitura litúrgica.

Lucas 14 (31-35); 15 (1-5)

		μζ' (verso)
1	^{14:31} χιλιάδων ἐρχομένω ἐπ' αὐτόν· ^{14:32} εἰ	31-32
2	δὲ μήγε, ἕτι πόρρω αὐτοῦ ὄντος·	
3	πρεσβείαν ἀποστείλας, ἐρωτᾷ τὰ	
4	[Π] ρὸς εἰρήνην· ^{14:33} οὕτως οὖν πᾶς ἐξ ὑμῶν,	33
5	ὃς οὐκ ἀποτάσσεται πᾶσι τοῖς ἑαυ(τ)(οῦ)	
6	ὑπάρχουσιν, οὐ δύναταί μου εἶναι	
7	μαθητής· ^{14:34} καλὸν τὸ ἄλλασ εἶναι δὲ τὸ ἄ-	34
8	λας μωρανθῆ, ἐν τίνι ἀρτυθήσε(τ)(αι)·	
9	^{14:35} οὔτε εἰς γῆν, οὔτε εἰς κοπρίαν εὔθε-	35
10	τόν ἐστιν· ἕξω βάλλουσιν αὐτό· ὁ ἕξω(ν)	
11	ᾧτα ἀκούειν ἀκούετω· ^{15:1} ἦσαν δὲ	1
12	ἐγγίζοντες αὐτῷ, πάντες οἱ τελῶναι	
13	καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ· ἀκούειν αὐτοῦ· ^{15:2} (καὶ)	2
14	[Δ] [ι]εγόγγυζον οἱ φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμμα(εῖ)ς	
15	λέγοντες· οὗτος, ἁμαρτωλοὺς δέχεται	
16	καὶ συνεσθίει αὐτοῖς· ^{15:3} εἶπε δὲ πρὸς	3
17	αὐτοὺς τὴν παραβολὴν ταύτην· λέγ(ων)·	
18	^{15:4} [Τ] ἰς ἄν(θρωπ)οσ ἐξ ὑμῶν, ἕχων ἑκατὸν πρό-	4
19	βατα· καὶ ἀπολέσασ ἓν ἐξ αὐτῶν· (οὐ)	
20	καταλείπει τὰ ἑννενηκοντα ἑννέ(α)	
21	ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ πορεύεται ἐπὶ τὸ ἄ-	
22	πολωλοσ ἕως εὗρη αὐτό· ^{15:5} καὶ εὗρων,	5
23	ἐπιτίθησιν ἐπὶ τοὺς ᾠμοὺς ἑαυ(ο)(ῦ)	
24	χαίρων· ^{15:6} καὶ ἐλθὼν εἰς τὸν οἶκον, συγ-	6

Lucas 15 (6-13)

		μη´
1	^{15:6} καλεῖ τοὺς φίλους καὶ τοὺς γειτον(ασ)	6
2	λέγων αὐτοῖς συγχάρητέ μοι ὅτι	
3	εὑρον τὸ πρόβατον τὸ ἀπολωλός·	
4	15:7 Λ ἐγὼ ὑμῖν· ὅτι οὕτως χαρὰ ἔσται ἐν	7
5	οὐ(ρα)νώ ἐπὶ ἐνὶ ἁμαρτωλῷ μετανο-	
6	οῦντι· ἢ ἐπὶ ἐνενήκοντα ἐννέα δι-	
7	καίοις· οἵτινες, οὐ χρεῖαν ἔχουσι	
8	μετανοίας· ^{15:8} ἢ τίς γυνὴ δραχμάς	8
9	ἔχουσα δέκα· ἐὰν ἀπολέσῃ δρα[χ]-	
10	μὴν μίαν οὐχὶ ἄπτει λύχνον· καὶ	
11	σαροῖ τὴν οἰκίαν· καὶ ζητεῖ ἐπιμε-	
12	λῶς· ἕως ὅτου εὔρῃ· ^{15:9} καὶ εὔρουσα,	9
13	συγκαλεῖται τὰς φίλας καὶ τὰς	
14	γείτονας λέγουσα· συγχάρητε μοι	
15	ὅτι εὔρον τὴν δραχμὴν· ἣν ἀπώλεσα	
16	^{15:10} οὕτως λέγω ὑμῖν· χαρὰ γίνεται ἐ-	10
17	νώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ ἐπὶ	
18	ἐνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι·	
19	^{15:11} [E] ἶπε δε· ἄν(θρωπ)ος τις εἶχε δύο υἱούς ^{15:12} (καὶ)	11-12
20	εἶπεν ὁ νεώτερος αὐτῶν τῷ πατρί·	
21	πατέρ· δός μοι τὸ ἐπιβάλλον μέρος	
22	τῆς οὐσίας· καὶ διεῖλεν αὐτοῖς τὸ(ν)	
23	βίον· ^{15:13} καὶ μετ’ οὐ πολὰς ἡμέρας·	13
24	συναγαγὼν ἅπαντα ὁ νεώτερος υἱ(ὸ)(σ)	

Lucas 15 (13-20)

		μη´ (verso)
1	^{15:13} ἀπεδήμησεν εἰς χώραν μακράν·	13
2	καὶ ἐκεῖ διεσκόρπισε τὴν οὐσίαν	
3	αὐτοῦ· ζῶν ἀσώτως· ^{15:14} δαπανή-	14
4	σαντος δὲ αὐτοῦ πάντα· ἐγένετο	
5	[Λ] ἰμὸς ἰσχυρὸς κατὰ τὴν χώραν ἐκεῖν(ην)·	
6	καὶ αὐτὸς, ἤρξατο ὑστερεῖσθαι· ^{15:15} καὶ	15
7	πορευθεὶς ἐκολλήθη ἐνὶ τῶν πολιτ(ῶν)	
8	τῆς χώρας ἐκείνης· καὶ ἔπεμψεν αὐ-	
9	τὸν εἰς τοὺς ἀγροὺς αὐτοῦ, βόσκει(ν)	
10	χοίρους, ^{15:16} καὶ ἐπεθύμει γεμίσει	16
11	τὴν κοιλίαν αὐτοῦ· ἀπὸ τῶν κερα-	
12	τίων ὧν ἤσθιον οἱ χοῖροι· καὶ οὐδε-	
13	νι ἐδίδου αὐτῷ· ^{15:17} εἰς ἑαυτὸν δὲ ἐλθ(ων),	17
14	εἶπε πόσοι μίσθιοι τοῦ π(ατ)ρ(ό)ς μου	
15	περισσεύουσιν ἄρτου· ἐγὼ δὲ λιμῶ	
16	ἀπόλλυμαι· ^{15:18} ἀναστὰς πορεύσομαι	18
17	πρὸς τὸν π(ατέ)ρα μου καὶ ἔρω αὐτῷ·	
18	π(άτε)ρ· ἡμάρτον εἰς τὸν οὐ(ρα)νὸν καὶ ἐ-	
19	νώπιόν σου· ^{15:19} καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος	19
20	κληθῆναι υἱός σου· ποίησόν με	
21	ὡς ἓνα τῶν μισθίων σου· ^{15:20} καὶ ἀναστ(ὰς)	20
22	Ἡ λθεν πρὸς τὸν π(ατέ)ρα αὐτοῦ· ἔτι δὲ	
23	αὐτοῦ μακρὰν ἀπέχοντος εἶδεν	
24	αὐτὸν ὁ π(ατ)ήρ αὐτοῦ· καὶ ἐσπλαγχνίσ(θη)·	

Lucas 15 (20-27)

		μθ´
1	^{15:20} καὶ δραμῶν, ἔπεπεσεν ἐπὶ τὸν τράχη-	20
2	λον αὐτοῦ· καὶ κατεφίλησεν αὐτὸ(ν)	
3	^{15:21} Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ υἱὸς, π(άτε)ρ ἡμαρτον εἰς	21
4	τὸν οὐ(ρα)νὸν καὶ ἐνώπιόν σου καὶ (οὐ)-	
5	κ᾽ἔτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου·	
6	^{15:22} Εἶπε δὲ ὁ π(ατ)ήρ πρὸς τοὺς δούλους αὐ-	22
7	τοῦ ἔξενέγκατε τὴν στολὴν τὴν πρ(ώ)-	
8	την καὶ ἐνδύσατε αὐτόν· καὶ	
9	δότε δακτύλιον εἰς τὴν χεῖρα αὐτ(οῦ)·	
10	καὶ ὑποδήματα εἰς τοὺς πόδας·	
11	^{15:23} καὶ ἐνέγκαντες τὸν μόσχον τὸν σί-	23
12	τευτὸν, θύσατε· καὶ φαγόντες, εὐ-	
13	φρανθῶμεν· ^{15:24} ὅτι οὗτος ὁ υἱὸς μου	24
14	νεκρὸς ἦν καὶ ἀνέζησε καὶ ἀπολω-	
15	λὸς ἦν καὶ εὐρέθη· καὶ ἤρξαντο εὐ-	
16	φραίνεσθαι· ^{15:25} ἦν δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ πρ(εσ)-	25
17	βύτερος, ἐν ἀγρῷ· καὶ ὡς ἐρχόμενος	
18	ἤγγισε τῇ οἰκίᾳ, ἤκουσε συμφω-	
19	νίας καὶ χορῶν· ^{15:26} καὶ πρὸσκαλεσα-	26
20	μενος ἓνα τῶν παίδων, ἐπυνθά-	
21	νετο τί εἶη ταῦτα· ^{15:27} ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ·	27
22	ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἤκει· καὶ ἔθυσεν(ν)	
23	ὁ π(ατ)ήρ σου τὸν μόσχον τὸν σιτευτ(όν)·	
24	ὅτι ὑγιαίνοντα αὐτὸν ἀπέλαβεν·	

Lucas 15 (28-32); 16 (1-3)

		μθ' (verso)	
1	^{15:28} ὀργίσθη δὲ καὶ οὐκ ἤθελεν εἰσελθ(εῖν)·	28	
2	ὁ οὖν π(ατ)ήρ αὐτοῦ ἐξελθὼν, παρεκάλει		
3	αὐτόν· ^{15:29} ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ	29	
4	[Π] (ατ)ρί ἰδοὺ τοσαῦτα ἔτη δουλεύω σοι·		
5	καὶ οὐδέποτε ἐντολήν σου παρῆλ(θον)·		
6	καὶ ἐμοὶ, οὐδέποτε ἔδωκας ἔριφ(ον)		
7	ἵνα μετὰ τῶν φίλων μου εὐφρανθῶ·		
8	^{15:30} ὅτε δὲ ὁ υἱὸς σου ουτοσ· ὁ καταφα-	30	
9	γών σου τὸν βίον μετὰ πορνῶν ἦλθε(ν)		
10	ἔθυσας αὐτὸν τὸν μόσχον τὸν		
11	σιτευτόν· ^{15:31} ὁ δὲ εἶπε· τέκνον· σὺ π(άν)-	31	
12	τοτε μετ' ἐμοῦ εἶ καὶ πάντα τὰ		
13	ἐμὰ, σὰ ἐστίν· ^{15:32} εὐφρανθῆναι δὲ	32	
14	καὶ χαρῆναι ἔδει ὅτι ὁ ἀδελφός (σου)		
15	οὗτος, νεκρὸς ἦν καὶ ἀνέζησε καὶ		
16	ἀπολωλὸς ἦν καὶ εὐρέθη·		
17	16:1 E λεγε δὲ καὶ πρὸς τοὺς μαθητάς αὐτοῦ	1	
18	ἄν(θρωπ)ός τις ἦν πλούσιος· ὃς εἶχεν οἰ-		
19	κονόμον· καὶ οὗτος διεβλήθη αὐτῷ·		
20	ὡς διασκορπίζον τὰ ὑπάρχοντα		
21	αὐτοῦ· ^{16:2} καὶ φωνήσας αὐτόν, εἶπεν	2	
22	αὐτῷ· τί τοῦτο ἀκούω περιαιοῦ·		
23	ἀπόδος τὸν λόγον τῆς οἰκονομίας (σου)·		
24	οὐ γὰρ δυνήσῃ ἔτι οἰκονομεῖν· ^{16:3} εἶπ(ε)	3	

Lucas 16 (3-9)

		ν	
1	^{16:3} δὲ ἐν ἑαυτῷ ὁ οἰκονόμος· τί ποιήσ(ω)·	3	
2	ὅτι ὁ κ(ύριος)σ μου ἀφαιρεῖται τὴν οἰκονο-		
3	μίαν ἀπ' ἑμοῦ· σκάπτειν οὐκ ἰσχύω·		
4	[E] παιτεῖν αἰσχύνομαι· ^{16:4} ἔγνων τί ποιήσ(ω)·	4	
5	ἵνα ὅταν μετὰσταθῶ τῆσ οἰκονομί(ασ)		
6	δέξωνταί με εἰς τοὺσ οἴκουσ αὐτῶ(ν)		
7	^{16:5} καὶ προσκαλεσάμενος ἕνα ἕκαστον	5	
8	τῶν χρεοφειλέτων τοῦ κ(υρίου)σ ἑαυτοῦ		
9	ἔλεγε τῷ πρώτῳ· πόσον ὀφείλεις		
10	τῷ κ(υρί)ω μου· ^{16:6} ὁ δὲ εἶπεν· ἑκατὸν βα-	6	
11	δουσ ἐλαίου καὶ εἶπεν αὐτῷ δέξαι		
12	σου τὸ γράμμα· καὶ καθίσασ τα-		
13	χέωσ γράψον πενήκοντα· ^{16:7} ἔπει-	7	
14	τα ἑτέρῳ εἶπε· σὺ δὲ, πόσον ὀφεί-		
15	λεις· ὁ δὲ εἶπεν· ἑκατὸν κόρους σί-		
16	του· καὶ λέγει αὐτῷ δέξαι σου τὸ γράμ-		
17	μα καὶ γράψον ὀγδοήκοντα· ^{16:8} καὶ ἐ-	8	
18	πήνεσεν ὁ κ(ύριος)σ τὸν οἰκονόμον τῆσ		
19	ἀδικίας· ὅτι φρονίμωσ ἐποίη-		
20	σεν· ὅτι υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου,		
21	φρονιμώτεροι ὑπὲρ τοὺσ υἱοὺσ τοῦ		
22	φωτός· εἰς τὴν γενεὰν τὴν ἑαυτῶν		
23	E ἰσι· ^{16:9} κἀγὼ ὑμῖν λέγω· ποιήσατε ἐ-	9	
24	αυτοῖσ φίλουσ ἐκ τοῦ μαμωνᾶ τῆσ ἀδι-		

κίας·

147 (recto) fascículo 19

Lucas 16 (9-17)

		ν' (verso)
1	^{16:9} ἵνα ὅταν ἐκλείπητε, δέξονται ὑμ(ασ)	9
2	εἰς τὰς αἰωνίους σκηνάς· ^{16:10} ὁ πιστ(οσ)	10
3	[E] ν ἐλαχίστω· καὶ ἐν πολλῶ πιστόσ ἐστι·	
4	καὶ ὁ ἐν ἐλαχίστω ἄδικοσ· καὶ ἐν πολ-	
5	λῶ, ἄδικοσ ἐστιν· ^{16:11} εἰ οὖν τῶ ἀδίκω	11
6	μαμωνᾶ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸν ἀ-	
7	ληθινὸν, τίσ ὑμῖν πιστεύσει· ^{16:12} καὶ εἰ ἐν	12
8	τῶ ἄλλοτρίω πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ	
9	ὑμέτερον, τίσ ὑμῖν δώσει· ^{16:13} οὐδεὶσ	13
10	οὐκ ἔτι δύναται δυσὶ κυρίοισ δουλεύειν·	
11	ἢ γὰρ τὸν ἓνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον	
12	ἀγαπήσει· οὐ δύνασθε θ(ε)ῶ δουλεύειν καὶ	
13	μαμωνᾶ· ^{16:14} ἤκουον δὲ ταῦτα πάντα καὶ	14
14	οἱ φαρισαῖοι φιλάργυροὶ ὑπάρχοντεσ·	
15	καὶ ἐξεμυκτήριζον αὐτόν· ^{16:15} καὶ εἶπε(ν)	15
16	αὐτοῖσ· ὑμεῖσ εστε οἱ δικαιοῦντεσ ἑαυ-	
17	τουσ, ἐνώπιον τῶν ἀν(θρώπ)ων· ὁ δὲ θ(ε)ὸσ γι-	
18	νώσκει τὰς καρδίασ ὑμῶν· ὅτι ἐν	
19	ἀν(θρώπ)οισ ὑψηλὸν, βδέλυγμα ἐνώπιον τοῦ	
20	θ(εο)ῦ· ^{16:16} ὁ νόμοσ καὶ οἱ προφήται, ἕωσ ἰω(ανν)(ου)·	16
21	[A] πὸ τότε ἡ βασιλεία τοῦ θ(εο)ῦ εὐαγγελίζεται·	
22	καὶ πᾶσ εἰσ αὐτήν βιάζεται· ^{16:17} εὐκο-	17
23	πώτερον δέ ἐστι τὸν οὐ(ρα)νον καὶ τὴν γῆν	
24	παρελθεῖν ἢ τοῦ νόμου μίαν κεραί(αν)	

Lucas 16 (17-24)

		να΄	
1	^{16:17} ΠΕΣΕΙΝ· ^{16:18} πᾶσ ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκ(α)		17-18
2	A ὑτοῦ· καὶ γαμῶν ἑτέραν, μοιχεύει· καὶ		
3	πᾶσ ὁ ἀπολελυμένην ἀπὸ ἀνδρὸσ γαμ(ῶν),		
4	μοιχεύει· ^{16:19} ἄν(θρωπ)ὸσ τισ ἦν πλού-		19
5	σιοσ καὶ ἐνεδιδύσκετο πορφύραν κ(αὶ)		
6	βύσσον· εὐφραινόμενος καθ' ἡμέραν		
7	λαμπρῶσ· ^{16:20} πτωχὸσ δέ τισ ἦν ὀνόματι		20
8	λάζαροσ· ὃσ ἐβέβλητο πρὸσ τὸν πυ-		
9	λῶνα αὐτοῦ ἠλκωμένος· ^{16:21} καὶ ἐπιθυ-		21
10	μῶν χορτασθῆναι ἀπὸ τῶν ψ[υ]χίω(ν)		
11	τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆσ τραπέζησ		
12	τοῦ πλουσίου· ἀλλὰ καὶ οἱ κύνες ἐρ-		
13	χόμενοι, ἀπέλειχον τὰ ἔλκη αὐτοῦ		
14	^{16:22} ἐγένετο δὲ ἀποθανεῖν τὸν πτωχὸν·		22
15	καὶ ἀπενεχθῆναι αὐτῷ ὑπὸ τῶν ἀγ-		
16	γέλων, εἰσ τὸν κόλπον τοῦ ἀβραάμ·		
17	ἀπέθανε δὲ καὶ ὁ πλούσιοσ καὶ ἐτά-		
18	φη· ^{16:23} καὶ ἐν τῷ ἅδῃ ἐπάρασ τοὺσ ὀ-		23
19	φθαλμοὺσ αὐτοῦ· ὑπάρχων ἐν βασάν(οι)(σ)		
20	ὄρᾱ τὸν ἀβραάμ ἀπὸ μακρόθεν· καὶ		
21	Λ ἄζαρον ἐν τοῖσ κόλποισ αὐτοῦ· ^{16:24} καὶ		24
22	αὐτὸσ φωνήσασ, εἶπε π(άτε)ρ ἀβραάμ ἐ-		
23	λέησόν με καὶ πέμψον λάζαρον		
24	ἵνα βάψῃ τὸ ἄκρον τοῦ δακτύλ(ου)		

Lucas 16 (24-31)

		να' (verso)
1	^{16:24} αὐτοῦ ὕδατος· καὶ καταψύξη τη(ν)	24
2	γλῶσσαν μου· ὅτι ὀδυνῶμαι ἐν τῇ	
3	φλογὶ ταύτη· ^{16:25} εἶπε δὲ ἄβραάμ· τ(ε)-	25
4	[K] νον· μνήσθητι ὅτι ἀπέλαβες σὺ τὰ	
5	ἀγαθὰ σου, ἐν τῇ ζωῇ σου· καὶ λάζαρ(ο)(σ)	
6	ὁμοίωσ τὰ κακά· νῦν δὲ ὅδε παρα-	
7	καλεῖται· σὺ δὲ ὀδυνᾶσαι· ^{16:26} καὶ ἐπὶ	26
8	πᾶσι τούτοις μετὰξὺ ἡμῶν καὶ ὑμ(ῶν),	
9	χάσμα μέγα ἐστήρικται· ὅπως οἱ θέλον(τες)	
10	διαβῆναι ἔνθεν πρὸς ὑμᾶς, μὴ δύ-	
11	νωνται· μὴδὲ οἱ ἐκεῖθεν πρὸς ἡμᾶς	
12	διαπερῶσιν· ^{16:27} εἶπε δὲ· ἐρωτῶ σε οὖν	27
13	π(άτε)ρ, ἵνα πέμψῃς αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον	
14	τοῦ π(ατ)ρ(ό)σ μου· ^{16:28} ἔχω γὰρ πέντε ἀδελφ(ου)σ	28
15	ὅπως διαμαρτύρηται αὐτοῖς, ἵνα	
16	μὴ καὶ αὐτοὶ ἔλθωσιν εἰς τὸν τόπον	
17	τοῦτον τῆς βασάνου· ^{16:29} λέγει δὲ αὐτῷ	29
18	ἄβραάμ· ἔχουσι μωσέα καὶ τοὺς πρὸ-	
19	φῆτας ἀκουσάτωσαν αὐτῶν· ^{16:30} ὁ δὲ	30
20	εἶπεν οὐχὶ π(άτε)ρ ἄβραάμ· ἀλλ' ἐάν τις	
21	A πο νεκρῶν πορευθῆ πρὸς αὐτοὺς, μ(ε)-	
22	τανοήσουσιν· ^{16:31} εἶπε δὲ αὐτῷ· εἰ	31
23	μωσέωσ καὶ τῶν προφητῶν οὐκ ἀκ(ού)-	
24	(ου)σιν, οὐδὲ ἐάν τις ἐκ νεκρῶν ἀναστῆ	

Lucas 16 (31); 17 (1-8)

		νβ´	
1	^{16:31} πεισθήσονται· ^{17:1} εἶπε δὲ πρὸς αὐτοῦ	31-1	
2	τοῖς μαθηταῖς ἀνένδεκτον ἔστι μη ει-		
3	[Σ] ελθεῖν· τὰ σκάνδαλα· οὐαὶ δὲ δι' οὗ ἔρ-		
4	χεται· ^{17:2} λυσιτελεῖ αὐτῷ· εἰ μύλοσ ὄνικ(ὸς)	2	
5	περίκειται περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ·		
6	καὶ ἔρριπται εἰς τὴν θάλασσαν· ἢ ἵνα		
7	σκανδαλίση ἓνα τῶν μικρῶν τούτων		
8	^{17:3} προσέχετε ἑαυτοῖς ἕαν δὲ ἀμάρ-	3	
9	τη εἰς σὲ ὁ ἀδελφός σου, ἐπιτίμη-		
10	σον αὐτῷ· καὶ [ἐ]ὰν μετανοήσῃ, ἄφεσ		
11	αὐτῷ· ^{17:4} καὶ ἕαν ἑπτάκις τῆσ ἡμέρας	4	
12	ἀμάρτη εἰς σὲ· καὶ ἑπτάκις τῆσ ἡ-		
13	μέρας ἐπιστρέψῃ λέγων· μετανοῶ,		
14	ἀφήσεις αὐτῷ· ^{17:5} καὶ εἶπαν οἱ ἀπόστολοι	5	
15	τῷ κ(υρί)ω· πρόσθεσ ἡμῖν πίστιν· ^{17:6} εἶπε δὲ	6	
16	ὁ κ(ύριο)σ· εἰ ἔχετε πίστιν ὡς κόκκον σινά-		
17	πεωσ, ἐλέγετε ἂν τῆ συκαμίνω ταύτη·		
18	ἐκρίζώθητι καὶ φυτεύθητι ἐν τῇ		
19	θαλάσση· καὶ ὑπήκουσεν ἂν ὑμῖν·		
20	^{17:7} [T] ἴσ δὲ ἐξ ὑμῶν δοῦλον ἔχων ἀροτριῶν-	7	
21	τα ἢ ποιμαίνοντα, ὃσ ἐλθόντι ἐκ τοῦ		
22	ἀγροῦ, ἔρεῖ εὐθέωσ· παρελθὼν ἀνάπεσ(ε)·		
23	^{17:8} ἀλλ' οὐχὶ ἔρεῖ αὐτῷ· ἐτοίμασον τί δει-	8	
24	πνήσω· καὶ περιζωσάμεν(οσ), διακόνει μ(οι)		

Lucas 17 (8-17)

		νβ' (verso)
1	^{17:8} ἕως φάγω καὶ πῖω· καὶ μετὰ ταῦτα	8
2	φάγεσαι καὶ πίεσαι συ· ^{17:9} μὴ ἔχει χάριν	9
3	τῷ δούλῳ ἐκείνῳ ὅτι ἐποίησε τὰ δια-	
4	ταχθέντα; οὐ δοκῶ· ^{17:10} οὕτως καὶ ὑμ(εῖς)·	10
5	[Ο] τὰν ποιήσητε πάντα τὰ διατεταγ-	
6	μένα ὑμῖν; λέγετε ὅτι ἀχρεῖτοι δοῦ-	
7	λοι ἐσμέν· ὅτι ὁ ὠφείλομεν ποιῆσαι,	
8	πεποιήκαμεν· ^{17:11} καὶ ἐγένετο ἐν τῷ	11
9	πορεύεσθαι αὐτὸν εἰς ἱ(ερουσαλ)ήμ καὶ αὐτ(ὸς)	
10	διῆρχετο διὰ μέσου σαμαρείας καὶ γα-	
11	λιλαίας· ^{17:12} καὶ εἰσερχομένου αὐτοῦ·	12
12	εἰς τινὰ κώμην ἀπήντησαν αὐτῷ	
13	Δ ἑκα λεπροὶ ἄνδρες· οἱ ἔστησαν πόρρω(θ)(εν)	
14	^{17:13} καὶ αὐτοὶ, ἦραν φωνὴν λέγοντες· ἱ(ησοῦ) ἔ-	13
15	πιστάτα ἐλέησον ἡμᾶς· ^{17:14} καὶ ἰδὼν, εἶπ(εν)	14
16	αὐτοῖς· πορευθέντες ἐπιδείξατε	
17	ἑαυτοὺς τοῖς ἱερεῦσι· καὶ ἐγένετο	
18	ἐν τῷ ὑπάγειν αὐτοῦς, ἐκαθαρίσθη(σαν)	
19	^{17:15} εἰς δὲ ἐξ αὐτῶν ἰδὼν ὅτι ἰάθη, ὑπέ-	15
20	στρεψε μετὰ φωνῆς μεγάλης δοξάζων	
21	τὸν θεόν· ^{17:16} καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπο(ν)	16
22	[Π] ἀρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ· εὐχαριστῶν αὐ-	
23	τῷ· καὶ αὐτὸς ἦν σαμαρεΐτης; ^{17:17} ἀπό-	17
24	κριθεις δὲ ὁ ἱ(ησοῦ)σ, εἶπεν· οὐχὶ οἱ δέκα	

Lucas 17 (17-27)

		νγ'	
1	17:17 ἔκαθερίσθησαν; οἱ δὲ ἐννέα ποῦ· 17:18 (οὐ)-		17-18
2	χ εὐρέθησαν ὑποστρέψαντες δοῦναι		
3	δόξαν τ[ῶ] θ(ε)ῶ· εἰ μὴ ὁ ἀλλογενῆς ουτ(οσ)·		
4	17:19 K αὶ εἶπεν αὐτῶ· ἀναστας, πορεύ(ου)· ἡ πί-		19
5	στις σου σέσωκέ σε· 17:20 ἐπερωτηθεῖς		20
6	δὲ ὑπὸ τῶν φαρισαίων πότε ἔρ-		
7	χεται ἡ βασιλεία τοῦ θ(εο)ῦ μετα παρα-		
8	τηρήσεως· 17:21 οὐδὲ ἔροῦσιν ἰδοῦ ᾧδε ἰ-		21
9	δοῦ ἔκεῖ· ἰδοῦ γὰρ ἡ βασιλεία τοῦ θ(εο)ῦ, ἐν-		
10	τὸς ὑμῶν ἐστίν· 17:22 εἶπε δὲ πρὸς τοὺς μα-		22
11	θητάς· ἐλεύσονται ἡμέραι ὅτε ἐπὶ-		
12	θυμήσετε μίαν τῶν ἡμερῶν τοῦ υἱοῦ		
13	τοῦ ἀν(θρώπ)ου ἰδεῖν καὶ οὐκ ὄψεσθε· 17:23 καὶ ἔροῦσι(ν)		23
14	ὑμῖν ἰδοῦ ᾧδε· ἰδοῦ ἔκεῖ μὴ ἀπέλθη(τ)(ε)·		
15	μὴδὲ διώξητε· 17:24 ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπή		24
16	ἀστράπτουσα ἐκ τῆς ὑπ' οὐ(ρα)νὸν· εἰς τ(ήν)		
17	ὑπ' οὐ(ρα)νὸν λάμπει· ουτοσ ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ		
18	ἀν(θρώπ)ου ἐν τῇ ἡμέρα αὐτοῦ· 17:25 πρῶτον		25
19	δὲ δεῖ αὐτὸν πολλὰ παθεῖν· καὶ ἀ-		
20	ποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῆς γενεᾶς·		
21	ταύτης· 17:26 καὶ καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς		26
22	[H] μέραις νῶε, οὕτως ἔσται καὶ ἐν ταῖς		
23	ἡμέραις τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀν(θρώπ)ου· 17:27 ἴσθιον· ἔ-		27
24	πινον· ἐγάμουν· ἐγαμίζοντο· ἄχρι		

Lucas 17 (27-37)

		νγ' (verso)	
1	^{17:27} ἦσ ἡμέρας εἰσηλθεν νῶε εἰς τὴν κιβω(τ)(όν)	27	
2	καὶ ἦλθεν ὁ κατακλῦσμος καὶ ἀπώ-		
3	λεσεν ἅπαντας· ^{17:28} ὁμοίως καὶ ὡς ἐγέ-	28	
4	νετο ἐν ταῖς ἡμέραις λῶτ· ἦσθιον		
5	[E] πινον· ηγόραζον· ἐπώλουν· ἐφύ-		
6	τευον· ὠκοδόμουν· ^{17:29} ἦ δὲ ἡμέρα ἐ-	29	
7	ξηλθε λῶτ ἀπὸ σοδόμων ἔβρεξε πῦρ		
8	καὶ θεῖον ἀπ' οὐ(ρα)νοῦ καὶ ἀπώλεσεν ἅπαν(τ)(ας)·		
9	^{17:30} κατὰ τα ταῦτα ἔσται ἡ ἡμέρα ὁ υἱὸς τοῦ	30	
10	ἀν(θρώπου) ἀποκαλύπτεται·		
11	^{17:31} [E] ν ἐκείνη τῇ ἡμέρα ὅς ἔσται ἐπὶ τοῦ δώ-	31	
12	ματοσ, καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκί(α)		
13	μὴ καταβάτω ἄραι αὐτά· καὶ ὁ ἐν τῷ		
14	ἀγρῷ ὁμοίως· μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀ-		
15	πίσω· ^{17:32} μνημονεύετε τῆς γυναικὸς λωτ·	32	
16	^{17:33} ὅς ἐὰν ζητήσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσ(αι)	33	
17	ἀπολέσει αὐτήν· καὶ ὅς ἐὰν ἀπολέσῃ		
18	αὐτὴν ζωοποιήσῃ αὐτήν· ^{17:34} λέγω ὑμῖ(ν)·	34	
19	ταύτη τῇ νυκτὶ, ἔσσονται δύο ἐπὶ		
20	κλίνῃσ μιᾶσ· εἷς παραληφθήσεται		
21	καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται· ^{17:35} δύο ἔσον(τ)(αι)	35	
22	ἀλήθουσαι ἐπὶ τὸ αὐτό· μία παραλη-		
23	[Φ] θήσεται· καὶ ἡ ἑτέρα ἀφεθήσεται ^{17:36}	36	
24	^{17:37} καὶ ἀποκριθέντες, λέγουσιν αὐτῷ π(οῦ)	37	
	κ(ύρι)ε·		

Lucas 17 (37); 18 (1-8)

		νδ´
1	^{17:37} ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· ὅπου τὸ σῶμα ἐ-	37
2	κεῖ συναχθήσονται· οἱ ἄετοί· ^{18:1} ἔλεγε	1
3	δε καὶ παραβολὴν αὐτοῖς· πρὸς τὸ δ(εῖν)	
4	πάντοτε προσεύχεσθαι αὐτοῦς· κ(αὶ)	
5	μὴ ἐκκακεῖν ^{18:2} λέγων· κριτήσ τισ	2
6	Η ν ἐν τινι πόλει· τὸν θ(εὸ)ν μὴ φοβούμ(εν)(οσ)	
7	καὶ ἄν(θρωπ)ον μὴ εντρεπόμενος· ^{18:3} χήρα δὲ	3
8	ἦν ἐν τῇ πόλει ἐκείνη· καὶ ἦρχετο	
9	πρὸς αὐτὸν λέγουσα· ἐκδίκησόν μ(ε)	
10	ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου μου· ^{18:4} καὶ οὐκ ἠθέ-	4
11	λησεν ἐπὶ χρόνον· μετὰ δὲ ταῦτα	
12	εἶπεν ἐν αὐτῷ· εἰ καὶ τὸν θ(εὸ)ν οὐ φο-	
13	βοῦμαι καὶ ἄν(θρωπ)ον οὐκ εντρέπομαι, ^{18:5} δι-	5
14	ά γε τὸ παρέχειν μοι κόπον τὴν χήραν	
15	ταύτην, ἐκδικήσω αὐτήν· ἵνα μὴ	
16	εἰς τέλος ἐρχομένη ὑποπιάζῃ μ(ε)·	
17	^{18:6} εἶπε δὲ ὁ κ(ύριος)· ἀκούσατε τί ὁ κριτ(ή)σ	6
18	τῆσ ἀδικίας λέγει· ^{18:7} ὁ δὲ θ(εὸ)σ οὐ μὴ ποι-	7
19	ήσῃ τὴν ἐκδίκησιν τῶν ἐκλεκτ(ῶν)	
20	αὐτοῦ τῶν βιώντων πρὸς αὐτὸν ἡμ(έ)ρ(ασ)	
21	καὶ νυκτός· καὶ μακροθυμῶν ἐπ' αὐ-	
22	[T] ο[υ]σ ^{18:8} λέγω ὑμῖν ὅτι ποιήσῃ τὴν ἐκδί-	8
23	κῃσιν αὐτῶν ἐν τάχει· πλην ὁ υἱὸσ	
24	τοῦ ἀν(θρώπ)ου ἐλθων ἄρα εὐρήσῃ τὴν πίστι(ν)	

Lucas 18 (8-15)

		νδ´ (verso)
1	^{18:8} ἐπὶ τῆσ γῆσ· ^{18:9} εἶπε δὲ καὶ πρὸς τιν(ασ)·	8-9
2	τοὺς πεποιθότας ἐφ' ἑαυτοῖσ ὅτι	
3	εἰσὶ δίκαιοι καὶ ἐξουθενοῦντας τ(οὺσ)	
4	λοιποὺσ, τὴν παραβολὴν ταύτην·	
5	^{18:10} [A] ν(θρωπ)οὶ δύο ἀνέβησαν εἰς τὸ ἱερὸν προσ(εύ)-	10
6	ξασθαι· ὁ εἶσ φαρισαῖοσ· καὶ ὁ ἕτεροσ	
7	τελώνησ· ^{18:11} ὁ φαρισαῖοσ σταθεὶσ πρὸς ἐ-	11
8	αὐτὸν ταῦτα προσήυχετο· ὁ θ(εὸ)σ εὐχα-	
9	ριστῶ σοι· ὅτι οὐκ εἰμὶ ὡσπερ οἱ λοιπ(οὶ)	
10	τῶν ἀν(θρώπ)ων· ἄρπαγες· ἄδικοι· μοιχ(οί)·	
11	ἢ καὶ ὡσ οὗτοσ ὁ τελώνησ· ^{18:12} νηστέωσ	12
12	δὶσ τοῦ σαββάτου· ἀποδεκατῶ	
13	πάντα ὅσα κτῶμαι· ^{18:13} καὶ ὁ τελών(η)σ	13
14	μακρόθεν ἐστῶσ, οὐκ ἤθελεν οὐδὲ	
15	τοὺσ ὀφθαλμοὺσ εἰς τὸν οὐ(ρα)νὸν ἐπαρ(αι)·	
16	ἀλλ' ἔτυπτεν εἰς τὸ στῆθοσ αὐτοῦ λέ-	
17	γων· ὁ θ(εὸ)σ ἰλασθητί μοι τῶ ἁμαρτω-	
18	λῶ· ^{18:14} λέγω ὑμῖν· κατέβη οὗτοσ δεδικαι-	14
19	ωμένος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἢ γὰρ ἐ-	
20	κεῖνοσ· ὅτι πᾶσ ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν, τα-	
21	πεινωθήσεται· ὁ δὲ ταπεινων ἑαυτ(ον)	
22	[Υ] ψωθήσεται· ^{18:15} προσέφερον δὲ καὶ	15
23	τὰ βρέφη ἵνα αὐτῶν ἄπτηται ἴδον-	
24	τες δὲ οἱ μαθηται, ἐπετίμησαν αὐτ(οῖσ)·	

151 (verso) fascículo 19

2437 Na linha 22, 18:14, há presença de anotação, provavelmente se trata de marcação de trecho destinado à leitura litúrgica, a marca *τελ* (abreviat. de *τέλος*), para indicar fim de leitura.

Lucas 18 (16-24)

	νε´	
1	18:16	ὁ δὲ ἰ(ησοῦ)σ προσεκαλεσάμ(εν)(οσ) αὐτά, εἶπεν· 16
2		ἄφετε τὰ παιδία ἔρχεσθαι πρός (με)
3		[K] αἱ μὴ κωλύετε αὐτά· τῶν γὰρ τοι(ού)-
4		των ἔστιν ἡ βασιλεία τοῦ θ(εο)ῦ· 18:17 ἀμὴν λέγω) 17
5		ὕμῃν ὅσ ἔάν μὴ δέξηται τὴν βασιλει(αν)
6		τοῦ θ(εο)ῦ ὡς παιδίον οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς
7		αὐτήν·
8	18:18	[K] αἱ ἐπηρώτησέ τις αὐτὸν ἄρχων λέγων 18
9		διδάσκαλε ἀγαθὲ· τι ποιήσασ ζω(ήν)
10		αἰώνιον κληρονομήσω· 18:19 εἶπε δὲ αὐτῷ 19
11		ὁ ἰ(ησοῦ)σ· τί με λέγεις ἀγαθόν· οὐδεὶς ἀγαθὸ[σ]
12		εἰ μὴ εἶς θ(εό)σ· 18:20 τὰς ἐντολὰς οἶδασ· 20
13		μὴ μοιχέυσησ· μὴ φονευσησ· μὴ κλέψ(ησ)·
14		μὴ ψευδομαρτυρήσησ· τίμα τὸν
15		π(ατέ)ρα σου καὶ τὴν μ(ητέ)ρα σου· 18:21 ὁ δὲ εἶπε 21
16		ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμ[ην] ἐκ νε-
17		ότητόσ μου· 18:22 ἀκούσασ δὲ ταῦτα 22
18		ὁ ἰ(ησοῦ)σ, εἶπεν αὐτῷ· ἔτι ἐν σοι λείπει·
19		πάντα ὅσα ἔχεισ πώλησον· καὶ δι-
20		άδοσ πτωχοῖσ· καὶ ἐξεῖσ θησαυρόν,
21		ἐν οὐ(ρα)νω· καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι· 18:23 ὁ (δὲ) 23
22		[A] κούσασ ταῦτα, περίλυποσ ἐγένετο
23		ἦν γὰρ πλούσιοσ σφόδρα· 18:24 ἰδὼν (δὲ) αὐτ(όν) 24
24		ὁ ἰ(ησοῦ)σ περίλυπον γενόμενον, εἶπε πῶ[σ]

152 (recto) fascículo 19

Lucas 18 (24-32)

		νε´ (verso)
1	^{18:24} δυσκόλωσ οί τὰ χρήματα ἔχοντες	24
2	εἰσελεύσον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ	
3	^{18:25} [E] υκοπώτερον γάρ ἐστι κάμηλον διὰ	25
4	τρυμαλιᾶσ ῥαφίδοσ εἰσελθεῖν· ἢ	
5	πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ	
6	εἰσελθεῖν· ^{18:26} εἶπον δὲ οἱ ἀκούσαντες	26
7	καὶ τίσ δύναται σωθῆναι· ^{18:27} ὁ δὲ εἶπε	27
8	τὰ ἀδύνατα παρὰ ἀνθρώποισ, δυνατὰ ἐσ-	
9	τὶ παρὰ τῷ θεῷ· ^{18:28} εἶπε δὲ πέτροσ	28
10	ἰδοὺ ἡμεῖσ ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκο-	
11	λουθήσαμέν σοι· ^{18:29} ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖσ·	29
12	ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν· ὅτι οὐδεὶσ ἐστι(ν)	
13	ὃσ ἀφήκεν οἰκείαν ἢ γονεῖσ ἢ ἀδελφούσ	
14	ἢ γυναῖκα ἢ τέκνα ἕνεκεν τῆσ βασι-	
15	λείασ τοῦ θεοῦ· ^{18:30} ὃσ οὐ μὴ ἀπολάβῃ πολ-	30
16	λαπλασίονα ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ·	
17	καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ, ζωὴν	
18	αἰώνιον· ^{18:31} παραλαβὼν δὲ τοὺσ δώ-	31
19	δεκα, εἶπε πρὸσ αὐτοῦσ ἰδοὺ ἀνα-	
20	[B] αίνομεν εἰς ἱεροσόλυμα καὶ τελεσθήσε(τ)[(αι)]	
21	πάντα τὰ γεγραμμένα διὰ τῶν προ-	
22	φητῶν τῷ υἱῷ (τ)οῦ ἀνθρώπου· ^{18:32} παραδοθήσε(τ)(αι)	32
23	γὰρ τοῖσ ἔθνεσι· καὶ ἐμπαιχθήσε(τ)(αι)·	
24	καὶ ὑβρισθήσεται· καὶ ἐμπυσθήσετ[(αι)]·	

Lucas 18 (33-43)

		νς´	
1	^{18:33} και μαστιγώσαντες ἀποκτενοῦσι(ν)	33	
2	αὐτόν· καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ [ανα]στή-		
3	σεται· ^{18:34} καὶ αὐτοὶ οὐδὲν τοῦτων συνῆκ(αν)·	34	
4	K αὶ ἦν τὸ ῥῆμα τοῦτο κεκρυμμένον αὐ-		
5	τῶν· καὶ οὐκ ἐγίνωσκον τα λεγόμενα		
6	^{18:35} ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἐγγίσειν αὐτὸν εἰς	35	
7	ἱερὶχω, τυφλὸς τις ἐκάθητο παρὰ		
8	τὴν ὁδὸν προσαιτῶν· ^{18:36} ἀκούσας	36	
9	δὲ ὄχλου διαπορευομένου, ἐπυθθά-		
10	νετο τί εἶη τοῦτο· ^{18:37} ἀπήγγειλαν δὲ	37	
11	αὐτῷ ὅτι ἰ(ησοῦ)σ ὁ ναζωραῖος παρέρχετ(αι)·		
12	^{18:38} καὶ ἐβόησεν λέγων· ἰ(ησοῦ)υ υἱὲ δα(υεὶ)δ ἐλέη-	38	
13	σόν με· ^{18:39} καὶ οἱ προάγοντες, ἐπετί-	39	
14	μων αὐτῷ ἵνα σιωπήσῃ· αὐτὸς δὲ		
15	πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν· υἱὲ δα(υεὶ)δ ἐ-		
16	λέησόν με· ^{18:40} σταθεῖς δὲ ὁ ἰ(ησοῦ)σ, ἐκέλευσ(εν)	40	
17	αὐτὸν ἀχθῆναι πρὸς αὐτόν· ἐγγίσαν-		
18	τος δὲ αὐτοῦ, ἐπηρώτησεν αὐτο(ν)		
19	λέγων· ^{18:41} τί σοι θέλεις ποιήσω· ὁ δὲ εἶ-	41	
20	πε· κ(ύρι)ε· ἵνα ἀναβλέψω· ^{18:42} καὶ ὁ ἰ(ησοῦ)σ εἶπ(εν)	42	
21	A ὕτω· ἀνάβλεψον ἢ πίστις σου, σε-		
22	σωκέ σε· ^{18:43} καὶ παραχρῆμα ἀνέβλεψε	43	
23	καὶ ἠκολούθει αὐτῷ· δοξάζων τ(ὸν) θ(εο)ν		
24	καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἰδὼν, ἔδωκεν αἶνον		

Lucas 18 (43); 19 (1-9)

		νς´ (verso)
1	^{18:43} τῷ θ(ε)ῶ· ^{19:1} καὶ εἰσελθὼν διήρχετο	43-1
2	T ἦν ἱερυχῶ· ^{19:2} καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι	2
3	καλούμενος ζακχαῖος· καὶ αὐτὸς	
4	ἦν ἀρχιτελώνης· καὶ οὗτος ἦν πλ(ού)-	
5	σιος· ^{19:3} καὶ ἐζητεῖ ἰδεῖν τὸν ἰ(ησοῦ)ν τίς	3
6	ἐστίν· καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπο τοῦ ὄχ-	
7	λου· ὅτι ἡλικία, μικρὸς ἦν· ^{19:4} καὶ προ-	4
8	δραμῶν ἔμπροσθεν, ἀνέβη ἐπὶ συ-	
9	κομορρέαν ἵνα ἴδῃ αὐτόν· ὅτι ἐκεί-	
10	νησ ἤμελλεν διέρχεσθαι· ^{19:5} καὶ ὡς ἦλθεν	5
11	ἐπὶ τὸν τοπὸν ἀναβλεψας ὁ ἰ(ησοῦ)ς,	
12	εἶδεν αὐτόν· καὶ εἶπε πρὸς αὐτῶν·	
13	ζακχαῖε· σπεύσασ, κατὰβηθι· σή-	
14	μερον γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σου δεῖ με μεῖν(αι)·	
15	^{19:6} καὶ σπεύσασ κατέβη· καὶ ὑπεδέξα(το)	6
16	αὐτόν χαίρων· ^{19:7} καὶ ἰδόντες πάντες	7
17	διεγογγυζον λέγοντες· ὅτι παρὰ ἀ-	
18	μαρτωλῶ ἀνδρὶ εἰσῆλθε καταλῦσ[αι]·	
19	^{19:8} σταθεῖς δε ζακχαῖος· εἶπε πρὸς τ(ὸν)	8
20	κ(ύριον)· ἰδοὺ τὰ ἡμίση τῶν ὑπαρχών-	
21	[T] ὦν μου κ(ύριε), δίδωμι πτωχοῖς· καὶ εἴ	
22	τινός τι ἐσυκοφάντησα, ἀποδί-	
23	δωμοι τετραπλοῦν· ^{19:9} εἶπε δὲ πρὸς	9
24	αὐτόν ὁ ἰ(ησοῦ)ς· ὅτι σήμερον σ(ωτη)ρία τῷ οἴ-	

Lucas 19 (9-16)

		νζ´	
1	^{19:9} κω τούτω ἐγένετο· καθοτι καὶ αὐτ(ὸ)(σ),	9	
2	υἱὸς ἀβραάμ ἐστιν· ^{19:10} ἦλθε γὰρ ὁ υἱὸς τ(οῦ)	10	
3	ἀν(θρώπ)ου ζητῆσαι καὶ σῶσαι τὸ ἀπολω-		
4	λός· ^{19:11} ἀκουόντων δὲ αὐτῶ ταῦ-	11	
5	τα προσθεῖς, εἶπε παραβολήν·		
6	διὰ τὸ ἐγγύς αὐτὸν εἶναι ι(ερουσα)λήμ καὶ δο-		
7	κεῖν αὐτοῦσ ὅτι παραχρῆμα· μελ-		
8	λει ἢ βασιλεία τοῦ θ(εο)ῦ ἀναφαίνεσθαι·		
9	^{19:12} [E] ιπεν οὔν· ἄν(θρωπ)οσ τισ εὐγενής·	12	
10	ἐπορεύθη εἰς χώραν μακρὰν· λαβ(εῖν)		
11	ἑαυτῶ βασιλείαν καὶ ὑποστρέψαι		
12	^{19:13} καλέσασ δὲ δέκα δούλους ἑαυτοῦ·	13	
13	ἔδωκεν αὐτοῖσ, δέκα μνᾶσ· καὶ εἶ-		
14	πεν πρὸς αὐτοῦσ· πραγματεύσασθε		
15	[E] ωσ ἔρχομαι· ^{19:14} οἱ δὲ πολῖται αὐτοῦ	14	
16	ἐμίσουν αὐτόν· καὶ ἀπέστειλαν πρ(εσ)-		
17	βειαν ὀπίσω αὐτοῦ λέγοντες· οὐ θέ-		
18	λομεν τοῦτον βασιλεῦσαι ἐφ´ ἡμ(ᾶ)σ·		
19	^{19:15} καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπανελθεῖν αὐτὸν	15	
20	λαβόντες τὴν βασιλείαν· καὶ εἶπε		
21	φωνηθῆναι αὐτῷ τοῦσ δούλους τού-		
22	τους· οἱσ ἔδωκε τὸ ἀργύριον· ἵνα		
23	γνῶ τίσ τί διεπραγματεύσαντο·		
24	^{19:16} πα[ρ]εγένετο δὲ ὁ πρῶτοσ, λέγων·	16	

Lucas 19 (16-26)

		νξ´ (verso)
1	^{19:16} κ(ύρι)ε· ἡ μνασ σου, πρὸσ εἰργάσατο	16
2	δέκα μνᾶσ· ^{19:17} καὶ εἶπεν αὐτῶ· εὖ ἄ-	17
3	[Γ] αθὲ δοῦλε· ὅτι ἐν ἐλαχίστω πισ(τ)(ὸσ)	
4	ἐγένου· ἴσθι ἐξουσίαν ἔχων, ἐπάνω	
5	δέκα πόλεων· ^{19:18} καὶ ἦλθ[εν] ὁ δεύτεροσ·	18
6	λέγων· κ(ύρι)ε· ἡ μνᾶσ σου ἐποίησε πεν-	
7	τε μνᾶσ· ^{19:19} εἶπε δὲ καὶ τούτω· καὶ σὺ	19
8	γίνου ἐπάνω πέντε πόλεων· ^{19:20} καὶ ἔ-	20
9	τεροσ ἦλθε λέγων· κ(ύρι)ε· ἴδου ἡ μνασ	
10	σου ἣν εἶχον ἀποκειμένην ἐν σουδα-	
11	ρίῳ ^{19:21} ἐφοβούμην γάρ σε ὅτι ἄν(θρωπ)οσ αὐ-	21
12	στηρὸσ εἶ· αἴρεισ ὃ οὐκ ἔθηκασ· καὶ	
13	θερίζεις ὃ οὐκ ἔσπειρασ· ^{19:22} λέγει αὐτῶ·	22
14	ἐκ τοῦ στόματόσ σου κρινῶ σε πονηρ(ἐ)	
15	δοῦλε· ἦδεις ὅτι ἐγὼ, ἄν(θρωπ)οσ αὐστηρόσ	
16	εἶμι· αἴρων ὃ οὐκ ἔθηκα· καὶ θε-	
17	ρίζων ὃ οὐκ ἔσπειρα· ^{19:23} καὶ διατί οὐ-	23
18	κ ἔδωκασ τὸ ἀργύριον μου ἐπὶ (τ)ρά-	
19	πεζαν· καγὼ ἐλθὼν συν τόκῳ ἄν	
20	ἔπραξα αὐτό ^{19:24} καὶ τοῖσ παρε-	24
21	στῶσιν εἶπεν· ἄρατε ἀπ' αὐτοῦ τὴν	
22	M νᾶν· καὶ δότε, τῶ τὰσ δέκα μν[ᾶσ]	
23	ἔχοντί· ^{19:25} καὶ εἶπαν αὐτῶ· κ(ύρι)ε· ἔχει	25
24	δέκα μνᾶσ· ^{19:26} λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι	26

Lucas 19 (26-35)

		νη´	
1	^{19:26} παντὶ τῷ ἔχοντί, δοθήσεται· ἀ-		26
2	πὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος, καὶ ὁ ἔχει ἀρ-		
3	θήσεται· ^{19:27} πλήν τοὺς ἐχθρούς μου ἐ-		27
4	[K] εἴνους τοὺς μὴ θελήσαντάς με βα-		
5	σιλεύσαι ἐπ' αὐτούς, ἀγάγετε ὠϊδε· καὶ		
6	κατασφάξεταί ἔμπροσθέν μου· ^{19:28} καὶ εἰ-		28
7	πὼν ταῦτα, ἔμπροσθεν ἐπορεύετο		
8	ἀναβαίνων εἰς ἱεροσόλυμα· ^{19:29} καὶ		29
9	ἐγένετο ὡς ἤγγισεν εἰς βηθσφαγῆ καὶ		
10	βηθανιαν· πρὸς τὸ ὄρος τὸ καλού-		
11	μενον ἔλαιῶν· ἀπέστειλε δύο τῶν μα-		
12	θητῶν αὐτοῦ ^{19:30} εἰπὼν· ὑπάγετε [?]		30
13	κατέναντι κώμην· ἐν ἧ εἰσπόρευο-		
14	μενοι, εὔρησετε πῶλον δεδεμένον·		
15	ἐφ' ὃν οὐδεὶς πώποτε ἀν(θρώπων) ἐκάθισ(ε)		
16	λύσαντες αὐτὸν, ἀγάγετε· ^{19:31} καὶ ἐάν τ[ισ]		31
17	ύμᾱς ἐρωτᾷ διάτι λύετε, ἐρεῖτε αὐ-		
18	τῷ· ὅτι ὁ κ(ύριο)σ αὐτοῦ χρειᾶν ἔχει· ^{19:32} ἀ-		32
19	πελθόντες δὲ οἱ ἀπεσταλμένοι, εὖ-		
20	[P] ὄν καθὼς εἶπεν αὐτοῖς· ^{19:33} λυόντων (δὲ)		33
21	αὐτὸν τὸν πῶλον εἶπον οἱ κύριοι		
22	αὐτοῦ πρὸς αὐτούς· τί λύετε τὸν		
23	πῶλον· ^{19:34} εἰ δὲ εἶπον· ὁ κ(ύριο)σ αὐτοῦ χρει(αν)		34
24	ἔχει· ^{19:35} καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν ἰ(ησοῦ)ν		35

Lucas 19 (35-43)

		νη´ (verso)
1	^{19:35} καὶ ἐπιρρίψαντες ἑαυτῶν τὰ ἴ-	35
2	μάτια ἐπὶ τὸν πῶλον, ἐπεβίβασ[αν]	
3	τὸν ἰ(ησοῦ)ν· ^{19:36} πορευομένου δὲ αὐτοῦ ὑ[π]-	36
4	εστρώνιον τὰ ἱμάτια αὐτ[ων] [εν] τῇ	
5	ὁδῶ· ^{19:37} [εγγιζ]οντος δὲ αὐτ[ου] ἤδη	37
6	πρὸς τῇ καταβάσει τοῦ ὄρουσ τῶν	
7	ἐλαιῶν, ἤ[ρξαν]το ἅπαν τὸ πλῆθος	
8	τῶν μαθητῶν, χαίροντες αἰνεῖν τὸν	
9	θ(εὸ)ν φωνῇ μεγάλη· περὶ πασῶν ὧν [εἶ]-	
10	δον δυνάμεων ^{19:38} λέγοντες [εὐ]λογη-	38
11	μένοσ ὁ ἐρχόμενος βασιλ[εὺς] [ἐ]ν ὀνό-	
12	ματι κ(υρίο)υ· ἐν εἰρήνῃ οὐ(ρα)νῶ καὶ δό-	
13	ξα ἐν ὑψ[ίς]τοις· ^{19:39} καὶ τινες τῶν φαρι-	39
14	σαίων ἀπὸ τοῦ ὄχλου, εἶπον [πρὸς]	
15	αὐτον· διδάσκαλε· ἐπιτί-	
16	μησον τοῖς μαθηταῖς σου· ^{19:40} καὶ ἀπο-	40
17	κριθεῖς εἶπεν αὐτοῖς· λέγω ὑμῖν· ὅ-	
18	τι ἐὰν οὗτοι σιωπήσουσιν οἱ λίθοι	
19	κεκράξονται· ^{19:41} καὶ ὡς ἤγγισεν ἰδῶ(ν)	41
20	τὴν πόλιν· ἔκλαυσεν ἐπ' αὐτῇ λέ-	
21	[Γ] ων· ^{19:42} ὅτι εἰ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἔγνωσ ταύτη	42
22	καὶ σύ ταυ[τη] [πρ]οσ εἰρήνην· νυν [δ]ε ἐκρύ-	
23	βη απο οφθαλμων σου ^{19:43} ὅτι ἤξ[ου]σι	43
24	ἡμέραι ἐπὶ σε· καὶ περιβαλοῦσιν	

Lucas 19 (43-48); 20 (1-2)

		νθ'
1	^{19:43} οἱ ἐχθροί σου χάρακα σοι· καὶ κῦ-	43
2	κλωσουσί σε καὶ συνέξουσί σε πά(ν)-	
3	τοθεν· ^{19:44} καὶ ἐδαφιοῦσι σε καὶ τὰ	44
4	[T] ἐκνα σου ἐν σοι· καὶ οὐκ ἀφήσουσι(ν)	
5	ἐν σοὶ, λίθον ἐπὶ λίθῳ· ἀνθ' ὧν οὐ-	
6	κ ἔγνωσ τὸν καιρὸν τῆς ἐπισκοπῆς σ(ου)·	
7	^{19:45} καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερὸν ἤρξατο	45
8	ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας· ἐν αὐτῷ	46
9	καὶ ἀγοράζοντας· ^{19:46} λέγων αὐτοῖς γέ-	
10	γραπται ὁ οἶκος μου οἶκος πρὸς εὐχ(ῆς)	
11	ἐστιν· ὑμεῖς δε αὐτὸν ἐποιήσατε	
12	σπήλαιον ληστῶν· ^{19:47} καὶ ἦν διδάσκ(ων)	47
13	καθ' ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ οἱ δὲ ἀρχι	
14	ρεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς, ἐζήτουν αὐ-	
15	τὸν ἀπολέσαι· καὶ οἱ πρῶτοι τοῦ λα(οῦ)	
16	^{19:48} καὶ οὐχ εὗρισκον τὸ τί ποιήσουσι(ν)·	48
17	ὁ λαὸς γὰρ ἅπασ ἐξεκρέμετο αὐτοῦ	
18	ἀκούων· ^{20:1} καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν	1
19	ἡμερῶν· διδάσκοντος αὐτοῦ τὸν	
20	λαὸν ἐν τῷ ἱερῷ· καὶ εὐαγγελιζομ(έν)(ου)	
21	ἐπέστησαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς	
22	σὺν τοῖς πρεσβυτέροις· ^{20:2} καὶ εἶπον	2
23	πρὸς αὐτόν λέγοντες· εἶπὲ ἡμῖν· ἐν	
24	ποι[α] ἐξ[ουσί]α ταῦτα ποιεῖς· ἢ τίς	

Lucas 20 (2-11)

		νθ´(verso)
1	^{20:2} ἔστιν ὁ δούσ σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην·	2
2	^{20:3} ἀποκριθεὶς δε εἶπε πρὸς αὐτοῦς·	3
3	[ε]ρωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ ἓνα λόγον· καὶ εἴ-	
4	πατέ μοι· ^{20:4} τὸ βάπτισμα Ἰωάννου·	4
5	ἐξ οὐ(ρα)νοῦ ἦν, ἢ ἐξ ἀν(θρώπων)ων· ^{20:5} οἱ δὲ διελογί-	5
6	σαντο πρὸς ἑαυτοῦς λέγοντες· ὅτι	
7	ἐὰν εἴπωμεν ἐξ οὐ(ρα)νου, ἔρεϊ· διὰτί	
8	οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ· ^{20:6} ἐὰν δὲ εἴπω(μ)(εν)	6
9	ἐξ ἀν(θρώπων)ων, πᾶς ὁ λαὸς κατάλιθασει ἡμ(ᾶς)·	
10	πεπεισμένος γάρ ἐστιν Ἰω(άννην) προφήτη(ν)	
11	εἶναι· ^{20:7} καὶ ἀπεκρίθησαν μὴ εἰδέναι	7
12	πόθεν· ^{20:8} καὶ ὁ ἰ(ησοῦ)ς, εἶπεν αὐτοῖς οὐδὲ	8
13	ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποία ἐξουσία	
14	ταῦτα ποιῶ· ^{20:9} ἤρξατο δὲ πρὸς τὸν	9
15	[Λ] αον, λέγειν τὴν παραβολὴν ταύτην·	
16	ἀν(θρωπ)οσ τίς ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα· (καὶ)	
17	ἐξέδοτο αὐτὸν γεωργοῖς καὶ ἀπεδή-	
18	μησε χρόνουσ ἰκανούσ· ^{20:10} καὶ ἐν καιρῷ	10
19	ἀπεστειλε πρὸς τοὺς γεωργοὺς δοῦ-	
20	λον· ἵνα ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπε-	
21	λῶνος δῶσουσιν αὐτῷ· οἱ δὲ γεωργ(οι)	
22	δήραντες αὐτὸν ἐξαπέστειλαν κε-	
23	νόν· ^{20:11} καὶ προσέθετο πέμψαι ἕτερο(ν)	11
24	δοῦλον· οἱ δὲ κακεῖνον δήραντες	

Lucas 20 (11-18)

		ξ'
1	^{20:11} καὶ ἀτιμάσαντες, ἐξαπέστειλαν	11
2	κένον· ^{20:12} καὶ προσέθετο πέμψαι τρί-	12
3	τον· οἱ δὲ καὶ τοῦτον τραυματίσαν(τες),	
4	[E] ξέβαλον· ^{20:13} εἶπε δὲ ὁ κ(ύριος)σ τοῦ ἀμπελῶ-	13
5	νος· τί ποιήσω· πέμψω τὸν υἱόν	
6	μου τὸν ἀγαπητὸν, ἴσως τοῦτον ἰ-	14
7	δόντες, ἐντραπήσονται· ^{20:14} ἰδόντες	
8	δὲ αὐτὸν οἱ γεωργοὶ, διελογίζοντο	
9	πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντες· οὗτός ἐστι(ν)	
10	ὁ κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνω(μεν)	
11	αὐτον, ἵνα ἡμῶν γένηται ἡ κληρο-	
12	νομία· ^{20:15} καὶ ἐκβαλόντες ἔξω τοῦ ἀμ-	15
13	πελῶνος ἀπέκτειναν· τί οὖν ποι-	
14	ήσει αὐτοῖς ὁ κ(ύριος)σ τοῦ ἀμπελῶνος·	
15	^{20:16} ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργ(οὺς)	16
16	τούτους· καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα	
17	ἄλλοις· ἀκούσαντες δὲ, εἶπον μὴ	
18	γένοιτο· ^{20:17} ὁ δὲ ἐμβλέψας αὐτοῖς	17
19	εἶπε· τί οὖν ἐστι τὸ γεγραμμένον	
20	τοῦτο· λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν	
21	οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη	
22	[E] ἰσ κεφαλὴν γωνίας· ^{20:18} πᾶς ὁ πεσὼν	18
23	ἐπ' ἐκεῖνον τὸν λίθον, συνθλασθή-	
24	σεται· ἐφ' ὃν δ' ἂν πέ[ση] λικμήσει	

Lucas 20 (18-25)

ξ' (verso)

1	^{20:18} αὐτόν· ^{20:19} καὶ ἐζήτησ(αν)	18-19
2	οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς ἐπί-	
3	βαλεῖν ἐπ' αὐτόν, τὰς χεῖρας ἐν αὐ-	
4	τῇ τῇ ὥρᾳ καὶ ἐφοβήθησαν· ἔγνω-	
5	σαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὴν παρα-	
6	βολὴν ταύτην εἶπε· ^{20:20} καὶ παρα-	20
7	[T] ηρήσαντες, ἀπέστειλαν ἐνκαθέτ(ους)	
8	ὑποκρινομένους ἑαυτοὺς δικαί(ους)	
9	εἶναι· ἵνα ἐπιλάβωνται αὐτοῦ,	
10	λόγου· εἰς τὸ παραδοῦναι αὐτόν τῇ	
11	ἀρχῇ καὶ τῇ ἐξουσίᾳ τοῦ ἡγεμόνος·	
12	^{20:21} καὶ ἐπηρώτησαν αὐτόν λέγοντες·	21
13	διδάσκαλε· οἴδαμεν ὅτι ὀρθῶς λέ-	
14	γοις καὶ διδάσκεις· καὶ οὐ λαμβάν(εις)	
15	πρόσωπον· ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν	
16	ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις· ^{20:22} ἔξεστι ἡμῖν	22
17	καίσαρι φόρον δοῦναι, ἢ οὐ· ^{20:23} κατα-	
18	νοήσας δὲ αὐτῶν τὴν πανουργί(αν),	23
19	εἶπε πρὸς αὐτούς· τί με πειράζε(τε)·	
20	^{20:24} δείξατε μοι δηνάριον· οἱ δὲ ἐδειξ(αν)	24
21	καὶ εἶπε· τίνοσ ἔχει εἰκόνα καὶ ἐ[π]-	
22	ιγραφὴν· ἀποκριθέντες δὲ εἶπον·	
23	καίσαρος· ^{20:25} ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· ἀπό-	25
24	δοτε τοίνυν τὰ καίσαρος καίσαρι·	

157 (verso) fascículo 20

Lucas 20 (25-34)

		ξα´	
1	^{20:25} καὶ τα τοῦ θεοῦ τῷ θεῶ· ^{20:26} καὶ οὐκ ἰσχυσ(αν)		25-26
2	ἐπιλαβέσθαι αὐτοῦ, ῥήματος ἐν-		
3	αντίον τοῦ λαοῦ· καὶ θαυμάσαντ(εσ)		
4	ἐπι τῇ ἀποκρίσει αὐτοῦ, ἐσίγησ(αν)·		
5	^{20:27} [Π] ροσελθόντες δέ τινες τῶν σαδ-		27
6	δουκαίων· οἱ ἀντιλέγοντες ἀνά-		
7	στασιν μη εἶναι, ἐπηρώτησαν αὐτ(όν)		
8	^{20:28} λέγοντες· διδάσκαλε· μωυσῆς ἔ-		28
9	γραψεν ἡμῖν· ἔάν τινος ἀδελφ(ὸς)		
10	ἀποθάνῃ· ἔχων γυναῖκα· καὶ οὗτ(οσ)		
11	ἄτεκνος ἀποθάνῃ ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελ-		
12	φὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα καὶ ἐξανα-		
13	στήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ·		
14	^{20:29} ἑπτὰ οὖν ἀδελφοὶ ἦσαν καὶ ὁ πρῶ-		29
15	τος λαβὼν γυναῖκα, ἀπέθανεν ἄτε-		
16	κνος ^{20:30} καὶ ἔλαβεν ὁ δεύτερος τὴν		30-31
17	γυναῖκα· καὶ οὗτος ἀπέθανεν ἄτε-		
18	κνος· ^{20:31} καὶ ὁ τρίτος ἔλαβεν αὐτήν		
19	ὡσαύτως δὲ καὶ οἱ ἑπτὰ· οὐ κατέ-		
20	λιπον τέκνα καὶ ἀπεθάνον· ^{20:32} ὕστερ(ον)		32
21	[Δ] ἔ ἀπέθανε καὶ ἡ γυνή· ^{20:33} ἐν τῇ οὖν ἀ-		33
22	ναστάσει τίνος αὐτῶν γίνεται γυ-		
23	νή· οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτήν γυναῖκ(α)·		
24	^{20:34} καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἰ(ησοῦ)ς·		34

Lucas 20 (34-44)

		ξά' (verso)
1	^{20:34} οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου, γαμοῦσι	34
2	καὶ γαμίσκονται· ^{20:35} οἱ δὲ καταξιω-	35
3	θέντες τοῦ αἰῶνος ἐκείνου τυχεῖν·	
4	καὶ τῆς ἀναστάσεως τῆς ἐκ νεκρῶν,	
5	[O] ὅτε γαμοῦσιν, οὕτε γαμίσκονται·	
6	^{20:36} οὕτε γὰρ ἀποθανεῖν ἔτι δύνανται·	36
7	ἰσάγγελοι γὰρ εἰσι καὶ υἱοὶ εἰσι τοῦ	
8	θεοῦ· τῆς ἀναστάσεως υἱοὶ ὄντες· ^{20:37} ὅτι	37
9	δὲ ἐγείρονται οἱ νεκροί, καὶ μωυσῆς	
10	ἐμήνυσεν ἐπὶ τῆς βάτου· ὡς λέγει·	
11	κύριον τὸν θεὸν ἀβραάμ· καὶ τὸν θεὸν ἰσα-	
12	ὰκ· καὶ τὸν θεὸν ἰακώβ· ^{20:38} θεὸς δὲ οὐ-	38
13	κ ἔστι νεκρῶν· ἀλλὰ ζώντων· πάντες	
14	γὰρ αὐτῷ ζῶσιν· ^{20:39} ἀποκριθέντες	39
15	δέ τινες τῶν γραμματέων εἶπον·	
16	διδάσκαλε· καλῶς εἶπας· ^{20:40} οὐ-	40
17	[K] ἔτι δὲ ἐτόλμων ἐπερωτᾶν αὐτὸν	
18	οὐδέν· ^{20:41} εἶπε δὲ πρὸς αὐτοῦς· πῶς	41
19	λέγουσι τὸν χριστὸν υἱὸν δαυεὶδ εἶναι (καὶ)	
20	^{20:42} αὐτὸς δαυεὶδ· λέγει ἐν βίβλῳ ψαλμῶ(ν)·	42
21	εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου κάθου ἐκ δε-	
22	ξιῶν μου· ^{20:43} ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς	43
23	σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου·	
24	^{20:44} δαυεὶδ οὖν κύριον αὐτὸν καλεῖ· καὶ πῶς	44

Lucas 20 (44-47); 21 (1-5)

		ξβ´	
1	^{20:44} υἱὸς αὐτοῦ ἔστιν· ^{20:45} ἀκούοντοσ δὲ	44-45	
2	παντὸσ τοῦ λαοῦ, εἶπε τοῖσ μαθη-		
3	ταῖσ αὐτοῦ· ^{20:46} προσέχετε ἀπὸ	46	
4	τῶν γραμματέων· τῶν θελόντων		
5	[Π] εριπατεῖν ἐν στολαῖσ· καὶ φιλούντ(ων)		
6	ἀσπασμοὺσ ἐν ταῖσ ἀγοραῖσ· καὶ προ-		
7	τοκαθεδρίασ ἐν ταῖσ συναγωγαῖσ·		
8	καὶ πρωτοκλησίασ ἐν τοῖσ δεῖπν(οισ)·		
9	^{20:47} οἱ κατεσθίουσί τὰσ οἰκίασ τῶν χηρ(ῶν)·	47	
10	καὶ προφάσει μακρὰ προσεύχοντ(αι)·		
11	οὔτοι λήμψονται περισσότερον κρί-		
12	μα· ^{21:1} ἀναβλέψασ δὲ εἶδε τοὺσ βά-	1	
13	λλοντασ δῶρα εἰσ τὸ γαζοφυλάκει(ον)		
14	πλουσίουσ· ^{21:2} εἶδε δὲ τινα· καὶ χήραν	2	
15	πενιχράν βάλλουσαν ἐκεῖ λεπτά		
16	δύο ^{21:3} καὶ εἶπεν· ἀληθῶσ λέγω ὑμῖν·	3	
17	ὅτι ἡ χήρα ἢ πτωχὴ αὕτη, πλεῖτον		
18	πάντων ἔβαλεν· ^{21:4} ἅπαντεσ γὰρ οὔτ(οι),	4	
19	ἐκ τοῦ περισσεύοντοσ αὐτοῖσ ἔβαλ(ον)·		
20	εἰσ τὰ δῶρα τοῦ θε(ο)ῦ· αὕτη δὲ ἐκ		
21	τοῦ ὑστερήματοσ αὐτῆσ ἅπαντα		
22	τὸν βίον ὃν εἶχεν ἔβαλε· ^{21:5} καὶ τινω(ν)	5	
23	[Λ] εγόντων περὶ τοῦ ἱεροῦ ὅτι λίθοισ		
24	καλοῖσ καὶ ἀναθήμασι κεκόσμητ(αι)·		

Lucas 21 (5-12)

		ξβ´ (verso)
1	^{21:5} εἶπον· ^{21:6} ταῦτα ἃ θεωρεῖτε ἐλεύσον(τ)(αι)	5-6
2	ἡμέραι ἐν αἷσ οὐκ ἀφεθήσεται λίθος	
3	ἐπὶ λίθῳ ὃσ οὐ καταλυθήσεται· ^{21:7} ἐ-	7
4	[Π] ηρώτησαν δὲ αὐτῷ λέγοντες· δι-	
5	δάσκαλε· πότε οὖν ταῦτα ἔσται· (καὶ)	
6	τί το σημεῖον· ὅταν μέλλῃ ταῦτα	
7	γίνεσθαι· ^{21:8} ὁ δὲ εἶπε βλέπετε	8
8	μὴ πλανηθῆτε· πολλοὶ γὰρ ἐλεύσον(ται)	
9	ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες ὅτι	
10	ἐγώ εἰμι· καὶ ὁ καιρὸς ἤγγικε· μὴ οὖν	
11	πορευθῆτε ὀπίσω αὐτῶν· ^{21:9} ὅταν	9
12	δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκατα-	
13	στασίας μὴ πτοηθῆτε· δεῖ γὰρ τ(αῦ)-	
14	τα γενέσθαι πρῶτον· ἀλλ' οὐκ εὐθέ[ωσ]	
15	τὸ τέλος ^{21:10} τότε ἔλεγεν αὐτοῖς· ἐγερ-	10
16	θήσεται ἔθνος ἐπ' ἔθνος· καὶ βα-	
17	σιλεία ἐπὶ βασιλείαν· ^{21:11} σεισμοί τ(ε)	11
18	μεγάλοι κατὰ τόπους· καὶ λιμοὶ (καὶ)	
19	λοιμοὶ ἔσονται· φόβητρά τε καὶ ση-	
20	μεῖα ἀπ' οὐ(ρα)νοῦ μεγάλα ἔσται· ^{21:12} πρὸ δὲ	12
21	τούτων πάντων ἐπιβαλοῦσι(ν)	
22	ἐφ' ὑμᾶς τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ δι-	
23	ώξουσι· παραδιδόντες εἰς συνα-	
24	γωγὰς καὶ φυλακὰς ἀγομένους ἐπὶ	

Lucas 21 (12-22)

		ξγ'
1	21:12 βασιλεῖς καὶ ἡγεμόνας ἕνεκεν τοῦ	12
2	ὀνόματός μου 21:13 ἀποβήσεται ὑ-	13
3	μῖν εἰς μαρτύριον· 21:14 θέστε οὖν ἐν ταῖς	14
4	καρδίαις ὑμῶν, μὴ προμελετᾶν ἄ-	
5	[Π] ολογηθῆναι· 21:15 ἐγὼ γὰρ δώσω ὑμῖν	15
6	στόμα καὶ σοφίαν ἣ οὐ δυνήσονται	
7	ἀντιπεῖν· οὐδὲ ἀντιστῆναι πάν-	
8	τες οἱ ἀντικείμενοι ὑμῖν 21:16 παρα-	16
9	δοθήσεσθε δὲ καὶ ὑπὸ γονέων καὶ	
10	φίλων καὶ ἀδελφῶν καὶ θανατώσου-	
11	σιν ἐξ ὑμῶν· 21:17 καὶ ἔσεσθε μισούμενοι	17
12	ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου· 21:18 κ(αὶ)	18
13	θρῖξ ἐκ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν οὐ μὴ	
14	ἀπόληται· 21:19 ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν κτή-	19
15	σασθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν· 21:20 ὅταν (δὲ)	20
16	ἴδητε κυκλουμένην ὑπὸ στρατο-	
17	παίδων τὴν ἰ(ερουσα)λήμ τότε γινώτε ὅ-	
18	τι ἤγγικεν ἡ ἐρήμωσις αὐτῆς· 21:21 τό-	21
19	τε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν	
20	εἰς τὰ ὄρη· καὶ οἱ ἐν μέσῳ αὐτῆς,	
21	ἐκχωρείτωσαν καὶ εἰ ἐν ταῖς χώρ(αις)	
22	[Μ] ἡ εἰσερχέσθωσαν εἰς αὐτήν· 21:22 ὅτε ἡ-	22
23	μέραι ἐκδικήσεως αὐταὶ εἰσι τοῦ	
24	πλησθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα·	

Lucas 21 (23-30)

		ξγ´(verso)
1	^{21:23} οὐαὶ δέ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ	23
2	ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς	
3	ἡμέραις· ἔσται γὰρ ἀνάγκη μεγάλη ἐ-	
4	πὶ τῆς γῆς· καὶ ὄργη ἐν τῷ λαῷ τούτῳ·	
5	^{21:24} [K] αἱ πεσοῦνται στόματι μαχαίρας καὶ	24
6	αἰχμαλωτισθήσονται εἰς πάντ(α)	
7	τὰ ἔθνη· καὶ ἰ(ερουσα)λήμ ἔσται πατουμένη	
8	ὑπὸ ἐθνῶν· ἄχρι πληρωθῶσι και-	
9	ροὶ ἐθνῶν· ^{21:25} καὶ ἔσται σημεῖα ἐν	25
10	ἡλίῳ καὶ σελήνῃ καὶ ἄστροις· καὶ ἐπὶ	
11	τῆς γῆς συνοχὴ ἐθνῶν ἐν ἀπορίᾳ	
12	ηκούσης θαλάσσης καὶ σάλου ^{21:26} ἀπο-	26
13	ψυχόντων ἀν(θρώπ)ων· ἀπὸ φόβου καὶ πρ(ο)(σ)-	
14	δοκίας τῶν ἐπερχομένων τῆ οἰκ(ου)-	
15	μένη· αἱ γὰρ δυνάμεις τῶν οὐ(ρα)νῶν	
16	σαλευθήσονται· ^{21:27} καὶ τότε ὄψοντ(αι)	27
17	τὸν υἱὸν τοῦ ἀν(θρώπ)ου ἐρχόμενον ἐν (ν)ε-	
18	φέλῃ· μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πο-	
19	λλῆς ^{21:28} ἀρχομένων δὲ γίνεσθαι ἀ-	28
20	νακύψατε· καὶ ἐπάρατε τὰς κε-	
21	φαλάς ὑμῶν· διότι· ἐγγίξῃ ἡ ἀ-	
22	[Π] ολύτρωσις ὑμῶν· ^{21:29} καὶ εἶπε παραβολ[ήν]	29
23	αὐτοῖς· ἴδετε τὴν συκῆν· καὶ π[άν]-	
24	τα τὰ δένδρα ^{21:30} ὅταν προβάλωσιν ἡ-	30

Lucas 21 (30-38)

		ξδ´
1	^{21:30} δη βλέποντες· ἀφ' ἑαυτῶν γινώσκε(τε)	30
2	ὅτι ἐγγύς τὸ θέρος ἐστίν· ^{21:31} οὕτω καὶ ὑ-	31
3	μεῖς· ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα,	
4	γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστὶν ἡ βασιλεί-	
5	α τοῦ θεοῦ· ^{21:32} ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ	32
6	μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἂν	
7	πάντα γένηται· ^{21:33} ὁ οὐ(ρα)νὸς καὶ ἡ γῆ	33
8	παρελεύσονται· οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ	
9	παρέλθωσι· ^{21:34} προσέχετε ἑαυτοῖς·	34
10	μήποτε βαρηθῶσιν ὑμῶν αἱ καρδί-	
11	αι ἐν κραιπάλῃ καὶ μέθῃ καὶ μερίμν(αισ)	
12	βιωτικάῃς· καὶ ἐπιστῆ ἐφ' ὑμᾶς·	
13	αἰφνίδιος ἡ ἡμέρα ἐκείνη· ^{21:35} ὡς π[α]γίς	35
14	γὰρ ἐπελεύσεται ἐπὶ πάντα	
15	τοὺς καθημένους ἐπὶ πρόσωπον π(ά)-	
16	σησ τῆς γῆς· ^{21:36} ἀγρυπνεῖτε οὖν ἐν π(αν)-	36
17	τὶ καιρῷ δεόμενοι ἵνα κατισχύση(τε)·	
18	ἐκφυγεῖν πάντα ταῦτα μέλλοντα γί-	
19	νεσθαι· καὶ σταθῆναι ἔμπροσθεν τοῦ	
20	υἱοῦ τοῦ ἀν(θρώπου)· ^{21:37} ἦν δὲ τὰς ἡ-	37
21	[M] ἔρας ἐν τῷ ἱερῷ διδασκῶν· τὰς δὲ	
22	[N] ὑκτας ἐξερχόμενος ἠυλίζετο εἰς	
23	τὸ ὄρος τὸ καλούμενον ἔλαιῶν· ^{21:38} καὶ π(ᾶς)	38
24	ὁ λαὸς, ὠρθριζε πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ἱερ(ῷ)	

2437 Na linha 7, há presença de anotação, provavelmente se trata de marcação de trecho destinado à leitura litúrgica, a marca *τελ* (abreviat. de *τέλος*), para indicar fim de leitura.

Lucas 21 (38); 22 (1-11)

		ξδ´ (verso)
1	21:38 ἀκούειν αὐτοῦ· 22:1 ἤγγιξε δὲ ἡ ἑορτὴ	1
2	[T] ὧν ἀζύμων ἡ λεγομένη πάσχα. 22:2 καὶ	2
3	ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς)	
4	τὸ πῶς ἀνέλωσιν αὐτόν· ἐφοβοῦν-	
5	τὸ γὰρ τὸν λαόν· 22:3 εἰσηλθε δὲ σαταν(ᾶς)	3
6	εἰς ἰούδαν τὸν ἐπικαλούμενον ἰ-	
7	σκαριώτην· ὄντα ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ	
8	τῶν δώδεκα 22:4 καὶ ἀπελθὼν, συνελά-	4
9	λησε τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ στρατηγοῖς	
10	τὸ πῶς αὐτόν παραδῶ αὐτοῖς· 22:5 καὶ	5
11	ἐχάρησαν· καὶ συνέθεντο αὐτῷ ἀ[ρ]-	
12	γύριον δοῦναι· 22:6 καὶ ἐξωμολόγησε· καὶ	6
13	ἐζήτηε εὐκαιρίαν τοῦ παραδοῦναι	
14	αὐτόν αὐτοῖς· ἄτερ ὄχλου· 22:7 ἦλθε (δὲ)	7
15	ἡ ἡμέρα τῶν ἀζύμων ἐν ἧ, ἔδει θύεσθ(αι)	
16	τὸ πάσχα· 22:8 καὶ ἀπέστειλε πέτρον κ(αὶ)	8
17	ἰω(άννην) εἰπών· πορευθέντες ἐτοιμάσα(τε)	
18	ἡμῖν τὸ πάσχα ἵνα φάγωμεν· 22:9 οἱ δὲ	9
19	εἶπον αὐτῷ· ποῦ θέλεις ἐτοιμάσω-	
20	μέν σοι 22:10 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· ἰδοὺ εἰσελ-	10
21	θόντων ὑμῶν εἰς τὴν πόλιν συναν-	
22	[T] ἦσει· ὑμῖν ἄν(θρωπ)οσ κεράμιον ὕδατος βα-	
23	σταζων· ἀκολουθήσατε αὐτῷ εἰς	
24	τὴν οἰκίαν οὗ εἰσπορευεται 22:11 καὶ ερει(τε)	11

161 (verso) fascículo 21

Lucas 22 (11-20)

		ξε´	
1	22:11 τῶ οἰκοδεσπότῃ τῆσ οἰκίας· λέγει σ(οι)		11
2	ὁ διδάσκαλος· ποῦ ἔστι τὸ κατάλυμα		
3	ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶ(ν)		
4	μου φάγω· 22:12 κακεῖνος ὑμῖν δείξει ἀνάγαι-		12
5	ον μέγα ἐστρωμένον· ἐκεῖ ἐτοιμά(σ)-		
6	ατε· 22:13 ἀπελθόντες δὲ εὗρον καθὼς εἶ-		13
7	ρηκεν αὐτοῖσ· καὶ ἠτοίμασαν τὸ πάσ(χ)(α)·		
8	22:14 καὶ ὅτε ἐγένετο ἡ ὥρα ἀνέπεσε καὶ		14
9	οἱ δώδεκα ἀπόστολοι σὺν αὐτῶ· 22:15 καὶ εἶ-		15
10	πε πρὸσ αὐτούσ· ἐπιθυμία ἐπεθύ-		
11	μησα τοῦτὸ τὸ πάσχα φαγεῖν μεθ' ὑμ(ῶν)·		
12	πρὸ τοῦ με παθεῖν· 22:16 λέγω γὰρ ὑμῖν·		16
13	ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ φάγω ἐξ αὐτοῦ ἕως ὅ-		
14	του πληρωθῆ ἔν τῇ βασιλεία τοῦ θ(εο)ῦ·		
15	22:17 καὶ δεξάμενος ποτήριον εὐχαριστήσ(ασ)		17
16	εἶπε· λάβετε τοῦτο καὶ διαμερίσα(τε)		
17	ἑαυτοισ, 22:18 λέγω γὰρ ὑμῖν· ὅτι οὐ μὴ πί-		18
18	ω ἀπὸ τοῦ γενήματος τῆσ ἀμπέλ(ου)		
19	ἕως ὅτου ἡ βασιλεία τοῦ θ(εο)ῦ ἔλθῃ·		
20	22:19 [K] αἱ λαβὼν ἄρτον εὐχαριστήσασ καὶ ἕ-		19
21	δωκεν αὐτοῖσ λέγων· τοῦτό ἐστι τὸ σῶ-		
22	μά μου· τὸ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμενον·		
23	τοῦτο ποιεῖτε εἰσ τὴν ἐμὴν ἀνάμνη(σιν)·		
24	22:20 ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ		20

Lucas 22 (20-29)

		ξε' (verso)
1	^{22:20} δειπνήσαι λέγων· τοῦτο τὸ ποτή-	20
2	ριον ἢ καινὴ διαθήκη ἐν τῷ αἵματί μου·	
3	τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἐκχυννόμενον· ^{22:21} πλ(ήν)	21
4	[ί]δού ἢ χεὶρ τοῦ παραδιδόντος με με-	
5	τ' ἐμοῦ ἐπὶ τῆς τραπέζης ^{22:22} καὶ ὁ μὲν	22
6	υἶὸς τοῦ ἀν(θρώπου), πορεύεται κατὰ τὸ ὄ-	
7	ρισμένον πλὴν οὐαὶ τῷ ἀν(θρώπ)ῳ ἐκείνῳ	
8	δι' οὗ παραδίδοται· ^{22:23} καὶ αὐτοὶ ἤρξαν(το)	23
9	συζητεῖν πρὸς ἑαυτοῦς· τὸ τίς ἄρα	
10	εἶη ἐξ αὐτῶν ὁ τοῦτο μέλλων πράσ-	
11	σειν· ^{22:24} ἐγένετο δὲ καὶ φιλονεικία ἐν αὐτοῖς)	24
12	τὸ τίς αὐτῶν δοκεῖ εἶναι μείζων· ^{22:25} ὁ (δὲ)	25
13	εἶπεν αὐτοῖς· ἡ βασιλεῖς τῶν ἐθν(ῶν)	
14	κυριεύουσιν αὐτῶν· καὶ οἱ ἐξουσιά-	
15	ζοντες αὐτῶν εὐεργέται καλοῦν(ται)·	
16	^{22:26} ὑμεῖς δὲ, οὐχ οὕτως· ἀλλ' ὁ μείζων ἐν	26
17	ὑμῖν γενέσθω ὡς ὁ νεώτερος· καὶ ὁ	
18	ἡγούμενος[σ] ὡ[σ] ὁ διακονῶν· ^{22:27} τίς γὰρ μεί-	27
19	ζων ὁ ἀνακείμενος ἢ ὁ διακονῶν· (οὐ)-	
20	χι ὁ ἀνακείμενος ἐγὼ δὲ εἶμι ἐν μέ-	
21	σω ὑμῶν ὡς ὁ διακονῶν· ^{22:28} ὑμεῖς δέ	28
22	ἐστε οἱ διαμεμενηκότες μετ' ἐμοῦ ἐν	
23	τοῖς πειρασμοῖς μου· ^{22:29} κἀγὼ διατίθεμαι	29
24	ὑμῖν· καθὼς διέθετο με ὁ π(ατ)ήρ μου	

Lucas 22 (29-37)

		ξς´	
1	^{22:29} βασιλείαν ^{22:30} ἵνα ἐσθίετε καὶ πίνητ(ε)		29-30
2	[E] πὶ τῆσ τραπέζησ μου· καὶ καθίσε-		
3	σθε ἐπὶ θρόνων κρίνοντες τὰσ δώ-		
4	δεκα φυλάσ τοῦ ἰ(σρα)ήλ· εἶπε δὲ ὁ κ(ύρι)οσ·		
5	^{22:31} [Σ] ἴμων· σίμων· ἰδοὺ ὁ σατανᾶσ ἐξητή-		31
6	σατο ὑμασ τοῦ σινιάσαι ὡσ τὸ[ν] σῖτ(ον)·		
7	^{22:32} ἐγὼ δὲ ἐδεήθην περὶ σοῦ ἵνα μὴ ἐκ-		32
8	λείπη ἡ πίστισ σου· καὶ σύ ποτε ἐπι-		
9	στρέψασ, στήριξον τοὺσ ἀδελφούσ σ(ου)·		
10	^{22:33} ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· κ(ύρι)ε μετὰ σοῦ ἔτοι-		33
11	μός εἰμι καὶ εἰσ φυλακὴν καὶ εἰσ θάνα(τ)(ον)		
12	πορεύεσθαι· ^{22:34} ὁ δὲ εἶπε· λέγω σοὶ πέ-		34
13	τρε· οὐ μὴ φωνήση σήμερον ἀλέκτωρ,		
14	πρὶν ἢ τρεῖσ ἀπαρνήση μὴ εἰδέναι με		
15	^{22:35} καὶ εἶπεν αὐτοῖσ· ὅτε ἀπέστειλα ὑμ(ᾶσ)		35
16	ἄτερ βαλαντίου καὶ πήρασ καὶ ὑ-		
17	ποδημάτων μὴ τινοσ [ύσ]τερήσατε·		
18	οἱ δὲ εἶπον· οὐθενός· ^{22:36} εἶπεν οὖν αὐτ(οῖσ)·		36
19	ἀλλὰ νῦν ὁ ἔχων βαλάντιον ἀράτω·		
20	ὁμοίωσ καὶ πείραν· καὶ ὁ μὴ ἔχων,		
21	πωλήσει τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ καὶ ἀγορά-		
22	σει μάχαιραν· ^{22:37} λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἔτι		37
23	τοῦτο τὸ γεγραμμένον δεῖ τελεσθῆ(ν)(αι)		
24	ἐν ἐμοί· τὸ, καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσ(θη)·		

Lucas 22 (37-46)

		ξς´ (verso)	
1	^{22:37} καὶ γὰρ τὰ περὶ ἐμοῦ, τέλος ἔχει ^{22:38} οἱ δὲ	37-38	
2	εἶπον κ(ύρι)ε· ἰδοὺ μάχαιραι ὠδε δύο·		
3	[O] δὲ εἶπεν αὐτοῖς· ἱκανόν ἐστι· ^{22:39} καὶ ἐ-	39	
4	ξελθῶν ἐπορεύθη κατὰ τὸ ἔθος εἰς		
5	τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν ἠκολούθησ(αν)		
6	δὲ αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· ^{22:40} γενόμ(εν)(οσ)	40	
7	δε ἐπὶ τοῦ τόπου, εἶπεν αὐτοῖς· προ-		
8	σεύχεσθε μὴ εἰσελθεῖν εἰς πειρασμόν·		
9	^{22:41} καὶ αὐτὸς ἀπεσπάσθη ἀπ' αὐτῶν ὡ-	41	
10	σεὶ λίθου βολήν· καὶ θείσ τὰ γόνατα		
11	προσηύχετο ^{22:42} λέγων· π(άτε)ρ εἰ βούλει πα-	42	
12	ρηνεγκεῖν τὸ ποτήριον τοῦτο ἀ-		
13	π' ἐμοῦ· πλὴν μὴ τὸ θέλημά μου· ἀλ-		
14	λὰ τὸ σὸν γενέσθω· ^{22:43} ὤφθη δε	43	
15	αὐτῷ ἄγγελος ἀπ' οὐ(ρα)νοῦ ἐνισχύων		
16	αὐτόν· ^{22:44} καὶ γινόμενος ἐν ἀγωνία, ἐ-	44	
17	κτενέστερον προσηύχετο· ἐγένετο		
18	δὲ ὁ ἰδρῶς αὐτοῦ, ὡσεὶ θρόμβοι αἵ-		
19	ματος καταβαίνοντες ἐπὶ τὴν γῆν·		
20	^{22:45} καὶ ἀναστὰς ἀπὸ τῆ[σ] προσευχῆς ἐλ-	45	
21	θῶν πρὸς τοὺς μαθητάς, εὗρεν		
22	[A] υτοὺς κοιμωμένους ἀπὸ τῆς λύ-		
23	πης· ^{22:46} καὶ εἶπεν αὐτοῖ[σ] τί καθεύ-	46	
24	δετε ἀναστάντες, προσεύχεσθε ἵνα		

Lucas 22 (46-54)

		ξξ´	
1	22:46 μη εισέλθητε εἰς πειρασμόν· 22:47 ἔτι δὲ		46-47
2	αὐτοῦ λαλοῦντος, ἴδου ὄχλος καὶ ὁ λε-		
3	γομενος Ἰουδας εἷς τῶν δώδεκα προ-		
4	[H] ρητο αὐτοῦ· καὶ ἤγγισε τῷ ἰ(ησοῦ) φιλη-		
5	σαι αὐτόν· 22:48 ὁ δὲ ἰ(ησοῦ)σ, εἶπεν αὐτῷ Ἰούδα		48
6	φιληματι τὸν υἱὸν τοῦ ἀν(θρώπου) παραδί-		
7	δωσ· 22:49 ἰδόντες δὲ οἱ περὶ αὐτὸν τὸ ἐ-		49
8	σόμενον, εἶπον αὐτῷ· κ(ύρι)ε εἰ πατά-		
9	ξομεν ἐν μαχαίρα; 22:50 καὶ ἐπάταξεν· εἷς		50
10	τίς ἐξ αὐτῶν τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιε-		
11	ρέως· καὶ ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ οὖς τὸ		
12	δεξιόν· 22:51 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἰ(ησοῦ)σ, εἶπεν·		51
13	ἔατε ἕως τούτου· καὶ ἀψάμ(εν)(ος) τοῦ ὦ-		
14	τίου αὐτοῦ ἰάσατο αὐτόν· 22:52 εἶπε δὲ		52
15	ὁ ἰ(ησοῦ)σ πρὸς τοὺς παραγενομένους ἐπ' αὐ-		
16	τὸν ἀρχιερεῖς καὶ στρατηγους τοῦ ἰε-		
17	ροῦ· καὶ πρεσβυτέρους· ὡς ἐπι ληστ(ην)		
18	ἐξεληλύθατε μετὰ μαχαίρων καὶ ξύ-		
19	λων; 22:53 καθ' ἡμέραν ὄντοσ μου μεθ' ὑμῶ(ν)		53
20	ἐν τῷ ἱερῷ, οὐκ ἐξετείνατε τὰσ χεῖ-		
21	[P] ασ ἐπ' ἐμέ· ἀλλ' αὕτη ὑμῶν ἐστὶν ἡ ὥρ(α)		
22	καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ σκότους· 22:54 συλλαβόν(τες)		54
23	δὲ αὐτὸν ἤγαγον· καὶ εἰσήγαγον αὐτ(ὸν)		
24	εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχιερέως· ὁ δὲ		

Lucas 22 (54-64)

		ξξ´ (verso)	
1	^{22:54} πέτροσ ἠκολούθει μακρόθεν· ^{22:55} ἀψάν-		54-55
2	των δὲ πῦρ ἐν μέσω τῆσ ἀυλῆσ καὶ συν-		
3	καθισάντων αὐτῶν, ἐκάθητο ὁ		
4	πέτροσ ἐν μέσω αὐτῶν· ^{22:56} ἰδοῦσα δὲ		56
5	αὐτὸν παιδίσκη τισ καθήμενον πρ(ὸσ)		
6	τὸ φῶσ· καὶ ἀτενίσασα αὐτῷ, εἶπε		
7	καὶ οὔτοσ, σὺν αὐτῷ ἦν· ^{22:57} ὁ δὲ ἠρνήσατο		57
8	αὐτὸν λέγων· γύναι οὐκ οἶδα αὐτὸν,		
9	^{22:58} καὶ μετὰ βραχὺ ἕτεροσ ἰδὼν αὐτὸν,		58
10	ἔφη· καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ· ὁ δὲ πέτροσ		
11	εἶπεν ἄν(θρωπ)ε οὐκ εἰμί· ^{22:59} καὶ διαστάσησ		59
12	ώσει ὥρασ μίας, ἄλλοσ τισ διῖσχυρίζε(το)		
13	λέγων· ἐπ' ἀληθεῖασ καὶ οὔτοσ, με-		
14	τ αὐτοῦ ἦν· καὶ γὰρ γαλιλαιόσ ἐστιν· ^{22:60} εἶ-		60
15	πε δὲ ὁ πέτροσ· ἄν(θρωπ)ε οὐκ οἶδα ὁ λέγεισ·		
16	καὶ παραχρῆμα ἔτι λαλοῦντοσ αὐτ(οῦ),		
17	ἐφώνησεν ἀλέκτωρ· ^{22:61} καὶ στραφεῖσ		61
18	ὁ κ(ύριο)σ, ἐνέβλεψε τῷ πέτρῳ· καὶ ἐμνήσ(θη)		
19	ὁ πέτροσ τοῦ ῥήματοσ κ(υρίου)σ ὡσ εἶπεν αὐτ(ῶ)		
20	ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι, ἀπαρνή-		
21	ση με τρίσ· ^{22:62} καὶ ἐξελθὼν ἔξω ἔκλασ(ε)		62
22	[Π] ικρῶσ· ^{22:63} καὶ οἱ ἄνδρεσ οἱ συνέχοντεσ		63
23	τὸν ἰ(ησοῦ)ν, ἐνέπαιζον αὐτῷ δαίροντεσ·		
24	^{22:64} καὶ περικαλύψαντεσ αὐτόν, ἔτυπτο(ν)		64

Lucas 22 (64-71); 23 (1-2)

	ξη´	
1	22:64	αὐτοῦ τὸ πρόσωπον· καὶ ἐπηρώτω(ν) 64
2		αὐτόν λέγοντες· προφήτευσον τίς
3		ἐστὶν ὁ παῖσας σε· 22:65 καὶ ἕτερα πολλὰ 65
4	[B]	λασφημοῦντες ἔλεγον εἰς αὐτόν· 22:66 καὶ 66
5		ὡς ἐγένετο ἡμέρα, συνήχθη τὸ πρεσ-
6		βυτέρειον τοῦ λαοῦ· ἀρχιερεῖς καὶ
7		γραμματεῖς καὶ ἀνήγαγον αὐτόν, εἰς
8		τὸ συνέδριον αὐτῶν λέγοντες· εἰ
9		σὺ εἶ ὁ χ(ριστός), εἶπεν ἡμῖν· 22:67 εἶπε δὲ αὐτοῖς 67
10		ἐὰν ὑμῖν εἴπω, οὐ μὴ πιστεύσητε· 22:68 ἐὰν 68
11		δὲ καὶ, ἐρωτήσω οὐ μὴ ἀποκριθῆτ(έ)
12		μοι· ἢ ἀπολύσητε· 22:69 ἀπὸ τοῦ νῦν ἔσται 69
13		ὁ υἱὸς τοῦ ἀν(θρώπου) καθήμενος ἐκ δεξιῶν
14		τῆς δυνάμεως τοῦ θ(εο)ῦ· 22:70 εἶπον δὲ πάν- 70
15		τες· σὺ οὖν εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θ(εο)ῦ ὁ δὲ πρὸς
16		αὐτοὺς ἔφη· ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐγώ εἰμι·
17		22:71 εἰ δὲ εἶπον τί ἔτι χρεῖαν ἔχομεν μ(αρ)- 71
18		τυρίας· αὐτοὶ γὰρ ἠκούσαμεν ἀπὸ
19		τοῦ στόματος αὐτοῦ· 23:1 καὶ ἀναστὰν ἄπ(αν) 1
20		τὸ πλῆθος αὐτῶν, ἤγαγον αὐτόν ἐπὶ
21		τὸν πιλάτον· 23:2 ἤρξαντο δὲ κατηγορ[εῖν] 2
22	[A]	υτοῦ λέγοντες· τοῦτον εὕρομεν δι-
23		αστρέφοντα τὸ ἔθνος· καὶ κωλύον(τα)
24		καίσαρι φόρους διδόναι· λέγοντα ἑαυτ(ὸν)

Lucas 23 (2-11)

ξη' (verso)

1	^{23:2} χ(ριστὸ)ν βασιλέα εἶναι· ^{23:3} ὁ δὲ πιλάτος ἐπη-	2-3
2	ρώτησεν αὐτὸν λέγων· σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς	
3	τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ,	
4	[E] φη· συ λέγεις· ^{23:4} ὁ δὲ πιλάτος εἶπε· πρ(ὸς)	4
5	τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ὄχλους· οὐδὲν	
6	εὐρίσκω αἴτιον ἐν τῷ ἀν(θρώπ)ω τούτῳ· ^{23:5} οἱ (δὲ)	5
7	ἐπίσχυον λέγοντες· ὅτι ἀνασεῖει τὸν	
8	λαόν διδάσκων καθ' ὅλησ τῆσ Ἰουδαί(ασ)	
9	ἀρξάμενος ἀπὸ τῆσ γαλιλαίας ἕως ᾧδε·	
10	^{23:6} πιλάτος δὲ ἀκούσας γαλιλαίαν ἐπηρώ-	6
11	τησεν εἰ ὁ ἀν(θρώπ)ος γαλιλαῖος ἐστίν· ^{23:7} καὶ ἐπί-	7
12	γνους ὅτι ἐκ τῆσ ἐξουσίας ἡρώδου ἐστίν(ν),	
13	ἀνέπεμψεν αὐτὸν πρὸς ἡρώδη· ὃν-	
14	τα καὶ αὐτὸν ἐν ἰ[ερ]οσολύμοις ἐν ταύ-	
15	ταισ ταῖσ ἡμέραισ· ^{23:8} ὁ δὲ ἡρώδης ἰδὼν	8
16	τὸν ἰ(ησοῦ)ν ἐχάρη λίαν· ἦν γὰρ θέλων ἐξ ἰ-	
17	κανων ἰδεῖν αὐτόν· διὰ τὸ ἀκούειν	
18	πολλὰ περὶ αὐτοῦ καὶ ἤλπιζέ τι ση-	
19	μεῖον ἰδεῖν ὑπ' αὐτοῦ γινόμενον· ^{23:9} ἐ-	9
20	πηρώτα δὲ [αὐ]τὸν ἐν λόγοις ἱκανοῖς·	
21	[A] ὑτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο αὐτῷ· ^{23:10} εἰστή-	10
22	κεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματ(εῖ)ς),	
23	εὐτόνωσ κατηγοροῦντες αὐτοῦ· ^{23:11} ἐξου-	11
24	[Θ] ἐνήσασ δὲ αὐτὸν ὁ ἡρώδης σὺν τοῖσ σ[τρα]-	

165 (verso) fascículo 21

Lucas 23 (11-20)

	ξθ'	
1		23:11 τεύμασιν αὐτοῦ καὶ ἐμπαίξασ περι-
2		βαλῶν αὐτὸν ἐσθῆτα λαμπρὰν ἀνέ-
3		[Π] ἐμψεν αὐτὸν τῷ πιλάτῳ· 23:12 ἐγένοντο
4		δὲ φίλοι ὅ τε πιλάτος καὶ ἡρώδης
5		ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ μετ' ἀλλήλων·
6		προ ὑπῆρχον γὰρ, ἐν ἔχθρα ὄντες
7		πρὸς ἑαυτοῦς· 23:13 πιλάτος δὲ συγκα-
8		λεσάμενος τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς
9		ἄρχοντας καὶ τὸν λαόν, 23:14 εἶπε πρὸς
10		αὐτοῦς· προσηνέγκατέ μοι τὸν ἄν(θρωπ)ον
11		τοῦτον ὡς ἀποστρέφοντα τὸν λαόν.
12		καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐνώπιον ὑμῶν ἀνακρίν(ασ)
13		οὐδὲν εὔρον ἐν τῷ ἄν(θρώπ)ῳ τούτῳ αἴτιο(ν)
14		ὣν κατηγορεῖτε κατ' αὐτοῦ· 23:15 ἀλλ' οὐδὲ
15		ἡρώδης ἀνέπεμψα γὰρ ὑμᾶς πρὸς
16		αὐτόν· καὶ ἰδοὺ οὐδὲν ἄξιον θανάτ(ου)
17		ἔστι πεπραγμένον αὐτῷ· 23:16 παιδεύσασ
18		οῦν αὐτὸν ἀπολύσω· 23:17 ἀνάγκην δὲ εἶχε[ν]
19		ἀπολύειν αὐτοῖς κατὰ ἑορτὴν, ἕνα·
20		23:18 ἀνέκραξαν δὲ παμπληθεῖ λέγοντες·
21		αἶρε τοῦτον· ἀπόλυσον δὲ ἡμῖν
22		[Β] αραββᾶν· 23:19 ὅστις ἦν διὰ στάσιν τινὰ
23		γενομένην ἐν τῇ πόλει καὶ φόνον·
24		βεβλημένον εἰς φυλακὴν· 23:20 πάλιν οὔν

Lucas 23 (20-29)

		ξθ´ (verso)
1	^{23:20} ὁ πιλάτοσ προσέφωνησε θέλων ἀ-	20
2	πολύσαι τὸν ἰ(ησοῦ)ν· ^{23:21} οἱ δὲ, ἐπεφώνουν	21
3	[Λ] ἔγοντες· στ(αύ)ρωσον· στ(αύ)ρωσον αὐτόν· ^{23:22} ὁ	22
4	δὲ τρίτον εἶπε πρὸς αὐτούς· τί γὰρ	
5	κακὸν ἐποίησεν οὗτοσ· οὐδὲν αἴτι(ον)	
6	θανάτου εὗρον ἐν αὐτῷ· παιδεύσασ	
7	οῦν αὐτόν, ἀπολύσω· ^{23:23} οἱ δὲ ἐπέκειντο	23
8	φωναῖσ μεγάλαισ αἰτούμενοι αὐτόν	
9	στ(αυ)ρωθῆναι· καὶ κατίσχυον αἱ φωναὶ αὐτ(ῶ)ν),	
10	^{23:24} καὶ τῶν ἀρχιερέων· ὁ δὲ πιλάτοσ ἐ-	24
11	πέκρινε γενέσθαι τὸ αἴτημα αὐτῶν·	
12	^{23:25} ἀπέλυσε δὲ τὸν διὰ στάσιν καὶ φόνο(ν)	25
13	βεβλημένον εἰσ τὴν φυλακὴν ὃν ἦτο(ῦν)-	
14	το· τὸν δὲ ἰ(ησοῦ)ν παρέδωκε τῷ θελή-	
15	ματι αὐτῶν· ^{23:26} καὶ ὡσ ἀπήγαγον αὐτόν	26
16	ἐπιλαβόμενοι σίμωνόσ τίνοσ κῦ-	
17	ρηναίου ἐρχομένου ἀπ' ἀγροῦ ἐπέθηκ(αν)	
18	αὐτῷ τὸν στ(αυ)ρὸν φέ[ρειν] ὄπισθεν τοῦ	
19	ἰ(ησοῦ) ^{23:27} ηκολουθει δε αὐτῷ πολὺ πλῆθ(οσ)	27
20	τοῦ λαοῦ· καὶ γυναικῶν αἱ ἐκόπτοντο·	
21	[Κ] αὶ ἐθρήνουν αὐτόν· ^{23:28} στραφεῖσ δὲ πρὸς	28
22	αὐτὰσ ὁ ἰ(ησοῦ)σ εἶπε· θυγατέρες ἰ(ερουσα)λήμ μὴ	
23	κλαίετε ἐπ' ἐμέ· πλὴν ἐφ' ἑαυτὰσ κλα-	
24	ίετε καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ὑμῶν· ^{23:29} ὅτι ἰδοῦ	29

Lucas 23 (29-37)

		ο΄
1	^{23:29} ἔρχονται ἡμέραι ἐν αἷσ ἐροῦσι μακά-	29
2	ριαὶ αἰ στεῖραι καὶ αἰ κοιλίαι αἰ οὐκ ἐγέν-	
3	[N] ησαν· καὶ μαστοὶ οἷ, οὐκ ἐθήλασαν·	
4	^{23:30} τότε ἄρξονται λέγειν τοῖσ ὄρεσι π(έ)-	30
5	σετε ἐφ' ἡμᾶσ καὶ τοῖσ βουνοῖσ· καλύ-	
6	ψατε ἡμᾶσ· ^{23:31} ὅτι εἰ ἐν τῷ ὑγρῷ ξύλω	31
7	ταῦτα ποιοῦσιν, ἐν τῷ ξηρῷ τί γέ-	
8	νηται· ^{23:32} ἤγοντο δὲ καὶ ἕ-	32
9	τεροι δύο κακοῦργοι σὺν αὐτῷ ἀναι-	
10	ρεθῆναι· ^{23:33} καὶ ὅτε ἀπῆλθον ἐπὶ τὸν	33
11	τόπον τὸν καλούμενον κρανίον; ἐ-	
12	κεῖ ἐστ(αύ)ρωσαν αὐτόν· καὶ τοὺσ κακούρ-	
13	γουσ· ὃν μὲν, ἐκ δεξιῶν ὃν δὲ ἐξ ἄ-	
14	ριστερῶν· ^{23:34} ὁ δὲ ἰ(ησοῦ)σ ἔλεγε· π(άτε)ρ ἄφεσ	34
15	αὐτοῖσ· οὐ γὰρ οἶδασι τί ποιοῦσι·	
16	διαμεριζόμενοι δὲ τὰ ἱμάτια αὐτ(οῦ)	
17	ἔβαλον κληῖρον· ^{23:35} καὶ εἰστήκει ὁ λαὸσ θε-	35
18	ωρῶν· ἐξεμυκτήριζον δὲ καὶ οἱ ἄρ-	
19	χοντες σὺν αὐτοῖσ λέγοντες· ἄλλουσ	
20	ἔσωσεν· σωσάτω, ἑαυτόν· εἰ οὐτός	
21	ἐστιν ὁ χ(ριστό)σ ὁ τοῦ θ(εο)ῦ ἐκλεκτός· ^{23:36} ἐνέπ(αι)-	36
22	ζον δὲ αὐτῷ καὶ οἱ στρατιῶται προ-	
23	σερχόμενοι· καὶ ὄξοσ προσφέροντ(εσ)	
24	αὐτῷ ^{23:37} καὶ λέγοντες· εἰ σὺ εἶ ὁ βασιλεὺσ	37

Lucas 23 (37-47)

		ο' (verso)
1	^{23:37} τῶν ἰουδαίων, σῶσον σεαυτόν· ^{23:38} ἦν δὲ	37-38
2	καὶ ἡ ἐπιγραφή γεγραμμένη ἐπ' αὐτῶ·	
3	[Γ] ράμμασιν ἑλληνικοῖς· καὶ ῥωμαϊκοῖς	
4	καὶ ἑβραϊκοῖς· οὗτος ἐστὶν ὁ βασιλεὺς	
5	τῶν ἰουδαίων· ^{23:39} εἰς δὲ τῶν κρεμα-	39
6	σθέντων κακοῦργων, ἐβλασφήμει	
7	αὐτόν λέγων· εἰ σὺ εἶ ὁ χ(ριστός)σ, σῶσον σεαυτ(όν)·	
8	καὶ ἡμᾶς· ^{23:40} ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἕτερος,	40
9	ἐπετίμα αὐτῶ λέγων· οὐδὲ φοβῆ σὺ	
10	τὸν θε(όν)ν ὅτι· ἐν τῷ αὐτῶ κρίματι εἶ· ^{23:41} (καὶ)	41
11	ἡμεῖς μὲν, δικαίωσ· ἄξια γὰρ ὧν ἐπρ(ά)-	
12	ξαμεν ἀπολαμβάνομεν· οὗτος δὲ, οὐ-	
13	δὲν ἄτοπον ἔπραξε· ^{23:42} καὶ ἔλεγε τῷ	42
14	ἰ(ησοῦ)· μνήσθητι μου κ(ύρι)ε ὅταν ἔλθῃς ἐν	
15	τῇ βασιλείᾳ σου· ^{23:43} καὶ εἶπεν αὐτῶ· ἀμ(ήν)	43
16	λέγω σοι σήμερον μετ' ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ	
17	παραδείσῳ· ^{23:44} ἦν δὲ ὡσεὶ ὥρα ἕκτη·	44
18	καὶ σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν·	
19	ἕως ὥρας ἐννάτης ^{23:45} καὶ ἐσκοτίσθη	45
20	ὁ ἥλιος· καὶ ἐσχίσθη τὸ καταπέτασμα	
21	τοῦ ναοῦ μέσον· ^{23:46} καὶ φωνήσας φωνῆ	46
22	[Μ] ἐγάλη ὁ ἰ(ησοῦ)σ εἶπε· π(άτε)ρ· εἰς χεῖράς σου	
23	παραθήσομαι τὸ πν(εῦμ)α μου· καὶ ταῦτ(α)	
24	εἰπὼν ἐξέπνευσεν· ^{23:47} ἰδὼν (δὲ) ὁ ἑκα-	47

167 (verso) fascículo 21

2437 Na margem esquerda, na altura das linhas 4 5, há presença de anotação, provavelmente se trata de marcação de trecho destinado à leitura litúrgica, a marca ἄρξου para indicar início de leitura.

Lucas 23 (47-55)

		οά	
1	^{23:47} τόνταρχοσ τὸ γενόμενον ἐδόξασ(ε)	47	
2	τὸν θ(εὸ)ν, λέγων· ὄντωσ ὁ ἄν(θρωπ)οσ οὐτοσ		
3	δίκαιοσ ἦν, ^{23:48} καὶ πάντεσ οἱ συνπαρα-	48	
4	γενόμενοι ὄχλοι ἐπὶ τὴν θεωρίαν		
5	[T] αὐτην· θεωροῦντεσ τὰ γενόμενα,		
6	τύπτοντεσ τὰ στήθη ὑπέστρεφον·		
7	^{23:49} εἰστηκεισαν δε παντεσ οἱ γνωστοὶ αὐ-	49	
8	τοῦ μακρόθεν καὶ γυναῖκεσ αἱ συνα-		
9	κολουθήσασαι αὐτῶ· ἀπὸ τῆσ γα-		
10	λιλαίας ὀρώσαι ταῦτα· ^{23:50} καὶ ἰδοὺ ἄ-	50	
11	νηρ ὀνόματι ἰωσήφ βουλευτήσ ὑπ[άρ]-		
12	χων ἀνήρ ἀγαθὸσ καὶ δίκαιοσ· ^{23:51} οὐτοσ	51	
13	οὐκ ἦν συγκατατεθειμένος τῇ βουλ(ῆ)		
14	καὶ τῇ πράξει αὐτῶν· ἀπὸ ἀριμα-		
15	θαίας πόλεωσ τῶν ἰουδαίων ὃσ		
16	καὶ προσεδέχετο καὶ αὐτὸσ τὴν βασι-		
17	λείαν τοῦ θ(εο)ῦ· ^{23:52} οὐτοσ προσελθὼν τῶ	52	
18	πιλάτῳ· ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ ἰ(ησο)ῦ·		
19	^{23:53} καὶ καθελὼν αὐτὸ, ἐνετύλιξεν αὐτὸ	53	
20	σινδόνι· καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν μνή-		
21	[M] ατι λαξευτῶ· οὐ οὐκ ἦν οὐδέπω οὐ-		
22	δεῖσ κείμενοσ· ^{23:54} καὶ ἡμέρα ἦν παρα-	54	
23	σκευή· σάββατον ἐπέφωσκε ^{23:55} κα-	55	
24	τακολουθήσασαι δὲ γυναῖκεσ·		

2437 Na linha 10, a marca τ^λε (para abreviar τέλοσ), para indicar fim de leitura, provavelmente se trata de trecho destinado à leitura litúrgica.

Lucas 23 (55-56); 24 (1-7)

		οά' (verso)
1	^{23:55} αἴτινες ἦσαν συνεληλυθῦται αὐτῶ	55
2	ἐκ τῆς γαλιλαίας, ἐθεάσαντο τὸ	
3	μνημεῖον· καὶ ὡς ἐτέθη τὸ σῶμα αὐ-	
4	[T] οὔ· ^{23:56} ὑποστρέψασαι δὲ, ἠτοίμασαν	56
5	ἄρώματα καὶ μύρα· καὶ τὸ μὲν σάβ-	
6	βατον, ἠσύχασαν κατὰ τὴν ἐντολ(ήν)·	
7	^{24:1} τῆ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων ὄρθρου βα-	1
8	θέως ἦλθον ἐπὶ τὸ μνημα· φέρουσ(αι)	
9	ἃ ἠτοίμασαν ἄρώματα· καὶ τινες	
10	σὺν αὐτῶ ^{24:2} εὗρον δὲ τὸν λίθον· ἀπο-	2
11	κεκλισμένον ἀπὸ τοῦ μνημείου· ^{24:3} (καὶ)	3
12	εἰσελθοῦσαι, οὐχ εὗρον τὸ σῶμα	
13	τοῦ κ(υρίου) ἰ(ησο)ῦ· ^{24:4} καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαπο-	4
14	ρεῖσθαι αὐτὰς περὶ τούτου καὶ ἰδου	
15	ἄνδρες δύο ἐπέστησαν αὐταῖς· ἐν ἐσθη-	
16	σεσιν, ἀστραπτουσαις; ^{24:5} ἐμφόβων δὲ	5
17	γενομένων αὐτῶν· καὶ κλινουσῶν τὸ	
18	πρόσωπον εἰς τὴν γῆν, εἶπον πρὸς	
19	αὐτάς· τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα με-	
20	τὰ τῶν νεκρῶν ^{24:6} οὐκ ἔστιν ὧδε ἀλλ' ἠ-	6
21	γέρθη· μνήσθητε ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν	
22	ἔτι ὡν ἐν τῇ γαλιλαίᾳ ^{24:7} λέγων· ὅτι δεῖ	7
23	τὸν υἱὸν τοῦ ἀν(θρώπ)ου παραδοθῆναι εἰς	
24	χεῖρας ἀν(θρώπ)ων ἀμαρτωλῶν καὶ στ(αυ)ρωθῆ(ναι)	

Lucas 24 (7-16)

		οβ'	
1	^{24:7} καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι· ^{24:8} καὶ	7-8	
2	ἐμνήσθησαν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ·		
3	^{24:9} [K] αἱ ὑποστρέψασαι ἀπὸ τοῦ μνημείου,	9	
4	ἀπήγγειλαν ταῦτα πάντα τοῖς		
5	ἑνδεκά· καὶ πᾶσι τοῖς λοιποῖς· ^{24:10} ἦσ(αν)	10	
6	δὲ ἡ μαγδαληνὴ μαρία καὶ ἰωάννα		
7	καὶ μαρία ἰακώβου· καὶ αἱ λοιπαὶ		
8	σὺν αὐταῖς· αἱ ἔλεγον πρὸς τοὺς ἀπο-		
9	στόλους ταῦτα· ^{24:11} καὶ ἐφάνησαν ἐνώ-	11	
10	πιον αὐτῶν, ὥσει λῆρος τὰ ῥήματα·		
11	αὐτῶν καὶ ἠπίστουν αὐταῖς·	12	
12	^{24:12} δὲ πέτρος ἀναστάς ἔδραμεν ἐπὶ		
13	τὸ μνημεῖον καὶ παρακύφασ βλέπει		
14	τὰ ὀθόνια κείμενα· καὶ ἀπῆλθεν		
15	πρὸς ἑαυτὸν θαυμάζων τὸ γεγονό(σ)·		
16	^{24:13} καὶ ἴδου δύο ἐξ αὐτῶν ἦσαν πορευό-	13	
17	μενοι ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ εἰς κώμην		
18	ἀπέχουσαν σταδίου ἐξήκοντα ἀ-		
19	πὸ ἱ(ερουσα)λήμ· ἡ ὄνομα ἔμμαουσ· ^{24:14} καὶ αὐ-	14	
20	τοὶ ὠμίλουν πρὸς ἀλλήλους περὶ		
21	πάντων τῶν συμβεβηκότων τού-		
22	των ^{24:15} καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὁμιλεῖν αὐτ(οὺς)	15	
23	καὶ συζητεῖν· καὶ αὐτὸς ὁ ἱ(ησοῦ)ς ἐγγίσασ		
24	συνεπορεύετο αὐτοῖς· ^{24:16} οἱ δὲ ὀφθαλμ(οὶ)	16	

169 (recto) fascículo 22

2437 Na altura da linha 11, há presença de anotação, provavelmente se trata de marcação de trecho destinado à leitura litúrgica, a marca *τελ* (abreviat. de *τέλος*), para indicar fim de leitura.

Lucas 24 (16-23)

		οβ' (verso)	
1	^{24:16} αὐτῶν· εκρατοῦντο τοῦ μὴ ἐπι-	16	
2	[Γ] νῶναι αὐτόν· ^{24:17} εἶπε δὲ πρὸς αὐτοῦς·	17	
3	τίνες οἱ λόγοι οὗτοι· οὐσ ἀντιβάλλε(τε)		
4	πρὸς ἀλλήλους περιπατοῦντες,		
5	καὶ ἐστε σκυθρωποί· ^{24:18} ἀποκριθεῖς	18	
6	δὲ ὁ εἶς ᾧ ὄνομα κλεοπασ εἶπε		
7	πρὸς αὐτόν· σὺ μόνος παροικεῖς		
8	ἰ(ερουσα)λήμ· καὶ οὐκ ἔγνωσ τὰ γενόμενα		
9	ἐν αὐτῇ ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραι[ς]·		
10	^{24:19} καὶ εἶπεν αὐτοῖς ποῖα· ὁ δὲ εἶπεν	19	
11	αὐτῶ· τὰ περὶ ἰ(ησο)ῦ τοῦ ναζωραίου·		
12	ὃς ἐγένετο ἀνὴρ προφήτης· δυνα-		
13	τὸς ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ ἐναντίον τοῦ		
14	θ(εο)ῦ καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ· ^{24:20} ὅπως τε	20	
15	παρέδωκαν αὐτον οἱ ἀρχιερεῖς		
16	καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν εἰς κρίμα		
17	θανάτου καὶ εστ(α)ῶσαν αὐτόν· ^{24:21} ἡμεῖς	21	
18	δὲ ἠλπίζομεν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ		
19	μέλλων λυτροῦσθαι τὸν ἰ(σρα)ήλ· ἀλλὰ γε		
20	σὺν πᾶσι τούτοις· τρίτην ταύτην		
21	ἡμέραν ἄγει σήμερον· ἀφ' οὗ ταῦτα		
22	ἐγένοντο· ^{24:22} ἀλλὰ καὶ γυναῖκές τίνες	22	
23	ἐξ ἡμῶν ἐξέστησαν ἡμᾶς γενόμ(εν)(αι)		
24	ὄρθρια ἐπὶ τὸ μνημεῖον· ^{24:23} καὶ μὴ	23	

Lucas 24 (23-30)

		ογ'	
1	^{24:23} εὐροῦσαι τὸ σῶμα αὐτοῦ, ἦλθον λέ-	23	
2	γουςαι καὶ ὀπτασίαν ἀγγέλων ἕωρα-		
3	κέναι· οἱ λέγουσιν αὐτὸν ζῆν· ^{24:24} καὶ	24	
4	[A] πῆλθόν τινες τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ		
5	μνημεῖον καὶ εὐρον οὕτως καθὼς (καὶ)		
6	γυναῖκες εἶπον· αὐτὸν δέ, οὐκ εἶδο(ν)·		
7	^{24:25} καὶ αὐτὸς εἶπε πρὸς αὐτοῦς· ὦ ἀνό-	25	
8	ητοι καὶ βραδεῖς τῆ καρδία· τοῦ		
9	πιστεύειν ἐπὶ πᾶσιν, οἷς ἐλάλησ(αν)		
10	οἱ προφήται· ^{24:26} οὐχὶ ταῦτα ἔδει πα-	26	
11	θεῖν τὸν χ(ριστο)ν; καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὴν		
12	δόξαν αὐτοῦ; ^{24:27} καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ	27	
13	μυσσέως καὶ ἀπὸ πάντων τῶν προ-		
14	φητῶν, διηρμήνευσεν αὐτοῖς		
15	ἐν πάσαις ταῖς γραφαῖς, τὰ περὶ ἑαυ-		
16	τοῦ· ^{24:28} καὶ ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην (οὔ)	28	
17	ἐπορεύοντο· καὶ αὐτὸς προσε-		
18	ποιεῖτο πορρωτέρω πορεύεσθαι·		
19	^{24:29} καὶ παρεβιάσαντο αὐτὸν λέγοντες·	29	
20	μεῖνον μεθ' ἡμῶν ὅτι πρὸς ἑσπέρ(αν)		
21	ἔστι καὶ κέκλικεν ἡ ἡμέρα· καὶ εἰσηλ(θ)(εν)		
22	[T] οὐ μηναι σὺν αὐτοῖς· ^{24:30} καὶ ἐγένετο ἐν	30	
23	τῷ κατακλιθῆναι αὐτὸν μετ' αὐτ(ῶν)		
24	λαβῶν τὸν ἄρτον εὐλόγησε· καὶ κλάσ(ασ)		

Lucas 24 (30-39)

		ογ' (verso)	
1	^{24:30} ἐπεδίδου αὐτοῖς· ^{24:31} αὐτῶν διηνοί-		30-31
2	χθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ καὶ ἐπ[ι]γνωσ(αν)		
3	[αὐτό]ν· καὶ αὐτὸς ἄφαντος ἐγένετο		
4	[ἀπ'] αὐτῶν· ^{24:32} καὶ εἶπον πρὸς ἀλλή(λ)(ουσ)		32
5	οὐχὶ ἡ καρδία ἡμῶν καιομένη ἦν ἐν		
6	ἡμῖν, ὡς ἐλάλει ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ		
7	ὡς διήνοιγεν ἡμῖν τὰς γραφάς		
8	^{24:33} καὶ ἀναστάντες αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ὑπέ-		33
9	στρεψαν εἰς ἱ(ερουσα)λήμ· καὶ εὗρον συνηθροισ-		
10	μένουσ τοὺς ἕνδεκα καὶ τοὺς σὺν αὐτ(οῖς)		
11	^{24:34} λέγοντας· ὅτι ἠγέρθη ὁ κ(ύριο)σ ὄντως·		34
12	καὶ ὤφθη σίμωνι· ^{24:35} καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦν-		35
13	τὸ τὰ [ἐν] τῇ ὁδῷ καὶ ὡς ἐγνώσθη αὐτ(οῖς)		
14	ἐν τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου· ^{24:36} ταῦτα		36
15	δὲ αὐτῶν λαλούντων, αὐτὸς ὁ ἱ(ησοῦ)σ ἕστη		
16	ἐν μέσῳ αὐτῶν· καὶ λ(έ)γ(ει)		
17	[Α] ὑποῖ[σ]· εἰρήνη ὑμῖν ^{24:37} πτοηθέντες		37
18	δὲ καὶ [ἔμφοβοι] γενόμενοι, ἐδόκουν πν(εῦμ)α		
19	θεωρεῖν· ^{24:38} καὶ εἶπεν αὐτοῖς τί τετα-		38
20	[ρα]γμέν[η] ἐστέ· καὶ διατι διαλογισμοὶ		
21	ἀναβαίνουσιν ἐν [ταῖς καρδίαις] ὑμῶν·		
22	^{24:39} ἴδετε τὰς χεῖρας μου καὶ τοὺς πό-		39
23	δας μου ὅτι αὐτὸς ἐγὼ εἰμι· ψηλαφή-		
24	σατε με καὶ ἴδετε ὅτι πν(εῦμ)α σάρκ[α]		

Lucas 24 (39-49)

		οδ'
1	^{24:39} καὶ ὁστέα οὐκ ἔχει· καθὼς ἐμὲ θεω-	39
2	ρείτε ἔχοντα ^{24:40} καὶ τοῦτο εἰπων, ἐ-	40
3	πέδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τ(οὺς)	
4	[Π] ὁδασ· ^{24:41} ἔτι δὲ ἀπιστούντων αὐτῶν	41
5	ἀπὸ τῆς χαρᾶς καὶ θαυμαζόντων	
6	εἶπεν αὐτοῖς· ἔχετέ τι βρώσιμ(ον)	
7	ἐνθάδε ^{24:42} οἱ δὲ ἐπέδωκαν αὐτῶ·	42
8	ἰχθύος ὀπποῦ μέροσ· καὶ ἀπὸ μελισσί(ου)	
9	κηρίου· ^{24:43} καὶ λαβὼν ἐνώπιον αὐτῶν	43
10	ἔφαγεν ^{24:44} εἶπε δε αὐτοῖς οὗτοι οἱ λόγοι	44
11	οὗς ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ἔτι ὧν σὺν ἡ-	
12	μῖν ὅτι δεῖ πληρωθῆναι πάντα	
13	τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ μω[σέ]ωσ·	
14	καὶ προφήταισ· καὶ ψαλμοῖς περὶ ἐμ(οῦ)	
15	^{24:45} τότε διήνοιξεν αὐτῶν τὸν νοῦν (τ)(οῦ)	45
16	συνιέναι τὰς γραφάσ· ^{24:46} καὶ εἶπεν αὐτ(οῖς)	46
17	ὅτι οὕτως γέγραπται· καὶ οὕτως ἔδει	
18	παθεῖν τὸν χ(ριστ)ὸν· καὶ ἀναστῆναι ἐκ νε-	
19	κρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ^{24:47} καὶ κηρυχθῆ(ναι)	47
20	ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ μετάνοιαν	
21	καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν εἰς πάντα τὰ	
22	[E] θνη· ἀρξάμενον ἀπὸ ἰ(ερουσα)λήμ ^{24:48} ὑμεῖς	48
23	δέ ἐστε μάρτυρες τούτων· ^{24:49} καὶ ἰδού	49
24	ἐγὼ ἀποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν (τ)(οῦ)	

Lucas 24 (49-53)

		οδ' (verso)	
1	^{24:49} π(ατ)ρ(ό)σ μου ἐφ' ὑμασ· ὑμεῖσ δε καθί-		49
2	σατε ἐν τῇ πόλει ἰ(ερουσα)λὴν ἕωσ οὖ ἐν-		
3	δύσησθε δύναμι ἐξ ὑψουσ· ^{24:50} ἐξήγαγ(ε)		50
4	δε αὐτοὺσ ἕξω ἕωσ εἰσ βηθανίαν·		
5	καὶ ἐπάρασ τὰσ χεῖρασ αὐτοῦ,		
6	εὐλόγησεν αὐτοὺσ· ^{24:51} καὶ ἐγένετο ἐν		51
7	τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν αὐτοὺσ, διέ-		
8	^{24:51} στη ἀπ' αὐτῶν καὶ ἀνεφέρετο εἰσ		51-52
9	τὸν οὐ(ρα)νόν· ^{24:52} καὶ αὐτοὶ		
10	προσκυνήσαν-		
11	τες αὐτόν		
12	ὑπεστρε-		
13	ψαν		
14	εἰσ		
15	ἰ(ερουσα)-		
16	λὴμ		
17	μετὰ χαρᾶσ μεγά-		
18	λησ ^{24:53} καὶ ἦσαν δι-		53
19	ἀπαντόσ ἐν τῷ ἰε-		
20	ρῷ αἰνούντες καὶ		
21	εὐλογοῦντες		
22	τὸν θ(εό)ν Α		
23	η ν		
24	μ		

CAPÍTULO 4

GLOSSÁRIO

4.1 METODOLOGIA

Se uma edição deve conter um glossário, para viabilizar a análise de uma língua de forma completa, é necessário que seja ele exaustivo,¹⁹⁰ isto é: são registradas todas as palavras que ocorrem no texto; sendo assim, o glossário é instrumento de trabalho para quem tem como objetivo de estudo análises nos domínios fonológico, gramatical, semântico e outros. Ressalto, no entanto, a uniformidade do grego do Novo Testamento, apresentando poucas variantes lingüísticas, quase exclusivamente por motivos fonéticos,¹⁹¹ inclusive por contar, no caso do cód. 2437, com tradição manuscrita de cerca de mais de 10 séculos: essas variantes serão listadas ao final desta seção confrontadas com as formas previstas pelos paradigmas da tradição gramatical.

Características do registro

I- Amplitude

O glossário irá conter todos os vocábulos do texto; não entrarão as anotações marginais ao texto, de punho diferente do punho do copista.

II- Constituição dos verbetes

A constituição básica dos verbetes é a seguinte:

¹⁹⁰ Conclui Mateus (1995, p. 290) quanto à extensão dos glossários, se parciais ou exaustivos, que qualquer seleção é necessariamente subjetiva, podendo em alguns casos, atender apenas aos interesses do editor, o que impede o aproveitamento completo do glossário como instrumento de trabalho.

¹⁹¹ Normalmente *iotacismo* ou hipercorreção devida a *iotacismo*.

a) Estrutura geral do verbete

Os verbetes serão registrados, em ordem alfabética, da seguinte forma: 1) título; 2) número total de ocorrências (entre parênteses e em negrito); 3) formas atestadas e sua localização (entre colchetes).

b) Título do verbete

Todas as unidades lexicais do vocabulário aparecem em letra minúscula (tal como se encontram no texto editado).

Exemplo:

ἰωάννης, ου, **(30)**: ἰωάννης [101v09, 106v12, 118r17, 118v09, 119r17, 127r06], ἰωάνν(ησ) [125r02], ἰω(άννησ) [101v04, 127r23, 132r01], ἰωάννην [125r06], ἰωάννη(ν) [111r18], ἰω(άννην) [98v20, 105v16, 107r04, 114v01, 124r16, 125v22, 126v05, 156v10, 161v17], ἰωάννου [156v04], ἰωάνν(ου) [118v10], ἰω(άννου) [106v11, 119r01, 119r06], ἰω(άνν)(ου) [113r01, 147v20], ἰωάννη [118v02], ἰω(ανν)(η) [118r14]

ἄβελ **(1)**: ἄβελ [135r23]

καπερναοúm **(4)**: καπερναοúm [109r16, 109v14], καπερναουv [129v19], καφαρναοúm [117r07]

Quando a forma eleita para título de verbete não aparecer no texto editado, tomar-se-á a forma respectiva dicionarizada como título, sendo esta apresentada entre colchetes.

Exemplo:

[ἄνδρέα, ασ,] **(1)**: ἄνδρέαν [114r24]

De modo geral, os critérios empregados no glossário para constituir o título de um verbete são:

i) Substantivos

São apresentados no nominativo singular (forma plena), seguidos do genitivo singular (apenas desinência final, exceto nos casos irregulares, quando aparece de forma plena). Como os substantivos gregos estão sujeitos à flexão de caso, as formas encontradas no texto seguirão a seguinte ordem de apresentação: nominativo, vocativo, acusativo, genitivo e dativo, todos

no singular seguidos no plural. As formas de masculino aparecem em verbete separado das de feminino.

Exemplo:

ἀδελφός, οῦ, **(24)**: ἀδελφός [146r22, 146v14, 149r09, 158r09, 158r11], ἀδελφὲ [116r16], ἀδελφον [114r24], ἀδελφοῦ [105v11, 107r01, 116r13, 116r22], ἀδελφῶ [116r15, 136v10, 158r13], ἀδελφοί [121r01, 122v20, 122v23, 158r14], ἀδελφούς [143r07, 144r06, 148v14, 152v13, 163r09], ἀδελφῶν [160r10]

ii) Adjetivos

São apresentados no nominativo singular masculino (forma plena), seguido das terminações das formas femininas e neutras.

Exemplo:

ἅγιος, α, ον, **(20)**: ἅγιος [109v23], ἅγιον [100r18, 101r04, 103v19, 104r02, 107r09, 132v17, 136v01, 136v06], ἅγιο(ν) [100r15], ἁγίου [98v24, 101v21, 104r04, 107v17], ἁγι(ου) [100v10], ἁγίω [106v17], ἁγίων [102r03, 126r23], ἁγίασ [102r07]

iii) Verbos

São apresentados na 1ª pessoa do singular no presente do indicativo. No interior do verbete, as formas aparecerão em ordem alfabética apenas.

Exemplo:

[κλίνω] **(4)**: κέκλικεν [170r21], κλίνειν [125r18], κλίνη [127v10], κλινουσῶν [168v17]

iv) Demais palavras (artigos, pronomes, numerais, advérbios, preposições, conjunções, interjeições etc.)

Diferentemente das três classes anteriores, as demais palavras terão o número total de ocorrências indicado, mas só serão apresentadas a forma e a localização das 100 primeiras ocorrências. No caso de formas abreviadas, registra-se sua ocorrência mesmo que esteja além das 100 primeiras ocorrências.

Exemplo:

δέ (534): [98r16, 98v04, 98v11, 98v15, 99v01, 99v08, 99v14, 99v23, 100r12, 100r24, 100v03, 101r16, 101r18, 101v07, 101v11, 102v02, 102v09, 102v16, 103r23, 103v03, 104r23, 104v17, 105r04, 105r13, 105v06, 105v10, 106r15, 106r20, 106r23, 106v01, 106v04, 106v09, 106v14, 106v20, 106v23, 107r03, 107r05, 107v16, 108r18, 109r05, 109r17, 109r20, 109v12, 110r10, 110r12, 110r16, 110r17, 110r20, 110r22, 110v02, 110v06, 110v11, 110v16, 110v18, 110v22, 111r04, 111r07, 111r12, 111r18, 111v13, 111v16, 112r15, 112r20, 112v23, 113r03, 113r04, 113r07, 113r10, 113r13, 113r17, 113r24, 113v05, 113v18, 113v22, 114r01, 114r04, 114r11, 114r13, 114r16, 115r23, 116r06, 116r10, 116r12, 116r13, 116v12, 116v19, 116v23], (δè) [124r18, 136r16, 152r21, 152r23, 155r20, 160r15, 161v14, 165v06, 167v24], δ' [126r14, 129r13, 129v03, 157r24]

Não será feita a distinção das formas homônimas de mesmo lexema (por exemplo, a forma de genitivo plural dos adjetivos, que é igual para os três gêneros).

c) Categoria morfológica

A categoria morfológica, ou classe gramatical, não será apresentada.

d) Definição do título do verbete

A definição do título do verbete também não será apresentada.

e) Localização

A localização do vocábulo é indicada entre colchetes, em algarismos arábicos, vindo primeiramente o número do fólio em que o vocábulo se encontra, seguido das abreviaturas *r* ou *v*, para indicar respectivamente *recto* ou verso, e em seguida o número da linha em que se encontra (sempre com dois dígitos). Exemplo: [109r08].

III - Tratamento a ser dado às abreviaturas encontradas no texto

Todas as formas abreviadas serão mantidas marcadas com os parênteses no glossário.

Exemplo:

πν(εὐ̄μ)α, πν(εὐ̄ματο)σ, (37): πν(εὐ̄μ)α [100v23, 104r02, 107r09, 108v19, 109v19, 124v01, 128r16, 132v17, 136v01, 136v07, 167v23, 170v18, 170v24, 100r15], πνεὐ̄μα [133r24, 140v03], πν(εὐ̄ματο)σ [98v24, 100v10, 101v21, 104r04, 107v17, 108v07], πν(εὐ̄μα)τι [99r04, 102r24, 104r05, 104v18, 106v16, 107v18, 130r15], πνεὐ̄ματι [121v09, 128v05], π(νευ)ματα [130r12], πνεύματα [133v07], πν(ευμα)τών [120v08], πνευμάτων [114v14, 118r22], πνεύμασιν [110r07]

IV - Lista de variantes

São apresentadas a seguir, em ordem alfabética, as variantes (em relação à forma clássica) lingüísticas atestadas no texto editado (e registradas no glossário), tomando como contraponto as formas clássicas presentes em dicionários.

FORMA CLÁSSICA	VARIANTE ATESTADA NA EDIÇÃO
ἄβραάμ	ἄβραάμ [101r14, 102r08, 106r12, 106r14, 107v06, 140v23, 141v13, 148r16, 148r20, 148r22, 148v03, 148v18, 148v20, 154r02, 158v11]
ἄγγελοι	ἄγελο[ι] [103r16]
ἀγκάλας	ἀγγάλας [104r10]
ἀκουσθήσεται	ἀκ(ου)πισθήσεται (?) [135v23]
ἄννα	ἄννα [104v02]
ἀναίδειαν	ἀνέδειαν [132v01]
ἀνεῦραν	ἀνεῦρον [103r20]
ἀποδίδωμι	ἀποδίδωμοι [153v22]
ἄρξωνται	ἄρξονται [144r17]
ἀφαιρεθήσεται	ἀφερεθησεται [131v19]
ἄφεςει	ἰφέσει [102r17]
ἀφένονται	ἀφαίωνται [120r17, 120r20]
βατους	βαδους [147r10]
γαζοφυλάκιον	γαζοφυλάκει(ον) [159r13]
γενόμεναι	γυνόμεναι [129v15]
δανισητε	δανίσετε [115v10]
δείραντες	δήραντες [156v22, 156v24]
δέροντες	δαίροντες [164v23]
διασκορπίζων	διασκορπίζον [146v20]
διερμήνευσεν	διηρμήνευσεν [170r14]
ἐβραϊκοῖς	ἐβραϊκοῖς [167v04]
ἐγκύω	ἐγγύω [102v15]
ἐλισάβετ	ἐλισάβετ [98r16, 98v02, 98v18, 99v09, 100v07, 100v08, 100v11, 101r18]
εἰσελεύσονται	εἰσελεύσον ?[152v02]
ἐκαθαρίσθησαν	ἐκαθερίσθησαν [150r01]
ἐλέουσ	ἐλέουσ [101r13]
ἐνένευον	ανένευον [101v07]
ἔξεστι	εἰξεστι ?[142v02]
ἠδυνήθησαν	ἔδυνήθησαν [128r21]
ἠδύναντο	ἔδύναντο [122v20]
ἠλί	ἠλεί [107r15]
ἠλίος	ἠλείος [109v01]
ἦσθιον	ἴσθιον [150r23]
ἠύλησαμεν	ἠυλισαμεν [119r14]
ἦψατο	ἦψατο [111v06, 118r02]

θεῖναι	θηῖναι [112r03]
ἰάκωβον	ἰακῶβομ [126v05], ἰάκωβονον [114v03]
ἱεριχώ	ἱεριχω [130v24], ἱερυχω [153v02], ἱεριχω [153r07]
ἱερουσαλήμ	ἱερουσαλήμ [104v13, 104v20]
καταδικάζετε	καταδικάζεται [115v22]
καταργεῖ	καταργῆ [140r19]
κατεσκήνωσεν	κατεσκήνωσαν [141r12]
κατηγορήσωσιν	κατηγωρησωσιν [135v12]
κωσάμ	κωσαα [107v13]
μαθθάτ	ματτάθ [107r15, 107r23]
ματταθίου	ματαθίου [107r19]
μεῖναι	μηναι [170r22]
μεμνηστευμένην	μεμνηστευμένην [99v17]
ὄδε	ὄδε [148v06]
οἰκίαν	οἰκείαν [152v13]
ὄροσ	ὄροσ [106r01, 108r06]
ὀφείλοντι	ὀφιλοντι [132r10]
παρακαθίσασα	παρακαθήσασα [131v08]
πενθήσετε	πενθησεται [115r11]
πεντεκαδέκατω	πεντεκαδακατω [105v06]
περισευουσιν	περισεύουσιν [145v15]
πήραν	πέιραν [163r20]
ποιήσαιεν	ποιήσειαν [114r15]
ποιήσωσιν	ποιήσουσι(ν) [156r16]
πονηροῦ	πονεροῦ [132r13]
προεφήτευσεν	προεφύτευσ(ε)(ν) [101v21]
προσένεγκε	προσένεγκαι [111v10]
προῦπηρχον	προ ὑπηρχον [166r06]
πρωτοκαθεδρίασ	προτοκαθεδρίασ [159r06]
πρῶτον	πρώτερον [134v05]
σεμεί / σεμείν	σεμεεί [107r19]
στρατόπεδων	στρατοπαίδων [160r16]
συκομορέαν	συκομορρέαν [153v08]
σμπνίγονται	σμπνηγονται [122v04]
σμπνίγονται	σμπνηγονται [122v04]
ταμεῖοισ	ταμιοισ [136r01]
τεταραγμενοι	τεταραγμένη [170v19]
ὕδρωπικὸς	ὕδροπικὸς [142r24]
ὕπεστρώννυον	ὕπεστρώνιον [155v03]
ὕπωπιάζη	ὕποπιάζη [151r16]
χρήζει	χρίζει [132v03]
ψιχίων	ψ[υ]χίω(ν) [148r10]
ὠργίσθη	ὀργίσθη [146v01]

4.2 GLOSSÁRIO

ἀαρων **(1)**: [98r15]

ἄβελ **(1)**: [135r23]

ἄβιά **(1)**: [98r14]

[ἀβιληνή] ἦσ, **(1)**: ἀβιληνήσ [105v13]

ἄβραάμ **(15)**: [101r14, 102r08, 106r12, 106r14, 107v06, 140v23, 141v13, 148r16, 148r20, 148r22, 148v03, 148v18, 148v20, 154r02, 158v11]

[ἄβυσσος, ον] **(1)**: ἄβυσσον [121v19]

[ἀγαθοποιέω] **(4)**: ἀγαθοποιεῖσαι [114r07], ἀγαθοποιεῖτε [115v15], ἀγαθοποιήτε [115v07], ἀγαθοποιοῦντ(ας) [115v07]

ἀγαθός, [ή, όν] **(16)**: ἀγαθός [116v05, 152r11, 168r12], ἀγαθεῖ [152r09, 154v02], ἀγαθόν [116v07, 152r11], ἀγαθοῦ [116v06], ἀγαθών [101r11], ἀγαθήν [122r03, 131v18], ἀγαθῆ [122v06], ἀγαθά [132v14, 137r02, 137r03, 148v05]

ἀγαλλίασις, [εωσ] **(2)**: ἀγαλλίασις [98v20], ἀγαλλιασει [100v18]

[ἀγαλλίαω] **(2)**: ἠγαλλίασε [100v22], ἠγαλλιάσατο [130r15]

[ἀγανακτέω] **(1)**: ἀγανακτῶν [140v12]

[ἀγαπάω] **(13)**: ἀγαπᾶτε [115v03, 115v14, 115r16, 134v20], ἀγαπήσεις [130v15], ἀγαπήσει [120r02, 147v12], ἀγαπῶσι [115v06], ἀγαπῶντας [115v04, 115v05], ἠγάπησ(εν) [120r18]

[ἀγαπάω] **(2)**: ἀγαπᾶ [117r17, 120r20]

[ἀγάπη, ησ] **(1)**: ἀγάπην [134v18]

ἀγαπητός, [ή, όν] **(3)**: ἀγαπητός [107r12, 128r05], ἀγαπητόν [157r06]

ἄγγελος, ου, **(26)**: [98v12, 98v16, 99r13, 99v15, 100r02, 100r15, 103r01, 103r04, 163v15], ἄγγελ(ος) [99v20, 100v02], ἄγγελον [99r09, 100r13, 118v21], ἀγγέλ(ου) [103v12], ἀγγέλω [103r11], ἄγελο[ι] [103r16], ἀγγέλουσ [127r16], ἀγγέλων [118v09, 126r23, 136r20, 136r23, 145r17, 148r15, 170r02], ἀγγελοισ [108r22]

ἀγέλη, [ησ,] **(2)**: ἀγέλη [121v20, 123r02]

[ἀγιάζω] **(1)**: αγιασθητω [132r04]

ἅγιος, α, ον, **(20)**: ἅγιος [109v23], ἅγιον [100r18, 101r04, 103v19, 104r02, 107r09, 132v17, 136v01, 136v06], ἅγιο(ν) [100r15], ἁγίου [98v24, 101v21, 104r04, 107v17], ἁγι(ου) [100v10], ἁγίω [106v17], ἁγίων [102r03, 126r23], ἁγίας [102r07]

[ἀγκάλη, ησ] **(1)**: ἀγγάλασ [104r10]

[ἀγνοέω] **(1)**: ἡγνόουν [128v15]

[ἀγορά, ας] **(3)**: ἀγορᾶ [119r12], ἀγοραῖσ [134v22, 159r06]

[ἀγοράζω] **(6)**: ἀγοράσει [163r21], ἀγοράσωμ(εν) [125v03], ἀγοράζοντασ [156r09], ἡ*γόρασα [143v03, 143v06], ἡγόραζον [150v05]

[ἄγρα, ας] **(2)**: ἄγραν [111r01], ἄγρα [111r17]

[ἀγραυλέω] **(1)**: ἀγραυλοῦντεσ [102v23]

[ἀγρόσ] οὔ, **(9)**: ἀγρόν [143v03], ἀγροῦ [149r22, 166v17], ἀγρῶ [137v07, 146r17, 150v14], ἀγροῦσ [145v09], ἀγρο(ῦ)σ [125r21], ἀγρ(ου)σ [123r06]

[ἀγρυπνέω] **(1)**: ἀγρυπνεῖτε [161r16]

[ἄγω] **(11)**: ἀγάγετε [155r05, 155r16], ἄγει [169v21], ἀγομένουσ [159v24], ἀχθηναι [153r17], ἡγαγεν [108r18], ἡγαγον [109v09, 110r19, 155r24, 164r23, 165r20]

[ἀγωνία, ας] **(1)**: ἀγωνία [163v16]

[ἀγωνίζομαι] **(1)**: ἀγωνίζεσθε [141r22]

ἄδάμ **(1)**: [107v16]

αἶδι **(1)**: [107v13]

ἀδελφή, [ῆσ] **(3)**: ἀδελφή [131v07, 131v12], ἀδελφάσ [144r07]

ἀδελφός, οὔ, **(24)**: ἀδελφός [146r22, 146v14, 149r09, 158r09, 158r11], ἀδελφῆ [116r16], ἀδελφον [114r24], ἀδελφοῦ [105v11, 107r01, 116r13, 116r22], ἀδελφῶ [116r15, 136v10, 158r13], ἀδελφοί [121r01, 122v20, 122v23, 158r14], ἀδελφούσ [143r07, 144r06, 148v14, 152v13, 163r09], ἀδελφῶν [160r10]

[ἄδηλος, ον] **(1)**: ἄδηλα [135r01]

[ἀδικέω] **(1)**: ἀδικήση [130r10]

[ἀδικία] ἀδικίας, **(4)**: ἀδικίας [141v11, 147r19, 147r24, 151r18]

ἄδικος, [ον] **(4)**: ἄδικος [147v04, 147v05], ἀδίκω [147v05], ἄδικοι [151v10]

- [ἀδυνατέω] **(1)**: ἀδύνατήσῃ [100r23]
- [ἀδύνατος, ον] **(1)**: ἀδύνατα [152v08]
- [ἀετός] **(1)**: ἀετοί [151r02]
- [ἄζυμος, ον] **(2)**: ἄζύμων [161v02, 161v15]
- [ἀθετέω] **(5)**: ἀθετεῖ [129v23, 129v24], ἀθετῶν [129v22], ἀθετῶ(ν) [129v23], ἠθέτησαν [119r08]
- αἱ **(23)**: [99v06, 101r02, 102v17, 103v14, 106r03, 112r10, 112r19, 120r17, 120r18, 120r21, 122r02, 127v07, 129v15, 129v15, 136r14, 138r04, 160v15, 161r10, 166v09, 167r02, 167r02, 168r08, 169r07]
- [ἄδῃσ], ου, **(2)**: ἄδου [129v20], ἄδῃ [148r18]
- αἷμα, αἵματος, **(8)**: αἷμα [135r20, 139v19], αἵματος [123v12, 123v18, 135r23, 135r23, 163v18], αἵματι [162v02]
- [αἰνέω] **(9)**: αἰνεῖν [155v08], αἰνούντων [103r12], αἰνούντες [103v07, 171v20], αἰτησασ [101v08], αἰτούμενοι [166v08], αἰτοῦντί [115r24], αἰτοῦσιν [132v17], αἰτῶν [132v06]
- [αἶνος, ου] **(1)**: αἶνον [153r24]
- [αἶρω] **(20)**: αἶρε [166r21], αἶρεις [154v12], αἶρει [122r17, 133r20], αἶρετε [124v12], αἶρων [154v16], αἶροντός [115r22, 115r24], ἄραι [150v13], ἄρασ [112r23, 112v02], ἀράτω [126r12, 163r19], ἄρατε [154v21], ἀροῦσί [108v01], ἀρθήσεται [122v18, 155r02], ἦραν [149v14], ἠρατε [135v04], ἦρθῃ [125v15]
- [αἰσθάνομαι] **(1)**: αἰσθωνται [128v17]
- [αἰσχύνῃ], ἦσ, **(1)**: αἰσχύνῃσ [142v20]
- [αἰσχύνω] **(3)**: αἰσχυνθη [126r19], αἰσχυνθήσεται [126r21], αἰσχύνομαι [147r04]
- [αἰτέω] **(6)**: αιτεῖτε [132v03], αἰτήσῃ [132v09], αἰτήσ(η) [132v12], αἰτήσουσι [139r06], ἠτήσατο [168r18], ἠτοῦντο [166v13]
- αἶτημα, [ατος] **(1)**: αἶτημα [166v11]
- [αἰτία, ασ] **(1)**: αἰτίαν [124r03]
- αἶπιον, [ου] **(3)**: αἶπιον [165v06], αἶπιο(ν): [166r13], αἶπι(ον): [166v05]
- αἰφνίδιος, [ον] **(1)**: αἰφνίδιος [161r13]
- [αἰχμαλωτίζω] **(1)**: αἰχμαλωτισθήσονται [160v06]

[αίχμάλωτος, ου] **(1)**: αίχμαλώτ(οισ) [108v22]

[αίων] αἰώνος, **(7)**: αἰώνα [101r15], αἰώνος [102r03, 147r20, 158v01, 158v03], αἰώνι [152v17], αἰώνας [100r10]

[αἰώνιος, ἰα, ἰον] **(4)**: αἰώνιον [130v11, 152r10, 152v18], αἰωνίουσ [147v02]

[ἀκάθαρτος, ον] **(6)**: ἀκάθαρτον [133r24], ἀκαθάρτου [109v19], ἀκαθάρτω [121v09, 128v05], ἀκαθάρτων [114v14], ἀκαθαροῖσ [110r07]

[ἄκανθασ, ησ] **(4)**: ἄκανθαι [122r02], ἀκάνθασ [122v01], ἀκανθῶν [116v03, 122r01]

[ἀκαταστασία] ας, **(1)**: ἀκαταστασίασ [159v12]

[ἀκοή, ησ] **(1)**: ἀκοάσ [117r06]

[ἀκολουθέω] **(20)**: ἀκολουθεῖ [112v09, 127v11, 152r21], ἀκολου(θ)(ει) [127r09], ἀκολουθειτω [126r12], ἀκολουθήσατε [161v23], ἀκολ(ου)θήσω [127v05, 127v17], ἀκολουθοῦντι [117v11], ἠκολούθει [153r23, 164v01, 166v19], ἠκολουθήσαμέν [152v10], ἠκολούθησαν [111r23, 125r14], ἠκολούθησ(αν) [163v05], ἠκολούθησεν [112v10]

ἀκούω **(67)**: ἀκούω [125r08, 146v22], ἀκουει [129v22], ἀκούετε [122v16, 128r06, 130v08], ἀκούουσιν [115r15], ἀκ(ού)ουσιν [148v23], ἀκ(ου)(ου)σι [118v05], ἀκούειν [110v13, 122r06, 137r11, 144v11, 144v13, 161v01, 165v17], ἀκου(ειν) [111v14], ἀκούετω [122r06, 137r11, 144v11], ἀκούων [116v14, 156r18], ἀκούω(ν) [129v21], ἀκούοντοσ [159r01], ἀκούοντες [105r13, 121r03, 122r13, 122r16, 133v16], ἀκούόντων [154r04], ἀκούοντα [105r11], ἀκοῦσαι [114v12, 130v07, 134r06], ἀκούσαντες [101v17, 103v01, 109v07, 122v01, 122v06, 152v06, 157r17], ἀκούσασ [116v23, 117r10, 117v09, 119r04, 124r12, 152r17, 152r22, 153r08, 165v10], ἀκούσ(ασ) [143r16], ἀκούσατε [151r17], ἀκουσάτωσαν [148v19], ἀκούσητε [159v12], ἀκούσωσι [122r20], ἀκ(ου)πισθήσεται [135v23], ἤκουε [131v09], ἤκουον [147v13], ἤκουσαν [101r20, 103v08, 130v08], ἤκουσε, ἤκουσεν, [100v08, 146r18], ἤκουσ(εν) [124v23], ἠκούσαμεν [109r15, 165r18], ἠκούσατε [118v03]

ἀκριβῶσ **(1)**: [98r07]

ἄκρον, [ου] **(1)**: ἄκρον [148r24]

ἀλάβαστρον, [ου] **(1)**: ἀλάβαστρον [119v05]

ἄλας, [ατοσ] **(2)**: ἄλας [144v07, 144v07]

[ἀλειφω] **(3)**: ἤλειφεν [119v12], ἤλειψε [120r16], ἤλειψ(ασ) [120r15]

- ἀλέκτωρ, [οροσ] **(3)**: ἀλέκτωρ [163r13, 164v17], ἀλέκτορα [164v20]
 [ἄλευρον] ου, **(1)**: ἄλευρου [141r16]
 [ἀληθεία] ασ, **(3)**: ἀληθείασ [109r20, 157v15], ἀληθείασ [164v13]
 [ἀληθινός, η] ον, **(1)**: ἀληθινόν [147v06]
 [ἀλήθω] **(1)**: ἀλήθουσαι [150v22]
 ἀληθῶσ **(2)**: [126r24, 159r16]
 [ἄλιεύς, ἔωσ] **(1)**: ἄλιεῖσ [110v16]
 ἀλλ'ηθῶσ **(1)**: [138v10]
 ἀλλά **(38)**: ἀλλά [101v04, 111v09, 112v22, 113r19, 115r15, 118v13, 118v17, 124r20, 132r12, 134v14, 136r13, 148r12, 158v13, 163r19, 163v13, 169v19, 169v22], ἀλλ' [108r04, 112v21, 117v02, 121v03, 122v11, 134r14, 138v10, 139r13, 140r01, 140r09, 142v21, 143r11, 148v20, 149r23, 151v16, 157v15, 159v14, 162v16, 164r21, 166r14, 168v20]
 ἀλλήλων **(10)**: ἀλλήλοισ [119r13]; ἀλλήλουσ [103r17, 110r05, 114r14, 121r18, 169r20, 169v04], ἀλλήλ(ουσ) [135v15], ἀλλή(λ)(ουσ) [170v04], ἀλλήλων [166r05]
 ἀλλογενής, [εσ] **(1)**: ἀλλογενής [150r03]
 ἄλλοσ, η, [ον] **(11)**: ἄλλοσ [164v12], ἄλλον [118r19], ἄλλω [117v07], ἄλλοι [125v23, 125v23], ἄλλουσ [167r19], ἄλλων [112v13, 125r04], ἄλλοισ [157r17], ἄλλη [114r13], ἄλλην [115r21]
 [ἀλλότριος, ια, ιον] **(1)**: ἀλλοτρίω [147v08]
 [ἄλυσισ, εωσ] **(1)**: ἀλύσεσι [121v12]
 [ἀλφαιός] ου, **(1)**: ἀλφαιου [114v03]
 [ἄλων, ωνοσ] **(1)**: ἄλωνα [106v18]
 [ἀλώπεξ, εκοσ] **(2)**: ἀλώπεκι [142r03], ἀλώπεκεσ [127v07]
 [ἀμαρτάνω] **(4)**: ἀμάρτησ [149r12], ἀμάρτη [149r08], ἡμαρτον [145v18, 146r03]
 [ἀμαρτία, ασ] **(11)**: ἀμαρτίαι [112r10, , 112r19, 120r17, 120r21], ἀμαρτίασ [112r14, 112r22, 120r23, 132r09], ἀμαρτιῶν [102r18, 105v20, 171r21]

- ἀμαρτωλός, [ον] **(18)**: ἀμαρτωλός [111r14, 119v03, 119v16] ἀμαρτωλῶ [145r05, 145r18, 151v17, 153v17], ἀμαρτωλοὶ [115v05, 115v09, 115v12, 139v22, 144v13], ἀμαρτωλοῖς [115v12], ἀμαρτωλοῦς [112v22, 144v15], ἀμαρτωλῶν [112v18, 119r22, 168v24]
- ἄμεμπτος, ον] **(1)**: ἄμεμπτοι [98v01]
- ἀμήν **(8)**: [109r18, 138r11, 152r04, 152v12, 152v12, 161r05], ἀμ(ήν) [167v15], αμην [171v22]
- ἀμιναδάμ **(1)**: [107v14]
- ἄμπελος], ου, **(1)**: ἀμπέλ(ου) [162r18]
- ἄμπελουργός, ου] **(1)**: ἀμπελουργόν [140r15]
- ἄμπελών] ὠνος, **(7)**: ἀμπελῶνα [156v16, 157r16], ἀμπελῶνος [156v20, 157r04, 157r12, 157r14], ἀμπελῶνι [140r12]
- ἄμφιέννυμι] **(2)**: ἀμφιέννυσι [137v09], ἡμφιεσμένον [118v15]
- ἄμφότεροι, αι, α] **(6)**: ἀμφότεροι [98r17, 98v03, 113r21, 116r08], ἀμφοτέροισ [119v24], ἀμφότερα [111r11]
- ἄμῶς **(1)**: [107r17]
- ἄν **(27)**: [101v07, 104v01, 114r15, 119v15, 122v17, 126r14, 126r19, 126v01, 127r03, 127v06, 128v20, 129r22, 129v03, 129v16, 131r20, 136r17, 138r20, 138r21, 141v01, 142r17, 149r17, 149r19, 154v19, 157r24, 158v22, 161r06], (αν) [129r13]
- ἄν(θρωπ)οσ **(98)**: ἄν(θρωπ)οσ [103v23, 103v24, 108r04, 109v19, 113v20, 116v05, 116v08, 117v04, 119r21, 126r17, 130v24, 141r10, 142r24, 143r20, 144r18, 144v18, 145r19, 146v18, 148r04, 154r09, 154v11, 154v15, 156v16, 161v22, 165v11, 168r02], ἄν(θρωπ)ε [112r09, 136v12, 164v11, 164v15], ἄν(θρώπ)ου [112r21, 113v17, 115r04, 119r20, 121v10, 123r01, 126r05, 126r21, 127v09, 128v14, 133v01, 133v10, 134r01, 136r19, 136r24, 136v18, 138r24, 150r13, 150r18, 150r23, 150v10, 151r24, 152v22, 154r03, 160v17, 161r20, 162v06, 164r06, 165r13, 168v23], ἄν(θρωπ)ον [112r01, 118v14, 123r09, 151r07, 151r13, 166r10], ἄν(θρώπ)ω [114r02, 116v16, 116v24, 162v07, 165v06, 166r13], ἄν(θρωπ)οι [103r16, 115r01, 115r13, 115v02, 135r01, 151v05], ἄν(θρώπ)οουσ [111r21, 119r10, 135r07, 140r07], ἄν(θρώπ)ων [128v15, 136r18, 147v17, 151v10, 155r15, 156v05, 156v09, 160v13, 168v24], ἄν(θρώπ)ω(ν) [136r21], ἄν(θρώπ)οισ [99v13, 103r14, 105v05, 138r06, 147v19, 152v08]

ανά (3): [124v14, 125v07, 129r02]

[ἀναβαίνω] (18): ἀναβαίνομεν [152v19], ἀναβαίνουσιν [170v21], ἀναβαίνων [155r08], ἀνάβηθι [142v24], ἀναβάντεσ [112r05], ἀναβάντων [104v22], ἀνέβη [102v09, 121r05, 126v05, 153v08], ἀνέβησαν [151v05], ἀναβλέπουσι [118v03], ἀναβλέψασ [125v11, 153v11, 159r12], ἀνάβλεψον [153r21], ἀναβλέψω [153r20], ἀνέβλεψε [153r22]

[ἀνάβλεψις, εως] (1): ἀνάβλεψιν [108v23]

[ἀναβοάω] (1): ἀνεβόησε [128r13]

ἀνάγαιον, [ου] (1): ἀναγαιον [162r04] [= ἀνώγειον, ου]

[ἀναγινώσκω] (3): ἀναγνῶναι [108v15], ἀναγινώσκεισ [130v13], ἀνέγνωτε [113v08]

[ἀναγκάζω] (1): ἀνάγκασον [143v22]

ἀνάγκη, [ησ] (3): ἀνάγκη [160v03], ἀνάγκην [143v04, 166r18]

[ἀνάγω] (4): ἀναγαγων [108r05], ἀνήγαγον [103v16, 165r07], ἀνήχθησ(αν) [121r07]

[ἀναδείκνυμι] (1): ἀνέδειξεν [127v24]

[ἀνάδειξις, εως] (1): ἀναδειξεωσ [102v01]

[ἀναζάω] (2): ἀνέζησε, ἀνέζησεν [146v15, 146r14]

[ἀναζητέω] (1): ἀνεζήτηουν [105r05]

[ἀνάθημα, ατος] (1): ἀναθήμασι [159r24]

[ἀναίδεια, ασ] (1): ἀνέδειαν [132v01]

[ἀνακαθίζω] (1): ἀνεκάθισεν [118r05]

[ἀνακάμπτω] (1): ἀνακαμψει [129r18]

[ἀνάκειμαι] (2): ἀνακείμενοσ [162v19, 162v20], (1): ἀνάκειται [119v04]

[ἀνακλίνω] (5): ἀνακλινεῖ [138r12], ἀνακλιθήσονται [141v18], ἀνεκλιναν [125v09], ἀνέκλινεν [102v20], ἀνεκλίθη [119v02]

[ἀνακράζω] (3): ἀνακράξασ [121v05], ἀνέκραξαν [166r20], ἀνέκραξεν [109v20]

[ἀνακρίνω] (2): ἀνακρίν(ασ) [166r12], ἀναλωσαι [127v01]

[ἀνακύπτω] (2): ἀνακύψαι [140v06], ἀνακύψατε [160v19]

[ἀναλήμψις] εως, (1): ἀναλήμψεωσ [127r14]

- [ἀναλύω] **(1)**: ἀναλύσει [138r07]
- [ἀνάμνησις, εως] **(1)**: ἀνάμνη(σιν) [162r23]
- [ἀναπάυω] **(1)**: ἀναπάου [137r04]
- [ἀναπέμπω] **(3)**: ἀνέπεμψα [166r15], ἀνέπεμψεν [165v13, 166r02]
- [ἀνάπηρος, ον] **(2)**: ἀναπήρουσ [143r12, 143v16]
- [ἀναπίπτω] **(5)**: ἀνάπεσε [142v22], ἀνάπεσ(ε) [149r22], ἀνέπεσε, ἀνέπεσεν [162r08, 134v04], ἀνήφθη [139r08]
- [ἀναπτύσσω] **(1)**: ἀναπτύξ(ασ) [108v17]
- [ἀνασειώ] **(1)**: ἀνασειεί [165v07]
- [ἀνάσπαισις, εως] **(1)**: ἀνάσπαισι(ν) [133v02]
- [ἀνασπάω] **(1)**: ἀνασπάσει [142v08]
- [ἀνάστασις] εως, **(6)**: ἀνάστασιν [104r21, 158r06], ἀναστάσεως [158v04, 158v08], ἀναστάσει [143r16, 158r21]
- [ἀνατάσσω] **(1)**: ἀνατάξασθαι [98r01]
- [ἀνατέλλω] **(1)**: ἀνατέλλουσιν [139r23]
- [ἀνατολή, ἦσ] **(2)**: ἀνατολή [102r20], ἀνατολῶν [141v17]
- [ἀναφαίνω] **(1)**: ἀναφαίνεσθαι [154r08]
- [ἀναφέρω] **(3)**: ἀνεφέρετο [171v08], ἀναιρεθῆναι [167r09], ἀνέλωσιν [161v04]
- [ἀναφωνέω] **(1)**: ἀνεφώνησε [100v11]
- [ἀνδρέα, ασ] **(1)**: ἀνδρέαν [114r24]
- [ἀνέκλειπτος, ον] **(1)**: ἀνέκλειπτον [137v23]
- [ἀνεκτός, ἦ, όν] **(2)**: ἀνεκτότερον [129v11, 129v18]
- [ἀνέμοσ] ου, **(4)**: ἀνέμου [118v12, 121r09], ἀνέμω [121r14], ἀνέμοισ [121r19]
- [ἀνένδεκτος] ον, **(1)**: ἀνένδεκτον [149r02]
- [ἀνευρίσκω] **(1)**: ἀνεύρον [103r20]
- [ἀνέχομαι] **(1)**: ἀνέξομαι [128v01]
- [ἀνέχω] **(1)**: ἀνέχειν [135v09]

άνήρ, άνδρός **(25)**: [111r14, 111v02, 121r24, 123r18, 123v03, 128r13, 153v02, 168r10, 168r12, 169v12], άνδρός [104v05, 148r03], άνδρα [100r13], άνδρι [99v18, 153v18], άνδρες [111v24, 125v05, 126v10, 134r07, 149v13, 164v22, 168v15], άνδρασ [126v17], άνδρων [134r03, 143v24]

[άνθίστημι] **(1)**: άντιστήναι [160r07]

[άνθομολογέομαι] **(1)**: άνθομολογείτο [104v11]

[άνίστημι] **(27)**: άνασάν [165r19], άνασάντες [109v08, 163v24, 170v08], άνασάσ άνασάσ [110r10, 112v01, 112v10, 114r04, 132r23, 132r24, 145v16, 150r04, 163v20, 169r12], άναστ(άσ) [145v21], άναστάσα [100v03, 110r16], άναστη [148v24], άνέστη [108v15, 124v01, 125r05, 125v24, 130v09], άναστηναι [169r01, 171r18], άναστήσεται [153r02], άναστήσονται [134r08]

άννα, [ασ] **(1)**: άννα [104v02]

άννας, [α] **(1)**: άννα [105v15]

[άνόητος, ον] **(1)**: άνόητοι [170r07]

[άνοία] ασ, **(1)**: άνοίας [114r14]

[άνοίγω] **(6)**: άνεύχθη [101v11], άνεωχθηναι [107r07], άνοιγήσεται [132v05, 132v08], άνοιξον [141v04], άνοίξωσιν [138r09]

[άνομος, ον] **(1)**: άνόμων [163r24]

[άνορθώω] **(1)**: άνωρθώθη [140v11]

[άνταποδίδωμι] **(2)**: άνταποδοθήσεται [143r15], άνταποδουναί [143r14]

άνταπόδομα, [ατος] **(1)**: άνταπόδομα [143r11]

[άνταποκρίνομαι] **(1)**: άνταποκριθήναι [142v10]

άντι **(4)**: άντι [132v11], άνθ' [99r19, 135v22, 156r05]

[άντιβάλλω] **(1)**: άντιβάλλε(τε) [169v03]

[άντίδικος] ου, **(1)**: άντιδίκου [151r10]

[άντικαλέω] **(1)**: άντικαλέσωσι [143r10]

[άντίκειμαι] **(2)**: άντικείμενοι [141r04, 160r08]

[άντιλαμβάνομαι] **(1)**: άντελάβετο [101r12]

- [άντιλέγω] **(2)**: άντιλεγόμενον [104r22], **(1)**: άντειπεῖν [160r07], άντιλέγοντες [158r06]
- [άντιμετρέω] **(1)**: άντιμετρηθήσεται [116r05]
- [άντιπαρέρχομαι] **(2)**: άντιπαρηλθε, άντιπαρηλθεν [131r09, 131r07]
- [άντιπέραν] **(1)**: άντίπερα [121r22]
- [άνυδροσ, ον] **(1)**: ανύδρων [133v01]
- άνωθεν **(1)**: [98r07]
- [άνώτεροσ, α, ον] **(1)**: άνώτερον [142v24]
- άξίνη, [ησ] **(1)**: άξίνη [106r15]
- άξιοσ, [άξία] άξιον, **(8)**: άξιοσ [117r16, 129r20, 145v19, 146r05], άξιουσ [106r10], άξιον [166r16], άξια [139r02, 167v11]
- [άξιόω] **(1)**: ήξίωσα [117v02]
- [άπαγγέλλω] **(11)**: άπαγγείλατε [118v01], άπαγγελλοντες [139v17], άπήγγειλαν [118r14, 123r05, 123r11, 128r08, 153r10, 169r04], άπήγγειλε, άπήγγειλεν [143v11, 124r04], άπηγγέλη [122v22]
- [άπάγω] **(2)**: άπαγαγών [140v21], άπήγαγον [166v15]
- [άπαίρω] **(1)**: άπαρθη [113r08]
- [άπαιτέω] **(2)**: άπαι(ει) [115v01], άπαιτοῦσιν [137r07]
- [άπαλλάσσω] **(1)**: άπηλλάχθαι [139v09]
- [άπαντάω] **(2)**: άπήνησαν [149v12], άπαντησαι [144r24]
- [άπαρνέομαι] **(4)**: άπαρνηθησεται [136r22], άπαρνησάσθω [126r11], άπαρνήση [163r14, 164v20]
- [άπαρτισμός, ου] **(1)**: άπαρτισμόν [144r14]
- άπασ, [ασα] αν, **(17)**: άπασ [156r17], άπαντα [104v14, 107r06, 111r23, 112v10, 145r24, 159r21], άπαντες [159r18], άπαντας [118r08, 125v09, 150v03], άπαν(τ)(ασ) [150v08], απασαν [108r10], άπαν [123r13, 155v07], άπ(αν) [165r19], άπασιν [106v12]
- [άπεδημέω] **(2)**: άπεδήμησε, άπεδήμησεν [145v01, 156v17]
- [άπειθήσ, έσ] **(1)**: άπειθεισ [99r06]

[ἀπέρχομαι] **(22)**: ἀπελθεῖν [123r15], ἀπελθ(ειν) [121v19], ἀπέλθη(τ)(ε) [150r14], ἀπελθόντες [125r20, 155r18, 162r06], ἀπελθ(ον)τι [127v12], ἀπελθόντων [118v08], ἀπελθών [111v09, 127v15, 161v08], ἀπέρχη [127v06], ἀπήλθεν [99v07, 100v02, 112v03, 123r22, 169r14], ἀπήλθε(ν) [111v07], ἀπήλθον [103r15, 131r03, 167r10, 170r04]

[ἀπέχω] **(4)**: ἀπέχετε [115r09], ἀπέχοντοσ [117r20, 145v23], ἀπέχουσιν [169r18]

[ἀπιστέω] **(2)**: ἀπιστούντων [171r04], ἠπίστουν [169r11]

ἄπιστος, [ον] **(2)**: ἄπιστος [128r23], ἀπίστων [138v21]

ἀπλοῦς, [ῆ, οῦν] **(1)**: ἀπλοῦς [134r18]

ἀπό **(126)**: [101r01, 101r09, 102v04, 102v08, 102v10, 102v14, 104v05, 104v08, 106r08, 107v17, 110r10, 110r22, 110v19, 111r21, 111v15, 113r15, 114v10, 114v13, 114v14, 115r21, 115r24, 115v10, 117r21, 118r21, 120v08, 121v10, 122r18, 123r01, 123v12, 124v18, 124v19, 126r06, 127r24, 128r11, 128r13, 130r18, 130v24, 132r12, 135r21, 135r22, 135r23, 135v02, 135v18, 136r03, 136v14, 137r07, 139r14, 139r23, 140v21, 141r01, 141v17, 143v01, 145v11, 147v21, 148r03, 148r10, 148r11, 148r20, 148v21, 150r20] ἀπ' [98r04, 100v02, 102r03, 103r15, 108v06, 110r01, 110r02, 110v06, 110v17, 111v08, 113r08, 114r21, 122v18, 123r15, 124r01, 126v19, 128r19, 128v17, 131v20, 139v10, 141v10, 147r03, 150v08, 154v21, 159v20, 163v09, 163v12, 163v15, 166v17, 170v04, 171v08], ἀφ' [120r13, 120v09, 123r18, 133r04, 133r06, 139v07, 141v01, 161r01, 169v21]

[ἀποβαίνω] **(2)**: ἀπόβαντες [110v16], ἀποβήσεται [160r02]

ἀπογραφή, [ῆσ] **(1)**: ἀπογραφῆ [102v06]

[ἀποδεκατόω] **(2)**: ἀποδεκατῶ [151v12], ἀποδεκατοῦτ(ε) [134v15]

[ἀποδέχομαι] **(1)**: ἀπεδέξατο [123v01]

[ἀποδίδωμι] **(8)**: ἀποδίδωμι [153v22], ἀπέδωκ(εν) [128v06], ἀπόδοσ [146v23], ἀπόδοτε [157v23], ἀποδοῦναι [119v23], ἀποδουσ [109r02], ἀποδῶσ [139v15], ἀποδώσω [131r21]

[ἀποδοκιμάζω] **(3)**: ἀπεδοκίμασαν [157r20], ἀποδοκιμασθῆναι [126r06, 150r19]

ἀποθήκη, [ῆσ] **(3)**: ἀποθηκη [137r19], ἀποθήκην [106v20], ἀποθήκασ [136v23]

[ἀποθλίβω] **(1)**: ἀποθλιβουσιν [123v22]

- [ἀποθνήσκω] **(12)**: ἀπέθανε, ἀπέθανεν [124r19, 124r21, 148r17, 158r15, 158r17, 158r21], ἀπεθάνον [158r20], ἀπέθνησκεν [123v09], ἀποθανεῖν [148r14, 158v06], ἀποθάνη [158r10, 158r11]
- [ἀποκαθίστημι] **(1)**: ἀποκατεστάθη [114r11]
- [ἀποκαλύπτω] **(1)**: ἀποκαλύπτεται [150v10], ἀπεκάλυψας [130r18], ἀποκαλύψαι [130v02], ἀποκαλυφθήσεται [135v21], ἀποκαλυφθῶσιν [104v01]
- [ἀποκάλυψις, εως] **(1)**: ἀποκάλυψιν [104r15]
- [ἀπόκειμαι] **(1)**: ἀποκειμένην [154v10]
- [ἀποκεφαλίζω] **(1)**: ἀπεκεφάλισα [125r06]
- [ἀποκλείω] **(1)**: ἀποκλείση [141v02]
- [ἀποκρίνομαι] **(48)**: ἀπεκρίνατο [106v12, 165v21], ἀπεκρίθεις [130v20], ἀπεκριθη [108r02, 124r12, 140v18], ἀπεκρίθησαν [156v11], ἀποκριθείς [99r13, 100r14, 106r20, 111r01, 112r16, 112v19, 113v07, 118r24, 119v17, 120r02, 122v24, 126r01, 127r06, 128r22, 130v14, 131v15, 132r19, 135r03, 139v20, 140r20, 140v12, 141v05, 142v01, 142v05, 146v03, 149v23, 155v16, 156v02, 158r24, 164r12, 165v03, 167v08, 169v05], ἀποκριθ(εις) [108r14, 108v02], ἀποκριθείσα [101v03], ἀποκριθέντες [125v21, 150v24, 157v22, 158v14], ἀποκριθητ(έ) [165r11]
- [ἀπόκρισις, εως] **(2)**: ἀποκρίσει [158r04], ἀποκρίσεσιν [105r14]
- [ἀποκρύπτω] **(1)**: ἀπέκρυψας [130r17]
- [ἀπόκρυφος] ον, **(1)**: ἀπόκρυφον [122v14]
- [ἀποκτείνω] **(12)**: ἀπέκτειναν [135r11, 135r14, 157r13], ἀπέκτεινεν [140r05], ἀποκτανθηναι [126r08], ἀποκτεῖναι [114r08, 136r08, 142r01], ἀποκτεινόντων [136r04], ἀποκτείνουσ(α) [142r09], ἀποκτείνω(μεν) [157r10], ἀποκτενουσι, ἀποκτενοῦσι(ν) [135r19, 153r01]
- [ἀποκυλίω] **(1)**: ἀποκεκυλισμένον [168v10]
- [ἀπολαμβάνω] **(5)**: ἀπέλαβεν [146r24], ἀπέλαβες [148v04], ἀπολάβη [152v15], ἀπολάβωσι [115v13], ἀπολαμβάνομεν [167v12]
- [ἀπολείχω] **(1)**: ἀπέλειχον [148r13]

[ἀπόλλυμι] **(26)**: ἀπολείσθε [140r03, 140r10], ἀπολέσαι [109v22, 156r15], ἀπολέσασ [126r18, 144v19], ἀπολέσει [126r14, 150v17, 157r15], ἀπολέση [126r15, 145r09, 150v17], ἀπολέσθαι [142r08], ἀπόληται [160r14], ἀπόλλυμαι [145v16], ἀπολλύμεθα [121r13], ἀπολομ(εν)(ου) [135r24], απολοῦνται [113r19], ἀπολωλός [144v21, 145r03, 146v16, 154r03], ἀπολωλώς [146r14], ἀπώλεσ(α) [145r15], ἀπώλεσεν [150v02, 150v08]

[ἀπολογέομαι] **(2)**: ἀπολογηθῆναι [160r04], ἀπολογήσησθε [136v05]

ἀπολύτρωσις, [εωσ] **(1)**: ἀπολύτρωσις [160v21]

[ἀπολύω] **(17)**: ἀπέλυσε [123r19, 142v05, 166v12], ἀπολελυμένην [148r03], ἀπολέλυσαι [140v08], ἀπολύειν [166r19], ἀπολύεις [104r11], ἀπολύετε [115v24], ἀπολυθησεσθε [115v24], ἀπολύσαι [166v01], απολύσητε [165r12], ἀπόλυσον [125r19, 166r21], ἀπολύσω [166r18, 166v07], ἀπολύων [148r01], ἀπέπλυναν [110v17]

[ἀπομάσσω] **(1)**: ἀπομασσομεθα [129v08]

[ἀποπνίγω] **(2)**: ἀπεπνίγη [123r04], ἀπέπνιξαν [122r02]

ἀπορία, [ασ] **(1)**: ἀπορία [160v11]

[ἀποσπάω] **(1)**: ἀπεσπάσθη [163v09]

[ἀποστέλλω] **(25)**: ἀπεστάλη [99v14], ἀπεστάλην [99r15, 110v09], ἀπέσταλκε [108v20], ἀπεσταλμένοι [155r19], ἀπεσταλμένουσ [142r11], ἀπέστειλα [163r15], ἀπέστειλαν [154r16, 157v07], ἀπέστειλε, ἀπέστειλεν [117r10, 124v09, 127r16, 129r01, 143r22, 155r11, 156v19, 161v16], αποστειλαι [108v23], ἀποστείλαντα [127r03, 129v24], ἀποστείλασ [144v03], ἀποστέλλω [118v21, 129r09, 171r24], ἀποστελῶ [135r17]

[ἀπόστολος, ου] **(6)**: ἀπόστολοι [125r09, 149r14, 162r09], ἀποστόλουσ [114r22, 135r18, 169r08]

[ἀποστοματίζω] **(1)**: ἀποστομάτιζειν [135v09]

[ἀποστρέφω] **(1)**: ἀποστρέφοντα [166r11]

[ἀποτάσσομαι] **(2)**: ἀποτάσσεται [144v05], ἀποτάξασθαι [127v19]

[ἀποτινάσσω] **(1)**: ἀποτινάξατε [124v19]

[ἀποφέρω] **(1)**: ἀπενεχθῆναι [148r15]

[ἀποχωρέω] **(1)**: ἀποχωρεῖ [128r19]

- [ἀποψύχω] **(1)**: ἀποψυχόντων [160v12]
- [ἄππομαι] **(8)**: ἀππεσθαι [114v16], ἀππεται [119v16], ἀππηται [151v23], ἤψατο ἤψατο [123v16, 123v23, 124r03], ἤψατο [111v06, 118r02]
- [ἄππω] **(7)**: ἀψάμενός [123v19, 123v22], ἀψάμ(εν)(οσ) [164r13], ἀψάντων [164v01], ἄππει [145r10], ἄψασ [134r13, 122v09]
- ἄρα **(1)**: [151r24]
- ἄρα **(6)**: [101v18, 121r18, 133r14, 135r12, 138v04, 162v09]
- ἄράμ **(1)**: [107v15]
- [ἀργύριον, ου] **(4)**: ἀργύριον [124v13, 154r22, 154v18, 161v11]
- [ἀρήν, ἀρνός] **(1)**: ἄρνας [129r10]
- [ἀριθμέω] **(1)**: ἠρίθμηνται [136r15]
- [ἀριθμός], οὐ, **(1)**: ἀριθμοῦ [161v07]
- [ἀριμαθαία] ασ, **(1)**: ἀριμαθαίασ [168r14]
- [ἀριστάω] **(1)**: ἀριστήση [134v03]
- [ἀριστερός, ἄ, όν] **(1)**: ἀριστερών [167r13]
- [ἄριστον] ου, **(3)**: ἄριστον [143r06, 143r18], ἀρίστου [134v06]
- [ἀρκέω] **(1)**: ἀρκείσθε [106v07]
- [ἀρνέομαι] **(3)**: ἀρνησαμενος [136r21], ἀρνουμένων [123v19], ἠρνήσατο [164v07]
- [ἀροτριώω] **(1)**: ἀροτριώντα [149r20]
- ἄροτρον, [ου] **(1)**: [127v22]
- [ἀρπαγή] ἦσ, **(1)**: ἀρπαγῆσ [134v10]
- [ἄρπαξ, αγοσ] **(1)**: ἄρπαγες [151v10]
- [ἄρσην, ενος] εν, **(1)**: ἄρσεν [103v18]
- ἄρτος, ου, **(15)**: ἄρτος [108r02], ἄρτον [124v13, 132r07, 132v09, 142r22, 162r20, 170r24], ἄρτο(ν) [119r17], ἄρτου [170v14], ἄρτω [108r04], ἄρτοι [125v02], ἄρτους [113v12, 125v10], ἄρτ(ουσ) [132r16], ἄρτων [145v15]
- [ἀρτύω] **(1)**: ἀρτυθήσε(τ)(αι) [144v08]

ἀρφαξάδ (1): [107v09]

[ἀρχαῖος, αἴα, αἴον] (2): ἀρχαίων [125r05, 125v24]

[ἀρχή] ἦσ, (3): ἀρχ(ῆ)σ [98r04], ἀρχή [157v11], ἀρχάσ [136v04]

[ἀρχιερέυσ] ἔωσ, (15): ἀρχιερέωσ [105v14, 164r10, 164r24], ἀρχιερεῦσι [161v09], ἀρχιερέων [126r07, 166v10], ἀρχιερεῖσ [156r13, 157v02, 161v03, 164r16, 165r06, 165v05, 165v22, 166r08, 169v15]

ἀρχισυνάγωγος, ου, (2): ἀρχισυνάγωγος [140v12], ἀρχισυναγωγού [124r09]

ἀρχιτελώνησ, [ου] (1): ἀρχιτελώνησ [153v04]

[ἀρχομαι] (31): ἀρχόμενος [107r14], ἀρχομένων [160v19], ἀρξάμενον [171r22], ἀρξάμενος [165v09, 170r12], ἄρξη [142v20], ἀρξησθε [106r11, 141v03, 141v06], ἄρξηται [138v14], ἄρξονται [167r04], ἄρξονται 144r17], ἤρξαντο [112r10, 120r21, 135v08, 143v01, 146r15, 155v07, 165r21], ἤρξαν(το) [162v08], ἤρξατο [109r05, 118r06, 118v09, 119v08, 125r18, 133v19, 135v16, 144r18, 145v06, 156r07, 156v14]

ἄρχων, [οντος] (9): ἄρχων [123v04, 152r08], ἄρχοντα [139v08], ἄρχοντι [132v22, 139v12], ἄρχοντες [167r18, 169v16], ἄρχοντας [166r09], ἀρχόντων [142r21]

[ἄρωμα, ατος] (2): ἀρώματα [168v05, 168v09]

[ἄσβεστος, ον] (1): ἀσβέστω [106v21]

ἄσήρ (1): [104v03]

[ἀσθένεια] ασ, (4): ἀσθενείασ [140v04, 140v09], ἀσθενειῶν [111v16, 120v08]

[ἀσθενέω] (3): ἀσθενοῦντα [117v15], ἀσθενοῦντας [110r18, 124v10]

[ἀσθενήσ, ἔσ] (1): ἀσθεν(εις) [129v01]

[ἀσκόσ, οῦ] (4): ἀσκοι [113r19], ἀσκούς [113r18, 113r20], ἀσκ(ου)σ [113r16]

[ἀσπάζομαι] (2): ἀσπάσησθε [129r13], ἠσπάσατο [100v07]

ἀσπασμός, οῦ, (5): ἀσπασμός [100r01], ἀσπασμοῦ [100v16], ἀσπασμ(όν) [100v08], ἀσπασμούς [134v22, 159r06]

[ἀσσάριον, ίου] (1): ἀσσαρίων [136r11]

ἀστραπή, [ῆσ] (3): ἀστραπή [150r15], ἀστραπήν [130r05], ἀστραπη [134v01]

[ἀστράπτω] (2): ἀστράπτουσα [150r16], ἀστραπτουσαισ [168v16]

- [ἄστρον, ου] **(1)**: ἄστροισ [160v10]
- [ἀσφάλεια, ασ] **(1)**: ασφάλειαν [98r10]
- ἀσώτως **(1)**: [145v03]
- ἄτεκνος, [ον] **(3)**: ἄτεκνοσ [158r11, 158r15, 158r17]
- [ἀτενίζω] **(2)**: ἀτενίζοντες [109r04], ἀτενίσασα [164v06]
- ἄτερ **(2)**: [161v14, 163r16]
- [ἀτιμάζω] **(1)**: ἀτιμάσαντες [157r01]
- [ἄτοπος] ον, **(1)**: ἄτοπον [167v13]
- [αὐγούστος] ου, **(1)**: αὐγούστου [102v04]
- [αὐλέω] **(1)**: ἠυλισαμεν [119r14]
- [αὐλή], ἦσ, **(1)**: αὐλήσ [164v02], αὐλήν [133r16]
- [αὐλίζομαι] **(1)**: ἠυλίζετο [161r22]
- [αὐξάνω] **(4)**: αὐξάνει [137v03], ἠύξανε [102r24, 104v17], ἠύξησεν [141r11]
- αὐριον **(4)**: [131r17, 137v07, 142r05, 142r06]
- αὐστηρός, [α, ον] **(2)**: αὐστηρός [154v11, 154v15]
- [αὐτόπτησ, ου] **(1)**: αὐτόπται [98r05]
- αὐτός, αὐτή, αὐτό, **(1111)**: αὐτός [99r03, 99v04, 104r09, 106v11, 106v16, 107r13, 108v10, 109v12, 110v14, 111v08, 111v16, 111v19, 113r18, 113v10, 114r01, 114v18, 115v18, 116r17, 117r18, 120v03, 123r16, 123v04, 124r21, 127r14, 129r04, 131v04, 133r02, 133v15, 145v06, 148r22, 149v23, 153r14, 153v03, 158v20, 163v09, 165v21, 168r16, 169r23, 170r07, 170r17, 170v03, 170v15, 170v23], αὐτ(ὸσ) [121r04, 149v09], αὐτ(ὸ)(σ) [154r01], αὐτὸν [98v05, 98v15, 98v16, 99r24, 101r06, 101v08, 102v13, 102v20, 102v20, 103v11, 103v13, 103v16, 104r02, 105r04, 105r06, 105r07, 105r08, 105r09, 105r15, 105r16, 106r19, 106r24, 106v04, 107r10, 108r03, 108r15, 108r18, 108r19, 109v09, 109v12, 110r01, 110r03, 110r13, 110r20, 110v02, 110v04, 110v19, 111r16, 111v01, 112r02, 112r06, 112v24, 113v01, 117r11, 117r12, 117r15, 117r22, 117v10, 118r07, 119r23, 119v13, 119v18, 120r01, 120v16, 120v19, 121r12, 121v11, 121v15, 121v18, 121v22, 122r07, 122v09, 122v19, 122v21, 123r13, 123r20, 123v03, 123v07, 123v10,

123v11, 125v18, 126v07, 127r09, 127r10, 127r20, 127v05, 127v20, 128r17, 128r18, 128r20, 128v03, 128v07, 129r17, 130v10, 130v12, 131r02, 131r06], αὐτ(ὸν) [108r05, 109v08, 121v17, 123v01, 125r08, 152r23, 158r07, 158v17, 164r23], αὐτὸ(v) [110v05, 143v04, 146r02, 153r18], αὐτοῦ [98r14, 98v06, 98v19, 98v21, 99r01, 99r04, 99v07, 99v07, 99v09, 99v24, 100r06, 100r09, 100r11, 101r01, 101r04, 101r05, 101r07, 101r13, 101r15, 101r22, 101v02, 101v03, 101v07, 101v10, 101v11, 101v12, 101v20, 101v20, 101v24, 102r02, 102r04, 102r07, 102r12, 102r16, 102r17, 102v02, 103v12, 104r09, 104r10, 104r17, 104r18, 104r20, 104v12, 104v20, 105r03, 105r13, 105r15, 105r16, 105v01, 105v11, 105v24, 106r07, 106v16, 106v18, 106v19, 106v20, 106v24, 107r01, 108r23, 108v06, 108v09, 109r11, 109r19, 109v17, 109v18, 110r01, 110r02, 110r09, 110v05, 111v04, 111v06, 111v08, 111v13, 111v15, 112v03, 112v12, 112v17, 113v03, 113v10, 113v14, 113v21, 114r12, 114r21, 114v01, 114v09, 114v12, 114v16, 114v16], αὐτ(οῦ) [112r03, 113v05, 124r03, 141r06, 141r13, 146r09, 164v16, 167r16], αὐτο(ῦ) [121r05, 124r20], αὐτ(o)(ῦ) [142r24], αὐ(τ)(οῦ) [113v24], αὐτῶ [98v11, 100r08, 102r11, 102v15, 104r03, 107v24, 108r06, 108r08, 108r17, 108r20, 108v03, 108v14, 108v16, 109r05, 109r08, 109v23, 110v12, 111r02, 111r16, 111r24, 111v08, 112r05, 112r09, 112v09, 112v10, 112v12, 114r10, 117r09, 117r23, 117v11, 120r04, 120v06, 121r20, 121r23, 121r24, 121v05, 122v17, 122v22, 123r19, 123r24, 123v08, 124r03, 124r04, 124r10, 124r12, 125r10, 125r14, 125r19, 125v19, 126v11, 126v15, 126v18, 127v07, 127v14, 128r12, 130v20, 131r19, 131v01, 132r16, 132r24, 132v02, 132v10, 132v11, 132v12, 133v13, 134v03, 135r04, 136r19, 136v08, 136v11, 137r05, 138r09, 138r24, 139v17, 139v18, 140r20, 140v18, 141r04, 141r20, 141v24, 142v10, 143r18, 143r20, 143v03, 144r02, 144r18, 144v12, 145v13, 145v17, 146r03, 146r21, 146v19, 146v22, 147r11, 147r16, 148r15], αὐτ(ῶ) [127r19, 132r18, 164v19], αὐ(τ)(ῶ) [99r13], αὐτοὶ [105r22, 114r13, 128r07, 132r10, 133r12, 135r08, 135r14, 135v05, 142r22, 143r10, 148v16, 149v14, 153r03, 162v08, 165r18, 169r19, 170v12, 171v09], αὐτοῦς [101v14, 102v16, 103r03, 103v03, 103v09, 104r19, 105r12, 105r19, 106v02, 106v06, 109r05, 109r13, 110r19, 110v07, 111v24, 112r16, 113r04, 113r11, 113v07, 114r05, 114r09, 115v06, 116v15, 121r01, 121r06, 124v09, 124v11, 125r11, 125r15, 125r24, 125v07, 125v12, 125v20, 126v19, 127v01, 128r01, 129r02, 129r05, 131v03, 132r13, 134r04, 135r12, 135r15, 135r17, 136v13, 136v18, 137r20, 138r13, 140r05, 141r22, 142v06,

142v14, 144r03, 144v17, 148v21, 149v18, 151r04, 151r21, 152v19, 154r07, 154r14, 155r05, 155r22, 156v02, 157v05, 157v19, 158v18, 162r10, 163v22, 164r04, 165r16, 166r10, 166v04, 169v02, 170r07, 171v04, 171v06, 171v07, αὐτ(ούσ) [104r07, 105r01, 109v15, 110r21, 112v19, 135v07, 169r22], αὐτῶν [98v04, 99r03, 99r22, 101r08, 101v18, 103r01, 103r15, 103v15, 104v16, 104v23, 105r23, 106v10, 107v23, 108r11, 108v11, 109v01, 109v05, 109v10, 109v13, 110r20, 110v06, 110v17, 111r08, 111v16, 112r09, 112r16, 112v02, 112v14, 112v15, 113r06, 113r08, 113v19, 114r02, 114v07, 114v13, 115r07, 115r15, 119v23, 120r01, 121r08, 122r18, 123r15, 127v04, 128r11, 128v17, 128v21, 128v22, 129r20, 132v22, 133r02, 135r15, 136r12, 136v16, 139v20, 144v19, 145r20, 148v19, 149v19, 151r23, 151v23, 153r04, 153v12, 155v04, 157v18, 158r22, 159v11, 159v22, 162v10, 162v12, 162v14, 162v15, 163v09, 164r10, 164v03, 164v04, 164v10, 165r08, 165r20, 166v11, 166v15, 168r14, 168v17, 169r10, 169r11, 169r16, 169v01, 170v01, 170v04, 170v15, 170v16, 171r04, 171r09, 171r15, 171v08], αὐτ(ῶν) [105r11, 135r18, 166v09, 170r23], αὐτῶ(v) [114r21, 147r06], αὐτοῖσ [98v01, 99v02, 99v04, 102v21, 103r02, 103r04, 103r24, 105r23, 105v01, 106r20, 110r17, 111r10, 111v12, 113v16, 116r06, 117r19, 118v01, 120v13, 121r16, 121v19, 121v22, 121v24, 123r11, 124v04, 124v06, 124v20, 125r15, 125r24, 125v16, 126r03, 127v02, 128v20, 128v24, 129v02, 130r04, 132r02, 133r03, 138r14, 139v21, 142r02, 144v16, 145r02, 145r22, 147v16, 148v15, 149v16, 151r01, 151r03, 152v11, 154r13, 155r20, 155v17, 156r09, 156v12, 157r14, 157r18, 157v23, 158r24, 159r19, 159v15, 160v23, 161v10, 161v14, 161v20, 162r07, 162r21, 162v11, 162v13, 163r15, 163v03, 163v07, 163v23, 165r09, 166r19, 167r15, 167r19, 169r24, 169v10, 170r14, 170r22, 170v01, 170v17, 170v19, 171r03, 171r06, 171r10, 171r16], αὐτ(οῖσ) [151v24, 163r18, 170v10, 170v13], αὐτ(οι)(σ) [125v24], αὐτή [104v10, 120r13], αὐτήν [99v21, 101v05, 102v18, 108r12, 110r16, 116v22, 117v24, 124r18, 126r14, 126r16, 134r10, 140r18, 140r21, 140r22, 140v01, 140v07, 141r08, 142r11, 147v22, 150v17, 150v18, 150v18, 151r15, 152r07, 158r18, 158r23, 160r22], αὐτ(ήν) [101r19], αὐτήσ [98r16, 99r12, 100r21, 100v02, 100v10, 101r18, 101r21, 101r22, 102v18, 103v06, 104r23, 104v06, 105v03, 110r14, 119v10, 120r11, 120r18, 123v18, 124r22, 124v01, 124v03, 131v06, 131v20, 139r20, 139r21, 159r21, 160r18, 160r20], αὐτ(ησ) [110r14], αὐ(τῆσ) [129v05], αὐτῆ [100r02, 100r15, 100r20, 100r22, 100v20, 101r16, 101r23, 102v23, 104v06, 117v22, 117v24, 118r01,

118r01, 118r20, 120r20, 124r06, 124v02, 129r18, 129v01, 130r14, 131v14, 131v16, 133v22, 136v07, 140r14, 140v08, 140v09, 141v22, 155v20, 157v03, 169r17, 169v09, 170v08], αὐτάσ [166v22, 168v14, 168v19], αὐταῖσ [120v14, 168v15, 169r08, 169r11], αὐτό [101v01, 104r09, 104v19, 115v09, 120v21, 122r02, 128r21, 128v18, 128v23, 132v18, 144v10, 144v22, 150v22, 154v20, 168r19, 168r19, 168r20], αὐτά [110v01, 111r12, 130r19, 143v08, 150v13, 152r01, 152r03]

[ἀφαιρέω] **(5)**: ἀφερεθησεται [131v19], ἀφαιρεῖται [147r02], ἀφείλεν [164r11], ἀφελεῖν [99v13]

ἄφαντος, [ον] **(1)**: ἄφαντος [170v03]

[ἀφεςισ, εωσ] **(5)**: ἄφεςιν [108v23, 171r21], ἄφεςι(ν) 105v19], ἰφέσει **var.** [102r17], ἀφέσει [108v24]

[ἀφεστήξω] **(3)**: ἀφίστανται [122r24], ἀφίστατο [104v08]

[ἀφήμι] **(32)**: ἀφήσιν [120r23], ἀφιέναι [112r14, 112r22, 134v19], ἀφίεται [120r19, 142r15], ἀφίομεν [132r10], ἀφαίωνται [120r17, 120r20], ἀφέντες [111r23, 131r03], ἀφεθήσεται [136r24, 136v02, 150v21, 150v23, 159v02], ἀφες [116r16, 127v14, 132r09, 140r20, 149r10, 167r14], ἄφετε [152r02], ἀφέωνταί [112r10, 112r19], ἀφήκαμεν [152v10], ἀφήκε, ἀφήκεν [124r15, 138r21, 152v13], ἀφηκ(εν) [110r15], ἀφήσεις [149r14], ἀφήσουσι(ν) [156r04]

[ἀφίστημι] **(4)**: ἀπέστη [108v05], ἀπόστητε [141v10]

ἀφόβωσ **(2)**: [102r09]

[ἀφορίζω] **(1)**: ἀφορίσωσιν [115r01]

[ἀφρός] οὐ, **(1)**: ἀφροῦ [128r18]

ἄφρων, [ονοσ, ον] **(2)**: ἄφρων [137r05], ἄφρονες [134v10]

[ἀφυπνώω] **(1)**: ἀφύπνωσε [121r08]

[ἀχαρίστωσ, α, ον] **(1)**: ἀχαρίστους [115v18]

[ἀχρεῖοσ, ον] **(1)**: ἀχρεῖοι [149v06]

ἄχρι **(4)**: [99r18, 108v06, 150r24, 160v08]

ἄχυρον, [ου] **(1)**: ἄχυρον [106v20]

βάθοσ, [ουσ] **(1)**: βάθοσ [110v24]

[βαθύνω] **(1)**: εβαθυνε [116v17]

[βαθύς, εῖα, ύ] **(1)**: βαθέωσ [168v07]

βαλάντιον, ου, **(4)**: βαλάντιον [163r19], βαλλάντιον [129r11], βαλαντίου [163r16], βαλάντια [137v22]

[βάλλω] **(18)**: βάλλει [113r16], βάλλεται [106r18], βάλλουσιν [144v10], βάλλοντασ [159r12], βάλλουσαν [159r15], βαλ(λ)ομενον [137v08], βάλω [140r22], βάλει [139v13], βαλεῖν [139r07], βάλε [108r21], βεβλημένον [166r24, 166v13], ἔβαλε, ἔβαλεν [159r22, 141r10, 159r18], ἔβαλον [167r17], ἔβαλ(ον) [159r19], ἐβέβλητο [148r08]

βαπτίζω **(10)**: βαπτίζω [106v13], ἐβαπτίσθη [134v05], βαπτίσει [106v16], βαπτισθέντεσ [119r05, 119r09], βαπτισθέντοσ [107r06], βαπτισθηναι [106r06, 106r24, 107r05, 139r09]

βάπτισμα, [ατοσ] **(4)**: βάπτισμα [105v19, 119r06, 139r08, 156v04]

βαπτιστήσ, [οϋ] **(2)**: βαπτιστήσ [119r17], βαπτιστήν [125v22]

[βάπτω] **(1)**: βάψη [148r24]

[βαραββάσ, ἄ] **(1)**: βαραββᾶν [166r22]

[βαρέω] **(2)**: βαρηθῶσιν [161r10], βεβαρημένοι [126v15]

[βαρθολομαῖοσ, ου] **(1)**: βαρθολομαῖον [114v02]

[βασανίζω] **(1)**: βασανίσησ [121v08]

[βάσανοσ] ου, **(1)**: βασάνου [148v17], βασάν(οι)(σ) [148r19]

βασιλεία, ασ, **(44)**: βασιλεία [114v21, 129v03, 129v10, 132r05, 133r04, 133r07, 133r14, 141r07, 147v21, 150r07, 150r09, 152r04, 154r08, 159v16, 161r04, 162r14, 162r19, 167v15], βασιλείαν [110v08, 120v05, 124v09, 126v02, 127v16, 137v15, 137v20, 141r14, 152v02, 152v05, 154r11, 154r20, 159v17, 163r01, 168r16], βασιλεί(αν) [127v23, 152r05], βασιλείασ [100r11, 122r10, 125r16, 152v14], βασιλεία [119r03, 141v15, 141v19, 143r19], βασιλειασ [108r07]

[βασιλείοσ, α, ον] **(1)**: βασιλείοσ [118v17]

βασιλεύσ, έωσ, **(11)**: βασιλεύσ [144r20, 155v11, 165v02, 167r24, 167v04], βασιλέα [165v01], βασιλέωσ [98r12], βασιλεῖ [144r21], βασιλεῖσ [130v06, 160r01, 162v13]

[βασιλεύω] **(3)**: βασιλεῦσαι [154r18, 155r04], βασιλεύσει [100r09]

- βασίλισσα, [ησ] **(1)**: βασίλισσα [134r02]
- [βαστάζω] **(5)**: βαστάσασα [133v14], βαστάζει [144r09], βαστάζετε [129r11], βαστάζοντες [118r03], βασταζων [161v22]
- [βάτοσ] ου, **(2)**: βάτου [116v04, 158v10]
- [βάτοσ, ου] **(1)**: βαδουσ [147r10]
- βδέλυγμα, [ατοσ] **(1)**: βδέλυγμα [147v19]
- βεελζεβούλ **(3)**: [132v22, 133r08, 133r10]
- [βηθανία, ασ] **(2)**: βηθανίαν [155r10, 171v04]
- βηθλεέμ **(2)**: [102v12, 103r18]
- βηθσαιῖδά **(2)**: βηθσαιῖνδα [129v13], βηθσαιῖδαν [125r13]
- βηθσφαγή **(1)**: [155r09]
- [βιάζω] **(1)**: βιάζεται [147v22]
- βιβλίον, [ου] **(3)**: βιβλίον [108v16, 108v18, 109r02]
- [βίβλοσ, ου] **(2)**: βίβλω [105v20, 158v20]
- [βίος] ου, **(4)**: βίον [123v14, 145r23, 146v09, 159r22], βίου [122v03]
- [βιωτικός, ή, όν] **(1)**: βιωτικάῖσ [161r12]
- [βλάπτω] **(2)**: βλάψαν [110r03]
- [βλασφημέω] **(3)**: βλασφημοῦντες [165r04], βλασφημήσ(αν)τι [136v01], έβλασφήμει [167v06]
- [βλασφημία] ασ, **(1)**: βλασφημίασ [112r13]
- [βλέπω] **(13)**: βλέπεισ [116r12, 120r06], βλέπει [169r13], βλέπετε [122v15, 130v04, 130v07, 159v07], βλέπωσι, βλέπωσιν [122r13, 122v12, 134r16], βλεπειν [118r24], βλέπων [116r19, 127v22], βλέποντες [122r12, 130v04, 161r01]
- [βλητέος, α] ον, **(1)**: βλητεον [113r20]
- [βοάω] **(3)**: βοωντοσ [105v22], βοώντων [151r20], έβόησεν [153r12]
- [βόθυνοσ, ου] **(1)**: βόθυνον [116r08]
- [βολή, ήσ] **(1)**: βολήν [163v10]
- βόοσ **(1)**: βοόσ [107v04]

- [βορράς] ἄ, **(1)**: βορρά [141v18]
- [βόσκω] **(3)**: βόσκει(ν) [145v09], βοσκομένων [121v20], βόσκον(τες) [123r04]
- βουλευτήσ, [ου] **(1)**: βουλευτήσ [168r11]
- [βουλεύω] **(1)**: βουλεύσεται [144r23]
- [βουλή, ἦσ] **(2)**: βουλήν [119r07], βουλ(η) [168r13]
- [βούλομαι] **(2)**: βούλει [163v11], βούλητ(αι) [130v01]
- βουνός, [οῦ] **(2)**: βουνός [106r02], βουνοῖσ [167r05]
- βοῦσ, [βοός] **(3)**: βοῦσ [142v07], βοῦν [140v20], βοῶν [143v06]
- [βραδύς, εῖα, ὑ] **(1)**: βραδεῖσ [170r08]
- [βραχίων, ονος] **(1)**: βραχίονι [101r07]
- [βραχύς, εῖα, ὑ] **(1)**: βραχῦ [164v09]
- βρέφος, [ουσ] **(5)**: βρέφος [100v09, 100v18, 103r09, 103r22], βρέφη [151v23]
- [βρέχω] **(3)**: βρέχειν [119v08], ἔβρεξε, ἔβρεξεν [120r10, 150v07]
- βρυγμός, [οῦ] **(1)**: βρυγμός [141v12]
- [βρώμα, ατος] **(2)**: βρώματα [106r22], βρώματ(α) [125v04]
- [βρώσιμος, ον] **(1)**: βρώσιμ(ον) [171r06]
- [βυθίζω] **(1)**: βυθίζεσθαι [111r12]
- [βύσσοσ, ου] **(1)**: βύσσον [148r06]
- γαβριήλ **(2)**: [99r14, 99v15]
- [γαδαρηνός, ή, όν] **(2)**: γαδαρηνῶν [123r14, 121r21]
- [γαζοφυλάκιον, ου] **(1)**: γαζοφυλάκει(ον) [159r13]
- γαλήνη, [ησ] **(1)**: γαλήνη [121r15]
- [γαλιλαία] ασ, **(15)**: γαλιλαίαν [104v15, 108v08, 165v10], γαλιλαία [168v22], γαλιλαίας [99v16, 102v10, 105v09, 109v15, 110v11, 111v22, 149v10, 165v09, 168r09, 168v02], γαλιλαίας [121r23]
- γαλιλαίος, [α, ον] **(5)**: γαλιλαίος [164v14, 165v11], γαλιλαίοι [139v22], γαλιλαίουσ [139v23], γαλιλαίων [139v18]

[γάμεω] **(4)**: ἔγημα [143v09], ἐγάμουν [150r24], γαμοῦσι, γαμοῦσιν [158v01, 158v05]

[γαμίσκω] **(3)**: ἐγαμίζοντο [150r24], γαμίσκονται [158v02, 158v05]

[γάμοσ, ου] **(4)**: γάμουσ [142v15], γάμων [138r08, 148r02] γαμ(ῶν) [148r03]

γάρ **(95)**: [98v22, 99r10, 100r03, 100v16, 101r01, 102r15, 103r05, 106r12, 108r22, 111r15, 113r23, 115r05, 115r06, 115r14, 115v05, 115v08, 115v12, 116r04, 116r23, 116v02, 116v03, 116v10, 116v22, 117r17, 117r23, 119r16, 121v08, 121v10, 122v13, 122v16, 123v02, 123v24, 125v05, 126r13, 126r16, 126r19, 127r04, 127r11, 128v13, 129r20, 130v05, 132r10, 132v06, 133v23, 136v06, 137v12, 138r02, 139r13, 139v08, 143r15, 143v23, 144r11, 146v24, 147v11, 148v14, 150r09, 150r15, 151v19, 152r03, 152r23, 152v03, 152v23, 153v14, 154r02, 154v11, 154v24, 156r17, 156v10, 157v05, 158r23, 158v06, 158v07, 158v14, 159r18, 159v08, 159v13, 160r05, 160v03, 160v15, 161r14, 161v05, 162r12, 162r17, 162v18, 163r22, 163v01, 164v14, 165r18, 165v16, 166r06, 166r15, 166v04, 167r15, 167v11], γ(αρ) [117v03]

[γαστήρ, γαστρός] **(2)**: γαστρι [100r05, 160v01]

γε **(4)**: [132v01, 133v16, 151r14, 169v19]

[γένεσσα, ησ] **(1)**: γέενναν [136r09]

[γείτων, ονοσ] **(3)**: γείτονασ [143r09, 145r14], γειπον(ασ) [145r01]

[γελάω] **(2)**: γελάσετε [114v23], γελῶντες [115r11]

[γεμίζω] **(2)**: γεμισθη [143v22], γεμίσαι [145v10]

[γέμω] **(1)**: γέμει [134v09]

γενεά, ασ, **(14)**: γενεά [128r23, 133v20, 134r01, 161r06], γενεάν [147r22], γενεᾶσ [134r09, 135r22, 135v03, 150r20], γενεαί [101r02], γενεάσ [101r05], γενεῶν [101r05], γενε(ασ) [119r10, 134r03]

[γένημα] ατοσ, **(2)**: γενήματοσ [162r18], γενηματά [137r01]

[γεννάω] **(5)**: ἐγέννησαν [167r02], ἐγέννησεν [101r20], γεννήσει [98v18, 98v21], γεννώμενον [100r18]

[γεννετός, ή, όν] **(1)**: γεννήτ(οισ) [118v24]

[γέννημα, ατοσ] **(1)**: γεννήματα [106r07]

γεννησαρετ **(1)**: [110v14]

[γεύομαι] **(2)**: γεύσεταιί [144r01], γεύσωνται [126v01]

[γεωργός, οῦ] **(5)**: γεωργοί [157r08], γεωργ(οι) [156v21], γεωργοῦσ [156v19], γεωργ(οῦσ) [157r15], γεωργοῖσ [156v17]

γῆ, γῆσ, **(28)**: γῆ [122v05, 139r12, 161r07], γην [109r24, 111r23, 117r01, 121r24, 122r03, 140r19, 144v09, 147v23, 163v19, 167v18, 168v18], γῆσ [103r14, 110v20, 130r17, 132r07, 134r05, 139v04, 151v01, 160v04, 160v11, 161r16], γ(ην) [139r07], γ(ῆσ) [112r21]

[γῆρασ, ωσ] **(1)**: γῆρει [100r21]

[γίνομαι] **(135)**: ἐγένεσθε [147v06, 147v08], ἐγένετο [98r10, 98v04, 99v05, 100v07, 100v16, 101r23, 101v13, 102v02, 102v06, 102v16, 103r11, 103r15, 104v22, 105r09, 105v15, 107r05, 109r23, 110r03, 110v11, 111r24, 111v18, 113r24, 113v17, 114r15, 114r19, 114v06, 117r03, 117v16, 120v02, 121r03, 121r15, 123r24, 125v17, 126v01, 126v02, 126v06, 126v18, 127r12, 127v04, 128r04, 128r10, 130r20, 131v03, 131v20, 132v19, 133v11, 133v23, 141r11, 142r19, 145v04, 148r14, 149v08, 149v17, 150r21, 150v03, 152r22, 153r06, 154r01, 154r19, 155r09, 156r18, 162r08, 162v11, 163v17, 165r05, 167v18, 168v13, 169r22, 169v12, 170r22, 170v03, 171v06], ἐγένοντο [129v14, 139v23, 140r06, 166r03, 169v22], ἐγένου [154v04], ἐγενήθη [157r21], γενηθήτω [132r06], γενήσεται [122v13], γενέσθω [162v17, 163v14], γένοιτο [100v01, 157r18], γεγονός [103r19, 123r07, 124v05], γεγονό(σ) [169r15], γεγονέναι [131r23], γέγονεν [143v18], γεγενημένον [123r05], γενέσθαι [107r11, 128r06, 159v14, 166v11], γενόμενος [131r08, 163v16], γενόμ(εν)(οσ) [163v06], γενόμενον [152r24, 168r01], γενόμενοι [98r05, 170v18], γενομένων [168v17], γενομένησ [110v02, 116v19], γενομένην [166r23], γενόμ(εν)(αι) [169v23], γενόμενα [109r15, 168r05, 169v08], γίνεται [133v09, 139v01, 139v03, 145r16, 158r22], γινόμενον [165v19], γινομένοισ [141r06], γινόμενα [124v24, 161r03], γίνεσθαι [159v07, 160v19, 161r18], γίνου [154v08], γίνεσθε **(2)** [115v19, 138r22], γένηται [99r19, 108r02, 143r10, 157r11, 161r07, 167r07], γυνόμεναι [129v15]

γινώσκω **(28)**: γινώσκω [100r14], ἐγίνωσκεν [119v15], ἐγίνωσκον [153r05], ἔγνων [105r03], ἔγνωσ [155v21, 156r06, 169v08], ἔγνω [123v24, 147r04], ἔγνωσαν [157v04], ἐγνώσθη [170v13], γινώσκει [130r24, 138v19, 147v17], γινωσκετε [129v09, 138r18, 161r04],

γινώσκε(τε) [161r01], γίνωσκειται [116v02], γνῶ [154r23], γνῶναι [122r10], γνώσομαι [99r10], γνωσθήσεται [122v14, 135v22], γνοῦσ [138v22, 139r02], γνόντες [125r14], γνώτε [160r17]

γλώσσα, ησ, **(2)**: γλώσσα [101v12], γλώσσαν [148v02]

[γνωρίζω] **(1)**: ἐγνώρισ(ε) [103r19]

[γνώσις] εως, **(2)**: γνώσιν [102r17], γνώσεως [135v05]

[γνωστός, ή, όν] **(2)**: γνωστοί [168r07], γνωστοίς [105r07]

[γονεύς, έως] **(4)**: γονέων [160r09], γονεῖς [104r07, 104v20, 124v03, 152v13]

[γόνυ, ατος] **(2)**: γόνατα [163v10], γόνασι(ν) [111r13]

γράμμα, ατος, **(2)**: γράμμα [147r12, 147r16], γράμμασιν [167v03]

[γραμματεύς, έως] **(12)**: γραμματέων [126r07, 158v15, 159r04], γραμματεῖς [112r11, 112v15, 113v22, 134v23, 135v08, 156r14, 156r21, 157v02, 165r07], γραμματ(εῖς) [144v14, 161v03, 165v22]

γραφή, ησ, **(4)**: γραφή [109r06], γραφάς [170v07, 171r16], γραφαῖς [170r15]

[γράφω] **(22)**: ἐγράφη [130r13], ἔγραψε [101v09], ἔγραψεν [158r08], γράφεσθαι [102v04, 102v08], γράψον [147r13, 147r17], γράψαι [98r08], γράψασθαι [102v14], γέγραπται [103v18, 105v20, 108r03, 108r16, 108r22, 130v13, 156r09, 171r17], γέγραπτ(αι) [118v20], γεγραμμένη [167v02], γεγραμμένον [108v18, 157r19, 163r23], γεγραμμένα [152v21, 160r24, 171r13]

[γρηγορέω] **(1)**: γρηγοροῦντας [138r11]

γυνή, γυναικός, **(41)**: γυνή [98r14, 98v18, 99r11, 99v09, 119v02, 119v16, 120v11, 123v11, 124r01, 131v05, 133v12, 140v03, 141r16, 145r08, 158r21, 158r22], γύναι [140v08, 164v08], γυναῖκα [109v02, 120r05, 120r07, 120r24, 143v09, 144r05, 152v14, 158r10, 158r12, 158r15, 158r17], γυναῖκ(α) [148r01, 158r23], γυναικός [107r01, 150v15], γυναικί [102v15], γυναῖκεσ [120v06], γυναῖκεσ [168r08, , 168r24, 169v22, 170r06], γυναικῶν [119r01, 166v20], γυναιξίν [99v23], γύναιξι [100v12]

[γωνία], ας **(2)**: γωνίας [157r22]

δα(υί)δ **(14)**: [99v19, 100r08, 100v05, 102r01, 102v12, 102v14, 103r08, 107v03, 113v09, 153r12, 153r15, 158v19, 158v20, 158v24]

δαιμονιον, ου, **(22)**: δαιμονιον [110r01, 119r19, 128v03, 132v18], δαιμονίου [109v19, 121v14, 132v19], δαιμόνια [110r22, 120v10, 121v01, 121v17, 121v24, 123r19, 124v07, 127r08, 130r03, 133r09, 133r13, 142r04], δαιμονία [132v24], δαιμονι(α) [133r10], δαιμονίων [132v23]

[δαιμονίζομαι] **(1)**: δαιμονισθείς [123r12]

[δάκρουν, ου] **(2)** : δακρυσί [119v09], δάκρυσιν [120r10]

[δακτύλιος, ου] **(1)**: δακτύλιον [146r09]

[δακτύλος], ου, **(3)**: δακτύλ(ου) [148r24], δακτύλω [133r13], δακτύλων [135r08]

[δανείζω] **(3)**: δανειζουσιν [115v12], δανίσετε [115v10], δανίζετε [115v15]

[δανειστής, οῦ] δανειστή **(1)**: [119v20]

[δαπανάω] **(1)**: δαπανήσαντος [145v03]

[δαπάνη] ης, **(1)**: δαπάνην [144r13]

δέ **(534)**: [98r16, 98v04, 98v11, 98v15, 99v01, 99v08, 99v14, 99v23, 100r12, 100r24, 100v03, 101r16, 101r18, 101v07, 101v11, 102v02, 102v09, 102v16, 103r23, 103v03, 104r23, 104v17, 105r04, 105r13, 105v06, 105v10, 106r15, 106r20, 106r23, 106v01, 106v04, 106v09, 106v14, 106v20, 106v23, 107r03, 107r05, 107v16, 108r18, 109r05, 109r17, 109r20, 109v12, 110r10, 110r12, 110r16, 110r17, 110r20, 110r22, 110v02, 110v06, 110v11, 110v16, 110v18, 110v22, 111r04, 111r07, 111r12, 111r18, 111v13, 111v16, 112r15, 112r20, 112v23, 113r03, 113r04, 113r07, 113r10, 113r13, 113r17, 113r24, 113v05, 113v18, 113v22, 114r01, 114r04, 114r11, 114r13, 114r16, 115r23, 116r06, 116r10, 116r12, 116r13, 116v12, 116v19, 116v23], (δέ) [124r18, 136r16, 152r21, 152r23, 155r20, 160r15, 161v14, 165v06, 167v24], δ' [126r14, 129r13, 129v03, 157r24]

δέησις, [εωσ] **(3)**: δέησις [98v17], δεήσεις [113r01], δεήσεσι [104v09]

δεῖ **(12)**: [105r21, 110v08, 126r05, 140v15, 142r06, 150r19, 153v14, 159v13, 163r23, 168v22, 171r12], δεῖ [136v08]

[δεῖ] **(7)**: δεῖν [151r03], ἔδει [134v19, 141r01, 146v14, 161v15, 170r10, 171r17]

[δείκνυμι] **(5)**: δείξατε [157v20], δείξει [162r04], δείξον [111v09], ἔδειξ(αν) [157v20], εδειξεν [108r06]

δεινώσ **(1)**: [135v09]

- [δειπνέω] **(2)**: δειπνήσαι [162v01], δειπνήσω [149r23]
- δειπνον, ου, **(5)**: δειπνον [143r06, 143r21], δειπνου [143r23, 144r01], δειπν(οισ) [159r08]
- δέκα **(13)**: [140r03, 140v04, 140v24, 144r23, 145r09, 149v13, 149v24, 154r12, 154r13, 154v02, 154v05, 154v22, 154v24]
- δεκτός, [ή, όν] **(2)**: δεκτός [109r19], δεκτον [109r01]
- δένδρον, [ου] **(7)**: δένδρον [106r16, 116r23, 116r24, 116v02, 141r11, δένδρα [160v24], δένδρων [106r16]
- [δεξιός, ά, όν] **(6)**: δεξιά [113v21], δεξιόν [164r12], δεξιών [158v21, 165r13, 167r13, 98v12]
- δέομαι **(8)**: δέομαι [121v07, 128r14], δεήθητε [129r07], δεόμενοι [161r17], έδέετο [123r18], έδεθη [111v03], έδεθήην [128r20, 163r07]
- [δέρω] **(5)**: δαρήσεται [139r01, 139r03], δήραντες [156v22, 156v24], δαίροντες [164v23]
- [δεσμεύω] **(1)**: έδεσμεύετο [121v11]
- [δεσμός] ου, **(1)**: δεσμού [141r01], δεσμά [121v13]
- [δεσπότης, ου] **(1)**: δέσποτα [104r12]
- δεύρο **(1)**: [152r21]
- δεύτε **(1)**: [157r10]
- [δευτερόπρωτος, ον] **(1)**: δευτεροπρώτω [113v01]
- δέυτερος, [α, ον] **(3)**: δεύτερος [154v05, 158r16], δευτέρα [138r15]
- [δέχομαι] **(18)**: δέχεται [127r02, 127r03, 144v15], δέχονται [122r21, 129r23, 129v04], δέξαί [147r11, 147r16], δέξηται [127r01, 127r03, 152r05], δεξάμενος [125r14, 162r15], δέξωνται [124v17, 147r06, 147v01], έδέξαντο [127r20], έδέξατο [104r09]
- [δέω] **(2)**: δεδεμένον [155r14], έδησεν [140v23]
- δή **(1)**: [103r18]
- δηνάριον, [ου] **(3)**: δηνάριον [157v20], δηνάρια [131r17], δηνάρι(α) [119v21]
- διά **(34)**: [102r02, 102r18, 102v13, 109v12, 112r05, 112r06, 113v02, 120v17, 120v23, 122v21, 125r01, 130r03, 132r24, 132v01, 133r11, 135r16, 137r12, 141r23, 143v10, 149v10, 151r13, 152v03, 152v21, 154r06, 160r12, 165v17, 166r22, 166v12, 171v18], δι [111r02], δι' [124r03, 133v01, 149r03, 162v08]

- [διαβαίνω] **(1)**: διαβηναι [148v10]
- [διαβάλλω] **(1)**: διεβλήθη [146v19]
- [διαβλέπω] **(1)**: διαβλέψεις [116r21]
- διάβολος, [ον] **(5)**: διάβολος [107v24, 108r08, 108v05, 122r17], διαβολου [107v21]
- [διαγγέλω] **(1)**: διάγγελλε [127v16]
- [διαγνωρίζω] **(1)**: διεγνώρισαν [103r23]
- [διαγρηγορέω] **(1)**: διαγρηγορήσαντες [126v16]
- [διαδίδωμι] **(2)**: διαδίδωσιν [133r21], διάδοσ [152r19]
- διαθήκη, ης, **(2)**: διαθήκη [162v02], διαθήκησ [102r07]
- [δαιρέω] **(1)**: διείλεν [145r22]
- [διακαθαρίζω] **(1)**: διακαθαριει [106v18]
- [διακονέω] **(10)**: διακόνει [149r24], διακονεῖν [131v13], διακονήσει [138r14], διακονῶν [162v18, 162v19, 162v21], διηκόνει [110r17], διηκόνουν [120v13], διελαλείτο [101v15], διελάλουν [114r14]
- [διακονία, ας] **(1)**: διακονίαν [131v11]
- [διαλείπω] **(1)**: διέλιπεν [120r13]
- [διαλογίζομαι] **(7)**: διαλογίζεσθαι [112r11], διαλογίζεσθε [112r17], διαλογιζομένων [106v09], διελογῖνσαντο [156v05], διελογίζετο [100r01], διελογίζοντο [136v19, 157r08]
- διαλογισμός, [οῦ] **(6)**: διαλογισμός [128v20], διαλογισμὸν [128v21], διαλογισμοί [104v02, 170v20], διαλογίσμουσ [112r15], διαλογισμοῦσ [114r01]
- [διαμαρτύρομαι] **(1)**: διαμαρτύρηται [148v15]
- [διαμένω] **(2)**: διαμεμενηκότεσ [162v22], διέμεινε [99v05]
- [διαμερίζω] **(5)**: διαμεμερισμένοι [139r14], διαμερίσα(τε) [162r16], διαμερισθήσεται [139r16], διαμεριζόμενοι [167r16], διεμερίσθη [133r06]
- [διαμερισμός, οῦ] **(1)**: διαμερισμὸν [139r13]
- [διανεύω] **(1)**: διανεύων [99v04]
- [διανόημα, ατος] **(1)**: διανόηματα [133r03]

- [διάνοια] ασ, **(2)**: διανοιασ [130v18], διανοία [101r08]
- [διανοίγω] **(4)**: διανοίγον [103v19], διηνοιχθησαν [170v01], διήνοιγεν [170v07], διήνοιξεν [171r15]
- [διανυκτερεύω] **(1)**: διανυκτερεύων [114r18]
- [διαπεράω] **(1)**: διαπερώσιν [148v12]
- [διαπορεύομαι] **(3)**: διαπορεύεσθαι [113v01], διαπορευομένου [153r09], διεπορεύετο [141r18]
- [διαπορέω] **(2)**: διαπορείσθαι [168v13], διηπορει [125r01]
- [διαρρήσσω] **(2)**: διαρρησων [121v13], διερρήσσετο [111r07]
- [διασεΐω] **(1)**: διασεΐσητε [106v06]
- [διασκορπίζω] **(3)**: διασκορπίζον [146v20], διεσκορπισε, διεσκορπισεν [145v02, 101r07]
- [διαστρέφω] **(2)**: διάστρέφοντα [165r22], διεστραμμένη [128r23]
- [διασώζω] **(1)**: διασώση [117r13]
- [διαταράσσω] **(1)**: δῑεταράχθη [99v23]
- [διατάσσω] **(4)**: διαταχθέντα [149v03], διατεταγμένα [149v05], διατεταγμένον [106v02], διέταξεν [124v02]
- [διατηρέω] **(1)**: διετήρει [105v02]
- διати **(6)**: [112v17, 112v24, 154v17, 155r17, 156v07, 170v20]
- διατίθεμαι **(2)**: διατίθεμαι [162v23], διέθετο [162v24]
- [διαφέρω] **(2)**: διαφέρετε [136r16, 137r21]
- [διαφθείρω] **(1)**: διαφθείρει [138r02]
- [διαφυλάσσω] **(1)**: διαφυλαξαι [108r24]
- [διαχωρίζομαι] **(1)**: διαχωρίζεσθαι [126v19]
- διδάσκαλος **(17)**: διδάσκαλος [116r11, 162r02], διδάσκαλε [119v19, 128r14, 135r04, 136v09, 152r09, 155v15, 157v13, 158r08, 158v16, 159v04], διδάσκαλ(ε) [106v01], διδασκα(λ)(ε) [130v10], διδάσκαλον [116r09, 124r11], διδασκάλων [105r11]
- [διδάσκω] **(17)**: διδάσκεισ [157v14, 157v16], διδάσκων [109v15, 111v19, 140v01, 141r19, 161r21, 165v08], διδάσκ(ων) [156r12], διδάσκοντος [156r19], διδάξει [136v07], διδάξον

[131v24], διδάσκειν [113v20], ἐδίδασκεν [108v10, 110v21], ἐδίδαξας [141v09], ἐδίδαξε [132r01]

[διδαχή, ἦσ] **(1)**: διδαχῆ [109v17]

δίδωμι **(57)**: δέδοται [122r09], δέδωκα [130r06], ἐδίδου [125v13, 145v13], ἐδόθη [139r04], δίδωμι [108r12, 153v21], διδόμενον [162r22], διδόναι [132v15, 138v06, 165r24], διδοτ(ε) [115v24], δίδου [115r24, 132r08], δοθῆναι [124v02], δοθήσεται [116r01, 122v17, 132v04, 133v21, 155r01], δός [139v09, 142v19, 145r21], δότε [125r24, 134v13, 137v21, 146r09, 154v22], δοῦναι [102r09, 102r16, 103v20, 132r23, 137v19, 139r12, 150r02, 157v17, 161v12], δούσ [156v01], δώσει [100r07, 132r24, 132v02, 132v16, 147v09, 157r16], δωσουσιν [116r03, 156v21], δώσω [108r09, 160r05], ἔδωκας [120r09, 120r12, 146v06, 154v18], ἔδωκε, ἔδωκεν [124v06, 131r18, 153r24, 154r13, 154r22, 162r20], ἔδω(κεν) [113v13], ἔδωκε(ν) [118r06]

[διεγογγύζω] **(3)**: διεγόγγυζον [112v15, 153v17, 144v14]

[διεπραγματεύομαι] **(1)**: διεπραγματεύσαντο [154r23]

[διερμήνευα] **(1)**: διερμήνευσεν [170r14]

[διέρχομαι] **(10)**: διελεύσεται [104r24], διέλθωμεν [103r17, 121r06], διελθων [109v12], διέρχεσθαι [153v10], διέρχεται [133v01], διήρχετο [111v13, 149v10, 153v01], διήρχοντο [124v21]

[διηγείρω] **(1)**: διηγειραν [121r11]

[διηγέομαι] **(2)**: διηγήσαντο [125r09], διηγοῦ [123r21]

[διήγησις, εως] **(1)**: διήγησιν [98r02]

[δίιστημι] **(2)**: διαστάσις [164v11], διῆστη [171v07]

[διίσχυρίζομαι] **(1)**: διίσχυρίζε(το) [164v12]

δίκαιος, [δικαία, ον] **(11)**: δίκαιος [103v24, 168r03, 168r12], δίκαιοι [98r17, 151v03], δικαίσις [145r06], δικαίουσ [112v22], δικαί(ουσ) [157v08], δικαίων [99r07, 143r16], δικαίον [139v08]

[δικαιοσύνη, ἦσ] **(1)**: δικαιοσύνη [102r11]

[δικαιόω] **(4)**: δεδικαιωμένος [151v18], δικαιοῦν [130v21], δικαιοῦντες [147v16], ἐδικαίωσαν [119r05]

- [δικαίωμα, αποσ] **(1)**: δικαιώμασι [98r19]
- δικαίωσ **(1)**: [167v11]
- [δικαστήσ, οὐ] **(1)**: δικαστήν [136v12]
- δίκτυον, [ου] **(4)**: δίκτυον [111r07], δίκτυα [110v17, 110v24, 111r05]
- διὸ **(2)**: [100r17, 117v01]
- [διοδεύω] **(1)**: διώδευε [120v03]
- [διορύσσω] **(1)**: διορυγηναι [138r21]
- διότι **(3)**: [98v17, 102v21, 160v21]
- δῖσ **(1)**: [151v12]
- [διχοτομέω] **(1)**: διχοτομήσει [138v20]
- [διώκω] **(2)**: διώξητε [150r15], δίωξουσι [159v22]
- δόγμα, [αποσ] **(1)**: δόγμα [102v03]
- [δοκέω] **(11)**: δοκεῖ [122v18, 131r23, 162v12], δοκεῖν [154r06], δοκεῖτε [138r23, 139r10, 139v21, 140r05], δοκῶ [149v04], ἐδόκουν [170v18], ἔδοξε [98r06]
- [δοκιμάζω] **(3)**: δοκιμάσαι [143v07], δοκιμάζειν [139v05], δοκιμάζετε [139v06]
- [δοκόσ, οὐ] **(3)**: δοκὸν [116r13, 116r18, 116r20]
- [δόμα, αποσ] **(1)**: δόματα [132v14]
- δόξα, ησ, **(13)**: δόξα [103r02, 103r13, 143r01, 155v12], δόξαν [104r16, 108r10, 126v17, 150r03, 170r12], δόξησ [160v18], δόξη [126r22, 126v12, 137v05]
- [δοξάζω] **(8)**: δοξάζων [112v03, 149v20, 153r23], δοξάζοντες [103v07], δοξαζόμενος [108v11], ἐδόξασ(ε) [168r01], ἐδόξαζε [140v11], ἐδόξαζον [118r08]
- δουλεύω **(3)**: δουλεύω [146v04], δουλεύειν [147v10, 147v12]
- [δούλη] ησ, **(1)**: δούλη [100v01], δούλησ [101r01]
- δοῦλος, ου, **(27)**: δοῦλος [117r08, 138v08, 138v12, 138v22, 143v11, 143v18], δοῦλε [154v03, 154v15], δοῦλον [104r11, 117r13, 117v15, 143r22, 143v20, 149r20, 156v19, 156v24, 164r10], δοῦλου [138v17], δούλω [117v08, 143v14, 149v03], δούλοι [138r10, 138r17, 149v06], δούλους [146r06, 154r12, 154r21]
- [δοχή, ἦσ] **(2)**: δοχήν [112v11, 143r12]

[δραχμή, ἥσ] **(3)**: δραχμήν [145r09, 145r15], δραχμάς [145r08]

δύναμαι **(26)**: δύναμαι [132r22, 143v10], δυνάμενη [140v05], δυνάμενος [99r18], δύνανται [158v06], δύνασαι [111v04, 116r15], δύνασθε [113r04, 137v01, 147v12], δύνονται [106r13, 116r07, 137r22, 144r08, 144r10, 144v06, 147v10, 152v07], δύνατ(αι) [112r13], δυνήση [146v24], δυνήσονται [160r06], δύνωνται [148v10], ἐδύναντο . [122v20], ἐδυνήθησαν [128r21], ἠδύνατο [99v01, 153v06]

δύναμις, δυνάμεωσ, **(15)**: δύναμις [100r16, 111v23, 114v16], δύναμι [171v03], δύναμιν [123v24, 124v06, 130r09], δυνάμεωσ [160v18, 165r14], δυνάμει [99r04, 108v07, 110r06], δυνάμεις [129v15, 160v15], δυνάμεων [155v10]

[δυναστήσ, ου] **(1)**: δυνάστας [101r09]

δυνατός, [ή, όν] **(3)**: δυνατός [101r03, 144r23, 169v12], δυνατά [152v08]

[δύνω] **(1)**: δύνοντοσ [110r17]

δύο **(24)**: [103v22, 106r21, 110v15, 118r17, 119v20, 124v14, 125v02, 125v10, 126v10, 126v17, 131r17, 136r11, 139r16, 145r19, 150v19, 150v21, 151v05, 155r11, 159r16, 163v02, 167r09, 168v15, 169r16], δυο [129r02], δυσι [139r15, 147v10]

[δυσβάστακτοσ, ον] **(1)**: δυσβάστακτα [135r07]

δυσκόλωσ **(1)**: [152v01]

[δυσμή, ἥσ] **(2)**: δυσμῶν [139r23, 141v17]

δώδεκα **(13)**: [104v22, 114r22, 120v06, 123v09, 124v06, 125r19, 125v17, 152v18, 161v08, 162r09, 163r03, 164r03], δώδεκ(α) [123v12]

δῶμα, δώματοσ, **(3)**: δῶμα [112r06], δώματοσ [150v11], δωμάτων [136r02]

[δῶρον, ου] **(2)**: δῶρα [159r13, 159r20]

ἕα **(1)**: [109v21]

ἐάν **(34)**: [108r12, 108r13, 111v04, 115v06, 115v10, 118v07, 122v16, 124v17, 126r13, 127r01, 129r15, 130v01, 132v12, 138r14, 138v12, 140r01, 140r09, 144v07, 145r09, 148v20, 148v24, 149r08, 149r10, 149r11, 150v16, 150v17, 152r05, 155r16, 155v18, 156v07, 156v08, 158r09, 165r10, 165r10]

ἐαυτοῦ, ἦσ, οὐ, **(54)**: ἐαυτόν [126r11, 126r18, 127v15, 130v21, 133r06, 143r03, 143r04, 145v13, 151v07, 151v20, 167r20, 169r15], ἐαυτ(όν) [151v21, 165r24], ἐαυτοῦ [133r16, 133v08, 141r10, 144r07, 147r08, 154r12, 170r15], (ε)αὐτοῦ [127r17], ἐαυ(τ)(οῦ) [144v05], ἐαυτ(ο)(ῦ) [144v23], ἐαυτῶ [119v13, 128v24, 136v20, 137r09, 147r01, 154r11], ἐαυτοῦς [119r08, 147v16, 149v17, 156v06, 157r09, 157v08, 162v09, 166r07], ἐαυτῶν [138r07, 139v07, 147r22, 155v01, 161r01], ἐαυτοῖς [106r11, 120r22, 137v22, 147r23, 149r08, 151v02, 161r09, 162r17], ἐαυτ(ο)ῖς [135v17], ἐαυτήν [99v10, 133r04], ἐαυτῆς [142r13], ἐαυτάς [166v23]

[ἐάω] **(2)**: εἶα [110r24], ἐάτε [164r13]

ἐβδομήκοντα **(2)**: [129r01, 130r01]

ἔβερ **(1)**: ἔβ(ερ) [107v08]

[ἐβραϊκόσ, ἦ, όν] **(1)**: ἐβραϊκοῖς [167v04]

[ἐγγίζω] **(7)**: ἐγγίσαντοσ [153r17], ἐγγίσασ [169r23], ἐγγίζει [138r01, 160v21], ἐγγίζειν [153r06], ἐγγιζοντεσ [144v12], εγγιζοντοσ [155v05]

ἐγγύς **(3)**: [154r06, 161r02, 161r04]

[ἐγείρω] **(18)**: εγειραι [106r14], ἔγειρε [112r20, 112r23, 114r03], ἐγείρου [124r23], ἐγείρονται [118v06, 158v09], ἤγειρε [101v24], ἠγέρθη [168v20, 170v11], ἐγερθείσ [121r13, 132v02], ἐγερθῆ [141v01], ἐγερθῆναι [126r09], ἐγερθήσεται [134r02, 159v15], ἐγέρθητι [118r05], ἐγήγερθαι [118r10, 125r03]

[ἔγκυοσ, ον] **(1)**: ἐγγύω [102v15]

[ἐγρηγορέω - ἐγείρω] **(1)**: ἐγρηγόρη [138r20]

ἐγώ **(214)**: ἐγώ [99r10, 99r14, 103r05, 106v13, 117v04, 123v24, 125r06, 125r07, 131r20, 133r09, 145v15, 154v15, 156v13, 159v10, 160r05, 162v20, 163r07, 165r16, 166r12, 170v23, 171r24], ἐμέ / με [108v19, 127r02, 127r03, 129v23, 129v23, 164r21, 166v23, 171r01], με [100v15, 101r02, 105r20, 105r21, 108v19, 108v21, 110v08, 111v05, 116v12, 116v14, 121v08, 125v21, 126r01, 127r04, 129v24, 131v13, 132r18, 133r09, 136r21, 136v12, 142r06, 142r17, 143v05, 143v08, 144r04, 145v20, 147r06, 148r23, 152r11, 153r13, 153r16, 153v14, 155r04, 157v19, 162r12, 162v04, 163r14, 164v21, 170v24], (με) [152r02], μ(ε) [126r19, 151r09, 151r16], ἐμοῦ [108r13, 124r01, 126r16, 129v22, 132r21,

133r22, 133r22, 133r23, 136v10, 141v11, 146v12, 147r03, 162v05, 162v22, 163v01, 163v13, 167v16], ἐμ(οῦ) [171r14], μου [99r11, 99r20, 99v13, 100v15, 100v17, 100v22, 100v23, 100v23, 104r13, 105r21, 106v14, 107r12, 108r15, 116v14, 117v01, 117v03, 117v08, 120r09, 120r10, 120r14, 120r15, 121r01, 121r02, 123v19, 123v23, 123v23, 127r02, 127v13, 127v20, 128r05, 128r15, 130r23, 130v22, 131v13, 132r21, 133v04, 136r03, 136v10, 136v22, 136v23, 137r01, 137r02, 137r02, 138v14, 143v23, 144r01, 144r08, 144r10, 144v06, 145v14, 145v17, 146r13, 146v07, 147r02, 147r10, 148v02, 148v14, 151r10, 152r17, 153v21, 154v18, 155r03, 155r06, 156r10, 157r06, 158v21, 158v22, 159v09, 160r02, 160r12, 161r08, 162r04, 162r22, 162v23, 162v24, 163r02, 163v13, 164r19, 167v14, 167v23, 170v22, 170v23, 171v01], μ(ου) [100v18, 126r10, 144r10, 162v02], (μ)(ου) [118v21], (μου) [120r16], ἐμοί [108r11, 118v08, 121v06, 136r17, 146v06, 163r24], μοι [99v11, 100v01, 100v14, 101r03, 109r13, 112v09, 120r12, 126r13, 127v12, 127v19, 128r16, 130r22, 131r21, 131v14, 132r16, 132r20, 145r02, 145r21, 151r14, 151v17, 152r21, 156v04, 157v20, 162v24, 165r12, 166r10], μ(οι) [127v11, 145r14, 149r24]

ἐδαφίζω] (1): ἐδαφιοῦσι [156r03]

ἐθίζω] (1): εἰθισμένον [104r08]

ἔθνοσ, [ουσ] (13): ἔθνοσ [117r17, 159v16, 159v16, 165r23], ἔθνη (3) [137v13, 160v07, 171r22], ἔθνων [160v08, 160v09, 160v11, 162v13], ἔθνω(ν) [104r15], ἔθνεσῖ [152v23]

ἔθοσ, [ουσ] (3): ἔθοσ [98v07, 104v23, 163v04]

εἶ, εἶ (54): [108r01, 108r20, 109v01, 109v05, 112r14, 113r13, 113r17, 113v15, 113v23, 115v03, 119v14, 124r15, 125v02, 126r10, 129r17, 129v14, 130r24, 130v01, 132r24, 132v13, 133r06, 133r09, 133r13, 133v22, 134r22, 137r24, 137v06, 138r19, 139r08, 140r24, 141r21, 144r13, 144r23, 144v01, 144r03, 147v05, 147v07, 148v22, 149r04, 149r16, 150r03, 151r12, 152r12, 153v21, 155v21, 163v11, 164r08, 165r08, 165r17, 165v11, 167r06, 167r20, 167r24, 167v07]

εἶδοσ, [ουσ] (2): εἶδοσ [126v08], εἶδει [107r09]

εἴκοσι (1): [144r24]

εἰκών, όνοσ] (1): εἰκόνα [157v21]

εἰμί (342): εἰμί [99r11, 99r14, 106v14, 111r15, 117r24, 117v04, 145v19, 146r05, 151v09, 154v16, 159v10, 162v20, 163r11, 164v11, 165r16, 170v23], εἶ [107r11, 108r01, 108r21, 109v23, 110r23, 118r19, 146v12, 154v12, 164v10, 165r09, 165r15, 165v02, 167r24, 167v07, 167v10], εἶη [100r01, 106v11, 122r08, 128v20, 146r21, 153r10, 162v10], ἐστί, ἐστίν [100r22, 101v05, 101v09, 103r08, 109r12, 109r19, 112r12, 112r18, 113r06, 113r24, 113v16, 114v20, 115v05, 115v08, 115v11, 115v18, 115v21, 116r09, 116r23, 116v16, 116v16, 116v24, 117r16, 118v07, 118v20, 119r02, 119r03, 119v17, 120r23, 121r16, 121r18, 121r22, 121v16, 122r15, 122v13, 125r07, 126v21, 127r11, 127r12, 127v23, 128r05, 128r16, 129r21, 130r24, 130v22, 131v18, 133r17, 133r22, 133v20, 134r17, 134r19, 134r22, 134v14, 135v19, 135v20, 136r12, 136v16, 137r15, 137r19, 138r02, 138v04, 141r07, 141r09, 141r15, 143v01, 143v20, 144r23, 144v10, 146v13, 147v03, 147v05, 147v23, 149r02, 150r10, 152r04, 152v03, 152v08, 153v06, 154r02, 156r11, 156v01, 156v10, 157r19, 158v13, 159r01, 161r02, 161r04, 162r02, 162r21, 163v03, 164r21, 164v14, 165r03, 165v11, 166r17, 167r21], (εστιν) [130r24], ἐστί(v) [152v12, 157r09, 165v12], ἐσμέν [125r23, 149v07], ἐστέ [114v24, 134v24, 141v06, 141v10, 147v16, 162v22, 169v05, 170v20, 171r23], εἰσί, εἰσίν [118v17, 119r11, 119r12, 121r02, 122r16, 122v01, 122v05, 125v01, 126r24, 132r22, 138r17, 140v15, 141v20, 141v21, 147r23, 151v03, 158v07, 158v07, 160r23], ἔσται [98v20, 98v22, 100r06, 100r11, 100r13, 100v19, 101v19, 103r06, 106r02, 108r14, 115v16, 116r11, 127r05, 129v12, 133v24, 134r24, 137r08, 138r03, 139v02, 141v12, 143r01, 145r04, 150r17, 150r22, 150v09, 150v11, 159v05, 159v20, 160v03, 160v07, 160v09, 165r12], ἐστ(αι) [129v18], ἦν [98v01, 98v02, 98v09, 99r22, 99v04, 101v20, 102r24, 102v21, 103v23, 104r02, 104r03, 104r16, 104v02, 104v19, 105r24, 107r13, 108v12, 108v18, 109v15, 109v18, 109v19, 110r12, 110v10, 110v14, 110v19, 111v16, 111v19, 111v24, 112v12, 113v20, 113v21, 114r18, 117r09, 119v03, 119v14, 121v20, 123v08, 128v16, 129r13, 129v03, 131v07, 132v19, 140v01, 140v05, 146r14, 146r15, 146r16, 146v15, 146v16, 146v18, 148r04, 148r07, 149v23, 151r06, 151r08, 152r23, 153r04, 153v04, 153v04, 153v07, 156r12, 156v05, 161r20, 164v07, 164v14, 165v16, 166r22, 167v01, 167v17, 168r03, 168r13, 168r21, 168r22, 170v05], ἦσαν [98r16, 98v04, 102v23, 109r04, 109r21, 109v03, 111r19, 111v20, 111v21, 112v13, 119v20, 120v07, 123v02, 125v05, 126v11, 126v15, 142r22, 144v11, 158r14, 168v01, 169r16, 171v18], ἦσ(αν) [169r05], ὦν, οὔσα, [ὄν,] ὦν [107r14, 133r22,

168v22, 171r11], ὄντοσ [144v02, 164r19], ὄντεσ [113v11, 158v08, 166r06], οὔσα [123v11], οὔσαν [140v23], οὔση [102v15], ὄντα [137v07, 161v07, 165v13], εἶναι [102v13, 102v16, 105r04, 105r21, 110v02, 111v01, 123r19, 125v17, 125v21, 126r01, 126v21, 131v21, 132v01, 144r08, 144r10, 144v06, 154r06, 156v11, 157v09, 158r07, 158v19, 162v12, 165v01], ἴσθι [154v04]

εἰρήνη, ησ, **(14)**: [103r14, 104r12, 129r15, 129r17, 133r17, 155v12, 170v17], εἰρήνην [120v02, 124r08, 139r11, 144v04, 155v22], εἰρήνησ [102r23, 129r16]

εἰσ **(230)**: [98v08, 99r21, 99v07, 99v15, 100r10, 100v04, 100v05, 100v06, 100v17, 101r05, 101r15, 101r17, 102r23, 102v09, 102v11, 102v11, 103r15, 103r18, 103v16, 104r06, 104r09, 104r15, 104r21, 104r22, 104v15, 104v16, 104v20, 104v23, 105r08, 105r24, 105v17, 105v19, 106r03, 106r04, 106r18, 106v19, 107v19, 108r06, 108r18, 108v07, 108v12, 108v15, 109v01, 109v11, 109v14, 110r02, 110r09, 110r11, 110v03, 110v09, 110v18, 110v23, 111r01, 111v12, 111v24, 112r07, 112r24, 112v03, 112v23, 113r16, 113r20, 113v11, 113v19, 114r04, 114r17, 114v19, 116r03, 116r08, 117r06, 117r07, 117v14, 117v16, 118v11, 119r08, 119v01, 120r08, 120v01, 120v24, 121r05, 121r06, 121r09, 121r21, 121v14, 121v17, 121v19, 121v23, 122r03, 122r24, 122v15, 123r01, 123r03, 123r06, 123r06, 123r17, 123r21, 123v07, 124r07, 124r14, 124v12, 124v15]

[εἶσ, μία, ἐν] **(43)**: εἶσ [119v21, 125r05, 149v19, 150v20, 151v06, 152r12, 164r03, 164r09, 169v06], μία [111v01, 111v18, 121r04, 140v02, 150v22, 156r18, 168v07], μίαν [126v22, 126v23, 126v23, 145r10, 147v24, 150r12], μιᾶσ [150v20, 164v12], μι(ασ) [143v01], εἰν [110v18, 136r12, 144v19], ἐνα [137r24, 145v21, 146r20, 147r07, 147v11, 149r07, 156v03, 166r19], ἐνὸσ [131v17], ἐνι [110r20, 135r08, 139r14, 145r05, 145r18, 145v07]

[εἰσάγω] **(3)**: εἰσάγαγε [143v17], εἰσάγειν [104r06], εἰσήγαγον [164r23]

[εἰσακούω] **(1)**: εἰσηκούσθη [98v17]

[εἰσέρχομαι] **(49)**: εἰσελεύσον ? [152v02], εἰσελεθεῖν [121v23, 123v07, 124r15, 128r02, 141r22, 141r24, 143v22, 149r02, 152v04, 152v06, 163v08, 170r11], εἰσελεθ(εῖν) [146v01], εἰσέλθη [152r06], εἰσέλθησ [117v01], εἰσέλθητε [124v15, 164r01], εἰσελεθόντων [161v20], εἰσελεθοῦσαι [168v12], εἰσελεθών [98v08, 99v20, 113v18, 119v01, 134v03, 153v01, 156r07], εἰσερχέσθωσαν [160r22], εἰσερχησθε [129r23], εἰσέρχησθε [129r14, 129v04], εἰσερχομένου [149v11], εἰσερχομένουσ [135v06], εἰσήλθατε [135v05], εἰσήλθε, εἰσηλθεν

[100v05, 108v13, 110r11, 113v11, 117r07, 121v17, 128v19, 153v18, 161v05, 131v04, 150v01], εισηλ(θεν) [170r21], εισηλθον [120r07, 120r13, 123r01, 127r18]

[είσπορεύομαι] **(4)**: εισπορευεται [161v24], εισπορευόμενοι [122v12, 155r13], εισπορευόμ(εν)(οι) [134r15]

[εισφέρω] **(3)**: εισενεγκεῖν [112r03], εισενέγκησ [132r11], εισενεγκωσιν [112r04]

εἶτα **(1)**: [122r16]

[εἶωθα] **(1)**: εἶωθοσ [108v13]

ἐκ **(89)**: [98r14, 98v12, 99r01, 102r04, 102r09, 102v10, 104v01, 104v03, 106r13, 109r10, 110v21, 111v22, 116r20, 116v02, 116v04, 116v05, 116v08, 116v10, 120v13, 121v01, 125r03, 128r04, 129v07, 130r05, 133v01, 133v13, 134r05, 135v12, 136v09, 136v16, 138r07, 147r24, 148v24, 149r21, 150r16, 152r16, 154v14, 158v04, 158v21, 159r19, 159r20, 160r13, 161v07, 165r13, 165v12, 167r13, 168v02, 171r18], ἐξ [98r13, 99v18, 102r04, 102r20, 102v13, 107r10, 116v03, 121v01, 129r22, 130v15, 130v16, 130v17, 130v18, 132r14, 132r17, 132v16, 132v22, 133r01, 135r18, 136r12, 137r22, 144r11, 144v04, 144v18, 144v19, 149r20, 149v19, 156v05, 156v05, 156v07, 156v09, 160r11, 162r13, 162v10, 164r10, 164v10, 165v16, 167r13, 169r16, 169v23, 171v03]

ἐκαστοσ, [η] ον, **(5)**: ἐκαστοσ [102v08, 140v19], ἐκαστον [116v01, 147r07], ἐκάστω [110r20]

ἐκατὸν **(3)**: ἐκατὸν [144v18, 147r10, 147r15]

[ἐκατονταπλασίων, ον] **(1)**: ἐκατονταπλασίονα [122r05]

[ἐκατόνταρχησ] ου, **(3)**: ἐκατονταρχου [117r07], ἐκατόνταρχοσ [117r22, 167v24]

ἐκβάλλω **(18)**: ἐκβάλλω [133r13, 142r03], ἐκβάλ(λ)ω [133r10], ἐκβάλω [116r16], ἐκβαλε [116r19], ἐκβαλών [131r17], ἐκβαλόντες [157r12], ἐκβάλωσι [115r02], ἐκβάλωσιν [128r21], ἐκβαλεῖν [116r21], ἐκβάλη [129r08], ἐκβάλλει [132v23], ἐκβάλλουσι [133r11], ἐκβάλλειν [133r09, 156r08], ἐκβάλλων [132v18], ἐκβάλλοντα [127r08], ἐκβαλλόμενουσ [141v16]

[ἐκδικέω] **(2)**: ἐκδίκησόν [151r09], ἐκδικήσω [151r15]

[ἐκδίκησισ] εωσ, **(2)**: ἐκδίκησιν [151r19, 151r23], ἐκδικήσεωσ [160r23]

[ἐκδιώκω] **(1)**: ἐκδιώξουσιν [135r19]

[ἐκδύω] **(1)**: ἐκδυσαντες [131r02]

ἐκεῖ **(16)**: [102v16, 113v20, 121v20, 124v15, 129r15, 133v09, 137r01, 138r03, 141v12, 145v02, 150r09, 150r14, 151r01, 159r15, 162r05, 167r11]

ἐκεῖθεν **(3)**: [124v16, 139v14, 148v11]

ἐκεῖνοσ, ἐκεῖνη, [ἐκεῖνο] **(36)**: ἐκεῖνοσ [138v08, 138v12, 138v21, 143v11, 151v19, 155r03], ἐκεῖνον [157r23], ἐκεῖνου [133v10, 138v18, 158v03], ἐκεῖνω [149v03, 162v07], ἐκεῖνοι [138r10, 138r17, 140r03], ἐκεῖνοσ [121v23, 128r02], ἐκεῖνων [143v24], ἐκεῖνη [161r13], ἐκεῖν(ην) [145v05], ἐκεῖνησ [117r04, 124v18, 145v08, 153v09], ἐκεῖνη [115r04, 116v21, 129v11, 129v12, 131r06, 150v11, 151r08], ἐκεῖναισ [107v22, 113r09, 128r09, 160v02], ἐκεῖναισ [102v03]

[ἐκζητέω] **(2)**: ἐκζητηθη [135r20], ἐκζητηθήσεται [135v02]

[ἐκπορεύομαι] **(2)**: ἐκπορευομένοισ [106r06, 109r10]

[ἐκραταιώω] **(2)**: ἐκραταιοῦτο [102r24, 104v17]

[ἐκτελέω] **(2)**: ἐκτελέσαι [144r16, 144r19]

[ἐκτενήσ, ἐσ] **(1)**: ἐκτενέστερον [163v16]

ἐκτόσ, ἦ, [όν] **(3)**: ἐκτόσ [100r21], ἐκτῆ [167v17], ἐκτω [99v14]

[ἐκφεύγω] **(1)**: ἐκφυγεῖν [161r18]

[ἐκχέω] **(3)**: ἐκχυννόμενον [162v03, 135r21], ἐκχυθήσεται [113r18]

[ἐκχωρέω] **(1)**: ἐκχωρεῖωσαν [160r21]

ἔλαιον, ου **(7)**: ἔλαιον [131r13], ἐλαίου [147r11], ἐλαίω [120r15], ἐλαιῶν [155r11, 155v07, 161r23, 163v05]

[ἐλαύνω] **(1)**: ἠλαύνετο [121v13]

[ἐλαχύσ, ἐλάχεια, ύ] **(3)**: ἐλαχίστω [147v03, 147v04, 154v03]

[ἐλέεω] **(4)**: ἐλέησον [148r22, 149v15, 153r12, 153r15]

[ἐλεημοσύνη, ησ] **(2)**: ἐλεημοσύνην [134v13, 137v21]

ἔλεοσ, ουσ, **(6)**: ἔλεοσ [101r04, 101r22, 102r06, 131v01], ἐλεουσ [102r18], ἐλέουσ [101r13]

ἐλιακεῖμ **(1)**: ελιακειμ [107v01]

ἐλιέζερ **(1)**: [107r22]

- έλισάβετ **(9)**: [98r16, 98v02, 98v18, 99v09, 100v07, 100v08, 100v11, 101r18], έλισάβετ [100r19]
- [έλισαίος,] ου **(1)**: έλισαίου [109v03]
- [έλκοσ, ουσ] **(1)**: έλκη [148r13]
- [έλκόω] **(1)**: ήλκωμένοσ [148r09]
- [έλληνικοσ, ή, όν] **(1)**: έλληνικοίσ [167v03]
- έλμωδάμ **(1)**: [107v14]
- [έλπίζω] **(4)**: ε(λ)πίζετε [115v10], έλπίζοντεσ [115v16], ήλπιζέ [165v18], ήλπιζομεν [169v18]
- [έμαυτοϋ, ήσ, οϋ] **(2)**: έμαϋτόν [117v01, 117v05]
- [έμβαίνω] **(2)**: έμβάσ [110v18, 123r17]
- [έμβάλλω] **(1)**: έμβαλεῖν [136r08]
- [έμβλέπω] **(2)**: έμβλέψασ [157r18], ενέβλεψεν [164v18]
- [έμόσ, ή, όν] **(3)**: έμοϋσ [126r20], έμήν [162r23], έμά [146v13]
- [έμπαίζω] **(3)**: έμπαιχθήσε(τ)(αι) [152v23], ενέπαιζον [164v23], ενέπ(αι)ζον [167r21]
- [έμπίπλημι] **(1)**: ενέπλησεν [101r10]
- έμπροσθεν **(10)**: [112r08, 118v23, 130r20, 136r18, 136r19, 142r24, 153v08, 155r06, 155r07, 161r19]
- [έμπτύω] **(1)**: έμπτυσθήσεται [152v24]
- [έμφοβοσ, ον] **(2)**: έμφοβοι [170v18], έμφόβων [168v16]
- έν **(367)**: [98r03, 98r11, 98r18, 98v03, 98v05, 98v05, 99r04, 99r07, 99r12, 99r24, 99r24, 99v03, 99v12, 99v13, 99v14, 99v23, 100r04, 100r21, 100v03, 100v09, 100v12, 100v18, 100v18, 101r06, 101r23, 101v05, 101v15, 101v17, 102r01, 102r11, 102r17, 102r19, 102r21, 102v01, 102v03, 102v16, 102v20, 102v22, 102v23, 103r08, 103r10, 103r13, 103r14, 103r22, 103v05, 103v13, 103v18, 103v21, 103v23, 104r05, 104r06, 104r12, 104r22, 104v04, 104v13, 105r01, 105r02, 105r04, 105r06, 105r06, 105r10, 105r10, 105r21, 105v03, 105v06, 105v16, 105v20, 105v22, 106r11, 106v10, 106v16, 106v17, 107r05, 107r05, 107r12, 107v18, 107v22, 108r07, 108v07, 108v10, 108v14, 108v24,

109r03, 109r07, 109r16, 109r17, 109r19, 109r21, 109r21, 109v04, 109v07, 109v16, 109v17, 109v18, 110r06, 110v10, 110v12, 111r09, 111r24, 111v01]

έναντίον **(3)**: [98v06, 158r02, 169v13]

ένδεκα **(2)**: [169r05, 170v10]

[ένδέχομαι] **(1)**: ένδέχεται [142r08]

[ένδιδύσκω] **(2)**: ένεδιδύσκετο [121v02, 148r05]

[ένδοξος, ον] **(2)**: ένδόξω [118v16], ένδόξοισ [141r06]

[ένδυμα] ατος, **(1)**: ένδυματοσ [137r16]

[ένδύω] **(3)**: ένδύσατε [146r08], ένδύσησθε [137r15, 171v02]

[ένεδρεύω] **(1)**: ένεδρεύοντες [135v10]

ένεκεν **(4)**: ένεκεν [126r15, 152v14, 160r01], ένεκα [115r03]

ένενήκοντα **(1)**: [145r06]

ένθάδε **(1)**: [171r07]

ένθεν **(1)**: [148v10]

έννέα **(3)**: [145r06, 150r01], έννέ(α) [144v20]

[έννεύω] **(1)**: ανένευον [101v07]

[έντέλλω] **(1)**: έντελείται [108r23]

έντευθεν **(2)**: [108r21], έντεϋ(θ)(εν) [141v24]

έντιμοσ, [ον] **(2)**: έντιμ(οσ) [117r09], έντιμότερόσ [142v16]

[έντολή, ήσ] **(4)**: έντολήν [146v05], έντολ(ήν) [168v06], έντολάσ [152r12], έντολαίσ [98r19]

έντòσ **(1)**: [150r09]

[έντρέπω] **(3)**: έντραπήσονται [157r07], εντρέπομαι [151r13], εντρεπόμενοσ [151r07]

[έντυλίσσω] **(1)**: ένετύλιξεν [168r19]

ένώπιον **(22)**: [98r17, 99r04, 99r14, 102r12, 108r13, 112r03, 112v02, 124r04, 136r13, 136r21, 136r22, 141v07, 143r01, 145r16, 145v18, 146r04, 147v17, 147v19, 166r12, 169r09, 171r09], ένώπι(ον) [98v22]

ένώσ **(1)**: [107v15]

ένωχ **(1)**: [107v11]

[έξαιτέω] **(1)**: έξητήσατο [163r05]

[έξέρχομαι] **(12)**: έξηλθε, έξηλθεν [102v03, 108v08, 110r02, 112v06, 118r12, 150v06], έξηλθ(εν) [120v17], έξηλθειν [114r17], έξηλθον [123r07, 133v04], έξηρχετο [114v17], έξηρχοντο [110r22]

[έξεστι] **(1)**: ειξεστι ? [142v02]

έξεστι **(4)**: έξεστι, έξεστιν [113v06, 113v14, 114r06, 157v16]

[έξη̄σ] **(2)**: έξη̄σ [117v16, 128r10]

[έξῑστημι] **(3)**: έξέστησαν [124v03, 169v23], έξῑσαντο [105r12]

[έξοδοσ, ου] **(1)**: έξοδον [126v13]

[έξομολογέω - έξομολογέομαι] **(2)**: έξομολογοῦμαι [130r16], έξωμολόγησε [161v12]

[έξουθενέω] **(2)**: έξουθενήσασ [165v23], έξουθενοῦντας [151v03]

έξουσία, ασ, **(15)**: έξουσία [164r22], έξουσίαν [108r09, 112r21, 117v04, 124v07, 130r07, 136r08, 154v04, 156v01], έξουσίασ [136v04, 165v12], έξουσία [110r06, 156r24, 156v13, 157v11], έξουσί(α) [109v17]

[έξουσιάζω] **(1)**: εξουσιάζοντες [162v14]

έξω **(10)**: [98v10, 109v09, 122v24, 141v03, 141v16, 142r08, 144v10, 157r12, 164v21, 171v04]

έξωθεν **(2)**: έξωθεν [134v07, 134v11]

[έορτή, η̄σ] **(4)**: έορτήσ [104v24], έορτήν [166r19], έορτή [104v21, 161v01]

[έπαγγελία, ασ] **(1)**: έπαγγελίαν [171r24]

[έπαίρω] **(3)**: έπάρασ [114v18, 148r18, 171v05]

[έπαιτέω] **(1)**: επαιτεῖν [147r04]

έπάν **(2)**: [133r18, 134r19]

έπάνω **(5)**: [110r14, 130r08, 135r02, 154v04, 154v08]

έπεί **(2)**: [100r13, 117r05]

έπειδή **(1)**: [132r17]

έπειδήπερ, έπειδή + περ, **(1)**: [98r01]

[ἐπεῖδον] **(1)**: ἐπειδεν [99v12]

ἔπειτα **(1)**: [147r13]

[ἐπερωτάω] **(13)**: ἐπηρώτησαν [157v12, 158r07, 159v03], ἐπηρώτησε, ἐπηρώτησεν [121v15, 125v20, 152r08, 153r18, 165v01, 165v10], ἐπηρώτων [106v03, 122r07], ἐπηρώτ(ων) [106r18], ἐπηρώτω(ν) [165r01]

ἐπί **(164)**: [98v21, 99r02, 99r06, 99v24, 100r09, 100r16, 100v23, 100v24, 101v01, 101v13, 103r01, 103r14, 103v08, 104r17, 105r13, 105v14, 105v16, 107r04, 108r04, 108r19, 108r24, 109r09, 109r22, 109r24, 109v03, 109v17, 110r04, 111r04, 111r16, 111r23, 111v03, 112r01, 112r05, 112r21, 112v08, 113r12, 114v07, 115r20, 115v18, 116v18, 116v23, 117r01, 120r08, 120v22, 121r23, 122r20, 122v11, 122v11, 124v07, 127r01, 127r07, 128r15, 128v08, 128v10, 130r08, 131r14], ἐπ' [98v15, 104v19, 104r02, 107r10, 108r03, 108v19, 109r20, 118r01, 126r19, 126r21, 127v22, 129r16, 144v01, 151r21, 155r05, 155v20, 157r23, 157v03, 157v15, 159v16, 164r15, 164r21, 164v13, 166v23, 167v02], ἐφ' [109v10, 112v02, 129r17, 129v02, 129v09, 133r14, 133r20, 136v13, 140r04, 151v02, 154r18, 155r15, 157r24, 159v22, 161r12, 166v23, 167r05, 167v18, 171v01]

[ἐπιβάλλω] **(5)**: ἐπιβάλλει [113r12], ἐπιβάλλον [145r21], ἐπιβαλοῦσι(ν) [159v21], ἐπίβαλεῖν [157v02], ἐπιβαλῶν [127v21]

ἐπιγραφή, [ῆσ] **(2)**: ἐπιγραφή [167v02], ἐπιγραφὴν [157v21]

[ἐπιζητέω] **(2)**: ἐπιζητεῖ [133v20, 137v13]

[ἐπιπίπτω] **(2)**: ἐπέπεσεν [98v15], ἔπεπεσεν [146r01]

[ἐπιτιμάω] **(5)**: ἐπετίμησε, ἐπετίμησεν [109v23, 110r15, 127v02, 128v04], ἐπετιμη(σ)(εν) [121r13]

[ἐπιτρέπω] **(4)**: ἐπιτρέψη [121v22], ἐπίτρεψόν [127v12, 127v18], ἐπέτρεψεν [121v23]

[ἐπίτροπος, ου] **(1)**: ἐπιτρόπου [120v11]

ἐπτά **(6)**: [104v05, 120v10, 133v07, 158r14, 158r19, 158r23]

ἐπτάκισ **(2)**: [149r11, 149r12]

[ἐράω] **(2)**: ἐρῶ [137r02, 145v17]

[ἐργάζομαι] **(2)**: εἰργάσατο [154v01], ἐργάζεσθαι [140v15]

- [ἐργασία, ασ] **(1)**: ἐργασίαν [139v09]
- ἐργάτης, [ου] **(4)**: ἐργάτης [129r20], ἐργάται [129r06, 141v11], ἐργάτας [129r08]
- [ἔργον, ου] **(2)**: ἔργω [169v13], ἔργοισ [135r13]
- [ἐρέω] **(3)**: εἶρηκεν [162r06], εἰρημένον [103v21], εἶρηται [108v03]
- [ἔρημος, ον] **(11)**: ἔρημον [110v03], ἔρημον [118v11], ἔρημον [125r12], ἐρήμον [107v19], ἐρήμω [105v17, 105v22, 125r23, 144v21], ἐρήμους [121v14], ἐρήμοισ [102v01, 111v17]
- [ἔρημός] **(1)**: ἐρημοῦται [133r04]
- ἐρήμωσις, [εωσ] **(1)**: ἐρήμωσις [160r18]
- [ἔριφος, ου] **(1)**: ἔριφ(ον) [146v06]
- ἔρχομαι **(99)**: ἔρχομαι [140r16, 154r15], ἔρχεται [117v08, 122r17, 124r08, 138r20, 138r24, 139r24, 144r09, 149r03, 150r06], ἔρχε(τ)(αι) [144r03], ἔρχε(ται) [106v13], ἔρχονται [167r01], ἔρχεσθαι [129r04, 138v14, 152r02], ἔρχεσθε [143r24], ἔρχου [117v07], ἐρχόμενος [116v13, 118r19, 142r18, 146r17, 155v11], ἐρχόμενον [160v17], ἐρχομένου [166v17], ἐρχομένω [144v01, 152v17], ἐρχόμενοι [140v16, 148r12], ἐρχομένη [151r16], ἐλεύσεται [157r15], ἐλεύσονται [113r07, 150r11], ἐλεύσον(τ)(αι) [159v01], ἐλεύσον(ται) [159v08], ἐλήλυθα [112v21], ἐλήλυθε, ἐλήλυθεν [119r16, 119r19], ἐληλυθότες [111v21], ἐλθεῖν [117v02, 126r11, 142r20, 143v10], ἐλθέτω [132r05], ἔλθη [100v15, 122v15, 126r22, 138r14, 138r16, 142v23, 162r19], ἔλθησ [167v14], ἐλθῶν [124r14, 131r08, 133v05, 138r10, 138v08, 142v18, 144v24, 151r24, 154v19, 163v20], ἐλθῶ(ν) [117r12], ἐλθ(ων) [145v13], ἐλθόντα [133v08], ἐλθόντι [149r21], ἐλθόντες [138r08], ἐλθοντας [111r09], ἔλθωσιν [148v16], ἦλθεσ [109v22], ἦλθε, ἦλθεν [104r05, 105r05, 105r24, 105v17, 108v12, 123v03, 124r02, 131r10, 134r05, 140r13, 145v22, 150v02, 153v10, 154r02, 154v05, 154v09, 161v14], ἦλθε(ν) [146v09], ἦλθον [101r24, 103r20, 106r23, 110v05, 111r10, 114v12, 139r07, 168v08, 170r01], ἦλθο(ν) [123r07], ἦρχετο [151r08],
- [ἐρωτάω] **(14)**: ἐρωτᾶ [144v03, 155r17], ἐρωτησαι [128v18], ἐρωτήσω [156v03, 165r11], ἐρωτῶ [143v05, 143v08, 148v12], ἐρωτῶν [117r12], ἠρώτα [119r23, 134v02], ἠρώτησαν [110r13], ἠρώτησεν [110v19, 123r13]
- ἐσθήσ, ἦτος **(2)**: ἐσθητά [166r02], ἐσθησεσιν [168v15]

[έσθίω] **(13)**: ἔφαγον [125v14], ἐσθίειν [138v16], ἐσθίετε [112v18, 129r24], ἐσθίητε [163r01], ἐσθίων [119r18, 119r20], ἐσθιοντες [129r19], ἐσθίουσι [113r03], ἦσθιον [113v04, 145v12, 150v04], ἰσθιον [150r23]

ἐσπέρα, [ασ] **(1)**: ἐσπέρ(αν) [170r20]

ἔσχατος, [η, ον] **(5)**: ἔσχατον [139v15, 142v20, 142v22], ἔσχατοι [141v20, 141v22]

ἕτερος, α, ον **(31)**: ἕτερος [119v22, 127v17, 143v06, 143v09, 150v21, 151v06, 154v08, 164v09, 167v08], ἕτερον [120v22, 120v24, 122r03, 127v11, 147v11], ἕτερ(ον) [126v08], ἕτερο(ν) [156v23], ἕτέρω [111r09, 113v18, 144r21, 147r14], ἕτεροι [132v24, 167r08], ἕτερουσ [129r01], ἕτερα [106v22, 133v07, 150v23, 165r03], ἕτεραν [127v03, 148r02], ἕτεραι [120v12], ἑτέρισ [110v07]

ἔτι **(18)**: [98v24, 124r08, 128v02, 143v19, 144r07, 144v02, 145v22, 146v24, 147v10, 152r18, 158v06, 163r22, 164r01, 164v16, 165r17, 168v22, 171r04, 171r11]

[ἔτοιμάζω] **(5)**: ἠτοίμασαν [162r07, 168v04, 168v09], ἠτοιμάσασ [104r14, 137r08]

[ἔτοιμος, η, ον] **(2)**: ἔτοιμός [163r10], ἔτοιμοι [138r23]

[ἔτος, ουσ] **(7)**: ἔτη [104v05, 109r22, 137r04, 140r16, 140v04, 140v24, 146v04]

ἔτος, [ουσ] **(7)**: ἔτος [140r21, 104v20], ἐτῶν [104v07, 104v22, 107r13, 123v09, 123v12]

εὐ **(1)**: [154v02]

[εὐαγγελίζω] **(10)**: εὐαγγελίσασθαι [99r16, 108v20, 110v08], εὐαγγελίζο(μαι) [103r05], εὐαγγελίζετ(αι) [147v21], εὐαγγελιζόμενοι [124v22], εὐαγγελιζομενος [120v04], εὐαγγελιζομ(έν)(ου) [156r20], εὐαγγελίζονται [118v06], εὐηγγελίζετο [106v22]

εὐδοκία, [ασ] **(2)**: εὐδοκία [103r14, 130r20]

εὐθέωσ **(8)**: [111v07, 113r22, 117r03, 138r09, 139r24, 142v08, 149r22, 159v14]

[εὐλογέω] **(10)**: εὐλογημένη [99v22, 100v12], εὐλογημένος [100v13, 142r18, 155v10], εὐλόγησε, εὐλόγησεν [104r10, 104r18, 170r24, 125v12, 171v06]

εὐρίσκω **(20)**: εὐρεν [108v18, 140r14, 163v21], εὔρεσ [100r03], εὐρίσκω [140r18, 165v06], εὐρέθη [128r07, 146v16], εὐρέθη [146r15], εὐρέθησαν [150r02], εὔρη [138r16, 144v22, 145r12], εὐρόντες [105r07, 112r04], εὐρουσα [145r12], εὐροῦσαι [170r01], εὐρων [144v22], εὔρωσιν [113v24, 125r22]

ευτόνωσ **(1)**: [165v23]

[εὐχαριστέω] **(3)**: εὐχαριστήσασ [162r15, 162r20], εὐχαριστῶ [151v08], εὐχαριστῶν [149v22]

[ἐφημερία] ασ, **(2)**: ἐφημερίασ [98r13, 98v06]

[ἔχθρα, ασ] **(1)**: ἔχθρα [166r06]

[ἐχθρόσ, ά, όν] **(8)**: ἐχθροῦ [130r09], ἐχθροί [156r01], ἐχθρούσ [115r16, 115v14, 155r03, 158v22], ἐχθρῶν [102r04, 102r10]

[ἔχιδνα, ησ] **(1)**: ἐχιδνῶν [106r07]

ἔχω **(76)**: ἔχω [119v18, 132r18, 136v21, 139r09, 143v03, 148v14], εἶχε, εἶχεν [121v01, 140r12, 145r19, 146v18, 159r22, 166r18], εἶχον [110r18, 154v10], ἔχεισ [137r03, 152r19], ἔχει [112r21, 119r19, 127v10, 144r14, 149v02, 154v23, 155r02, 155r18, 155r24, 157v21, 163v01, 171r01], ἔχομεν [106r12, 165r17], ἔχετε [149r16, 171r06], ἔχουσιν [127v08, 145r07, 148v18, 112v20, 122r22, 143r14], ἔχον [134r23], ἔχων [106r21, 106r22, 109v19, 117v05, 122r06, 137r10, 144v18, 149r20, 154v04, 158r10, 163r19, 163r20], ἔχω(ν) [117r08, 144v10], ἔχοντοσ [155r02], ἔχοντα [136r08, 171r02], ἔχοντι [106r22, 114r03, 154v23, 155r01], ἔχοντες [112v21, 152v01], ἔχοντας [125r17], ἐχόντων [119v23, 136r05], ἔχουσα [140v03, 145r09], ἐχούσαισ [160v01], ἐχομένη [142r07], ἔχειν [120v23, 122v18, 124v14], ἔχε [143v05, 143v08], ἔχη [122v16, 122v18]

έωσ **(28)**: [102v01, 103r18, 110v05, 126v01, 128r24, 129v20, 129v20c, 135r23, 139r10, 139v15, 140r21, 141r17, 142r17c, 144v22, 145r12, 147v20c, 149v01c, 154r15, 158v22c, 161r06c, 162r13c, 162r19, 164r13, 165v09c, 167v19, 171v02, 171v04], ἐ(ωσ) [109v09]

ζακχαῖοσ, [ου] **(3)**: ζακχαῖοσ [153v03, 153v19], ζακχαῖε [153v13]

ζαχαρίασ, ου **(10)**: ζαχαρίασ [98r13, 98v14, 99r09, 101v20], ζαχαρίαν [99r23, 101v02], ζαχαρίου [100v06, 105v16, 135r24], ζαχαρία [98v16]

[ζάω] **(8)**: ζῆν [170r03], ζήσασα [104v05], ζήσεται [108r04], ζήση [130v21], ζῶν [145v03], ζῶντα [168v19], ζώντων [158v13], ζῶσιν [158v14]

[ζεβεδαίοσ] ου **(1)**: ζεβεδαίου [111r19]

ζεύγοσ, [ουσ] **(2)**: ζεύγοσ [103v21], ζεύγη [143v06]

[ζηλωτήσ, οῦ] **(1)**: ζηλωτήν [114v04]

[ζημιόω] **(1)**: ζημιωθείσ [126r19]

[ζητέω] **(26)**: ἐζήτει [114v15, 125r08, 153v05, 161v13], ἐζητεῖτέ [105r20], ἐζήτησ(αν) [157v01], ἐζητούμεν [105r19], ἐζήτουν [112r02, 133r01, 156r14, 161v03], ζητεῖ [145r11], ζητεῖτε [132v04, 137v15, 168v19], ζητεῖτ(ε) [137v10], ζητηθησε(τ)(αι) [139r04], ζητησαι [154r03], ζητήση [150v16], ζητήσουσιν [141r24], ζητοῦν [133v02], ζητοῦντεσ [105r08, 135v11], ζητῶν [132v07, 140r13, 140r16]

ζοροβάβελ **(1)**: [107r21]

[ζύμη, ησ] **(2)**: ζύμησ [135v18], ζύμη [141r15]

[ζυμώω] **(1)**: ἐζυμώθη [141r17]

[ζωγρέω] **(1)**: ζωγρῶν [111r22]

ζωή, ἦσ **(6)**: ζωή [136v16], ζωήν [130v11, 152v17] ζω(ήν) [152r09], ζωῆσ [102r13], ζωῆ [148v05]

[ζωοποιέω] **(1)**: ζωοποιήσει [150v18]

ἦ (105): [98r14, 98v02, 98v17, 98v18, 99v09, 99r11, 99v23, 100r19, 100v01, 100v08, 100v11, 100v15, 100v16, 100v19, 100v22, 101v03, 101v12, 102v06, 103v03, 104r17, 105r03, 105r16, 105v01, 106r15, 109r06, 109v10, 111v07, 113v21, 113v21, 114r12, 114r13, 114v21, 119v16, 120v01, 120v09, 121r16, 122r08, 122r14, 122v20, 122v23, 123r02, 123v17, 124r01, 124r07, 124r10, 124r23, 125r18, 129r17, 129v03, 129v10, 129v20, 131v10, 131v12, 132r05, 132r20, 133r07, 133r14, 133v14, 133v14, 133v19, 135r16, 136v16, 136v19, 137r15, 138r03, 138r23, 141r07, 147v21, 142r09, 150r04, 150r07, 150r09, 150r15, 150v23, 152r04, 153r21, 154r08, 154v01, 154v06, 154v09, 157r11, 158r21, 159r17, 159r17, 160r18, 160v21, 161r04, 161r06, 161r07, 161r13, 161v01, 161v02, 161v15, 162r08, 162r19, 162v02, 162v04, 163r08, 164r21], (ἦ) [99v09]

[ἡγγιζω] **(11)**: ἡγγικε, ἡγγικεν, [129v02, 129v09, 159v10, 160r18], ἡγγισαν [170r16], ἡγγισε, ἡγγισεν, [146r18, 155r09, 155v19, 164r04], ἡγγι(σεν) [117v19], ἡγγιζε [161v01]

[ἡγεμονεύω] **(2)**: ἡγεμονέουοντοσ [102v06, 105v07]

[ἡγεμονία] ασ, **(1)**: ἡγεμονίασ [105v06]

[ἡγεμών] ονοσ, **(2)**: ἡγεμόνοσ [157v11], ἡγεμόνασ [160r01]

[ἡγέομαι] **(1)**: ἡγούμενοσ [162v18]

ἦδη **(8)**: [106r15, 117r20, 132r20, 138r19, 139r08, 143r24, 155v05, 160v24]

[ήδονή, ἦσ] **(1)**: ηδονῶν[122v03]

ήδύοσμον, [ου] **(1)**: ήδύοσμον [134v16]

[ήκω] **(3)**: ήκει [146r22], ηξει [138v17], ήξη [142r17], ήξουσι, ήξουσιν [141v17, 155v23][ήλι] **(1)**: ήλεϊ [107r15]

ήλιασ, [ου] **(5)**: ήλιασ [125r04, 126v12], ήλειασ [109v01], ήλιαν [125v23], ήλια [126v23]

ήλικία, [ασ] **(3)**: ήλικία [105v04, 153v07], ήλικίαν [137r23]

ήλιοσ, ου, **(5)**: ήλιοσ [167v20], ήλιου [99r05, 109r21, 110r18], ήλιω [160v10]

ήμεισ **(75)**: ήμεισ [106v05, 125v03, 152v10, 167v11, 169v17], ήμᾶσ [102r20, 109v22, 126v21, 131v24, 132r12, 135r05, 138v01, 148v11, 149v15, 167r05, 167r06, 167v08, 169v23], ήμ(ᾶσ) [102r05, 132r11, 154r18, 156v09], ήμῶν [101r14, 102r04, 102r06, 102r09, 102r10, 102r13, 102r18, 102r19, 102r23, 111r01, 115v20, 117r17, 127r10, 127r11, 127r12, 132r03, 132r07, 132r09, 148v08, 157r11, 169v16, 169v23, 170r20, 170v05], ήμῶ(ν) [141v08], ήμῖν [98r03, 98r04, 102r01, 102r09, 103r20, 105r17, 109v21, 117r19, 118r10, 125v01, 129v07, 130r03, 132r08, 132r09, 132r11, 141v05, 149r15, 156r23, 157v16, 158r09, 161v18, 165r09, 166r21, 170r04, 170v06, 170v06, 170v07, 171r11]

ήμέρα, ασ, **(84)**: ήμέρα [101r24, 108v14, 114r19, 115r04, 125r18, 126r09, 128r10, 129v11, 138v18, 140v17, 141r02, 141v22, 142v09, 150r18, 150v06, 150v09, 150v11, 153r02, 155v21, 161r13, 161v15, 165r05, 166r05, 168r22, 169r01, 169r17, 170r21, 171r19], ήμέραν [104v09, 148r06, 156r13, 164r19, 169v21], ήμέρ(αν) [132r08], ήμερασ [99r19, 99v08, 102r13, 102v01, 105r01, 105r05, 105r09, 107v19, 110v02, 127r13, 145r23, 149r11, 149r12, 150v01], ήμ(έ)ρ(ασ) [151r20], [ήμ]έρασ [161r20], ήμέραι [99v06, 102v17, 103v10, 103v14, 113r07, 126v03, 140v15, 150r11, 155v24, 159v02, 160r22, 167r01], ήμερῶν [111v18, 121r04, 150r12, 156r19], ήμέραισ [98r11, 98v04, 99r12, 99v12, 100v03, 102v03, 104v04, 107v22, 109r21, 113r10, 114r16, 128r09, 150r22, 150r23, 150v04, 160v03, 165v15, 169v09]

[ήμιθανήσ, έσ] **(1)**: ήμιθανή [131r04]

[ήμίσυσ, εια, υ] **(1)**: ήμίση [153v20]

ήρ **(1)**: [107r22]

ήρώδης, ου, **(14)**: ήρώδης [106v23, 107r03, 124v24, 125r06, 142r01, 165v15, 165v24, 166r04, 166r15], ήρώδην [165v13], ήρώδου [98r11, 105v10, 120v11, 165v12]

[ήρωδιάς] άδοσ, **(1)**: ήρωδιάδοσ [106v24]

[ήσαϊας], ου, **(2)**: ήσαϊου [108v17, 105v21]

[ήσυχάζω] **(2)**: ήσύχασαν [142v04, 168v06]

[ήχέω] **(1)**: ηχούσησ [160v12]

ήχος, [ου] **(1)**: ηχος [110r08]

θ(εό)σ, οϋ, **(121)**: [100r08, 101v22, 106r13, 112r14, 118r11, 123r22, 137r05, 137r20, 137v08, 147v17, 151r18, 151v08, 151v17, 152r12, 158v12], θ(εό)ν [99r03, 101v13, 103r13, 103v07, 108r17, 108v04, 112v04, 118r09, 119r05, 130v15, 137r09, 140v11, 149v21, 151r06, 151r12, 155v09, 158v11, 158v11, 158v12, 167v10, 168r02, 171v22] θ(εο)[ν] [153r23], θ(εο)ϋ [98r18, 98v07, 99r15, 99v15, 100r19, 102r19, 104v19, 105v16, 106r05, 107v16, 108r01, 108r05, 108r21, 109v23, 110r24, 110v09, 110v13, 113v12, 114r19, 114v21, 119r03, 119r08, 120v05, 121r03, 121v07, 122r11, 122r15, 124v10, 125r16, 126r02, 126v02, 127v17, 127v24, 128v09, 129v03, 129v10, 133r13, 133r15, 133v17, 134v18, 135r17, 136r13, 136r20, 136r23, 141r08, 141r15, 141v16, 141v20, 143r19, 145r17, 147v20, 147v21, 150r07, 150r09, 152r04, 152r06, 152v02, 152v05, 152v15, 154r08, 157v16, 158r01, 158v08, 159r20, 161r05, 162r14, 162r19, 165r14, 165r15, 167r21, 168r17, 169v14], θ(ε)[οϋ] [137v16], θ(ε)Ϸ [100r04, 100r23, 100v23, 103r13, 105v05, 147v12, 150r03, 152v09, 153v01, 158r01]

[θάλασσα, ησ] **(4)**: θάλασσαν [123r03, 149r06], θαλάσσησ [160v12], θαλάσση[149r19]

θάμβος, [ου] **(2)**: θάμβος [110r03, 111r15]

[θάνατος] ου, **(7)**: θάνατον [104r04], θάνα(τ)(ον) [163r11], θανάτου [102r21, 126v01, 166v06, 169v17], θανάτ(ου) [166r16]

[θαυμάζω] **(8)**: έθαύμασαν [101v10, 103v02, 121r17, 132v21], έθαύμασεν [117v10, 134v04], έθαύμαζον [99r23, 109r09]

[θεάομαι] **(2)**: έθεάσαντο [168v02], εθεάσατο [112v07]

θέλημα, [ατος] **(5)**: θέλημα [132r06, 138v22, 138v24, 163v13], θελήματι [166v14]

θέλω **(20)**: θέλω [108r12, 111v06, 139r08], ἤθελεν [146v01, 151v14], ἠθέλησα [142r12], ἠθέλησαν [130v06], ἠθέλησατε [142r15], ἠθέλησεν [151r10], θέλησ [111v04], θελήσαντάς [155r04], θε(λοι) [101v07], θέλομεν [154r17], θέλοντες [122v24], θέλον(τες) [148v09], θελόντων [159r04], θέλων [130v21, 165v16, 166v01], θέλω(ν) [144r11]

[θεμέλιος] ου, **(3)**: θεμέλιον [116v18, 144r15], θεμελίου [117r02]

[θεμελιώ] **(1)**: τεθεμελιωτο [116v22]

[θεόφιλος, ου] **(1)**: θεόφιλε [98r08]

[θεραπεία] θεραπείας, **(2)**: θεραπείας [125r17, 138v06]

[θεραπεύω] **(13)**: ἐθεράπευεν [110r21], ἐθεραπεύοντο [114v14], ἐθεράπευσεν [118r20, 140v13], θεραπευει [113v23], θεραπεύειν [124v08, 142v03], θεραπεύεσθαι [111v15], θεραπεύεσθε [140v16], θεραπευετε [129v01], θεραπεύοντες [124v23], θεραπευθῆναι [123v14], θεράπευσ(ον) [109r14]

θερισμός, ου, **(3)**: θερισμός [129r06], θερισ(μὸ)(ν) [129r08], θερισ(μου) [129r07]

[θεωρέω] **(4)**: ἐθεώρουν [130r04], θεωροῦντες [144r17, 168r05], θεωρῶν [167r17]

[θεωρία, ασ] **(1)**: θεωρίαν [168r04]

[θηλάζω] **(4)**: ἐθήλασαν [167r03], ἐθηλασασ [133v15], θηλαζούσαις [160v02], θηρεύσαι [135v11]

[θησαυρίζω] **(1)**: θησαυρίζων [137r08]

θησαυρός, οὔ, **(5)**: θησαυρός [138r02], θησαυρόν [137v23, 152r20], θησαυροῦ [116v06], θησαυρ(οῦ) [116v08]

[θρηνέω] **(2)**: ἐθρηνήσαμεν [119r15], ἐθρήνουν [166v21]

θρίξ, [τριχός] **(4)**: θρίξ [160r13], τρίχες [136r14], θριξι [119v09, 120r11]

[θρόμβος, ου] **(1)**: θρόμβοι [163v18]

[θρόνος, ου] **(3)**: θρόνον [100r08], θρόνων [101r09, 163r03]

θυγάτηρ, [θυγατρός] **(9)**: θυγάτηρ [104v03, 123v08, 124r10, 139r19], θύγατ(ε)ρ [124r06], θυγατέρα [140v22], θυγατρί [139r18], θυγατέρες [166v22], θυγατέρων [98r15]

[θυμίαμα] ατος, **(2)**: θυμιάματος [98v11, 98v13]

[θυμιάω] **(1)**: θυμιάσαι [98v08]

[θυμός] οὔ, **(1)**: θυμοῦ [109v07]

θύρα, [ασ] **(3)**: θύρα [132r20], θύραν [141v04], θύρ(αν) [141v02]

[θυσία, ασ] **(2)**: θυσίαν [103v20], θυσιων [139v20]

[θυσιαστηρίον] ου, **(2)**: θυσιαστηρίου [98v12, 135v01]

[θύω] **(4)**: ἔθυσας [146v10], ἔθυσε(ν) [146r22], θύεσθ(αι) [161v15], θύσατε [146r12]

[θωμάς, ᾶ] **(1)**: θωμᾶν [114v02]

ἱκανός, [ή] όν, **(10)**: ἱκανός [117r24, 117v23], ικαν(οσ) [106v14], ικανούσ [156v18], ικανών [121v02, 121v20, 165v16], ικανοῖ[117v18], ικανοῖς [165v20], ικανόν [163v03]

ι(ησοῦ)σ **(97)**: ι(ησοῦ)σ [103v12, 105r02, 105v03, 107r13, 107v16, 108r02, 108r15, 108v03, 108v07, 109v24, 111r21, 112r15, 112v19, 113v08, 114r05, 114v07, 117r19, 117v10, 118r24, 119v17, 121v15, 123r24, 123v18, 123v23, 124r12, 127r11, 127v14, 127v20, 128r07, 128r22, 128v05, 128v11, 128v21, 130r15, 130v12, 130v23, 131v02, 131v15, 139v21, 140v07, 140v14, 142v01, 149v24, 152r01, 152r11, 152r18, 152r24, 153r11, 153r16, 153r20, 153v11, 153v24, 156v12, 158r24, 164r05, 164r12, 164r15, 166v22, 167r14, 167v22, 169r23, 170v15], ι(ησοῦ)ν [100r06, 104r07, 104r10, 111v03, 117r14, 121v04, 123r08, 123v01, 126v20, 130v22, 153v05, 155r24, 155v03, 164v23, 165v16, 166v02, 166v14], ι(ησοῦ) [107r06, 109v21, 111r14, 112r08, 114r15, 117r10, 121v07, 123r10, 123v06, 131v09, 149v14, 153r12, 164r04, 166v19, 167v14, 168r18, 168v13, 169v11]

ι(σρα)ήλ **(11)**: [101r12, 101v22, 102v02, 104r02, 104r16, 104r22, 109r22, 109v04, 117v12, 163r04, 169v19], ι(σρα)ήλ [99r02]

ιάειρος, [ου] **(1)**: ἰάειρος [123v04]

ιακώβ **(3)**: [107v06, 141v14, 158v12], ἰακώβ [100r10]

ιάκωβος, ου, **(8)**: ἰακωβος [127r22], ἰακωβον [111r18, 114v01, 124r16], ἰακώβομ [126v05], ἰακωβονον [114v03], ἰακώβου [114v05, 169r07]

ιαννά **(1)**: [107r16]

[ιάομαι] **(12)**: ἰάθη[124r05, 149v19], ἰαθῆναι [114v12], ἰαθήσεται [117v03], ἰάσασθαι [108v21], ἰάσατο [128v06, 142v04, 164r14], ἰᾶσθαι [111v24, 124v10], ἰατο [114v17, 125r17]

ιάρεδ (ου ἰάρετ) **(1)**: ἰάρεδ [107v11]

[ΐασισ, εωσ] **(1)**: ΐάσεισ [142r04]

[ΐατρόσ] οϋ, **(3)**: ΐατρέ [109r14], ΐατροϋ [112v20], ΐατροΐσ [123v13]

[ΐδίοσ, α, ον] **(5)**: ΐδίω [116r14], ΐδιαν [102v09, 125r12, 130v03], ΐδι(ον) [131r14]

ΐδρώσ, [ΰτοσ] **(1)**: ΐδρώσ [163v18]

[ΐερατεΐα, ασ] **(1)**: ΐερατεΐασ [98v07]

[ΐερατεύω] **(1)**: ΐερατεύειν [98v05]

ΐερεύσ, [έωσ] **(6)**: ΐερεύσ [131r05], ΐερεΐ [111v10], ΐερεΐσ [113v15, 156r21], ΐερεύσ [98r12], ΐερεϋσΐ [149v17]

ΐεριχώ **(3)**: ΐεριχω [130v24], ΐερυχῶ [153v02], ΐεριχω [153r07]

ΐερόν, οϋ **(14)**: ΐερόν [104r06, 151v05, 156r07], ΐεροϋ [104v08, 108r20, 159r23, 164r16], ΐερω [105r10, 156r13, 156r20, 161r21, 164r20, 171v19], ΐερ(ῶ) [161r24]

[ΐεροσόλυμα, ατοσ] **(5)**: ΐεροσόλυμα [103v16, 104v23, 155r08], ΐροσόλυμα [152v20], ΐ[ερ]οσολύμοισ [165v14]

ΐερουσαλήμ **(28)**: ΐ(ερουσα)λήμ [103v23, 105r02, 105r08, 108r18, 111v23, 114v10, 126v14, 127r16, 127r21, 130v24, 140r08, 141r20, 142r09, 142r09, 142r09, 149v09, 154r06, 160r17, 160v07, 166v22, 169r19, 169v08, 170v09, 171r22, 171v16, 171v02], ΐερουσαλήμ [104v13, 104v20]

ΐεσσαΐ **(1)**: [107v03]

[ΐκμάσ, αδοσ] **(1)**: ΐκμάδα [120v24]

[ΐλάσκομαι] **(1)**: ΐλασθητί [151v17]

[ΐμάσ, αντοσ] **(1)**: ΐμάντα [106v15]

[ΐματίζω] **(1)**: ΐματισμένον [123r09]

[ΐμάτιον, ου] **(10)**: ΐματίον [113r12, 115r22, 121v02, 163r21], ΐματίου [113r12, 123v16], ΐμάτια [155v01, 155v04, 167r16], ΐματίοισ [118v14]

ΐματισμόσ, [ου] **(2)**: ΐματισμόσ [126v09], ΐματισμ(ῶ) [118v15]

ΐνα **(47)**: [98r09, 100v15, 108r02, 112r20, 113v24, 115v02, 115v13, 117r24, 119r24, 121v18, 121v22, 122r12, 122r18, 122v11, 125r20, 128r21, 128v17, 131v14, 134r15, 135r19, 135v12, 138r08, 142v23, 143v22, 144r14, 146v07, 147r05, 147v01, 148r24, 148v13,

148v15, 149r06, 151r15, 151v23, 153r14, 153r20, 153v09, 154r22, 156v20, 157r11, 157v09, 158r11, 161r17, 161v18, 163r01, 163r07], ἴνα [163v24]

ἱνατί **(1)**: [140r18]

[ἰορδάνησ] ου, **(2)**: ἰορδάνου [105v18, 107v18]

ἰουδαία, ασ, **(9)**: ἰουδαία [118r13, 160r19], ἰουδαίαν [102v11], ἰουδαίασ [98r12, 101v15, 111v23, 114v10], ἰ(ου)δαίασ [105v09], ἰουδαί(ασ) [165v08]

[ἰουδαίισ, αια, αιών] **(5)**: ἰουδαίων [165v03, 167v01, 167v05, 168r15], ἰ(ου)δαίων [117r11]

ἰούδασ, α, **(1)**: ἰουδασ [164r03], ἰούδαν [114v05, 114v05, 161v06], ἰούδα [107r20, 107r24, 107v05, 164r05]

ἰσαάκ **(3)**: [107v06, 141v14, 158v11]

[ἰσάγγελος, ουσ] **(1)**: ἰσάγγελοι [158v07]

[ἰσκαριώτησ, ου] **(2)**: ἰσκαριώτην [114v05, 161v06]

[ἴσοσ, η, ον] **(1)**: ἰσα [115v13]

[ἴστημι] **(3)**: εἰστήκει [167r17], εἰστήκεισαν [165v22, 168r07]

ἰσχυρόσ, [ά, όν] **(4)**: ἰσχυρόσ [133r15, 145v05], ἰσχυρότεροσ [106v14, 133r18]

[ἰσχύσ] ἰσχύοσ, **(1)**: [130v17]

ἰσχύω **(6)**: ἰσχύω [147r03] ἰσχύοντοσ [144r16], ἴσχυσ(αν) [142v09, 158r01], ἴσχυσε, ἴσχυσεν [116v21, 123v14, 144r19], ἰσχύσουσιν [141v01]

ἴσωσ **(1)**: [157r06]

[ἰτουραίισ, α, ον] **(1)**: ἰτουραίασ [105v12]

[ἰχθύσ] ἰούσ, **(7)**: ἰχθύν [132v10], ἰχθύοσ [132v11, 171r08], ἰχθύεσ [125v02], ἰχθύασ [125v11], ἰχθύων [111r06, 111r17]

ἰωαννα, [ασ] **(2)**: [120v10, 169r06]

ἰωάννησ, ου, **(30)**: ἰωάννησ [101v09, 106v12, 118r17, 118v09, 119r17, 127r06], ἰωάνν(ησ) [125r02], ἰω(άννησ) [101v04, 127r23, 132r01], ἰωάννην [125r06], ἰωάννη(ν) [111r18], ἰω(άννην) [98v20, 105v16, 107r04, 114v01, 124r16, 125v22, 126v05, 156v10, 161v17], ἰωάννου [156v04], ἰωάνν(ου) [118v10], ἰω(άννου) [106v11, 119r01, 119r06], ἰω(άνν)(ου) [113r01, 147v20], ἰωάννη [118v02], ἰω(ανν)(η) [118r14]

ἰωβήδ (1): [107v03]

ἰωνᾶν (1): ἰωνᾶν [107v01]

ἰωνᾶσ, ᾶ, (6): ἰων(ᾶσ) [133v23], ἰωνᾶ [107r20, 133v22, 134r11, 134r12]

ἰωραμ (1): [107v15]

ἰωρείμ (1): [107r23]

[ἰωσήσ] ἦ, (1): ἰωσή [107r22]

ἰωσήφ (11): [99v18, 102v10, 104r16, 105r03], ἰωσήφ [103r21, 107r14, 107r16, 107r19, 107r24, 109r12, 168r11]

κ(ύριο)σ, ου, (107): [99v12, 99v22, 100r08, 101r22, 101v22, 103r08, 103r19, 113v16, 117v24, 127v24, 134v06, 138r10, 138v03, 138v05, 138v14, 138v17, 140v18, 143v20, 147r02, 147r18, 149r16, 151r17, 155r18, 155r23, 157r04, 157r14, 158v21, 163r04, 164v18, 170v11], κύριος [138v08], κ(ύρι)ε [111r15, 111v04, 116v12, 116v12, 117r23, 127r23, 127v06, 127v12, 127v18, 130r02, 130r16, 131v12, 131v24, 138v01, 140r20, 141r21, 141v04, 141v04, 143v18, 150v25, 153r20, 153v21, 154v01, 154v06, 154v09, 154v23, 163r10, 163v02, 164r08, 167v14], κ(ύριο)ν [99r02, 100v22, 108r17, 108v04, 118r18, 130v15, 138r07, 153v20, 158v11, 158v24], κ(υριο)υ [98v01, 98v09, 98v12, 98v23, 100v01, 100v15, 100v21, 101v19, 102r15, 103r02, 103r02, 103v18, 103v21, 104r05, 104v15, 105v23, 108v19, 109r01, 111v23, 129r07, 138v23, 142r19, 147r08, 155v12, 164v19, 168v13], κ(υρι)ω [99r08, 103v17, 103v19, 104v11, 143v12, 147r10, 149r15, 158v21], κύριοι [155r21], κυρίοισ [147v10]

κάγώ, καὶ + ἐγώ, (7): κάγώ [105r18, 132v03, 147r23, 154v19, 156v03, 162v23], κάμοι [98r06]

[καθαιρέω] (3): καθεῖλε [101r09], καθελῶ [136v23], καθελῶν [168r19]

[καθαρίζω] (7): ἐκαθαρίσθη[109v05], ἐκαθαρίσθη(σαν) [149v18], ἐκαθερίσθησαν [150r01], καθαρίσαι [111v05], καθαρίσθητι [111v06], καθαρίζετε [134v09], καθαρίζονται [118v05]

[καθαρισμός] οὐ, (2): καθαρισμοῦ [103v15, 111v11]

[καθαρός, ἄ, ὄν] (1): καθαρᾶ [134v14]

[καθέζομαι] (1): καθεζόμενον [105r10]

καθεξῆσ (2): [98r08, 120v02]

[καθεύδω] **(2)**: καθεύδει [124r20], καθεύδετε [163v23]

[καθημαι] **(12)**: ἐκάθητο [153r07, 164v03], καθήμεναι [129v17], καθήμενος [165r13], καθήμενον [112v07, 123r08, 164v05], καθήμενοι [111v20], καθημένουσ [161r15], καθημένοισ [102r21, 119r12], κάθου [158v21]

[καθίζω] **(8)**: ἐκάθισε [109r03, 155r15], καθίσασ [110v20, 144r13, 144r22, 147r12], καθίσατε [171v01], καθίσεσθε [163r02]

[καθήμι] **(1)**: καθηκαν [112r07]

[καθίστημι] **(3)**: καταστήσει [138v05, 138v11], κατέστησε [136v12]

καθότι **(2)**: [98v02, 154r01]

[καθωπλίζω] **(1)**: καθωπλισμένος [133r15]

καθώς **(16)**: [98r04, 101r13, 102r02, 103v08, 111v11, 115v01, 115v20, 132r01, 133v23, 150r21, 155r20, 162r06, 162v24, 170r05, 171r01, καθ(ὼς) [103v17]

καί **(1514)**: καὶ [98r05, 98r14, καὶ [98r15, 98r19, 98v01, 98v03, 98v09, 98v13, 98v14, 98v18, 98v19, 98v20, 98v20, 98v21, 98v23, 98v23, 98v24, 99r01, 99r03, 99r04, 99r06, 99r08, 99r11, 99r13, 99r15, 99r16, 99r17, 99r18, 99r22, 99r23, 99v02, 99v04, 99v04, 99v05, 99v10, 99v19, 99v20, 99v24, 100r02, 100r04, 100r05, 100r05, 100r07, 100r07, 100r09, 100r11, 100r14, 100r16, 100r17, 100r19, 100r20, 100r21, 100v02, 100v05, 100v06, 100v07, 100v10, 100v11, 100v12, 100v13, 100v14, 100v19, 100v21, 100v22, 101r04, 101r04, 101r09, 101r11, 101r15, 101r17, 101r20, 101r20, 101r21, 101r23, 101r23, 101v01], (καὶ) [101v02, 103r21, 104r02, 108v09, 113v22, 115v11, 119r14, 119r24, 120v03, 125r14, 125v23, 133v06, 135v05, 139r24, 140v04, 140v18, 142v07, 144v13, 145r19, 156v16, 158v19, 159v18, 168v11, 170r05]

[καῖσαρ] αροσ, **(6)**: καίσαροσ [102v04, 157v23, 157v24], καίσαρι [157v17, 157v24, 165r24]

[καιάφασ] α, **(1)**: καιάφα [105v15]

καῖσαροσ **(1)** [105v07]

καινάν **(2)**: [107v09, 107v12]

[καινόσ] ἦ, ὄν, **(5)**: καινή [162v02], καινοῦ [113r12, 113r15], καινοῦσ [113r20], καιν(ον) [113r13]

καιρόσ, οῦ, **(13)**: καιρόσ [159v10], καιρόν [99r22, 122r23, 139v05, 156r06], καιροῦ [108v06], καιρῶ [122r23, 138v07, 139v17, 152v16, 156v18, 161r17], καιροὶ [160v08]

- [καίω] **(2)**: καιομένη[170v05], καιόμενοι [138r05]
κακείνοσ, [η] ον, **(5)**: κακείνοσ [132r19, 162r04], κακείνον [142v18, 156v24], κακείνα [134v19]
[κακοποιέω] **(1)**: κακοποιήσαι [114r07]
[κακόσ, ή] όν, **(2)**: κακόν [166v05], κακά [148v06]
[κακοῦργος, ον] **(3)**: κακοῦργοι [167r09], κακούργουσ [167r12], κακοῦργων [167v06]
κακῶσ **(2)**: [112v21, 117r08]
[κάλαμοσ, ου] **(1)**: κάλαμον [118v12]
[καλέω] **(42)**: ἐκάλεσε [114r22, 143r21], ἐκαλουν [101v01], κάλει [143r12, 158v24], καλείσθαι [101v08], καλείται [101v06, 102v12], καλείτε [116v12], καλεσαι [112v22], καλέσασ [119v13, 142v18, 154r12], καλέσεισ [98v19, 100r05], καλουμένη[100r22, 120v09, 131v07], καλουμένην [117v17], καλουμένησ [125r13], καλούμενον [114v04, 155r10, 161r23, 167r11], καλούμενοσ [153v03], καλοῦντ(αι) [162v15], κεκληκότι [143r05], κεκληκωσ [142v23], κεκλημένος [142v17], κεκλημένουσ [142v11], κεκλημένοισ [143r23], κεκλήμ(εν)(ων) [143v24], κληθέν [103v12], κληθῆναι [145v20, 146r05], κληθῆσ [142v14, 142v21], κληθήσεται [100r07, 100r18, 101v04, 103v19], κληθήση[102r14]
[καλόσ] ή, όν, **(9)**: καλόν [106r17, 116r01, 116r23, 116v01, 126v21, 144v07], καλοῖσ [159r24], καλή [122v05, 122v06]
[καλύπτω] **(2)**: καλύπτει [122v09], καλύψατε [167r05]
καλῶσ **(3)**: [115r17, 158v16], καλ(ῶσ) [115r12]
[κάμηλοσ, ου] **(1)**: κάμηλον [152v03]
κᾶν **(1)**: [140r23]
καπερναοῦμ **(4)**: καπερναοῦμ [109r16, 109v14], καπερναουν [129v19], καφαρναοῦμ [117r07]
καρδία, ασ, **(24)**: καρδία [138r03, 170v05], καρδιαν [108v22], καρδίασ [101r08, 116v06, 116v09, 116v11, 122r18, 128v22, 130v16], καρδία [101v18, 103v05, 105v03, 122v06, 138v13, 170r08], καρδίαι [161r10], καρδίασ [99r05, 147v18], καρδιῶν [104v01], καρδίαισ [106v10, 112r17, 160r04, 170v21]
καρπόσ, οῦ, **(12)**: καρπόσ [100v13], καρπόν [106r17, 116r24, 116v01, 122r04, 140r14, 140r17, 140r23], καρποῦ [116v02, 156v20], καρπούσ [106r10, 136v21]

[καρποφορέω] **(1)**: καρποφορούσιν [122v07]

κάρφος, [ουσ] **(3)**: [116r12, 116r17, 116r22]

κ ατά **(43)**: [98v07, 99r10, 100v01, 103v15, 103v20, 104r08, 104r12, 104r14, 104v14, 104v23, 108v13, 115r06, 115r13, 120v03, 120v15, 123r03, 124v21, 125v18, 129r12, 131r04, 131r08, 141r18, 145v05, 150v09, 159v18, 162v06, 163v04, 166r19, 168v06], κατ' [104v20, 125r12, 130v03, 131r10, 133r22, 166r14], καθ' [108v08, 123r22, 127r11, 132r08, 148r06, 156r13, 164r19, 165v08]

[καταβαίνω] **(12)**: καταβαίνοντοσ [163v19], καταβασ [114v07], καταβάτω [150v13], καταβῆναι [107r08, 127r24], κατάβηθι [153v13], κατέβαινεν [130v24], κατέβαιν(εν) [131r05], κατέβη[105r23, 121r09, 151v18, 153v15]

[κατάβασισ, εωσ] **(1)**: καταβάσει [155v06]

[καταβιβάζω] **(1)**: καταβιβασθήση[129v21]

[καταβολή], ἦσ, **(1)**: καταβολῆσ [135r21]

[καταγελάω] **(1)**: κατεγελων [124r20]

[κατάγω] **(1)**: καταγαγόντεσ [111r22]

[καταδέω] **(1)**: κατέδησε [131r12]

[καταδικάζω] **(2)**: καταδικασθήτε [115v23], καταδικάζεται [115v22]

[καταισχύνω] **(1)**: κατησχύνοντο [141r03]

[κατακαίω] **(1)**: κατακαύσει [106v20]

[κατάκειμαι] **(2)**: κατεκειτο [112v02], κατακείμενοι [112v14]

[κατακλάω] **(1)**: κατέκλασε [125v12]

[κατακλείω] **(4)**: κατεκλεισε [107r04], κατακλίνατε [125v07], κατακλιθῆναι [170r23], κατακλιθῆσ [142v15]

κατακλύσμος, [ου] **(1)**: κατακλύσμος [150v02]

[κατακολουθέω] **(1)**: κατακολουθήσασαι [168r23]

[κατακρημνίζω] **(1)**: κατακρημνίσαι [109v11]

[κατακρίνω] **(2)**: κατακρινει [134r04], κατακρινούσιν [134r10]

- [καταλείπω] **(4)**: καταλείπει [144v20], καταλιπων [112v09], κατέλιπε [131v13], κατέλιπον [158r19]
- [καταλιθάζω] **(1)**: κατάλιθασει [156v09]
- κατάλυμα, [ατοσ] **(2)**: κατάλυμα [162r02], καταλύματι [102v22]
- [καταλύω] **(3)**: καταλυθήσεται [159v03], καταλύσαι [153v18], καταλύσωσι [125r22]
- [κατανοέω] **(4)**: κατανοεις [116r14], κατανοήσας [157v17], κατανοήσατε [137r17, 137v02]
- [καταξιόω] **(1)**: καταξιωθέντες [158v02]
- [καταπατέω] **(2)**: καταπατεῖν [135v15], κατεπατήθη[120v20]
- καταπέτασμα, [ατοσ] **(1)**: καταπέτασμα [167v20]
- [καταπλέω] **(1)**: κατέπλευσαν [121r21]
- [καταράομαι] **(1)**: καταρωμένους [115r18]
- [καταργέω] **(1)**: καταργῆ [140r19]
- [καταρτίζω] **(1)**: κατηρτισμένους [116r10]
- [κατασκευάζω] **(2)**: κατασκευάσει [118v22], κατεσκευασμένον [99r08]
- [κατασκηνόω] **(1)**: κατεσκήνωσαν [141r12]
- [κατασκήνωσις, εωσ] **(1)**: κατασκηνώσεις [127v09]
- [κατασύρω] **(1)**: κατασύρη[139v10]
- [κατασφάζω] **(1)**: κατασφάζεται [155r06]
- [καταφιλέω] **(3)**: καταφιλούσα [120r14], κατεφιλει [119v11], κατεφίλησεν [146r02]
- [καταψύχω] **(1)**: καταψύξη[148v01]
- κατέναντι **(1)**: [155r13]
- [κατενεύω] **(1)**: κατένευσαν [111r08]
- [κατέρχομαι] **(2)**: κατελθόντων [128r11], κατήλθεν [109v14]
- [κατεσθίω] **(3)**: καταφαγών [146v08], κατέφαγεν [120v21], κατεσθίουσιν [159r09]
- [κατευθύνω] **(1)**: κατευθῆναι [102r22]
- [κατέχω] **(3)**: κατέχειν [142v21], κατέχουσι [122v07], κατεῖχον [110v05]

- [κατηγορέω] **(4)**: κατηγορεῖν [165r21], κατηγορεῖτε [166r14], κατηγοροῦντες [165v23],
κατηγρησασιν [135v12]
- [κατηγορία, ασ] **(1)**: κατηγορίαν [113v24]
- [κατηχέω] **(1)**: κατηχηθησ [98r09, 98r09]
- [κατισχύω] **(2)**: κατίσχυον [166v09], κατισχύση(τε) [161r17]
- [κατοικέω] **(2)**: κατοικεῖ [133v09], κατοικοῦντας [140r07]
- κάτω **(1)**: [108r22]
- καύσων, [ῶνοσ] **(1)**: καύσων [139v02]
- [κεῖμαι] **(7)**: κείμενα [137r03, 169r14], κείμενον [103r10, 103r22], κείμενος [168r22], κείται
[104r21, 106r16]
- [κελεύω] **(1)**: ἐκέλευσ(εν) [153r16]
- [κενόσ, ή] ὄν, **(3)**: κενόν [156v22, 157r02], κενούσ [101r12]
- [κεραία, ασ] **(1)**: κεραιί(αν) [147v24]
- κεράμιον, [ου] **(1)**: κεράμιον [161v22]
- [κέραμοσ, ου] **(1)**: κεράμων [112r06]
- κέρασ, [ατοσ] **(1)**: κέρασ [101v24]
- [κερατίον, ου] **(1)**: κερατίων [145v11]
- [κερδαίνω] **(1)**: κερδήσασ [126r17]
- [κεφαλή] ἦσ, **(8)**: κεφαλῆσ [119v10, 120r11, 136r14, 160r13], κεφαλῆν [120r15, 127v10,
157r22], κεφαλάσ [160v20]
- [κῆποσ, ου] **(1)**: κῆπον [141r10]
- [κηρίον] ου, **(1)**: κηρίου [171r09]
- κήρυγμα, [ατοσ] **(1)**: κήρυγμα [134r11]
- [κηρύσσω] **(9)**: κηρυχθῆ(ναι) [171r19], κηρυχθήσε(τ)(αι) [136r01], κηρύσσειν [124v09],
κηρύσσων [110v10, 120v04, 123r23], κηρύσ(σων) [105v18], κηρύξαι [108v22, 108v24]
- [κιβωτόσ, ου] **(1)**: κιβω(τ)(όν) [150v01]
- [κλάδοσ, ου] **(1)**: κλάδοισ [141r13]

- [κλαίω] **(9)**: ἔκλαυσ(ε), ἔκλαυσεν [164v21, 155v20], κλαίε [118r02], κλαίετε [124r19, 166v23, 166v23], κλαιοντες [114v23], κλαίουσα [119v07], κλαύσετε [115r12]
- [κλάσμα, ατος] **(1)**: κλασμάτων [125v16]
- κλαυθμός, [οῦ] **(1)**: κλαυθμός [141v12]
- [κλάω] **(2)**: κλάσ(ασ) [170r24], κλάσει [170v14]
- [κλείς, κλειδός] **(1)**: κλειῖδα [135v04]
- [κλείω] **(1)**: κέκλεισται [132r21]
- κλεοπάς, [ᾶ] **(1)**: κλεοπασ [169v06]
- κλέπτης, [ου] **(2)**: κλέπτης [137v24, 138r20]
- [κλέπτω] **(1)**: κλέψ(ησ) [152r13]
- κληρονομέω **(2)**: κληρονομήσω [130v11, 152r10]
- κληρονομία, [ασ] **(2)**: κληρονομία [157r11], κληρονομίαν [136v11]
- κληρονόμος, [ου] **(1)**: κληρονόμος [157r10]
- [κλήρος, ου] **(1)**: κλήρον [167r17]
- κλίβανος, [ου] **(1)**: κλίβανον [137v08]
- [κλίνη], ησ, **(3)**: κλίνησ [112r01, 122v10, 150v20]
- κλινιδιόν, [ου] **(2)**: κλινιδιόν [112r24], κλινιδίω [112r07]
- [κλίνω] **(4)**: κέκλικεν [170r21], κλίνειν [125r18], κλίνη [127v10], κλινουσών [168v17]
- [κλισία], ασ, **(1)**: κλισίας [125v07]
- [κλύδων, ὠνος] **(1)**: κλύδωνι [121r14]
- κοιλία, ασ, **(8)**: κοιλία [100v10, 100v18, 103v14, 133v14], κοιλίαν [145v11], κοιλίας [99r01, 100v14], κοιλίαι [167r02]
- [κοιμάομαι] **(1)**: κοιμωμένουσ [163v22]
- [κοινωνός, οῦ] **(1)**: κοινωνοί [111r19]
- [κοίτη, ησ] **(1)**: κοίτην [132r22]
- [κόκκος, ου] **(2)**: κόκκον [149r16], κόκκω [141r09]
- [κολλάω] **(1)**: κολληθέντα [129v06]

- [κολπόσ, ου] **(3)**: κόλπον [116r04, 148r16], κόλποισ [148r21]
- [κομίζω] **(1)**: κομίσασα [119v05]
- [κονιορτός, οὔ] **(2)**: κονιορτόν [124v19, 129v06]
- [κοπιάω] **(2)**: κοπιᾶ [137v03], κοπιάσαντες [111r03]
- [κόποσ, ου] **(2)**: κόπον [151r14], κόπους [132r20]
- κόπρια, [ασ] **(2)**: κόπρια [140r22], κοπρίαν [144v09]
- [κόπτω] **(2)**: ἐκόπτοντο [124r18, 166v20]
- [κόραξ, ἀκόσ] **(1)**: κόρακ(ασ) [137r17]
- [κόρόσ, ου] **(1)**: κόρους [147r15]
- [κοσμέω] **(2)**: κεκοσμημένον [133v06], κεκόσμητ(αι) [159r24]
- [κόσμός] ου, **(3)**: κόσμον [126r17], κόσμου [135r22, 137v13]
- [κόφινος, ου] **(1)**: κόφινοι [125v16]
- [κράζω] **(3)**: κεκράξονται [155v19], κράζει [128r17], κραζοντα [110r23]
- κραιπάλη, [ησ] **(1)**: κραιπάλη [161r11]
- κρανίον, [ου] **(1)**: κρανίον [167r11]
- [κράσπεδον] ου, **(1)**: κράσπεδου [123v16]
- [κρατέω] **(1)**: κρατήσ(ασ) [124r21]
- [κράτιστος, η, ον] **(1)**: κρατιστε [98r08]
- κράτος, [ου] **(1)**: κράτος [101r06]
- [κρεμάννυμι] **(1)**: κρεμασθέντων [167v05]
- [κρημνός] οὔ, **(1)**: κρημνοῦ [123r03]
- κρίμα, [ατος] **(3)**: κρίμα [159r11, 169v16], κρίματι [167v10]
- κρίνον, [ου] **(1)**: κρίνα [137v02]
- κρίνω **(5)**: κριθητε [115v22], κρίνετε [139v07], κρίνε(τε) [115v21], κρίνοντες [163r03], κρίνω
[154v14]
- [κρίσις, εωσ] **(4)**: κρίσιν [134v18], κρίσει [129v19, 134r03, 134r09]
- κριτήσ, [ου] **(5)**: κριτήν [139v11], κριτήσ [139v12, 151r05], κριτ(ήσ) [151r17], κριταί [133r12]

- [κρούω] **(4)**: κρούειν [141v03], κρούετε [132v05], κρούοντι [132v08], κρούσαν(τος) [138r08]
- [κρύπτη, ησ] **(1)**: κρυπτήν [134r13]
- [κρυπτός, ή] όν, **(2)**: κρυπτόν [122v13, 135v21]
- [κρύπτω] **(1)**: κεκρυμμένον [153r04]
- [κταομαι] **(2)**: κτήσασθε [160r14], κτώμαι [151v13]
- κτήνοσ, [ουσ] **(1)**: κτήνοσ [131r15]
- [κύκλωσ, ου] **(1)**: κύκλω [125r21]
- [κυκλώω] **(2)**: κυκλουμένην [160r16], κύκλωσουσιν [156r01]
- [κυρηναίωσ] ου, **(1)**: κύρηναίου [166v16]
- [κυρήνιοσ] ου, **(1)**: κυρήνιου [102v07]
- [κυριεύω] **(1)**: κυριεύουσιν [162v14]
- [κύων, κυνόσ] **(1)**: κύνεσ [148r12]
- [κωλύω] **(6)**: έκωλύσαμεν [127r09], έκωλύσατε [135v06], κωλύετε [127r11, 152r03], κωλύον(τα) [165r23], κωλύσσησ [115r23]
- [κώμη] ησ, **(12)**: κώμην [120v04, 127r18, 127v03, 131v04, 149v12, 155r13, 169r17, 170r16], κώμησ [111v22], κώμασ [124v22, 125r21, 141r18]
- κωσαα **(1)**: [107v13]
- κωφόσ, [ή] όν, **(4)**: κωφόσ [99v05], κωφο(σ) [132v20], κωφοί [118v05], κωφόν [132v19]
- λάζαροσ, [ου] **(4)**: λάζαροσ [148r08], λάζαρ(ο)(σ) [148v05], λάζαρον [148r21, 148r23]
- λαίλαψ, [αποσ] **(1)**: [121r09]
- [λαλέω] **(26)**: έλάλει [101v12, 104v11, 125r15, 170v06], έλάλησε, έλάλησεν [101r13, 102r02, 132v20, 168v21], έλάλη(σεν) [105r22], λαλει [112r13, 116v11], λαλειν [110v01, 118r06], λαληθέντοσ [103r24], λαληθέντων [103v02], λαλήσαι [99r15, 99r18, 99v02, 134v02], λαλών [110v22], λαλούντοσ [124r08, 164r02, 164v16], λαλούντων [170v15], λαλουμένοισ [104r18], λελαλημένοισ [100v20]
- [λαμβάνω] **(21)**: έλαβομεν [111r03], έλαβε, έλαβεν [118r07, 113v13, 158r16, 158r18], λάβετε [162r16], λαβειν [115v11], λαβ(ειν) [154r10], λάβη [158r11], λαβών [158r15, 162r20,

170r24, 171r09, λαβ(ων) [125v09], λαβ(ῶν) [141r09], λαβόντες [154r20], λαβούσα [141r16], λαμβάν(εισ) [157v14], λαμβάνει [128r16, 132v06], λήμψονται [159r11]

λάμεχ **(1)**: [107v10]

[λαμπρός, ἄ, ὄν] **(1)**: λαμπράν [166r02]

λαμπρῶσ **(1)**: [148r07]

[λάμπω] **(1)**: λάμπει [150r17]

[λανθάνω] **(1)**: ἔλαθε [124r01]

[λαξευτός, ἦ, ὄν] **(1)**: λαξευτῶ [168r21]

λαός, οὔ, **(35)**: λαός [99r22, 119r04, 153r24, 156r17, 156v09, 161r24, 167r17], λαόν [99r08, 106v23, 107r06, 118r11, 125v04, 156r20, 156v15, 161v05, 165v08, 166r09, 166r11], λαοῦ [98v10, 104r16, 106v09, 114v09, 117r06, 124r05, 158r03, 159r02, 165r06, 166v20, 169v14], λα(οῦ) [156r15], λαῶ [101v24, 102r17, 103r07, 160v04], λαῶν [104r15]

[λατρεύω] **(3)**: λατρ(εύ)σεις [108r17], λατρεύειν [102r11], λατρεύουσα [104v09]

λάχανον, [ου] **(1)**: [134v17]

λεγεών, [ονοσ] **(1)**: λεγεων [121v16]

λέγω **(542)**: λέγω [106r12, 109r18, 109r20, 112r23, 115r15, 116v13, 117v06, 117v12, 118r04, 118v19, 118v24, 120r17, 126r23, 129v10, 130v05, 132r23, 132v03, 135v02, 136r02, 136r09, 136r16, 137r13, 137v04, 138r11, 138v10, 139r12, 139v14, 140r01, 140r08, 141r23, 142r16, 143v23, 145r04, 145r16, 147r23, 150v18, 151r22, 151v18, 152v12, 154v24, 155v17, 156v13, 159r16, 161r05, 162r12, 162r17, 163r12, 163r22, 167v16], λ(έγω) [152r04], εἶπαν [149r14, 154v23, 161v19], εἶπα(ν) [112v23], εἶπασ [158v16], εἶπατε [129v06, 135v23, 142r02, 156v03], εἶπεῖν [111v09, 112r18, 119v19, 126r04, 136v08, 143r23], εἶπ(ειν) [112r19], εἶπεῖ(ν) [124v04], εἶπε, εἶπεν [98v15, 99r08, 99r13, 99v21, 120r03, 154r09, 100r02, 100r12, 100r15, 100r24, 100v12, 100v21, 101v03, 103r04, 104r11, 104r19, 105r16, 105r19, 106v01, 106v06, 107v24, 108r01, 108r08, 108r15, 108r20, 108v03, 109r12, 109r17, 110v22, 111r02, 111r20, 112r09, 112r16, 112r22, 112v08, 112v19, 113r04, 113v08, 114r02, 114r04, 114r10, 116r06, 117v02, 117v11, 118r01, 118r04, 118v01, 119v13, 119v18, 119v20, 120r01, 120r04, 120r20, 120r24, 120v16, 121r01, 121r06, 121r16, 121v06, 121v16, 122r09, 123v18, 123v20,

123v23, 124r06, 124r19, 124v11, 125r06, 125v06, 125v24, 126r02, 126v19, 127r10, 127v05, 127v07, 127v11, 127v12, 127v13, 127v17, 127v20, 128r22, 128v11, 128v24, 130r04, 130r15, 130r22, 130v03, 130v12, 130v14, 130v19, 130v22], εἶπ(ε) [125r23, 141r21, 146v24], εἶπε(v) [131r18, 147v15], εἶπ(εν) [110v06, 149v15, 153r20], εἶπ(ε)[v] [127r06], εἶπη [132r15, 132r19, 138v12, 142v23], εἶπητε [136v06, 142r18], εἶπω [165r10], εἶπωμεν [156v07], εἶπω(μ)(εν) [127r23, 156v08], εἶπών [111v06, 126r04, 155r06, 155r12, 161v17, 167v24, 171r02], εἶπωσιν [115r13], ἐρεῖ [136r23, 141v05, 141v09, 142v18, 149r22, 149r23, 156v07], ἐρεῖτε [109r13, 155r17, 161v24], ἐροῦσι, ἐροῦσιν [150r08, 167r01], ἐροῦσι(v) [150r13], λέγεις [123v22, 138v02, 152r11, 157v13, 164v15, 165v04], λέγει [106r20, 113r23, 126v24, 133v03, 135r03, 140r20, 147r16, 148v17, 151r18, 154v13, 158v10, 158v20, 162r01], λ(έ)γ(ει) [170v16], λέγετε [119r20, 126r01, 129r14, 129v02, 132r03, 133r08, 139r24, 139v02, 149v06, 165r16], λέγετ(ε) [119r18], λέγειν [106r11], λέγουσιν [158v19, 119r14, 125v21, 150v24, 170r03], λέγων [101v09, 101v22, 106v12, 108r03, 109v21, 109v24, 111v04, 117r23, 119v14, 121v15, 123r20, 124r10, 124r12, 124r22, 125v20, 128r14, 130v10, 135r04, 136v18, 136v20, 137r10, 141v09, 142v02, 142v13, 145r02, 149r13, 151r05, 151v16, 152r08, 153r12, 153r19, 154r24, 154v06, 154v09, 155v20, 156r09, 162r21, 162v01, 163v11, 164v08, 164v13, 165v02, 167v07, 167v09, 168r02, 168v22, λέ(γων) [118r18], λέγ(ων) [144v17], λέγω(v) [122r05], λέγοντα [110r23, 165r24], λέγοντοσ [126v24, 135v07, 141r03, 157v12], λέγοντες [101v18, 106r19, 106v04, 110r05, 112r12, 112v05, 112v17, 117r15, 118r09, 121r12, 121r17, 122r08, 130r02, 141v04, 144r18, 144v15, 149v14, 153v17, 154r17, 155v10, 156r23, 156v06, 157r09, 158r08, 159v04, 159v09, 165r02, 165r08, 165r22, 165v07, 166r20, 166v03, 167r19, 167r24, 170r19], λέγοντ(εσ) [141v23, 105v21], λέγοντας [170v11], λεγόντων [103r13, 122v22, 159r23], λεγομενοσ [164r02], λεγομένη [161v02], λεγόμενα [153r05], λέγουσα [99v11, 128r04, 145r14, 151r09], λέγουσαν [107r11], λέγουσαι [170r01], λέγειν [109r05, 116r15, 118v10, 120r22, 133v11, 133v19, 135v16, 141v07, 156v15, 167r04], λέγεσθαι [125r02], ἔλεγε, ἔλεγεν [106r05, 113r10, 113v16, 114v19, 126r09, 129r05, 139r21, 140r10, 140v14, 141r07, 142v11, 143r05, 146v17, 147r09, 151r02, 159v15, 167r14, 167v13], ἐλέγετε [149r17], ἔλεγον [109r11, 126v12, 165r04, 169r08], εἶπον [101v04, 103r17, 106r24, 113v05, 125r19, 125v01, 125v22, 127r23, 132v22, 152v06, 155r21, 155r23, 155v14, 156r22, 157r17, 157v22, 158v15,

159v01, 163r18, 163v02, 164r08, 165r14, 165r17, 168v18, 169v10, 170r06, 170v04],
λέγωντ [111r14]

[λείοσ, α, ον] **(1)**: λείασ [106r04]

[λείπω] **(1)**: λείπει [152r18]

[λειτουργία] ασ, **(1)**: λειτουργί(ασ) [99v06]

λέπρα, ασ, **(1)**: λέπρα [111v07], λέπρασ [111v02]

[λεπρόσ, ά, όν] **(3)**: λεπροι [109v03, 118v04, 149v13]

[λεππόσ, ή] όν, **(2)**: λεπτόν [139v15], λεπτά [159r15]

λευΐσ, λειυ, **(4)**: λειυισ [112v11], λειυιν [112v07], λειΐ [107r15, 107r24]

λευΐτησ, [ου] **(1)**: λευΐτ(ησ) [131r07]

λευκόσ, [ή, όν] **(1)**: λευκόσ [126v09]

λήροσ, [ου] **(1)**: λήροσ [169r10]

λησθήσ, [ου] **(4)** ληστ(ήν) [164r17], ληστας [131r24], ληστών [156r12], λησταισ [131r01]

λίαν **(1)**: [165v16]

[λιθοβολέω] **(2)**: λιθοβολοΐσα [142r10], λυσιτελει [149r04]

λίθοσ, ου, **(14)**: λίθοσ [159v02, 108v02, 132v10, 156r05, 157r20, 157r23, 168v10], λίθου
[163v10], λίθοι [155v18], λίθω [108r01, 156r05, 159v03], λίθων [106r13], λίθοισ [159r23]

[λικμάω] **(1)**: λικμήσει [157r24]

[λίμνη] ήσ, **(4)**: λίμνην [110v14, 110v16, 121r10], λίμνησ [121r07]

λιμόσ, ου, **(4)**: λιμόσ [109r23, 145v05], λιμώ [145v15], λιμοι [159v18]

[λογίζομαι] **(1)**: έλογίσ(θη) [163r24]

λόγοσ, ου, **(32)**: [109v18, 110r05, 111v13, 118r12, 122r15], λόγον [110v13, 121r02, 122r18,
122r21, 122v07, 131v09, 133v17, 146v23, 156v03], λόγ(ον) [136r23], λόγου [98r06,
157v10], λόγω [99v24, 117v03, 169v13], λόγοι [161r08, 169v03, 171r10], λόγουσ
[126r20, 126v03, 128v13], λόγων [98r10, 105v21, 116v14], λόγοισ [99r20, 109r09,
165v20]

[λοιμόσ, ου] **(1)**: λοιμοι [159v19]

- λοιπόσ, ή, όν, **(6)**: λοιπαί [169r07], λοιπ(οί) [151v09], λοιπούσ [151v04], λοιπ(ών) [137v01],
λοιποίσ [122r11, 169r05]
- [λύκοσ, ου] **(1)**: λύκων [129r10]
- [λύπη] ήσ, **(1)**: λύπησ [163v22]
- [λυσανίασ] ου, **(1)**: λυσανίου [105v13]
- [λυτρόω] **(1)**: λυτρούσθαι [169v19]
- [λύτρωσισ, εωσ] **(2)**: λύτρωσιν [104v13], λυ(τ)ρωσιν [101v23]
- [λυχνία] ασ, **(2)**: λυχνίαν [134r15], λυχνίασ [122v11]
- λύχνοσ, [ου] **(6)**: λύχνοσ [134r16], λύχν(οσ) [134r24], λύχνον [122v09, 134r13, 145r10], λύχνοι
[138r05]
- [λύω] **(7)**: λύει [140v20], λύετε [155r17, 155r22], λυόντων [155r20], λυθηναι [141r01], λύσαι
[106v15], λύσαντεσ [155r16]
- λώτ **(3)**: [150v04, 150v07, 150v15]
- μ(ήτ)ηρ, μητρόσ, **(14)**: μ(ήτ)ηρ [100v15, 101v03, 104r17, 105r03, 105r16, 105v01, 121r01,
122v20, 122v23, 139r18], μ(ητέ)ρα [104r20, 124r17, 144r05, 152r15], μ(ητ)ρ(ό)σ [99r01],
μ(ητ)ρί [117v22, 118r07, 139r19]
- μαάθ **(1)**: [107r18]
- μαγδαληνή, [ήσ] **(2)**: μαγδαληνη[120v09, 169r06]
- μαθητήσ, [ου] **(38)**: μαθητήσ [116r09, 144r08, 144r11, 144v07], μαθηταί [113v03, 117v18,
118r15, 121r05, 122r07, 125v19, 127r22, 151v24, 163v06], μαθη(ται) [112v24], μαθητάσ
[114v19, 125v06, 128v11, 130r21, 130v03, 132r02, 135v16, 137r12, 146v17, 150r10,
163v21], μαθητ(ασ) [112v16, 114r20], μαθητῶν [114v08, 118r17, 128r20, 131v23,
155r11, 155v08], μαθητῶ(ν) [162r03], μαθηταίσ [125v13, 149r02, 155v16, 159r02]
- μαθθαίιοσ, [ου] **(1)**: μαθθαίιον [114v02]
- μαθουσάλα **(1)**: [107v11]
- μαινάν **(1)**: [107v02]
- [μακαρίζω] **(1)**: μακαριοῦσι [101r02]

μακάρισ, ία, [ον] **(15)**: μακάρισ [118v07, 138v07, 143r13, 143r18], μακαρία [100v19, 133v14], μακάριοι [114v20, 114v21, 114v23, 114v24, 130v03, 133v16, 138r10, 138r17], μακάριαι [167r01]

μακρόθεν **(4)**: [148r20, 151v14, 164v01, 168r08]

[μακροθυμέω] **(1)**: μακροθυμῶν [151r21]

μακρόσ, ά, όν **(5)**: μακρά [159r10], μακράν [117r20, 145v01, 145v23, 154r10]

[μαλακόσ, ή, όν] **(1)**: μαλακοῖσ [118v14]

μαλελεήλ **(1)**: [107v12]

μᾶλλον **(5)**: [111v13, 132v16, 137r20, 137v09, 153r15]

[μαμωνᾶσ] ᾶ, **(3)**: μαμωνᾶ [147r24, 147v06, 147v13]

μάρθα **(4)**: [131v05, 131v10, 131v16, 131v16]

μαρία **(17)**: [120v09, 131v18, 169r06, 169r07], μαρίαμ [103v04, 131v08], μαριάμ [99v20, 100r03, 100r12, 100r24, 100v03, 100v21, 101r16, 102v14, 103r21, 104r20], μαρίασ [100v09]

[μαρτυρέω] **(2)**: ἔμαρτύρουν [109r08], μαρτυρεῖτε [135r12]

[μαρτυρία], ασ, **(1)**: μ(αρ)τυρίασ [165r17]

μαρτύριον, [ου] **(3)**: μαρτύριον [111v12, 124v20, 160r03]

[μάρτυσ, υροσ] **(1)**: μάρτυρεσ [171r23]

[μαστίγω] **(2)**: μαστίγων [118r22], μασπιγώσαντεσ [153r01]

μαστόσ, ου, **(1)**: μαστοι [133v15, 167r03]

μαπάθ **(2)**: [107r15, 107r23] <μαθθάτ>

μαπαθά **(1)**: [107v02]

μαπαθίασ, ου, **(1)**: μαπαθίου [107r17], μαπαθίου [107r19]

μαχαίρα, ασ, **(5)**: μαχαίρα [164r09], μάχαιραν [163r22], μαχαίρασ [160v05], μάχαιραι [163v02], μαχαιρών [164r18]

[μεγαλειόσ, α, ον] **(1)**: μεγαλειᾶ [101r03]

[μεγαλειότησ, τητοσ] **(1)**: μεγαλειότητι [128v08]

[μεγαλύνω] **(2)**: ἐμεγαλυνε [101r21], μεγαλύνη[100v21]

μέγασ, μεγάλη, μέγα, **(26)**: μέγασ [98v22, 127r05], μέγ(ασ) [100r06, 109r23, 118r09], μέγαν [103r04, 141r12], μέγλω [110r13, 123r16], μεγάλοι [159v18], μεγάλη[100v11, 109v20, 121v06, 155v09, 160v03, 167v22], μεγάλην [103r06, 112v11], μεγάλησ [149v20, 171v17], μεγάλαισ [166v08], μέγα [117r04, 143r21, 148v09, 162r05], μέγαλα [159v20]

[μέθη, ησ] **(1)**: μέθη[161r11]

[μεθίστημι] **(1)**: μετάσταθῶ [147r05]

[μεθύσκω] **(1)**: μεθύσκεσθαι [138v17]

μείζων, [ον] **(7)**: μείζων [118v24, 119r03, 128v21, 162v12, 162v16, 162v18], μειζονασ [136v23]

μελεᾶσ, ᾶ, **(1)**: μελε(α) [107v01]

[μελίσσιος, ον] **(1)**: μελισσί(ου) [171r08]

[μέλλω] **(12)**: ἔμελλεν [126v13], ἤμελλεν [117r09, 129r04, 153v10], μέλλει [128v14, 154r07], μέλλη[159v06], μέλλον [140r24], μέλλοντα [161r18], μελλούσησ [106r09], μέλλων [162v10, 169v19]

μελχί **(2)**: [107r16, 107v13]

[μέλω] **(1)**: μέλει [131v12]

μέν **(10)**: [106v13, 106v21, 120v19, 129r05, 135r14, 140r23, 162v05, 167r13, 167v11, 168v05]

μενοῦν, μέν + οὔν, **(1)**: [133v16]

[μένω] **(7)**: ἔμεινε [101r16], ἔμενεν [121v03], μείν(αι) [153v14], μήναι [170r22], μείνον [170r20], μένετε [124v15, 129r19]

[μερίζω] **(2)**: μερίσασθαι [136v10], μερισθεῖσα [133r04]

[μερίμνα, ησ] **(1)**: μερίμν(αισ) [161r11]

[μεριμνάω] **(6)**: μεριμν(ασ) [131v16], μεριμνῶν [122v02, 137r22], μεριμνᾶτε [137r13, 137v02], μεριμνήσητε [136v05]

[μερίσ, ἴδος] **(1)**: μερίδα [131v18]

[μεριστήσ, οῦ] **(1)**: μεριστήν [136v13]

μέροσ, [ουσ] **(4)**: μέροσ [134r23, 138v20, 145r21, 171r08]

[μεσονύκτιος, ον] **(1)**: μεσονυκτίου [132r15]

[μέσσοσ, η, ον] **(14)**: μέσην [122r01], μέσον [110r02, 112r08, 114r04, 167v21], μέσου [109v12, 149v10], μέσω [105r10, 129r10, 160r20, 162v20, 164v02, 164v04, 170v16]

μετά **(62)**: [99v08, 99v22, 102r06, 104v05, 112v06, 112v17, 122r21, 126v03, 127v24, 128r18, 130r02, 134r03, 134r09, 136r04, 136r07, 138v21, 139v19, 144r24, 146v07, 146v09, 149v01, 149v20, 150r07, 151r11, 160v18, 162r03, 162r24, 163r10, 163r24, 164r18, 164v09, 168v19, 171v17], μ(ε)τα [100v04], μετ' [101r22, 101v20, 105r23, 112v14, 113r06, 113v10, 113v14, 114v07, 119r24, 123v20, 132r21, 133r22, 133r23, 136v10, 142v20, 145r23, 146v12, 162v04, 162v22, 164v13, 166r05, 167v16, 170r23], μεθ' [105r09, 127r10, 162r11, 164r19, 170r20]

[μεταβαίνω] **(1)**: μεταβαίνε(τ)(ε) [129r21]

[μεταδίδωμι] **(1)**: μετάδότη [106r21]

μετανοέω **(8)**: μετανοήση[149r10], μ(ε)τανοήσουσιν [148v21], μετανοήτε [140r01, 140r09], μετανοούντι [145r05, 145r18], μετενόησαν [129v17, 134r10], μετανοῶ (μετανοέω) [149r13]

[μετάνοια] ασ, **(5)**: μετάνοιαν [112v23, 171r20], μετανοίασ [105v19, 106r10, 145r08]

μεταξύ **(2)**: [135r24, 148v08]

[μετεωρίζομαι] **(1)**: μετεωρίζεσθε [137v11]

[μέτοχοσ, ον] **(1)**: μετόχ(οισ) [111r08]

[μετρέω] **(1)**: μετρεῖτε [116r04]

μέτρον, [ου] **(1)**: μέτρον [116r01], μετρω [116r04]

μή **(138)**: [98v16, 98v23, 99r18, 100r03, 103r05, 104r04, 105r07, 106r11, 106r17, 106r22, 109v01, 109v05, 110v06, 111r21, 112r04, 112r14, 113r04, 113v15, 115r23, 115v01, 115v21, 115v22, 115v22, 115v23, 116v24, 117r23, 118r02, 118v08, 119r09, 119v23, 120v23, 121v08, 121v18, 122r12, 122r13, 122r19, 122v17, 124r11, 124r13, 124r15, 124r19, 124v17, 126v01, 126v23, 127r11, 128v17, 129r10, 129r11, 129r12, 129r21, 129v04, 130r10, 130r11, 130r24, 130v01, 132r11, 132r20, 132v09, 132v11, 132v12, 133r22, 133r23, 133v03, 133v22, 134r21, 134r23, 134v19, 136r03, 136r05, 136r15, 136v05, 137r09, 137r13, 137v10, 137v11, 137v17, 137v23, 138v23, 139r02, 139v14,

140r01, 140r09, 140v05, 140v17, 142r17, 142v15, 143r06, 144r16, 148v10, 148v16, 149r02, 149v02, 150r03, 150r14, 150v13, 150v14, 151r05, 151r06, 151r07, 151r15]

μήγε **(5)**: [113r13, 113r17, 129r17, 140r24, 144v02]

μηδέ **(7)**: μηδέ [137r14, 138v24, 143r07, 143r08, 143r08, 148v11, 150r15]

[μηδείσ, μηδεμία, μηδέν] **(10)**: μηδένα [106v06, 106v07, 129r12], μηδενί [111v09, 124v04, 126r04], μηδέν [106v02, 110r02, 115v15], μηδ(εν) [124v11]

[μήν, μηνός] **(5)**: μήν [100r21], μηνί [99v14], μηνασ [99v10, 101r17, 109r23]

μήποτε **(7)**: [106v11, 139v10, 142v16, 143r09, 144r14, 161r10], μήποτ(ε) [108v01]

μήτε **(7)**: [119r17, 119r18, 124v12, 124v13, 124v13, 124v13, 124v14]

μήτι **(2)**: [116r06, 125v03]

[μήτρα, ασ] **(1)**: μήτραν [103v19]

μικρός, [ά] όν, **(5)**: μικρός [153v07], μικρών [149r07], μικρόν [137v18], μικρότερος [119r02, 127r04]

[μυμνήσκομαι] **(5)**: μυνησθήναι [101r13, 102r07], μνήσθητε [168v21], μνήσθητι [148v04, 167v14]

[μισέω] **(6)**: μισεί [144r04], μισήσει [147v11], μισησωσι(ν) [114v24], μισούμενοι [160r11], μισουντων [102r05], μισούσιν [115r17]

[μίσθιος, ου] **(2)**: μίσθιοι [145v14], μισθίων [145v21]

[μισθός, ού] **(3)**: μισθός [115r05, 115v16], μισθου [129r21]

[μνᾶ] ᾶσ, **(9)**: μνᾶν [154v22], μνᾶσ [154r13, 154v01, 154v02, 154v06, 154v07, 154v09, 154v22, 154v24]

μνήμα, [ατοσ] **(3)**: μνήμα [168v08], μνήματι [168r20], μνήμασιν [121v04]

μνημείον, ου, **(9)**: μνημείον [168v03, 169r13, 169v24, 170r05], μνημείου [168v11, 169r03], μνημεῖα [135r01, 135r10, 135r16]

[μνημονεύω] **(1)**: μνημονεύετε [150v15]

[μνηστεύω] **(2)**: μεμνηστελμένην [99v17], μεμνηστευμένη [102v15]

μόγισ **(1)**: [128r19]

[μόδιος, ίου] **(1)**: μόδιον [134r14]

[μοιχεύω] **(3)**: μοιχεύει [148r02, 148r04], μοιχέυσησ [152r13]

[μοιχός, οῦ] **(1)**: μοιχ(οί) [151v10]
 [μονή, ἥσ] **(2)**: μόνην [131v13], μόνας [125v18]
 μονογενής, [έσ] **(3)**: μονογενής [117v21, 123v08, 128r16]
 μόνος, [η, ον] **(7)**: μόνος [112r14, 128r07, 169v07], μόνον [124r13], μόνω [108r04, 108r17],
 μόνους [113v15]
 [μόσχος, ου] **(3)**: μόσχον [146r11, 146r23, 146v10]
 μύλος, [ου] **(1)**: μύλος [149r04]
 [μυριάσ, άδοσ] **(1)**: μυριάδων [135v14]
 [μύρον] ου, **(3)**: μύρου [119v06], μύρω [119v12, 120r16], μύρα [168v05]
 [μυστήριον, ου] **(1)**: μυστήρια [122r10]
 [μωραίνω] **(1)**: μωρανθη [144v08]
 [μωϋσεύσ - μωσεύσ, έωσ, / μωϋσήσ - μωσήσ, ἥ] **(10)**: μωσσήσ [111v12, 126v11, 158r08,
 158v09], μωσέα [148v18], μωσέωσ [170r13], μω(ϋ)σεωσ [103v16], μωσέωσ [148v23],
 [μωσέωσ] [171r13], μωσή [126v23]
 ναασσών **(1)**: [107v05]
 ναγγαί **(1)**: [107r18]
 ναζαρέθ **(5)**: [99v16, 102v11, 104v16, 105r24, 108v12]
 [ναζαρηνόσ, ἥ, όν] **(1)**: ναζαρηνε [109v21]
 ναζωραίος, ου, **(2)**: ναζωραίος [153r11], ναζωραίου [169v11]
 ναθάν **(1)**: ναθαν [107v02]
 ναί **(4)**: [118v19, 130r19, 135v01, 136r09]
 ναιν **(1)**: [117v17]
 [ναός] ου, **(4)**: ναόν [98v09], ναοῦ [167v21], ναῶ [99v01, 99v03]
 ναούμ **(1)**: [107r17]
 ναχώρ **(1)**: [107v07]
 [νεανίσκος, ου] **(1)**: νεανίσκε [118r04]
 νεεμάν / ναιμάν **(1)**: νεεμαν [109v05]

νεκρός, [οὔ] **(14)**: νεκρός [118r05, 146r14, 146v15], νεκροί, [118v05, 158v09], νεκρούς [127v14, 127v15], νεκρῶν [125r03, 148v21, 148v24, 158v04, 158v13, 168v20, 171r18]
 νέος, [α, ον] **(7)**: νέος [113r17], νέον [113r16, 113r20, 113r23], νεώτερος [145r20, 145r24, 162v17]
 [νεοσσός, οὔ] **(1)**: νεοσσους [103v22]
 [νεότης, ητος] **(1)**: νεότητός [152r16]
 νεφέλη, ης, **(5)**: νεφέλη [128r01], νεφέλην [128r03, 139r23], νεφέλησ [128r04], (ν)εφέλη [160v17]
 [νήθω] **(1)**: νήθει [137v03]
 [νήπιος, ία, ον] **(1)**: νηπίοις [130r19]
 νηρί **(1)**: [107r22]
 [νηστεία, ασ] **(1)**: νηστείαις [104v08]
 νηστέω **(4)**: νηστέω [151v11], νηστεύειν [113r06], νηστεύουσιν [113r01], νηστεύουσιν [113r09]
 [νικάω] **(1)**: νικήση [133r19]
 νινευή **(1)**: νινευή [134r08]
 [νινευίτης, ου] **(1)**: νινευίταις [133v24]
 [νομίζω] **(1)**: νομίσαντες [105r03]
 νομικός **(6)**: νομικός [130v09], νομικοί [119r07], νομικους [142v02], νομικῶν [135r03], νομικοῖς [135r06, 135v03]
 [νομοδιδάσκαλος, ου] **(1)**: νομοδιδάσκαλοι [111v20]
 νόμος, ου, **(9)**: νόμος [147v20], νόμου [104r08, 147v24], νόμον [103v15], νόμο(ν) [104v14], νόμω [103v18, 103v21, 130v13, 171r13]
 [νόος, νόου, ου νοῦς, νοῦ] **(1)**: νοῦν [171r15]
 [νόσος, ου] **(4)**: νόσους [124v08], νόσων [114v13, 118r21], νόσοις [110r19]
 [νοσσία, ἄς] **(1)**: νοσσίαν [142r14]
 [νότος] ου, **(3)**: νότον [139v01], νότου [134r02, 141v18]
 νύμφη, [ης] **(2)**: νύμφη [139r20], νύμφην [139r20]

νυμφίος, [ου] **(2)**: νυμφίος [113r06, 113r08]

[νυμφών] ὦνος, **(1)**: νυμφῶνος [113r05]

νῦν **(12)**: [101r02, 104r11, 111r21, 114v22, 114v23, 115r11, 134v07, 139r14, 148v06, 155v22, 163r19, 165r12]

[νύξ] νυκτός, **(7)**: νύκτα [104v09], νυκτός [111r03, 151r21], νυκτ(οσ) [102v24], νυκτι [137r06, 150v19], νύκτας [161r22]

νῶε **(3)**: [107v10, 150r22, 150v01]

[ξηραίνω] **(1)**: ξηράνθη [120v23]

[ξηρός] ἄ, [ον] **(3)**: ξηρῶ [167r07], ξηρα [113v21], ξηράν [114r02]

[ξύλον, ου] **(2)**: ξύλω [167r06], ξύλων [164r18]

ὄ (416): [98v16, 99r13, 99r14, 99r22, 99v12, 99v15, 99v20, 99v22, 100r01, 100r02, 100r08, 100r15, 100v02, 100v13, 101r03, 101r19, 101v20, 101v22, 103r04, 103r19, 103v24, 105r02, 105r18, 106r13, 106r21, 106r22, 106v01, 106v11, 106v12, 106v14, 106v23, 106v23, 107r03, 107r11, 107r12, 107v24, 108r08, 108r15, 108v03, 108v05, 109r12, 109r22, 109v06, 109v18, 109v23, 109v24, 110r05, 110r20, 110r23, 110r24, 110v06, 111r01, 111r21, 111v13, 112r14, 112r15, 112r21, 112v19, 113r04, 113r06, 113r08, 113r17, 113r17, 113r23, 113v16, 114r04, 114r05, 114r11, 114v07, 114v15, 115r05, 115v16, 115v20, 116r11, 116v05, 116v07, 116v13, 116v20, 116v23, 117r02, 117r19, 117r22, 117v03, 117v10, 117v21, 117v24, 118r05, 118r11, 118r12, 118r17, 118r19, 118r24, 119r02, 119r04, 119r17, 119r19, 119v12, 119v13, 119v17, 119v19]

ὄγδοηκοντα **(2)**: [104v07, 147r17]

ὄγδοος, η, ον, **(1)**: ὄγδοη [101r24]

[ὄδε, ἦδε, τόδε] **(2)**: ὄδε [148v06], τῆδε [131v07]

[ὄδεύω] **(1)**: ὄδεύων [131r10]

[ὄδηγέω] **(1)**: ὄδηγεῖν [116r07]

[ὁδός] ὁδοῦ, **(20)**: ὁδόν [102r23, 105r05, 105v23, 118v23, 120v20, 122r16, 124v12, 129r13, 153r08, 157v16], ὁδοῦ, [132r17], ὁδοῦσ [102r16, 106r04, 143v21], ὁδῶ [127v05, 131r06, 139v09, 155v05, 170v06, 170v13]

[ὀδοῦσ, ὀδόντοσ] **(1)**: ὀδόντων[141v13]

[ὀδυνάω] **(3)**: ὀδυνῶμαι [148v02], ὀδυνᾶσαι [148v07], ὀδυνώμ(εν)(οι) [105r18]

ὄθεν **(1)**: [133v04]

[ὀθόνιον, ου] **(1)**: ὀθόνια [169r14]

οἱ (190): [98r04, 101r20, 101r21, 101v17, 103r16, 103r16, 103r16, 103v01, 103v06, 104r13, 104v20, 105r13, 106r19, 109r04, 110v04, 110v16, 112r11, 112r12, 112v13, 112v15, 112v16, 112v20, 112v21, 112v23, 112v24, 113r02, 113r03, 113r19, 113v03, 113v10, 113v22, 113v23, 114v12, 114v13, 114v20, 114v21, 114v23, 115r01, 115r07, 115r10, 115r11, 115r13, 115r15, 115v02, 115v05, 115v09, 115v12, 117r13, 117v14, 117v18, 118r03, 118r15, 118v15, 119r04, 119r06, 119r07, 120r21, 120v06, 121r02, 121r05, 122r07, 122r15, 122r16, 122r19, 122v01, 122v11, 122v20, 122v23, 123r04, 123r12, 123v10, 123v20, 123v21, 124v03, 125r09, 125r13, 125r19, 125v01, 125v19, 125v21, 125v21, 126v15, 127r22, 128v15, 129r06, 130r01, 130v04, 130v04, 131r01, 132v21, 133r11, 133v16, 134r15, 134v07, 135r01, 135r11, 135v08, 135v08, 138r05, 138r10]

οἶδα **(93)**: οἶδα [109v22, 141v06, 141v10, 164v08, 164v15], εἶδε, εἶδεν [110v15, 145v23, 153v12, 159r12, 159r14], εἰδέναι [156v11, 163r14], εἶδετε [118v02, 112r20], εἶδομεν [112v05, 127r07], εἶδον [103v08, 104r13, 126v16, 130v07, 155v09], εἶδο(ν) [170r06], εἰδότεσ [124r21], εἰδῶσ [126v23, 133r02], ἦδει [114r01], ἦδεις [154v15], ἦδειτε [105r20], ἦδειςαν [110v01], ἰδεῖν [104r04, 118v14, 118v18, 122v24, 123r07, 125r08, 143v04, 150r13, 153v05, 165v17, 165v19], ἰδ(ειν) [130v06], ἴδετε [160v23, 170v22, 170v24], ἴδη [104r05, 153v09], ἴδητε [139r22, 142r17, 160r16, 161r03], ἰδόντεσ [103r22, 105r15, 123r04, 123r12, 127r22, 151v23, 153v16, 157r06, 157r07, 164r07], ἰδοῦσα [99v23, 124r01, 164v04], ἰδῶμεν [103r18], ἰδῶν [98v14, 111r12, 111v02, 117v24, 119v12, 121v04, 128v21, 131r06, 131r09, 131r11, 134v04, 149v15, 149v19, 152r23, 153r24, 164v09, 165v15, 167v24], ἰδῶ(ν) [112r08, 140v06, 155v19], ἴδωσιν [126v02], οἶδαμεν [157v13], οἶδασ [152r12], οἶδασι, οἶδασι(ν) [167r15, 135r02], οἶδατε [132v14, 139v05], οἶδεν [137v14]

[οἰκία] ασ, **(24)**: οἰκίαν [110r11, 116v17, 117r01, 119v01, 120r08, 124r14, 124v15, 129r14, 129r22, 145r11, 161v24], οἰκίαν [152v13], οἰκίασ [117r04, 117r21, 129r22, 159r09, 162r01], οἰκία [112v12, 116v21, 119v05, 121v03, 146r18], οἰκί(α) [129r18, 150v12]

- οικοδεσπότης, [ου] **(4)**: οικοδεσπότης [138r19, 141v01, 143v13], οικοδεσπότη [162r01]
- [οικοδομέω] **(11)**: οικοδομείν [144r19], οικοδομείτε [135r10, 135r15], οικοδομήσαι [144r12], οικοδομήσαντι [116v24], οικοδομήσω [136v24], οικοδομοῦντες [157r21], οικοδομοῦντι [116v16], ὠκοδόμησεν [117r18], ὠκοδομητο [109v11], ὠκοδόμουν [150v06], [παιδεύω] **(2)**: παιδεύσας [166r17, 166v06]
- [οἰκονομέω] **(1)**: οἰκονομείν [146v24]
- [οἰκονομία] ας, **(3)**: οἰκονομίαν [147r02], οἰκονομίασ [146v23], οἰκονομί(ας) [147r05]
- οἰκονόμος, [ου] **(4)**: οἰκονόμος [138v04, 147r01], οἰκονόμον [146v18, 147r18]
- οἶκος, ου, **(34)**: οἶκος [133r05, 142r16, 143v22, 156r10, 156r10], οἶκον [99v07, 100r10, 100v06, 101r18, 112r24, 112v03, 117v14, 123r21, 123v07, 127v20, 131v06, 133r05, 138r22, 142r20, 144v24, 148v13, 151v19, 164r24, 113v11, 133v04], οἴκου [99v18, 102v13, 135v01], οἴκω [102r01, 129r15, 139r14, 153v14, 153v24], οἴκουσ [147r06]
- [οἰκουμένη] ης, **(1)**: οἰκουμένην [102v05], οἰκουμένης [108r07], οἰκ(ου)μένη [160v14]
- οικτίρμων, [ονοσ] **(2)**: οικτίρμων [115v21], οικτίρμονες [115v20]
- οἰνοπότης, [ου] **(1)**: οἰνοπότης [119r21]
- οἶνος, [ου] **(6)**: οἶν(οσ) [113r17], οἶνον [98v23, 113r16, 113r19, 119r18, 131r13]
- ὀκτώ **(5)**: [103v10, 126v04, 140r03, 140v04, 140v24]
- [ὀλιγόπιστος, ον] **(1)**: ὀλιγόπιστοι [137v10]
- [ὀλίγος, η, ον] **(6)**: ὀλίγον [120r19], ὀλίγον [110v20], ὀλίγο(ν) [120r19], ὀλίγοι [129r06, 141r21], ὀλίγας [139r03]
- [ὄλος, η] ον, **(17)**: ὄλον [123v13, 126r18], ὄλην [123r23, 167v18], ὄλησ [108v09, 111r02, 130v15, 130v16, 130v17, 130v18, 165v08], ὄλη [101v15, 118r12], ὄλον [134r18, 134r22, 134r24, 141r17]
- ὄμβρος, [ου] **(1)**: ὄμβρος [139r24]
- [ὀμιλέω] **(2)**: ὀμιλεῖν [169r22], ὠμίλουν [169r20]
- [ὀμνύω] **(1)**: ὠμοσε [102r08]
- ὅμοιος, ὁμοία, [ὅμοιον] **(9)**: ὅμοιος [116v16, 116v16, 116v24], ὁμοία [141r07, 141r09, 141r15], ὅμοιοι [119r11, 119r11, 138r06]

- [ὁμοιόω] **(1)**: ὁμοιώσω [119r10, 141r08, 141r14]
- ὁμοίωσ **(11)**: [106r23, 111r18, 113r02, 115v03, 131r07, 131v02, 140r10, 148v06, 150v03, 150v14, 163r20]
- [ὁμολογέω] **(2)**: ὁμολογήσει [136r19], ὁμολογήση [136r17]
- [ὄνειδίζω] **(1)**: ὄνειδίσωσιν [115r02]
- ὄνειδός, [ουσ] **(1)**: ὄνειδός [99v13]
- ὄνικός, [ή, όν] **(1)**: ὄνικ(ός) [149r04]
- ὄνομα, ατος, **(35)**: [98r15, 98v19, 99v16, 99v18, 99v19, 100r06, 101r04, 101v09, 103v11, 103v23, 121v16, 121v16, 123v04, 130r04, 132r04, 160r12, 169r19, 169v06], ὄνο(μα) [115r02], ὄνόματος [160r02], ὄνόματι [98r13, 101v02, 101v06, 112v07, 127r02, 127r07, 131v05, 142r19, 148r07, 153v02, 155v11, 159v09, 168r11, 171r20], ὄνόματα [130r13]
- [ὄνομάζω] **(1)**: ὠνόμασε [114r23]
- [ὄνοσ, ου] **(1)**: ὄνον [140v21]
- ὄντωσ **(2)**: [168r02, 170v11]
- [ὄξοσ, ουσ] **(1)**: ὄξοσ [167r23]
- ὄπισθεν **(2)**: [123v15, 166v18]
- ὄπίσω **(8)**: [108r15, 119v07, 126r10, 127v22, 144r10, 150v14, 154r17, 159v11]
- ὄπότε **(1)**: [113v09]
- ὄπου **(5)**: [127v06, 137v24, 138r02, 151r01, 162r03]
- [ὄππασία, ασ] **(2)**: ὄππασίαν [99v03, 170r02]
- [ὄππόσ, ή, όν] **(1)**: ὄπποῦ [171r08]
- ὄπωσ **(7)**: [104r24, 117r12, 129r08, 134v03, 148v09, 148v15, 169v14]
- [ὄράω] **(73)**: ἑωράκασιν [128r09], ἑώρακεν [99v03], ἑωρακέναι [170r02], ἰδοῦ, ἰδοῦ [99r17, 100r04, 100r19, 100v16, 101r01, 103r01, 103r05, 103v23, 104r20, 105r18, 111v01, 111v24, 115r05, 117v20, 118v15, 118v21, 119r21, 119v02, 123v03, 126v10, 128r13, 128r16, 129r09, 130r06, 130v09, 134r07, 134r12, 134v13, 140r16, 140v03, 140v24, 141v20, 142r03, 142r15, 142r23, 146v04, 150r08, 150r08, 150r09, 150r14, 150r14, 152v10, 152v19, 153v02, 153v20, 154v09, 161v20, 162v04, 163r05, 163v02, 164r02,

166r12, 166r16, 166v24, 168r10, 168v14, 169r16, 171r23], ἰδ(ου) [100r24], ὀρᾶ [148r20], ὀρᾶτε [136v14], ὀρώσαι [168r10], ὠφθη [98v11, 163v14, 170v12], ὀφθέντεσ [126v12], ὄψεσθε [141v13, 150r13], ὄψεται [106r04], ὄψοντ(αι) [160v16]

ὀργή, ἦσ, **(2)**: ὀργῆ [160v04], ὀργῆσ [106r09]

[ὀργίζω] **(2)**: ὀργισθεῖσ [143v13], ὀργίσθη [146v01]

[ὀρεινός, ἦ, ὄν] **(2)**: ὀρεινήν [100v04], ὀρεινή [101v15]

[ὀρθρίζω] **(1)**: ὠρθριζεν [161r24]

[ὀρθρισ, ἰα, ἰον] **(1)**: ὀρθρια [169v24]

[ὀρθροσ, ου] **(1)**: ὀρθρου [168v07]

ὀρθώσ **(3)**: [120r04, 130v20, 157v13]

[ὀρίζω] **(1)**: ὠρισμένον [162v06]

[ὄρκοσ, ου] **(1)**: ὄρκον [102r08]

[ὀρμάω] **(1)**: ὠρμησεν [123r02]

[ὄρνισ, εωσ] **(1)**: ὄρνιξ [142r13]

ὄροσ, ουσ, **(12)**: ὄροσ [106r01], ὄροσ [114r17, 126v06, 155r10, 161r23, 163v05], ὄροσ [108r06], ὄρουσ [109v10, 128r11, 155v06], ὄρει [121v21], ὄρη [160r20], ὄρεσι [167r04]

[ὀρχέομαι] **(1)**: ὠρχήσασθε [119r15]

ὄσ, ἦ, ὄ **(137)**: ὄσ [101v06, 103r08, 112r01, 112r13, 114v06, 116v17, 117r09, 118v07, 118v22, 120r23, 121v01, 122v16, 122v17, 126r13, 126r14, 126r19, 127r02, 127r11, 128v24, 136r17, 136r23, 143r18, 144v05, 146v18, 148r08, 149r21, 150v11, 150v16, 150v17, 152r05, 152v13, 152v15, 159v03, 168r15, 169v12], ὄν [102r08, 114r23, 138v05, 138v08, 141r09, 142r13, 155r15, 157r20, 157r24, 159r22, 166v13, 167r13, 167r13], ου [106v17, 118v20, 141r17, 106v14, 108v12, 108v18, 108v19, 109v10, 120r17, 123r18, 125r07, 129r04, 139v15, 141v01, 149r03, 161v24, 162v08, 168r21, 169v21, 171v02], (οὐ) [170r16], οἶ [111r19, 111v21, 122r20, 122r22, 126v01, 126v12, 141v20, 141v21, 159r09, 167r03, 170r03], οὐσ [114r22, 133v15, 138r10, 140r04, 169v03, 171r11], οἶσ [102r19, 103v08, 113v14, 128v10, 135v13, 137r19, 154r22, 170r09], ἦ σ [99r19, 120r13, 120v09, 150v01], αἶ [120v07, 166v20, 167r02, 169r08], αἶσ [99v12, 140v15, 159v02, 167r01], ὄ [103r19, 104r14, 105r22, 110v18, 112v02, 113v06, 113v09, 120v19, 122v13, 122v14,

122v18, 126v24, 131r19, 133r22, 135v20, 135v22, 135v24, 154v12, 154v13, 154v16, 154v17, 155r02, 166r04], ἄ [116v13, 118v02, 130v04, 130v07, 130v08, 136v08, 137r07, 159v01, 168v09]

[όσιότης, ητος] **(1)**: όσιότητι [102r11]

[όσοσ, η, ον] **(10)**: όσα [109r15, 123r21, 123r23, 125r10, 135v22, 151v13, 152r19], όσοι [110r18, 124v16], όσων [132v03]

[όστεόν, ου] **(1)**: όστέα [171r01]

όστις, ήτις, [ότι] **(21)**: όστις [144r08, 166r22], ότου [139r10, 140r21, 145r12, 162r13, 162r19], οϊτινες [99r20, 122v05, 145r07], οϊτινες [126v11], ήτις [102v12, 121r22, 123v13, 131v19], ήτ(ισ) [135v18], ήτις [103r06, 119v03, 119v16], αϊτινες [120v13, 168v01] [όσφύς, ύοσ] **(1)**: όσφύς [138r04]

όταν **(29)**: [113r08, 114v24, 115r01, 115r12, 122r20, 126r21, 132r03, 133r15, 133r24, 134r17, 134r24, 136v02, 139r22, 139v01, 141v13, 142v14, 142v21, 142v23, 143r05, 143r11, 147r05, 147v01, 149v05, 159v06, 159v11, 160r15, 160v24, 161r03, 167v14]

ότε **(11)**: [103v09, 103v14, 104v21, 109r22, 114r19, 142r17, 146v08, 150r11, 162r08, 163r15, 167r10]

ότι **(174)**: [99v02, 99v11, 100r23, 100v19, 100v24, 101r03, 101r21, 101v05, 101v23, 103r07, 103v18, 104r13, 105r20, 105r20, 106r13, 108r03, 108r11, 108r22, 108v03, 109r06, 109r18, 109v17, 110r06, 110r23, 110v01, 110v07, 110v09, 111r14, 112r21, 112v05, 113r11, 113v16, 114v16, 114v20, 114v22, 114v23, 115r08, 115r10, 115r11, 115v18, 117r16, 118r09, 118r10, 118v03, 119v04, 119v16, 120r03, 120r18, 121r18, 121v16, 123r15, 123v08, 124r01, 124r10, 124r21, 125r02, 125r04, 125r04, 125r23, 125v23, 126r04, 127r09, 127r20, 128r15, 129v09, 129v10, 129v14, 130r11, 130r13, 130r17, 130r20, 130v05, 131v12, 133r08, 134r04, 134r10, 134v05, 134v15, 134v20, 134v24, 135r06, 135r10, 135r14, 135v04, 136v15, 136v21, 137r18, 137v14, 137v18, 138r12, 138r18, 138r23, 138v10, 139r11, 139v02, 139v21, 139v24, 140r06, 140v13, 141r23]

ού ούκ ούχ ούχι **(191)**: ού [98v23, 100r14, 105r22, 112v20, 113r14, 115v22, 115v23, 116r14, 116r18, 116r23, 116v03, 116v12, 117r23, 120r13, 122v04, 122v13, 122v13, 122v14, 126v01, 130r10, 131v12, 132r22, 132r24, 133v21, 134v05, 135r09, 135v22, 137r18,

137v03, 138r23, 138v18, 138v19, 139v06, 139v07, 139v14], οὐ [157v17], (οὐ) [144v19], οὐκ [98v01, 99v01, 100r11, 100r23, 102v21, 104v08, 105r02, 105r20, 106v14, 107v21, 108r03, 108v03, 110r24, 112v21, 113v06, 113v14, 116v21, 119r15, 119r16, 120r09, 120r12, 120r15, 121v02, 121v03, 122r22, 122v20, 123v14, 124r01, 124r19, 125v01, 127r09, 127r11, 127r20, 128r21, 130v07], (οὐ)κ [99r20, 116r09, 124r15, 127v10, 135v20, 141r24], οὐχ [109r11, 140r14, 156r16, 162v16, 168v12], (οὐ)χ [134v11, 140r17, 150r01], οὐχί [101v03, 116r07, 136r10, 139r12, 144r12, 144r22, 145r10, 148v20, 149r23, 149v24, 170r10, 170v05], (ου*)χι [140r01, 140r08, 162v19]

οὐ(ρα)νόσ, οὐ (37): οὐ(ρα)νόσ [109r22, 161r07], οὐ(ρα)νόν [103r16, 107r08, 125v11, 145v18, 146r04, 147v23, 150r16, 150r17, 151v15, 171v09], οὐ(ρα)νοῦ [107r11, 120v21, 127r24, 127v08, 129v20, 130r06, 130r16, 132v16, 139v04, 141r12, 150v08, 156v05, 156v07, 159v20, 163v15], οὐρανοῦ [133r01], οὐ(ρα)νῶ [115r06, 132r06, 145r05, 152r21, 155v12], οὐ(ρα)νῶν [160v15], οὐ(ρα)νοῖσ [130r14, 132r04, 137v24]

οὐαί (15): [115r08, 115r11, 115r12, 129v13, 129v13, 134v14, 134v20, 134v23, 135r06, 135r09, 135v03, 149r03, 160v01, 162v07], (οὐ)αί [115r09]

οὐδέ (18): [113v08, 116r24, 116v04, 117v01, 122v14, 134r14, 137r18, 137r19, 137v03, 137v04, 138r01, 148v24, 150r08, 151v14, 156v12, 160r07, 166r14, 167v09]

οὐδεῖσ, [οὐδεμία] οὐδέν (36): οὐδεῖσ [101v05, 109r18, 109v05, 113r11, 113r16, 113r22, 119r02, 122v09, 127v21, 130r23, 134r12, 143v23, 147v09, 152r11, 152v12, 155r15, 168r22], οὐδένα [124r15], οὐδενι [128r08, 145v12], οὐδεμί(αν) [109r24], οὐδέν [107v21, 111r03, 128r09, 130r10, 135v20, 153r03, 158v18, 165v05, 165v21, 166r13, 166r16, 166v05, 167v12], οὐδένοσ [123v14], οὐθενόσ [163r18]

οὐδέποτε (2): [146v05, 146v06]

οὐδέπω (1): [168r21]

οὐκέτι (4): [145v19, 158v16, 162r13], (οὐ)κῆτι [146r04]

οὐν (41): [106r05, 106r10, 106r16, 106r19, 106v22, 108r13, 114r05, 115v20, 120r01, 122v16, 129r05, 129r07, 131r22, 131v14, 132v13, 134r17, 134r21, 134r22, 136r15, 137r24, 140v16, 140v18, 144v04, 146v02, 147v05, 148v12, 154r09, 157r13, 157r19, 158r14,

158r21, 158v24, 159v05, 159v10, 160r03, 161r16, 163r18, 165r15, 166r18, 166r24, 166v07]

[οὐράνιος, ον] **(1)**: οὐ(ρα)νίου [103r12]

οὐσ, [ὠτόσ] **(14)**: οὐσ [135v24, 164r11], ὠτα [100v17, 122r06, 128v12, 137r10, 144v11], ὠσιν [109r07]

[οὐσία, ας] **(2)**: οὐσίαν [145v02], οὐσίασ [145r22]

οὐτοσ, αὐτη, τοῦτο, **(99)**: οὐτοσ (44) [100r02, 100r06, 100r21, 103v24, 104r20, 109r11, 118r12, 118v20, 119v14, 120r23, 121r18, 125r07, 126r16, 127r05, 128r04, 133v24, 137r08, 144r18, 144v15, 146r13, 146v08, 146v15, 146v19, 150r17, 151v11, 151v18, 153v04, 157r09, 157r21, 158r17, 164v07, 164v13, 166v05, 167r20, 167v04, 167v12, 168r02, 168r12, 168r17, 169v18], (οὐ)τοσ [112r12], οὐτ(οσ) [110r05, 150r03, 158r10], τοῦτον [125v04, 126r20, 136r10, 139v06, 148v17, 154r18, 157r03, 157r06, 165r22, 166r11, 166r21], τούτου [128v19, 147r20, 158v01, 164r13, 168v14], (τ)(οὐ)του [141r01], τούτω [101v06, 108r01, 117v06, 129r15, 130r11, 142v19, 152v16, 154r01, 154v07, 165v06, 166r13], τ(ου)τω [107r03], τούτ(ω) [160v04] οὐτοι [121r02, 122r22, 122v01, 122v05, 139v22, 140r06, 155v18, 159r11, 169v03, 171r10], οὐτ(οι) [159r18] τούτων [106r14, 118r16, 131r22, 137v06, 137v15, 149r07, 153r03, 159v21, 169r21, 171r23], τοῦτους [126v03, 128v13, 154r21, 157r16], τούτοις [148v08, 169v20], αὐτη [102v05, 104v04, 109r07, 120r09, 120r16, 122r09, 122r14, 123v09, 133v20, 159r17, 159r20, 161r06, 164r21], ταύτην [108r10, 109r14, 120r07, 138v02, 140r11, 140v22, 144v17, 151r15, 151v04, 156v01, 156v15, 157v06, 168r05, 169v20], ταύτησ [119r11, 134r04, 134r09, 135v03, 150r21], ταυτ(η)(σ) [135r22], ταύτη [134r01, 137r06, 140r17, 142r03, 148v03, 149r17, 150v19, 155v21, 155v22, 166r05], αὐται [160r23], ταῦτας [99v08], ταύταις [100v04, 114r16, 140v16, 165v14, 169v09], τοῦτο [99r10, 100r13, 100v14, 101v19, 103r08, 103r19, 103v01, 110v09, 111r05, 113v08, 117r16, 117v09, 126r04, 127r01, 128v16, 129v08, 130v20, 133r12, 135r16, 136v22, 137r12, 138r18, 140r21, 143v10, 146v22, 153r04, 153r10, 157r20, 162r11, 162r16, 162r21, 162r23, 162v01, 162v10, 163r23, 163v12, 171r02], ταῦτα [99r17, 99r19, 101v16, 103v05, 105v02, 109v08, 112v06, 115r06, 115r13, 117v09, 122r05, 126v24, 127v24, 130r17, 133v12, 134v18, 135r04, 135v07, 136r05, 137r10, 137v12, 137v16, 141r03, 143r17, 143v12, 146r21, 147v13,

149v01, 150v09, 151r11, 151v08, 152r16, 152r17, 152r22, 154r04, 155r07, 156r24, 156v14, 159v01, 159v05, 159v06, 161r03, 161r18, 167r07, 168r10, 169r04, 169r09, 169v21, 170r10, 170v14], ταῦτ(α) [142v10, 167v23], τ(αῦ)τα [159v13]

οὔτω, οὔτως **(18)**: οὔτω [99v11, 161r02], οὔτως [125v08, 130r20, 137v08, 138r17, 138v09, 139v01, 144v04, 145r04, 145r16, 149v04, 150r22, 162v16, 170r05, 171r17, 171r17], (οὔ)τως [105r17]

[ὀφειλέτησ, ου] **(1)**: ὀφειλέται [140r06]

[ὀφείλω] **(5)**: ὀφείλεις [147r09, 147r14], ὀφιλοντι [132r10], ὤφειλεν [119v21], ὠφείλομεν [149v07]

ὀφθαλμός **(17)**: ὀφθαλμός [134r17, 134r18], ὀφθαλμου [116r20], ὀφθαλμῶ [116r12, 116r14, 116r17, 116r18, 116r22], ὀφθαλμοί [104r13, 109r04, 130v04, 170v02], ὀφθαλμ(οι) [169r24], ὀφθαλμοῦσ [114v18, 148r18, 151v15], ὀφθαλμῶν [155v23]

[ὄφισ, εωσ] **(2)**: ὄφι(ν) [132v11], ὄφρων [130r08]

[ὄφρυς] ὕοσ, **(1)**: ὄφρύοσ [109v10]

[ὄχλέω] **(1)**: ὄχλουμ(εν)(οι) [114v13]

ὄχλοσ, ὄχλου, **(41)**: ὄχλοσ [112v12, 114v08, 114v15, 117v19, 117v23, 123v02, 128r12, 141r05, 164r02], ὄχλον [110v12, 112r05, 122v21, 125r20], ὄχλου [120v15, 128r13, 133v13, 135v15, 136v09, 153r09, 153v06, 155v14, 161v14], ὄχλω [117v11, 125v14, 140v14], ὄχλοι [106r19, 110v04, 111v14, 123v10, 123v21, 125r13, 125v21, 132v21, 144r02, 168r04], ὄχλουσ [110v22, 165v05], ὄχλων [133v18], ὄχλοισ [106r06, 118v10, 139r22]

[ὄψωνίον, ου] **(1)**: ὄψωνίοισ [106v08]

π(ατ)ήρ, πατρόσ, **(57)**: π(ατ)ήρ [101v20, 105r18, 115v20, 130r19, 130r24, 130v01, 132v16, 137v14, 137v19, 139r17, 145v24, 146r06, 146r23, 146v02, 162v24], π(άτε)ρ [130r16, 132r03, 145r21, 145v18, 146r03, 148r22, 148v13, 148v20, 163v11, 167r14, 167v22], π(ατέ)ρα [102r08, 106r12, 124r17, 127v13, 132v09, 144r04, 145v17, 145v22, 152r15], π(ατ)ρ(ὸ)σ [100r09, 101v02, 105r21, 126r22, 130r23, 145v14, 148v14, 171v01], π(ατ)ρι, [101v07, 128v07, 139r18, 145r20, 146v04], π(ατε)ρεσ [115r07, 115r15, 135r11], π(ατέ)ρασ [101r14], π(ατέ)ρων [99r06, 102r06], π(ατε)ρῶ(ν) [135r13]

παγίς, [ἴδοσ] **(1)**: παγίς [161r13]

παιδίον, ου, **(13)**: παιδίον [102r13], παιδίον [101v19, 102r23, 104v17, 152r06], παιδίον [101v01, 104r07, 127r01], παιδίου [103r24, 128v23], παιδία [132r21, 152r02], παιδίοισ [119r12]

παιδίσκη, [ησ] **(2)**: παιδίσκη [164v05], παιδίσκασ [138v15]

παῖς, παιδός, **(9)**: παῖς [105r02, 117v03, 124r23], παῖδα [128v06], παιδός [101r12, 102r01, 124r17], παῖδασ [138v15], παίδων [146r20]

[παίω] **(1)**: παίσασ [165r03]

πάλαι **(1)**: [129v16]

παλαιός, [ά, όν] **(5)**: παλαιός [113r23], παλαιόν [113r22], παλαιούσ [113r17], παλαιόν [113r13], παλαιώ [113r14]

[παλαιώ] **(1)**: παλαιούμενα [137v23]

πάλιν **(2)**: [141r14, 166r24]

πάντοθεν **(1)**: πά(ν)τοθεν [156r02]

πάντοτε **(2)**: [151r04], π(άν)τοτε [146v11]

πάντως **(1)**: [109r13]

παρά **(30)**: [100r04, 100r23, 100v20, 102v04, 105v05, 106v02, 108r23, 110v14, 110v16, 119v06, 120v20, 122r15, 123r10, 123v06, 124r09, 131v08, 139v22, 140r07, 149v22, 152v08, 152v09, 153r07, 153v17], παρ' [114v16, 115v10, 128v24, 129r20, 133r01, 134v03, 139r05]

παραβολή, ἦσ, **(18)**: παραβολη [122r08, 122r14], παραβολήν [109r13, 113r10, 116r06, 138v01, 140r11, 142v12, 144v17, 151r03, 151v04, 154r05, 156v15, 157v05, 160v22], παραβολ(ην) [136v17], παραβολήσ [120v17], παραβολαῖσ [122r12]

[παραγγέλλω] **(4)**: παρήγγειλε, παρήγγειλεν [111v08, 121v08, 124v04, 126r03]

[παραγίνομαι] **(1)**: παραγενόμενος [143v11]

[παραδείσος, ου] **(1)**: παραδείσω [167v17]

[παραδίδωμι] **(13)**: παραδέδοται [108r11], παραδιδόντες [159v23], παραδιδόντος [162v04], παραδίδοσ(θαι) [128v14], παραδίδοται [162v08], παραδίδωσ [164r06], παραδοθήναι

[168v23], παραδοθήσεσθε [160r08], παραδοθήσε(τ)(αι) [152v22], παραδοῦναι [157v10, 161v13], παραδῶ [139v12, 161v10]

[παραδόξος, ον] **(1)**: παράδοξα [112v05]

[παραιτέομαι] **(2)**: παρητημένον [143v05], παρητημ(εν)(ον) [143v08]

[παρακαθίζω] **(1)**: παρακαθήσασα [131v08]

[παρακεκαλύπτω] **(1)**: παρακεκαλυμμένον [128v16]

[παράκλησις, εως] **(2)**: παράκλησιν [104r01, 115r09]

[παρακολουθέω] **(1)**: παρηκολουθηκότι [98r06]

[παραλαμβάνω] **(2)**: παραληφθήσεται [150v22], παραλημφθήσεται [150v20]

παραχρήμα **(10)**: [110r16, 112v01, 123v17, 140v10, 153r22, 154r07, 164v16], παράχρη(μα) [101v11], παραχρήμ(α) [124r05, 124v01]

[πάρειμι] **(1)**: παρήσαν [139v16]

[παρέρχομαι] **(1)**: παρήλ(θον) [146v05]

[παρέχω] **(1)**: παρέξει [117r16]

[παρθενία] ασ, **(1)**: παρθενίας [104v06]

[παρθένος] ου, **(2)**: παρθένου [99v19], παρθένον [99v17]

[παροικέω] **(1)**: παροικεῖς [169v07]

πάσ, πάσα, πᾶν, **(152)**: πᾶσ [114v15, 116r11, 116v13, 119r04, 132v06, 136r17, 136r23, 141r05, 143r02, 144v04, 147v22, 148r01, 148r03, 151v20, 153r24, 156v09, 157r22], π(ᾶ)σ [161r23], πάντα [101v16, 103v04, 105v02, 108v05, 110r09, 117r05, 124v07, 125r01, 125v04, 130r22, 137r01, 137v12, 143v01, 145v04, 146v12, 147v13, 149v05, 151v13, 152r16, 152r19, 152v10, 152v21, 160v23, 160r24, 161r07, 161r18, 169r04, 171r12, 171r21], πάντ(α) [134v12, 134v13, 160v06], παντός [159r02, 169v14, 171v18], παντ(ος) [124r04], παντί [103r06, 108r05, 115r23, 132r10, 139r03, 155r01], π(αν)τί [161r16], πάντεσ [101v10, 101v17, 102v08, 103v01, 105r13, 109v06, 110r18, 123v02, 124r18, 125v15, 128v08, 140r02, 141r04, 141v11, 143v02, 144r16, 144v12, 153v16, 160r07, 165r14, 168r03, 168r07], π(αν)τεσ [140r09], πάντ(εσ) [109r07, 158v13], πάντασ [101v13, 110r04, 111r16, 114r09, 114v17, 126r10, 138v03, 139v23, 140r07, 141v14,

161r14], πάντων [102r05, 106v10, 107r02, 109r03, 128v09, 135r20, 159r18, 159v21, 160r12, 169r21, 170r13], πάντ(ων) [104r14], πάντω(ν) [108v11, 118r15], π(αν)των [123v19], πᾶσι, πᾶσιν [98r07, 103v08, 104v12, 107r04, 127r05, 128v10, 138v10, 141r05, 144v05, 148v08, 169r05, 169v20, 170r09], πᾶσα [105v24, 108r14], πᾶσ(α) [133r03], π(ᾶσα) [106r04], πᾶσαν [102v05, 105v17, 109r24, 129r03, 130r09], πάσησ [111v22, 114v10], π(ᾶ)σησ [161r15], πάση [137v05], π(αση) [118r13], πάσαι [101r02], πᾶσ(αι) [136r14], πάσασ [102r12], π(ασασ) [108r06], πασῶν [155v09], πάσαισ [98r18, 170r15], πᾶν [98v09, 100r24, 103v18, 106r01, 106r16, 134v17]

πάσχα **(7)**: [104v21, 161v02, 161v16, 161v18, 162r03, 162r11], πάσ(χ)(α) [162r07]

[πάσχω] **(5)**: παθεῖν [126r05, 150r19, 162r12, 170r10, 171r18]

[πατάσσω] **(1)**: πατάξομεν [164r08]

[πατέω] **(2)**: πατεῖν [130r07], πατουμένη [160v07]

[πατριά] ᾶσ, **(1)**: πατρι(ασ) [102v13]

[πατρίς, ἰδος] **(2)**: π(ατ)ρίδι [109r17, 109r19]

[παύω] **(2)**: ἐπαύσατο [110v22, 131v22]

[πεινάω] **(2)**: ἐπεινασε, ἐπείνασεν [107v23, 113v10]

[πενθερά, ᾶσ,] **(3)**: πενθερα [110r11], πενθεράν [139r21], πενθερᾶ [139r19]

[πενθέω] **(1)**: πενθησεται [115r11]

[πεντακισχίλιοι, αι, α] **(1)**: πεντακισχίλιοι [125v05]

πεντακόσια **(1)**: [119v22]

πέντε **(9)**: [99v11, 125v02, 125v10, 136r10, 139r14, 143v07, 148v14, 154v06, 154v08]

[πεντεκαιδέκατος, η, ον] **(1)**: πεντεκαιδακατω [105v06] <πεντεκαιδέκατω>

πεντήκοντα **(3)**: [119v22, 125v08, 147r13]

πέραν **(1)**: [121r07]

[πέρασ, ατος] **(1)**: περάτων [134r05]

περί **(43)**: [98r02, 98r09, 103r23, 103r24, 103v02, 104r08, 104r18, 104v11, 106v11, 106v24, 107r02, 108v09, 110r08, 110r14, 111v11, 111v13, 117r10, 118r13, 118r15, 118v10, 118v20, 125r07, 125r15, 128v19, 131v11, 131v17, 135v10, 137v01, 139v18, 140r22,

146v22, 149r05, 155v09, 159r23, 163r07, 163v01, 164r07, 165v18, 168v14, 169r20, 169v11, 170r15, 171r14]

[περιβάλλω] **(2)**: περιβαλοῦσιν [155v24], περιβαλῶν [166r01]

[περιβλέπω] **(1)**: περιβλεψάμενος [114r09]

[περίσσειμα] ατος, **(1)**: περισσεύματος [116v10]

[περισσεύω] **(4)**: περισσεύ(ειν) [136v15], περισσεύοντοσ [159r19], περισσεύσαν [125v16], περισσεύσιν [145v15]

[περισσόσ, ή, όν] **(4)**: περισσότερον [118v19, 136r05, 139r06, 159r11]

[περιστερά, ασ] **(2)**: περιστεράν [107r10], περιστερών [103v22]

[περιτέμνω] **(2)**: περιτεμείν [103v10], περιτεμ(ειν) [101r24]

[περίχωρος] ον, **(5)**: περίχωρον [105v18], περιχώρου [108v09, 110r09, 123r14], περιχώρω [118r14]

[πέτρα, ασ,] **(4)**: πέτρασ [122r20], πέτραν [116v19, 116v23, 120v22]

πέτροσ, [ου] **(19)**: πέτροσ [111r13, 123v20, 126r02, 126v14, 126v20, 138v01, 152v09, 164v01, 164v04, 164v10, 164v15, 164v19, 169r12], πέτρε [163r12], πέτρον [114r24, 124r16, 126v05, 161v16], πέτρω [164v18]

πήγανον, [ου] **(1)**: πήγανον [134v16]

[πήρα] ασ, **(4)**: πήραν [124v13, 129r11], πείραν [163r20], πήρασ [163r16]

[πήχυσ, εωσ,] **(1)**: πήχυν [137r24]

πικρῶσ **(1)**: [164v22]

πιλάτοσ, ου, **(12)**: πιλάτοσ [139v19, 165v01, 165v04, 165v10, 166r04, 166r07, 166v01, 166v10], πιλάτον [165r21], πιλάτου [105v08], πιλάτω [166r03, 168r18]

[πίμπλημι] **(11)**: έπλησαν [111r11], έπλήσθη [100v10, 101r19, 101v21], έπλήσθησαν [102v17, 103v10, 103v14, 109v06, 112v04, 99v05], έπλήσθη(σαν) [114r13]

πινακίδιον, [ου] **(1)**: πινακίδιον [101v08]

[πίναξ] ακοσ, **(1)**: πίνακοσ [134v08]

- [πίνω] **(14)**: πι(ε) [137r04], πίεσαι [149v02], πῆ [98v24], πῆτε [137v11], πίνειν [138v16], πίνετε [112v18], πίνητ(ε) [163r01], πίνοντες [129r19], πίνουσιν [113r03], πίνων [119r18, 119r20], πίων [113r22], πῖω [149v01, 162r17]
- [πίπτω] **(2)**: πίπτει [133r05], πιπτόντων [148r11]
- πίστις, [εωσ] **(11)**: πίστις [120v01, 121r16, 124r07, 150r04, 153r21, 163r08], πίστιν [112r09, 117v13, 149r15, 149r16], πίστι(ν) [151r24]
- πιστός, [ή, όν] **(6)**: πιστός [138v04, 147v03], πιστ(ος) [147v02], πιστ(τ)(ός) [154v03], πιστοὶ [147v06, 147v08]
- [πλανάω] **(1)**: πλανηθητε [159v08]
- [πλατεία, ασ] **(3)**: πλατείας [129v05, 143v15], πλατεΐαισ [141v08]
- [πλείων] πλείον **(8)**: πλείον [125v01, 134r07, 134r12, 137r15], πλείον [159r17], πλει(ον) [120r03], πλείονα variante t. [120r01], πλειόνων [135v10]
- [πλεονεξία, ασ] **(1)**: πλεονεξίας [136v15]
- [πλέω] **(1)**: πλεόντων [121r08]
- [πληγή, ήσ] **(2)**: πληγὰς [131r02], πληγ(ων) [139r02]
- πλήθος, [ουσ] **(8)**: πλήθος [98v09, 103r12, 111r06, 114v09, 123r14, 155v07, 165r20], πλήθ(ος) [166v19]
- [πλημμύρα, ησ] **(1)**: πλημμύρας [116v19]
- πλήν **(14)**: [115r08, 115v14, 129v08, 130r11, 134v12, 137v15, 142r06, 151r23, 155r03, 162v07, 163v13, 166v23], πλ(ήν) [129v17, 162v03]
- πλήρης, [εσ] **(2)**: πλήρησ [107v17, 111v02]
- [πληρώω] **(1)**: ἐπληρωσε [117r05]
- πλοῖον, ου, **(7)**: πλοῖον [121r05, 123r17], πλοίου [110v21], πλοῖω [111r09], πλοῖα [111r11, 111r22], πλοίων [110v18]
- πλούσιος, [ία, ον] **(11)**: πλούσιος [146v18, 148r04, 148r17, 152r23], πλ(ού)σιος [153v04], πλούσιον [152v05], πλουσίου [148r12], πλ(ου)σίου [136v18], πλουσίουσ [143r09, 159r14], πλουσίοισ [115r08]
- [πλουτέω] **(2)**: πλουτῶ(ν) [137r09], πλουτοῦντας [101r11]

[πλούτος, ου] **(1)**: πλούτου [122v02]

πν(εὐμ)α, ατος, **(37)**: πν(εὐμ)α [100v23, 104r02, 107r09, 108v19, 109v19, 124v01, 128r16, 132v17, 136v01, 136v07, 167v23, 170v18, 170v24, 100r15], πνεῦμα [133r24, 140v03], πν(εὐματο)σ [98v24, 100v10, 101v21, 104r04, 107v17, 108v07], πν(εὐματ)ι [99r04, 102r24, 104r05, 104v18, 106v16, 107v18, 130r15], πνεύματι [121v09, 128v05], π(νευ)ματα [130r12], πνεύματα [133v07], πν(ευματ)ών [120v08], πνευμάτων [114v14, 118r22], πνεύμασιν [110r07]

[πνέω] **(1)**: πνέοντα [139v02]

πόθεν **(4)**: [100v14, 141v06, 141v10, 156v12]

[ποιέω] **(72)**: ἐποίησαν [125r10, 125v08], ἐποίησας [105r17], ἐποιήσατε [156r11], ἐποίησε, ἐποίησεν [101r03, 101r06, 101v23, 107r02, 112v11, 113v09, 114r11, 122r04, 123r22, 123r23, 128v10, 134v12, 143r20, 147r19, 149v03, 154v06, 166v05], ἐποίουεν [115r06, 115r14], ποιεῖ [117v09, 131v02], ποι(ει) [130v20], ποιεῖν [113v06], ποιεῖς [143r06, 156r24], ποιεῖτε [105v23, 113v06, 115r17, 115v03, 116v12, 162r23], ποιειτω [106r23], ποιησ [143r11], ποιῆσαι [102r06, 104r07, 113r06, 134v19, 136r06, 149v07], ποιήσαντες [111r05], ποιήσας [116v24, 130v11, 131r24, 134v11, 138v24, 139r02, 152r09], ποιήσατε [106r09, 137v22, 147r23], ποιήσει [151r22, 157r13], ποιήσειαν [114r15], ποιήση [140r23, 151r18], ποιήσητε [149v05], ποιήσομεν [106r19], ποιήσον [109r16, 145v20], ποιήσ(ον) [117v08], ποιήσουσι(ν) [156r16], ποιήσω [136v20, 136v22, 153r19, 157r05], ποιήσ(ω) [147r01, 147r04], ποιήσωμεν [106v01, 106v05, 126v21]

[ποικίλος, η, ον] **(1)**: ποικίλαισ [110r19] ποι

[ποιμαίνω] **(1)**: ποιμαίνοντα [149r21] ποι

ποίμη, [ένοσ] **(5)**: ποίμην [103r01], ποιμένες [102v22], ποιμέν(εσ) [103v06], ποιμέν(εσ) [103r16], ποιμενων [103v03]

[ποιῖοις, α, ον] **(8)**: ποίας [112r04], ποία [115v04, 115v08, 115v11, 138r19, 156r24, 156v13], ποῖα [169v10]

πονηρός, ἄ, ὄν, **(13)**: πονηρός [116v07, 134r20], πονηρ(ἐ) [154v14], πονηρά [133v20], πονηρόν [115r03, 116v10], πονηροῦ [116v08], πονεροῦ [132r13], πονηροῖ [132v13], πονηρούσ [115v19], πονηρών [107r02, 120v08], πονηρ(ῶν) [118r22]

[πόντιος] ου, **(1)**: ποντίου [105v08]

[πορεία, ασ] **(1)**: πορείαν [141r19]

[πορεύω] **(50)**: έπορεύετο [109v13, 117r19, 155r07], έπορεύοντο [102v07, 104v19, 170r17], έπορεύθη [100v04, 110v03, 117v16, 154r10, 163v04], έπορεύθησαν [127v03], πορευεσθαι [110v06, 127r15, 131v03, 142r07, 149v09, 163r12, 170r18], πορεύεται [117v07, 133v06, 144v21, 162v06], πορευόμενοι [98r18, 122v03, 169r16], πορεύομενον [127r21], πορευομ(εν)(οσ) [144r20], πορευομένου [155v03], πορευομένων [127v04], πορεύου [112r24, 120v01, 124r07, 131v02, 141v24], πορεύ(ου) [150r04], πορευθείς [142v21, 145v07], πορευθέντες [118v01, 125v03, 127r18, 142r02, 149v16, 161v17], πορευθή [148v21], πορευθήτε [159v11], πορεύθητι [117v06], πορεύσεται [132r14], πορεύσομαι [145v16], πορεύομαι [143v07]

[πόρνη, ησ] **(1)**: πορνών [146v09]

πόρρω **(2)**: πόρρω [144v02], πορρωτέρω [170r18]

πόρρω(θ)(εν) **(1)**: [149v13]

[πορφύρα, ασ] **(1)**: πορφύραν [148r05]

ποσάκισ **(1)**: [142r12]

[πόσος, η, ον] **(6)**: πόσον [147r09, 147r14], πόσω [132v16, 137r20, 137v09], πόσοι [145v14]

ποταμός, [οῦ] **(2)**: ποταμός [116v20, 117r02]

ποταπός, ή, [όν] **(2)**: ποταπος [100r01], ποταπή [119v15]

πότε **(4)**: [128r24, 138r07, 150r06, 159v05, 163r08]

ποτήριον, ου, **(5)**: ποτήριον [162r15, 162r24, 162v01, 163v12], ποτηρίου [134v08]

[ποτίζω] **(1)**: ποτίζει [140v22]

ποῦ **(7)**: [121r16, 127v10, 136v21, 150r01, 161v19, 162r02], π(οῦ) [150v24]

[πούς, ποδός] **(18)**: πόδα [108v02], πόδασ [119v07, 119v08, 119v11, 120r09, 120r16, 123r10, 123v06, 131v09, 146r10, 149v22, 170v22, 171r04], πόδ(ασ) [102r22, 120r10, 120r14], ποδών [124v19, 158v23]

[πράγμα, ατος] **(1)**: πραγμάτων [98r03]

[πραγματεύομαι] **(1)**: πραγματεύσασθε [154r14]

- πράκτωρ, [οροσ] **(1)**: πράκτωρ [139v13]
- [πράξις, εωσ] **(1)**: πράξει [168r14]
- [πράσσω] **(5)**: ἔπραξα [154v20], ἐπρ(ά)ξαμεν [167v11], ἔπραξε [167v13], πράσσειν [162v10],
πράσσετε [106v03]
- [πρεσβεία, ασ] **(2)**: πρεσβείαν [144v03], πρ(εσ)βειαν [154r16]
- πρεσβυτέριον, [ου] **(1)**: πρεσβυτέριον [165r05]
- πρεσβύτερος, [ου] **(5)**: πρ(εσ)βύτερος [146r16], πρεσβυτέρους [117r11, 164r17],
πρ(εσ)βυτερῶν [126r06], πρεσβυτέροις [156r22]
- πρεσβύτης, [ου] **(1)**: πρεσβύτης [99r11]
- πρίν **(3)**: [163r14, 164v20], πρι(v) [104r04]
- πρό **(8)**: [102r15, 103v13, 118v22, 127r17, 129r02, 134v06, 159v20, 162r12]
- [προάγω] **(1)**: προάγοντες [153r13]
- [προβαίνω] **(3)**: προβεβηκότες [98v03], προβεβηκυῖα [99r11, 104v04]
- [προβάλλω] **(1)**: προβάλωσιν [160v24]
- [πρόβατον, ου] **(2)**: πρόβατον [145r03], πρόβατα [144v18]
- προδότης, [ου] **(1)**: προδοτής [114v06]
- [προέρχομαι] **(2)**: προελεύσεται [99r03], προηρχετο [164r03]
- [πρόθεσις] εωσ, **(1)**: προθέσεωσ [113v12]
- [προκόπτω] **(1)**: προέκοπτε [105v03]
- [προμελετάω] **(1)**: προμελετᾶν [160r04]
- [προπορεύομαι] **(1)**: προπορεύση [102r15]
- πρός **(166)**: [99r09, 99r16, 99v17, 99v21, 100r12, 100v15, 101r14, 101v04, 102r08, 103r17,
103v03, 103v09, 105r16, 105r19, 106r15, 106r24, 106v02, 106v06, 108r03, 109r05,
109r24, 109v02, 110r04, 110v07, 110v23, 111r20, 112r16, 112v16, 112v19, 112v24,
113r04, 113r11, 113v07, 114r05, 114r14, 117r11, 117r14, 117r21, 117v02, 118r18,
119v18, 120r05, 120r24, 120v16, 121r01, 121r06, 121r18, 122r22, 122v19, 123r08,
124v11, 125r24, 125v06, 126v20, 127r10, 127v05, 127v11, 127v20, 128r24, 128v11,
129r05, 130r21, 130v12, 130v22, 131v23, 132r13, 132r15, 132r18, 134v06, 135v07,

135v16, 135v24, 136v13, 136v18, 137r11, 138v01, 138v02, 138v24, 139v11, 140r15, 141r22, 142r11, 142v01, 142v06, 142v10, 142v11, 142v13, 142v24, 143v20, 144r03], πρ(ὸς) [98v15, 104r19, 108v01, 109r12, 110r19, 116v13, 126r09, 130v02, 164v05, 165v04]

[προσάγω] **(1)**: προσαγαγε [128v01]

[προσαιτέω] **(1)**: προσαιτών [153r08]

[προσεποιέω] **(1)**: προσεποιεῖτο [170r17]

[προσέρχομαι] **(7)**: προσελθόντες [121r11, 125r18, 158r05], προσελθοῦσα [123v15], προσελθών [118r02, 131r12, 168r17]

[προσπίπτω] **(2)**: προσέπεσεν [111r13, 121v05]

[προστίθημι] **(4)**: προσέθετο [156v23, 157r02], προσεθηκεν [107r03], προτεθησεται [137v16]

[προσφέρω] **(1)**: προσένεγκαι [111v10]

[προσψαύω] **(1)**: προσψάουετε [135r09]

πρόσωπον, ου, **(15)**: [104r14, 111v03, 127r15, 127r20, 139v04, 157v15, 161r15, 165r01, 168v18], πρόσωπο(v) [149v21], προσώπου [102r15, 118v22, 126v08, 127r17, 129r03]

[προτρέχω] **(1)**: προδραμων [153v07]

[προϋπάρχω] **(1)**: προ ύπηρχον [166r06]

[πρόφασισ, εωσ] **(1)**: προφάσει [159r10]

[προφέρω] **(2)**: προφέρει [116v07, 116v09]

[προφητεύω] **(2)**: προεφυντευσ(ε)(v) [101v21], προφήτευσον [165r02]

προφήτης, ου, **(31)**: προφήτης [102r14, 109r18, 118r09, 119r01, 125r05, 125v23, 169v12], προφή(τησ) [119v14], προφήτην [118v18, 142r08], προφήτη(v) [156v10], προφήτου [105v21, 108v17, 109v04, 118v19, 133v23], προφηται [130v06, 147v20, 170r10], προφητας [135r18, 141v15, 142r10, 148v18], προφητών [135r11, 135r21, 148v23, 152v21, 170r13], προφητ(ών) [102r03], προφήταισ [115r07, 171r14]

προφήτισ, [ιδος] **(1)**: προφήτισ [104v02]

πρώτερον **(1)**: var. [134v05]

[πρωτοκαθεδρία, ασ] **(2)**: πρωτοκαθεδριαν [134v21], πρωτοκαθεδριασ [159r06]

[πρωτοκλισία, ασ] **(3)**: πρωτοκλισίαν [142v16], πρωτοκλισίας [142v12, 159r08]

πρώτος, η, [ον] **(19)**: [143v02, 154r24, 158r14], πρώτω [147r09], πρώτοι [141v21, 141v21, 156r15], πρώτη [102v06], πρ(ώ)την [146r07], πρώτον [116r19, 127v13, 127v18, 129r14, 135v17, 144r12, 144r22, 150r18, 159v14], πρώτων [133v10]

[πρωτότοκος, ον] **(1)**: πρωτότοκον [102v19]

[ππερύγιον, ου] **(1)**: ππερύγιο(v) [108r19]

[ππέρυξ, ιγος] **(1)**: ππέρυγασ [142r14]

[πποέω] **(2)**: πποηθέντεσ [170v17], πποηθητε [159v13]

πτύον, [ου] **(1)**: πτύον [106v17]

[πτύσσω] **(1)**: πτύξασ [109r01]

[πτώσις, εωσ] **(1)**: πτώσιν [104r21]

πτωχός, ή, [όν] **(10)**: πτωχός [148r07], πτωχόν [148r14], πτωχοί [114v20, 118v06], πτωχούς [143r12, 143v16], πτωχοίς [108v20, 152r20, 153v21], πτωχή [159r17]

[πυκνός, ή, όν] **(1)**: πυκνά [113r01]

[πύλη] ησ, **(2)**: πύλησ [141r23], πύλη [117v20]

[πυλών, ώνοσ] **(1)**: πυλώνα [148r08]

[πυνθάνομαι] **(2)**: έπυνθάνετο [146r20, 153r09]

πύρ, [πυρός] **(7)**: πύρ [106r18, 127r24, 139r07, 150v07, 164v02], πυρί [106v17, 106v21]

πύργος, [ου] **(2)**: πύργος [140r04], πύργον [144r12]

[πυρετός, ού] **(2)**: πυρετώ [110r13, 110r15]

[πωλέω] **(6)**: έπώλουν [150v05], πωλείται [136r11], πωλήσατε [137v20], πωλήσει [163r21], πώλησον [152r19], πωλοῦντασ [156r08]

[πώλος, ου] **(4)**: πώλον [155r14, 155r21, 155r23, 155v02]

πώποτε **(1)**: [155r15]

πώσ **(16)**: [100r13, 116r15, 122v16, 123r12, 130v13, 133r07, 136v05, 137v03, 139r09, 139v06, 142v12, 152r24, 158v24, 161v04, 161v10], π(ώσ) [158v18]

[ράβδος, ου] **(1)**: ράβδουσ [124v12]

ράγαύ (1): ραγαῦ [107v08]

[ράφισ, ἰδοσ] (1): ραφίδος [152v04]

ρήγμα, [ατοσ] (1): ρήγμα [117r04]

[ρήγνυμι] (2): ἐρρήξεν [128v03], ῥήξει [113r17]

ῥῆμα, ῥήματοσ, (20): ῥῆμα [100r24, 100v01, 103r19, 104r12, 105r22, 105v15, 128v16, 153r04], ῥήματοσ [128v19, 158r02, 164v19], ῥήματ(οσ) [103r23], ῥήματα [101v16, 103v04, 105v02, 169r10], ῥήμα(τα) [117r05], ῥήματι [108r05, 111r04], ῥημάτων [169r02]

ῥησά (1): [107r20]

[ρίπτω] (3): ἔρριπται [149r06], ῥίψαν [110r01, 122r22]

σ(ωτ)ήρ, [ηροσ] (2): σ(ωτ)ήρ [103r07], σ(ωτη)ρί [100v23]

σ(ωτη)ρία, ασ, (4): σ(ωτη)ρία [153v24], σ(ωτη)ρίαν [102r04], σ(ωτη)ρίας [102r01, 102r17]

σάββατον ου, (20): σάββατον [168r23, 168v05], σαββάτου [113v17, 140v17, 141r02, 142v09, 151v12], σαββάτω [113r24, 113v18, 113v23, 140v13, 140v20, 142r21, 142v03], σαββάτων [108v14, 168v07], σάββασι, σάββασιν [109v16, 113v07, 114r06, 140v02]

σαλά (1): [107v09]

σαλαθιήλ (1): [107r21]

[σαλεύω] (4): σαλευθήσονται [160v16], σαλεύομενον [118v12], σαλευσαι [116v21], σεσαλευμενον [116r02]

σαλμών (1): σαλμων [107v04]

[σάλοσ] ου, (1): σάλου [160v12]

[σαμάρεια, ασ] (1): σαμαρείασ [149v10]

σαμαρείτησ, [ου] (3): σαμαρειτησ [131r09], σαμαρείτησ [149v23], σαμαρειτών [127r19]

[σαπρός, ἄ,] όν, (2): σαπρόν [116r24, 116v01]

σάρεπτα, [ων] (1): σαρεπτα [109v01]

σάρξ, [σαρκόσ] (2): σάρξ [106r05], σάρκα [170v24]

[σαρώ] (2): σαροί [145r11], σεσαρωμένον [133v05]

σατανᾶσ, ἄ, (6): σατανᾶσ [133r06, 140v24, 163r05], σατανᾶν [130r05], σατανά [108r16], σαταν(ᾶσ) [161v05]

- [σάτον, ου] **(1)**: σάτα [141r17]
- [σεαυτοῦ, ἦσ] **(6)**: σεαυτὸν [108r21, 109r15, 111v10, 130v19, 167v01], σεαυτ(ὸν) [167v07]
- [σεισμός, οὔ,] **(1)**: σεισμοί [159v17]
- [σελήνη, ησ] **(1)**: σελήνη [160v10]
- [σεμεῖ / σεμεῖν] **(1)**: σεμεεῖ [107r19]
- σερούχ **(1)**: σερ(ου)χ [107v07]
- σήθ **(1)**: [107v16]
- σήμ **(1)**: [107v10]
- σημεῖον, [ου] **(11)**: σημειὸν [103r09, 104r22, 133r01, 133v20, 133v21, 133v22, 133v24, 159v06, 165v18], σημεία [159v19, 160v09]
- σήμερον **(11)**: σήμερον [103r07, 109r06, 112v05, 137v07, 142r06, 153v13, 153v24, 163r13, 167v16, 169v21], σημ(ε)ρ(ον) [142r04]
- σήσ, [σητός] **(1)**: σήσ [138r01]
- [σιαγών, ονοσ] **(1)**: σιαγονα [115r20]
- [σιδών], ὠνοσ, **(4)**: σιδῶνοσ [109v02, 114v11], σιδῶνι [129v14, 129v18]
- σιλάμ **(1)**: [140r04]
- σίμων, ωνοσ, **(17)**: σῖμων [111r01, 111r12], σίμων [119v18, 120r02, 163r05, 163r05], σίμωνα [110v23, 111r20, 114r23, 114v04], σίμωνοσ [110r11, 110r12, 110v19, 166v16], σίμωνι [111r20, 120r06, 170v12]
- [σινάπι] εωσ, **(2)**: σινάπεωσ [141r09, 149r16]
- [σινδών, όνοσ] **(1)**: σινδόνι [168r20]
- [σινιάζω] **(1)**: σινιάσαι [163r06]
- [σιτευτός, ή, όν] **(3)**: σιτευτόν [146r11, 146v11], σιτευτ(όν) [146r23]
- [σιτομέτριον, ου] **(1)**: σιτομέτριον [138v07]
- [σίποσ] ου, **(3)**: σίπον [106v19], σίπ(ον) [163r06], σίτου [147r15]
- [σκοτία, ασ] **(1)**: σκοτία [135v23]
- σκότοσ, ουσ, **(3)**: σκότοσ [134r21, 167v18], σκότουσ [164r22]

- [σκυθρωπός, ή, όν] **(1)**: σκυθρωποί [169v05]
- [σκύλλω] **(2)**: σκύλλε [124r11], σκύλλου [117r23]
- [σκύλον, ου] **(1)**: σκύλα [133r21]
- [σόδομα, ων] **(2)**: σοδομοισ [129v11], σοδόμων [150v07]
- σολομών, ώνοσ **(3)**: σολομών [137v04], σολομώννοσ [134r06, 134r07]
- [σορός] ού, **(1)**: σορού [118r03]
- [σός, σή] σόν, **(3)**: σόν [163v14], σά [115v01, 146v13]
- [σουδάριον, ου] **(1)**: σουδαρίω [154v10]
- σοφία, ασ, **(5)**: σοφία [105v04, 135r16], σοφίαν [134r06, 160r06], σοφίας [104v18]
- [σόφος, ή, όν] **(1)**: σόφων [130r18]
- [σπείρω] **(6)**: έσπειρα [154v17], έσπειρασ [154v13], σπειρων [120v18], σπειραι [120v18], σπείρειν [120v19], σπείρουσιν [137r18]
- σπέρμα, [ατος] **(2)**: σπέρμα [158r13], σπέρματι [101r15]
- [σπλαγχνίζομαι] **(3)**: έσπλαγχνίσθη [117v24, 131r11], έσπλαγχνίσ(θη) [145v24]
- [σταυρός, ού] **(3)**: στ(αυ)ρόν [126r12, 144r09, 166v18]
- [σταυρώ] **(4)**: στ(αυ)ρωθηναι [166v09], στ(αυ)ρωθη(ναι) [168v24], στ(αύ)ρωσον [166v03, 166v03]
- [στέγη, ησ] **(1)**: στέγη(ν) [117r24]
- [στείρα, ασ] **(3)**: στείρ(α) [98v02], στείραι [167r02], στείρα [100r22]
- στόμα, στόματος, **(9)**: στόμα [101v11, 116v11, 160r06], στόματος [109r11, 135v12, 154v14, 165r19], στόμα(τος) [102r02], στόματι [160v05]
- [στρατόπεδον, ου] **(1)**: στρατοπαίδων [160r16]
- [στρέφω] **(8)**: στραφεις [120r05, 127v02, 130r21, 130v02, 144r03, 164v17, 166v21], στραφ(εισ) [117v10]
- [στρουθίον, ου] **(2)**: στρουθία [136r11], στρουθίων [136r16]
- σύ **(226)**: σύ [99v23, 100v12, 102r13, 107r11, 108r12, 110r23, 118r19, 127v15, 129v19, 131v02, 146v11, 147r14, 148v04, 148v07, 149v02, 154v07, 155v22, 163r08, 164v10, 165r09, 165r15, 165v02, 165v04, 167r24, 167v07, 167v09, 169v07], σε, σέ, [99r16,

100r16, 105r19, 108r24, 108v01, 109v22, 115r20, 115r24, 117v02, 120v01, 123v21, 124r07, 133v14, 134v01, 139v11, 139v12, 139v13, 142r01, 142v18, 142v23, 143r10, 143v05, 143v08, 148v12, 149r09, 149r12, 150r05, 153r22, 154v11, 154v14, 155v24, 156r02, 156r02, 156r03, 165r03], σου, σοῦ, [98v17, 98v18, 99v22, 100r20, 100v02, 100v14, 100v17, 101v06, 104r12, 104r13, 104r16, 104r23, 105r18, 108r14, 108r17, 108v02, 108v04, 109r17, 111r04, 111v11, 112r10, 112r19, 112r24, 112v01, 114r11, 115r22, 116r13, 116r16, 116r17, 116r18, 116r23, 118v22, 118v23, 118v23, 120r21, 120v01, 122v23, 122v23, 123r21, 124r07, 124r11, 127r08, 128r14, 128r21, 128v02, 130r04, 130r21, 130v15, 130v16, 130v17, 130v18, 130v19, 132r05, 132r05, 132r06, 134r18, 134r19, 134r20, 134r22, 137r07, 137r07, 140v09, 141v07, 142r13, 142v17, 143r07, 143r08, 143r08, 145v19, 145v20, 145v21, 146r04, 146r22, 146r23, 146v05, 146v08, 146v09, 146v22, 147r12, 147r16, 148v05, 148v05, 149r09, 150r05, 152r15, 152r15, 153r21, 153v14, 154v01], σ(ου) [104r11, 108r23, 116r20, 120r07, 121v07, 130v17, 146r05, 156r06, 163r09], (σου) [146v14, 146v23], σοι, σοί, [98r08, 98v19, 98v20, 99r17, 100r17, 107r12, 108r09, 109v21, 112r10, 112r19, 112r23, 113r03, 118r04, 119v18, 120r17, 121v06, 121v16, 123r22, 126v22, 127v06, 127v18, 129v13, 129v13, 130r16, 131r21, 131r23, 131v12, 132r23, 134r21, 139v14, 142v19, 142v24, 143r01, 143r02, 143r11, 143r15, 143r15, 146v04, 151v09, 152r18, 152v11, 153r19, 156r01, 156r04, 156r05, 156v01, 161v20, 163r12, 167v16], σ(οι) [162r01]

[συγγένεια] ασ, (1): συγγενειασ [101v05]

[συγγενής, ές] (2): συγγένησ [100r19], συγγενεισ [101r21, 143r08], συγγενέσι [105r06]

[συγκυρία, ασ] (1): συγκυρίαν [131r05]

[συγχαίρω] (3): συγχάρητε [145r02, 145r14], συνέχαιρον [101r23]

[συζητέω] (2): συζητεῖν [162v09, 169r23]

[σुकάμιнос, ου] (1): συκαμίνω [149r17]

[σुकή, ήσ] (3): συκην [140r11, 160v23], συκή [140r17]

[συκομορέα, ασ] (1): συκομορρέαν [153v08]

[σϋκον, ου] (1): σύκα [116v04]

[συκοφαντέω] (1): συκοφαντήσητε [106v07]

- [συλλαμβάνω] **(3)**: συλλαβέσθαι [111r10], συλλαβόν(τες) [164r22], συλληφθῆναι [103v13], συλλήψη [100r04]
- [συλλέγω] **(1)**: συλλέγουσι [116v03]
- [συμβαίνω] **(1)**: συμβεβηκότων [169r21]
- [συμβάλλω] **(2)**: συμβαλεῖν [144r21], συμβάλλουσα [103v05]
- συμεών **(1)**: [103v23, 104r19, 107r24]
- [συμπληρώω] **(1)**: συμπληροῦσθαι [127r13]
- [συμπνίγω] **(1)**: συνπνηγονται [122v04, 122v04]
- [συμφύω] **(1)**: συμφυεῖσαι [122r01]
- [συμφωνέω] **(1)**: συμφωνήσει [113r14]
- [συμφωνία] **ασ, (1)**: συμφωνίασ [146r18]
- σύν **(24)**: [101r16, 102v14, 103r11, 111r16, 112r07, 117r19, 117v23, 120v06, 123r19, 126v15, 154v19, 156r22, 162r09, 164v07, 165v24, 167r09, 167r19, 168v10, 169r08, 169v20, 170r04, 170r22, 170v10, 171r11]
- [συνάγω] **(6)**: συναχθήσονται [151r02], συναγαγών [145r24], συνάγων [133r23], συνάξει [106v19], συνάξω [136v21, 136v24]
- [συναγωγή], ἦσ, **(15)**: συναγωγὴν [108v15, 117r18], συναγωγ(ην) [113v19], συναγωγῆσ [123v05], συναγωγ(ησ) [110r10], συναγωγῆ [109r03, 109v07, 109v18], συναγωγάσ [136v03, 159v23], συναγωγῶν [140v02], συναγωγαῖσ [108v10, 110v10, 134v21, 159r07]
- [συναθροίζω] **(1)**: συνηθροισμένουσ [170v09]
- [συνακολουθέω] **(1)**: συνακολουθήσασαι [168r08]
- [συνανάκειμαι] **(3)**: συνανακειμενοι [120r21], συνανακειμένων [143r02, 143r17]
- [συναντάω] **(2)**: συναντήσει [161v21], συνήντησεν [128r12]
- [συναντιλαμβάνω] **(1)**: συναντιλάβηται [131v14]
- [συναρπάζω] **(1)**: συνηρπάκει [121v11]
- συνέδριον, [ου] **(1)**: συνέδριον [165r08]
- [σύνειμι] **(2)**: συνιόντοσ [120v14], συνήσαν [125v19]
- [συνέρχομαι] **(1)**: συνήρχοντο [111v14]

[συνθλάω] **(1)**: συνθλασθήσεται [157r23]

[συνήμι] **(4)**: συνήκαν [105r22], συνήκ(αν) [153r03], συνιέναι [171r16], συνίωσιν [122r13]

[συντελέω] **(2)**: συντελεσ(ασ) [108v04], συντελεσθεισών [107v22]

[συντηρέω] **(1)**: συντηροῦνται [113r21]

[συντρίβω] **(1)**: συντετριμμ(εν)(ουσ) [108v21]

[συρία] ασ, **(1)**: συρίασ [102v07]

σύροσ, [ου] **(1)**: συροσ [109v06]

σφόδρα **(1)**: [152r23]

[σχίζω] **(1)**: σχίσει [113r14]

[σωνζω] **(15)**: σέσωκέ [120v01, 150r05, 153r21], σέσωκέν [124r07], σωθηναι [152v07], σωθησεται [124r13], σωθῶσιν [122r19], σῶσον [167v01, 167v07], σῶσαι [114r08, 126r14, 154r03], σῶσ(αι) [150v16], σωσάτω [167r20], σώσει [126r16], σωζόμενοι [141r21]

σῶμα, αποσ, **(13)**: σῶμα [134r19, 134r20, 134r22, 136r04, 137r16, 151r01, 162r21, 168r18, 168v03, 168v12, 170r01], σωματόσ [134r16], σώματι [137r14]

[σωματικός, ή, όν] **(1)**: σωματικῶ [107r09]

σωτήριος, [ον] **(2)**: σ(ωτή)ριόν [104r13], σωτηριον [106r05]

[σωφρονέω] **(1)**: σωφρονοῦντα[123r09]

τά (98): [100v17, 101v16, 103v04, 104v14, 105v02, 106r03, 110v17, 110v24, 111r05, 111r11, 111r22, 115v01, 115v13, 117r05, 120v21, 121v13, 121v24, 122r10, 123r19, 124v07, 124v24, 127v08, 127v22, 128v12, 129r20, 129r24, 130r02, 130r11, 130r13, 131r12, 132r21, 132v23, 133r02, 133r09, 133r10, 133r13, 133r17, 133r21, 133v09, 134v12, 134v12, 135r01, 135r01, 135r10, 135r16, 137r01, 137r02, 137v02, 137v12, 137v20, 141r12, 142r12, 144r05, 144r14, 144v03, 144v20, 146v12, 146v20, 148r13, 148v04, 148v06, 149r03, 149v03, 149v05, 150v09, 150v12, 150v14, 151v23, 152r02, 152v01, 152v08, 152v21, 153r05, 153v20, 155v01, 155v04, 156r03, 157v24, 158r01, 159r20, 160r20, 160r24, 160v07, 160v24, 163v01, 163v10, 166v24, 167r16, 168r05, 168r06, 169r10, 169r14, 169v08, 169v11, 170r15, 170v13, 171r13, 171r21]

ταῖς (39): [98r11, 98r18, 98v04, 99r12, 100v03, 102v01, 102v03, 105r14, 106v10, 107v22, 108v10, 109r21, 110v07, 110v10, 111v17, 112r17, 113r09, 113v04, 114r16, 119v09, 120r11, 128r09, 134v21, 134v22, 141v08, 150r21, 150r22, 150v04, 159r06, 159r07, 160r03, 160r21, 160v01, 160v02, 160v02, 165v15, 169v09, 170r15, 170v21]

ταμείον, [ου] (2): τάμειον [137r19], ταμιοισ [136r01]

[τάξις, εως] (1): τάξει [98v05]

[ταπεινός, ή, όν] (2): τάπεινούς [101r10]

[ταπεινώω] (6): ταπεινών [143r04, 151v21], ταπεινωθήσεται [106r02, 143r03, 151v20], ταπεινωσι(ν) [100v24]

[παράσσω] (1): τεταραγμένη [170v19]

τάς (46): [99v08, 105r01, 105v24, 108r07, 110r20, 117r06, 121v14, 122r24, 124v22, 125r21, 127r13, 129v05, 132r09, 136v03, 136v04, 136v04, 136v23, 138v15, 140v10, 142r14, 142v12, 143v15, 143v21, 144r06, 145r13, 145r13, 147v02, 147v18, 152r12, 154v22, 157v03, 159r09, 159v22, 160r15, 160v20, 161r20, 161r21, 163r03, 164r20, 170v07, 170v22, 171r03, 171r16, 171v05], τ(ας) [102r12, 104r09]

[τάσσω] (1): τάσσόμενος [117v04]

ταχέως (2): [143v14, 147r12]

[τάχος, ουσ] (1): τάχει [151r23]

τε (6): [103r21, 138v16, 159v19, 166r04, 169v14], τ(ε) [159v17]

τέκνον, [ου] (13): τέκνον [98v01, 105r17, 146v11], τ(ε)κνον [148v03], τέκνα [99r06, 106r14, 142r13, 144r06, 152v14, 156r04, 158r20, 166v24], τέκνοισ [132v15]

[τελειόω] (2): τελειοῦμ(αι) [142r05], τελειωσάντων [104v24]

τελείωσις, [εως] (1): τελείωσις [100v19]

[τελευτάω] (1): τελευτᾶν [117r09]

[τελέω] (1): τελῶ [142r04]

τέλος, [ους] (4): τέλος [100r12, 151r16, 159v15, 163v01]

τελώνησ, [ου] (10): τελώνησ [151v07, 151v11], τελών(ησ) [151v13], τελώνην [112v07], τελῶναι [119r04, 144v12], τελῶ(ναι) [106r23], τελωνῶν [112v13, 119r22], τελων(ων) [112v17]

τελώνιον, [ου] (1): τελώνιον [112v08]

[τέσσαρες, τέσσαρα] (1): τεσσάρων [104v07]

[τετραπλοῦς, ἦ, οὖν] (1): τετραπλοῦν [153v23]

[τετραρχέω] (3): τετραρχοῦντος [105v09, 105v11, 105v14]

τετράρχησ, [ου] (2): τετράρχησ [106v23, 124v24]

τῆ (129): [98v05, 98v10, 98v21, 100r22, 100v09, 100v18, 101r18, 101r24, 101v05, 101v15, 101v18, 102v14, 102v20, 102v23, 103r22, 103v05, 103v13, 104v10, 104v21, 105r04, 105r14, 105v03, 105v17, 105v22, 106v17, 107r05, 108v07, 108v14, 109r03, 109r16, 109r17, 109r19, 109v07, 109v17, 109v18, 111r17, 112v12, 114r18, 115r04, 116v21, 117v20, 117v22, 118r07, 118r13, 118r14, 118r20, 119r02, 119v03, 119v04, 122v05, 126r08, 126r22, 127v04, 128r10, 128v08, 129r18, 129v11, 129v12, 129v19, 130r14, 131r06, 134r01, 134r02, 134r08, 134v01, 135v22, 136v07, 137r02, 137r06, 137r13, 137v05, 138r15, 138r16, 138v13, 139r12, 139v09, 140r17, 140v17, 141r02, 141v15, 141v19, 141v22, 142r03, 142r05, 142r07, 142v08, 143r16, 143r19, 143r23, 144v21, 146r18, 148v02, 148v05, 149r17, 149r18, 150r18, 150v11, 150v12, 150v19, 151r08]

τῆν (178): [98r10, 100v04, 100v07, 100v24, 102v05, 102v09, 102v11, 103r01, 103r21, 104r20, 104r23, 104v15, 104v16, 105v23, 106r15, 106v18, 107v19, 108r09, 108r10, 108v08, 108v15, 108v22, 109r13, 109r24, 110r11, 110v08, 110v14, 110v16, 111r23, 111v05, 112r09, 113v19, 114r03, 115r09, 115r20, 115r21, 116r13, 116r14, 116r18, 116r20, 116v19, 116v23, 117r01, 117r17, 117r24, 118v11, 118v23, 119r07, 119v01, 120r05, 120r07, 120r08, 120r15, 120r24, 120v05, 120v20, 120v22, 120v24, 121r09, 121r21, 121r24, 121v19, 122r03, 122r03, 122r16, 123r03, 123r06, 123r23, 124r14, 124r17, 124v09, 124v12, 126r13, 126r15, 126v02, 126v13, 127v10, 127v16, 127v21, 127v23, 128r03, 128r06, 129r13, 130r07, 130r09, 131r16, 131v18, 132r22, 132v01, 133r16, 133r19, 134r06, 134r15], τῆ(v) [106v19, 114r10, 148v01], τ(ῆν) [105v17, 126v16, 139r07, 150r16]

τῆσ (128): [98r12, 98v06, 98v07, 99v06, 99v16, 99v19, 100r11, 100v13, 101r01, 101v15, 102r13, 102v07, 102v10, 102v24, 104v06, 104v24, 105v06, 105v08, 105v09, 105v12, 105v13, 106r09, 106r10, 107r01, 108r07, 108v09, 109r09, 109v02, 109v09, 109v15, 110r09, 110r10, 110v11, 110v20, 111r03, 111v22, 113v12, 114v10, 114v11, 116v06,

116v09, 116v11, 117r04, 117r21, 117v20, 117v23, 118r03, 119r10, 119v10, 120r11, 121r07, 121r22, 122r10, 122r18, 122r20, 123r14, 123v05, 124r17, 124r22, 124v18, 125r16, 128r04, 128v22, 129v07, 130r17, 130v16, 130v16, 130v17, 130v18, 132r07, 133v24, 134r03, 134r05, 134r09, 135r22, 135v04, 135v18, 136r14, 137r16, 138v06, 139v04, 140v21, 141r23, 141v11, 143v15, 145r22, 145v08, 146v23, 147r05, 147r18, 147r24, 148r11, 148v17, 149r11, 149r12, 150r16], τ(ησ) [127r13, 135v02, 136v14, 140v08]

τί (67) [99r10, 101v07, 101v18, 105r17, 105r20, 106r19, 106v01, 106v05, 109v21, 112r17, 112r18, 113v06, 114r06, 114r15, 116r11, 116v12, 118v11, 118v13, 118v17, 119v19, 121v06, 121v15, 126r16, 130v11, 130v13, 131r19, 134r23, 135v12, 136r05, 136v05, 136v06, 136v20, 137r14, 137r15, 137v01, 137v11, 137v11, 139r08, 139v07, 146r21, 146v22, 147r01, 147r04, 149r23, 151r17, 152r09, 152r11, 153r10, 153r19, 153v22, 154r23, 155r22, 156r16, 157r05, 157r13, 157r19, 157v19, 159v06, 163v23, 165r17, 165v18, 166v04, 167r07, 167r15, 168v19, 170v19, 171r06]

[τιβέριος] ου, **(1)**: τιβερίου [105v07]

[τίθημι] **(8)**: ἔθεντο [101v17], θέντοσ [144r15], θήναι [112r03], θήσει [138v21], θῶ [158v22], τίθησιν [122v10, 122v11], τιθησι(ν) [134r13]

[τίκτω] **(3)**: τεκεῖν [101r19], τεκ(εῖν) [102v17], τέξη [100r05]

[τιμάω] **(1)**: τίμα [152r14]

τίνα (9) [125v20, 126r01, 127r07, 132v08, 136r06, 149v12, 159r14, 166r22], τιν(α) [131v04]

τινάσ (2) [118r17], τιν(ασ) [151v01]

τίνεσ (13) [113v05, 120v07, 126r24, 132v21, 139v16, 141v23, 155v13, 158r05, 158v15, 168v09, 169v03, 169v22, 170r04]

τίνι (13) [116v15, 119r10, 119r11, 119v21, 131v21, 133r11, 136v16, 137r08, 141r07, 141r08, 141r14, 144v08, 151r06]

τίνοσ (11) [117r08, 136v18, 142r20, 142v06, 142v14, 153v22, 157v21, 158r09, 158r22, 163r17, 166v16]

τινων (3) [125r02, 125r03], τινω(ν) [159r22]

τίσ (74) [98r13, 106r08, 110r05, 112r12, 112r13, 119r23, 119v15, 120r01, 120r23, 121r18, 121r24, 122r08, 123v18, 123v22, 123v24, 124r09, 125r07, 126r10, 127v05, 128v20, 130r24, 130r24, 130v09, 130v22, 130v24, 131r05, 131r10, 131r21, 131v05, 131v23, 132r14, 133v12, 134v02, 135r03, 136v08, 136v12, 137r22, 138v04, 140r12, 141r20, 142r24, 143r17, 143r20, 144r03, 144r11, 144r20, 144v18, 145r08, 145r19, 146v18, 147v07, 147v09, 148r04, 148r07, 148v20, 148v24, 149r20, 151r05, 152r08, 152v07, 153r07, 153v05, 154r09, 154r23, 155r16, 156r24, 162v09, 162v12, 162v18, 164r10, 164v05, 164v12, 165r02], τ(ισ) [109v22]

τὸ (228): [98r15, 98v07, 98v09, 98v19, 99v13, 99v19, 100r06, 100r17, 100v01, 100v09, 100v18, 100v23, 101r04, 101r04, 101r22, 101v01, 101v06, 101v07, 101v09, 101v11, 101v19, 102r23, 102v13, 103r09, 103r18, 103r19, 103r22, 103v11, 103v12, 103v21, 104r06, 104r07, 104r08, 104r12, 104r13, 104v17, 104v23, 105r22, 106r05, 106v02, 106v17, 106v20, 107r09, 107r09, 108r19, 108v13, 108v18, 109r02, 110r01, 110v24, 111v24, 112r06, 112r08, 112r24, 112v08, 113r13, 113r15, 113r15, 114r04, 114r17, 115r02, 115r22, 115v09, 116r12, 116r12, 116r16, 116r17, 116r21, 116r22, 116v07, 116v09, 116v11, 117r04, 117r17, 118r24, 119r06, 120r03, 120v23, 121r04, 121r07, 122r24, 122v05, 122v12, 123r05, 123r07, 123r14, 123r17, 124r23, 124v05, 125r02, 125v15, 126v06, 126v07, 127r01, 127r14, 127r20, 128v03, 128v15, 128v20]

τοίνυν (1): [157v24]

[τοιούτος, αύτη, ούτον] (2): τοιαύτα [125r08, 139v24], τοι(ού)των [152r03]

τοῖσ (75): [99r20, 100v20, 101r05, 102r21, 104r18, 104v12, 105r06, 105r06, 105r21, 106r06, 106v08, 108r22, 109r07, 109r09, 109r10, 109v16, 110r07, 111r08, 111r09, 111r13, 113v14, 114r06, 115r07, 115r08, 115r14, 115r15, 115r17, 118v10, 118v17, 119r12, 119v09, 120r10, 121r19, 121v04, 122r11, 125v13, 127v19, 130r14, 132r04, 132v15, 132v17, 134v15, 134v20, 135r06, 135r09, 135r13, 135v03, 136r01, 137v24, 138v11, 139r22, 140v02, 141r06, 141r06, 141r13, 143r23, 144v05, 148r21, 149r02, 149v17, 152v23, 154v20, 155v16, 156r22, 159r02, 159r08, 161v09, 162v23, 165v24, 167r04, 167r05, 169r04, 169r05], τ(οῖσ) [113v06, 136r02]

τόκω (1): [154v19]

[τολμάω] (1): ἐτόλμων [158v17]

τόν (220): [98v08, 99r09, 99r23, 99v07, 100r08, 100r10, 100v06, 100v08, 100v22, 101r15, 101v13, 102r08, 102v02, 102v18, 102v19, 103r16, 103r21, 103v07, 103v15, 104r05, 104r10, 104r11, 104v14, 105v16, 106r12, 106v15, 106v19, 106v23, 107r04, 107r06, 107r08, 108r17, 108v02, 108v04, 110v01, 110v12, 110v13, 110v23, 111r07, 111r20, 111v03, 112r05, 112r24, 112v03, 112v04, 113v11, 114r24, 114v03, 114v04, 116r03, 116r09, 117r13, 117r14, 117v14, 117v15, 118r11, 118r18, 118v21, 119r05, 120v18, 121r02, 121v04, 122r17, 122r21, 122v07, 122v21, 123r08, 123r21, 123v01, 123v07, 124r11, 124v18, 125r20, 125v04, 125v11, 125v22, 126r02, 126r05, 126r12, 126r17, 126v20, 127r03, 127v13, 127v19, 128r15, 128v01], τὸ(v) [99r21, 100r12, 145r22], τ(ὸν) [99r02, 101r17, 103r12, 115r22, 118r08, 123r08, 123v13, 124r16, 138r06, 153r23, 153v19]

τόπος, ου, **(19)**: τόπος [102v21], τόπ(οσ) [143v19], τόπον [110r09, 110v03, 125r12, 129r04, 131r08, 142v19, 142v22, 148v16, 153v11, 167r11], τόπ(ον) [142v20], τόπου [114v08, 163v07], τόπω [125r23, 131v21], τόπους [159v18], τόπων [133v02]

[τοσοῦτος, αὐτή, οὔτον] **(2)**: τὸσαύτην [117v12], τοσαῦτα [146v04]

τότε **(14)**: [113r09, 116r21, 133v06, 141v06, 143r01, 143v12, 147v21, 159v15, 160r17, 160r18, 160v16, 167r04, 171r15], τότε(ε) [142v19]

τοῦ (380): [98r06, 98r11, 98r19, 98v09, 98v10, 98v11, 98v12, 98v13, 98v23, 99r15, 99v15, 100r09, 100v15, 100v16, 101r01, 101r19, 101r24, 101v02, 101v22, 102r01, 102r09, 102r16, 102r22, 102v17, 103r23, 103r24, 103r24, 103v10, 103v12, 103v13, 103v15, 103v20, 104r02, 104r03, 104r04, 104r08, 104v08, 104v21, 105r21, 105v10, 105v18, 105v21, 106r05, 106v09, 107r01, 107r15, 107r15, 107r15, 107r16, 107r16, 107r16, 107r17, 107r17, 107r17, 107r18, 107r18, 107r18, 107r19, 107r19, 107r19, 107r20, 107r20, 107r20, 107r21, 107r21, 107r21, 107r22, 107r22, 107r22, 107r23, 107r23, 107r23, 107r24, 107r24, 107r24, 107v01, 107v01, 107v01, 107v02, 107v02, 107v02, 107v03, 107v03, 107v03, 107v04, 107v04, 107v04, 107v05, 107v05, 107v06, 107v06, 107v06, 107v07], τ(οῦ) [98r17, 98v06, 110r17, 154r02], (τ)οῦ [152v22], (τ)(οῦ) [171r15, 171r24]

τούς (120): [100r10, 101r14, 101v14, 102r22, 104r06, 108v21, 110v21, 111r16, 112r15, 112v16, 113r05, 113r18, 113v03, 113v12, 113v15, 114r01, 114r20, 114v18, 114v19,

115r16, 115r18, 115v04, 115v05, 115v07, 115v14, 115v18, 119r10, 119v07, 119v08, 119v11, 120r08, 120r10, 120r14, 120r16, 123r02, 123r06, 123r10, 123v06, 124v06, 124v10, 125r16, 125r21, 125v10, 125v10, 126r20, 126v03, 126v17, 127v14, 127v15, 128v11, 128v13, 129v01, 130r21, 130v03, 131r24, 131v09, 132r01, 134v22, 135r07, 135v06, 135v16, 136v21, 137r12, 137r17, 138v15, 139v23, 140r07, 140r07, 141v15, 142r10, 142r11, 142v01, 142v11, 143r07, 143r07, 143r08, 143v16, 144r06, 144v23, 145r01, 145r01, 145v09, 146r06, 146r10, 146v17, 147r06, 147r21, 148r18, 148v18, 149v22, 150r10, 151v02, 151v15, 152v18, 154r21], τ(οῦ)σ [126v17, 151v03, 171r03], τοῦσ [98v08, 125v06]

[τραπεζα] ησ, **(4)**: τραπέζησ [148r11, 162v05, 163r02], (τ)ράπεζαν [154v18]

[τραῦμα, ατοσ] **(1)**: τραύματ(α) [131r12]

[τραυματίζω] **(1)**: τραυματίσαν(τες) [157r03]

[τράχηλος, ου] **(2)**: τράχηλον [146r01, 149r05]

[τραχύς, εἶα, ὑ] **(1)**: τραχεῖαι [106r03]

[τραχωνίτισ] ἰδος, **(1)**: τραχωνίτιδ(ος) [105v12]

τρεῖς **(11)**: τρεῖσ [101r17, 105r09, 126v22, 132r16, 139r15, 163r14], τρία [109r22, 140r16, 141r17], τριῶν [131r22], τρισίν [139r16]

[τρέμω] **(1)**: τρέμουσα [124r02]

[τρέφω] **(1)**: τρέφει [137r20]

[τρέχω] **(2)**: δραμῶν [146r01], ἔδραμεν [169r12]

τριάκοντα **(1)**: τριάκοντ(α) [107r13]

[τρίβος, ου] **(1)**: τρίβουσ [105v24]

τρίς **(1)**: [164v21]

τρίτον **(1)**: [157r02]

τρίτοσ, η, ον, **(9)**: τρίτοσ [158r18], τρίτην [169v20], τρίτη [126r08, 138r16, 142r05, 153r02, 169r01, 171r19], τρίτον [166v04]

[τυγχάνω] **(1)**: τυγχάνοντα [131r04]

[τύπτω] **(5)**: ἔτυπτεν [151v16], ἔτυπτο(ν) [164v24], τύπτειν [138v15], τύπτοντες [168r06], τυπτοντί [115r20]

[τυρβάζω] **(1)**: τυρβάζη [131v17]

[τύροσ] ου, **(3)**: τύρου [114v11], τύρω [129v14, 129v18]

τυφλόσ, [ή, όν] **(8)**: τυφλόσ [116r07, 153r07], τυφλόν [116r07], τυφλοί [118v03], τυφλούσ [143r13, 143v17], τυφλοίσ [108v23, 118r23]

τῶ (181): [98v05, 99r24, 99v01, 99v03, 99v14, 99v14, 99v24, 100r04, 100r23, 100v23, 100v23, 101r14, 101r15, 101v01, 101v07, 101v24, 102r01, 102r17, 102v16, 102v22, 103r07, 103r11, 103v17, 103v19, 104r05, 104r06, 104r22, 104v11, 105r01, 105r10, 106r14, 106r22, 107r05, 107v18, 108r01, 109r02, 109r21, 109v04, 109v11, 110r15, 110v12, 111r04, 111r09, 111r19, 111r24, 111v10, 112r07, 112r22, 112v06, 113r14, 113v23, 114r02, 114r02, 114r15, 115r06, 115r20, 115r24, 116r04, 116r12, 116r14, 116r15, 116r17, 116r18, 116r22, 117v08, 117v11, 117v12, 117v16, 118v02, 119v12, 120r06, 120v02, 120v19, 121r14, 121r14, 121r19, 121v09, 121v09, 121v21, 123r24, 123v10, 125v14, 125v17, 126v07, 126v18, 127r02, 127r07, 127r13, 128r02, 128r06, 128v05, 128v05, 128v07, 129r15, 130r15, 130v13, 131r18, 131r20, 131v03, 131v21]

τῶν (134): [98r02, 98r15, 99r02, 102r03, 102r03, 102r05, 102r06, 102r10, 103v02, 103v03, 104r15, 105r11, 106r13, 106r16, 106v15, 108v14, 110v18, 111r17, 111v01, 111v15, 111v18, 112r06, 112v17, 113r02, 113v05, 114v13, 115r19, 117r11, 118r17, 118v09, 119r23, 120v13, 120v15, 121r04, 121r21, 122r01, 123r14, 124v19, 125r05, 125v24, 126r06, 126r23, 126r24, 128r20, 131r22, 131v23, 132v23, 133v10, 133v18, 134r03, 134r05, 135r03, 135r08, 135r13, 135v14, 135v18, 136r02, 136r03, 136r18, 136r20, 136r21, 136r22, 136v16, 137r21, 137v01, 138v21, 139v18, 139v19, 140v02, 141v23, 142r20, 142r21, 143r01, 143r16, 143r17, 143v24, 143v24, 145r17, 145v07, 145v11, 145v21, 146r20, 146v07, 147r08, 147v17, 148r10, 148r11, 148r15, 148v23, 149r07, 150r06, 150r12, 151r19, 151r20, 151v10, 152r03], τ(ῶν) [135r10, 135r20, 141v12], τῶ(ν) [138r07]

[ύβρίζω] **(2)**: ύβρισθήσεται [152v24], ύβρίζεις [135r05]

[ύγιαίνω] **(3)**: ύγιαίνοντα [146r24], ύγιαίνον(τα) [117v15], ύγιαίνοντες [112v20]

[ύγρός, ά, όν] **(1)**: ύγρῶ [167r06]

[ύδρωπικός, ή, όν] **(1)**: ύδροπικός [142r24]

ύδωρ, ύδατος, **(6)**: ύδωρ [120r08], ύδατος [148v01, 161v22], ύδατ(οσ) [121r14], ύδατι [106v13, 121r20]

υίός, ού, **(77)**: υίός [100r07, 107r11, 107r14, 108r01, 108r20, 109r12, 110r24, 112r21, 117v21, 119r19, 126r20, 127v09, 128r05, 128v14, 129r16, 130r24, 130v01, 130v02, 132v09, 134r01, 136r18, 138r23, 139r17, 142v07, 145v20, 146r03, 146r05, 146r13, 146r16, 146v08, 150r17, 150v09, 151r23, 154r02, 154r02, 159r01, 162v06, 165r13, 165r15], υί(ός) [100r18, 113v16], υι(ός)(σ) [145r24], υιέ [121v07, 153r12, 153r15], υιόν [98v19, 100r05, 100r20, 101r20, 102v18, 105v16, 126r05, 128r15, 128v02, 136r24, 157r05, 158v19, 160v17, 164r06, 168v23], υιού, 115r03, 150r12, 150r23, 161r20], υιώ [139r17, 152v22], υιοί [115v17, 133r11, 147r20, 158v01, 158v07, 158v08], υιούσ [111r19, 113r05, 145r19, 147r21], υιών [99r02]

ύμεις **(222)**: ύμεις [115v03, 125r24, 126r01, 128v12, 130v07, 132v13, 134v07, 135r15, 137r21, 137v10, 138r05, 138r22, 147v16, 156r11, 161r02, 162v16, 162v21, 165r16, 171r22, 171v01], ύμ(εις) [149v04], ύμᾶσ [106v13, 106v16, 114r06, 115r01, 115r13, 115r17, 115r20, 115v04, 115v08, 124v17, 129r09, 129r17, 129r24, 129v02, 129v04, 129v09, 129v23, 130r10, 133r14, 136v03, 136v07, 136v13, 141v06, 141v10, 141v16, 148v10, 155r17, 156v03, 159v22, 161r12, 163r06, 166r15, 171r11, 171v01], ύμ(ᾶσ) [115r01, 128r24, 137v09, 147v01, 163r15], ύμῶν [106v08, 109r07, 112r18, 115r03, 115r05, 115r09, 115v14, 115v16, 116r04, 124v19, 128v01, 128v13, 129r17, 129v07, 129v22, 130r13, 132r14, 132v15, 133r11, 133r12, 134v09, 135r08, 135r11, 135r14, 136r14, 137r13, 137r22, 137v13, 137v19, 137v21, 138r03, 138r04, 140v19, 142r16, 142v06, 144r11, 144v04, 144v18, 147v18, 149r20, 150r10, 160r04, 160r11, 160r13, 160r14, 160r15, 160v21, 160v22, 161r10, 161v21, 162r22, 162v03, 162v21, 164r21, 166r12, 166v24, 170v21, ύμ(ών) [115r16, 121r16, 132v08, 148v08, 162r11], ύμῶ(ν) [164r19, 138r02], ύμιν [103r06, 103r07, 103r09, 106r08, 106r13, 106v03, 109r18, 109r20, 115r08, 115r10, 115r11, 115r15, 115r18, 115v02, 115v04, 115v08, 115v11, 116r01, 116r05, 116v15, 117v12, 118v19, 118v24, 119r14, 122r09, 126r23, 127r05, 129v08, 129v10, 129v16, 129v19, 130r07, 130r12, 130v05, 132r23, 132v03, 132v04, 132v06, 134v14,

134v14, 134v20, 134v23, 135r05, 135r10, 135v02, 135v03, 136r02, 136r06, 136r09, 136r17, 137r13, 137v04, 137v17, 137v19, 138r12, 138v10, 139r12, 140r01, 140r09, 141r24, 141v05, 141v09, 142r16, 142r16, 143v23, 145r04, 145r16, 147r23, 147v07, 147v09, 149r19, 149v06, 150r14, 151r22, 151v18, 152r05, 152v12, 154v24, 155v17, 156v13, 159r16, 160r02, 160r05, 160r08, 161r05, 161v22, 162r04, 162r12, 162r17, 162v17, 162v24, 163r22, 165r10, 168v21, 170v17], ύμί(v) [119r15, 129r24, 150v18]

[ύμέτερος, α, ον] **(2)**: ύμέτερα [114v20], ύμέτερον [147v09]

[ύπάγωγ] **(7)**: ύπαγε [108r15], ύπάγειν [123v10, 149v18], ύπάγετε [129r09, 155r12]

[ύπακούω] **(1)**: ύπήκουσεν [149r19]

[ύπαντάω] **(1)**: ύπήντησεν [121r24]

[ύπάρχω] **(1)**: ύπήρχε [123v05]

ύπέρ **(6)**: [115r19, 116r09, 127r12, 147r21, 162r22, 162v03]

[ύπηρέτης, ου,] **(2)**: ύπηρετ(η) [109r02], ύπηρέται [98r05]

[ύπνοος, ου] **(1)**: ύπνω [126v15]

ύπό **(36)**: [99v15, 103v02, 103v12, 104r03, 107v20, 108v11, 117r24, 117v04, 118v12, 121v14, 122v02, 125r01, 125r02, 125r03, 130r23, 134r14, 142r14, 142v14, 148r15, 150r06, 160r09, 160r12, 160r16, 160v08], ύπ' [106r07, 106v24, 111v15, 117v05, 119r09, 123v14, 139v08, 141r06, 142v17, 150r16, 150r17, 165v19]

[ύποδείκνυμι] **(2)**: ύποδείξω [116v15, 136r06]

[ύπόδημα] ύποδήματα, **(4)**: ύποδήματα [129r12, 146r10], ύποδημάτων [163r16], ύποδημάτω(v) [106v15]

ύποκάτω **(1)**: [122v10]

[ύποκρίνομαι] **(1)**: ύποκρινομένουσ [157v08]

ύπόκρισις, [εωσ] **(1)**: ύπόκρισις [135v19]

[ύποκριτής, ου] **(3)**: ύποκριτά [116r19], ύποκριταί [134v24, 139v03, 140v19]

ύπολαμβάνω **(2)**: ύπολαμβανω [120r03], ύπολαβων [130v23]

ύπομονή, [ήσ] **(2)**: ύπομονή [122v08, 160r14]

ύποπόδιον, [ου] **(1)**: ύποπόδιον [158v23]

- ὑποστρέφω **(2)**: υποστρεφε [123r20], ὑποστρέφειν [105r01]
- ὑποστρέψω **(19)**: ὑποστρέψω [133v03], ὑποστρέψαι [154r11, 123r24], ὑπέστρεψαν [103v06, 104v15, 105r07, 129v24, 170v08, 171v12], ὑποστρέψαντες [125r09, 150r02], ὑποστρέψαν(τες) [117v13], ὑποστρέψασαι [168v04, 169r03], ὑπέστρεψε, ὑπέστρεψεν [101r17, 107v17, 108v06, 123r17, 149v19]
- [ὑποστρώννυω] **(1)**: ὑπεστρώνιον [155v03] [ὑποτάσσω] **(3)**: ὑποτάσσεται [130r03, 130r12], ὑποτασσόμενος [105r24]
- [ὑποχωρέω] **(1)**: ὑπόχωρῶν [111v16]
- [ὑπωπιάζω] **(1)**: ὑποπιάζη [151r16]
- ὑστερος, α, ον, **(2)**: ὑστερον [107v23], ὑστερ(ον) [158r20]
- [ὑψηλός, ἡ, ὄν] **(2)**: ὑψηλον [108r06, 147v19]
- [ὑψιστος, ἡ, ον] **(7)**: ὑψίστου [100r07, 100r17, 102r14, 115v17, 121v07], υψίστοις [103r13, 155v13]
- [ὑψος] ουσ, **(4)**: ὑψους [102r20, 171v03], ὑψῶν [143r03, 151v20]
- [ὑψόω] **(4)**: ὑψωθείσα [129v20], ὑψωθήσεται [143r04, 151v22], ὑψωσε [101r09]
- φάγος, [ου] **(1)**: φάγος [119r21]
- φάγω **(23)**: φάγω [149v01, 162r04, 162r13], ἔφαγε, ἔφαγεν [113v13, 107v21, 171r10], ἐφάγομεν [141v07], φάγε [137r04], φαγεῖν [113v15, 125v01, 142r22, 162r11], φαγ(ειν) [124v02], φάγεσαι [149v02], φάγεται [143r18], φάγη [119r24], φάγητε [137r14, 137v11], φαγόντες [146r12], φάγωμεν [161v18]
- [φαίνω] **(5)**: ἐφάνη [125r04], ἐφάνησαν [169r09], ἔφυγον [123r05], φευγέτωσαν [160r19], φυγεῖν [106r08]
- φαλέγ **(1)**: [107v08]
- [φανερός, ἄ] ὄν, **(2)**: φανερόν [122v13], φανερόν [122v15]
- φανουήλ **(1)**: [104v03]
- φάραγξ, [αγγοσ] **(1)**: φαραγξ [105v24]
- φαρέσ **(1)**: [107v05]

- φαρισαῖος, ου, **(28)**: φαρισαῖος [119v12, 134v02, 134v04, 151v06, 151v07], φαρισαίου [119v01, 119v05], φαρισαῖοι [111v20, 112r12, 112v16, 113v23, 119r07, 134v07, 134v24, 135v08, 144v14, 147v14], φαρισαίουσ [142v02], φαρισαίων [113r02, 113v05, 119r24, 135v18, 141v23, 142r21, 150r06, 155v13], φαρισαίοισ [134v15, 134v20]
- [φάτνη] ησ, **(4)**: φάτνησ [140v21], φάτνη [102v21, 103r10, 103r22]
- φέγγος, [ουσ] **(1)**: φέγγος [134r16]
- [φέρω] **(5)**: ἐνέγκαντες [146r11], φέρειν [166v18], φέροντες [112r01], φέρουσ(αι) [168v08], ἦνεγκεν [108v19]
- φήμη, [ησ] **(1)**: φήμη [108v08]
- [φημί] **(5)**: ἔφη [120r06, 164v10, 165r16, 165v04], φησί [119v19]
- [φθάνω] **(1)**: ἔφθασεν [133r14]
- [φιλάργυρος, ον] **(1)**: φιλάργυροι [147v14]
- [φιλέω] **(2)**: φιλήσαι [164r04], φιλούντ(ων) [159r05]
- [φιλημα, ατος] **(2)**: φίλημα [120r12], φιληματι [164r06]
- [φίλιππος] ου **(2)**: φίλιππον [114v01], φιλίππου [105v10]
- φιλονεικία, [ασ] **(1)**: φιλονεικία [162v11]
- [φίλος, η, ον] **(1)**: φίλασ [145r13]
- φίλος, [ή,] όν **(15)**: φίλος [119r22, 132r17], φίλε [98r09, 132r16, 142v24], φίλον [132r14, 132v01], φίλοι [166r04], φίλουσ [117r22, 143r07, 145r01, 147r24], φίλων [146v07, 160r10], φίλοισ [136r03]
- [φιμόω] **(1)**: φιμωθητι [109v24]
- [φλόξ, ογόσ] **(1)**: φλογί [148v03]
- [φοβέω] **(17)**: ἐφοβήθησαν [103r03, 123r10, 128r02, 157v04], ἐφοβούμην [154v11], ἐφοβοῦντο [128v18, 161v04], φοβεῖσθε [103r05, 136r15], φοβῆ [167v09], φοβηθέντες [121r17], φοβηθῆτε [136r03, 136r06, 136r07, 136r10], φοβοῦ [98v16, 100r03, 111r21, 124r13], φοβ(ο)(ῦ) [137v17], φοβοῦμαι [151r12], φοβοῦμ(εν)(οσ) [151r06], φοβ(ου)μένοισ [101r05]
- [φόβητρον, ου] **(1)**: φόβητρά [159v19]

- φόβος, ου, **(7)**: φόβος [98v14, 101v13, 118r08], φόβον [103r04], φόβου [160v13], φόβ(ου) [112v04], φόβω [123r16]
- [φονεύω] **(1)**: φονευσησ [152r13]
- [φόνος, ου] **(2)**: φόνον [166r23], φόνο(ν) [166v12]
- [φόρος, ου] **(2)**: φόρον [157v17], φόρους [165r24]
- [φορτίζω] **(1)**: φορτίζετε [135r06]
- [φορτίον, ου] **(2)**: φορτία [135r07], φορτίοισ [135r09]
- [φραγμός, οῦ] **(1)**: φραγμούσ [143v21]
- [φρέαρ, φρέατος] **(1)**: φρέαρ [142v07]
- [φρόνησις, εως] **(1)**: φρονήσει [99r07]
- φρόνιμος, [ον] **(2)**: φρόνιμος [138v05], φροनिμώτεροι [147r21]
- φρονίμωσ **(1)**: [147r19]
- φυλακή, [ῆσ] **(9)**: φυλακὴν [163r11, 166r24, 166v13], φυλακ(ην) [139v13], φυλακῆ [107r05, 138r15, 138r16], φυλακάσ [102v24, 159v24]
- [φυλάσσω] **(6)**: ἐφυλαξάμην [152r16], φυλάσσεσθε [136v14], φυλάσση [133r16], φυλασσόμενος [121v12], φυλάσσοντες [102v24, 133v17]
- [φυλή] ῆσ, **(2)**: φυλῆσ [104v03], φυλάσ [163r04]
- [φυτεύω] **(3)**: ἐφύτευον [150v05], ἐφύτευσεν [156v16], φυτεύθητι [149r18]
- [φύω] **(2)**: φυέν [120v23, 122r04]
- [φωλεός, οῦ] **(1)**: φωλεούσ [127v07]
- [φωνέω] **(11)**: ἐφώνει [122r06, 137r10], ἐφώνησε, ἐφώνησεν [124r22, 164v17], φώνει [143r06], φωνήση [163r13], φωνῆσαι [164v20], φωνήσασ [146v21, 148r22, 167v21], φωνηθῆναι [154r21]
- φωνή, ῆσ, **(15)**: φωνή [100v16, 105v22, 128r03], φωνήν [107r10, 128r06, 133v13, 149v14], φωνῆσ [149v20], φωνῆ [109v20, 100v11, 121v06, 155v09, 167v21], φωναί [166v09], φωναῖσ [166v08]
- φῶσ, φωτός **(6)**: φῶσ [104r15, 122v12, 134r21, 164v06], φωτός [147r22], φωτι [135v23]
- [φωτεινός, ῆ] ὄν, **(3)**: φωτεινόν [134r19, 134r22, 134r24]

[φωτίζω] **(1)**: φωτιζη [134v01]

χ(ριστό)σ, [οὐ] **(13)**: χ(ριστό)σ [103r08, 106v11, 110r24, 165r09, 167r21, 167v07], χ(ριστό)ν [104r05, 110v01, 158v19, 165v01, 170r11], χ(ριστ)ον [126r02, 171r18]

[χαίρω] **(11)**: χαῖρε [99v21], χαίρετε [130r11, 130r12], χαίροντες [155v08], χαίρων [144v24, 153v16], χαρηναί [146v14], χαρήσονται [98v22], χάρητε [115r04], ἔχαιρεν [141r05], ἐχάρη [165v16], ἐχάρησαν [161v11]

[χαλάω] **(2)**: χαλασατε [110v24], χαλάσωμεν [111r04]

χαρά, [ἄσ] **(8)**: χαρά [98v20, 145r04, 145r16], χαράν [103r06], χαρᾶσ [122r21, 130r02, 171r05, 171v17]

[χάραξ, ἀκόσ] **(1)**: χάρακα [156r01]

[χαρίζομαι] **(3)**: ἐχαρίσατο [118r23, 119v24, 120r04]

χάρις, χάριτος, **(9)**: χάρις [104v18, 115v08, 115v11], χ(α)ρις [115v04], χάριν [100r03, 120r17, 149v02], χάριτος [109r09], χάριτι [105v04]

[χαριτόω] **(1)**: κεχαριτωμένη [99v21]

χάσμα, [ατος] **(1)**: χάσμα [148v09]

χείρ, χειρόσ, **(26)**: [101v19, 113v21, 114r12, 162v04], χεῖρα [111v05, 114r03, 114r11, 127v21, 146r09], χειρῖ [106v17], χειρόσ [102r05, 102r09, 124r22], χεῖρας [110r21, 128v15, 140v10, 157v03, 159v22, 164r20, 167v22, 168v24, 170v22, 171r03, 171v05], χειρῶν [108r24], χερσί [113v04]

[χείρων, χεῖρον] **(1)**: χείρονα [133v10]

χήρα, [ασ] **(9)**: χήρα [104v06, 117v22, 151r07, 159r17], χήραν [109v03, 151r14, 159r14], χηραι [109r21], χηρ(ῶν) [159r09]

[χιλιάσ, ἄδοσ] **(2)**: χιλιάδων [144v01], χιλιάσιν [144r23]

[χιτών, χιτώνοσ] **(3)**: χιτῶνα [115r23], χιτῶνας [106r21, 124v14]

[χοῖροσ, ου] **(4)**: χοῖροι [145v12], χοίρους [123r02, 145v10], χοίρων [121v20]

[χοραζίν] **(1)**: χοραζεῖν [129v13]

[χορόσ, ου] **(1)**: χορῶν [146r19]

[χορτάζω] **(3)**: ἐχορτάσθησαν [125v14], χορτασθηναι [148r10], χορτασθησεσθε [114v22]

- [χόρτος, ου] **(1)**: χόρτον [137v06]
- [χουζᾶσ] ᾶ, **(1)**: χουζά [120v11]
- [χράω] **(1)**: χρησόν [132r16]
- χρεία, [ασ] **(7)**: χρεια [131v18], χρείαν [112v20, 145r07, 155r18, 155r23, 165r17], χρει(αν) [125r16]
- [χρεωφειλέτησ, ου] **(2)**: χρεοφειλέται [119v20], χρεοφειλέτων [147r08]
- [χρηῖζω] **(2)**: χρίζει [132v03], χρήζετε [137v14]
- [χρήμα, ατοσ] **(1)**: χρήματα [152v01]
- [χρηματίζω] **(1)**: κεχρηματισμένοι [104r03]
- χρηστόσ, [ή, όν] **(1)**: χρηστόσ [115v18]
- χρηστότεροσ, [α, ον] **(1)**: χρηστότερόσ [113r23]
- [χρίω] **(1)**: ἔχρισε [108v19]
- [χρονίζω] **(2)**: χρονίζει [138v13], χρονίζειν [99r24]
- χρόνοσ, ου, **(6)**: χρόνοσ [101r19], χρόνον [151r11], χρόνου [108r08], χρόνουσ [156v18], χρόνων [121v01], χρόνοισ [121v10]
- [χωλόσ, ή, όν] **(3)**: χωλοί [118v04], χωλούσ [143r13, 143v17]
- [χώρα, ασ] **(9)**: χώραν [121r21, 145v01, 145v05, 154r10], χώρασ [105v13, 145v08], χώρα [102v23, 136v19], χώρ(αισ) [160r21]
- χωρισ **(1)**: [117r01]
- [ψαλμόσ, ου] **(2)**: ψαλμοῖσ [171r14], ψαλμῶ(ν) [158v20]
- [ψευδομαρτυρέω] **(1)**: ψευδομαρτυρήσισ [152r14]
- [ψευδοπροφήτησ, ου] **(1)**: ψευδοπροφηταισ [115r14]
- [ψηλαφάω] **(1)**: ψηλαφήσατε [170v23]
- [ψηφίζω] **(1)**: ψηφίζει [144r13]
- [ψιχίον, ου] **(1)**: ψ[υ]χίω(ν) [148r10]

ψυχή, ἦσ (**14**): ψυχή [100v22, 137r03, 137r15], ψυχὴν [104r24, 114r08, 126r13, 126r15, 137r06, 150v16], ψυχ(ήν) [144r07], ψυχῆσ [130v17], ψυχῆ [137r02, 137r13], ψυχάσ [160r15]

[ψώχω] (**1**): ψώχοντες [113v04]

ᾤδε (**14**): [109r17, 125r23, 126r24, 126v21, 128v02, 134r07, 134r12, 163v02, 165v09, 143v18, 150r08, 150r14, 155r05, 168v20]

[ᾤμοσ, ου] (**1**): ᾤμουσ [144v23]

[ᾤόν, οῦ] (**1**): ᾤόν [132v12]

ᾤρα, ασ, (**16**): [98v11, 104v10, 118r20, 130r14, 136v07, 138r19, 138v19, 138r23, 143r23, 157v04, 162r08, 167v17, 170v08], ᾤρ(α) [164r21], ᾤρασ [164v12, 167v19]

ᾤσ (**55**): [99v05, 100v08, 100v16, 103r15, 104v07, 104v13, 105v20, 107r09, 107r14, 109r23, 110v22, 113v11, 114r13, 115r03, 116r11, 117v19, 123v08, 124r05, 129r10, 130r05, 130v19, 131v22, 132r06, 134r24, 134v24, 137v06, 139v08, 141r11, 143v19, 145v21, 146r17, 146v20, 149r16, 150v03, 151v11, 152r06, 153v10, 155r09, 155v19, 158v10, 161r13, 162v17, 162v18, 162v21, 163r06, 164r17, 164v19, 165r05, 166r11, 166v15, 168v03, 168v21, 170v06, 170v07, 170v13]

ᾤσαύτωσ (**3**): [140r02, 158r19, 162r24]

ᾤσεί (**9**): [101r16, 107r13, 125v05, 126v03, 163v10, 163v18, 164v12, 167v17, 169r10]

ᾤσπερ (**2**): [150r15, 151v09]

ᾤστε (**3**): [111r11, 127r19, 135v15]

[ᾤτίον] ου, (**1**): ᾤτίου [164r13]

[ᾤφελέω] (**1**): ᾤφελεῖται [126r17]

REFERÊNCIAS

Edições

NESTLE-ALAND NOVUM TESTAMENTUM GRAECE, post Eberhard et Erwin Nestle, editione vicesima septima revisa, communiter ediderunt Barbara et Kurt Aland, Johannes Karavidopoulos, Carlo M. Martini, Bruce M. Metzger. Apparatum criticum novis curis elaboraverunt Barbara et Kurt Aland, una cum Instituto Studiorum Textus Novi Testamentum, Monasterii, Westphaliae. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1995.

NOVUM TESTAMENTUM GRAECE. Ad Antiquissimos Testes Denuo Recensuit. Apparatum Criticum Omni Studio Perfectum. Apposuit Commentationem Isagogicam. Praetexuit Constantinus Tischendorf. Editio Octava Critica Maior. V. I. Lipsiae: Giesecke & Devrient, 1869.

THE GREEK NEW TESTAMENT ACCORDING TO THE MAJORITY TEXT. Ed. by Zane C. Hodges & Arthur L Farstad. 2nd ed. Nashville: Thomas Nelson, 1985.

THE NEW TESTAMENT IN GREEK: The Gospel According to St. Luke. In: THE AMERICAN AND BRITISH COMMITTEES OF THE INTERNATIONAL GREEK NEW TESTAMENT PROJECT. Oxford: Clarendon Press. v. III,1: Luke 1-12 (Oxford 1984), III,2: Luke 13-24 (Oxford 1987).

Estudos

AGATI, M. L. *Il libro manoscritto da oriente a occidente (per una codicologia comparata)*. Roma: L'erma di Bretschneider, 2009.

ALAND, K.; ALAND, B. *The text of the New Testament*. 2nd ed. Grand Rapids, Eerdmans; Leiden, E. J. Brill, 1989.

ALAND, Kurt. Zur Liste der neutestamentlicher Handschriften V. *Zeitschrift für die neutestamentliche Wissenschaft und die Kunde der älteren Kirche*, t. XLV, p. 179-217, 1954.

ALAND, Kurt. Zur Liste der neutestamentlicher Handschriften. *Theologische Literaturzeitung*, t. LXXVIII, col. 465-496, 1953. (resumido em ALAND, 1954).

ALAND, Kurt; ALAND, Barbara. *Der Text des Neuen Testaments. Einführung in die wissenschaftlichen Ausgaben sowie in Theorie und Praxis der modernen Textkritik*. 2. Auflage. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1989.

ALAND, Kurt; ALAND, Barbara. *Il testo del nuovo testamento*. Genova: Marietti, 1987.

BENÍCIO, Paulo José. *Confrontação do Tipo de Texto Bizantino com a(s) Teorias de Westcott & Hort na Tradição Manuscrita do Novo Testamento Grego*. Dissertação (Mestrado em Teologia). Pontifícia Universidade Católica, Rio de Janeiro, 1996.

BENÍCIO, Paulo José. *O Evangelho de Marcos no manuscrito grego da Biblioteca Nacional do Rio de Janeiro* (manuscrito 2437 - Kurt Aland). Procedência, Identificação e Estudo Crítico. Tese (Doutorado em Literatura Comparada). Universidade Federal de Minas Gerais, Belo Horizonte, 2002.

BÍBLIA medieval portuguesa: Gênesis (extrato). Texto original e transcrição modernizada. São Paulo: Imprensa Oficial do Estado, 2002.

BORGES. Oral (O Livro). In: *Obras Completas de Jorge Luis Borges*. Vários tradutores. São Paulo: Globo, v. IV, p. 196-197, 1998-1999.

BRANDÃO, Jacyntho Lins. A genealogia de Jesus no manuscrito grego da Biblioteca Nacional do Rio de Janeiro. *Eikasmos*, Bologna, v. 10, p. 147-162, 1999.

BRANDÃO, Jacyntho Lins. O códice 2437 do Novo Testamento grego (Evangelho Grego da Biblioteca Nacional do Rio de Janeiro). *Ágora* (Aveiro), Aveiro - Portugal, v. 4, p. 39-56, 2002.

BRANDÃO, Jacyntho Lins. O Evangelho grego da Biblioteca Nacional do Rio de Janeiro (Manuscrito em minúsculas do Novo Testamento grego no. 2437). *Boletim Latino-Americano de Estudos Clássicos*, Rio de Janeiro, v. 4, n. 4, p. 45-48, 1997.

BRANDÃO, Jacyntho Lins. O Pai Nosso no manuscrito grego da Biblioteca Nacional do Rio de Janeiro. In: DUARTE, Lélia Parreira (Org.). *Para sempre em mim*. Belo Horizonte: CESPUC/Pontifícia Universidade Católica de Minas Gerais, p. 160-172, 1999.

BRANDÃO, Jacyntho Lins. Os grandes deslocamentos na genealogia de Jesus em Lucas: uma questão de crítica textual. *Calíope*, v. 14, p. 76-92, 2006.

CAMBRAIA, César Nardelli. *Introdução à crítica textual*. São Paulo: Martins Fontes, 2005.

CAMBRAIA, César Nardelli. *Livro de Isaac: edição e glossário*. Tese (Doutorado em Filologia e Língua portuguesa) – FFLCH, Universidade de São Paulo, São Paulo, 2000.

CANART, Paul. *Lezioni di Paleografia e di Codicologia Greca*. (s.L.: s.n.). Mimeo.

CAVALLO, Guglielmo (Ed.). *Libri, editori e pubblico nel mondo antico: guida storica e critica*. Roma-Bari: Laterza, 1992.

CEPEDA, Isabel V. *A linguagem da Imitação de Cristo*. Lisboa: Centro de Estudos Filológicos, 1962.

CRISCI, Edoardo. I più antichi manoscritti greci della Bibbia. Fattori materiali, bibliologici, grafici. In: *Forme e modelli della tradizione manoscritta della Bibbia*. A cura di Paolo Cherubini; prefazione di Carlo Maria Martini; introduzione di Alessandro Pratesi. Città del Vaticano: Scuola Vaticana di Paleografia, Diplomatica e Archivistica, 2005.

CUNHA, Antônio Geraldo da (Org.). *Índice analítico do vocabulário de Os lusíadas*. Rio de Janeiro: Instituto Nacional do Livro, 1966. v. A.

DAIN, Alphonse. *Les manuscrits*. Paris: Les Belles Lettres, 1964.

DEVREESSE, Robert. *Introduction à l'étude des manuscrits Grecs*. Paris: Imprimerie Nationale/C. Klincksieck, 1954.

DUCHOWNY, Aléxia Teles; SARAIVA, Maria Olívia de Quadros. Análise do “Glossário” das *Cantigas de Santa Maria* elaborado por Walter Mettman (1972). *Revista de Estudos da Linguagem*, Belo Horizonte: Faculdade de Letras da Universidade Federal de Minas Gerais. v. 14, p. 51 - 68, 2006.

ETTINGER, Stefan. La variación lingüística en lexicografía. In: HAENSCH, Günther; WOLF, Lothar; ETTINGER, Stefan; WERNER, Reinhold. *La lexicografía*. Madrid: Gredos, 1982. cap. 8, p. 359-394.

GREENLEE, J. H. *Introduction to the New Testament Textual Criticism*. Grand Rapids: Eerdmans, 1964.

GREGORY, Caspar René. *Textkritik des Neuen Testamentes*. Leipzig: J.C. Henricks'sche. Buchhandlung, 1907.

HAENSCH, Günther. Tipología de las obras lexicográficas. In: HAENSCH, Günther; WOLF, Lothar; ETTINGER, Stefan; WERNER, Reinhold. *La lexicografía*. Madrid: Gredos, 1982. cap. 3, p. 95-187.

INSTITUT FÜR NEUTESTAMENTLICHE TEXTFORSCHUNG. Disponível em: <<http://www.uni-muenster.de/INTF/>>.

MANIACI, M. *Archeologia del manoscritto*. Roma: Viella, 2002.

MANIACI, M. *Terminologia del libro manoscritto*. Roma: Istituto Centrale per la Patologia del Libro – Editrice Bibliografica, 1996.

MATEUS, Maria Helena M. Elaboração de glossários: problemas, métodos e técnicas. In: PEREIRA, Cilene da C.; PEREIRA, Paulo Roberto D. (Org.). *Miscelânea de estudos lingüísticos, filológicos e literários in Memoriam Celso Cunha*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1995. p. 289-298.

MEGALE, Heitor. (Org.) *O pentateuco da bíblia medieval portuguesa*. Rio de Janeiro/São Paulo: IMAGO/Edusc, 1992.

METZGER, Bruce M. *Manuscripts of the Greek Bible. An Introduction to Greek Palaeography*. New York: Oxford University, 1981.

METZGER, Bruce M. *The Text of the New Testament: Its Transmission, Corruption, and Restoration*. New York/Oxford: Oxford University Press, 1992.

METZGER, Bruce M. Um manuscrito grego dos quatro Evangelhos na Biblioteca Nacional do Rio de Janeiro. *Revista Teológica do Seminário Presbiteriano do Sul*, n. II, nova fase, p. 5-9, 1952.

NASCIMENTO, Aires Augusto; DIOGO, António Dias. *Encadernação portuguesa medieval: Alcobaça*. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 1984. p. 95-101.

PAROSCHI, W. *Crítica textual do Novo Testamento*. São Paulo: Sociedade Religiosa Edições Vida Nova, 1993.

PAROSCHI, W. *O texto do Novo Testamento*. São Paulo: Vida Nova. (No prelo).

PINHEIRO, Ana Virgínia. O evangelho manuscrito em grego existente no acervo da Biblioteca Nacional brasileira: aspectos codicológicos. *Anais da Biblioteca Nacional*. Rio de Janeiro: Biblioteca Nacional, 1998. v. 118, p. 7-33. (publicado em 2002).

PISANO, Stephen. *Introduzione alla critica testuale dell'Antico e del Nuovo Testamento*. 5. ed. rev. Roma: Ed. Pontificio Istituto Biblico, 2008.

PRATO, Giancarlo. Scritture Librarie Arcaizzanti della prima età dei Paleologi e loro modelli. In: *Studi di paleografia greca*. Collectanea 4. Spoleto: Centro Italiano di Studi Sull'alto Medioevo, 1995.

RICHARD, M. *Repertoire des bibliothèques et des catalogues des manuscrits Grecs*. Paris: Centre National de la Recherche Scientifique, 1958. p. 196, col. 484, n. 30-32.

SARAIVA, Maria Olívia de Quadros. O Evangelho de Mateus no Manuscrito Grego da Biblioteca Nacional do Rio de Janeiro (Folha 25 recto – Mt, 19:12-20). *Littera: Revista de Lingüística e Literatura do Curso de Letras da Faculdade de Ciências Humanas de Pedro Leopoldo*, Pedro Leopoldo, ano II, n. 3, p. 18-29, jan./jun. 2001.

SARAIVA, Maria Olívia de Quadros. O Evangelho de Mateus no Manuscrito Grego da Biblioteca Nacional do Rio de Janeiro (Folha 24 recto – Mt, 18:32-35; 19:1-5). *Scripta Clássica On Line: Revista de Literatura, Filosofia e História na Antigüidade*, Belo Horizonte, NEAM/UFMG, n. 1, 2003. Disponível em: <<http://www.scriptaclassica.hpg.ig.com.br>>.

SARAIVA, Maria Olívia de Quadros. *O Evangelho de Mateus no manuscrito grego da Biblioteca Nacional do Rio de Janeiro* Dissertação (Mestrado em Lingüística Aplicada). Universidade Federal de Minas Gerais, Belo Horizonte, 2001.

SAUTEL; LEROY. *Répertoire de réglures dans les manuscrits grecs sur parchemin*. Bibliologia 13. Turnhout: Brepols, 1995.

SILVA, Loide Mello de Araújo. *Evangelho de João: tradição e tradução*. Dissertação (Mestrado em Lingüística Aplicada) – Universidade Federal de Minas Gerais, Belo Horizonte, 2000.

SILVA NETO, Serafim de. (Ed.) *Bíblia medieval portuguesa: história d'abreviado testamento velho, segundo o mestre de histórias escolásticas*. Rio: MEC-INL, 1958. 4 vols.

SPINA, Segismundo. *Introdução à edótica*. São Paulo: Cultrix/EDUSP, 1977.

STREETER, Burnett Hillman. *The Four Gospels, a Study of Origins*. Londres: MacMillan & Co., 1924, 1956.

THOMPSON, Edward Maunde. *An introduction to Greek and Latin Palaeography*. Oxford, 1912.

WERNER, Reinhold. La definición lexicográfica. In: HAENSCH, Günther *et al.* *La lexicografía*. Madrid: Gredos, 1982. cap. 6, p. 259-328.

WEST, M. L. *Textual Criticism and Editorial Technique*. Stuttgart: B.G. Teubner, 1973.

WITTEK, M. *Album de paleographie grecque: specimens d'écritures livresques du III^e siècle avant J.C. au XVIII^e siècle, conserves des collections belges*. [s.L.]: Gand, 1967.